



LAW LIBRARY



**STATUTES
OF
ONTARIO
1994**

Third Session,
Thirty-Fifth Legislature

43 Elizabeth II

His Honour
Henry N. R. Jackman
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1994**

Troisième session,
trente-cinquième législature

43 Elizabeth II

Son Honneur
Henry N. R. Jackman
Lieutenant-gouverneur

VOLUME 2

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

TORONTO
1994

These Statutes received Royal Assent during that part of the Third session of the Thirty-Fifth Legislature which was held in 1994.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la troisième session de la trente-cinquième législature qui s'est tenue en 1994.

STATS-CAN
ON52
cop. 3



USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 1994

The Statutes of Ontario, 1994 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1994. Chapters 1 to 22 of the Public Acts are set out in Volume 1. The remainder of the Public Acts and all of the Private Acts are set out in Volume 2. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

Since January 1, 1991, all Public Acts must be enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Statutes of Ontario, 1994

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1994. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1994. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 1994

The Statutes of Ontario, 1994 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 1994

Les Lois de l'Ontario de 1994 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1994. Les chapitres 1 à 22 des lois d'intérêt public sont publiés dans le volume 1. Les autres lois d'intérêt public et toutes les lois d'intérêt privé sont publiées dans le volume 2. Ces volumes contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Depuis le 1^{er} janvier 1991, toutes les lois d'intérêt public doivent être adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1994

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1994. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1994. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 1994

Les Lois de l'Ontario de 1994 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes (Volume 2)

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1994 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations (Volume 2)

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts (Volume 2)

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement (Volume 2)

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations (Volume 2)

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1995 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Donation of Food Act, 1994*, c.19).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

4. La Table des lois d'intérêt public (volume 2)

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1994. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations (volume 2)

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur (volume 2)

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé. (volume 2)

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif) (volume 2)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements (volume 2)

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1995. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1994 sur le don d'aliments*, chap. 19).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used for the purpose of interpreting the statute.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. These usually have "Amendment" in their titles. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of 1994 and then check the records of the Legislative Assembly for

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Le titre de ces lois modificatives comporte généralement le mot «modifiant». Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de 1994; il faut ensuite vérifier les documents

possible amendments in 1995. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c.I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

The Government of Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario Publications may be obtained from Publications Ontario.

publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées en 1995. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Le gouvernement de l'Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois.

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

On peut se procurer des exemplaires des Lois refondues de l'Ontario de 1990, des volumes annuels des lois, ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario à Publications Ontario.

The Statutes of Ontario will be available on CD-ROM beginning in July 1995. The Regulations of Ontario will be available on CD-ROM beginning in late 1995.

Personal shopping is available at 880 Bay Street, Toronto. Customers may write to Publications Ontario, 50 Grosvenor St., Toronto, M7A 1N8. Orders may also be placed by telephone at (416) 326-5300 or, toll-free in Ontario, 1-800-668-9938 or by fax at (416) 326-5317. Telephone service for the hearing impaired is available at (416) 325-3408 or toll-free in Ontario, 1-800-268-7095. MasterCard and Visa are accepted.

Les Lois de l'Ontario seront disponibles sur disque optique compact à compter de juillet 1995. Les Règlements de l'Ontario seront disponibles sur disque optique compact vers la fin de 1995.

On peut soit commander sur place au 880, rue Bay, Toronto, Ontario ou écrire à Publications Ontario, 50, rue Grosvenor, Toronto (Ontario) M7A 1N8. On peut également placer des commandes par téléphone en composant le (416) 326-5300 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-668-9938, ou par télécopieur, le (416) 326-5317. Les malentendants peuvent composer le (416) 325-3408 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-268-7095. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées.

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	x
—List of Private Acts	xii
Statutes of Ontario, 1994	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	1125
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1221
—French Version	1253
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1245
—French Version	1279
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994	
—English Version	1250
—French Version	1284
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	1287
—Table of Regulations	1297
—Regulations Publications Dates	1375

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	x
—Liste des lois d'intérêt privé	xii
Lois de l'Ontario de 1994	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	1125
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1221
—Version française	1253
—Table de proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1245
—Version française	1279
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994	
—Version anglaise	1250
—Version française	1284
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif	1287
—Table des règlements	1297
—Dates de publication des règlements	1375

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
6	Agricultural Labour Relations Act, 1994	(Bill 91) 75
20	Ammunition Regulation Act, 1994	(Bill 181) 627
36	Assessment Amendment Act, 1994	(Bill 197) 1083
15	Avian Emblem Act, 1994	(Bill 147) 491
17	Budget Measures Act, 1994	(Bill 160) 495
32	Business Regulation Reform Act, 1994	(Bill 187) 1045
3	Chronic Care Patients' Television Act, 1994	(Bill 18) 59
14	Corporations Tax Amendment Act, 1994	(Bill 146) 415
12	Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 136) 333
11	Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994	(Bill 134) 145
25	Crown Forest Sustainability Act, 1994	(Bill 171) 767

19	Donation of Food Act, 1994	(Bill 170)	625
8	Employer Health Tax Amendment Act, 1994	(Bill 110)	93
5	Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment), 1994	(Bill 62)	73
29	Highway Traffic Amendment Act, 1994	(Bill 179)	1021
35	Highway Traffic Amendment Act (Firefighters), 1994	(Bill 192)	1081
28	Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs), 1994	(Bill 176)	1019
4	Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 21)	61
9	Liquor Control Amendment Act, 1994	(Bill 113)	121
22	Loan Brokers Act, 1994	(Bill 152)	633
26	Long-Term Care Act, 1994	(Bill 173)	805
38	Members' Integrity Act, 1994	(Bill 209)	1095
7	Municipal Amendment Act (Vital Services), 1994	(Bill 104)	89
37	Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 198)	1085
34	Municipal Elections Amendment Act, 1994	(Bill 191)	1079
30	Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (Street Vending), 1994	(Bill 183)	1023
16	Ontario Loan Act, 1994	(Bill 159)	493
23	Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 163)	639
31	Power Corporation Amendment Act, 1994	(Bill 185)	1027
1	Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 143)	1
2	Residents' Rights Act, 1994	(Bill 120)	29
13	Retail Sales Tax Amendment Act, 1994	(Bill 138)	393
18	Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994	(Bill 161)	567
33	Securities Amendment Act, 1994	(Bill 190)	1053
27	Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994	(Bill 175)	875
21	Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994	(Bill 107)	631
40	Supply Act, 1994	(Bill 204)	1121
10	Tobacco Control Act, 1994	(Bill 119)	127
39	Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994	(Bill 210)	1115
24	Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994	(Bill 165)	751

PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre	Page
24 Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 165) 751
9 Alcools, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 113) 121
23 Aménagement du territoire et des municipalités, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'	(Projet de loi 163) 639
11 Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 134) 145
29 Code de la route, Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 179) 1021
28 Code de la route (panneau de véhicule lent), Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 176) 1019
35 Code de la route (pompiers), Loi de 1994 modifiant le	(Projet de loi 192) 1081

22	Courtiers en prêts, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 152)	633
40	Crédits de 1994, Loi de	(Projet de loi 204)	1121
37	Délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la	(Projet de loi 198)	1085
18	Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi de 1994 modifiant	(Projet de loi 161)	567
19	Don d'aliments, Loi de 1994 sur le	(Projet de loi 170)	625
39	Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le	(Projet de loi 210)	1115
2	Droits des résidents, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 120)	29
25	Durabilité des forêts de la Couronne, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 171)	767
34	Élections municipales, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 191)	1079
15	Emblème avien, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 147)	491
16	Emprunts de l'Ontario, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 159)	493
36	Évaluation foncière, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 197)	1083
14	Imposition des corporations, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 146)	415
8	Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé, Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'	(Projet de loi 110)	93
3	Installation de téléviseurs appartenant à des malades chroniques, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 18)	59
38	Intégrité des députés, Loi de 1994 sur l'	(Projet de loi 209)	1095
17	Mesures budgétaires, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 160)	495
30	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto (vente dans la rue), Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 183)	1023
1	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française, Loi de 1994 modifiant des lois concernant la	(Projet de loi 143)	1
7	Municipalités (services essentiels), Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 104)	89
27	Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux	(Projet de loi 175)	875
5	Protection de l'environnement (Escarpement du Niagara), Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 62)	73
10	Réglementation de l'usage du tabac, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 119)	127
32	Réglementation des entreprises, Loi de 1994 portant réforme de la	(Projet de loi 187)	1045
20	Réglementation des munitions, Loi de 1994 sur la	(Projet de loi 181)	627
6	Relations de travail dans l'agriculture, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 91)	75
31	Société de l'électricité, Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 185)	1027
26	Soins de longue durée, Loi de 1994 sur les	(Projet de loi 173)	805
21	Superannuation Adjustment Benefits Act, Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée	(Projet de loi 107)	631
13	Taxe de vente au détail, Loi de 1994 modifiant la Loi sur la	(Projet de loi 138)	393
4	Terrains à bail, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 21)	61
12	Tribunaux judiciaires, Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 136)	333
33	Valeurs mobilières, Loi de 1994 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 190)	1053

PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr50 Berean Baptist Church of Collingwood Act, 1994	(Bill Pr138)	1191
Pr 3 Bothwell (Town of) Act, 1994	(Bill Pr89)	1128
Pr12 Brampton (City of) Act, 1994	(Bill Pr107)	1140
Pr45 Brampton Bramalea Christian Fellowship Act, 1994	(Bill Pr130)	1186
Pr 6 Burlington (City of) Act, 1994	(Bill Pr83)	1131
Pr17 Canneto Society Inc. Act, 1994	(Bill Pr53)	1146
Pr 5 Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor) Act, 1994	(Bill Pr71)	1130
Pr53 Coballoy Mines & Refiners Limited Act, 1994	(Bill Pr143)	1197
Pr54 Columbia Metals Corporation Limited Act, 1994	(Bill Pr144)	1198
Pr47 Community Network of Child Care Programs (Willowdale) Act, 1994	(Bill Pr133)	1188
Pr38 Dresden (Town of) Act, 1994	(Bill Pr127)	1176
Pr13 Dufferin (County of) Act, 1994	(Bill Pr109)	1141
Pr48 Durham Regional Police Association Inc. Act, 1994	(Bill Pr135)	1189
Pr46 East Luther (Township of) and the Village of Grand Valley Act, 1994	(Bill Pr132)	1187
Pr23 Eden Community House of Toronto Act, 1994	(Bill Pr99)	1156
Pr37 Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Act, 1994	(Bill Pr126)	1175
Pr24 Essex (County of) Act, 1994	(Bill Pr103)	1157
Pr27 Essex (County of) Local Municipalities Act, 1994	(Bill Pr108)	1160
Pr 1 Glanbrook (Township of) Act, 1994	(Bill Pr63)	1125
Pr14 Hamilton (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr24)	1143
Pr52 Hamilton (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr140)	1193
Pr21 Hamilton and Region Arts Council Act, 1994	(Bill Pr96)	1154
Pr32 Hamilton Community Foundation Act, 1994	(Bill Pr114)	1165
Pr18 Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary Act, 1994	(Bill Pr60)	1147
Pr 2 Huron (Township of) and Village of Ripley Act, 1994	(Bill Pr78)	1127
Pr40 J.G. Taylor Community Centre Inc. Act, 1994	(Bill Pr117)	1178
Pr67 Kent (County of) Act, 1994	(Bill Pr160)	1217
Pr66 Kent (County of) Local Municipalities Act, 1994	(Bill Pr159)	1215
Pr 4 Kingston (City of) Act, 1994	(Bill Pr91)	1129
Pr20 Kitchener (City of) Act, 1994	(Bill Pr95)	1153
Pr31 Lambton (County of) Act, 1994	(Bill Pr113)	1164
Pr36 Lions Club of Kingsville Act, 1994	(Bill Pr125)	1174
Pr60 London (City of) Board of Education Act, 1994	(Bill Pr151)	1205

Pr58	Mississauga (City of) Act, 1994	(Bill Pr148)	1203
Pr59	Mississauga Synchronized Swimming Association Act, 1994	(Bill Pr150)	1204
Pr41	Monpre Iron Mines Limited Act, 1994	(Bill Pr118)	1179
Pr28	Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Act, 1994	(Bill Pr110)	1161
Pr19	Napanee (Town of) Act, 1994	(Bill Pr70)	1152
Pr11	North Toronto Business and Professional Women's Club Act, 1994	(Bill Pr104)	1139
Pr 9	North Toronto Christian School (Interdenominational) Act, 1994	(Bill Pr93)	1136
Pr29	Oaktown Property Management Limited Act, 1994	(Bill Pr111)	1162
Pr65	Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994	(Bill Pr158)	1212
Pr44	Ontario Professional Planners Institute Act, 1994	(Bill Pr129)	1183
Pr10	Ontario Southland Railway Inc. Act, 1994	(Bill Pr100)	1137
Pr33	Orangeville (Town of) Act, 1994	(Bill Pr119)	1170
Pr63	Oshawa Deaf Centre Inc. Act, 1994	(Bill Pr154)	1210
Pr15	Ottawa (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr28)	1144
Pr22	Ottawa (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr98)	1155
Pr55	Parkway Delicatessen Limited Act, 1994	(Bill Pr145)	1199
Pr64	Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited Act, 1994	(Bill Pr155)	1211
Pr49	Peace Bridge Area United Fund Inc. Act, 1994	(Bill Pr136)	1190
Pr30	Picton (Town of) Act, 1994	(Bill Pr112)	1163
Pr51	Sarnia Community Foundation Act, 1994	(Bill Pr139)	1192
Pr61	S.A.W. Gallery Inc. Act, 1994	(Bill Pr152)	1207
Pr35	Seymour (Township of) Act, 1994	(Bill Pr124)	1173
Pr62	Simcoe County Board of Education Act, 1994	(Bill Pr153)	1208
Pr25	Tay (Township of) Act, 1994	(Bill Pr105)	1158
Pr16	Toronto (City of) Act, 1994	(Bill Pr43)	1145
Pr 7	Tuberate Heat Transfer Ltd. Act, 1994	(Bill Pr86)	1134
Pr56	York (City of) Act, 1994 (No. 1)	(Bill Pr146)	1200
Pr57	York (City of) Act, 1994 (No. 2)	(Bill Pr147)	1201
Pr43	York St. Peter's Evangelistic Organization Act, 1994	(Bill Pr121)	1182
Pr42	Young Men's Christian Association of Cambridge Act, 1994	(Bill Pr120)	1180
Pr26	Victoria (County of) Act, 1994	(Bill Pr106)	1159
Pr34	Windsor (City of) Act, 1994	(Bill Pr122)	1171
Pr39	Windsor (City of) Act (Re Cleary Estate), 1994	(Bill Pr51)	1177
Pr 8	Wordz Processing Corporation Ltd. Act, 1994	(Bill Pr90)	1135

CHAPTER 23

An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

Part	Sections
I <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	1
II <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	2
III <i>Planning Act Amendments</i>	3-50
IV <i>Municipal Act</i>	51-60
V <i>Other Amendments</i>	61-91
<i>Aggregate Resources Act</i>	61
<i>Condominium Act</i>	62
<i>Consolidated Hearings Act</i>	63
<i>Development Charges Act</i>	64
<i>Education Act</i>	65
<i>Environmental Protection Act</i>	66
<i>Municipal Boundary Negotiations Act</i>	67
<i>Lakes and Rivers Improvement Act</i>	68
<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i>	69
<i>Ontario Municipal Board Act</i>	70-75
<i>Topsoil Preservation Act</i>	76
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	77-80
<i>County of Oxford Act</i>	81-83
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	84, 85
<i>Regional Municipalities Act</i>	86-90
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	91

CHAPITRE 23

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

Partie	Articles
I <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	1
II <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	2
III <i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i>	3-50
IV <i>Loi sur les municipalités</i>	51-60
V <i>Autres modifications</i>	61-91
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	61
<i>Loi sur les condominiums</i>	62
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	63
<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>	64
<i>Loi sur l'éducation</i>	65
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	66
<i>Loi sur les négociations de limites municipales</i>	67
<i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i>	68
<i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i>	69
<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	70-75
<i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i>	76
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	77-80
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	81-83
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	84, 85

Commencement and Short Title	92, 93	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	86-90
Schedule A <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>		<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	91
Schedule B <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>		Entrée en vigueur et titre abrégé	92, 93
		Annexe A <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
		Annexe B <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

New Act 1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

**PART II
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE
OF INTEREST ACT, 1994**

New Act 2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.

Transition (3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*, the proceeding shall be continued or com-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRE DE L'ONTARIO**

Nouvelle loi 1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Abrogation (2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

**PARTIE II
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES**

Nouvelle loi 2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Abrogation (2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.

Disposition transitoire (3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, l'instance est

menced under the latter Act as if it had not been repealed.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

Statement

(5) If the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6 (2) of that Act.

poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Restriction

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

État

PART III PLANNING ACT AMENDMENTS

3. (1) The definition of "official plan" in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

"official plan" means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. ("plan officiel")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

"public body" means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. ("organisme public")

4. The Act is amended by adding the following section:

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;
- (b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;
- (c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;

Purposes

PARTIE III MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité approbatrice en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;
- b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;
- c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;

Objets

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests;
- (f) to recognize the decision-making authority and accountability of municipal councils in planning.

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

- (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions;
- (b) the protection of the agricultural resources of the Province;
- (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base;
- (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest;
- (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water;
- (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems;
- (g) the minimization of waste;
- (h) the orderly development of safe and healthy communities;
- (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities;
- (j) the adequate provision of a full range of housing;
- (k) the adequate provision of employment opportunities;
- (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;

- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers;
- f) reconnaître le pouvoir de décision et l'obligation de rendre compte des conseils municipaux en matière d'aménagement.

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions;
- b) la protection des ressources agricoles de la province;
- c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières;
- d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique;
- e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau;
- f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets;
- g) la minimisation des déchets;
- h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres;
- i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs;
- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements;
- k) la création de possibilités d'emploi adéquates;
- l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités;

Provincial
interest

Intérêt
provincial

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (m) the co-ordination of planning activities of public bodies;
- (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests;
- (o) the protection of public health and safety;
- (p) the appropriate location of growth and development;
- (q) any other matters prescribed.

6. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Minister to confer

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

Notice

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Decisions consistent with policy statements

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(3) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Advice consistent with policy statement

(6) With respect to any planning matter under this Act, the comments, submissions or advice provided by a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

No restriction

(7) Nothing in this section affects nor restricts the Minister in prescribing any matter to be a matter of provincial interest under section 2.

Deemed consistency

(8) An official plan or part of an official plan approved by an approval authority or the Municipal Board after this subsection comes into force shall be deemed to be con-

- m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics;
- n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés;
- o) la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion;
- q) toute autre question prescrite.

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Consultations

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

Avis

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions conformes aux déclarations de principes

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseils conformes aux déclarations de principes

(6) En ce qui concerne une question relative à l'aménagement prévue par la présente loi, les commentaires, les observations ou les conseils fournis par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Aucune limite

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il prescrit qu'une question quelconque est d'intérêt provincial aux termes de l'article 2.

Plan officiel réputé conforme

(8) Un plan officiel ou la partie d'un plan officiel approuvé par l'autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé conforme aux déclarations de

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	sistent with the applicable policy statements issued under subsection (1).	principes applicables qui sont faites en vertu du paragraphe (1).	
Non-application	(9) Subsection (8) does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) an official plan or an official plan amendment adopted before subsection (8) came into force; or (b) an official plan amendment requested by any person or public body before subsection (8) came into force, whether or not the official plan amendment is adopted. 	(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) à un plan officiel ou à la modification d'un plan officiel adopté avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8); b) à la modification d'un plan officiel qui a été demandée par toute personne ou tout organisme public avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8), que la modification ait été adoptée ou non. 	Non-application
Review	(10) The Minister shall, at least every five years from the date that a policy statement is issued under subsection (1), ensure that a review of the policy statement is undertaken for the purpose of determining the need for a revision of the policy statement. <p>7. Subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.</p> <p>8. The Act is amended by adding the following sections:</p> <p>14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.</p>	(10) Au moins une fois tous les cinq ans à partir de la date à laquelle une déclaration de principes a été faite en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un examen de la déclaration de principes soit effectué afin de déterminer s'il est nécessaire de la réviser. <p>7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.</p> <p>8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p> <p>14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.</p>	Examen
Joint planning areas			Zones d'aménagement en commun
Approval of by-law	(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.	(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.	Approbation du règlement municipal
Body corporate	(3) A municipal planning authority is a body corporate.	(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.	Personne morale
Composition	(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.	(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.	Composition
Number of members	(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.	(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.	Nombre de membres
Term	(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.	(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.	Durée du mandat
Vacancies	(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal	(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office	Vacances

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.

Votes 14.2 (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.

Quorum (2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.

Chair (3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.

Secretary-treasurer (4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.

Documents (5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.

Records, inspection (6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications in respect of the documents kept.

Finance 14.3 (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.

Determination by O.M.B. (2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.

Hearing (3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.

Payments (4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.

County levy (5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the *Municipal Act* shall not include an

d'aménagement municipal et ce membre exerce ses fonctions pendant la durée restante du mandat.

14.2 (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.

(2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.

(3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.

(4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.

(5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.

(6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.

14.3 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.

(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.

(3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.

(4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la *Loi sur les municipali-*

Votes

Quorum

Président

Secrétaire
trésorier

Documents

Inspection des
registres

Finances

Répartition
par la
C.A.M.O.

Audience

Versements

Imposition
du comté

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

tés ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

Expansion

Approval of
by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Approbation
du règlement
municipal

Appointments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Nominations

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Retrait

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation
du règlement
municipal

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Rajustement

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Dissolution

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation
du règlement
municipalDissolution by
Minister

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

Dissolution
par le
ministre

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Assets, liabilities	(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.	(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.	Actif, passif
Same	(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.	(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.	Idem
Transitional matters	(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.	(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.	Questions de transition
Official plan	14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.	14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Plan officiel
Restriction	(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.	(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.	Restriction
Preparation of plan	(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.	(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Préparation du plan
Application	(4) Subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	(4) Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Champ d'application

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Deemed
official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

Deemed plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

Conformity
with upper
tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

Deemed
council,
municipality

14.8 (1) Sections 2 and 3, subsections 4 (1), (4) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 and 26, subsections 51 (37) and (45), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

Deemed
county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Plan officiel
réputé

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Révocation

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Plan réputé

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Révocation

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Conformité
au plan

14.8 (1) Les articles 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (4) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 et 26, les paragraphes 51 (37) et (45), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

Municipalité
et conseil
réputés

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

Comté
réputé

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Contents of
official plan

16. (1) An official plan shall contain the prescribed contents and,

- (a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
- (b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.

Restrictions
for residential
units

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes clause (2) (a).

Regulation
prevails

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

Prescribed
process

16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or materials developed in the preparation of the plan may be considered under the *Environmental Assessment Act* with respect to any requirement that it must meet under that Act.

16. (1) Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :

- a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
- b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.

Contenu
du plan
officiel

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de dispositions qui :

- a) soit ont pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal;
- b) soit énoncent des exigences, des normes ou des interdictions incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), d'unités de logement qu'elle comprend ou du terrain sur lequel elle est située.

Restrictions
concernant les
unités de
logement

(3) La disposition d'un plan officiel qui contrevient à l'alinéa (2) a) est sans effet.

Disposition
sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui contrevient aux restrictions prévues à l'alinéa (2) b) n'a d'effet que dans la mesure où elle énonce des exigences, des normes ou des interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Les règle-
ments
l'emportent

16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Procédures
prescrites

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

Approvals by Minister

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

Approvals by regional council

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

Same

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel, the regional council is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

Removal of power

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

Transfer of approval authority

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation par le ministre

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

Approbation par le conseil régional

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

Retrait des pouvoirs

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

Transfert du pouvoir d'approbation

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

Révocation

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Mandatory official plan	<p>(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (b) a prescribed county; (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality. 	<p>(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford; b) d'un comté prescrit; c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee; d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district. 	Plan officiel obligatoire
Discretionary plan	<p>(8) The council of a county not prescribed under clause (7) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.</p>	<p>(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.</p>	Plan facultatif
Public meeting	<p>(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public and, for this purpose, shall ensure that at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, et, à cette fin, il fait en sorte qu'au moins une réunion publique soit tenue. L'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
Timing	<p>(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.</p>	<p>(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.</p>	Date de la réunion
Alternative procedure	<p>(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.</p>	<p>(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.</p>	Autre procédure
Information	<p>(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (37) if a person or public body requesting a referral or an appellant has</p>	<p>(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approbatrice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (37) si la personne ou l'organisme public qui a de-</p>	Renseignements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.	mandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.	
Submissions	(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.	(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.	Observations
Comments	(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.	(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.	Commentaires
Adoption of plan	(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.	(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.	Adoption du plan
Timing	(16) A plan may not be adopted unless, (a) 14 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which notice was given in accordance with subsection (9); or (b) 14 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed.	(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie : a) 14 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réunion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9); b) 14 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises.	Délais
Notice	(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.	(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.	Avis
Record	(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.	(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.	Dossier
Refusal to consider	(19) The approval authority may refuse to accept or further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the	(19) L'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits,	Refus de poursuivre l'examen

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

council and the time period referred to in subsection (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Action by
approval
authority

(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.

Part plan

(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.

Notice

(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision;
- (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20);
- (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Contents

(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.

Referral to
O.M.B.

(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Timing

(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,

ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.

(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.

(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits :

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20);
- d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- e) aux personnes ou organismes publics prescrits.

(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.

(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :

Action de
l'autorité
approbatrice

Approbation-
partielle

Avis

Teneur de
l'avis

Renvoi à la
C.A.M.O.

Avis donné

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

Decision final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

Referral to
O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

Refusal to
refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

- (a) the approval authority is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,
 - (ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Décision
définitive

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Déclaration

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Renvoi à la
C.A.M.O.

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi
refusé

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or

(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;

(b) the person or public body requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the approval authority, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; or

(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

Written
explanation

(30) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority shall provide a written explanation for the refusal.

Decision
final

(31) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

Failure to
refer

(32) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in respect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

Appeal to
O.M.B.

(33) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval

(iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de l'autorité approbatrice, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(30) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Explications
écrites

(31) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Décision
définitive

(32) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisagée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Défaut de
renvoi

(33) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de

Appel
devant la
C.A.M.O.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents
to O.M.B.

(34) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

Appeals
withdrawn

(35) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(36) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(37) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (36), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,
 - (ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

(34) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

(35) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

(36) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

(37) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (36), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

Dossier

Retrait de
l'appel

Audience

Rejet sans
audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or
- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;
- (d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(38) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(39) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.

- (iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,
- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(38) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une demande de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(39) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.

Representations

Observations

Where appeal dismissed

Rejet de l'appel

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Decision final	(40) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.	(40) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.	Décision définitive
Referral	(41) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.	(41) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.	Renvoi
Powers of O.M.B.	(42) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.	(42) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Delegations by approval authority	17.1 (1) If a regional council or a district council is the approval authority under section 17 in respect of the approval of official plans of local municipalities, the council may by by-law delegate all or any of the authority to approve amendments to official plans to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.	17.1 (1) Si un conseil régional ou un conseil de district est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 17 en ce qui concerne l'approbation des plans officiels des municipalités locales, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des modifications des plans officiels à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.	Délégations par une autorité approbatrice
Conditions	(2) A delegation of authority made by a council under subsection (1) may be subject to such conditions as the council by by-law provides.	(2) La délégation de pouvoir faite par un conseil en vertu du paragraphe (1) peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil.	Conditions
Withdrawal of delegation	(3) A council may by by-law withdraw a delegation of authority made by it under subsection (1) and the withdrawal may be in respect of one or more requests for approval specified in the by-law or any or all requests for approval in respect of which a final disposition was not made by the committee or officer before the withdrawal.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du paragraphe (1). Le retrait peut porter sur une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans le règlement municipal ou sur une ou sur l'ensemble des demandes d'approbation à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue par le comité ou le fonctionnaire avant le retrait.	Retrait de la délégation
	11. (1) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "17 (2) to (6)" in the second and third lines and substituting "17 (9) to (16)" and by striking out "17 (7) and (8)" in the last line and substituting "17 (17), (18) and (19)".	11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».	
	(2) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out "17 (9) to (18)" in the last line and substituting "17 (20) to (42)".	(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (42)».	
	(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out "17 (2) to (18)" in the fourth line and substituting "17 (9) to (42)".	(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (42)».	

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption of
plan in unor-
ganized terri-
tory

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

Deemed
council

19.1 Sections 34 to 39 and 45 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.

13. Subsection 21 (2) of the Act is repealed.

14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:

Request to
council

22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Request to
planning
board

(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Information,
etc., to be
provided

(3) A council or a planning board may pass by-laws requiring that a person or public body that submits a request under subsection (1) or (2) shall provide the prescribed information and material and such other information or material as the council or planning board may require, including any fee.

Refusal

(4) The council or planning board may refuse to accept or further consider the pro-

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

Adoption du
plan pour un
territoire non
érigé en muni-
cipalité

Conseil
réputé

19.1 Les articles 34 à 39 et 45 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.

13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.

14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande au
conseil

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Demande au
conseil d'amé-
nagement

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modification proposée tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Renseigne-
ments à
fournir

(3) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (1) ou (2) fournisse les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que peut exiger le conseil ou le conseil d'aménagement, y compris les droits.

Refus

(4) Le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la modification proposée

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

posed official plan amendment until the prescribed information and material required by by-law under subsection (3) are received and the periods referred to in subsections (5) to (10) do not begin until all of the prescribed information and material and fee are received.

Failure to
give notice

(5) If a request is made under subsection (1) and the council fails to give notice of a public meeting under subsection (1), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(6) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Where council
fails to act

(7) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Refusal to
adopt

(8) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(9) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits exigés par règlement municipal en vertu du paragraphe (3) et les délais visés aux paragraphes (5) à (10) ne commencent qu'à partir de la date à laquelle il a reçu tous les renseignements et documents prescrits et les droits.

(5) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (1), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(6) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(7) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(8) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil néglige ou refuse d'adopter la modification proposée dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(9) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou d'en recommander l'adoption dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Omission de
donner un avis

Idem, conseil
d'aménage-
ment

Cas où le
conseil
n'envoie
pas d'avis

Refus
d'adopter une
modification

Idem, conseil
d'aménage-
ment

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Where council
fails to act

(10) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Information to
be forwarded

(11) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information and material as the approval authority may require.

Same

(12) A person or public body that submits a request under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) shall provide to the approval authority the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require, including any fee.

Refusal to
consider

(13) The approval authority may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material under subsection (12) and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Withdrawal
of requests

(14) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board failed to adopt the proposed amendment, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.

Same

(15) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board refused to adopt the proposed amendment, the decision of the council or planning board is final.

Cas où le
conseil n'en-
voie pas
d'avis

(10) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Renseigne-
ments à trans-
mettre

(11) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements et documents que l'autorité approbatrice peut exiger.

Idem

(12) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits et les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger, y compris les droits.

Refus de
poursuivre
l'examen

(13) L'autorité approbatrice peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant que les renseignements et les documents prescrits aux termes du paragraphe (12) ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.

Retrait des
demandes

(14) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement ne l'a pas adoptée, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.

Idem

(15) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement en a refusé l'adoption, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Application

(16) Subsections 17 (20) to (42) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

15. (1) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws before approval

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

Deemed conformity

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

17. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “by the Minister” in the fourth and fifth lines.

18. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding at the end “and determining the need to amend the plan to make it consistent with the policy statements issued under subsection 3 (1)”.

(16) Les paragraphes 17 (20) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification proposée d'un plan officiel demandée en vertu du présent article.

15. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de « , mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme ».

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

16. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approbatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

17. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de « par le ministre » à la quatrième ligne.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de « pour déterminer s'il est nécessaire de le modifier pour le rendre conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) ».

Champ d'application

Adoption d'un règlement municipal avant approbation

Conformité réputée

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(2) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If the council of the municipality determines that the official plan is not consistent with the policy statements, the council shall adopt any amendment to the plan necessary to make it consistent with the policy statements and submit it to the approval authority for approval.

19. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

20. Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17 (9) to (42) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (11), subsections 17 (9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

21. (1) Paragraph 3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "or unstable" at the end and substituting "unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils".

(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

3.2 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) S'il établit que le plan officiel n'est pas conforme aux déclarations de principes, le conseil de la municipalité adopte toute modification du plan nécessaire pour le rendre conforme aux déclarations de principes et le présente à l'autorité approbatrice pour approbation.

19. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

20. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

21. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, dangereux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

3.2 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

Consistency
with policy
statements

Community
improvement
plan

Contaminated
lands or sensi-
tive areas

Natural fea-
tures and areas

Conformité
aux déclara-
tions de
principes

Plan d'amé-
liorations
communau-
taires

Terrains
contaminés
ou zones
sensibles

Zones ou élé-
ments naturels

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or
- iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

Significant archaeological resources

3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

(3) Subsection 34 (11) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "90".

(4) Subsection 34 (12) of the Act is amended by inserting after "persons" in the last line "and public bodies".

(5) Subsection 34 (15) of the Act is amended by striking out "boards, commissions, authorities or other agencies" in the second and third lines and substituting "public bodies".

(6) Subsection 34 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of time

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Notice of passing of by-law

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the pre-

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,
- iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

Sites archéologiques importants

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».

(4) Le paragraphe 34 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites,» à l'avant-dernière ligne, de «et organismes publics prescrits,».

(5) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en œuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

Prorogation du délai

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la for-

Avis d'adoption de règlement municipal

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

scribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(8) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(9) Subsection 34 (20) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(10) Subsection 34 (21) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eighth line and substituting "approval authority".

(11) Subsection 34 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law passed under this section is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed by-law or the proposed amendment to a by-

mule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(8) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(9) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(10) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(11) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le règlement municipal

Appeal to
O.M.B.

Appel devant
la C.A.M.O.

Dismissal
without
hearing

Rejet sans
audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

law and the services will not be available within a reasonable time;

- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(13) Subsections 34 (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

(14) Subsection 34 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by inserting after "person" in the third line "or public body".

22. (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "90".

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

23. (1) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

(3) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time

proposé ou la modification proposée du règlement municipal et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(13) Les paragraphes 34 (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 34 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «quiconque» à la troisième ligne, de «ou à tout organisme public qui».

22. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la cinquième ligne, de «90».

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

23. (1) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'organisme» à la première ligne, de «l'organisme public».

(3) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au

Representations

Observations

Where by-law appealed

Appel

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34 (19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34 (23.1) unless the interim control by-law is repealed.

24. (1) Clause 41 (8) (b) of the Act is amended by inserting after "clause (a)" in the sixth line "or (c)".

(2) Subsection 41 (8) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8) (c) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

25. Subsections 42 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment instead of conveyance

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

Where land conveyed

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

24. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

Limitation

25. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

Paiement au lieu de cession

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

Cession d'un terrain

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

	<p>(a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or</p> <p>(b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.</p>	<p>a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des changements de nature à augmenter la densité de l'exploitation;</p> <p>b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.</p>	
Non-application	<p>(8) Despite clauses 74.1 (2) (h) and (i), subsection (7) does not apply to land proposed for development or redevelopment if, before this subsection comes into force, the land was subject to a condition that land be conveyed to a municipality for park or other public purposes or that a payment of money in lieu of such conveyance be made under this section or under section 51 or 53.</p>	<p>(8) Malgré les alinéas 74.1 (2) h) et i), le paragraphe (7) ne s'applique pas au terrain dont l'exploitation ou la réexploitation est proposée si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le terrain était assujéti à une condition exigeant la cession d'un terrain à une municipalité dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou le paiement d'une somme au lieu d'une cession aux termes du présent article ou de l'article 51 ou 53.</p>	Non-application
Changes	<p>(9) If there is a change under clause (7) (a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.</p>	<p>(9) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.</p>	Changements
Disputes	<p>(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the <i>Expropriations Act</i>, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (12), the Board may order that a refund be made to the owner.</p>	<p>(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la <i>Loi sur l'expropriation</i> et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (12), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.</p>	Litiges
Same	<p>(11) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (9), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.</p>	<p>(11) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (9), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.</p>	Idem
Payment under protest	<p>(12) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (10), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (10) within 30 days of the payment of the amount.</p>	<p>(12) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (10), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10) dans les 30 jours du versement de la somme.</p>	Versement sous réserve
Notice	<p>(13) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (12), the owner</p>	<p>(13) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipi-</p>	Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Park purposes

(14) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (15) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Special account

(15) All money received by the municipality under subsections (6) and (14) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acquisition of machinery for park or other public recreational purposes.

Investments

(16) The money in the special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.

26. (1) Subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out "agencies" in the third line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 45 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to O.M.B.

(12) The applicant, the Minister or any other person or public body who has an interest in the matter may within 20 days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the *Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board.

(3) Subsection 45 (14) of the Act is amended by striking out "thirty" in the first line and substituting "20".

(4) Subsection 45 (15) of the Act is amended by striking out "by the persons who gave notice of appeal" in the second and third lines.

pales conformément au paragraphe (12), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

(14) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (15), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Utilisation à des fins de parcs

(15) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (14) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Compte spécial

(16) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

Placement

26. (1) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la troisième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 45 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne ou un autre organisme public intéressés peut, dans les 20 jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire, l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel auprès de la C.A.M.O.

(3) Le paragraphe 45 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la deuxième ligne, de «20».

(4) Le paragraphe 45 (15) de la Loi est modifié par suppression de «par les personnes qui en ont donné avis» aux troisième et quatrième lignes.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(5) Subsection 45 (16) of the Act is amended by inserting after "persons" in the sixth line "or public bodies".

(6) Subsection 45 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (16), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(17.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(7) Subsection 45 (18.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(8) Subsection 45 (18.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

27. (1) Clause 47 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 45 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «personnes» à la sixième ligne, de «ou organismes publics».

(6) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (16), la Commission des affaires municipales peut rejeter tout ou partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour lesquels la Commission pourrait accueillir tout ou partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement pour retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(17.1) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 45 (18.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la sixième ligne, de «organismes publics».

(8) Le paragraphe 45 (18.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organisme» à la première ligne, de «organisme public».

27. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dismissal
without
hearing

Rejet de
l'appel
sans
audience

Representa-
tion

Observations

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34 (11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and

(2) Subsection 47 (8) of the Act is amended by inserting after "person" in the second line "or public body".

(3) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

Refusal to consider

(8.2) The Minister may refuse to accept or further consider a request under subsection (8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(4) Subsection 47 (10) of the Act is amended by inserting after "person" in the fifth line "or public body".

(5) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reasons

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(6) Subsection 47 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to refer

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

- (a) the Minister is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amend-

- a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;

(2) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(3) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.2) Le ministre peut refuser la demande visée au paragraphe (8) ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Refus de poursuivre l'examen

(4) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(5) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Motifs

(6) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

- a) il est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

ment and the services will not be available within a reasonable time; or

- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(7) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;
- (c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request

le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(7) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) il est d'avis que :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter

Dismissal
without
hearing

Rejet sans
audience

Representa-
tion

Observations

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(8) Subsections 47 (15), (16) and (17) of the Act are repealed.

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1) (a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.

28. Section 48 of the Act is amended by adding at the end "or of a by-law passed by a planning board under section 34 or 38".

29. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out "subsections 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)" in the sixth and seventh last lines and substituting "section 53".

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals

la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(8) Les paragraphes 47 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction de «ou un règlement municipal adopté par un conseil d'aménagement en vertu de l'article 34 ou 38».

29. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une approbation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, approbations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations,

Deemed
by-law

Arrêté réputé
règlement
municipal

Removal of
power

Retrait du
pouvoir

Minister to
grant con-
sents, etc.

Autorisations
du ministre

Effect of
revocation

Effets de la
révocation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

under subsection (18) or issue certificates of validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.

d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.

Delegation

(1.4) If an order is made under subsection (1.1) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power which was removed from the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

(1.4) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir, qui a été retiré au conseil, de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

Effect of revocation

(1.5) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.4), the power of the municipal planning authority to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation reverts back to the Minister in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

(1.5) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.4), le pouvoir qu'a l'office d'aménagement municipal de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au ministre. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

Droits miniers

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out "53 (22)" at the end and substituting "53 (43)".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (43)».

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Expiration

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

Prorogation du délai

(5) Subsection 50 (13) of the Act is amended by striking out "53 (21)" in the fourth line and substituting "53 (42)".

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (42)».

(6) Subsection 50 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Effect of
contravention

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53 (42) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.

(7) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58, is further amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) the identical parcel of land that has been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction; or
- (d) the whole of the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction.

30. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 59, is repealed and the following substituted:

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is

Plan of
subdivision
approvalsTowns,
townshipsEffet d'une
infraction

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (42) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

(7) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) la même parcelle de terrain qui a fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53 et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes;
- d) la totalité de la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre partie ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53, et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes.

30. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le minis-

Plan de lotis-
sement,
approbationsVilles,
cantons

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	tre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	
Territorial district	(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	District territorial
Metropolitan Toronto	(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Communauté urbaine de Toronto
Upper tier municipality	(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Municipalité de palier supérieur
City	(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité
City in territorial district	(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité dans un district territorial
Designation of county	(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the county is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1 on the day that the Minister, by order, designates the county as the approval authority.	(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le comté est l'autorité approbatrice aux fins du présent article et de l'article 51.1 le jour que le ministre désigne, par arrêté, le comté comme autorité approbatrice.	Désignation de comté
Minister to make order	(9) If a county is not covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day, (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that covers all of the county; and (b) the county by resolution requests the designation.	(9) Si un comté n'est pas inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où : a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui inclut la totalité du comté; b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.	Prise d'un arrêté par le ministre
Same	(10) If a county is covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day, (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that replaces all of the plan that existed on	(10) Si un comté est inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où : a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui rem-	Idem

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

the day this subsection comes into force; and

- (b) the county by resolution requests the designation.

Removal of power

(11) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6), (7) or (8) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to be approval authority

(12) If an order is made under subsection (11), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(13) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (11), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.

Delegation

(14) If an order is made under subsection (11) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power to approve proposed plans of subdivision which was removed from the council and the municipal planning authority becomes the approval authority in respect of the applications to which the order made under this subsection relates and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of revocation

(15) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (14), the Minister reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

Application

(16) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

place la totalité du plan qui existait le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

- b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

(11) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6), (7) ou (8). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

Retrait du pouvoir d'approbation

(12) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Approbation par le ministre

(13) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (11), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Révocation

(14) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'approuver des plans de lotissement proposés qui a été retiré au conseil, et l'office d'aménagement municipal devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

(15) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (14), le ministre redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

(16) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

Demande

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Contents

(17) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and
- (l) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.

(17) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le terrain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;
- l) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.

Documents à transmettre

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Refusal to consider	(18) The approval authority may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (34) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.	(18) L'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.	Refus de poursuivre l'examen
Notice	(19) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed. 	(19) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits; b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits. 	Avis
Request	(20) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided hold the public meeting referred to in clause (19) (b).	(20) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (19) b).	Demande
Meeting	(21) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (20) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (19) (b); (b) a public meeting is held; and (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the approval authority. 	(21) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (20) fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (19) b); b) soit tenue une réunion publique; c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits. 	Réunion
Written submissions	(22) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (31).	(22) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (31).	Observations écrites
Consultation	(23) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.	(23) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.	Consultation
Criteria	(24) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the municipality and to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2; 	(24) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur : <ul style="list-style-type: none"> a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2; 	Critères

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them;
- (f) the dimensions and shapes of the proposed lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Conditions

(25) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;
- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such

- b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public;
- c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots proposés;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

(25) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;
- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est attenant à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargisse-

Conditions

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

width as the approval authority considers necessary; and

- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is in territory without municipal organization, with any minister of the Crown in right of Ontario or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services.

Agreements

(26) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Land outside municipalities

(27) If the land proposed to be subdivided is located in territory without municipal organization, any minister of the Crown in right of Ontario or planning board may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreement may be registered against the land to which it applies and the minister or the planning board is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of land.

Restrictions

(28) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

No effect

(29) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (28).

Exception

(30) Subsections (28) and (29) do not apply to a condition or provision made or to the

ment de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain est situé sur un territoire non érigé en municipalité, avec un ministre de la Couronne ou le chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres.

Conventions

(26) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Terrain à l'extérieur des municipalités

(27) Si le terrain dont le lotissement est proposé est situé sur un territoire non érigé en municipalité, un ministre de la Couronne ou le chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement peut conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. Le ministre ou le conseil d'aménagement a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Restrictions

(28) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer une condition ou de conclure des conventions en vertu du présent article ne comprend pas le pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal.

Validité

(29) La condition imposée ou la disposition prévue en vertu du présent article qui contrevient aux restrictions prévues au paragraphe (28) est sans effet.

Exception

(30) Les paragraphes (28) et (29) ne s'appliquent pas à une condition imposée ou à une disposition prévue ou à l'exercice des pouvoirs

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

exercise of the powers under section 50 of the *Condominium Act*.

Decision

(31) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Lapse of approval

(32) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than three years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (39) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (51).

Extension

(33) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may further extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

Appeal to O.M.B.

(34) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (31) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(35) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (34) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Withdrawal

(36) If an appeal under subsection (34) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).

Notice

(37) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to,

- (a) the applicant;

aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

(31) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement.

(32) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins trois ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (39), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (51).

(33) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque.

(34) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (31), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(35) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (34), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

(36) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (34) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (31).

(37) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;

Décision

Caducité de l'approbation

Prorogation du délai

Appel devant la C.A.M.O.

Dossier

Retrait de l'appel

Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (22) or written comments under subsection (23);
- (d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Timing

(38) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (39).

Appeal

(39) Subject to subsection (43), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (37) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Notice completed

(40) For the purpose of subsections (39) and (49), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No appeal

(41) If no appeal is filed under subsection (39) or (48), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44), the decision of the approval authority to give or to refuse to give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

Declaration

(42) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (37) or (45) or that no notice of appeal was filed under subsection

- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (22) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (23);
- d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(38) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (39).

(39) Sous réserve du paragraphe (43), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit exigé au paragraphe (37) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(40) Pour l'application des paragraphes (39) et (49), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(41) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (39) ou (48), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

(42) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (37) ou (45) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (39)

Délais

Appel

Avis effectivement donné

Absence d'appel

Déclaration

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(39) or (48) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

ou (48) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Appeals

(43) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(43) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appels

Withdrawal of approval

(44) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58).

(44) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58).

Retrait de l'approbation

Notice

(45) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (44) after notice has been given under subsection (37), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes containing the information prescribed to,

(45) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44) après remise de l'avis visé au paragraphe (37), elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

Avis

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;
- (d) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;
- d) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Same

(46) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (49).

(46) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (49).

Idem

No notice

(47) An approval authority is not required to give written notice under subsection (45) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

(47) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (45) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

Absence d'avis

Appeal

(48) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(48) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Restriction	(49) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (45) is completed.	(49) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (45) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.	Exception
Record	(50) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (39), (43) or (48) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority. 	(50) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (39), (43) ou (48), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48). 	Dossier
Appeals withdrawn	(51) If all appeals under subsection (39) or (48) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (43) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).	(51) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39) ou (48) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (43) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).	Retrait des appels
Hearing	(52) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.	(52) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(53) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (52), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it, (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, 	(53) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est d'avis que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel, (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire, (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure, 	Rejet sans audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(iv) the proposed subdivision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed subdivision and the services will not be available within a reasonable time;

(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;

(c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;

(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision

(55) If all appeals under subsection (39), (43) or (48) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

Powers

(56) On an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (43) or (48) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

When draft plan approved

(57) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as

(iv) le lotissement proposé est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le lotissement proposé et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;

d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.

Observations

(54) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision

(55) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39), (43) ou (48) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

Pouvoirs

(56) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (43) ou (48), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

Approbation de l'ébauche du plan

(57) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Final approval of plan

(58) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

(58) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation définitive du plan

Withdrawal of approval

(59) If a final plan of subdivision is approved under subsection (58), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

(59) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (58), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

Retrait de l'approbation

Duplicates

(60) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

(60) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Doubles

Saving

(61) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

(61) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

Exception

31. The Act is amended by adding the following sections :

31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Parcs

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements

Autres critères

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.	proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.	
Payment in lieu	(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land, (a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or (b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.	(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant : a) soit à la valeur de ce terrain; b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).	Versement au lieu d'une cession
Determination of value	(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.	(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.	Évaluation du terrain
Application	(5) Subsections 42 (2), (5) and (12) to (16) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.	(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (12) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.	Champ d'application
Delegation to committee or officer	51.2 (1) If a regional, district, county or city council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.	51.2 (1) Si un conseil régional, municipal, de district ou de comté ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.	Délégation à un comité ou à un fonctionnaire
Delegation to local municipality	(2) If a regional, county or district council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a constituent local or area municipality in respect of land situate in the local or area municipality.	(2) Si un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à une municipalité locale ou de secteur qui en fait partie à l'égard d'un terrain situé dans cette municipalité.	Délégation à une municipalité locale
Delegation to planning authority	(3) If a county council or city council is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a municipal planning authority in respect of land situate in the municipal planning area.	(3) Si un conseil municipal ou de comté est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un office d'aménagement municipal à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement municipal.	Délégation à un office d'aménagement
Further delegation	(4) If authority is delegated to a council under subsection (2), the council may in turn	(4) Si un pouvoir est délégué à un conseil en vertu du paragraphe (2), le conseil peut à	Autre délégation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

Same

(5) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (3) or subsection 51 (14), the municipal planning authority may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

Conditions

(6) A delegation of authority made by a council or municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or municipal planning authority by by-law provides.

Withdrawal of delegation

(7) A council or a municipal planning authority may by by-law withdraw a delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section and such withdrawal may be either in respect of one or more plans of subdivision specified in the by-law or any or all plans of subdivision in respect of which a final disposition was not made before the withdrawal.

32. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50 (1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

Refusal to consider

(3) The council or the Minister may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (14) does not begin until the day the information, material and fee are received.

son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir à un comité du conseil ou à fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Idem

(5) Si un pouvoir est délégué à un office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 51 (14), l'office d'aménagement municipal peut, à son tour, déléguer par règlement municipal tout ou partie de son pouvoir à un comité de l'office ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Conditions

(6) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal.

Retrait de la délégation

(7) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du présent article. Le retrait peut porter soit sur un ou plusieurs plans de lotissement précisés dans le règlement municipal, soit sur un ou sur l'ensemble des plans de lotissement à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été prise avant le retrait.

32. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisations

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Renseignements

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au conseil ou au ministre.

Refus d'examiner

(3) Le conseil ou le ministre peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (14) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Notice	<p>(4) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,</p> <p>(a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and</p> <p>(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(4) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;</p> <p>b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Avis
Request by council	(5) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(5) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande d'un conseil
Request by Minister	(6) The Minister may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(6) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande du ministre
Responsibilities	<p>(7) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (5) or (6) shall ensure that,</p> <p>(a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (4) (b);</p> <p>(b) a public meeting is held; and</p> <p>(c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the council or Minister.</p>	<p>(7) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (5) ou (6) fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (4) b);</p> <p>b) soit tenue une réunion publique;</p> <p>c) soient présentés au conseil ou au ministre, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.</p>	Responsabilités
Written submissions	(8) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.	(8) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.	Observations écrites
Procedure	(9) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(9) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(10) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(10) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte les personnes ou les organismes publics prescrits.	Consultation par le conseil
Minister may confer	(11) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.	(11) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.	Consultation par le ministre
Powers	(12) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51 (24) and has the same powers as the approval authority has under subsection	(12) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (24). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en	Pouvoirs

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

51 (25) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsections 51 (26) and (27) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.

Parks

(13) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.

Appeal to O.M.B.

(14) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the clerk of the municipality or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the clerk of the municipality or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(15) If the clerk of the municipality or the Minister receives a notice of appeal under subsection (14), the clerk of the municipality or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Appeal withdrawn

(16) If an appeal under subsection (14) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Notice of decision

(17) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the council or the Minister shall ensure that written notice of it is given within 15 days, containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (8) or written comments under subsection (10) or (11);

vertu du paragraphe 51 (25) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et les paragraphes 51 (26) et (27) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.

Parcs

(13) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.

Appel devant la C.A.M.O.

(14) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la municipalité ou le ministre a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(15) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité ou le ministre fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

Retrait de l'appel

(16) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (14) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Avis de décision

(17) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire, il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (8) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (10) ou (11);

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	<p>(d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and</p> <p>(e) any other person or public body prescribed.</p>	<p>d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;</p> <p>e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</p>	
Same	(18) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.	(18) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.	Idem
Appeal	(19) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (17) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (17), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Appel
Notice completed	<p>(20) For the purpose of subsections (19) and (27), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(20) Pour l'application des paragraphes (19) et (27), l'avis écrit est réputé avoir été donné :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p>	Remise de l'avis
No appeal	(21) If no appeal is filed under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister, as the case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.	(21) Sous réserve du paragraphe (23), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.	Absence d'appel
Declaration	(22) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (17) or (24) or that no notice of appeal was filed under subsection (19) or (27) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(22) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (17) ou (24) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration
Change of conditions	(23) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.	(23) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation.	Modification des conditions
Notice	(24) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (23) after notice has been given under subsection (17), the council or the Minister shall ensure that written notice of the changes	(24) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (23) après remise de l'avis visé au paragraphe (17), il fait en sorte	Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

containing the information prescribed is given within 15 days to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;
- (c) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and
- (d) any other person or public body prescribed.

Same

(25) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

No notice required

(26) An approval authority is not required to give written notice under subsection (24) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

Appeal

(27) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (24) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(28) If the clerk or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (19) or (27), the clerk or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19) or (27).

Appeals withdrawn

(29) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Hearing

(30) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing

(31) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (30), the Municipal

qu'il en soit donné un avis écrit dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;
- c) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(25) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé. Idem

(26) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (24) si, à son avis, la modification des conditions est mineure. Avis non nécessaire

(27) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (24), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Appel

(28) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) ou (27), le secrétaire ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que : Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (19) ou (27).

(29) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Retrait des appels

(30) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine. Audience

(31) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (30), Rejet sans audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed consent is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed consent and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

Representa-
tion

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision final

(33) If all appeals under subsection (19) or (27) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Min-

la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) l'autorisation proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans l'autorisation proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

Observations

(32) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision
définitive

(33) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avi-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

ister and, subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Powers

(34) On an appeal under subsection (14) or (19), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (27), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.

Amended application

(35) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (10) and to any person or public body conferred with under subsection (11) on the original application.

Notice

(36) Any person or public body that receives notice under subsection (35) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(37) If, after the expiry of the time period in subsection (36), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.

Notice received

(38) If a notice of intent under subsection (36) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

Consent

(39) If the decision of the Municipal Board under subsection (34) is that a provisional consent be given, the council or the Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Same

(40) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Conditions not fulfilled

(41) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (17) or (24), whichever is later, fulfilled the

se le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Pouvoirs

(34) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (14) ou (19), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (27), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.

Demande modifiée

(35) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (10) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (11).

Avis d'intention

(36) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (35) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(37) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (36), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.

Audience

(38) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (36) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.

Autorisation provisoire

(39) Si, en vertu du paragraphe (34), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(40) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (19) ou (27), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (23), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Conditions non remplies

(41) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (17) ou (24), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la de-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (14), (19) or (27), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (29) or (33).

Certificate

(42) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.

Lapse of consent

(43) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (42) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

Where delegation

(44) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land division committee or committee of adjustment.

33. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the third line.

(2) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(1.1) The council of a county may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(3) Subsection 54 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out "subsection (1), (2), (4) or (5)" in the second and third

mande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (14), (19) ou (27), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (29) ou (33).

(42) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.

(43) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (42) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.

(44) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.

33. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avec l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne.

(2) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

(3) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la

Certificat d'autorisation

Caducité de l'autorisation

Délégation de pouvoir

Délégation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

lines and substituting "subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)".

(4) Subsection 54 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50 (18) or to issue certificates of validation.

(5) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Further delegation

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1) or (5) or subsection 50 (1.4), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(6) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed.

(7) Subsection 54 (4) of the Act is amended by inserting after "(1)" in the second line "or (1.1)".

(8) Subsection 54 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after "occupied" in the last line "to a municipal planning authority".

(9) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Committee of adjustment

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, section 53 applies with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority.

(10) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Conditions

(7) A delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or the municipal planning authority by by-law provides and the council or the municipal planning authority may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) or (1.1) is withdrawn, all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made prior

troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(4) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des approbations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(5) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autre délégation

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1) ou (5) ou du paragraphe 50 (1.4), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(6) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(8) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

(9) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité de dérogation

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, l'article 53 s'applique avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir.

(10) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(7) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal. Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1) ou (1.1), les demandes d'autorisation, d'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de délivrance d'un certificat de

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn.

34. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

Body
corporate

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out "51 (6)" in the fifth line and substituting "51 (26)".

35. Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 44 (2) to (11)" in the first line and substituting "Subsections 44 (2) to (11)".

36. (1) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to
Ontario Hydro

(1) Except as provided in subsection 3 (6), sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Policy
statements

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

37. The Act is amended by adding the following section:

Variation of
notice require-
ments

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with a First Nation vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed
compliance

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

Effect of
approval or
consent of
O.M.B.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, approval authority, the council of a municipality or a planning board.

39. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

validation en vertu de l'article 57 faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

34. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale. Personne morale

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (26)».

35. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphe 44 (2) à (11)».

36. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 3 (6), des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro. Non-applica-
tion à Ontario
Hydro

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol. Déclarations
de principes

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une première nation, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux termes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences. Modification
des exigences
en matière
d'avis

38. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation. Conformité
réputée

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, l'autorité approbatrice, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement. Portée de l'ap-
probation ou
de l'autorisa-
tion donnée
par la
C.A.M.O.

39. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Discretionary
dispute
resolution
techniques

65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents shall, if they consider it appropriate, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.

40. The Act is amended by adding the following section:

Proceeds of
fines

67.1 If an offence has been committed within a municipality under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

41. (1) Subsection 68 (1) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "or of a planning board".

(2) Subsection 68 (2) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "or of a planning board".

42. Subsection 69.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end "including the approval of an official plan or official plan amendment".

43. The Act is amended by adding the following section:

Fees

69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.

Reduction

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

Proviso

(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.

65. Le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, la Commission des affaires municipales ou leurs mandataires ont recours, s'ils sont d'avis que cela est approprié et à tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu de la présente loi, à la médiation, à la conciliation ou à d'autres mécanismes de règlement des différends afin de tenter de répondre à des préoccupations ou de résoudre des conflits relatifs à une demande ou question portant sur l'aménagement du territoire.

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise dans les limites d'une municipalité et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

41. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.

42. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel».

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.

Mécanismes
discrétionnaires de règlement des différends

Recettes
provenant
d'amendes

Droits

Réduction

Réserve

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

44. Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65 and 1994, chapter 2, section 49, is repealed and the following substituted:

Regulations

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2;
- (b) prescribing decisions under any other Act for the purposes of subsection 3 (5);
- (c) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (d) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (e) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (f) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
- (g) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

45. Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is repealed and the following substituted:

Regulations

70.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing information or material that must be provided under this Act;

44. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 49 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2;
- b) prescrire des décisions prises en vertu d'une autre loi pour l'application du paragraphe 3 (5);
- c) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- d) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- e) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités de logement dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
- g) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

45. L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice; (d) prescribing the timing requirements for any notice given under subsection 51 (19), 53 (4) or under any other provision of this Act; (e) prescribing information and material that must be included in any record; (f) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5); (g) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16; (h) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1; (i) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b); (j) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment; (k) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6); (l) prescribing that a public meeting is required to be held for the purposes of clauses 51 (19) (b) and 53 (4) (b); (m) prescribing for the purposes of subsection 53 (9), rules of procedure for councils and delegates thereof; (n) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55; (o) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70. | <ul style="list-style-type: none"> c) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir; d) prescrire les exigences concernant les délais pour donner un avis aux termes du paragraphe 51 (19), 53 (4) ou aux termes d'une autre disposition de la présente loi; e) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers; f) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5); g) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16; h) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1; i) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b); j) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation; k) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6); l) prescrire qu'une réunion publique doit être tenue pour l'application des alinéas 51 (19) b) et 53 (4) b); m) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués; n) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55; o) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70. |
|--|---|

Same

(2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application.

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application. Idem

46. The Act is amended by adding the following section:

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Development
permit system**70.2 (1)** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents

(2) A regulation under subsection (1) may,

- (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
- (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
- (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;
- (f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;
- (g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation de l'application de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;
- f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;
- g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un

Système de
délivrance de
permis
d'exploitation

Contenu

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- | | |
|---|---|
| <p>(h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;</p> <p>(i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;</p> <p>(j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;</p> <p>(k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;</p> <p>(l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;</p> <p>(m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;</p> <p>(n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;</p> <p>(o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;</p> <p>(p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;</p> <p>(q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.</p> | <p>système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;</p> <p>i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;</p> <p>l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;</p> <p>m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;</p> <p>n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;</p> <p>o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;</p> <p>q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.</p> |
|---|---|

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

Idem

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Conflicts	(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.	(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement.	Incompatibilité
Registration of agreement	(5) An agreement entered into under clause (2) (m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.	(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents.	Enregistrement des conventions
Deemed conformity with official plan	(6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24 (4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.	(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34.	Conformité réputée avec le plan officiel
Conformity with upper tier plans	(7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27 (2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.	(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification.	Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur
Offence	(8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this section or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.	(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction.	Infraction
	47. The Act is amended by adding the following section:	47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	70.3 (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize municipalities to pass by-laws establishing a system for allocating sewage and water services to land that is the subject of an application under section 51 upon such conditions as may be set out in the regulation.	70.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux qui établissent un système d'attribution des services d'égout et d'approvisionnement en eau au terrain qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 51, aux conditions qui peuvent être fixées par le règlement.	Règlements
Contents of regulations	(2) A regulation under subsection (1) may, (a) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law establishing a system; (b) prescribe powers that the municipality may exercise in administering the system including the power to issue permits or collect fees; (c) prescribe policies that must be contained in an official plan before a system may be established;	(2) Le règlement visé au paragraphe (1) peut : a) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité adopte un règlement municipal établissant un système; b) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion du système, notamment le pouvoir de délivrer des permis ou de percevoir des droits; c) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système puisse être établi;	Contenu des règlements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (d) require that the official plan of the municipality contain policies regarding the allocation of services;
- (e) authorize the by-law to apply to any class of plan of subdivision or description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after the by-law was passed; and
- (f) provide for transitional matters that may be necessary to implement a system.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

Conflicts

(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

48. Subsection 72 (1) of the Act is repealed.

49. The Act is amended by adding the following section:

Continuation

72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.

50. The Act is amended by adding the following section:

Transition

74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

- (a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) a request for an official plan amendment initiated under section 22 by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;

d) exiger que le plan officiel de la municipalité contienne des politiques relatives à l'attribution des services;

e) permettre que le règlement municipal s'applique à une catégorie de plans de lotissement ou de descriptions visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard de laquelle une approbation de l'ébauche a été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal;

f) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre d'un système.

Idem

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi qui sont précisées dans le règlement.

Incompatibilité

48. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.

Maintien

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Transition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas :

Idem

- a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) de la modification d'un plan officiel apportée aux termes de l'article 22 à la demande d'une personne ou d'un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification apportée au plan officiel ait été adoptée ou non;
- c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;

- (d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) is made;
- (f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;
- (h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

PART IV
MUNICIPAL ACT

51. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

55. (1) In this section,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- d) d’une demande de modification d’un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l’égard de laquelle aucune décision n’a été prise avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- e) d’une exploitation dans une zone de réglementation du plan d’implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;
- f) d’une demande de dérogation mineure en vertu de l’article 45, le jour où la demande est présentée;
- g) d’une demande de modification ou de révocation d’un arrêté pris en vertu de l’article 47, le jour où la demande est présentée;
- h) d’une demande d’approbation d’un plan de lotissement en vertu de l’article 51, le jour où la demande est présentée;
- i) d’une demande d’autorisation en vertu de l’article 53, le jour où la demande est présentée.

PARTIE IV
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

51. L’article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d’un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d’un conseil ou d’un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

(4) Le président du conseil ou l’autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s’y rend coupable d’inconduite.

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l’une des questions suivantes doit y être étudiée :

Open
meetings

Réunions
publiques

By-law

Règlement
municipal

Open to
public

Réunions
publiques

Improper
conduct

Inconduite

Closed
meetings

Réunions à
huis clos

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;
- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un bien-fonds à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

Other
criteria

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

Autres
critères

Resolution

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

Résolution

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
- (b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

- a) la tenue à huis clos de la réunion;
- b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.

Open
meeting

(8) Subject to subsection (9), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Réunion
publique

Exception

(9) Despite subsection 61 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

(9) Malgré le paragraphe 61 (2), la réunion peut se tenir à huis clos pendant le vote si :

Exception

- (a) subsection (5) or (6) permits or requires a meeting to be closed to the public; and
- (b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the municipality or local board or persons retained by or under contract with the municipality or local board.

- a) d'une part, le paragraphe (5) ou (6) le permet ou l'exige;
- b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux agents, employés ou mandataires de la municipalité ou du conseil local ou aux personnes que la municipalité ou le conseil local ont engagées ou avec qui ils ont conclu un contrat.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités***52. Subsection 56 (2) of the Act is repealed.****52. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.****53. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:****53. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Head to
preside

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil.

Président

Special
meeting

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55 (2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l'heure qu'elle indique.

Réunion
extra-
ordinaire

Location

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

(2) En l'absence d'un règlement municipal ou d'une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire.

Lieu

54. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:**54. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**General
power

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu'il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil.

Pouvoir
général**55. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:****55. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Surplus real
property,
definitions

193. (1) In this section,

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Biens immeu-
bles en trop,
définitions

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; (“conseil local”)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1. («local board»)

“sale” includes a lease of 21 years or longer. (“vente”)

«vente» S'entend en outre d'une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

By-laws
establishing
procedures

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d'aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public.

Règlement
municipal
relatif
à la vente
de biens

Contents

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :

Contenu

(a) establish different procedures for different classes of real property; and

a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;

(b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d'un conseil ou d'un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Conditions	<p>(4) Before selling any real property, every council and local board shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus; (b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and (c) give notice to the public of the proposed sale. 	<p>(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif; b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble; c) donne avis au public de la vente envisagée. 	Conditions
No review	<p>(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.</p>	<p>(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.</p>	Pas de révision
Regulations	<p>(6) The Minister may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4) (b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required; (b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not required for a sale of real property under this section. 	<p>(6) Le ministre peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire; b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article. 	Règlements
Register	<p>(7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.</p>	<p>(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.</p>	Registre
Non-application	<p>(8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1 (2).</p>	<p>(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).</p>	Non-application
Certificate	<p>(9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed; (b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and (c) the appraisal required by this section was obtained or, 	<p>(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article; b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées; c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si : 	Certificat

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

	<ul style="list-style-type: none"> (i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal, (ii) the sale is to a prescribed public body, or (iii) the sale is under section 210.1. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire, (ii) la vente est faite à un organisme public prescrit, (iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1. 	
Effect	<p>(10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.</p> <p>56. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de bien-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.</p> <p>56. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Conséquences
By-law respecting site alteration	<p>223.1 (1) The council of a local municipality may pass by-laws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land; (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land; (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits; (d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit; (e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit; (f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed. 	<p>223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des biens-fonds d'une catégorie quelconque; b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds; c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds et prescrire les droits pour les permis; d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables; e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis; f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement. 	Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement
Classes	<p>(2) A by-law passed under clauses (1) (a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.</p>	<p>(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de biens-fonds ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.</p>	Catégories
Inspectors	<p>(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règle-</p>	Inspecteurs

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.

(4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.

(5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.

(6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.

(7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.

(8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.

(9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.

(10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out,

- (a) the municipal address or the legal description of the land;
- (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and
- (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner.

(11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.

(12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.

ment municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.

(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.

(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.

(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un bien-fonds auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecteur.

(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.

(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.

(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du bien-fonds des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.

(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui :

- a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du bien-fonds;
- b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre;
- c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire.

(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.

(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds.

Training		Formation
Certificate		Attestation
Power of entry		Pouvoir de pénétrer sur un terrain
Limitation		Restriction
Assistants		Assistants
Notice		Avis
Order		Ordre
Service		Signification
Mail		Courrier

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écriteau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le bien-fonds.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le bien-fonds au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued to the date payment is made.	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.	Montant du privilège
By-law ceases to have effect	(17) A regulation made under clause 28 (1) (f) of the <i>Conservation Authorities Act</i> respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.	(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Le règlement l'emporte
By-law not applicable	(18) A by-law passed under this section does not apply to, (a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> and Ontario Hydro; or (b) activities or matters prescribed by regulation.	(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas : a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> et Ontario Hydro; b) aux activités ou questions prescrites par règlement.	Non-application du règlement municipal
Conflicting by-laws	(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.	Incompatibilité des règlements municipaux
Definition	(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.	(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.	Définition
Appeal	(21) An applicant for a permit under clause (1) (c) may appeal to the Ontario Municipal Board,	(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :	Appel

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and
- (b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

- a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;
- b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

Order (22) The Ontario Municipal Board may make an order,

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) upholding the decision of the municipality;
- (b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or
- (c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

- a) confirmer la décision de la municipalité;
- b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;
- c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

Decision final (23) The decision of the Board is final.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Décision définitive

Same (24) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision of the Board under subsection (22).

(24) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).

Idem

Errors (25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.

(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.

Erreurs

Obstruction (26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).

(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).

Entrave

Offence (27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.

(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.

Infraction

Agreements (28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.

(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.

Ententes

Regulations (29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.

Règlements

By-laws respecting trees

223.2 (1) The council of a local municipality, having a population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* that exceeds 10,000, may pass by-laws,

223.2 (1) Le conseil d'une municipalité locale, qui a plus de 10 000 habitants selon le dernier recensement effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

Règlements municipaux concernant les arbres

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

peut adopter les règlements municipaux suivants en vue :

	<ul style="list-style-type: none"> (a) prohibiting or regulating the injuring or destruction of trees or any class of trees specified in the by-law in any defined area or on any class of land; (b) requiring that a permit be obtained for the injuring or destruction of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and (c) prescribing circumstances under which a permit may be issued. 	<ul style="list-style-type: none"> a) d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres ou des catégories d'arbres que précise le règlement municipal et qui se trouvent dans un secteur désigné ou sur une catégorie de biens-fonds; b) d'exiger l'obtention d'un permis pour l'endommagement ou la destruction des arbres que précise le règlement municipal et de prescrire les droits à verser pour obtenir le permis; c) prescrire les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré.
Conditions	(2) The council may impose such conditions to a permit as in the opinion of the council are reasonable.	(2) Le conseil peut assortir un permis des conditions qu'il estime raisonnables. Conditions
Delegation	(3) The council may by by-law delegate the authority to issue permits to an appointed officer, including the authority to impose conditions to permits.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer son pouvoir de délivrer des permis à un agent qui a été nommé, notamment le pouvoir d'assortir les permis de conditions. Délégation
Conditions	(4) A delegation made by a council under subsection (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide.	(4) La délégation faite par un conseil en vertu du paragraphe (3) peut être assujettie à des conditions que le conseil peut fixer par règlement municipal. Conditions
Appeal to the O.M.B.	<p>(5) An applicant for a permit under a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Municipal Board,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if the council refuses to issue a permit, within 30 days after the refusal; (b) if the council fails to make a decision on an application, within 45 days after the application is received by the clerk; or (c) if the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days after the issuance of the permit. 	<p>(5) L'auteur d'une demande de permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si le conseil refuse de délivrer un permis, dans les 30 jours qui suivent le refus; b) si le conseil ne prend pas de décision au sujet d'une demande, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire; c) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont est assorti le permis, dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis. <p>Appel auprès de la C.A.M.O.</p>
Order	(6) The Municipal Board may make any decision that the council that received the application for a permit could have made.	(6) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision qu'aurait pu prendre le conseil qui a reçu la demande de permis. Ordonnance
Appointment of officers	(7) The council may by by-law designate one or more persons as officers for the purposes of this section and assign to them the responsibility for the enforcement of the by-law.	(7) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner une ou plusieurs personnes comme agents pour l'application du présent article et les charger de l'exécution du règlement municipal. Nomination d'agents
Inspections	(8) Subsections 223.1 (4) to (8) apply as though an officer were an inspector.	(8) Les paragraphes 223.1 (4) à (8) s'appliquent comme si un agent était un inspecteur. Inspections
Order	(9) If an officer is satisfied that a contravention of a by-law passed under subsection (1) has occurred, the officer may make an order requiring the person to stop the injuring or	(9) S'il est convaincu qu'il y a eu contravention au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'agent peut donner un ordre enjoignant à la personne de cesser d'en-

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

destruction of trees and the order shall contain particulars of the contravention.

Appeal

(10) A person to whom an order under subsection (9) has been directed may appeal the order to the council of the municipality by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality within 30 days after the date of the order.

Hearing

(11) As soon as practicable after a notice of appeal is filed, council shall hear the appeal and may confirm, alter or revoke the order.

Decision final

(12) The decision of council under subsection (11) is final.

Non-application

(13) A by-law passed under this section does not apply to,

- (a) activities or matters undertaken by the provincial or federal government or their agents or Ontario Hydro;
- (b) activities or matters authorized under the *Crown Timber Act*; or
- (c) activities or matters prescribed by regulation.

Conflicts

(14) If there is a conflict between a by-law passed under subsection (1) and a by-law passed under the *Trees Act*, the provision that is the most restrictive of the injuring or destruction of trees prevails.

Offence

(15) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law or an order under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000; and
- (b) on any subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000.

Further order

(16) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence of any person.

Same

(17) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may order the person to replant or have replanted such trees in such manner

dommager ou de détruire des arbres et cet ordre contient les détails de la contravention.

Appel

(10) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (9) peut en interjeter appel devant le conseil de la municipalité en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre.

Audience

(11) Le plus tôt possible après le dépôt d'un avis d'appel, le conseil entend l'appel et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre.

Décision définitive

(12) La décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (11) est définitive.

Non-application

(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :

- a) aux activités ou questions entreprises par le gouvernement provincial ou fédéral ou leurs mandataires ou par Ontario Hydro;
- b) aux activités ou questions autorisées aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne*;
- c) aux activités ou questions prescrites par règlement.

Incompatibilité

(14) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les arbres*, la disposition qui limite le plus l'endommagement ou la destruction des arbres l'emporte.

Infraction

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque contrevient au règlement municipal ou à un ordre visé au paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 10 000 \$;
- b) pour les déclarations de culpabilité subséquentes, une amende d'au plus 20 000 \$.

Ordonnance supplémentaire

(16) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), en plus des autres recours ou des peines prévus par la loi, le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.

Idem

(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut ordonner à la personne de replanter ou de

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

and within such period of time as the court considers appropriate, including any silvicultural treatment necessary to re-establish the trees or have the trees re-established.

faire replanter les arbres de la façon et dans le délai que le tribunal estime appropriés, y compris un traitement sylvicole nécessaire afin d'entretenir ou de faire entretenir les arbres.

Obstruction (18) No person shall obstruct an officer who is carrying out an inspection under this section.

(18) Nul ne doit entraver un agent qui fait une inspection en vertu du présent article. Entrave

Offence (19) A person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence.

(19) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d'une infraction. Infraction

Agreement respecting enforcement (20) The council of a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the council of one or more officers for the administration of by-laws passed under subsection (1) by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the officers.

(20) Le conseil d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, le comté d'Oxford et un comté peuvent conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs agents chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du paragraphe (1) et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des agents. Entente relative à l'exécution

Regulations (21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas. Règlements

57. The definition of "special county levy" in subsection 374 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

57. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"special county levy" means,

«imposition extraordinaire du comté» S'entend :

(a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and

a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d'une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté,

(b) if a municipal planning authority has been established under the *Planning Act*, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. ("imposition extraordinaire du comté")

b) si un office d'aménagement municipal a été créé en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans un comté une municipalité de palier inférieur ou plus qui n'est pas située dans une zone d'aménagement municipal si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté. («special county levy»)

58. Form 3 of the Act is amended by striking out "Municipal Conflict of Interest Act" in the eleventh line and substituting "Local Government Disclosure of Interest Act, 1994".

58. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «Loi sur les conflits d'intérêts municipaux» aux dixième et onzième lignes de «Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales».

Transition 59. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55 (2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

59. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s'applique l'article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur de Disposition transitoire

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Same

(2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 55 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 55 of this Act.

l'article 55, tel qu'il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d'un bien-fonds aux termes de l'article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l'article 193 de cette loi telle qu'elle existait avant qu'elle soit adoptée de nouveau en vertu de l'article 55 de la présente loi.

Repeals

60. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).
5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1 (1) (c) and subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1 (1) (e) and subsection 1 (3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

60. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).
5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L'alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L'article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L'alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L'article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

Continuation
of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not inconsistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

(2) Malgré l'abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n'est pas incompatible avec le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Maintien des
règlements
municipaux

Other Amendments

Autres modifications

PART V
OTHER AMENDMENTSPARTIE V
AUTRES MODIFICATIONS

AGGREGATE RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES
EN AGRÉGATS

61. The definition of “zoning by-law” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

61. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47 (1) (a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. (“règlement municipal de zonage”)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S'entend en outre d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d'une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d'un permis d'aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

CONDOMINIUM ACT

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

62. Subsections 50 (2) and (3) of the *Condominium Act* are repealed and the following substituted:

62. Les paragraphes 50 (2) et (3) de la *Loi sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of
Planning Act

(2) Subject to subsection (3), sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act* apply with necessary modifications to a description under this Act, and a description shall not be registered unless approved or exempted by the approval authority.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par l'autorité approbatrice.

Application
de la *Loi*
sur l'amé-
nagement du
territoire

Application
for exemption

(3) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the approval authority to have the description exempted from sections 51 and 51.1, or from any provision of them, and where, in the opinion of the approval authority the exemption is appropriate, it may grant the exemption.

(3) Le propriétaire d'un bien ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander à l'autorité approbatrice que la description soit exemptée de l'application des articles 51 et 51.1 ou de l'une de leurs dispositions. L'autorité approbatrice peut accorder l'exemption si elle l'estime justifiée dans les circonstances.

Demande
d'exemption

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

63. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out “*Parkway Belt Planning and Development Act*” and by adding “*Ontario Planning and Development Act, 1994*”.

63. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

DEVELOPMENT CHARGES ACT

LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION

64. The definition of “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* is amended by striking out “section 70” in clause (a) and substituting “section 68”.

64. La définition de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifiée par substitution, à «l'article 70» à «l'alinéa a), de «l'article 68».

Other Amendments

Autres modifications

EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION

65. Subsection 209 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Municipal Conflict of Interest Act*" at the end and substituting "*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*".

65. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT

66. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following sections:

66. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction des articles suivants :

By-laws re: sewage system programs	81.1 (1) A municipality in a class prescribed by regulation may, by by-law, establish a sewage system program prescribed by the regulations to govern sewage systems within the municipality's jurisdiction.	81.1 (1) Une municipalité d'une catégorie prescrite par règlement peut, par règlement municipal, établir un programme de systèmes d'égouts prescrit par les règlements pour régir les systèmes d'égouts situés dans le territoire de la municipalité.	Règlements municipaux relatifs aux programmes de systèmes d'égouts
Fees	(2) The municipality may by by-law provide for fees with respect to any matter related to the sewage system program.	(2) La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir des droits à l'égard de toute question liée au programme de systèmes d'égouts.	Droits
Same	(3) A by-law under subsection (2) may fix fees or establish a method of calculating fees and may exempt any person or class of persons from the fees.	(3) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) peut fixer les droits ou leur méthode de calcul et peut exempter des personnes ou des catégories de personnes de ces droits.	Idem
Lien	(4) The municipality that imposes a fee under this section in relation to a sewage system on land shall have a lien on the land for the amount of the fee upon registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(4) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un système d'égouts sur un terrain a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits sur enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Privilège
Amount added to collector's roll	(5) In default of payment of the fee, the clerk of the local municipality in which the land is situate shall, upon being notified in writing by the municipality that imposed the fee, add the amount of the fee to the collector's roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes.	(5) Lorsque les droits ne sont pas payés, le secrétaire de la municipalité locale où se trouve le terrain ajoute, après avoir reçu un avis écrit de la municipalité qui a imposé les droits, le montant des droits au rôle de perception et ce montant est perçu de la même façon que les impôts municipaux.	Montant ajouté au rôle de perception
Collection	(6) A local municipality that collects a fee as municipal taxes shall send that amount to the municipality that imposed the fee.	(6) La municipalité locale qui perçoit des droits comme impôts municipaux remet ce montant à la municipalité qui a imposé les droits.	Perception
Land in territory without municipal organization	(7) A municipality that imposes a fee under this section in respect of land in territory without municipal organization shall have a lien on the land for the amount of the fee and the amount shall be deemed to be a tax under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(7) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article à l'égard d'un terrain situé dans un territoire non érigé en municipalité a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits et ce montant est réputé un impôt prévu par la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Terrain dans un territoire non érigé en municipalité
Inspectors deemed to be provincial officers	(8) Persons authorized by the municipality to carry out inspections respecting sewage systems under the sewage system program have all the powers and duties of provincial officers under Part XV.	(8) Les personnes autorisées par la municipalité à effectuer des inspections concernant les systèmes d'égouts dans le cadre du programme de systèmes d'égouts ont tous les pouvoirs et fonctions des agents provinciaux prévus à la partie XV.	Inspecteurs réputés agents provinciaux

*Other Amendments**Autres modifications*

Same	(9) For the purposes of subsection (8), “regulations” in Part XV includes by-laws passed under this section or section 81.2.	(9) Pour l’application du paragraphe (8), le terme «règlements» qui figure à la partie XV s’entend en outre des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ou de l’article 81.2.	Idem
By-laws prohibiting contraventions	81.2 (1) A municipality may pass a by-law providing that any person who contravenes a by-law passed by the municipality under section 81.1 is guilty of an offence.	81.2 (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement municipal qu’elle a adopté en vertu de l’article 81.1 est coupable d’une infraction.	Règlements municipaux interdisant les contraventions
Penalties	(2) The penalties set out in section 322 of the <i>Municipal Act</i> apply to by-laws passed under this section. (2) The Act is amended by adding the following section:	(2) Les peines prévues à l’article 322 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s’appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article. (2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :	Peines
Protection from personal liability	82.1 (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an officer or employee of a municipality for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.	82.1 (1) Nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d’autres fins ne peut l’être contre un agent ou un employé d’une municipalité pour un acte qu’il a accompli de bonne foi dans l’exécution ou l’exécution projetée d’une fonction ou d’un pouvoir dans le cadre de la présente partie, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l’exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Absence de responsabilité personnelle
Judicial review, etc.	(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas de façon à empêcher la présentation d’une requête en révision judiciaire ou l’introduction d’une instance qui est expressément prévue par la présente loi.	Révision judiciaire
Municipality not relieved of liability	(3) Subsection (1) does not relieve a municipality from liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject and a municipality is liable in respect of such tort in a like manner as if subsection (1) had not been passed. (3) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the sixth line and substituting “agreement, sewage system program or”. (4) Clause 156 (1) (e) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the seventh line and substituting “agreement, sewage system program or”. (5) Clause 176 (6) (b) of the Act is amended by striking out “cleaning” and substituting “inspection, cleaning”. (6) Clause 176 (6) (j) of the Act is repealed and the following substituted: (j) respecting the records to be kept and the reports to be made by any class of persons. (7) Subsection 176 (6) of the Act is amended by adding the following clause:	(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1), et elle est responsable de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n’avait pas été adopté. (3) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d’une entente,» à la huitième ligne, de «d’une entente, d’un programme de systèmes d’égouts,». (4) L’alinéa 156 (1) e) de la Loi est modifié par substitution, à «une entente,» à la septième ligne, de «une entente, un programme de systèmes d’égouts,». (5) L’alinéa 176 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «le nettoyage,» à la troisième ligne, de «l’inspection, le nettoyage,». (6) L’alinéa 176 (6) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : j) traiter des dossiers que doivent conserver et des rapports que doivent établir les personnes d’une catégorie. (7) Le paragraphe 176 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :	La municipalité n’est pas déchargée de sa responsabilité

*Other Amendments**Autres modifications*

- (n) respecting municipal programs to govern sewage systems, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,
- (i) providing for the issuance by municipalities of certificates of approval under Part VIII,
 - (ii) providing for the issuance by municipalities of permits under Part VIII,
 - (iii) providing for the making of orders respecting sewage systems under this Act,
 - (iv) providing that members of any class of officers and employees of municipalities shall be deemed to be Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1, and excluding from any such class all members who have not been designated for the purpose by the relevant municipality,
 - (v) respecting conflicts between agreements entered into under section 81 and by-laws passed under section 81.1,
 - (vi) respecting the territorial application of any class of by-laws passed under section 81.1.

- n) traiter des programmes municipaux visant à régir les systèmes d'égouts, y compris notamment des règlements qui :
- (i) prévoient la délivrance par les municipalités de certificats d'autorisation en vertu de la partie VIII,
 - (ii) prévoient la délivrance par les municipalités de permis en vertu de la partie VIII,
 - (iii) prévoient que des ordonnances, arrêtés ou ordres soient rendues, pris ou donnés en vertu de la présente loi à l'égard de systèmes d'égouts,
 - (iv) prévoient que les membres d'une catégorie d'agents et d'employés des municipalités sont réputés des directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne les programmes établis en vertu de l'article 81.1, et excluent d'une telle catégorie tous les membres qui n'ont pas été désignés à cette fin par la municipalité compétente,
 - (v) traitent de l'incompatibilité entre les ententes conclues en vertu de l'article 81 et les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1,
 - (vi) traitent de l'application territoriale d'une catégorie de règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1.

**MUNICIPAL BOUNDARY
NEGOTIATIONS ACT**

67. Paragraph 9 of clause 14(b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.

**LAKES AND RIVERS
IMPROVEMENT ACT**

68. Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following clause:

- (c) delegating to a conservation authority or other agency or body the power to grant all or part of an approval required under this Act.

**LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE
LIMITES MUNICIPALES**

67. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES
LACS ET DES RIVIÈRES**

68. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) déléguer à un office de protection de la nature ou à un autre organisme le pouvoir d'accorder tout ou partie d'une approbation requise aux termes de la présente loi.

Other Amendments

Autres modifications

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

69. The definition of “local plan” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*. (“plan local”)

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

70. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

71. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

72. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

73. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

(e) despite the *Statutory Powers Procedure Act*, to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use.

74. The Act is amended by adding the following section:

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

- (a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or
- (b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

69. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

70. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

71. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

72. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

73. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91.

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

- a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;
- b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a précisés.

Term
expires

Quorum

Dismissal
without
hearing

Expiration du
mandat

Quorum

Rejet sans
audience

*Other Amendments**Autres modifications*

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

75. (1) The English version of clause 77 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

76. Subclause 2 (3) (b) (iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

77. Subsection 7 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council" at the end.

78. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

79. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

80. Subsection 270(1) of the Act is amended by inserting after "12" in the fourth line "23".

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

75. (1) La version anglaise de l'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

76. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

77. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

78. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

79. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

80. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

Possibilité de répondre

Signification par télécopie

Réunions

Conduite des membres

Service by facsimile

Meetings

Conduct of members

*Other Amendments**Autres modifications***COUNTY OF OXFORD ACT**

81. Subsection 11 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council” at the end.

82. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

83. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

84. Subsection 10 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

First meeting

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

85. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

86. Subsection 7 (2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council” at the end.

87. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

88. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

89. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “and 45” in the seventh line and substituting “and 45”.

90. Subsections 100 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

81. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

Réunions

83. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

84. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réunion

85. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

86. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

87. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

Réunions

88. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

89. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «et 45».

90. Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Other Amendments**Autres modifications*

Subdivision agreements	(3) Subsections 42 (5), (14), (15) and (16), 51 (26) and (43) and 51.1 (2), (3) and (4) of the <i>Planning Act</i> apply to every area municipality and their councils.	(3) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26) et (43) et 51.1 (2), (3) et (4) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.	Conventions de lotissement
------------------------	---	---	----------------------------

Consents	(4) Subsections 42 (5), (14), (15) and (16), 51 (26), 51.1 (2) and (4) and 53 (19) and (27) of the <i>Planning Act</i> apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.	(4) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26), 51.1 (2) et (4) et 53 (19) et (27) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.	Autorisations
----------	--	---	---------------

**REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT**

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE DURHAM**

91. Subsection 34 (2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out "50" in the first line and substituting "57".

91. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

Commence-
ment 92. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

92. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

Short title 93. The short title of this Act is the *Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994*.

93. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités*. Titre abrégé

Ontario Planning and Development Act,
1994

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario

SCHEDULE A
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994

ANNEXE A
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE L'ONTARIO

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d’aménagement”)</p> <p>“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l’aménagement”)</p> <p>“First Nation” means a band as defined in the <i>Indian Act</i> (Canada); (“première nation”)</p> <p>“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)</p> <p>“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)</p> <p>“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the <i>Planning Act</i>; (“plan officiel”)</p> <p>“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the <i>Planning Act</i>; (“conseil d’aménagement”)</p> <p>“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation; (“organisme public”)</p> <p>“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)</p>	<p>Définitions</p> <p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. («planning board»)</p> <p>«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)</p> <p>«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)</p> <p>«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)</p> <p>«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)</p> <p>«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. («official plan»)</p> <p>«première nation» Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada). («First Nation»)</p> <p>«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou en vertu d'un autre article que celui-ci remplace. («zoning by-law»)</p> <p>«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)</p>
Development planning area	<p>2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.</p>	<p>2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.</p> <p>Zone de planification de l'aménagement</p>
Not regulation	<p>(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i>.</p>	<p>(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i>.</p> <p>Un arrêté et non un règlement</p>
Development plan	<p>(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,</p> <p>(a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions affecting the development planning area or any part of it; and</p>	<p>(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :</p> <p>a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;</p> <p>Plan d'aménagement</p>

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*Contents of
plan

- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

3. A development plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
- (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and
- (d) such other policies that the Minister considers advisable.

Public partici-
pation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

Notice

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- (a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together

- b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

3. Un plan d'aménagement peut inclure :Contenu du
plan

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
- (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;

- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publics;

- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;

- d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

Participation
du public

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte :

Avis

- a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résu-

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and

- (b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.

Modifications

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and
- (c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

Modifications

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.

Submission
to L.G. in C.

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

Approval
of plan

(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers de-

mé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;

- b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.

(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser.

Consultations

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

Changements

- a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;
- b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;
- c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone ou aux conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.

(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.

Changements

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.

Présentation
du plan au
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie, ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le

Approbation
du plan

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

sirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Revocation of plan	(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.	(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.	Révocation du plan
Filing of plan	5. (1) A copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.	5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.	Dépôt du plan
Lodging of plan	(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.	(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Conservation du plan
Amendment to plan	6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.	6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.	Modification du plan
Information	(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.	(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.	Information
Fees	(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.	(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.	Droits
Refusal of application	(4) The Minister may propose to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, and if the Minister proposes to refuse an application for this reason, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,	(4) Le ministre peut envisager de refuser d'une demande prévue au paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province et s'il envisage de refuser une demande pour ce motif, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :	Refus de la demande
	(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and	a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;	
	(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.	b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.	
Deemed refusal	(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.	(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.	Modification réputée refusée

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Consideration
by Minister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de la
modification

Action by
Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du
ministre

(a) ensure that a notice is given that,

a) que soit donné un avis qui :

(i) informs the public of the proposed amendment,

(i) informe le public de la modification proposée,

(ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,

(ii) indique à quel endroit une copie de la modification proposée, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,

(iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and

(iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,

(iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and

(iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;

(b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone visée par la modification proposée et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

Confer

(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.

(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.

Consultations

Publication

(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7) (a) and pay the costs of giving it.

(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).

Publication
d'un avis

No sub-
missions

7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.

7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification proposée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.

Absence
d'un avis

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Refusal of request	<p>(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and (b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice. 	<p>(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis; b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis. 	Refus de la demande
Deemed refusal	<p>(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.</p>	<p>(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.</p>	Demande réputée refusée
Options	<p>(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part. 	<p>(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie. 	Options
Submissions received	<p>8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or 	<p>8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée; 	Réception d'observations

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

	(d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.	d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.	
Proposed refusal	(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1) (d), subsections 7 (2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.	(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.	Refus envisagé
Hearing officer	9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.	9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.	Agent enquêteur
Time of hearing	(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.	(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.	Moment de l'audience
Procedures	(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.	(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.	Procédures
Protection from personal liability	(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.	(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.	Immunité
Presentation at hearing	(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by, (a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or (b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.	(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience : a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification; b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.	Présentation à l'audience
Report	(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.	(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.	Rapport
Inspection	(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.	(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.	Consultation
Hearing by O.M.B.	10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.	10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.	Audience de la C.A.M.O.
Notice	(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall	(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la	Avis

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Decision of
the Minister

11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision du
ministre

Notice of
decision

12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.

Avis de la
décision

By-laws, etc.,
to conform
to plan

13. Despite any other Act, if a development plan is in effect,

13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur :

Conformité
avec le plan

- (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and
- (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement;
- b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.

Conflicts

14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Incompati-
bilité

Resolutions of
conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

Règlement
de l'incom-
patibilité

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Power to
amend local
plan

(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.

(2) Si le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.

Pouvoir de
modifier le
plan officiel

Effect of order

(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.

Effet de
l'arrêté

Not regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté
et non un
règlement

Official plan
or zoning
by-law
required

16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.

Adoption d'un
plan officiel
ou d'un règle-
ment municipa-
l de zonage
exigée

Official plan
or zoning
by-law
required

(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.

Plan officiel
ou règlement
municipal de
zonage obli-
gatoires

Minister's
order

17. (1) The Minister may, in respect of any land in the area covered by a development plan, make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under clause 47 (1) (a) and subsection 47 (2) of the *Planning Act*.

17. (1) Le ministre peut, en ce qui concerne un terrain situé dans une zone visée par un plan d'aménagement, prendre des arrêtés en vue d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 47 (1) a) et au paragraphe 47 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Arrêté du
ministre

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* does not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire qu'un tel arrêté soit conforme à un plan officiel qui est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

Idem

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Zoning orders	18. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the <i>Planning Act</i> even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.	18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.	Arrêtés relatifs au zonage
Power to acquire land	19. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the <i>Expropriations Act</i> , expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.	19. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement.	Acquisition de biens-fonds
Designated minister	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan, (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or (b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement : a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà; b) soit aliéner, notamment par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.	Ministre désigné
Financial assistance	20. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.	20. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité ou un conseil d'aménagement, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, modification à un plan officiel ou règlement municipal de zonage.	Aide financière
Regulations	21. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.	21. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.	Règlements
Transition, Parkway Belt Plan	22. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.	22. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.	Plan de la ceinture de promenade
Applications continued	(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.	(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.	Demande maintenue
Land use regulations	(3) A land use regulation made under section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to be an order under section 17.	(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputé un arrêté pris en vertu de l'article 17.	Règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Amendments	(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to have been made and shall be continued under section 17.	(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 17.	Modifications
Development planning areas	(5) A development planning area established under the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to be a development planning area under this Act.	(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.	Zones de planification de l'aménagement
Proposed development plan	(6) A proposed development plan commenced under the <i>Ontario Planning and Development Act</i> (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.	(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.	Plan d'aménagement proposé
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>.	23. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>.	Titre abrégé

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

**SCHEDULE B
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994**

Purpose 1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.

Definitions 2. (1) In this Act,

“board” means,

- (a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,
- (b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; (“commission”)

“child” means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“commissioner” means the commissioner appointed under this Act; (“commissaire”)

“committee” means any advisory or other committee or subcommittee composed of members of one or more boards or councils; (“comité”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; (“conseil”)

“meeting” includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; (“réunion”)

“member” means a member of a council or of a board; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“pecuniary interest” includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; (“intérêt pécuniaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president,

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

**ANNEXE B
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes. **Objet**

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. **Définitions**

«comité» Comité ou sous-comité, notamment un comité ou un sous-comité consultatif, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou commissions. («committee»)

«commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner»)

«commission» S'entend :

- a) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*,
- b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board»)

«conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer»)

«enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage. S'entend en outre d'un enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child»)

«intérêt pécuniaire» S'entend notamment de l'intérêt pécuniaire direct, indirect et réputé d'un membre. («pecuniary interest»)

«membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member»)

«Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'un district en voie d'organisation ou d'une municipalité de

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; ("dirigeant")

"spouse" means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. ("conjoint")

Non-
application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary
interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

- (a) the member or his or her nominee,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,
 - (iii) is a partner or agent of a person,
 - (iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter;
- (b) the member or the member's spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;
- (c) the member knows that the member's spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or
- (d) the member knows that the member's spouse or child,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d'un conseil ou d'une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d'un de ses comités. («meeting»)

Non-
application

(2) La présente loi ne s'applique pas au comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

(3) Pour l'application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

Intérêt
pécuniaire

- a) le membre ou la personne qu'il nomme :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,
 - (iv) est membre d'un organisme,

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire;
- b) le membre, son conjoint ou son enfant est l'employé d'une personne ou d'un organisme et le membre sait que la personne ou l'organisme a un intérêt pécuniaire dans l'affaire;
- c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l'affaire;
- d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (iii) is a partner or agent of a person,

(iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter.

- (iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) est membre d'un organisme,

qui a elle-même ou lui-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire.

Definition

(4) In subsection (3), "controlling interest" means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.

(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.

Définition

Exceptions

3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :

Exceptions

- (a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;
- (b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;
- (c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;
- (d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;
- (e) in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;
- (f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;
- (g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a person nominated by the council as a director or officer of a corporation;
- (h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;

- a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;
- b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;
- c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débenture qu'émet la municipalité ou la commission;
- d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;
- e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;
- f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;
- h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une nomination du conseil ou de la commission;

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
- (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
- (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
- (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
- (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.

Duty of
member

4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at any time at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
- (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
- (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while acting for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;
- (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it at any time during consideration of the matter; and

- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
- j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
- k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales*, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
- l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
- m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.

4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion à tout moment où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

Obligations
du membre

- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
- b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
- c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;
- d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent chaque fois que l'affaire y est considérée;

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (e) shall, as soon as possible, complete and file with the clerk of the municipality or secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.

- e) dès que possible, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule prescrite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

When absent
from meeting

- (2) If a member is absent from all or part of a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, other than an absence due to compliance with clause (1) (d), clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

- (2) Si le membre est absent de la totalité ou d'une partie de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, sauf s'il est absent pour se conformer à l'alinéa (1) d), l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

Absence de
la réunion

- (a) disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the council or board that the member attends;

- a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;

- (b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the committee that the member attends; and

- b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;

- (c) file a written disclosure in the manner described in clause (1) (e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

- c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

Limitation

- (3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

- (3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of
member

- (4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

- (4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Intérêt du
membre

Filing

- (5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1) (e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

- (5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dépôt de la
divulgation

Gifts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Dons

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

- (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or

- a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;

- (b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

- b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Disclosure	<p>(3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2) (a) if,</p> <p>(a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or</p> <p>(b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.</p>	<p>(3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :</p> <p>a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;</p> <p>b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.</p>	Divulgation
Contents	<p>(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.</p>	<p>(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.</p>	Contenu
Financial disclosure requirement	<p>6. (1) This section applies only to members of,</p> <p>(a) a council;</p> <p>(b) a school board as defined in section 210.1 of the <i>Municipal Act</i>;</p> <p>(c) a public utility commission; and</p> <p>(d) a police village.</p>	<p>6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :</p> <p>a) d'un conseil;</p> <p>b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>c) d'une commission de services publics;</p> <p>d) d'un village partiellement autonome.</p>	Divulgation des intérêts financiers
Filing form	<p>(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.</p>	<p>(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.</p>	Dépôt de l'état
Omissions	<p>(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,</p> <p>(a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or</p> <p>(b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.</p>	<p>(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :</p> <p>a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;</p> <p>b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.</p>	Omissions
Changes	<p>(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.</p>	<p>(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.</p>	Modifications
Limitation	<p>(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.</p>	<p>(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.</p>	Restriction

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Interest of member	(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.	(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.	Intérêts du membre
Commissioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant commissioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Applications	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Timing	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête
Same	(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner, (a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire : a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission; b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.	Idem

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Timing	(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.	(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.	Délai
Completion	(8) Upon completion of the investigation, the commissioner, (a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or (b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.	(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire : a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6; b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.	Fin de l'enquête
Court determination	(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).	(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.	Décision de la cour
Application	(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).	(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).	Requête
Requirement	(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).	(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).	Exigences
Restriction	(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and, (a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation; (b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or (c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will not be making an application to the court under clause (8) (b).	(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que : a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête; b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande; c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).	Restriction
Limitation	(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.	(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.	Prescription
Power of court	9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court,	9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat :	Pouvoir de la cour

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days;
- (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant;
- (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and
- (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffering the loss, or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member.

- a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours;
- b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant;
- c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus;
- d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contravention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre.

Restrictions	<p>(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise; (b) participate in any meeting of any body, <ul style="list-style-type: none"> (i) to which the member has been appointed by the council or board, or (ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board; (c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or (d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member. 	<p>(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement; b) participer à une réunion d'un organisme : <ul style="list-style-type: none"> (i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission, (ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi; c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination; d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre. 	Restrictions
No vacancy	<p>(3) Clause 38(c) of the <i>Municipal Act</i> and section 229 of the <i>Education Act</i> do not apply to the seat of a member if the member is absent due to a suspension under clause 9 (1) (a).</p>	<p>(3) L'alinéa 38 c) de la <i>Loi sur les municipalités</i> et l'article 229 de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'appliquent pas au siège d'un membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).</p>	Pas de vacance
Appeal to Divisional Court	<p>10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.</p>	<p>10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.</p>	Appel à la Cour divisionnaire
Judgment or new trial	<p>(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court</p>	<p>(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division</p>	Jugement ou nouveau procès

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

(General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

Further
appeal

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

Proceedings
not invali-
dated

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

Other pro-
cedures
prohibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

Same

(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.

Order

(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.

générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

Appel de
l'ordonnance
rendue

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

Non-invalida-
tion des
procédures

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

Autres
procédures
interdites

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Quorum

(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.

Idem

(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.

Ordre

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Declaration	(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if, (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating.	(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si : a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3); b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion.	Déclaration
Conditions	(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.	(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.	Conditions
Effect	(6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.	(6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.	Effet
Minutes	14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.	14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.	Procès-verbal
Register	15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.	15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.	Registre
Contents	(2) The register shall contain, (a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4; (b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and (c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5.	(2) Le registre contient : a) les états de divulgation d'intérêts pécuniaires présentés en vertu de l'article 4; b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6; c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5.	Contenu
Inspection	(3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.	(3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.	Inspection
Copies	(4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.	(4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.	Copies
Retention of records	(5) Despite section 116 of the <i>Municipal Act</i> , a municipality or local board shall not destroy the documents in the register until after the prescribed period.	(5) Malgré l'article 116 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , une municipalité ou un conseil local ne doit pas détruire les documents versés au registre avant que ne se soit écoulée la période prescrite.	Conservation des dossiers

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Prohibition re
information

16. A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.

16. Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.

Renseignements

Offence

17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.

17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.

Infraction

Insurance

18. (1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may pass by-laws,

18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut, malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

Assurances

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

Insurance Act
does not apply

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les assu-
rances

Surplus funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2) of the *Municipal Act*.

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Fonds excé-
dentaires

Reserve funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

Fonds de
réserve

Boards

(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.

(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.

Commissions

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Former members	(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.	(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.	Anciens membres
By-laws	19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.	19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.	Règlements municipaux
Community economic development corporations	20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the clerk of the municipality that nominated or appointed the person.	20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secrétaire de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.	Société de développement économique communautaire
Regulations	21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, <ul style="list-style-type: none"> (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6; (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5. 	21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6; b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5. 	Règlements
Regulations	22. The Minister may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the duties of the commissioner; (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13; (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry; (d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies; (e) prescribing the period for the purposes of subsection 15 (5). 	22. Le ministre peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les fonctions du commissaire; b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13; c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère; d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi; e) prescrire la période pour l'application du paragraphe 15 (5). 	Règlements
Conflict	23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.	23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.	Incompatibilité
Short title	24. The short title of this Act is the <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i> .	24. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 24

An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

0.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants;
- (b) to provide health care benefits to those workers;
- (c) to provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work;
- (d) to provide for rehabilitation programs for their survivors; and
- (e) to require the board of directors of the Workers' Compensation Board to act in a financially responsible and accountable manner in governing the Board.

2. The English version of the definition of "industrial disease" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

3. The Act is amended by adding the following section before Part I:

3.1 (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

Training agencies placing trainees

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

0.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge;
- b) prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux;
- c) prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs;
- d) prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants;
- e) exiger que le conseil d'administration de la Commission des accidents du travail, lorsqu'il régit celle-ci, pratique une saine gestion financière et soit en mesure de rendre des comptes.

2. La version anglaise de la définition de «industrial disease» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

3. La Loi est modifiée par insertion, avant la partie I, de l'article suivant :

3.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir

Objets

Organismes de formation qui placent des personnes en formation

“training agency” means,

- (a) a person who is registered, under the *Private Vocational Schools Act*, to operate a private vocational school; or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. (“organisme de formation”)

Election:
trainees as
workers of
training
agency

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have such trainees considered to be workers of the training agency during their placement.

Restriction
on election

(3) Only a training agency that is in an industry included in Schedule 1 or 2 may make an election.

Effect of
election

(4) Upon the Board receiving written notice of a training agency's election, the following paragraphs apply with respect to each of the trainees the training agency places with a placement host:

1. The placement host shall be deemed, for the purposes of this Act, other than subsections 10 (9) to (12) and section 16, not to be an employer of the trainee.
2. The training agency shall be deemed, for the purposes of this Act, to be an employer of the trainee and the trainee shall be deemed, for the purposes of this Act, to be a learner employed by the training agency.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply with respect to trainees who receive wages from the placement host.

If trainee
injured

(6) If a trainee in respect of whom subsection (4) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host then, despite subsection (4),

- (a) the trainee's benefits under this Act shall be determined as if the placement host was the trainee's employer;
- (b) section 54 does not apply to the placement host or the training agency.

des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit de la formation professionnelle ou autre. («training agency»)

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer en tant que travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement.

(3) Seul un organisme de formation qui est une industrie comprise à l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un choix.

(4) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix d'un organisme de formation, les dispositions suivantes s'appliquent à chacune des personnes en formation que place l'organisme de formation auprès d'un agent d'accueil :

1. Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10 (9) à (12) et de l'article 16, l'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation.
2. Pour l'application de la présente loi, l'organisme de formation est réputé être un employeur de la personne en formation et celle-ci est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes en formation à qui l'agent d'accueil verse un salaire.

(6) Si la personne en formation à laquelle s'applique le paragraphe (4) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil, alors, malgré le paragraphe (4) :

- a) d'une part, les prestations et les avantages auxquels la personne en formation a droit aux termes de la présente loi sont déterminés comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;
- b) d'autre part, l'article 54 ne s'applique pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

Choix : personnes en formation en tant que travailleurs de l'organisme de formation

Restriction

Conséquence du choix effectué

Exception

Cas où la personne en formation subit une lésion

Revocation of election	(7) An election may be revoked by giving the Board written notice of the revocation.	(7) Un choix peut être révoqué en en avisant la Commission par écrit.	Révocation du choix
Effective date of revocation	(8) A revocation takes effect 120 days after the Board receives written notice of it.	(8) La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée par écrit.	Date de prise d'effet de la révocation
Limitation on revocation	(9) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury suffered before the revocation takes effect.	(9) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.	Limitation
	4. The Act is amended by adding the following section:	4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Election where compensation payable outside Ontario	9.1 (1) If a worker or his or her dependants are entitled, in connection with an accident in Ontario, to compensation under this Part and under the law of a country or place outside Ontario, they shall elect whether they will claim compensation under this Part or under the law of that country or place.	9.1 (1) Si, en vertu de la présente partie et en vertu de la loi d'un pays ou d'un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité relativement à un accident survenu en Ontario, ils décident s'ils vont demander une indemnité aux termes de la présente partie ou aux termes de la loi de ce pays ou de ce lieu.	Choix si une indemnité est payable à l'extérieur de l'Ontario
Notice of election	(2) A worker or dependants who make an election shall give notice of it in accordance with subsection 9 (2).	(2) Le travailleur ou les personnes à sa charge qui effectuent un choix en donnent avis conformément au paragraphe 9 (2).	Avis du choix
Effect of failure to elect	(3) If an election is not made and notice given, it shall be presumed that the worker or his or her dependants have elected not to claim compensation under this Part.	(3) Si aucun choix n'est effectué et qu'aucun avis n'est donné, il est présumé que le travailleur ou les personnes à sa charge ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente partie.	Effet du défaut de décider
	5. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the eighth line and substituting "occupational disease".	5. La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la huitième ligne, de «occupational disease».	
	6. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and (12)" in the first line and substituting "(12) and (13)".	6. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «et (12)» à la première ligne, de «(12) et (13)».	
	7. The English version of subsection 42 (25) of the Act is amended by striking out "chairman" in the fourth line and substituting "president".	7. La version anglaise du paragraphe 42 (25) de la Loi est modifiée par substitution, à «chairman» à la quatrième ligne, de «president».	
	8. (1) Subsections 43 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	8. (1) Les paragraphes 43 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application of subs. (3)	(4) In applying subsection (3) the following rules apply if the amount determined under clause (3) (b) is not zero and does not consist solely of payments described in clause (7) (b):	(4) En appliquant le paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) n'est pas zéro et qu'il ne se compose pas seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :	Application du par. (3)
	1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.	1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1 ^{er} janvier à compter du jour de la lésion.	
	2. The amount of compensation calculated under subsection (3) shall be adjusted by,	2. Le montant de l'indemnité calculé aux termes du paragraphe (3) est rajusté :	

	<ul style="list-style-type: none"> i. multiplying, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1) expressed as a fraction, and ii. dividing, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1.3) expressed as a fraction. 	<ul style="list-style-type: none"> i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) exprimé en fraction, ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) exprimé en fraction. 	
Same	(5) In applying subsection (3) the following rule applies if the amount determined under clause (3) (b) is zero or consists solely of payments described in clause (7) (b):	(5) En appliquant le paragraphe (3), la règle suivante s'applique si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) est zéro ou qu'il se compose seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :	Idem
	1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.	1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1 ^{er} janvier à compter du jour de la lésion.	
Same	(6) Subsections (4) and (5) apply in both an initial determination and in a review of a determination under subsection (13).	(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent tant à la détermination initiale qu'à une révision de la détermination effectuée aux termes du paragraphe (13).	Idem
Indexing	(6.1) The amount of compensation payable under this section shall be adjusted on January 1 each year, <ul style="list-style-type: none"> (a) if subsection (4) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed; (b) if subsection (5) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed. 	(6.1) Le montant de l'indemnité payable aux termes du présent article est rajusté comme suit le 1 ^{er} janvier de chaque année : <ul style="list-style-type: none"> a) si le paragraphe (4) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité; b) si le paragraphe (5) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité. 	Indexation
	(2) The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third line and substituting "occupational disease".	(2) La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la troisième ligne, de «occupational disease».	
	9. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:	9. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Report re return to work	(2) Subject to subsection (3), a health professional who receives a request from a worker or the employer shall provide each of them and the Board with a report containing the prescribed information.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande d'un travailleur ou de l'employeur, le professionnel de la santé fournit à l'un et à l'autre ainsi qu'à la Commission un rapport contenant les renseignements prescrits.	Rapport concernant le retour au travail
Conditions under which report is required	(3) A health professional is required to provide a report in accordance with subsection (2) only if,	(3) Le professionnel de la santé n'est tenu de fournir un rapport conformément au para-	Conditions dans lesquelles un rapport est exigé

	(a) the worker consents; and	graphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies :	
	(b) the prescribed requirements, if any, are satisfied.	a) le travailleur y consent;	
Payment	(4) The Board shall determine the reasonable costs of the reports provided under this section and shall pay them.	b) les exigences prescrites, le cas échéant, sont respectées.	
Reports privileged	(5) Every report under subsection (2) is deemed to be a privileged communication of the person making it, and unless it is proved that it was made maliciously, is not admissible as evidence or subject to production in any court in an action or proceeding against the person providing it.	(4) La Commission détermine et assume les frais raisonnables reliés aux rapports fournis aux termes du présent article.	Paiement
Definition of health professional	(6) In this section, "health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(5) Le rapport visé au paragraphe (2) est réputé une communication privilégiée de la part de son auteur. Le rapport n'est pas admissible en preuve et sa production ne peut pas être exigée devant un tribunal dans une action ou instance introduite contre la personne qui le fournit, sauf s'il est prouvé qu'il a été rédigé de mauvaise foi.	Rapports confidentiels
Vocational rehabilitation	10. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted: (1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37 and in respect of the employer. (2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection: (2.1) Promptly after contacting the worker, the Board shall contact the employer for the purpose of identifying the employer's need for vocational rehabilitation services. (3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed and the following substituted: (3) The Board shall provide the worker and the employer with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so. (4) Subsection 53 (9) of the Act is amended by inserting after "the worker" in the first and second lines "and the employer". (5) Subsection 53 (10) of the Act is repealed and the following substituted: (10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker, the employer and, if possible, any health professional treating the worker shall design and provide one. (10.1) In subsection (10), "health professional" means a member of the College of	10. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37 ainsi qu'à l'employeur. (2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (2.1) Promptement après avoir communiqué avec le travailleur, la Commission communique avec l'employeur afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle. (3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur et à l'employeur si elle le juge approprié. (4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «le travailleur» à la première ligne, de «et l'employeur». (5) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur, l'employeur et, si possible, tout professionnel de la santé qui traite le travailleur. (10.1) Au paragraphe (10), «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un or-	Définition de professionnel de la santé Réadaptation professionnelle Idem Services de réadaptation professionnelle Réadaptation professionnelle Définition de professionnel de la santé

a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Subsection 53 (11) of the Act is amended by striking out "assistance in seeking employment" in the sixth and seventh lines.

(7) Subsection 53 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) A vocational rehabilitation program may include assistance in seeking employment for a period of up to six months after the worker is available for employment.

Extension
of time
limit

(13) At the request of the worker or the employer or on its own initiative, the Board may extend the period during which a worker is to be assisted in seeking employment for a further period of up to six months.

11. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) On its own initiative, the Board may determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

12. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
directors

56. (1) There shall be constituted for the government of the corporation and for the exercise of the powers and performance of the duties of the Board under this or any other Act a board of directors composed of the following members:

1. Four directors representative of workers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four directors representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. Two directors representative of the public, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.
4. Two vice-chairs, one representative of workers and one representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
5. One chair, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.

dre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(6) Le paragraphe 53 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «, l'aide à la recherche d'emploi et» aux huitième et neuvième lignes, de «et l'aide».

(7) Le paragraphe 53 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre l'aide à la recherche d'emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler.

Prolongation
de la période

(13) À la demande du travailleur ou de l'employeur ou de sa propre initiative, la Commission peut prolonger d'au plus six mois la période pendant laquelle l'aide à la recherche d'emploi doit être fournie au travailleur.

11. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(11.1) La Commission peut, de sa propre initiative, décider si l'employeur a rempli ses obligations envers le travailleur aux termes du présent article.

12. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil
d'adminis-
tration

56. (1) Un conseil d'administration doit être constitué afin de régir la personne morale et d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi confère ou impose à la Commission. Ce conseil est composé des membres suivants :

1. Quatre administrateurs qui représentent les travailleurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs qui représentent les employeurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Deux administrateurs qui représentent le public et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.
4. Deux vice-présidents, l'un représentant les travailleurs et l'autre les employeurs, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
5. Un président, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des admi-

		nistrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.	
Same	(2) The chair of the Appeals Tribunal is a non-voting member of the board of directors.	(2) Le président du Tribunal d'appel est membre du conseil d'administration, mais n'a pas le droit de vote.	Idem
Vacancy	(3) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.	(3) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.	Vacance
Absence of chair	(4) The chair shall decide which of the directors shall act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which of them shall act in the chair's absence.	(4) Le président décide lequel des administrateurs doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut décider lequel de ceux-ci doit le remplacer.	Absence du président
	13. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:	13. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Duty of the board of directors	58. The members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	58. Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Obligation du conseil d'administration
President	59. The board of directors shall appoint a president of the Board who shall manage the affairs of the Board under the supervision of the board of directors.	59. Le conseil d'administration nomme un président de la Commission qui gère les activités de celle-ci sous la surveillance du conseil d'administration.	Président de la Commission
	14. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	14. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :	
Disqualification in certain cases	(1) The chair, each vice-chair, the president and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,	(1) Le président, chaque vice-président, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :	Inhabilité
	
	(2) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out "the vice-chair of administration" in the fourth line and substituting "a vice-chair, the president".	(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au vice-président administratif» à la cinquième ligne, de «à un vice-président, au président de la Commission».	
	15. (1) Subsection 63 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following clause:	15. (1) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(a) prescribing classes for the purposes of clause (b) of the definition of "training agency" in subsection 3.1 (1).	a) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 3.1 (1).	
	(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:	(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :	
	(h.1) prescribing information for the purposes of subsection 51 (2) about the ability of a worker to return to work and about any restrictions affecting the worker's ability to perform work on his or her return;	h.1) prescrire les renseignements pour l'application du paragraphe 51 (2) au sujet de la capacité du travailleur de retourner au travail et au sujet des restrictions qui ont une incidence sur la capacité du travailleur d'accomplir du travail à son retour;	

(h.2) prescribing requirements, for the purposes of clause 51 (3) (b), that must be satisfied before a health professional is required to provide a report under subsection 51 (2).

16. (1) Subsection 65 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Seven members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors.

(2) Clause 65 (3) (h) of the Act is amended by adding at the end “and avoiding any duplication of compensation”.

(3) Clause 65 (3) (i) of the Act is amended by inserting after “employment” in the last line “and avoiding any duplication of compensation”.

(4) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties

(3.1) The board of directors shall monitor the developments in understanding the relationship between work, injury, occupational disease and workers' compensation,

(a) so that generally accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and

(b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the workers' compensation system.

Evaluation
of proposed
changes

(3.2) The board of directors shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.

17. The Act is amended by adding the following section:

Policy
directions

65.1 (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.

Same

(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect

h.2) prescrire, pour l'application de l'alinéa 51 (3) b), les exigences qui doivent être respectées avant qu'un professionnel de la santé ne soit tenu de fournir un rapport aux termes du paragraphe 51 (2).

16. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sept membres du conseil d'administration constituent le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'administration.

(2) L'alinéa 65 (3) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(3) L'alinéa 65 (3) i) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(4) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le conseil d'administration surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations qui existent entre le travail, les lésions, les maladies professionnelles et les indemnités versées aux travailleurs :

a) d'une part, pour faire en sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;

b) d'autre part, de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'indemnisation des travailleurs.

(3.2) Le conseil d'administration évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et à l'acquittement des obligations que la présente loi confère ou impose à la Commission.

(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou s'acquitte des obligations que lui confère ou

Quorum

Obligations

Évaluation
des change-
ments pro-
posés

Directives
en matière
de politique

Idem

any policy direction that relates to its exercise.

Report (3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.

Repeal (4) This section is repealed one year after it comes into force.

18. The Act is amended by adding the following section:

Memorandum of understanding **65.2** (1) Within six months after this section comes into force and at least once in every five years thereafter, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.

Contents (2) The memorandum of understanding must address the following matters:

1. The accountability of the Board to the Minister.
2. The reporting requirements of the Board to the Minister and to such other persons as may be specified in the memorandum.
3. Matters of government policy that the Board shall respect in the conduct of its affairs.
4. Any other matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council.
5. Any other matter agreed to by the Board and the Minister.

Compliance (3) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act.

19. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 71, is repealed.

20. Subsection 69(2) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) whether vocational rehabilitation services or a vocational rehabilitation program is to be provided under section 53.

21. Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) For the purposes of subsection (1), the practice and procedure of the Board includes practice and procedure relating to mediation services provided by the Board.

22. The Act is amended by adding the following section:

lui impose la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à ces activités.

(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une obligation ayant trait à une directive en matière de politiques.

(4) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.2 (1) La Commission et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et au moins tous les cinq ans par la suite.

(2) Le protocole d'entente doit traiter des questions suivantes :

1. La responsabilité de la Commission envers le ministre.
2. L'obligation qu'a la Commission de rendre compte au ministre et aux autres personnes que précise le protocole d'entente.
3. Les questions de politique gouvernementale que la Commission doit respecter dans la conduite de ses activités.
4. Toute autre question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil.
5. Toute autre question dont la Commission et le ministre ont convenu.

(3) La Commission observe le protocole d'entente lorsqu'elle exerce les pouvoirs et s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi.

19. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

20. Le paragraphe 69(2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) si des services de réadaptation professionnelle ou un programme de réadaptation professionnelle doivent être fournis aux termes de l'article 53.

21. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la pratique et la procédure de la Commission comprennent celles reliées aux services de médiation fournis par la Commission.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport

Abrogation

Protocole d'entente

Contenu

Observation

Idem

Mediation

72.1 (1) The Board shall provide mediation services in the following circumstances:

1. If the surviving spouse of a deceased worker objects to a decision concerning whether a vocational rehabilitation program is to be provided to him or her or concerning the particulars of the program for the purposes of subsection 35 (2).
2. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in or availability for a medical or vocational rehabilitation program or availability for employment for the purposes of clause 37 (2) (b).
3. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in a vocational or medical rehabilitation program for the purposes of subsection 43 (9).
4. If a worker or an employer objects to a decision of the Board concerning measures or expenditures under section 52.
5. If a worker or an employer objects to a decision concerning whether vocational rehabilitation services are to be provided or concerning the particulars of a vocational rehabilitation program for the purposes of section 53.
6. When a worker makes an application under subsection 54 (11).
7. If a worker or an employer objects to a decision under subsection 54 (11.1).
8. If a worker or an employer objects to a decision of the Board under subsection 103 (4.1) as to whether the employer has failed to co-operate in vocational rehabilitation services or programs.
9. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's participation in a vocational rehabilitation program for the purposes of subsection 147 (3).

Optional
mediation

(2) The Board may provide mediation services relating to a matter not described in subsection (1).

72.1 (1) La Commission fournit des services de médiation dans les circonstances suivantes :

1. Si le conjoint survivant d'un travailleur décédé s'oppose à une décision concernant la question de savoir si un programme de réadaptation professionnelle doit lui être fourni ou concernant les détails du programme pour l'application du paragraphe 35 (2).
2. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale ou sa disponibilité pour suivre un tel programme ou pour prendre un emploi pour l'application de l'alinéa 37 (2) b).
3. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle pour l'application du paragraphe 43 (9).
4. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision de la Commission concernant des mesures ou dépenses visées à l'article 52.
5. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la question de savoir si des services de réadaptation professionnelle doivent lui être fournis ou concernant les détails d'un programme de réadaptation professionnelle pour l'application de l'article 53.
6. Lorsqu'un travailleur fait une demande en vertu du paragraphe 54 (11).
7. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision rendue en vertu du paragraphe 54 (11.1).
8. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision prise par la Commission aux termes du paragraphe 103 (4.1) concernant la question de savoir si l'employeur n'a pas participé à des programmes ou services de réadaptation professionnelle.
9. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle pour l'application du paragraphe 147 (3).

(2) La Commission peut fournir des services de médiation ayant trait à une question qui n'est pas visée au paragraphe (1).

Médiation

Médiation
facultative

Time limit	(3) Unless the mediation is successful the Board shall finally determine the matter within 60 days after the Board receives the objection or application or within such longer period as the Board may permit.	(3) Sauf si la médiation réussit, la Commission tranche la question définitivement au plus tard 60 jours après avoir reçu l'opposition ou la demande ou dans le délai plus long que permet la Commission.	Délai
Role of mediator	(4) The person who provides mediation services shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of the mediation unless the parties to the application or proceeding consent.	(4) La personne qui fournit les services de médiation ne doit pas participer à toute requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.	Rôle du médiateur
	23. (1) Subsections 76 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	23. (1) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Liability of directors, officers, employees, etc.	(3) No action or other proceeding for damages lies against a member of the board of directors, officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function for an act or omission done or omitted by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'administration, un agent ou un employé de la Commission ou contre une personne engagée par celle-ci pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou autorisée à remplir des fonctions pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confèrent ou imposent la présente loi ou les règlements.	Responsabilité des administrateurs, agents et employés, entre autres
Board liability	(4) Subsection (3) does not relieve the Board of any liability to which it would otherwise be subject.	(4) Le paragraphe (3) ne libère pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité de la Commission
Transition	(2) Subsections 76 (3) and (4) of the Act continue to apply with respect to proceedings against the Crown, (a) commenced before subsection (1) comes into force; or (b) in respect of which a notice of claim is given under subsection 7 (1) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> before subsection (1) comes into force.	(2) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des instances contre la Couronne : a) soit qui ont été introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1); b) soit à l'égard desquelles un avis de réclamation est donné aux termes du paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	Disposition transitoire
	24. (1) Section 88 of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) apply". (2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsections:	24. (1) L'article 88 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) s'appliquent». (2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Liability of Appeals Tribunal, etc.	(2) No action or other proceeding for damages lies against a person described in subsection (1) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confère ou impose la présente loi.	Responsabilité du Tribunal d'appel
Liability of the Crown	(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings</i>	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la</i>	Responsabilité de la Couronne

Against the Crown Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject; the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (2) had not been enacted.

25. (1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Occupational Disease Panel

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Panel in English and Comité des maladies professionnelles in French.

(2) Subsection 95 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Recovery of costs and expenses

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall form part of the administration expenses of the Board.

(3) Subsection 95 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections 76 (3) and (4)" in the first line and substituting "Subsections 88 (2) and (3)".

(4) The English version of subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out "industrial diseases" wherever it appears and substituting in each case "occupational diseases".

26. Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

27. Subsection 97 (4) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

28. Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) If an employer fails to co-operate in vocational rehabilitation services or programs provided under section 53, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable an additional amount determined in accordance with subsection (4.2). The Board may assess and levy the increased assessment upon the employer.

Same

(4.2) The additional amount referred to in subsection (4.1) is an amount equal to a percentage the Board considers appropriate of the benefits to which the worker was entitled during the period in which the employer

Couronne, le paragraphe (2) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable, aux termes de cette loi, de ce délit comme si le paragraphe (2) n'avait pas été adopté.

25. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des maladies professionnelles en français et sous le nom de Occupational Disease Panel en anglais.

Comité des maladies professionnelles

(2) Le paragraphe 95 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'administration de la Commission.

Recouvrement des dépenses

(3) Le paragraphe 95 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 76 (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes 88 (2) et (3)».

(4) La version anglaise du paragraphe 95 (8) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial diseases» partout où cette expression figure, de «occupational diseases».

26. Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

27. Le paragraphe 97 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

28. L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Si un employeur ne participe pas à des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis aux termes de l'article 53, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents, un montant additionnel déterminé conformément au paragraphe (4.2) et le prélever sur l'employeur.

Idem

(4.2) Le montant additionnel mentionné au paragraphe (4.1) est égal au pourcentage que la Commission estime approprié des prestations auxquelles le travailleur avait droit pendant la période au cours de laquelle

Idem

failed to co-operate in vocational rehabilitation services and programs.

29. The Act is amended by adding the following section:

Experience
and merit
rating pro-
grams

103.1 (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases, to promote vocational rehabilitation and to encourage workers' return to work.

Determina-
tion of
refund or
surcharge

(2) The amount of a refund or surcharge under a program shall be determined by the Board based on the work injury frequency of an employer, the accident cost of the employer or both.

Variation

(3) The amount of a refund or surcharge may be varied by the Board upon consideration of,

- (a) the health and safety practices and other programs of the employer to reduce injuries and occupational diseases;
- (b) vocational rehabilitation practices and programs of the employer;
- (c) practices and programs of the employer to assist workers to return to work; or
- (d) such other matters as the Board considers appropriate.

30. Subsection 117 (3) of the Act is repealed.

31. (1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third and fourth lines and substituting "occupational disease".

32. Section 137 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(4) Subsections 103 (4.1) and (4.2) apply with necessary modifications to an employer whose industry is included in Schedule 2. An amount levied under subsection 103 (4.1) shall be added to the amount payable by an employer under subsection (1).

l'employeur ne participait pas aux programmes et services de réadaptation professionnelle.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

103.1 (1) La Commission peut établir des programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles, de promouvoir la réadaptation professionnelle et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

Programmes
d'évaluation
selon l'ex-
périence et
le mérite

(2) La Commission détermine le montant d'un remboursement ou d'une surcharge aux termes d'un programme en se fondant sur la fréquence des accidents du travail chez un employeur, ou sur leur coût pour celui-ci, ou sur les deux.

Détermina-
tion d'un
rembourse-
ment ou
d'une sur-
charge

(3) La Commission peut modifier le montant d'un remboursement ou d'une surcharge après avoir tenu compte, selon le cas :

Modifica-
tion

- a) des pratiques de santé et sécurité et des autres programmes mis en œuvre par l'employeur pour réduire les lésions et les maladies professionnelles;
- b) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur en matière de réadaptation professionnelle;
- c) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur pour aider les travailleurs à retourner au travail;
- d) des autres questions que la Commission estime appropriées.

30. Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé.

31. (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» aux troisième et quatrième lignes, de «occupational disease».

32. L'article 137 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes 103 (4.1) et (4.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'employeur dont l'industrie est comprise à l'annexe 2. Un montant prélevé en vertu du paragraphe 103 (4.1) est ajouté au montant qu'un employeur doit verser aux termes du paragraphe (1).

Pénalité

33. (1) Subsection 147 (9) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(2) Subsection 147 (10) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

(14) The Board shall pay an additional \$200 per month to a worker who is receiving an amount awarded for permanent partial disability or who received a lump sum commuted from such an amount if the worker is entitled to a supplement under subsection (4) or would be but for subsection (7).

(15) Subsection (14) applies even if the amount of the supplement, as calculated under subsection (9) or (10), is zero.

(16) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1985 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 75 per cent of the worker's pre-injury average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.
3. 75 per cent of the worker's average earnings after the injury, if any.
4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

(17) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1989 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.

33. (1) Le paragraphe 147 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(2) Le paragraphe 147 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(3) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(14) La Commission verse 200 \$ de plus par mois au travailleur qui reçoit un montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent ou qui a reçu une somme forfaitaire pour laquelle un tel montant a été racheté, si le travailleur a droit à un supplément aux termes du paragraphe (4) ou s'il aurait droit à un tel supplément si ce n'était du paragraphe (7).

(15) Le paragraphe (14) s'applique même si le montant du supplément, tel qu'il est calculé aux termes du paragraphe (9) ou (10), est zéro.

(16) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1985, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 75 pour cent des gains moyens du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.
3. 75 pour cent des gains moyens du travailleur, le cas échéant, après la lésion.
4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

(17) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1989, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.

Additional amount

Same

Reduction, pre-1985 injuries

Reduction, pre-1989 injuries

Montant additionnel

Idem

Réduction, lésions d'avant 1985

Réduction, lésions d'avant 1989

3. 90 per cent of the worker's net average earnings after the injury, if any.
4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

34. Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Indexing
factor

(1) On January 1 in each year, an indexing factor shall be determined using the formula,

$$\text{Indexing factor} = [3/4 \times A] - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

Indexation

(1.1) Subject to subsection (1.2), the indexing factor described in subsection (1) applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

Exception

(1.2) The indexing factor described in subsection (1.3) applies with respect to the calculation of the following:

1. Compensation under section 35 for survivors and dependants.
2. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1985 Act, as continued under section 145.
3. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1989 Act, as continued under section 146.
4. Permanent disability benefits under subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, as continued under section 145, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity.
5. Permanent disability benefits under subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, as continued under section 146, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity.

3. 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, après la lésion.
4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

34. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un facteur d'indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année au moyen de la formule suivante :

Facteur d'indexation

$$\text{Facteur d'indexation} = [3/4 \times A] - 1$$

où «A» correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation visé au paragraphe (1) s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Indexation

(1.2) Le facteur d'indexation visé au paragraphe (1.3) s'applique au calcul de ce qui suit :

Exception

1. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 35.
2. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145.
3. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146.
4. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 43 (1) de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.
5. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 45 (1) de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.

	6. All compensation payable to a worker whose permanent partial disability benefits are increased under subsection 147 (14).	6. Toutes les indemnités payables à un travailleur dont les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent sont augmentées aux termes du paragraphe 147 (14).	
Same	(1.3) The indexing factor that applies with respect to the benefits described in subsection (1.2) is to be determined on January 1 in each year and is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent.	(1.3) Le facteur d'indexation qui s'applique aux prestations visées au paragraphe (1.2) doit être établi le 1 ^{er} janvier de chaque année et correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.	Idem
	35. The English version of the definition of "occupational illness" in section 1 of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> is amended by striking out "industrial disease" in the seventh line and substituting "occupational disease".	35. La version anglaise de la définition de «occupational illness» à l'article 1 de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la septième ligne, de «occupational disease».	
Commencement	36. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	36. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	37. The short title of this Act is the <i>Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994</i> .	37. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 25

An Act to revise the Crown Timber Act to provide for the sustainability of Crown Forests in Ontario

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

PART I GENERAL

1. Purposes
2. Sustainability
3. Definitions
4. Application: Crown
5. Application: provincial parks
6. Aboriginal rights

PART II MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION

7. Management units
8. Forest management plans
9. Approval by Minister
10. Preparation by licensee
11. Amendment of plan
12. Appeals
13. Local citizens' committees
14. Other advisory committees
15. Forest management boards
16. Forest operations prescriptions
17. Work schedules
18. Failure to prepare
19. Records
20. Inventories, surveys, tests and studies
21. Information
22. Minister's report
23. Agreements with First Nations

PART III FOREST RESOURCE LICENCES

24. Availability of resources
25. Supply agreements
26. Sustainable forest licences
27. Other licences
28. Terms and conditions
29. Harvesting limit
30. Manufacturing in Canada
31. Prices
32. Annual area charge

CHAPITRE 25

Loi révisant la Loi sur le bois de la Couronne en vue de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne en Ontario

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objets
2. Durabilité
3. Définitions
4. Application à la Couronne
5. Non-application aux parcs provinciaux
6. Droits des autochtones

PARTIE II PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION

7. Unités de gestion
8. Plans de gestion forestière
9. Approbation du ministre
10. Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
11. Modification du plan
12. Appels
13. Comités locaux de citoyens
14. Autres comités consultatifs
15. Conseils de gestion forestière
16. Prescriptions touchant les opérations forestières
17. Calendriers des travaux
18. Défaut
19. Dossiers
20. Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
21. Renseignements
22. Rapport du ministre
23. Ententes avec les premières nations

PARTIE III PERMIS FORESTIERS

24. Récolte ou utilisation permise des ressources
25. Ententes d'approvisionnement
26. Permis d'aménagement forestier durable
27. Autres permis
28. Conditions
29. Plafond de récolte
30. Transformation au Canada
31. Prix
32. Redevances de secteur annuelles

- 33. Ownership of forest resources
- 34. Amendment of licences
- 35. Transfer of licences
- 36. No interest in land
- 37. Sale, etc., of land subject to licence
- 38. Licences on same land
- 39. Survey
- 40. Crown charges
- 41. Unpaid Crown charges

PART IV FOREST OPERATIONS

- 42. Conduct of forest operations
- 43. Compliance with Manual
- 44. Approval for harvesting
- 45. Measurement of resources
- 46. Records
- 47. Exemptions

PART V TRUST FUNDS

- 48. Forest Renewal Trust
- 49. Forest renewal charges
- 50. Separate account in C.R.F.
- 51. Forestry Futures Trust

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

- 52. Definition
- 53. Licence required
- 54. Issuance by Minister

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

- 55. Damage by forest operations
- 56. Repairs
- 57. Compliance with forest resource licence
- 58. Administrative penalties
- 59. Suspension or cancellation of forest resource licence
- 60. Seizure of forest resources and products
- 61. Entry on private land
- 62. Inspection of records
- 63. Lien for Crown charges
- 64. Offences

PART VIII MISCELLANEOUS

- 65. Renewed resources
- 66. Scaler's licence
- 67. Registered mail
- 68. Manuals
- 69. Regulations

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

- 70. Management units
- 71. Forest management plans
- 72. Work schedules
- 73. Supply agreements
- 74. Sustainable forest licences
- 75. Other forest resource licences
- 76. Forest resource processing facility licences
- 77. Scalers' licences

- 33. Propriété des ressources forestières
- 34. Modification des permis
- 35. Transfert des permis
- 36. Absence d'intérêt foncier
- 37. Aliénation de la terre visée par le permis
- 38. Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
- 39. Arpentage
- 40. Redevances de la Couronne
- 41. Redevances de la Couronne non acquittées

PARTIE IV OPÉRATIONS FORESTIÈRES

- 42. Opérations forestières
- 43. Conformité au Manuel
- 44. Approbation requise pour la récolte
- 45. Mesurage des ressources
- 46. Dossiers
- 47. Exemptions

PARTIE V FONDS EN FIDUCIE

- 48. Fonds de reboisement
- 49. Droits de reboisement
- 50. Compte distinct
- 51. Fonds de réserve forestier

PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

- 52. Définition
- 53. Permis requis
- 54. Délivrance d'un permis par le ministre

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

- 55. Dommages causés par des opérations forestières
- 56. Réparation des dommages
- 57. Conformité au permis forestier
- 58. Pénalités administratives
- 59. Suspension ou annulation du permis forestier
- 60. Saisie de ressources forestières ou de produits
- 61. Entrée sur un terrain privé
- 62. Examen des dossiers
- 63. Privilège relatif aux redevances de la Couronne
- 64. Infractions

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 65. Ressources régénérées
- 66. Permis de mesureur
- 67. Courrier recommandé
- 68. Manuels
- 69. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 70. Unités de gestion
- 71. Plans de gestion forestière
- 72. Calendriers des travaux
- 73. Ententes d'approvisionnement
- 74. Permis d'aménagement forestier durable
- 75. Autres permis forestiers
- 76. Permis d'installation de transformation de ressources forestières
- 77. Permis de mesureur

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND
REPEALS**

78. *Algonquin Forestry Authority Act*
79. *Assessment Act*
80. *Crown Timber Act*
81. *Land Titles Act*
82. *Municipal Act*
83. *Occupational Health and Safety Act*
84. *Provincial Land Tax Act*
85. *Public Lands Act*
86. *Workers' Compensation Act*

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

87. Commencement
88. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations.

**Sustain-
ability**

2. (1) In this Act, "sustainability" means long term Crown forest health.

**Determina-
tion**

(2) For the purpose of this Act and the regulations, the sustainability of a Crown forest shall be determined in accordance with the Forest Management Planning Manual.

Principles

(3) The Forest Management Planning Manual shall provide for determinations of the sustainability of Crown forests in a manner consistent with the following principles:

1. Large, healthy, diverse and productive Crown forests and their associated ecological processes and biological diversity should be conserved.
2. The long term health and vigour of Crown forests should be provided for by using forest practices that, within the limits of silvicultural requirements, emulate natural disturbances and landscape patterns while minimizing adverse effects on plant life, animal life, water, soil, air and social and

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

78. *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*
79. *Loi sur l'évaluation foncière*
80. *Loi sur le bois de la Couronne*
81. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
82. *Loi sur les municipalités*
83. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
84. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
85. *Loi sur les terres publiques*
86. *Loi sur les accidents du travail*

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

87. Entrée en vigueur
88. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Objets

1. La présente loi a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures.

Durabilité

2. (1) Dans la présente loi, le terme «durabilité» s'entend de la vitalité d'une forêt de la Couronne à long terme.

**Détermina-
tion**

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la durabilité d'une forêt de la Couronne est déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

Principes

(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière prévoit la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne d'une manière qui respecte les principes suivants :

1. De vastes forêts de la Couronne, saines, diverses et productives, devraient être préservées, tout comme les processus écologiques et la diversité biologique associés à celles-ci.
2. La vitalité et la vigueur à long terme des forêts de la Couronne devraient être prévues au moyen de pratiques forestières qui, dans les limites des exigences sylvicoles, imitent les perturbations naturelles et les caractéristiques naturelles du paysage, tout en réduisant au minimum tous effets néfastes sur les végétaux, les animaux,

economic values, including recreational values and heritage values.

l'eau, le sol, l'air, ainsi que sur les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales.

Definitions

3. In this Act,

“Crown charges” means all prices, charges, fees, penalties, costs, expenses, interest and fines imposed under this Act or under a forest resource licence; (“redevances de la Couronne”)

“Crown forest” means a forest ecosystem or part of a forest ecosystem that is on land vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister; (“forêt de la Couronne”)

“designated purpose” means a purpose designated by the regulations; (“fin désignée”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“forest ecosystem” means an ecosystem in which trees are or are capable of being a major biological component; (“écosystème forestier”)

“forest health” means the condition of a forest ecosystem that sustains the ecosystem's complexity while providing for the needs of the people of Ontario; (“vitalité d'une forêt”)

“Forest Information Manual” means the Forest Information Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif à l'information forestière”)

“Forest Management Planning Manual” means the Forest Management Planning Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel de planification de la gestion forestière”)

“forest operations” means the harvesting of a forest resource, the use of a forest resource for a designated purpose or the renewal or maintenance of a forest resource, and includes all related activities; (“opérations forestières”)

“Forest Operations and Silviculture Manual” means the Forest Operations and Silviculture Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture”)

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«écosystème forestier» Écosystème où les arbres sont ou peuvent être une des principales composantes biologiques. («forest ecosystem»)

«fin désignée» S'entend d'une fin désignée par les règlements. («designated purpose»)

«forestier professionnel» Personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (chapitre 149 des Statutes of Ontario, 1957). («professional forester»)

«forêt de la Couronne» Écosystème forestier ou partie d'un écosystème forestier existant sur une terre dévolue à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion. («Crown forest»)

«installation de transformation de ressources forestières» S'entend d'une scierie, d'une usine de pâte à papier ou de toute autre installation, fixe ou mobile, où les arbres ou d'autres ressources forestières prescrites par les règlements subissent une première transformation. («forest resource processing facility»)

«Manuel de mesurage des ressources forestières» Le Manuel de mesurage des ressources forestières rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Scaling Manual»)

«Manuel de planification de la gestion forestière» Le Manuel de planification de la gestion forestière rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Management Planning Manual»)

«Manuel relatif à l'information forestière» Le Manuel relatif à l'information forestière rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Information Manual»)

«Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture» Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règle-

Définitions

“forest resource” means trees in a forest ecosystem and any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem; (“ressource forestière”)

“forest resource licence” means a licence under Part III; (“permis forestier”)

“forest resource processing facility” means a saw mill, pulp mill or any other facility, whether fixed or mobile, where trees or other forest resources prescribed by the regulations are initially processed; (“installation de transformation de ressources forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“professional forester” means a person registered under *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (Statutes of Ontario, 1957, chapter 149); (“forestier professionnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Scaling Manual” means the Scaling Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations. (“Manuel de mesurage des ressources forestières”)

Application:
Crown

4. This Act is binding on the Crown.

Application:
provincial
parks

5. This Act does not apply to a Crown forest in a provincial park within the meaning of the *Provincial Parks Act*.

Aboriginal
rights

6. This Act does not abrogate, derogate from or add to any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

PART II MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION

Manage-
ment units

7. The Minister may designate all or part of a Crown forest as a management unit for the purposes of this Act.

Forest
manage-
ment plans

8. (1) The Minister shall ensure that a forest management plan is prepared for every management unit.

Contents

(2) A forest management plan shall, in accordance with the Forest Management Planning Manual,

ments qui y sont apportées. («Forest Operations and Silviculture Manual»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«opérations forestières» La récolte, la régénération ou l'entretien d'une ressource forestière, ou l'utilisation d'une ressource forestière à une fin désignée. S'entend en outre de toutes les activités connexes. («forest operations»)

«permis forestier» Permis prévu par la partie III. («forest resource licence»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«redevances de la Couronne» Les prix, redevances, droits, pénalités, frais, dépenses, intérêts et amendes imposés aux termes de la présente loi ou d'un permis forestier. («Crown charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«ressource forestière» Les arbres d'un écosystème forestier et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

«vitalité d'une forêt» État d'un écosystème forestier qui en maintient la complexité tout en répondant aux besoins de la population ontarienne. («forest health»)

4. La présente loi lie la Couronne.

Applica-
tion à la
Couronne

5. La présente loi ne s'applique pas aux forêts de la Couronne des parcs provinciaux au sens de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

Non-applica-
tion aux
parcs
provinciaux

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, ancestral ou issu d'un traité, que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ni d'étendre un tel droit.

Droits des
autoch-
tones

PARTIE II PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION

7. Le ministre peut désigner la totalité ou une partie d'une forêt de la Couronne comme unité de gestion pour l'application de la présente loi.

Unités de
gestion

8. (1) Le ministre veille à l'établissement d'un plan de gestion forestière pour chaque unité de gestion.

Plans de
gestion
forestière

(2) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le plan de gestion forestière :

Contenu

	<p>(a) describe the forest management objectives and strategies applicable to the management unit; and</p> <p>(b) have regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the management unit.</p>	<p>a) d'une part, expose les objectifs et les stratégies en matière de gestion forestière qui sont applicables à l'unité de gestion;</p> <p>b) d'autre part, prend en considération les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air et les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de l'unité de gestion.</p>	
Certification	(3) A forest management plan shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.	(3) Le plan de gestion forestière doit être certifié par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification
Approval by Minister	9. (1) A forest management plan is of no effect unless it is approved by the Minister.	9. (1) Le plan de gestion forestière n'est valide que s'il reçoit l'approbation du ministre.	Approbation du ministre
Criteria for approval	(2) The Minister shall not approve a forest management plan unless the Minister is satisfied that the plan provides for the sustainability of the Crown forest, having regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the Crown forest.	(2) Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière, à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne, eu égard aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol, à l'air, ainsi qu'aux valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de la forêt de la Couronne.	Critères d'approbation
Preparation by licensee	10. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a forest management plan for a management unit.	10. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un plan de gestion forestière pour une unité de gestion.	Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
Minister's powers	(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.	(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.	Pouvoirs du ministre
Amendment of plan	11. (1) The Minister may at any time, in accordance with the Forest Management Planning Manual, amend a forest management plan that the Minister previously approved.	11. (1) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le ministre peut en tout temps modifier un plan de gestion forestière qu'il a déjà approuvé.	Modification du plan
Application of subs. 9 (2)	(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan that the Minister previously approved.	(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion forestière que le ministre a déjà approuvé.	Application du par. 9 (2)
Appeals	12. If authorized by the regulations, a person may appeal a decision by the Minister to approve a forest management plan or to amend a forest management plan that the Minister previously approved.	12. Si les règlements l'y autorisent, une personne peut interjeter appel de la décision du ministre d'approuver un plan de gestion forestière ou de modifier un plan qu'il a déjà approuvé.	Appels
Local citizens' committees	13. The Minister shall establish local citizens' committees to advise the Minister on the preparation and implementation of forest management plans and on any other matters referred to the committees by the Minister.	13. Le ministre crée des comités locaux de citoyens pour qu'ils le conseillent sur l'établissement et la mise en œuvre de plans de gestion forestière et sur toutes autres questions qu'il leur soumet.	Comités locaux de citoyens
Other advisory committees	14. The Minister may establish other advisory committees to advise the Minister on matters under this Act, including the preparation of forest management plans and the manuals required by section 68.	14. Le ministre peut créer d'autres comités consultatifs pour qu'ils le conseillent sur les questions visées par la présente loi, y compris l'établissement de plans de gestion forestière et la préparation des manuels exigés par l'article 68.	Autres comités consultatifs

Forest management boards	15. (1) The Minister may establish forest management boards for such areas as are designated by the Minister, including forest management boards for community forests designated by the Minister.	15. (1) Le ministre peut créer des conseils de gestion forestière pour les secteurs qu'il désigne, y compris des conseils de gestion forestière à l'égard des forêts communautaires qu'il a désignées.	Conseils de gestion forestière
Functions	(2) A forest management board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) advise the Minister on matters relating to the management of Crown forests; (b) prepare forest management plans on the request of the Minister; (c) exercise any authority of the Minister under this Part that is delegated to the board by the regulations; and (d) perform such additional functions as are prescribed by the regulations. 	(2) Le conseil de gestion forestière fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) conseiller le ministre sur les questions qui concernent la gestion des forêts de la Couronne; b) établir, à la demande du ministre, des plans de gestion forestière; c) exercer tout pouvoir que la présente partie confère au ministre et que les règlements délèguent au conseil; d) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements. 	Fonctions
Forest operations prescriptions	16. (1) Every forest operations prescription shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall include descriptions of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the current structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies; (b) harvesting, renewal and maintenance activities that will be used to ensure that the Crown forest in the area to which the prescription applies will be renewed and maintained; (c) the future structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies that are expected to result from the activities referred to in clause (b); and (d) any standards or guidelines used in developing the prescription. 	16. (1) Chaque prescription touchant des opérations forestières est établie conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et comprend une description des éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la structure et l'état actuels de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription; b) les activités de récolte, de régénération et d'entretien qui seront entreprises pour assurer la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription; c) la structure et l'état futurs de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription, qui devraient résulter des activités visées à l'alinéa b); d) toutes normes ou lignes directrices suivies pour élaborer la prescription. 	Prescriptions touchant les opérations forestières
Certification by forester	(2) Subject to subsection (3), a forest operations prescription shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute prescription touchant des opérations forestières doit être certifiée par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification par un forestier professionnel
Certification by person specified by Minister	(3) If the Minister is of the opinion that elements of a forest operations prescription are not within the standard expertise of professional foresters, the Minister may direct that those elements of the prescription shall be certified in accordance with the Forest Management Planning Manual by a person specified by the Minister.	(3) Si le ministre est d'avis que des éléments de la prescription touchant les opérations forestières n'entrent pas dans le champ de compétence habituel des forestiers professionnels, il peut ordonner que ces éléments de la prescription soient certifiés par la personne qu'il désigne, conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification par une personne désignée par le ministre
Work schedules	17. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a work schedule for the licensee's forest operations in a management unit.	17. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un calendrier des travaux relativement à ses opérations forestières dans une unité de gestion.	Calendriers des travaux

Contents	<p>(2) The work schedule shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall be consistent with,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicable forest management plan; and (b) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. 	<p>(2) Le calendrier des travaux doit être établi conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et être compatible avec ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le plan de gestion forestière applicable; b) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent aux opérations. 	Contenu
Minister's powers	<p>(3) The Minister may approve the work schedule, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.</p>	<p>(3) Le ministre peut approuver le calendrier des travaux, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.</p>	Pouvoirs du ministre
Revision of work schedule	<p>(4) The Minister may at any time revise a work schedule that the Minister previously approved.</p>	<p>(4) Le ministre peut en tout temps réviser un calendrier des travaux qu'il a déjà approuvé.</p>	Révision d'un calendrier des travaux
Forest management plan	<p>(5) A work schedule and any modification or revision to a work schedule under subsection (3) or (4) shall be consistent with the applicable forest management plan.</p>	<p>(5) Le calendrier des travaux et toute modification ou révision de celui-ci qui est visée au paragraphe (3) ou (4) doivent être compatibles avec le plan de gestion forestière applicable.</p>	Plan de gestion forestière
Application of subs. 9 (2)	<p>(6) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the approval or revision of a work schedule.</p>	<p>(6) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation ou à la révision d'un calendrier des travaux.</p>	Application du par. 9 (2)
Failure to prepare	<p>18. If a person fails to prepare a forest management plan or work schedule that the Minister has required the person to prepare, the Minister may cause it to be prepared, and the person is liable to the Minister for all costs associated with the preparation of the plan or work schedule.</p>	<p>18. Si une personne n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux que le ministre a exigés d'elle, ce dernier peut le faire établir. Celle-ci est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'établissement du plan ou du calendrier.</p>	Défaut
Records	<p>19. The holder or former holder of a forest resource licence shall keep such records as are prescribed by the regulations.</p>	<p>19. Les titulaires ou anciens titulaires d'un permis forestier tiennent les dossiers que prescrivent les règlements.</p>	Dossiers
Inventories, surveys, tests and studies	<p>20. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to conduct inventories, surveys, tests or studies in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>20. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il effectue des inventaires, des sondages, des enquêtes, des analyses ou des études conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
Failure to prepare	<p>(2) If the licensee fails to conduct the inventories, surveys, tests or studies as required, the Minister may cause them to be conducted, and the licensee is liable to the Minister for all costs associated with the conduct of the inventories, surveys, tests or studies.</p>	<p>(2) Si le titulaire du permis n'effectue pas les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses ou les études exigés, ou ne les effectue pas de la manière exigée, le ministre peut les faire effectuer. Le titulaire du permis est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'exécution de ces inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études.</p>	Défaut
Information	<p>21. (1) The Minister may require the holder or former holder of a forest resource licence to provide the Minister with information in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut exiger du titulaire ou de l'ancien titulaire d'un permis forestier qu'il lui fournisse des renseignements conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Renseignements

Right to deal with information (2) The Minister may deal with information obtained under this section as if the Minister had created the information.

Minister's report 22. (1) The Minister shall prepare a report on the state of the Crown forests at least once every five years.

Tabling of report (2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Agreements with First Nations 23. The Minister may enter into agreements with First Nations for the joint exercise of any authority of the Minister under this Part.

PART III FOREST RESOURCE LICENCES

Availability of resources 24. (1) If the Minister is of the opinion that forest resources in a management unit should be made available to be harvested or to be used for a designated purpose, the Minister shall give public notice in such manner as he or she considers appropriate of the intention to make the resources available.

Competitive process (2) The Minister shall not enter into an agreement under section 25 or grant a licence under this Part except in accordance with a competitive process.

Exception (3) Subsection (2) does not apply if,
(a) another process is required by an agreement under section 25 or by a forest resource licence; or
(b) another process is authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Supply agreements 25. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement to supply a person with forest resources from a management unit.

Forest management plan (2) An agreement shall not be entered into under subsection (1) unless it is consistent with the applicable forest management plan.

Terms and conditions (3) An agreement under subsection (1) is subject to such terms and conditions as may be specified in the agreement.

Sustainable forest licences 26. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a renewable licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.

(2) Le ministre peut disposer des renseignements obtenus en vertu du présent article comme s'il en était l'auteur.

22. (1) Le ministre prépare un rapport sur l'état des forêts de la Couronne au moins tous les cinq ans.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

23. Le ministre peut conclure, avec les premières nations, des ententes en vue de l'exercice conjoint de tout pouvoir qui lui est conféré en vertu de la présente partie.

PARTIE III PERMIS FORESTIERS

24. (1) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.

(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 25 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) une entente conclue en vertu de l'article 25 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.

25. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.

(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.

26. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.

Droit de disposer des renseignements

Rapport du ministre

Dépôt du rapport

Ententes avec les premières nations

Récolte ou utilisation permise des ressources

Concours

Exception

Ententes d'approvisionnement

Plan de gestion forestière

Conditions

Permis d'aménagement forestier durable

Term	(2) A licence under this section may be granted for a term of up to 20 years and the term shall be extended in accordance with subsection (4).	(2) Le permis prévu au présent article peut être accordé pour une durée d'au plus 20 ans et la durée est prolongée conformément au paragraphe (4).	Durée du permis
Five-year review	(3) During the term of the licence, the Minister shall conduct a review every five years to ensure that the licensee has complied with the terms and conditions of the licence.	(3) Pendant la durée du permis, le ministre effectue un examen tous les cinq ans pour s'assurer que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis.	Examen quinquennal
Extension of term	(4) If a review conducted under subsection (3) satisfies the Minister that the licensee has complied with the terms and conditions of a licence, the Minister shall, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, extend the term of the licence for five years.	(4) Si l'examen effectué aux termes du paragraphe (3) convainc le ministre que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis, le ministre prolonge, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée du permis de cinq ans.	Prolongation de la durée du permis
Contents	(5) A licence under this section shall specify the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Requirements for the preparation by the licensee of inventories and forest management plans. 2. The silvicultural and other standards to be met by the licensee in carrying out forest operations. 3. Requirements for the submission of reports by the licensee to the Minister. 4. Procedures for the periodic review of the licensee's performance under the licence. 5. The term of the licence and any conditions applicable to the renewal of the licence. 	(5) Le permis accordé en vertu du présent article précise ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les exigences relatives à l'établissement, par le titulaire du permis, d'inventaires et de plans de gestion forestière. 2. Les normes sylvicoles et autres que le titulaire du permis est tenu de respecter lorsqu'il effectue des opérations forestières. 3. Les exigences relatives à la présentation, par le titulaire du permis, de rapports au ministre. 4. La marche à suivre relative à l'examen périodique de l'exécution de ce que prévoit le permis par le titulaire. 5. La durée du permis et les conditions de son renouvellement. 	Contenu
Same	(6) A licence under this section shall inform the licensee of the provisions of sections 34 and 38.	(6) Le permis accordé en vertu du présent article informe son titulaire des dispositions des articles 34 et 38.	Idem
Other licences	27. (1) The Minister may, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest resources in a management unit or to use forest resources in a management unit for a designated purpose.	27. (1) Le ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis pour la récolte des ressources forestières d'une unité de gestion ou pour l'utilisation de celles-ci à une fin désignée.	Autres permis
Term	(2) The term of a licence under this section shall not exceed five years.	(2) La durée du permis accordé en vertu du présent article ne doit pas dépasser cinq ans.	Durée
Agreement re renewal and maintenance	(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee in respect of the renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by a licence under this section.	(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis, une entente portant sur les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis accordé en vertu du présent article.	Entente de régénération et d'entretien de la forêt
Renewal of licence	(4) If the harvesting or use of the resources authorized by a licence under this section is not completed before the licence	(4) Si la récolte ou l'utilisation des ressources autorisée par le permis accordé en vertu du présent article n'est pas terminée	Renouvellement du permis

expires, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister.

(5) A licence shall not be renewed under subsection (4) unless the renewal is consistent with the applicable forest management plan.

28. A forest resource licence is subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and to such other terms and conditions as may be specified in the licence.

29. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources is subject to the condition that the amount of forest resources harvested shall not exceed the amount described as available for harvesting in the applicable forest management plan.

(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.

30. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of trees is subject to the condition that all trees harvested shall be manufactured in Canada into lumber, pulp or other products.

(2) Subsection (1) does not apply to trees that are used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes.

(3) The Minister may grant exemptions from subsection (1).

(4) For the purpose of subsection (2), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.

31. (1) The Minister may determine from time to time the prices at which forest resources may be harvested or used for a designated purpose under a forest resource licence.

(2) A determination under subsection (1) may be made to apply retroactively to April 1 or any later date in the year in which the determination is made.

32. (1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance in accordance with the regulations an annual area charge in respect of the land specified under subsection (2).

avant l'expiration du permis, le ministre peut renouveler le permis pour une durée d'un an, sous réserve des conditions qu'il précise.

(5) Le renouvellement d'un permis en vertu du paragraphe (4) ne peut se faire que si cela est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

28. Tout permis forestier est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements et à toutes autres conditions qui sont précisées dans le permis.

29. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte de ressources forestières est assujéti à la condition selon laquelle la quantité de ressources forestières récoltées ne doit pas dépasser la quantité qui est précisée comme pouvant être récoltée dans le plan de gestion forestière applicable.

(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.

30. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte d'arbres est assujéti à la condition selon laquelle tous les arbres récoltés doivent être transformés au Canada en bois d'œuvre, pâte à papier ou autres produits.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbres utilisés au Canada comme bois non ouvré pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.

(3) Le ministre peut accorder des exemptions à l'égard de l'application du paragraphe (1).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les copeaux de bois, en tant que produit dérivé de la transformation d'arbres en bois d'œuvre, sont réputés transformés en bois d'œuvre.

31. (1) Le ministre peut fixer à l'occasion les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.

(2) Toute décision prise en vertu du paragraphe (1) peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif au 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année au cours de laquelle elle est prise.

32. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances, conformément aux règlements, une redevance de secteur annuelle relative à la terre visée au paragraphe (2).

Plan de gestion forestière

Conditions

Plafond de récolte

Exception

Transformation au Canada

Exception

Exemptions accordées par le ministre

Copeaux de bois

Prix

Date d'effet

Redevances de secteur annuelles

Land to be specified	(2) A forest resource licence shall specify the land in the area covered by the licence in respect of which an annual area charge shall be paid and shall state the total area occupied by that land.	(2) Le permis forestier donne des précisions sur la terre comprise dans le secteur qu'il vise et à l'égard de laquelle une redevance de secteur annuelle doit être payée, et en indique la superficie totale.	Précisions sur la terre
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a licence that only authorizes the harvesting of killed or damaged forest resources or that belongs to a class of licences prescribed by the regulations.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du permis qui n'autorise que la récolte de ressources forestières mortes ou endommagées ou qui fait partie d'une catégorie de permis prescrite par les règlements.	Exceptions
Ownership of forest resources	33. (1) Property in forest resources that may be harvested under a forest resource licence remains in the Crown until all Crown charges have been paid in respect of the resources.	33. (1) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être récoltées en vertu d'un permis forestier, tant que toutes les redevances de la Couronne à l'égard de ces ressources n'ont pas été acquittées.	Propriété des ressources forestières
Same	(2) Property in forest resources that may be used for a designated purpose under a forest resource licence remains in the Crown.	(2) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.	Idem
Amendment of licences	34. (1) The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations.	34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier les dispositions d'un permis forestier.	Modification des permis
Considerations	(2) In determining whether to amend a licence under this section, the Minister shall take into consideration, (a) any reasonable business requirement of the licensee; (b) any collective agreement to which the licensee is a party and which affects the harvesting of the forest resources in the management unit to which the licence relates; (c) values identified in the forest management plan for the management unit to which the licence relates, including values relating to plant life, animal life, water, soil and air and social and economic values, including recreational values and heritage values; and (d) any other matter the Minister sees fit to consider.	(2) Pour établir s'il y a lieu de modifier les dispositions d'un permis en vertu du présent article, le ministre tient compte de ce qui suit : (a) toute exigence commerciale raisonnable du titulaire du permis; (b) toute convention collective à laquelle le titulaire du permis est partie et qui a une incidence sur la récolte des ressources forestières de l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis; (c) les valeurs indiquées dans le plan de gestion forestière relatif à l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis, y compris les valeurs relatives aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol et à l'air, ainsi que les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales; (d) toute autre question que le ministre juge opportun de prendre en considération.	Facteurs à prendre en considération
Approval of L.G. in C.	(3) In the case of a licence under section 26, an amendment is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.	(3) Dans le cas d'un permis accordé en vertu de l'article 26, la modification est soumise à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
Right to make representations	(4) Before amending a licence, the Minister shall, (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to amend the licence and of the reasons for the amendment; and	(4) Avant de modifier les dispositions d'un permis, le ministre : (a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;	Droit de présenter des observations

- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on the proposed amendment.

Forest management plan

(5) Any amendment to a licence shall be consistent with the applicable forest management plan.

Transfer of licences

35. (1) A transfer, assignment, charge or other disposition of a forest resource licence is not valid without the written consent of the Minister.

Deemed transfer

(2) A forest resource licence shall be deemed to have been transferred, assigned, charged or otherwise disposed of if,

- (a) an interest in the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of;
- (b) control of a corporation that holds the licence, or a corporation that directly or indirectly controls that corporation, is transferred to another person; or

- (c) a corporation that holds the licence amalgamates with another corporation.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply in the following circumstances:

1. A transfer of shares by a corporation that is a licensee if the name of the corporation does not change and the control of the corporation is not transferred to another person.
2. An amendment to the articles of incorporation of a corporation that is a licensee to change the name of the corporation.
3. Any other prescribed circumstances.

No interest in land

36. A forest resource licence does not confer on the licensee any interest in land or any right to exclusive possession of land.

Sale, etc., of land subject to licence

37. (1) The Minister may, subject to the *Public Lands Act* and to the provisions of a licence under section 26, sell, lease, grant or otherwise dispose of land that is subject to a forest resource licence.

Right to make representations

(2) Subsection (1) applies only if the Minister gives the licensee at least 30 days written notice of the sale, lease, grant or other disposition and gives the licensee an opportunity to make representations to the Minister.

- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations sur la modification projetée.

(5) Toute modification apportée aux dispositions d'un permis doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de gestion forestière

35. (1) L'aliénation d'un permis forestier, notamment par transfert, par cession ou par le fait de le grever d'une charge, n'est pas valide sans le consentement écrit du ministre.

Transfert des permis

(2) Le permis forestier est réputé avoir été transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon si, selon le cas :

Permis réputé transféré

- a) un intérêt sur le permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon;
- b) le contrôle de la personne morale qui est titulaire du permis ou d'une autre personne morale qui contrôle directement ou indirectement cette personne morale est transféré à une autre personne;
- c) la personne morale qui est titulaire du permis fusionne avec une autre personne morale.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations suivantes :

Non-application du par. (2)

1. Le transfert d'actions ou de parts sociales par une personne morale qui est titulaire d'un permis si le nom de celle-ci ne change pas et que le contrôle de celle-ci n'est pas transféré à une autre personne.
2. La modification des statuts constitutifs d'une personne morale qui est titulaire d'un permis, qui vise à changer le nom de celle-ci.
3. Toute autre situation prescrite.

36. Le permis forestier ne confère à son titulaire aucun intérêt foncier ni aucun droit de possession exclusive relativement à une terre.

Absence d'intérêt foncier

37. (1) Le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur les terres publiques* et des dispositions d'un permis accordé en vertu de l'article 26, aliéner la terre qui est visée par un permis forestier, notamment par vente, location ou concession.

Aliénation de la terre visée par le permis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre donne au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 30 jours de la vente, de la location, de la concession ou de toute autre forme d'aliénation, ainsi que la possibilité de lui présenter des observations.

Droit de présenter des observations

Effect of sale, etc.	(3) A sale, lease, grant or other disposition of land under this section terminates the licence in respect of the land and terminates all rights of the licensee in respect of forest resources on the land.	(3) L'aliénation d'une terre, notamment par vente, location ou concession, effectuée en vertu du présent article met fin au permis accordé à l'égard de cette terre et à tous les droits qu'a le titulaire du permis à l'égard des ressources forestières qui s'y trouvent.	Effet de l'aliénation
Licences on same land	38. (1) A forest resource licence may be granted under this Part in respect of forest resources on land that is subject to another forest resource licence.	38. (1) Un permis forestier peut être accordé en vertu de la présente partie à l'égard de ressources forestières qui se trouvent sur une terre déjà visée par un autre permis forestier.	Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
Agreement between licensees	(2) Before more than one forest resource licence is granted in respect of the same land, the affected licensees and prospective licensees shall endeavour to agree on the matters prescribed by the regulations and, in the event of a dispute, the Minister may direct that the dispute be resolved in accordance with the procedure prescribed by the regulations.	(2) Avant que plus d'un permis forestier ne soit accordé à l'égard de la même terre, les titulaires et éventuels titulaires concernés d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre sur les questions prescrites par les règlements et, s'il survient un différend, le ministre peut ordonner qu'il soit réglé conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Entente conclue entre des titulaires d'un permis
Forest management plan	(3) An agreement entered into under subsection (2) or a determination made in accordance with the procedure prescribed by the regulations shall be consistent with the applicable forest management plan.	(3) L'entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou la décision prise conformément à la procédure prescrite par les règlements doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Amendment of licence	(4) The Minister may amend a forest resource licence to accord with an agreement under subsection (2) or with the result of the dispute resolution procedure referred to in subsection (2).	(4) Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier afin de le rendre conforme à une entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou au résultat de la procédure de règlement des différends visée au paragraphe (2).	Modification du permis
Survey	39. The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of the area covered by a forest resource licence and, unless the Minister otherwise directs, the cost of the survey shall be borne by the licensee or, if the boundary in question is a division line between two licensed areas, by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.	39. Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par un permis forestier afin d'en définir ou redéfinir les limites. Sauf directive contraire du ministre, les frais de cet arpentage incombent au titulaire du permis ou, dans le cas où la limite en question constitue une ligne de partage entre deux secteurs visés par des permis distincts, aux titulaires respectifs de ces permis dans la proportion que le ministre juge appropriée.	Arpentage
Crown charges	40. (1) Crown charges in respect of forest resources authorized to be harvested or used for a designated purpose by a forest resource licence shall be paid by the licensee whether the resources are harvested or used by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.	40. (1) Le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières dont la récolte ou l'utilisation à une fin désignée est autorisée par le permis, que le titulaire lui-même récolte ou utilise les ressources ou qu'une autre personne le fasse, avec ou sans son consentement.	Redevances de la Couronne
Property in resources	(2) Upon payment of the charges referred to in subsection (1) by the holder of a forest resource licence, property in forest resources that have been harvested on the land to which the licence relates during the term of the licence vests in the licensee, whether the resources were harvested by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.	(2) Dès que le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances visées au paragraphe (1), le droit de propriété sur les ressources forestières qui ont été récoltées sur la terre à laquelle se rapporte le permis pendant la durée du permis lui est dévolu, que les ressources aient été récoltées par le titulaire ou par une autre personne, avec ou sans le consentement de ce dernier.	Droit de propriété sur les ressources

Seizure of resources	(3) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to seize all forest resources that have been harvested during the term of the licence and that are in the possession of a person not entitled to them.	(3) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit de saisir toutes les ressources forestières qui ont été récoltées pendant la durée du permis et qui sont en la possession d'une personne qui n'y a pas droit.	Saisie des ressources
Right of action	(4) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to bring an action against any person who, during the term of the licence, harvested, damaged or took possession of forest resources without the permission of the licensee.	(4) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit d'intenter une action contre toute personne qui, pendant la durée du permis, a récolté ou endommagé des ressources forestières, ou en a pris possession, sans la permission du titulaire du permis.	Droit d'action
Unpaid Crown charges	41. If Crown charges have not been paid by the holder of a forest resource licence, the Minister may withhold any licence or approval requested by the licensee until the Crown charges are paid.	41. Si le titulaire d'un permis forestier n'a pas acquitté les redevances de la Couronne, le ministre peut refuser de lui accorder le permis ou l'approbation qu'il a demandé tant que le paiement n'est pas fait.	Redevances de la Couronne non acquittées

PART IV FOREST OPERATIONS

Conduct of forest operations	42. (1) A person shall not conduct forest operations in a Crown forest except in accordance with, <ul style="list-style-type: none"> (a) an applicable forest management plan; and (b) an applicable work schedule approved by the Minister. 	42. (1) Nul ne doit effectuer des opérations forestières dans une forêt de la Couronne si ce n'est conformément aux documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan de gestion forestière applicable; b) un calendrier des travaux applicable, approuvé par le ministre. 	Opérations forestières
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to forest operations conducted by or on behalf of the Minister if, in the opinion of the Minister, the forest operations are necessary to provide for the sustainability of a Crown forest.	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations forestières qu'il effectue ou qui sont effectuées en son nom s'il est d'avis qu'elles sont nécessaires pour prévoir la durabilité d'une forêt de la Couronne.	Exception
Amendment of subs. (1)	(3) On the second anniversary of the day this section comes into force, clause (1) (a) is repealed and the following substituted: <ul style="list-style-type: none"> (a) an applicable forest management plan; (a.1) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations; and 	(3) À la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan de gestion forestière applicable; a.1) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations; 	Modification du par. (1)

Compliance with Manual	43. A person who conducts forest operations in a Crown forest shall comply with the Forest Operations and Silviculture Manual.	43. La personne qui effectue des opérations forestières dans une forêt de la Couronne se conforme au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	Conformité au Manuel
Approval for harvesting	44. (1) The holder of a forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources shall not begin to harvest forest resources in any year unless the Minister has approved in writing the harvesting in the area in which the harvesting is to occur.	44. (1) Le titulaire d'un permis forestier autorisant la récolte de ressources forestières ne doit pas commencer à récolter celles-ci au cours d'une année si le ministre n'a pas approuvé par écrit la récolte dans le secteur où elle doit être effectuée.	Approbation requise pour la récolte

Crown charges	(2) The Minister may withhold approval under subsection (1) if the person is in default of payment of any Crown charges.	(2) Le ministre peut refuser de donner l'approbation visée au paragraphe (1) si la personne n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne.	Redevances de la Couronne
Measurement of resources	45. (1) A person shall not remove forest resources in a Crown forest from the place of harvesting unless the resources have been measured and counted by a licensed scaler.	45. (1) Nul ne doit enlever des lieux de la récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne sans qu'un mesureur titulaire d'un permis les ait mesurées et comptées.	Mesurage des ressources
Methods of measurement	(2) A person who measures, counts or weighs forest resources shall do so in accordance with the Scaling Manual.	(2) La personne qui mesure, compte ou pèse des ressources forestières effectue ces opérations conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières.	Méthodes de mesurage
Exceptions	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may direct that forest resources be measured, counted or weighed at a place other than the place of harvesting and in such manner as the Minister may direct.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut ordonner que des ressources forestières soient mesurées, comptées ou pesées ailleurs que sur les lieux de la récolte et de la manière qu'il prescrit.	Exceptions
Records	46. A person who removes forest resources from a Crown forest shall keep such records as are prescribed by the regulations.	46. La personne qui enlève des ressources forestières d'une forêt de la Couronne tient les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Exemptions	47. The Minister may in writing direct that this Part or a provision of this Part does not apply to forest operations conducted in accordance with a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	47. Le ministre peut, par écrit, ordonner que la présente partie ou l'une de ses dispositions ne s'applique pas aux opérations forestières effectuées conformément à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exemptions

PART V
TRUST FUNDS

Forest Renewal Trust	48. (1) If the Forest Renewal Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.	48. (1) Si le Fonds de reboisement n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.	Fonds de reboisement
Same	(2) If the Forest Renewal Trust is established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forest Renewal Trust in English and Fonds de reboisement in French.	(2) Si le Fonds de reboisement est créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de reboisement en français et de Forest Renewal Trust en anglais.	Idem
Terms of Trust	(3) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(3) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement aux forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.	Dispositions du Fonds
Trustee	(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire

Not part of C.R.F.	(5) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(5) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Tabling of report	(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(8) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Forest renewal charges	49. (1) The holder of a forest resource licence shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance as required by the Minister of Natural Resources.	49. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits de reboisement au ministre des Finances comme l'exige le ministre des Richesses naturelles.	Droits de reboisement
Payment to Forest Renewal Trust	(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.	Versement au Fonds de reboisement
Separate account in C.R.F.	50. (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if, (a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26; or (b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.	50. (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas : a) le ministre des Finances reçoit les droits du titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26; b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1 ^{er} avril 1995 ou plus tard.	Compte distinct
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account, (a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested; or (b) to the Forest Renewal Trust.	(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas : a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées; b) au Fonds de reboisement.	Prélèvements sur le compte
Forestry Futures Trust	51. (1) If the Forestry Futures Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> be-	51. (1) Si le Fonds de réserve forestier n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois</i>	Fonds de réserve forestier

fore this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.

de la Couronne avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.

Same

(2) If the Forestry Futures Trust is established under the *Crown Timber Act* before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forestry Futures Trust in English and Fonds de réserve forestier in French.

(2) Si le Fonds de réserve forestier est créé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de réserve forestier en français et de Forestry Futures Trust en anglais.

Idem

Terms of Trust

(3) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

(3) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

Dispositions du Fonds

1. The funding of silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes.
2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a forest resource licence, if the licensee becomes insolvent.
3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.
4. Such other purposes as may be specified by the Minister.

1. Le paiement des frais de sylviculture dans les forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles.
2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis forestier, si le titulaire du permis devient insolvable.
3. Le financement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.
4. Les autres fins que précise le ministre.

Trustee

(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

Payments to Trust

(5) The holder of a forest resource licence shall pay forestry futures charges to the Trust as required by the Minister.

(5) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits au Fonds de réserve forestier comme l'exige le ministre.

Versement au Fonds

Criteria for payments from funds of Trust

(6) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.

(6) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.

Critères pour les prélèvements sur le Fonds

Committee

(7) The Minister may establish a committee to,

(7) Le ministre peut créer un comité chargé :

Comité

- (a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (6); and
- (b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (6).

- a) d'une part, de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (6);
- b) d'autre part, d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (6).

Not part of C.R.F.

(8) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

Annual report	(9) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(9) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Tabling of report	(10) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(10) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(11) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(11) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

Definition	52. In this Part, "facility" means a forest resource processing facility.
Licence required	53. A person shall not operate or construct a facility, increase the productive capacity of a facility or convert a facility to another type of facility, except in accordance with a forest resource processing facility licence issued under this Part.
Issuance by Minister	54. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a forest resource processing facility licence to a person if the Minister is satisfied that the person has a sufficient supply of forest resources to operate the facility.
Effect	(2) The issuance of a forest resource processing facility licence does not require the Minister to make forest resources available to the holder of the licence.

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

Damage by forest operations	55. (1) If, in the opinion of the Minister, forest operations conducted in a Crown forest are causing or are likely to cause loss or damage that impairs or is likely to impair the sustainability of the Crown forest or that is contrary to a forest management plan or a work schedule approved by the Minister, the Minister may by order,
	(a) direct that the forest operations stop;
	(b) establish limits or require other changes in the forest operations;
	(c) amend the forest management plan or work schedule.

PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

Définition	52. Dans la présente partie, le terme «installation» s'entend d'une installation de transformation de ressources forestières.
Permis requis	53. Nul ne doit exploiter ou construire une installation, en accroître la capacité de production ou la convertir en une installation d'un autre genre, si ce n'est conformément à un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la présente partie.
Délivrance d'un permis par le ministre	54. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis d'installation de transformation de ressources forestières à une personne s'il est convaincu qu'elle dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter l'installation.
Effet	(2) La délivrance d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières n'a pas pour effet d'obliger le ministre à mettre des ressources forestières à la disposition du titulaire du permis.

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

Domages causés par des opérations forestières	55. (1) Si le ministre est d'avis que des opérations forestières effectuées dans une forêt de la Couronne causent ou causeront vraisemblablement des pertes ou des dommages qui en compromettent ou en compromettent vraisemblablement la durabilité ou qui sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux approuvé par le ministre, celui-ci peut, par arrêté :
	a) ordonner l'arrêt des opérations forestières;
	b) fixer des limites aux opérations forestières ou exiger d'autres changements à l'égard de celles-ci;
	c) modifier le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux.

Application
of subs.
9 (2)

(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan or work schedule under clause (1) (c).

(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion forestière ou d'un calendrier des travaux effectuée en vertu de l'alinéa (1) c).

Application
du
par. 9 (2)

Repairs:
Minister's
powers

56. (1) If, in the opinion of the Minister, a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Minister may,

56. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, il peut :

Réparation
des domma-
ges : pou-
voirs du
ministre

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to repair the damage or prevent further damage;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to repair the damage or prevent further damage.

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

Costs

(2) The person who caused or permitted the damage is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

(2) La personne qui a causé ou permis que soient causés les dommages est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

Frais

Repairs:
court
powers

(3) If a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Ontario Court (General Division), on the application of the Minister, may order the person to take such action as the court directs to repair the damage or prevent further damage.

(3) Si une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du ministre, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'elle précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

Réparation
des domma-
ges : pou-
voirs du
tribunal

Compliance
with forest
resource
licence

57. (1) If, in the opinion of the Minister, a person has failed to comply with a forest resource licence, the Minister may,

57. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à un permis forestier, il peut :

Conformité
au permis
forestier

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to carry out the obligations imposed by the licence;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to carry out the obligations imposed by the licence.

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour remplir les obligations imposées par le permis;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que soient remplies les obligations imposées par le permis.

Costs

(2) The person who failed to comply with the licence is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

(2) La personne qui ne s'est pas conformée au permis est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

Frais

Administra-
tive
penalties

58. (1) A person who,

58. (1) La personne qui :

- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of,

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

Pénalités ad-
ministratives

(i) \$15,000, and

(i) 15 000 \$,

- | | |
|---|--|
| <p>(ii) five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;</p> <p>(b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) \$15,000, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of the licence;</p> <p>(c) contravenes section 30 is liable to a penalty of not more than \$15,000;</p> <p>(d) contravenes subsection 42 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) \$15,000, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 42 (1);</p> <p>(e) contravenes section 43 or 44, subsection 45 (1) or (3) or section 53 is liable to a penalty of not more than \$15,000;</p> <p>(f) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b), 56 (1) (a) or 57 (1) (a) is liable to a penalty of not more than \$15,000, in addition to any costs for which the person is liable under subsection 56 (2) or 57 (2);</p> <p>(g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is liable to a penalty of not more than \$2,000;</p> <p>(h) fails to keep records required by this Act or the regulations or interferes with an employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister acting under section 62 is liable to a penalty of not more than \$5,000.</p> | <p>(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;</p> <p>b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) 15 000 \$,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en violation du permis;</p> <p>c) contrevient à l'article 30 est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;</p> <p>d) contrevient au paragraphe 42 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) 15 000 \$,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 42 (1);</p> <p>e) contrevient à l'article 43 ou 44, au paragraphe 45 (1) ou (3), ou à l'article 53, est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;</p> <p>f) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a) ou 57 (1) a), est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$, en plus des frais dont elle est redevable aux termes du paragraphe 56 (2) ou 57 (2);</p> <p>g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est passible d'une pénalité d'au plus 2 000 \$;</p> <p>h) ne tient pas les dossiers qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère ou d'une personne nommée par le ministre qui agit en vertu de l'article 62, est passible d'une pénalité d'au plus 5 000 \$.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>(2) If, in the opinion of the Minister, a person is liable to a penalty under subsection (1), the Minister may give a notice to the person by registered mail,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) setting out the facts and circumstances that, in the Minister's opinion, render the person liable to a penalty;</p> | <p>(2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (1), il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) précisant les faits et les circonstances qui, selon lui, la rendent passible d'une pénalité;</p> |
|--|--|

Notice

Avis

	<p>(b) specifying the amount of the penalty that the Minister considers proper in the circumstances; and</p> <p>(c) informing the person of the person's right to make representations under subsection (4).</p>	<p>b) précisant le montant de la pénalité qu'il estime approprié dans les circonstances;</p> <p>c) l'informant de son droit de présenter des observations en vertu du paragraphe (4).</p>	
Limitation period	(3) No notice shall be sent under subsection (2) more than one year after the act or omission that, in the opinion of the Minister, renders the person liable to a penalty.	(3) Aucun avis ne doit être envoyé aux termes du paragraphe (2) plus d'un an après l'acte ou l'omission qui, de l'avis du ministre, rend la personne passible d'une pénalité.	Prescription
Right to make representations	(4) A person to whom notice is sent under subsection (2) may, within 30 days after receiving the notice, make representations to the Minister on whether a penalty should be imposed and on the amount of any penalty.	(4) La personne à qui un avis est envoyé en vertu du paragraphe (2) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception, présenter des observations au ministre sur la question de savoir si une pénalité devrait être infligée ou non et sur le montant de celle-ci.	Droit de présenter des observations
Decision whether to impose penalty	(5) After considering any representations made under subsection (4), the Minister shall decide whether to impose a penalty on the person and, if a penalty is imposed, the Minister shall fix the amount of the penalty and set a date by which the penalty shall be paid.	(5) Après avoir étudié les observations qui ont pu lui être présentées en vertu du paragraphe (4), le ministre décide s'il doit infliger ou non une pénalité à la personne et, le cas échéant, en fixe le montant ainsi que la date d'échéance.	Décision d'infliger ou non une pénalité
Notice of decision	(6) The Minister shall send notice of his or her decision to the person by registered mail.	(6) Le ministre envoie à la personne un avis de sa décision par courrier recommandé.	Avis de la décision
Court action	<p>(7) The Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover a penalty imposed under this section and the court shall,</p> <p>(a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (1); and</p> <p>(b) if the person is liable to a penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or such other amount as the court considers just.</p>	<p>(7) Le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité infligée aux termes du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :</p> <p>a) décide alors si la personne est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) si la personne est passible d'une pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité infligée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste.</p>	Action en justice
Forestry Futures Trust	(8) If the Forestry Futures Trust is established or continued under section 51, penalties imposed under this section shall be paid to the Forestry Futures Trust.	(8) Si le Fonds de réserve forestier est créé ou maintenu en vertu de l'article 51, les pénalités infligées aux termes du présent article sont versées au Fonds de réserve forestier.	Fonds de réserve forestier
Suspension or cancellation of forest resource licence	<p>59. (1) The Minister may suspend or cancel a forest resource licence, in whole or in part, if,</p> <p>(a) the licensee fails to comply with the licence;</p> <p>(b) the licensee fails to comply with the Forest Management Planning Manual, the Forest Information Manual or the Forest Operations and Silviculture Manual;</p> <p>(c) the licensee fails to prepare a forest management plan or work schedule</p>	<p>59. (1) Le ministre peut, en totalité ou en partie, suspendre ou annuler un permis forestier si, selon le cas :</p> <p>a) le titulaire du permis ne se conforme pas au permis;</p> <p>b) le titulaire du permis ne se conforme pas au Manuel de planification de la gestion forestière, au Manuel relatif à l'information forestière ou au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture;</p> <p>c) le titulaire du permis n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux qu'il est tenu d'éta-</p>	Suspension ou annulation du permis forestier

that the licensee is required to prepare under subsection 10 (1) or 17 (1);

- (d) the licensee contravenes section 30 or subsection 42 (1) or 45 (1);
- (e) the licensee fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b) or clause 56 (1) (a);
- (f) without the authority of a forest resource licence, the licensee harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose;
- (g) the licensee fails to pay Crown charges;
- (h) the licensee fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations;
- (i) the licensee becomes insolvent;
- (j) the licence conflicts with an earlier licence; or
- (k) the suspension or cancellation is authorized for another reason prescribed by the regulations.

Approval of
L.G. in C.

(2) The Minister shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, cancel or suspend a licence granted under section 26.

Right to
make repre-
sentations

(3) Before suspending or cancelling a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

Seizure of
forest
resources
and
products

60. (1) An employee or agent of the Ministry may seize and detain forest resources or a product manufactured from forest resources if any of the following circumstances exist:

1. The person for the time being in possession or control of the forest resources or product refuses or fails to inform the employee or agent of the name and address of the person from whom the resources or product was received or of any fact within the per-

blir aux termes du paragraphe 10 (1) ou 17 (1);

- d) le titulaire du permis contrevient à l'article 30 ou au paragraphe 42 (1) ou 45 (1);
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a);
- f) le titulaire du permis récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée sans permis forestier à cet effet;
- g) le titulaire du permis n'acquitte pas les redevances de la Couronne;
- h) le titulaire du permis ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements;
- i) le titulaire du permis devient insolvable;
- j) le permis est incompatible avec un permis antérieur;
- k) la suspension ou l'annulation du permis est autorisée pour une autre raison prescrite par les règlements.

(2) Le ministre ne peut pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, annuler ni suspendre un permis accordé en vertu de l'article 26.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler un permis, le ministre :

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

60. (1) Tout employé ou agent du ministère peut saisir et retenir des ressources forestières ou tout produit de leur transformation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La personne qui a la possession ou le contrôle des ressources forestières ou du produit refuse ou omet de communiquer à l'employé ou à l'agent les nom et adresse de la personne de qui elle les a obtenus, ou tout autre fait

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

Droit de pré-
senter des
observations

Saisie de
ressources
forestières
ou de
produits

	son's knowledge respecting the resources or product.	dont elle a connaissance au sujet des ressources ou du produit.
	2. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured have not been measured, counted or weighed as required under this Act.	2. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits n'ont pas été mesurées, comptées ou pesées conformément à la présente loi, ou ne l'ont pas été, contrairement aux exigences de la présente loi.
	3. The employee or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing in respect of the forest resources, the forest resources from which the product was manufactured, or any other forest resources.	3. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que des redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières, aux ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ou à toutes autres ressources forestières n'ont pas été acquittées.
	4. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured were removed from a Crown forest in contravention of this Act or the regulations.	4. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ont été enlevées d'une forêt de la Couronne en contravention à la présente loi ou aux règlements.
Removal of seized material	(2) Forest resources or products that are seized under subsection (1) may be removed to such place as the employee or agent considers proper for the protection of the resources or product.	(2) Les ressources forestières ou les produits qui sont saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que l'employé ou l'agent jugent approprié pour leur protection.
Seizure from carrier	(3) If forest resources or products are seized when in possession of a carrier, they shall be removed by the carrier to such place as the employee or agent may direct, but,	(3) Si la saisie des ressources forestières ou des produits est pratiquée entre les mains d'un transporteur, celui-ci les transporte à l'endroit indiqué par l'employé ou l'agent. Toutefois :
	(a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred in consequence of the directions given by the employee or agent; and	a) d'une part, le ministre est responsable des frais de transport et de tous les autres frais appropriés, engagés par suite des directives données par l'employé ou l'agent;
	(b) the seizure does not affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the forest resources or products up to the time of the seizure.	b) d'autre part, la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relativement aux ressources forestières ou aux produits.
Mixture with other forest resources	(4) If forest resources liable to seizure have been mixed with other forest resources so as to render it impractical or difficult to distinguish the forest resources liable to seizure from the other forest resources with which they are mixed, all of the forest resources so mixed may be seized and detained.	(4) Si les ressources forestières saisissables ont été mêlées à d'autres ressources forestières de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer les ressources forestières saisissables des autres ressources forestières, la totalité des ressources forestières peut alors être saisie et retenue.
Forfeiture	(5) If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and no claim to recover them is made within 30	(5) Les ressources forestières ou les produits de leur transformation qui ne sont pas réclamés dans les 30 jours de la date de leur

Enlèvement des matériaux saisis

Saisie entre les mains d'un transporteur

Mélange avec d'autres ressources forestières

Confiscation

days from the date of the seizure, the forest resources or products shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct.

Application
for release

(6) A person claiming to be the owner of forest resources or products that have been seized may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for their release from seizure and their delivery to the person.

Interim
order for
release

(7) On motion, the court may order the forest resources or products to be released from seizure and delivered to the applicant on receipt of a bond of the applicant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the applicant is declared by the court not to be the owner of the forest resources or products.

Order as to
ownership

(8) On an application under subsection (6), the court shall determine the ownership of the forest resources or products and shall make an order,

- (a) declaring the applicant to be the owner,
 - (i) free of any claim for Crown charges, or
 - (ii) subject to payment of such Crown charges as the court finds to be owing; or
- (b) declaring the applicant not to be the owner and directing that the bond, if any, be forfeited to the Crown.

Expenses of
seizure

(9) The court shall make such order as it considers proper as to the expenses of seizure.

Disposal

(10) If the applicant is declared not to be the owner of the forest resources or products, they shall be disposed of in such manner as the Minister determines.

Limit on
disposal

(11) A disposition under subsection (10) may not occur until at least 30 days after the forest resources or products were seized.

Entry on
private land

61. (1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification, enter and inspect private land for the purposes of this Act if forest re-

saisie sont réputés confisqués au profit de la Couronne et deviennent la propriété de celle-ci. Il peut alors en être disposé de la façon que le ministre ordonne.

(6) La personne qui prétend être le propriétaire des ressources forestières ou des produits saisis peut, au moyen d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et de remise des biens.

(7) Sur motion, le tribunal peut ordonner la mainlevée de la saisie des ressources forestières ou des produits et leur remise au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, souscrit par deux cautions valables et suffisantes, d'un montant au moins égal à la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement est confisqué au profit de la Couronne si le tribunal déclare que le requérant n'est pas le propriétaire des ressources forestières ou des produits.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal décide du droit de propriété sur les ressources forestières ou les produits et rend à cet effet une ordonnance qui, selon le cas :

- a) déclare que le requérant en a la propriété qui est :
 - (i) soit libre de toute réclamation de redevances de la Couronne,
 - (ii) soit assujettie au paiement des redevances de la Couronne que le tribunal déclare être exigibles;
- b) déclare que le requérant n'en est pas le propriétaire et ordonne la confiscation au profit de la Couronne du cautionnement versé le cas échéant.

(9) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais de saisie.

(10) Si le requérant est déclaré ne pas être le propriétaire des ressources forestières ou des produits, il doit en être disposé de la façon dont le ministre décide.

(11) Il ne peut être disposé des ressources forestières ou des produits aux termes du paragraphe (10) tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins 30 jours après leur saisie.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, entrer sur un terrain privé et y effectuer une inspection pour l'ap-

Requête en
mainlevée

Ordonnance
provisoire de
mainlevée

Ordonnance
relative au
droit de
propriété

Frais de
saisie

Façon de
disposer
des biens

Délai
d'attente
pour
disposer
des biens

Entrée sur un
terrain privé

sources are, or are reasonably believed to be, stored or processed on the private land.

plication de la présente loi, si des ressources forestières y sont stockées ou transformées, ou qu'il est raisonnable de croire qu'elles y sont stockées ou transformées.

Search
warrant

(2) An employee or agent of the Ministry or a person accompanying him or her shall not enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(2) L'employé ou l'agent du ministère, ou la personne qui l'accompagne, ne doit pas entrer dans une pièce ou un local servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Mandat de
perquisition

Inspection
of records

62. An employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister may, at all reasonable times and on producing proper identification, inspect any records required to be kept under this Act.

62. Un employé ou un agent du ministère ou une personne nommée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, examiner tous dossiers qui doivent être tenus aux termes de la présente loi.

Examen des
dossiers

Lien for
Crown
charges

63. (1) Crown charges in respect of forest resources removed from a Crown forest under the authority of a forest resource licence are a lien and charge on the forest resources and on any products manufactured from the forest resources, in preference and priority to all other claims.

63. (1) Les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières enlevées d'une forêt de la Couronne en vertu d'un permis forestier constituent un privilège et une charge sur les ressources forestières et sur tous produits de leur transformation, avec droit de préférence et de priorité sur toutes les autres réclamations.

Privilège
relatif aux
redevances
de la
Couronne

Notice of
lien

(2) If forest resources or products manufactured from forest resources are subject to a lien and charge under subsection (1) and are under seizure or attachment by a sheriff or bailiff of a court, or are claimed by or in the possession of an assignee for the benefit of creditors, a liquidator or a trustee in bankruptcy, or have been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of the forest resources, products or cash, notice of the amount owing under the lien and charge, and the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount owing to the Minister of Finance in preference to and priority over all other claims.

(2) Si des ressources forestières ou des produits de leur transformation sont assujettis à un privilège et à une charge aux termes du paragraphe (1), et que le shérif ou l'huissier d'un tribunal a pratiqué une saisie ou une saisie-arrêt sur ces biens, ou qu'ils sont réclamés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur ou par un syndic de faillite ou que l'une ou l'autre de ces personnes en a la possession, ou qu'ils ont été convertis en espèces non encore réparties, le ministre peut donner au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur ou au syndic qui est en possession des ressources forestières, des produits ou des espèces un avis des sommes exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant exigible au ministre des Finances, par préférence à toutes les autres réclamations et en priorité sur celles-ci.

Avis de
privilège

Offences

64. (1) A person who,

(a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

(b) fails to comply with a forest resource licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

64. (1) La personne qui :

a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

b) ne se conforme pas à un permis forestier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

Infractions

- (c) contravenes subsection 42 (1) or section 43 or 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
- (d) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000;
- (e) obstructs an employee or agent of the Ministry acting under section 60 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
- (f) makes or takes advantage of a false statement with respect to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
- (g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.

- c) contrevient au paragraphe 42 (1) ou à l'article 43 ou 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- d) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$;
- e) entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère qui agit en vertu de l'article 60 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
- f) fait une fausse déclaration relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements, ou tire avantage d'une telle déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
- g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Penalty imposed under s. 58

(2) A person shall not be convicted of an offence under this section in respect of an act or omission for which a penalty was imposed on the person under section 58.

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article pour un acte ou une omission pour lequel une pénalité lui a été infligée en vertu de l'article 58.

Pénalité infligée en vertu de l'art. 58

Limitation period

(3) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the offence was committed.

(3) Toute poursuite portant sur une infraction prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

Prescription

PART VIII MISCELLANEOUS

Renewed resources

65. All forest resources renewed in a Crown forest are property of the Crown.

65. Toutes les ressources forestières régénérées d'une forêt de la Couronne appartiennent à la Couronne.

Ressources régénérées

Scaler's licence

66. (1) The Minister may issue a licence to a scaler in accordance with the regulations.

66. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis à un mesureur.

Permis de mesureur

Suspension or cancellation

(2) The Minister may suspend or cancel a scaler's licence if the scaler,

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis d'un mesureur si le mesureur, selon le cas :

Suspension ou annulation

- (a) fails to measure, count or weigh forest resources in accordance with the Scaling Manual; or

- a) ne mesure pas, ne compte pas ou ne pèse pas les ressources forestières conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières, ou omet

		de le faire, contrairement aux exigences du Manuel;	
	(b) provides false information to the Minister or fails to provide information to the Minister when requested to do so.	b) fournit de faux renseignements au ministre ou omet de lui fournir des renseignements lorsqu'ils lui sont demandés.	
Right to make representations	(3) Before suspending or cancelling a scaler's licence, the Minister shall,	(3) Avant de suspendre ou d'annuler le permis d'un mesureur, le ministre :	Droit de présenter des observations
	(a) give the scaler written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and	a) d'une part, donne au mesureur un avis écrit motivé de son intention de ce faire;	
	(b) give the scaler an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.	b) d'autre part, donne au mesureur la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.	
Registered mail	67. A document sent by registered mail under this Act shall be deemed to be received on the fifth day after mailing.	67. Tout document envoyé par courrier recommandé aux termes de la présente loi est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Courrier recommandé
Manuals	68. (1) The Minister shall require the following manuals to be prepared by the Ministry:	68. (1) Le ministre demande au ministère de rédiger les manuels suivants :	Manuels
	1. Forest Management Planning Manual;	1. Le Manuel de planification de la gestion forestière.	
	2. Forest Information Manual;	2. Le Manuel relatif à l'information forestière.	
	3. Forest Operations and Silviculture Manual;	3. Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	
	4. Scaling Manual.	4. Le Manuel de mesurage des ressources forestières.	
Forest Management Planning Manual	(2) The Minister shall ensure that every forest management plan complies with the Forest Management Planning Manual.	(2) Le ministre s'assure que chaque plan de gestion forestière est conforme au Manuel de planification de la gestion forestière.	Manuel de planification de la gestion forestière
Same	(3) The Forest Management Planning Manual shall contain provisions respecting,	(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière contient des dispositions portant sur ce qui suit :	Idem
	(a) the contents and preparation of forest management plans, forest operations prescriptions and work schedules, including public involvement and decision-making processes;	a) le contenu et l'établissement des plans de gestion forestière, des prescriptions touchant les opérations forestières et des calendriers des travaux, y compris la participation du public et les processus décisionnels;	
	(b) determinations of the sustainability of Crown forests for the purposes of this Act and the regulations in accordance with section 2;	b) la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne pour l'application de la présente loi et des règlements, conformément à l'article 2;	
	(c) the requirement that management objectives in each forest management plan be compatible with the sustainability of the Crown forest; and	c) l'exigence selon laquelle les objectifs en matière de gestion énoncés dans chaque plan de gestion forestière doivent être compatibles avec la durabilité de la forêt de la Couronne;	

- (d) the requirement that indicators be identified in each forest management plan to assess the effectiveness of activities in achieving management objectives and to assess the sustainability of the Crown forest.

- d) l'exigence selon laquelle il doit être établi, dans chaque plan de gestion forestière, des paramètres permettant d'évaluer l'efficacité des activités relativement à la réalisation des objectifs en matière de gestion et d'évaluer la durabilité de la forêt de la Couronne.

Same,
amend-
ments

- (4) An amendment to the Forest Management Planning Manual shall be subject to review and comment by the public in accordance with the regulations.

- (4) Il doit être donné au public l'occasion d'examiner et de commenter, conformément aux règlements, toute modification apportée au Manuel de planification de la gestion forestière.

Idem, modi-
fications

Same

- (5) The Forest Management Planning Manual shall require that every forest management plan contain,

- (5) Le Manuel de planification de la gestion forestière doit exiger que chaque plan de gestion forestière comprenne ce qui suit :

Idem

- (a) a description of the current structure, composition and condition of the Crown forest;

- a) la description de la structure, de la composition et de l'état actuels de la forêt de la Couronne;

- (b) management objectives relating to,

- b) les objectifs de gestion concernant :

- (i) Crown forest diversity objectives, including consideration for the conservation of natural landscape patterns, forest structure and composition, habitat for animal life and the abundance and distribution of forest ecosystems,

- (i) les objectifs touchant la diversité de la forêt de la Couronne, y compris le souci de préserver les caractéristiques naturelles du paysage, le souci de la structure et de la composition de la forêt, le souci de l'habitat des animaux ainsi que de l'abondance et de la répartition des écosystèmes forestiers,

- (ii) social and economic objectives, including harvest levels and a recognition that healthy forest ecosystems are vital to the well-being of Ontario communities,

- (ii) les objectifs sociaux et économiques, y compris les niveaux de récolte et la reconnaissance du fait que des écosystèmes forestiers sains sont essentiels au bien-être des collectivités de l'Ontario,

- (iii) objectives relating to the provision of forest cover for those values that are dependent on the Crown forest,

- (iii) les objectifs relatifs à la fourniture d'une couverture forestière pour les valeurs qui dépendent de la forêt de la Couronne,

- (iv) silviculture objectives for the harvest, renewal and maintenance of the Crown forest; and

- (iv) les objectifs sylvicoles concernant la récolte, la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne;

- (c) a description of the future structure, composition and condition of the Crown forest.

- c) la description de la structure, de la composition et de l'état futurs de la forêt de la Couronne.

Forest In-
formation
Manual

- (6) The Forest Information Manual may contain provisions respecting information systems, inventories, surveys, tests and studies that may be required by the Minister in respect of Crown forests and respecting information to be provided to the Minister in respect of Crown forests.

- (6) Le Manuel relatif à l'information forestière peut contenir des dispositions portant sur les systèmes d'information, les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses et les études que peut exiger le ministre à l'égard des forêts de la Couronne, et sur les renseignements qui doivent lui être fournis à l'égard de celles-ci.

Manuel
relatif à
l'informa-
tion
forestière

Forest Operations and Silviculture Manual

(7) The Forest Operations and Silviculture Manual shall contain provisions respecting forest operations, including,

- (a) standards for forest operations;
- (b) standards for silvicultural practices;
- (c) minimum qualifications for persons specified in the manual who are engaged in forest operations; and
- (d) assessment procedures and standards to be used in the evaluation of forest operations and forest management.

(7) Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture doit contenir des dispositions portant sur les opérations forestières et notamment sur ce qui suit :

- a) les normes relatives aux opérations forestières;
- b) les normes relatives aux pratiques sylvicoles;
- c) les qualités minimales requises des personnes, précisées dans le Manuel, qui effectuent des opérations forestières;
- d) les procédures et normes d'évaluation qui doivent être suivies pour l'évaluation des opérations forestières et de la gestion forestière.

Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture

Scaling Manual

(8) The Scaling Manual may contain provisions respecting the measurement, counting and weighing of forest resources from Crown forests, including the methods of measuring, counting and weighing forest resources of various types and in various circumstances and the conduct of scaling audits.

(8) Le Manuel de mesurage des ressources forestières peut contenir des dispositions portant sur le mesurage, le comptage et le pesage des ressources forestières des forêts de la Couronne, y compris les méthodes employées pour mesurer, compter et peser différents types de ressources forestières dans diverses situations et l'exécution des vérifications du mesurage des ressources forestières.

Manuel de mesurage des ressources forestières

Geographic scope

(9) A manual prepared under this section may apply to all of Ontario or separate manuals may be prepared for different parts of Ontario.

(9) Un manuel rédigé aux termes du présent article peut s'appliquer à tout l'Ontario ou des manuels distincts peuvent être rédigés pour différentes parties de l'Ontario.

Application géographique

Effect of manual

(10) A manual prepared under this section or an amendment to a manual is of no effect unless,

- (a) the manual or amendment is published by the Ministry and available to the public; and
- (b) the manual or amendment is approved by the regulations.

(10) Un manuel rédigé aux termes du présent article ou toute modification qui y est apportée n'a d'effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le manuel ou la modification est publié par le ministère et mis à la disposition du public;
- b) le manuel ou la modification est approuvé par les règlements.

Effet des manuels

Regulations

69. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. designating purposes for the purpose of the definition of "designated purpose" in section 3;
- 2. prescribing types of plant life for the purpose of the definition of "forest resource" in section 3;
- 3. prescribing forest resources for the purpose of the definition of "forest resource processing facility" in section 3;
- 4. governing appeals under section 12;

69. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- 1. désigner les fins pour l'application de la définition du terme «fin désignée» à l'article 3;
- 2. prescrire les types de végétaux pour l'application de la définition du terme «ressource forestière» à l'article 3;
- 3. prescrire les ressources forestières pour l'application de la définition du terme «installation de transformation de ressources forestières» à l'article 3;
- 4. régir les appels interjetés en vertu de l'article 12;

Règlements

5. prescribing the records to be kept by holders and former holders of forest resource licences;
6. prescribing terms and conditions applicable to forest resource licences;
7. prescribing area charges or prescribing the manner in which area charges shall be determined;
8. prescribing classes of licences for the purposes of subsection 32 (3);
9. governing the amendment of forest resource licences;
10. prescribing a fee for obtaining the consent referred to in subsection 35 (1);
11. prescribing circumstances in which subsection 35 (2) does not apply;
12. requiring information specified by the regulations to be provided when a forest resource licence is transferred;
13. prescribing matters on which licensees shall endeavour to agree under subsection 38 (2);
14. governing the resolution of disputes under subsection 38 (2);
15. prescribing the records to be kept by persons who remove forest resources from Crown forests;
16. prescribing forest renewal charges and forestry futures charges or prescribing the manner in which forest renewal charges and forestry futures charges shall be determined;
17. fixing the dates by which Crown charges are payable, requiring the payment of interest on overdue payments and prescribing the method for determining the amount of interest payable;
18. governing the Forestry Futures Trust;
19. governing the issuance, transfer, renewal, amendment, suspension and cancellation of forest resource processing facility licences and governing the determination of whether a person has a sufficient supply of forest resources to operate a forest resource processing facility;
5. prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires et les anciens titulaires d'un permis forestier;
6. prescrire les conditions applicables aux permis forestiers;
7. prescrire les redevances de secteur ou la façon de les déterminer;
8. prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe 32 (3);
9. régir la modification des permis forestiers;
10. prescrire les droits à acquitter pour obtenir le consentement visé au paragraphe 35 (1);
11. prescrire les situations dans lesquelles le paragraphe 35 (2) ne s'applique pas;
12. exiger que soient fournis, lors du transfert d'un permis forestier, les renseignements précisés par les règlements;
13. prescrire les questions sur lesquelles les titulaires d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre aux termes du paragraphe 38 (2);
14. régir le règlement des différends visé au paragraphe 38 (2);
15. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes qui enlèvent des ressources forestières des forêts de la Couronne;
16. prescrire les droits de reboisement et les droits relatifs au Fonds de réserve forestier ou prescrire la façon de déterminer ces deux types de droits;
17. fixer les dates d'échéance des redevances de la Couronne, exiger des intérêts sur les paiements en souffrance et prescrire la façon de déterminer le montant des intérêts payables;
18. régir le Fonds de réserve forestier;
19. régir la délivrance, le transfert, le renouvellement, la modification, la suspension et l'annulation des permis d'installation de transformation de ressources forestières, et régir la façon de déterminer si une personne dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter une installation de transformation de ressources forestières;

- | | |
|---|--|
| <p>20. exempting a forest resource processing facility from section 53;</p> <p>21. prescribing the fees payable for forest resource processing facility licences;</p> <p>22. prescribing the term of forest resource processing facility licences;</p> <p>23. imposing conditions as to the location, mechanical efficiency and operating methods of forest resource processing facilities;</p> <p>24. providing for the inspection of forest resource processing facilities;</p> <p>25. prescribing the returns that forest resource processing facility licensees shall make to the Minister, including the sources, species, quantities and disposition of forest resources processed;</p> <p>26. prescribing other reasons for which a forest resource licence may be cancelled or suspended under section 59;</p> <p>27. delegating any authority of the Minister under Part II to a forest management board and prescribing additional functions of a forest management board;</p> <p>28. governing the qualifications and licensing of scalers, including prescribing fees for licensing examinations and scalers' licences;</p> <p>29. approving a manual prepared under section 68 or an amendment to a manual;</p> <p>30. governing public reviews and comments referred to in subsection 68 (4);</p> <p>31. governing the establishment and conduct of independent audits reporting to the Legislative Assembly relating to compliance with this Act;</p> <p>32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in a Crown forest but are reserved to the Crown.</p> | <p>20. exempter des installations de transformation de ressources forestières de l'application de l'article 53;</p> <p>21. prescrire les droits payables pour l'obtention du permis d'installation de transformation de ressources forestières;</p> <p>22. prescrire la durée des permis d'installation de transformation de ressources forestières;</p> <p>23. imposer des conditions concernant l'emplacement, le rendement mécanique et les méthodes d'exploitation des installations de transformation de ressources forestières;</p> <p>24. prévoir l'inspection des installations de transformation de ressources forestières;</p> <p>25. prescrire les déclarations que les titulaires d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières doivent présenter au ministre, notamment en ce qui concerne leurs sources d'approvisionnement, les espèces et les quantités de ressources forestières transformées, ainsi que la façon dont ils disposent de ces ressources;</p> <p>26. prescrire les autres motifs pour lesquels un permis forestier peut être suspendu ou annulé en vertu de l'article 59;</p> <p>27. déléguer tout pouvoir conféré au ministre en vertu de la partie II à un conseil de gestion forestière et prescrire les autres fonctions d'un conseil de gestion forestière;</p> <p>28. régir les qualités requises des mesureurs ainsi que la délivrance de permis à ceux-ci, y compris prescrire les droits à acquitter pour passer les examens d'agrément et obtenir le permis de mesureur;</p> <p>29. approuver les manuels rédigés aux termes de l'article 68 ou les modifications qui y sont apportées;</p> <p>30. régir les examens et la soumission de commentaires par le public, visés au paragraphe 68 (4);</p> <p>31. régir l'institution et la tenue de vérifications indépendantes à des fins de rapport à l'Assemblée législative relativement à l'observation de la présente loi;</p> <p>32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas</p> |
|---|--|

situés dans une forêt de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne.

General or particular	(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Appeals	(3) A regulation under paragraph 4 of subsection (1) may designate or establish the person or body to hear the appeals.	(3) Le règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut désigner ou créer la personne ou l'organe chargé d'entendre les appels.	Appels
Effective date	(4) A regulation under paragraph 7 or 16 of subsection (1) may be made to come into force retroactively on April 1 or any later date in the year in which it is made.	(4) Le règlement pris en application de la disposition 7 ou 16 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il a un effet rétroactif au 1 ^{er} avril ou à une date ultérieure pendant l'année au cours de laquelle il est pris.	Date d'entrée en vigueur

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Management units	70. A Crown management unit established by the Minister under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a management unit established by the Minister under this Act.	70. Une unité gérée par la Couronne qui est créée par le ministre en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une unité de gestion créée par le ministre en vertu de la présente loi.	Unités de gestion
Forest management plans	71. (1) A management plan or operating plan approved by the Minister under section 26 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.	71. (1) Un plan de gestion ou un plan d'exploitation approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Plans de gestion forestière
Same	(2) A plan for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out operations necessary for such management, prepared under an agreement under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> , approved by the Minister under section 26 of that Act and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.	(2) Un plan assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu et la mise en œuvre des mesures nécessaires à cette gestion, établi aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de cette loi et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Idem
Same	(3) A plan that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: 1. The date the plan expires. 2. The fifth anniversary of the day this section comes into force.	(3) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Same	(4) Section 12 does not permit an appeal of the deemed approval of a plan under subsection (1) or (2).	(4) L'article 12 n'a pas pour effet de permettre d'interjeter appel de l'approbation d'un plan qui est réputée donnée aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Idem

Same	(5) If, immediately before this section comes into force, there is no plan in respect of a Crown management unit established under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act, subsection 8 (1) of this Act does not apply to the management unit until the fifth anniversary of the day this section comes into force.	(5) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'existe pas de plan à l'égard d'une unité gérée par la Couronne, créée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> , qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi, le paragraphe 8 (1) de la présente loi ne s'applique à cette unité qu'à partir de la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Work schedules	72. (1) An annual plan approved by the Minister under section 27 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a work schedule approved by the Minister under this Act.	72. (1) Un plan annuel approuvé par le ministre en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Calendriers des travaux
Same	(2) A plan that is deemed by subsection (1) to be a work schedule approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: 1. The date the plan expires. 2. The first anniversary of the day this section comes into force.	(2) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1), un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Supply agreements	73. An agreement entered into under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be an agreement entered into under section 25 of this Act.	73. Une entente conclue en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une entente conclue en vertu de l'article 25 de la présente loi.	Ententes d'approvisionnement
Sustainable forest licences	74. (1) An agreement entered into under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 26 of this Act and the terms and conditions of the agreement shall be deemed to be the terms and conditions of the licence.	74. (1) Une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi et les conditions de l'entente sont réputées les conditions du permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Same	(2) No action or other proceeding shall be brought in respect of any loss or damage arising from, (a) the enactment of subsection (1); (b) the amendment of a forest resource licence under section 34 or 38; (c) the granting of a subsequent forest resource licence under section 38; or (d) the suspension or cancellation of a forest resource licence under section 59.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'un ou l'autre des actes suivants : a) l'adoption du paragraphe (1); b) la modification des dispositions d'un permis forestier en vertu de l'article 34 ou 38; c) la délivrance d'un permis forestier subséquent en vertu de l'article 38; d) la suspension ou l'annulation d'un permis forestier en vertu de l'article 59.	Idem

Same	(3) An agreement that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 26 of this Act shall be deemed to comply with this Act.	(3) Une entente qui est réputée, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi est réputée être conforme à la présente loi.	Idem
Other forest resource licences	75. (1) A licence granted under section 2, 3 or 5 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 27 of this Act.	75. (1) Un permis accordé en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi.	Autres permis forestiers
Same	(2) Despite subsection 27 (2) and the provisions of the licence, a licence granted under section 3 of the <i>Crown Timber Act</i> for a term of more than five years expires on the earlier of the following dates: 1. The date the licence expires according to the provisions of the licence. 2. The later of the following dates: i. The first anniversary of the day this section comes into force. ii. The fifth anniversary of the day the licence came into effect.	(2) Malgré le paragraphe 27 (2) et les dispositions du permis, le permis accordé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> pour une durée de plus de cinq ans expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le permis expire selon les dispositions de celui-ci. 2. Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : i. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article. ii. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du permis.	Idem
Same	(3) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (2).	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (2).	Idem
Same	(4) A licence that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 27 of this Act shall be deemed to comply with this Act.	(4) Un permis qui est réputé, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi.	Idem
Forest resource processing facility licences	76. A licence granted under section 47 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest resource processing facility licence issued under Part VI of this Act.	76. Un permis accordé aux termes de l'article 47 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la partie VI de la présente loi.	Permis d'installation de transformation de ressources forestières
Scalers' licences	77. A licence issued under section 38 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a scaler's licence issued under section 66 of this Act.	77. Un permis délivré en vertu de l'article 38 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis de mesureur délivré en vertu de l'article 66 de la présente loi.	Permis de mesureur

PART X COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

Algonquin Forestry Authority Act 78. (1) The definition of "Crown timber" in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

"Crown timber" means timber on lands vested in Her Majesty in right of Ontario

PARTIE X MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

78. (1) La définition de «bois de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bois de la Couronne» S'entend du bois situé sur des terres dévolues à Sa Majesté du

and under the management of the Minister, or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on other lands. (“bois de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

Application of Crown Forest Sustainability Act, 1994

2.1 The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* applies to Crown forests in Algonquin Provincial Park, despite section 5 of that Act.

(3) Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Crown Timber Act*” in the first line and substituting “*Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Crown Forest Sustainability Act, 1994

(2.1) The master plan shall comply with the requirements that apply to a forest management plan under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

Assessment Act

79. Subsection 18 (3) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Application to forest resource licences

(3) This section does not apply to the interest of a person in a licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or to any right in forest resources harvested or used or to be harvested or used under the licence, or to improvements or equipment temporarily used in connection with operations under the licence.

Crown Timber Act

80. The *Crown Timber Act* and sections 52 to 54 of the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, are repealed.

Land Titles Act

81. Subsection 44 (2) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “the *Crown Timber Act*” in the first and second lines and substituting “Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

Municipal Act

82. Paragraph 6 of section 308 of the *Municipal Act* is amended by striking out “Crown timber licensee under the *Crown Timber Act*” in the third and fourth lines and substituting “licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

Occupational Health and Safety Act

83. (1) The definition of “licensee” in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “log-

chef de l’Ontario et dont le ministre assume la gestion ou du bois dont la Couronne est propriétaire et dont le ministre assume la gestion, qui est situé sur d’autres terres. («Crown timber»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

2.1 La *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* s’applique aux forêts de la Couronne du parc provincial Algonquin, malgré l’article 5 de cette loi.

(3) L’alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(4) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le plan directeur doit être conforme aux exigences qui s’appliquent à un plan de gestion forestière aux termes de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

(5) L’article 19 de la Loi est abrogé.

79. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l’évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s’applique pas aux droits d’une personne sur un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ni à un droit sur des ressources forestières récoltées ou utilisées ou devant être récoltées ou utilisées en vertu du permis, ni à des aménagements ou au matériel utilisés temporairement dans le cadre des opérations effectuées en vertu du permis.

80. La *Loi sur le bois de la Couronne* et les articles 52 à 54 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994 sont abrogés.

81. Le paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» à la deuxième ligne, de «partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

82. La disposition 6 de l’article 308 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par substitution, à «titulaire de permis de la Couronne en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «titulaire d’un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

83. (1) La définition de «titulaire d’un permis» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par

Application de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi sur l’évaluation foncière

Non-application aux permis forestiers

Loi sur le bois de la Couronne

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les municipalités

Loi sur la santé et la sécurité au travail

ging licence under the *Crown Timber Act* in the first and second lines and substituting "licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "to cut Crown timber" in the last line and substituting "to harvest or use forest resources".

Provincial Land Tax Act

84. (1) Paragraph 13 of subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is repealed and the following substituted:

Forest resource licensees

13. The right of a licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* to harvest or use forest resources under the licence.

(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out "other than Crown timber" in the second line and substituting "other than timber in a Crown forest as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or timber that is reserved to the Crown".

Public Lands Act

85. Subsection 58 (5) of the *Public Lands Act* is repealed.

Workers' Compensation Act

86. Subsection 12 (1) of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

Liability of licensee to pay assessments

(1) If a licence is granted under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the other person is liable to contribute to the accident fund is paid, and a licensee who fails to do so is personally liable to pay the sum to the Board and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

PART XI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

87. This Act comes into force on the first April 1 following the day this Act receives Royal Assent.

Short title

88. The short title of this Act is the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

substitution, à «permis d'exploitation forestière prévu par la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à couper du bois de la Couronne» aux quatrième et cinquième lignes, de «à récolter ou à utiliser des ressources forestières».

84. (1) La disposition 13 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur l'impôt foncier provincial

13. Le droit du titulaire d'un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* de récolter ou d'utiliser des ressources forestières aux termes de son permis.

Titulaires d'un permis forestier

(2) L'alinéa 3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «autre que du bois de la Couronne» aux deuxième et troisième lignes, de «, à l'exclusion du bois d'une forêt de la Couronne au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* ou du bois réservé à la Couronne»,.

85. Le paragraphe 58 (5) de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

Loi sur les terres publiques

86. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les accidents du travail

(1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller au versement de toute somme que l'autre personne est tenue de verser à la caisse des accidents. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, quant à l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

Obligation du titulaire du permis de payer les cotisations

PARTIE XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

87. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril qui suit le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

Titre abrégé

CHAPTER 26

An Act respecting Long-Term Care

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

PART I PURPOSES OF ACT

1. Purposes of Act

PART II INTERPRETATION

2. Definitions and interpretive provisions

PART III BILL OF RIGHTS

3. Bill of Rights

PART IV FUNDING AND APPROVALS

4. Direct service provision or funding of service providers
5. Approval of agencies
6. Approval of premises
7. Terms and conditions of approval
8. Terms and conditions of financial assistance

PART V AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

9. Agreements with First Nations or aboriginal organizations

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

10. Designation of multi-service agency
11. Mandatory and optional services
12. Limit on services purchases
13. Information and referral
14. Volunteer plan
15. Exemption

CHAPITRE 26

Loi concernant les soins de longue durée

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

1. Objets de la Loi

PARTIE II INTERPRÉTATION

2. Définitions et dispositions interprétatives

PARTIE III DÉCLARATION DE DROITS

3. Déclaration des droits

PARTIE IV FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

4. Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services
5. Agrément des organismes
6. Agrément de locaux
7. Conditions des agréments
8. Conditions d'allocation d'une aide financière

PARTIE V ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCHTONES

9. Ententes avec des premières nations ou des organisations autochtones

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

10. Désignation d'organismes de services polyvalents
11. Services obligatoires et facultatifs
12. Achat de services assujetti à des plafonds
13. Renseignements et aiguillage
14. Programme de services bénévoles
15. Exemption

- 16. Definitions and interpretation
- 17. Deemed sale of business
- 18. Mandatory job offer

**PART VII
RULES GOVERNING APPROVED
AGENCIES**

- 19. No transfer, encumbrance, etc.
- 20. By-laws
- 21. Filing
- 22. Plan of service
- 23. Provision of services
- 24. Consent required
- 25. Notice
- 26. Plan respecting abuse
- 27. Quality management
- 28. Charges for services

**PART VIII
RULES GOVERNING SERVICE
PROVIDERS**

- 29. Purchased services
- 30. Documents and information for Minister
- 31. Posting
- 32. Confidentiality and disclosure of personal record
- 33. Disclosure of personal record pursuant to summons, order, etc.
- 34. Disclosure of personal record to Appeal Board
- 35. Non-disclosure of information in proceedings
- 36. Access to personal record
- 37. Correction of personal record
- 38. Compliance with regulations

**PART IX
COMPLAINTS AND APPEALS**

- 39. Complaints
- 40. Appeal to Appeal Board
- 41. Hearing
- 42. Parties
- 43. Minister entitled to be heard
- 44. Vice-chairs
- 45. Quorum
- 46. Evidence of person unable to attend
- 47. *Health Insurance Act* applies
- 48. Decision of Appeal Board
- 49. Immunity from liability

- 16. Définitions et interprétations
- 17. Transfert réputé une vente d'entreprise
- 18. Offre d'emploi obligatoire

**PARTIE VII
RÈGLES RÉGISSANT LES
ORGANISMES AGRÉÉS**

- 19. Interdiction de transférer ou de grever des biens
- 20. Règlements administratifs
- 21. Dépôt
- 22. Programme de services
- 23. Fourniture de services
- 24. Consentement requis
- 25. Avis
- 26. Programme relatif aux mauvais traitements et à l'exploitation
- 27. Gestion de la qualité
- 28. Facturation des services

**PARTIE VIII
RÈGLES RÉGISSANT LES
FOURNISSEURS DE SERVICES**

- 29. Achat de services
- 30. Communication de documents et de renseignements au ministre
- 31. Affichage
- 32. Confidentialité et divulgation du dossier personnel
- 33. Divulgence du dossier personnel conformément à une assignation ou à un autre document
- 34. Divulgence du dossier personnel à la Commission d'appel
- 35. Non-divulgence de renseignements dans les instances
- 36. Consultation du dossier personnel
- 37. Rectification du dossier personnel
- 38. Observation des règlements

**PARTIE IX
PLAINTES ET APPELS**

- 39. Plaintes
- 40. Appel devant la Commission d'appel
- 41. Audience
- 42. Parties
- 43. Droit d'audience du ministre
- 44. Vice-présidents
- 45. Quorum
- 46. Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
- 47. Application de la *Loi sur l'assurance-santé*
- 48. Décision de la Commission d'appel
- 49. Immunité

**PART X
REVOCATION AND TAKEOVER
POWERS**

- 50. Revocation or suspension of approval of agency
- 51. Revocation or suspension of approval of premises
- 52. Revocation or suspension of designation
- 53. Takeover
- 54. Procedure for exercise of powers
- 55. Provisional exercise of power without hearing
- 56. Order to suspend or cease activity
- 57. Powers of Minister on takeover

**PART XI
GENERAL**

- 58. Delegation
- 59. Subrogation
- 60. *Public Vehicles Act* does not apply
- 61. Program supervisors
- 62. Inspection
- 63. Warrant
- 64. Collection of personal information
- 65. Exception to municipal privacy legislation
- 66. Offence
- 67. Crown bound
- 68. Regulations
- 69. Substitute decisions

**PART XII
MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

- 70. Amendment to *Charitable Institutions Act*
- 71. Amendment to *Health Protection and Promotion Act*
- 72. Amendment to *Homemakers and Nurses Services Act*
- 73. Amendment to *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
- 74. Amendment to *Ministry of Health Act*
- 75. Amendment to *Nursing Homes Act*

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT
TITLE**

- 76. Commencement
- 77. Short title

**PARTIE X
POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE
PRISE EN CHARGE**

- 50. Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
- 51. Révocation ou suspension de l'agrément de locaux
- 52. Révocation ou suspension de la désignation
- 53. Prise en charge
- 54. Procédure relative à l'exercice des pouvoirs
- 55. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
- 56. Arrêté de suspension ou de cessation d'activités
- 57. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

**PARTIE XI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 58. Délégation
- 59. Subrogation
- 60. Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*
- 61. Superviseurs de programmes
- 62. Inspection
- 63. Mandat
- 64. Collecte de renseignements personnels
- 65. Exception
- 66. Infraction
- 67. Couronne liée
- 68. Règlements
- 69. Décisions au nom d'autrui

**PARTIE XII
MODIFICATIONS DIVERSES**

- 70. Modification de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*
- 71. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
- 72. Modification de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
- 73. Modification de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
- 74. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*
- 75. Modification de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

- 76. Entrée en vigueur
- 77. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I PURPOSES OF ACT

Purposes of
Act

1. The purposes of this Act are,

- (a) to ensure that a wide range of community services is available to people in their own homes and in other community settings so that alternatives to institutional care exist;
- (b) to provide support and relief to relatives, friends, neighbours and others who provide care for a person at home;
- (c) to improve the quality of community services and to promote the health and well-being of persons requiring such services;
- (d) to recognize, in all aspects of the management and delivery of community services, the importance of a person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors;
- (e) to integrate community services that are health services with community services that are social services in order to facilitate the provision of a continuum of care and support;
- (f) to simplify and improve access to a continuum of community services by providing a framework for the development of multi-service agencies;
- (g) to promote equitable access to community services through the application of consistent eligibility criteria and uniform rules and procedures;
- (h) to promote the effective and efficient management of human, financial and other resources involved in the delivery of community services;
- (i) to encourage local community involvement, including the involvement of volunteers, in planning, co-ordinating, integrating and delivering community services and in governing the agencies that deliver community services;
- (j) to promote co-operation and co-ordination between providers of com-

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

Objets de
la Loi

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) veiller à ce qu'un large éventail de services communautaires soit offert aux gens dans leur propre foyer et dans d'autres cadres communautaires de sorte que d'autres choix soient possibles parallèlement aux soins en établissement;
- b) fournir soutien et relève aux parents, amis, voisins et autres particuliers qui fournissent des soins à une personne à son domicile;
- c) améliorer la qualité des services communautaires et promouvoir la santé et le bien-être des personnes nécessitant ces services;
- d) reconnaître, dans tous les aspects de la gestion et de la fourniture des services communautaires, l'importance des besoins et des préférences des personnes, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles;
- e) intégrer les services communautaires qui sont des services de santé et ceux qui sont des services sociaux afin de faciliter la fourniture de toute une gamme de soins et un soutien constant;
- f) simplifier et faciliter l'accès à toute une gamme de services communautaires en offrant un cadre qui permette le développement d'organismes de services polyvalents;
- g) promouvoir l'équité d'accès aux services communautaires grâce à l'application de critères d'admissibilité cohérents et de règles et de marches à suivre uniformes;
- h) promouvoir la gestion efficiente et efficace des ressources humaines, financières et autres liées à la fourniture des services communautaires;
- i) encourager la participation des collectivités locales, y compris la participation des bénévoles, à la planification, à la coordination, à l'intégration et à la fourniture des services communautaires ainsi qu'à la régie des organismes qui fournissent des services communautaires;
- j) promouvoir la collaboration et la coordination entre les fournisseurs de

munity services and providers of other health and social services; and

- (k) to ensure the co-ordination of community services provided by multi-service agencies with those services offered by hospitals, long-term care facilities, mental health services, health care professionals and social service agencies, and to promote a continuum of health and social services.

PART II INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“adult day program” means a program of structured and supervised activities in a group setting for adults with care or support requirements; (“programme de jour pour adultes”)

“agency” means,

- (a) a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) a corporation without share capital that is a co-operative, as defined in the *Co-operative Corporations Act*, and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (c) a municipality,
- (d) a board of health, or
- (e) an organization operating under the authority of,
 - (i) a First Nation,
 - (ii) a group of First Nations, or
 - (iii) an aboriginal community; (“organisme”)

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved agency” means an agency that is approved under subsection 5 (1); (“organisme agréé”)

“board of health” means a board of health as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“caregiver support services” means counselling, training, visiting and providing information, respite and other assistance to caregivers to support them in carrying out

services communautaires et les fournisseurs d’autres services de santé et services sociaux;

- k) assurer la coordination des services communautaires fournis par les organismes de services polyvalents avec ceux qu’offrent les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les services de santé mentale, les professionnels de la santé et les organismes de services sociaux, et promouvoir toute une gamme de services de santé et sociaux.

PARTIE II INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

«conseil de santé» Conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«dossier personnel» Relativement à une personne, s’entend de tous les renseignements qui sont conservés, quelles que soient leur forme matérielle ou leurs caractéristiques, et qui :

- a) se rapportent à la personne,
- b) sont conservés à l’égard d’une demande de service communautaire présentée par la personne à un fournisseur de services ou à l’égard de la fourniture d’un service communautaire à la personne par un fournisseur de services, que les renseignements soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre,
- c) sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services. («personal record»)

«fournisseur de services» S’entend, selon le cas :

- a) du ministre, s’il fournit un service communautaire en vertu de l’alinéa 4 a) ou b),
- b) d’un organisme agréé,
- c) de la personne qui fournit un service communautaire grâce au paiement versé en vertu de l’alinéa 4 d), à l’aide financière allouée en vertu de l’alinéa 4 e) ou f), ou à une subvention accordée ou à une contribution faite en vertu de l’alinéa 4 g),

- their caregiving responsibilities; (“services de soutien aux fournisseurs de soins”)
- “First Nation” means the council of the band, as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)
- “meal services” means delivering nutritious meals to a person’s home or providing them in other locations in the community; (“services relatifs aux repas”)
- “Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)
- “multi-service agency” means an approved agency designated as a multi-service agency under section 10; (“organisme de services polyvalent”)
- “municipality” means a county, city, town, village or township or a district, regional or metropolitan municipality and includes the County of Oxford; (“municipalité”)
- “person” includes a board of health, a municipality, a corporation and an organization referred to in clause (e) of the definition of “agency”; (“personne”)
- “personal record”, in relation to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,
- (a) relates to the person,
 - (b) is recorded in connection with an application by the person to a service provider for a community service or in connection with the provision of a community service to the person by a service provider, regardless of whether the information is recorded by the service provider or by others, and
 - (c) is in the custody or under the control of the service provider; (“dossier personnel”)
- “plan of service” means a plan of service developed or revised by an approved agency under section 22; (“programme de services”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “program supervisor” means a program supervisor appointed under section 61; (“superviseur de programmes”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “service provider” means,
- d) de la personne qui fournit un service communautaire acheté par un organisme agréé. («service provider»)
- «ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)
- «municipalité» S’entend d’un comté, d’une cité, d’une ville, d’un village ou d’un canton, ou d’une municipalité de district, d’une municipalité régionale ou d’une municipalité de communauté urbaine, et s’entend en outre du comté d’Oxford. («municipality»)
- «organisme» S’entend, selon le cas :
- a) d’une personne morale sans capital-actions à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,
 - b) d’une personne morale sans capital social qui est une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,
 - c) d’une municipalité,
 - d) d’un conseil de santé,
 - e) d’une organisation exerçant ses activités sous l’autorité de l’une ou l’autre des entités suivantes :
 - (i) une première nation,
 - (ii) un groupe de premières nations,
 - (iii) une communauté autochtone. («agency»)
- «organisme agréé» Organisme agréé en vertu du paragraphe 5 (1). («approved agency»)
- «organisme de services polyvalent» Organisme agréé qui est désigné comme organisme de services polyvalent en vertu de l’article 10. («multi-service agency»)
- «personne» S’entend en outre d’un conseil de santé, d’une municipalité, d’une personne morale et d’une organisation visée à l’alinéa e) de la définition du terme «organisme». («person»)
- «première nation» Conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «programme de jour pour adultes» Programme d’activités en groupe, structurées et

- (a) the Minister, if the Minister is providing a community service under clause 4 (a) or (b),
- (b) an approved agency,
- (c) a person who provides a community service with the support of a payment under clause 4 (d), financial assistance under clause 4 (e) or (f) or a grant or contribution under clause 4 (g), or
- (d) a person who provides a community service purchased by an approved agency; ("fournisseur de services")

"transportation services" means providing transportation to persons who are unable to use existing transportation or assisting persons to obtain access to existing transportation. ("services de transport")

surveillées, à l'intention des adultes qui ont des besoins en matière de soins ou de soutien. («adult day program»)

«programme de services» Programme de services élaboré ou révisé par un organisme agréé aux termes de l'article 22. («plan of service»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de soutien aux fournisseurs de soins» S'entend de consultations, de formation, de visites, de la fourniture de renseignements, de services de relève et d'autre aide aux fournisseurs de soins en vue de les appuyer dans l'exercice de leurs responsabilités en ce qui a trait à la fourniture de soins. («caregiver support services»)

«services de transport» S'entend de la fourniture du transport à des personnes incapables d'utiliser les moyens de transport existants ou du fait d'aider ces personnes à avoir accès à ceux-ci. («transportation services»)

«services relatifs aux repas» S'entend de la livraison de repas nutritifs au foyer de personnes ou de la fourniture de ceux-ci dans d'autres lieux au sein de la collectivité. («meal services»)

«superviseur de programmes» S'entend d'un superviseur de programmes nommé en vertu de l'article 61. («program supervisor»)

Personal record

(2) For greater certainty but without restricting the generality of the definition of "personal record" in subsection (1), a person's personal record includes his or her plan of service and all assessments of the person that are in the custody or under the control of the service provider, whether recorded by the service provider or by others.

(2) Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de la définition de «dossier personnel» au paragraphe (1), le dossier personnel de la personne comprend son programme de services et toutes les évaluations de la personne qui sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services, qu'ils soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d'autre.

Dossier personnel

Community services

(3) For the purpose of this Act, the following are community services:

1. Community support services.
2. Homemaking services.
3. Personal support services.
4. Professional services.

(3) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services communautaires :

1. Les services de soutien communautaire.
2. Les services d'aides familiales.
3. Les services de soutien personnel.
4. Les services professionnels.

Services communautaires

Community support services

(4) For the purpose of this Act, the following are community support services:

1. Meal services.
2. Transportation services.

(4) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien communautaire :

1. Les services relatifs aux repas.
2. Les services de transport.

Services de soutien communautaire

3. Caregiver support services.
4. Adult day programs.
5. Home maintenance and repair services.
6. Friendly visiting services.
7. Security checks or reassurance services.
8. Social or recreational services.
9. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
10. Services prescribed as community support services.

Homemaking services

(5) For the purpose of this Act, the following are homemaking services:

1. Housecleaning.
2. Doing laundry.
3. Ironing.
4. Mending.
5. Shopping.
6. Banking.
7. Paying bills.
8. Planning menus.
9. Preparing meals.
10. Caring for children.
11. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
12. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
13. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
14. Services prescribed as homemaking services.

Personal support services

(6) For the purpose of this Act, the following are personal support services:

1. Personal hygiene activities.
2. Routine personal activities of living.
3. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.

3. Les services de soutien aux fournisseurs de soins.
4. Les programmes de jour pour adultes.
5. Les services d'entretien et de réparation du logement.
6. Les services de visites amicales.
7. Les services de surveillance ou de réconfort.
8. Les services sociaux ou récréatifs.
9. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
10. Les services prescrits comme étant des services de soutien communautaire.

(5) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services d'aides familiales :

Services d'aides familiales

1. Le ménage.
2. La lessive.
3. Le repassage.
4. Le reprisage.
5. Le magasinage.
6. Les visites à la banque.
7. Le paiement des comptes.
8. La planification des menus.
9. La préparation des repas.
10. Le soins des enfants.
11. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
12. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
13. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
14. Les services prescrits comme étant des services d'aides familiales.

(6) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien personnel :

Services de soutien personnel

1. Les activités relatives à l'hygiène corporelle.
2. Les activités personnelles régulières de la vie courante.
3. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.

4. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
5. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
6. Services prescribed as personal support services.

Professional services

(7) For the purpose of this Act, the following are professional services:

1. Nursing services.
2. Occupational therapy services.
3. Physiotherapy services.
4. Social work services.
5. Speech-language pathology services.
6. Dietetics services.
7. Training a person to provide any of the services referred to in paragraphs 1 to 6.
8. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
9. Services prescribed as professional services.

PART III BILL OF RIGHTS

Bill of Rights

3. (1) A service provider shall ensure that the following rights of persons receiving community services from the service provider are fully respected and promoted:

1. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a courteous and respectful manner and to be free from mental, physical and financial abuse by the service provider.
2. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that respects the person's dignity and privacy and that promotes the person's autonomy.
3. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that recognizes the person's individuality and that is sensitive to and responds to the person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

4. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
5. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
6. Les services prescrits comme étant des services de soutien personnel.

(7) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services professionnels :

Services professionnels

1. Les services infirmiers.
2. Les services d'ergothérapie.
3. Les services de physiothérapie.
4. Les services en matière de travail social.
5. Les services d'orthophonie.
6. Les services de diététique.
7. La formation d'une personne pour qu'elle puisse fournir l'un ou l'autre des services visés aux dispositions 1 à 6.
8. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
9. Les services prescrits comme étant des services professionnels.

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

Déclaration des droits

3. (1) Le fournisseur de services veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des personnes qui reçoivent de lui des services communautaires :

1. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée avec courtoisie et respect par le fournisseur de services, sans subir de la part de celui-ci de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou financier.
2. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui respecte sa dignité et son intimité et qui favorise son autonomie.
3. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui reconnaît son individualité et qui est attentive et répond à ses besoins et à ses préférences, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

4. A person receiving a community service has the right to information about the community services provided to him or her and to be told who will be providing the community services.
5. A person applying for a community service has the right to participate in the service provider's assessment of his or her requirements and a person who is determined under this Act to be eligible for a community service has the right to participate in the service provider's development of the person's plan of service, the service provider's review of the person's requirements and the service provider's evaluation and revision of the person's plan of service.
6. A person has the right to give or refuse consent to the provision of any community service.
7. A person receiving a community service has the right to raise concerns or recommend changes in connection with the community service provided to him or her and in connection with policies and decisions that affect his or her interests, to the service provider, government officials or any other person, without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.
8. A person receiving a community service has the right to be informed of the laws, rules and policies affecting the operation of the service provider and to be informed in writing of the procedures for initiating complaints about the service provider.
9. A person receiving a community service has the right to have his or her records kept confidential in accordance with the law.
4. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée sur les services communautaires qui lui sont fournis et de savoir qui lui fournira ces services.
5. La personne qui demande à bénéficier d'un service communautaire a le droit de participer à l'évaluation de ses besoins par le fournisseur de services et la personne dont il est établi, aux termes de la présente loi, qu'elle est admissible à un service communautaire a le droit de participer à l'élaboration de son programme de services par le fournisseur de services, au réexamen de ses besoins par le fournisseur de services, ainsi qu'à l'évaluation et à la révision de son programme de services par ce dernier.
6. La personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la fourniture de tout service communautaire.
7. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de soulever des questions ou de recommander des changements à l'égard du service communautaire qui lui est fourni et à l'égard des politiques et des décisions qui influent sur ses intérêts auprès du fournisseur de services, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, sans crainte d'être empêchée de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.
8. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée des lois, des règles et des politiques qui influent sur le fonctionnement du fournisseur de services et d'être informée par écrit de la marche à suivre pour porter plainte contre le fournisseur de services.
9. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de voir respecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.

Guide to interpretation

(2) This Act and the regulations shall be interpreted so as to advance the objective that the rights set out in subsection (1) be respected.

(2) L'interprétation de la présente loi et des règlements doit viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (1).

Interprétation

Deemed contract

(3) A service provider shall be deemed to have entered into a contract with each person receiving a community service from the service provider, agreeing to respect and promote the rights set out in subsection (1).

(3) Le fournisseur de services est réputé avoir conclu avec chaque personne qui reçoit de lui un service communautaire un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés au paragraphe (1).

Contrat réputé conclu

PART IV FUNDING AND APPROVALS

Direct service provision or funding of service providers

- 4. The Minister,**
- (a) may provide community services;
 - (b) may establish, operate and maintain facilities for the provision of community services;
 - (c) may make agreements with others for the provision of community services by them;
 - (d) may make payments for community services provided by others;
 - (e) may provide financial assistance with respect to operating expenditures incurred or to be incurred by others in connection with their provision of community services;
 - (f) may provide financial assistance to agencies with respect to capital expenditures incurred or to be incurred by them in connection with their provision of community services; and
 - (g) may make grants and contributions for the provision of community services and for consultation, research and evaluation with respect to community services.

Approval of agencies

- 5. (1) The Minister,**
- (a) may approve an agency, other than an agency referred to in clause (b), to provide a community service if the Minister is satisfied that,
 - (i) the agency, with financial assistance under this Act, will be financially capable of providing the service, and
 - (ii) the agency is or will be operated in compliance with the Bill of Rights set out in section 3 and with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving the service; and
 - (b) shall approve,
 - (i) an agency that is an organization operating under the authority of a First Nation to provide a com-

PARTIE IV FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services

- 4. Le ministre :**
- a) peut fournir des services communautaires;
 - b) peut ouvrir, exploiter et entretenir des établissements aux fins de la fourniture de services communautaires;
 - c) peut conclure des ententes avec d'autres parties aux fins de la fourniture par ces dernières de services communautaires;
 - d) peut verser des paiements pour des services communautaires fournis par d'autres parties;
 - e) peut allouer une aide financière au titre des dépenses d'exploitation engagées ou devant être engagées par d'autres parties relativement à la fourniture par celles-ci de services communautaires;
 - f) peut allouer une aide financière aux organismes au titre des dépenses en immobilisations engagées ou devant être engagées par ceux-ci relativement à la fourniture par ceux-ci de services communautaires;
 - g) peut accorder des subventions et faire des contributions aux fins de la fourniture de services communautaires ou pour que soient effectuées des consultations, des travaux de recherche ou des évaluations en ce qui concerne les services communautaires.

Agrément des organismes

- 5. (1) Le ministre :**
- a) d'une part, peut agréer un organisme autre qu'un organisme visé à l'alinéa b) aux fins de la fourniture d'un service communautaire s'il est convaincu de ce qui suit :
 - (i) l'organisme, grâce à l'aide financière prévue par la présente loi, sera financièrement en mesure de fournir le service,
 - (ii) l'organisme est ou sera exploité dans le respect de la déclaration des droits énoncée à l'article 3, ainsi qu'avec compétence, honnêteté et intégrité, et avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent le service;
 - b) d'autre part, doit agréer :
 - (i) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première

munity service, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9 (1) (a) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,

- (ii) an agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9 (1) (b) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,
- (iii) an agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement under clause 9 (1) (c) with the agency or an aboriginal organization other than the agency and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement.

Financial
and other
assistance

(2) If the Minister approves an agency to provide a community service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance.

Effective
date of
approval

(3) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

Approval of
premises

6. (1) If the Minister is satisfied that premises are suitable for the provision of a community service, the Minister may approve the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

Approval
may relate
to all or part
of building,
etc.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, several buildings, a part of a building or parts of several buildings as the approved premises.

Effective
date of
approval

(3) If the Minister so specifies, an approval of premises under subsection (1) for the provision of a community service by an approved agency shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval of the

nation pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,

- (ii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,
- (iii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme ou une organisation autochtone autre que l'organisme et que celui-ci satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente.

(2) S'il agréé un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire en vertu du paragraphe (1), le ministre peut lui accorder une aide, notamment une aide financière.

Aide finan-
cière et non
financière

(3) Si le ministre le précise, tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

Date de prise
d'effet de
l'agrément

6. (1) S'il est convaincu que des locaux conviennent pour la fourniture d'un service communautaire, le ministre peut les agréer en vue de la fourniture du service par un organisme agréé et peut accorder à cet organisme une aide, notamment une aide financière, pour l'entretien et l'exploitation des locaux et la fourniture du service.

Agrément
de locaux

(2) L'agrément du ministre donné en vertu du paragraphe (1) peut désigner comme locaux agréés un bâtiment ou une partie de celui-ci, ou plusieurs bâtiments ou des parties de ceux-ci.

L'agrément
peut porter
sur tout ou
partie d'un
ou de plu-
sieurs bâti-
ments

(3) Si le ministre le précise, l'agrément de locaux donné en vertu du paragraphe (1) en vue de la fourniture d'un service communautaire par un organisme agréé est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément des lo-

Date de prise
d'effet de
l'agrément

premises is given but not before the day on which the approval of the agency under section 7 takes effect.

Terms and conditions of approval

7. The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 5 (1) or 6 (1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Terms and conditions of financial assistance

8. (1) The Minister may impose terms and conditions on payments, grants, contributions and other financial assistance provided under this Act and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Security for payment of funds

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, as a condition of providing funds under this Act, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

PART V AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

Agreements with First Nations or aboriginal organizations

9. (1) The Minister may,

- (a) enter into an agreement with a First Nation to provide for community services for the people of the First Nation;
- (b) enter into an agreement with a group of First Nations to provide for community services for the people of those First Nations;
- (c) enter into an agreement with an aboriginal organization to provide for community services for the members of one or more aboriginal communities.

Same

(2) An agreement under subsection (1) may provide for matters in addition to or in substitution for matters provided for in this Act or the regulations and it may also provide that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply in respect of a First Nation, an aboriginal community or an organization referred to in clause (c) of the definition of "agency" in subsection 2 (1).

Regulation

(3) If an agreement under subsection (1) provides that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, name the party or parties with whom the Minister made the agreement, the date on which the agreement takes effect, the provisions of this Act and the regulations

caux est donné mais n'est pas antérieur au jour où l'agrément de l'organisme prévu à l'article 7 prend effet.

7. Le ministre peut assortir de conditions tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

8. (1) Le ministre peut assujettir à des conditions le versement de paiements, de subventions, de contributions et de toute autre aide financière en vertu de la présente loi et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, comme condition d'allocation des fonds en vertu de la présente loi, exiger du bénéficiaire des fonds qu'il en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

PARTIE V ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCHTONES

9. (1) Le ministre peut :

- a) conclure avec une première nation une entente visant à fournir des services communautaires à la population de la première nation;
- b) conclure avec un groupe de premières nations une entente visant à fournir des services communautaires à la population de celles-ci;
- c) conclure avec une organisation autochtone une entente visant à fournir des services communautaires aux membres d'une ou de plusieurs communautés autochtones.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des questions en plus ou à la place de celles que prévoient la présente loi ou les règlements et peut également prévoir la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements à une première nation, à une communauté autochtone ou à une organisation visée à l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1).

(3) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil, par voie de règlement, nomme la ou les parties avec lesquelles le ministre a conclu l'entente, indique la date à laquelle l'entente entre en vigueur, précise les dispositions de la présente loi ou des règlements

Conditions des agréments

Conditions d'allocation d'une aide financière

Garantie pour le versement des fonds

Ententes avec des premières nations ou des organisations autochtones

Idem

Règlement

that do not apply and the persons in respect of whom the provisions do not apply.

qui ne s'appliquent pas et nomme les personnes auxquelles ces dispositions ne s'appliquent pas.

Agreement
available
for inspec-
tion

(4) At the request of any person, the Minister shall make a copy of an agreement made under subsection (1) available for inspection by the person during normal business hours at a place designated by the Minister.

(4) Si une personne le demande, le ministre met une copie de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) à sa disposition aux fins d'examen aux heures d'ouverture, au lieu que désigne le ministre.

Entente ac-
cessible aux
fins d'exa-
men

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

Designation
of multi-ser-
vice agency

10. (1) The Minister may designate an approved agency as a multi-service agency for,

10. (1) Le ministre peut désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent pour servir, selon le cas :

Désignation
d'organismes
de services
polyvalents

- (a) all persons in a specified geographic area who require community services; or
- (b) those persons in a specified geographic area who require community services and who can be identified by,
 - (i) their membership in a specified ethnic, cultural, religious or linguistic group, or
 - (ii) any other prescribed characteristic or prescribed combination of characteristics.

- a) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires;
- b) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires et qui peuvent être identifiées :
 - (i) soit par leur appartenance à un groupe ethnique, culturel, religieux ou linguistique précis,
 - (ii) soit par toute autre caractéristique prescrite ou tout autre ensemble de caractéristiques prescrit.

Multiple
designa-
tions in
one area

(2) The Minister may designate more than one multi-service agency for the same geographic area or part of a geographic area.

(2) Le ministre peut désigner plus d'un organisme de services polyvalent pour une même zone géographique ou partie de zone géographique.

Désignations
multiples
dans une
même zone

Changes

(3) The Minister may from time to time change the geographic area for which a multi-service agency is designated and the class of persons for whom a multi-service agency is designated.

(3) Le ministre peut, de temps à autre, modifier les limites de la zone géographique pour laquelle l'organisme de services polyvalent est désigné et modifier la catégorie de personnes pour laquelle celui-ci est désigné.

Modifica-
tions

Board
composi-
tion

(4) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, one of the factors the Minister shall consider is whether the agency's board of directors meets the following criteria:

(4) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, le ministre tient compte notamment de la question de savoir si le conseil d'administration de l'organisme répond aux critères suivants :

Composition
du conseil
d'adminis-
tration

1. At least one-third of the agency's directors are persons who are receiving or who have received a community service from the agency and such persons include caregivers who are receiving or who have received, directly or indirectly, a community service from the agency.
2. The agency's board of directors includes persons experienced in the health services field and persons experienced in the social services field.

1. Au moins un tiers des membres du conseil d'administration de l'organisme est constitué de personnes qui reçoivent ou qui ont reçu de l'organisme un service communautaire et qui comprennent des fournisseurs de soins qui reçoivent ou qui ont reçu, directement ou indirectement, de l'organisme un service communautaire.
2. Le conseil d'administration de l'organisme comprend des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services de santé et des personnes qui

3. The agency's board of directors reflects the diversity of the persons to be served by the agency in terms of gender, age, disability, place of residence within the geographic area for which the agency is to be designated and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

ont de l'expérience dans le domaine des services sociaux.

3. Le conseil d'administration de l'organisme reflète la diversité des personnes devant être servies par l'organisme du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique pour laquelle l'organisme doit être désigné, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

Charitable objects

(5) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, another factor the Minister shall consider is whether the agency has objects of a charitable nature.

(5) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, un autre facteur dont le ministre tient compte est la question de savoir si l'organisme a une mission de bienfaisance.

Mission de bienfaisance

Non-application

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an approved agency that is referred to in subsection (7).

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à un organisme agréé qui est visé au paragraphe (7).

Non-application

First Nations and aboriginal communities

(7) The Minister shall designate as a multi-service agency,

(7) Le ministre désigne comme organisme de services polyvalent :

Premières nations et communautés autochtones

- (a) an approved agency that is an organization operating under the authority of a First Nation, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9 (1) (a) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;

- a) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première nation si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;

- (b) an approved agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9 (1) (b) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;

- b) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;

- (c) an approved agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community, if the Minister has entered into an agreement under clause 9 (1) (c) with the approved agency or an aboriginal organization other than the approved agency and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement.

- c) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme agréé ou une organisation autochtone autre que l'organisme agréé et que celui-ci satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente.

Minister to consider other agencies

(8) Before designating a municipality or a board of health as a multi-service agency for a geographic area, the Minister shall consider the suitability of all other approved agencies in the geographic area for designation as multi-service agencies.

(8) Avant de désigner une municipalité ou un conseil de santé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique, le ministre prend en considération tous les autres organismes agréés de la zone géographique afin de déterminer s'ils pourraient

Prise en considération d'autres organismes

Co-ordination of services	(9) If there is more than one multi-service agency designated for a geographic area or for part of a geographic area, the agencies shall co-ordinate the provision of community services in the area and, to that end, shall develop various means of communication between each other.	être désignés comme organismes de services polyvalents.	Coordination des services
Terms and conditions of designation	(10) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(10) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation faite en vertu du présent article et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.	Conditions de la désignation
Mandatory services	<p>11. (1) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of the following services in the geographic area for which the agency is designated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The community support services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2 (4). 2. The homemaking services referred to in paragraphs 1 to 12 of subsection 2 (5). 3. The personal support services referred to in paragraphs 1 to 5 of subsection 2 (6). 4. The professional services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2 (7). 5. The community services prescribed to be mandatory services. 	<p>11. (1) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis les services suivants dans la zone géographique pour laquelle il est désigné :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les services de soutien communautaire visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (4). 2. Les services d'aides familiales visés aux dispositions 1 à 12 du paragraphe 2 (5). 3. Les services de soutien personnel visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (6). 4. Les services professionnels visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (7). 5. Les services communautaires prescrits comme étant des services obligatoires. 	Services obligatoires
Same	(2) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of a range of the community services mentioned in subsection (1) for palliative purposes and a range of the community services mentioned in subsection (1) for respite purposes, in the geographic area for which the agency is designated.	(2) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soit fourni, dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins palliatives et un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins de relève.	Idem
Optional services	(3) A multi-service agency may provide or arrange the provision of a service not mentioned in subsection (1) if the Minister authorizes it to do so.	(3) L'organisme de services polyvalent peut fournir ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit fourni un service qui n'est pas mentionné au paragraphe (1) si le ministre l'autorise à ce faire.	Services facultatifs
Definition	12. (1) In this section, "approved budget" means the budget approved by the Minister.	12. (1) Dans le présent article, l'expression «budget approuvé» s'entend du budget approuvé par le ministre.	Définition
Limit on services purchased	<p>(2) A multi-service agency shall not spend,</p> <p>(a) for the purchase of community support services, other than adult day programs, from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for community support ser-</p>	<p>(2) L'organisme de services polyvalent ne doit pas dépenser :</p> <p>a) pour l'achat, à d'autres fournisseurs de services, de services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, plus de 20 pour cent du montant inscrit au ti-</p>	Achat de services assujetti à des plafonds

vices other than adult day programs in the agency's approved budget;

- (b) for the purchase of homemaking services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for homemaking services in the agency's approved budget;
- (c) for the purchase of personal support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for personal support services in the agency's approved budget;
- (d) for the purchase of professional services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for professional services in the agency's approved budget.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a purchase by a multi-service agency of a community service from another service provider if,

- (a) the community service purchased is referred to in paragraph 9 of subsection 2 (4), paragraph 13 of subsection 2 (5), paragraph 5 of subsection 2 (6) or paragraph 8 of subsection 2 (7);
- (b) the purchase is necessitated by a short-term absence of an employee of the multi-service agency and the absence is due to the employee's illness or an unplanned event but is not due to a strike or lockout; or
- (c) the service provider from whom the community service is purchased is another multi-service agency or an individual.

Information

13. (1) A multi-service agency shall provide or ensure the provision of information about the services that the agency provides or arranges and about other health and social services available in the geographic area for which the agency is designated.

Single point of access

(2) A multi-service agency shall make available a single point of access to information on all community services in the geographic area for which the agency is designated including, but not limited to, a telephone number that is widely advertised.

Referral

(3) A multi-service agency shall refer a person to other services available in the geographic area for which the agency is designated that may meet the person's require-

tre des services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, à son budget approuvé;

- b) pour l'achat de services d'aides familiales à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services d'aides familiales, à son budget approuvé;
- c) pour l'achat de services de soutien personnel à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien personnel, à son budget approuvé;
- d) pour l'achat de services professionnels à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services professionnels, à son budget approuvé.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'achat, par un organisme de services polyvalent, d'un service communautaire à un autre fournisseur de services si, selon le cas :

- a) le service communautaire acheté est mentionné à la disposition 9 du paragraphe 2 (4), la disposition 13 du paragraphe 2 (5), la disposition 5 du paragraphe 2 (6) ou la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
- b) une absence de courte durée d'un employé de l'organisme de services polyvalent nécessite l'achat, laquelle absence est attribuable à la maladie de l'employé ou à un événement imprévu, mais non à une grève ni à un lock-out;
- c) le fournisseur de services à qui le service communautaire est acheté est un autre organisme de services polyvalent ou un particulier.

13. (1) L'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis des renseignements au sujet des services qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis et au sujet d'autres services de santé et sociaux offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné.

(2) L'organisme de services polyvalent fournit un point d'accès unique à des renseignements sur les services communautaires dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, notamment un numéro de téléphone qui est largement diffusé.

(3) L'organisme de services polyvalent dirige toute personne vers d'autres services qui sont offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné et qui sont susceptibles

Exceptions

Renseignements

Point d'accès unique

Aiguillage

ments more appropriately than the services that the agency provides or arranges.

Volunteer
plan

14. A multi-service agency shall develop and implement a plan for using the services of volunteers in the provision of community services by the agency and for recruiting, training, supervising, retaining and recognizing such volunteers.

Exemption

15. (1) Subject to subsection (2), the Minister may exempt a multi-service agency from one or more of the following provisions or from one or more parts of any of the following provisions:

1. Subsection 11 (1).
2. Subsection 11 (2).
3. Subsection 12 (2).

Maximum
period of
exemption

(2) An exemption under subsection (1) shall not be granted for a period ending on a date that is after the fourth anniversary of the designation of the multi-service agency.

Definitions

16. (1) In this section and in sections 17 and 18,

“community service” includes a placement co-ordination service provided by a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“service communautaire”)

“previous employer” means a service provider which ceases to provide a community service or a part of a community service where provision of the service or the part of a service is transferred to a multi-service agency; (“employeur précédent”)

“service provider” includes a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“fournisseur de services”)

“successor employer” means a multi-service agency to which provision of a community service or a part of a community service has been transferred from a previous employer. (“employeur qui succède”)

de répondre plus adéquatement aux besoins de la personne que les services que lui-même fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis.

14. L'organisme de services polyvalent élabore et met en œuvre un programme prévoyant le recours aux services de bénévoles pour la fourniture de services communautaires par l'organisme, et prévoyant le recrutement, la formation, la supervision, le maintien et l'appréciation de ces bénévoles.

Programme
de services
bénévoles

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exempter un organisme de services polyvalent de tout ou partie de l'une ou l'autre ou de plusieurs des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 11 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 12 (2).

Exemption

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne doit pas être accordée pour une période qui prend fin à une date postérieure au quatrième anniversaire de la désignation de l'organisme de services polyvalent.

Période
d'exemption
maximale

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 et 18.

Définitions

«employeur précédent» Le fournisseur de services qui cesse de fournir un service communautaire ou une partie d'un service communautaire lorsque la fourniture du service ou de la partie du service est transférée à l'organisme de services polyvalent. («previous employer»)

«employeur qui succède» L'organisme de services polyvalent auquel a été transférée la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'assumait un employeur précédent. («successor employer»)

«fournisseur de services» S'entend en outre d'un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («service provider»)

«service communautaire» S'entend en outre d'un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («community service»)

Transfer,
interpreta-
tion

(2) For the purposes of this section and sections 17 and 18, the transfer of the provision of a community service occurs when a multi-service agency commences the delivery of a community service or part of a community service formerly provided by another service provider.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 17 et 18, le transfert de la fourniture d'un service communautaire survient dès qu'un organisme de services polyvalent entreprend la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire que fournissait auparavant un autre fournisseur de services.

Transfert,
inter-
prétation

Deemed
sale of busi-
ness

17. (1) The transfer of the provision of a community service or a part of a community service from a previous employer to a successor employer is deemed to be a sale of a business for the purposes of section 13 of the *Employment Standards Act*, section 64 of the *Labour Relations Act* and section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

17. (1) Le transfert de la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire d'un employeur précédent à un employeur qui succède est réputé une vente d'entreprise pour l'application de l'article 13 de la *Loi sur les normes d'emploi*, de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* et de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Transfert
réputé une
vente d'en-
treprise

Continued
representa-
tion

(2) Despite subsection (1), the Ontario Labour Relations Board shall not exercise its powers under section 64 of the *Labour Relations Act* in such a way that employees who were represented by a bargaining agent prior to a transfer are not represented by a bargaining agent after the transfer.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* de telle sorte que les employés qui étaient représentés par un agent négociateur avant un transfert ne le sont plus après le transfert.

Représenta-
tion continue

Mandatory
job offer

18. (1) If the provision of a community service or a part of a community service is transferred to a successor employer from a previous employer, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship and who are engaged in providing the transferred community service with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the transferred community service or the transferred part of the community service.

18. (1) Si la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire est transférée d'un employeur précédent à un employeur qui succède, ce dernier fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui, immédiatement avant qu'il ne commence à fournir le service communautaire transféré ou la partie transférée du service communautaire, ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent et qui sont au service de ce dernier pour fournir le service communautaire transféré.

Offre d'em-
ploi obliga-
toire

Offers by
length of
service

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by any previous employer in descending order of each person's length of service with the previous employer or previous employers until all positions are filled.

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par tout employeur précédent, par ordre décroissant de la durée des états de service accumulés auprès de l'employeur précédent ou des employeurs précédents jusqu'à ce qu'il soit pourvu à tous les postes.

États de
service

Same

(3) Despite subsection (2), if a position performing work transferred from a previous employer is in a bargaining unit, the successor employer shall make offers to persons employed by the previous employer in descending order of seniority as defined by the applicable collective agreement before a position is offered to a person not represented by the bargaining agent.

(3) Malgré le paragraphe (2), si un poste qui consiste à effectuer un travail transféré d'un employeur précédent est compris dans une unité de négociation, l'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent par ordre décroissant de l'ancienneté au sens donné à ce terme dans la convention collective applicable avant qu'un poste ne soit offert à une personne non représentée par l'agent négociateur.

Idem

Exception

(4) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required

(4) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les

Exception

of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Limitation

(5) This section does not apply to senior executives of a previous employer.

Offers to other persons

(6) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions in respect of the transferred community service or the transferred part of a community service with persons who were employed by the previous employer or employers before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of work

(7) The position offered must consist of performing the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

Same

(8) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer accepted

(9) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by the previous employer.

If offer declined

(10) A person who declines a position as described in subsections (7) and (8) offered by the successor employer and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, for the purposes of the *Employment Standards Act*, to have resigned his or her position with the previous employer.

Limitation

(11) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the successor employer shall comply with Part XIV of the *Employment Standards Act*.

Notice of transfer

(12) A service provider shall notify its employees and their bargaining agents, if any, of a transfer to a multi-service agency of

auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux cadres supérieurs d'un employeur précédent.

(6) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour pourvoir à tous les postes relatifs à la fourniture du service communautaire transféré ou de la partie transférée du service communautaire en les attribuant à des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent ou les employeurs précédents avant d'offrir un poste à toute autre personne.

(7) Le poste offert doit consister à effectuer le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(8) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(9) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par l'employeur précédent.

(10) La personne qui refuse un poste visé aux paragraphes (7) et (8) qui est offert par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, pour l'application de la *Loi sur les normes d'emploi*, avoir démissionné de son poste auprès de l'employeur précédent.

(11) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi auprès de l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, cette dernière n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi auprès de l'employeur précédent, et l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(12) Le fournisseur de services avise ses employés et leurs agents négociateurs, s'il en existe, du transfert à un organisme de servi-

Restriction

Offres à d'autres personnes

Nature du travail

Idem

Acceptation de l'offre

Refus de l'offre

Restriction

Avis de transfert

	a community service or a part of community service provided by the service provider.	ces polyvalent d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'il fournit.	
Same	(13) The notice must be in writing and must be given at least 60 days before the transfer.	(13) L'avis doit être donné par écrit au moins 60 jours avant le transfert.	Idem
Information	(14) Upon the request of a multi-service agency, a service provider shall give a multi-service agency the following information about the employees who are providing the community service: <ol style="list-style-type: none"> 1. A job description for each of the positions held by the employees. 2. The wages and benefits for each position. 3. The number of persons employed in each position at the premises. 4. A list of persons employed in each position, each person's length of service, and their hours and schedule of work. 5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records. 	(14) Sur la demande d'un organisme de services polyvalent, le fournisseur de services donne à ce dernier les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent le service communautaire : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés. 2. Les salaires et avantages reliés à chaque poste. 3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux. 4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec la durée des états de service de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail. 5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur. 	Renseignements
Same	(15) The service provider shall give the information described in subsection (14) to the bargaining agent for employees at the same time as the information is given to the multi-service agency, but only in respect of employees represented by the bargaining agent.	(15) Le fournisseur de services donne les renseignements visés au paragraphe (14) à l'agent négociateur des employés au même moment où il les donne à l'organisme de services polyvalent, mais seulement à l'égard des employés qui sont représentés par l'agent négociateur.	Idem
Same	(16) The information given under subsections (14) and (15) shall be current as of the request date.	(16) Les renseignements donnés aux termes des paragraphes (14) et (15) doivent être à jour à la date de la demande.	Idem
Use of information	(17) A person to whom information is given under subsection (14) or (15) shall use the information only for the purpose of matters arising under this section and section 17.	(17) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne les utilise qu'aux fins des questions faisant l'objet du présent article et de l'article 17.	Utilisation des renseignements
Confidentiality	(18) A person in possession of information given under subsection (14) or (15) shall not disclose it except as authorized by this section.	(18) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.	Confidentialité
Employment standards officer may make order	(19) If a person fails to comply with the provisions of this section, an employment standards officer appointed under the <i>Employment Standards Act</i> may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director appointed under that Act in trust for other persons.	(19) Si une personne ne se conforme pas aux dispositions du présent article, un agent des normes d'emploi nommé en vertu de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et fixer l'indemnité que la personne doit verser en fiducie pour le compte d'autres personnes au directeur nommé en vertu de cette loi.	Ordonnance de l'agent des normes d'emploi
Administration and enforcement	(20) Sections 61 to 83 of the <i>Employment Standards Act</i> apply with necessary modifi-	(20) Les articles 61 à 83 de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> s'appliquent, avec les adap-	Application et exécution

cation to the administration and enforcement of this section.

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

No transfer, encumbrance, etc.

19. No approved agency shall transfer, assign, lease, encumber, or otherwise convey an interest in, any of the assets it acquires with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

By-laws

20. An approved agency that is a board of health or a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall pass by-laws containing the provisions prescribed for the class of agencies to which it belongs.

Filing

21. (1) An approved agency that is a board of health shall file a copy of each of the agency's by-laws and each of the amendments to the agency's by-laws with the Minister promptly after it is made.

Same

(2) An approved agency that is a corporation described in clause (a) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's letters patent.
2. Each of the agency's supplementary letters patent.
3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

Same

(3) An approved agency that is a corporation described in clause (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's certificate of incorporation with the articles of incorporation attached, the agency's certificate of amalgamation with the articles of amalgamation attached, or the agency's certificate of continuation with the articles of continuation attached.
2. Each of the agency's certificates of amendment with the articles of amendment attached and each of the agency's restated certificates of incorporation with the restated articles of incorporation attached.

tations nécessaires, à l'application et à l'exécution du présent article.

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

19. Aucun organisme agréé ne doit transférer, céder, donner à bail ni grever quelque bien qu'il acquiert grâce à l'aide financière de la Province de l'Ontario, ni transporter d'autre façon un intérêt dans un tel bien, si ce n'est conformément aux règlements.

Interdiction de transférer ou de grever des biens

20. L'organisme agréé qui est un conseil de santé ou une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) adopte des règlements administratifs qui comportent les dispositions prescrites qui s'appliquent à la catégorie d'organismes à laquelle il appartient.

Règlements administratifs

21. (1) L'organisme agréé qui est un conseil de santé dépose auprès du ministre une copie de chacun de ses règlements administratifs et de chacune des modifications qui y sont apportées promptement après leur adoption.

Dépôt

(2) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

Idem

1. Ses lettres patentes.
2. Toutes ses lettres patentes supplémentaires.
3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

(3) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

Idem

1. Son certificat de constitution avec, en annexe, ses statuts constitutifs, son certificat de fusion avec, en annexe, ses statuts de fusion, ou son certificat de maintien avec, en annexe, ses statuts de maintien.
2. Chacun de ses certificats de modification avec, en annexe, ses statuts de modification et chacun de ses certificats constitutifs mis à jour avec, en annexe, ses statuts constitutifs mis à jour.

	3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.	3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.	
No conflict	(4) An approved agency that is required to file documents under subsection (1), (2) or (3) shall ensure that none of the documents it is required to file conflicts with any of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. This Act. 2. The regulations. 3. The provisions required by section 20 to be contained in the agency's by-laws. 4. The terms and conditions imposed by the Minister under section 7, 8 or 10. 	(4) L'organisme agréé qui est tenu de déposer des documents aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) veille à ce qu'aucun des documents qu'il est tenu de déposer ne soit incompatible avec ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. La présente loi. 2. Les règlements. 3. Les dispositions qui doivent figurer, aux termes de l'article 20, dans ses règlements administratifs. 4. Les conditions imposées par le ministre en vertu de l'article 7, 8 ou 10. 	Aucune incompatibilité
Solicitor's certificate	(5) When filing a document under subsection (1), (2) or (3), the approved agency shall also file with the Minister a certificate of the agency's solicitor certifying that the document does not conflict with any of the items referred to in subsection (4).	(5) Lorsqu'il dépose un document aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'organisme agréé dépose également auprès du ministre une attestation émanant de son avocat qui certifie que le document n'est pas incompatible avec les éléments visés au paragraphe (4).	Attestation de l'avocat
Development of plan of service	22. (1) When a person applies to an approved agency for any of the community services that the agency provides or arranges, the agency shall, <ol style="list-style-type: none"> (a) assess the person's requirements; (b) determine the person's eligibility for the services that the person requires; and (c) for each person who is determined to be eligible, develop a plan of service that sets out the amount of each service to be provided to the person. 	22. (1) Lorsqu'une personne demande à un organisme agréé à bénéficier de services communautaires qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis, l'organisme prend les mesures suivantes : <ol style="list-style-type: none"> a) il évalue les besoins de la personne; b) il établit si la personne est admissible aux services dont elle a besoin; c) pour chaque personne dont il établit l'admissibilité, il élabore un programme de services indiquant la quantité de chaque service qui doit lui être fourni. 	Élaboration d'un programme de services
Revision of plan of service	(2) If a person is receiving a community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall, <ol style="list-style-type: none"> (a) review the person's requirements when appropriate, depending on the person's condition and circumstances; and (b) evaluate the person's plan of service and revise it as necessary when the person's requirements change. 	(2) Si une personne reçoit un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme prend les mesures suivantes : <ol style="list-style-type: none"> a) il réexamine les besoins de la personne lorsque cela s'avère indiqué, en fonction de son état et de sa situation; b) il évalue le programme de services de la personne et le révisé aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent. 	Révision du programme de services
Co-ordination of services	(3) If a person is receiving more than one community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall assist the person in co-ordinating the services he or she receives, in accordance with the person's wishes.	(3) Si une personne reçoit plus d'un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme aide la personne à coordonner les services qu'elle reçoit, conformément aux désirs de celle-ci.	Coordination des services

Participation in plan of service

(4) An approved agency shall provide an opportunity to participate fully in the development, evaluation and revision of a plan of service to,

- (a) the person who is the subject of the plan of service;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the subject of the plan of service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

Other assessments to be considered

(5) In assessing a person's requirements under clause (1) (a) and in reviewing a person's requirements under clause (2) (a), an approved agency shall take into account all assessments and information that are provided to it relating to the person's capacity, the person's impairment or the person's requirements for health care or community services.

Person's preferences to be considered

(6) In developing, evaluating and revising a person's plan of service, an approved agency shall take into account the person's preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Compliance with regulations

(7) An approved agency shall apply the prescribed criteria, follow the prescribed procedures and comply with the prescribed rules and standards in assessing a person's requirements, determining a person's eligibility and developing, evaluating and revising a plan of service.

Provision of services

23. (1) An approved agency shall ensure that the services outlined in a person's plan of service are provided to the person within a time that is reasonable in the circumstances.

Waiting list

(2) If a community service outlined in a person's plan of service is not immediately available, the approved agency shall place the person on the waiting list for that service and shall advise the person when the service becomes available.

Consent required

24. Nothing in this Act authorizes an approved agency to assess a person's requirements, determine a person's eligibility or provide a community service to a person, without the person's consent.

Notice

25. (1) An approved agency shall give a notice to,

(4) L'organisme agréé donne la possibilité de participer pleinement à l'élaboration, à l'évaluation et à la révision d'un programme de services aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fait l'objet du programme de services;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui fait l'objet du programme de services en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(5) Lorsqu'il évalue les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (1) a) ou qu'il réexamine les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (2) a), l'organisme agréé tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements qui lui sont fournis relativement à la capacité ou à la déficience de la personne ou à ses besoins en matière de soins médicaux ou de services communautaires.

(6) Lorsqu'il élabore, évalue ou révisé le programme de services d'une personne, l'organisme agréé tient compte des préférences de celle-ci, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

(7) L'organisme agréé applique les critères prescrits, suit les marches à suivre prescrites et observe les règles et les normes prescrites lorsqu'il évalue les besoins d'une personne, établit si une personne est admissible et élabore, évalue ou révisé un programme de services.

23. (1) L'organisme agréé veille à ce que les services indiqués dans le programme de services d'une personne lui soient fournis dans un délai qui soit raisonnable dans les circonstances.

(2) Si un service communautaire indiqué dans le programme de services d'une personne n'est pas accessible immédiatement, l'organisme agréé place la personne sur la liste d'attente relative à ce service et avise celle-ci dès que le service devient accessible.

24. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme agréé à évaluer les besoins d'une personne, à établir si une personne est admissible ou à lui fournir un service communautaire, sans son consentement.

25. (1) L'organisme agréé donne un avis aux personnes suivantes :

Participation au programme de services

Autres évaluations dont il faut tenir compte

Préférences de la personne dont il faut tenir compte

Observation des règlements

Fourniture de services

Liste d'attente

Consentement requis

Avis

Content of
notice

- (a) each person receiving a community service provided or arranged by the approved agency;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person receiving the community service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

(2) The notice,

- (a) shall set out the rights listed in subsection 3 (1) and shall state that the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services are obliged to respect and promote those rights;
- (b) shall set out the procedures for making complaints or suggestions respecting the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services;
- (c) shall state that a request for access to, and an explanation of, a person's plan of service may be made by a person referred to in subsection 36 (17) or (18) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (d) shall state that a request for access to a person's personal record, other than the plan of service, may be made by a person referred to in subsection 36 (17) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (e) shall, if the agency has entered into an agreement with the Minister under clause 4 (c), state that a person referred to in clause (1) (a), (b) or (c) has a right to review the agreement at the location and times specified in the notice; and
- (f) shall set out such other matters as are prescribed.

(3) The notice shall be given in writing, subject to subsection (4).

(4) If the person to whom the notice is required to be given requests that the notice be given in one of the alternative formats prescribed by the regulations, the approved agency shall give the notice to the person in the requested format instead of in writing.

Format of
notice

Same

- a) chaque personne qui reçoit un service communautaire fourni par l'organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui reçoit le service communautaire en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(2) L'avis :

- a) énonce les droits énumérés au paragraphe 3 (1) et porte que l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires sont dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) énonce la marche à suivre pour porter plainte ou pour faire des suggestions concernant l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires;
- c) porte qu'une demande de consultation du programme de services d'une personne, et d'explications au sujet de celui-ci, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17) ou (18), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) porte qu'une demande de consultation du dossier personnel d'une personne, autre que le programme de services, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- e) si l'organisme a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), porte qu'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) a le droit d'examiner le texte de l'entente aux lieux et moments précisés dans l'avis;
- f) traite de toute autre question prescrite.

Contenu de
l'avis

(3) L'avis est donné par écrit, sous réserve du paragraphe (4).

(4) Si la personne à laquelle l'avis doit être donné demande qu'il lui soit donné dans l'une des formes optionnelles que prescrivent les règlements, l'organisme agréé lui donne l'avis dans la forme demandée, plutôt que par écrit.

Forme de
l'avis

Idem

Review of
agreement

(5) If a person attempts to exercise the right referred to in clause (2) (e) at the location and time specified in the notice, the approved agency shall ensure that the person is allowed to exercise the right.

(5) Si une personne tente d'exercer le droit visé à l'alinéa (2) e) au lieu et au moment précisés dans l'avis, l'organisme agréé veille à ce qu'elle puisse l'exercer.

Examen de
l'entente

Plan
respecting
abuse

26. (1) An approved agency shall develop and implement a plan for preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse of persons who receive community services provided by the agency or purchased by the agency from other service providers.

26. (1) L'organisme agréé élabore et met en œuvre un programme visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit des personnes qui reçoivent des services communautaires qu'il fournit ou qu'il achète à d'autres fournisseurs de services, et visant à prévenir et à dépister l'exploitation financière de ces personnes, ainsi qu'à remédier à ces problèmes.

Programme
relatif aux
mauvais trai-
tements et à
l'exploita-
tion

Same

(2) The plan required under subsection (1) shall provide, among other things, for the education and training of the approved agency's employees and volunteers in methods of preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse.

(2) Le programme exigé aux termes du paragraphe (1) doit prévoir, entre autres choses, la sensibilisation et la formation des employés et bénévoles de l'organisme agréé aux méthodes visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit de personnes et l'exploitation financière de celles-ci, et visant à remédier à ces problèmes.

Idem

Quality
manage-
ment

27. An approved agency shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the community services provided or arranged by the agency.

27. L'organisme agréé veille à ce que soit élaboré et mis en œuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, à évaluer et à améliorer la qualité des services communautaires fournis par l'organisme ou dont ce dernier fait en sorte qu'ils soient fournis.

Gestion
de la qualité

No charge
for certain
services

28. (1) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a professional or personal support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

28. (1) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service professionnel ou un service de soutien personnel à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

Non-factura-
tion de cer-
tains services

Rules for
charges for
other
services

(2) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a home-making or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service, except in accordance with the regulations.

(2) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service, si ce n'est conformément aux règlements.

Règles appli-
cables à la
facturation
d'autres
services

PART VIII RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

Purchased
services:
payment

29. (1) If an approved agency purchases a community service from a service provider in accordance with a person's plan of service, the service provider shall not require or accept payment for the service from anyone other than the approved agency.

PARTIE VIII RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES

29. (1) Si l'organisme agréé achète un service communautaire, conformément au programme de services d'une personne, à un fournisseur de services, ce dernier ne doit pas exiger ni accepter de paiement pour le service de qui que ce soit d'autre que de l'organisme agréé.

Achat de
services :
paiement

Purchased services: collection of fee from recipient	(2) Despite subsection (1), the service provider may collect on behalf of the approved agency the amount that the approved agency requires the person receiving the service to pay under section 28.	(2) Malgré le paragraphe (1), le fournisseur de services peut recouvrer, au nom de l'organisme agréé, le montant des frais que ce dernier exige que la personne qui reçoit le service paie aux termes de l'article 28.	Achat de services : recouvrement des frais auprès du bénéficiaire
Documents and information for Minister	<p>30. A service provider shall,</p> <p>(a) give the Minister the prescribed reports, documents and information at the prescribed times; and</p> <p>(b) give the Minister such reports, documents and information as the Minister requests at the times specified by the Minister.</p>	<p>30. Le fournisseur de services :</p> <p>a) d'une part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements prescrits aux moments prescrits;</p> <p>b) d'autre part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements que ce dernier demande aux moments fixés par ce dernier.</p>	Communication de documents et de renseignements au ministre
Posting	<p>31. A service provider shall post in his, her or its business premises,</p> <p>(a) a copy of section 3;</p> <p>(b) a copy of the agreement, if any, made between the service provider and the Minister under clause 4 (c); and</p> <p>(c) such other documents and information as are prescribed.</p>	<p>31. Le fournisseur de services affiche dans ses locaux commerciaux :</p> <p>a) une copie de l'article 3;</p> <p>b) une copie du texte de l'entente conclue entre le fournisseur de services et le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente;</p> <p>c) tous autres documents et renseignements prescrits.</p>	Affichage
Confidentiality of personal record	32. (1) No person shall disclose a personal record, except as provided in this section and sections 33, 34, 35 and 36.	32. (1) Aucune personne ne doit divulguer un dossier personnel, sauf dans les cas prévus au présent article et aux articles 33, 34, 35 et 36.	Confidentialité des dossiers personnels
Permitted disclosure of personal record	<p>(2) A service provider may disclose a personal record to,</p> <p>(a) any person,</p> <p>(i) if the person to whom the record relates is mentally capable, with the consent of the person to whom the record relates,</p> <p>(ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care or with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the record relates under the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i>, or</p> <p>(iii) if the person to whom the record relates has died, with the consent of his or her personal representative;</p>	<p>(2) Le fournisseur de services peut divulguer un dossier personnel aux personnes suivantes :</p> <p>a) toute personne :</p> <p>(i) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement capable, avec le consentement de celle-ci,</p> <p>(ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne ou avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en vertu de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>,</p> <p>(iii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est décédée, avec le consentement de son représentant successoral;</p>	Divulgence permise d'un dossier personnel

- (b) an employee of the service provider or an individual on contract with the service provider, if the disclosure is for the purpose of enabling the employee or individual to,
 - (i) assess or review the requirements of the person to whom the record relates for community services,
 - (ii) determine the eligibility of the person to whom the record relates for community services,
 - (iii) develop or revise a plan of service for the person to whom the record relates, or
 - (iv) provide a community service to the person to whom the record relates;
- (c) the chief executive officer of a health facility that is involved in the direct health care, in the facility, of the person to whom the record relates, on the written request of the chief executive officer;
- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without the consent of a person mentioned in clause (a) if delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the person to whom the record relates;
- (e) if the person to whom the record relates has died, his or her personal representative;
- (f) a lawyer acting on behalf of the service provider, or on behalf of an employee of the service provider, in connection with a proceeding or a possible proceeding by or against the service provider or the employee;
- (g) a person who intends to use the information contained in the record for the purpose of research, an academic pursuit or the compilation of statistical data;
- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*;
- b) un employé du fournisseur de services ou un particulier à contrat auprès du fournisseur de services, si la divulgation vise à permettre à l'employé ou au particulier, selon le cas :
 - (i) d'évaluer ou de réexaminer les besoins en matière de services communautaires de la personne à laquelle se rapporte le dossier,
 - (ii) d'établir si la personne à laquelle se rapporte le dossier est admissible à des services communautaires,
 - (iii) d'élaborer un programme de services pour la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de le réviser,
 - (iv) de fournir un service communautaire à la personne à laquelle se rapporte le dossier;
- c) le directeur administratif d'un établissement de santé qui offre, dans l'établissement, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, s'il en fait la demande par écrit;
- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans le consentement d'une personne mentionnée à l'alinéa a) si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de lui faire perdre un membre ou un organe vital;
- e) le représentant successoral de la personne à laquelle se rapporte le dossier, si cette dernière est décédée;
- f) un avocat agissant pour le compte du fournisseur de services ou d'un employé de celui-ci relativement à une instance introduite ou pouvant être introduite contre le fournisseur de services ou l'employé, ou par l'un ou l'autre;
- g) une personne qui a l'intention d'utiliser les renseignements que renferme le dossier à des fins de recherche, de travaux universitaires ou de collecte de données statistiques;
- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

- (i) the Minister, if the disclosure is for the purpose of enabling the Minister to exercise a power under section 64.

Service provider to remove identifying features

(3) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2) (g) or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, by giving the record or a copy of the record to the person for use outside the service provider's premises, the service provider shall, before giving the person the record or the copy, remove from the record or the copy the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates.

Non-disclosure by person to whom record disclosed

(4) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2) (g) by allowing the person to examine the record at the service provider's premises or by any other method of disclosure, the person,

- (a) shall not disclose the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates; and
- (b) shall not use or communicate the information or material contained in the record for any purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

Disclosure pursuant to summons, order, etc.

33. (1) Subject to this section, a service provider shall disclose a personal record as required by a summons, order, direction, notice or similar requirement, in connection with a matter that is in issue or that may be in issue in a court or under an Act.

Statement by service provider

(2) If the service provider states in writing that, in the opinion of the service provider, disclosure of the personal record or a part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the service provider shall not disclose the record, or the part of the record, specified in the statement, unless the service provider is ordered to do so by the court or the administrative body before which the matter is or may be in issue, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the service provider.

Examination of personal record

(3) The court or the administrative body holding a hearing under subsection (2) may examine the personal record in order to determine whether it should be disclosed, and at the request of the court or the administrative body, the service provider shall disclose

- i) le ministre, si la divulgation vise à lui permettre d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 64.

(3) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, en lui remettant le dossier ou une copie de celui-ci en vue de son utilisation hors des locaux du fournisseur de services, ce dernier, avant de remettre le dossier ou la copie à la personne, en supprime le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier.

Suppression des renseignements identificateurs par le fournisseur de services

(4) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) en lui permettant d'examiner le dossier dans les locaux du fournisseur de services ou par tout autre moyen de divulgation, cette personne ne doit pas :

Non-divulga-tion par la personne à qui le dossier est divulgué

- a) d'une part, divulguer le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier;
- b) d'autre part, utiliser ou communiquer les renseignements ou pièces que renferme le dossier à des fins autres que la recherche, les travaux universitaires ou la collecte de données statistiques.

33. (1) Sous réserve du présent article, le fournisseur de services divulgue un dossier personnel comme l'exige une assignation, une ordonnance, un ordre, un arrêté, une directive ou un avis, ou conformément à une exigence analogue, relativement à une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal ou aux termes d'une loi.

Divulga-tion conformément à une assignation ou à un autre document

(2) Si le fournisseur de services déclare par écrit qu'à son avis, la divulgation du dossier personnel ou d'une partie de celui-ci risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, il ne doit pas divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans la déclaration, à moins que le tribunal ou l'organe administratif devant lequel la question en litige est soulevée ou est susceptible de l'être ne lui ordonne de ce faire, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le fournisseur de services.

Déclaration du fournisseur de services

(3) Le tribunal ou l'organe administratif qui tient une audience aux termes du paragraphe (2) peut examiner le dossier personnel afin d'établir s'il devrait être divulgué. À la demande du tribunal ou de l'organe administratif, le fournisseur de services divulgue

Examen du dossier personnel

the personal record to the court or the administrative body for the purpose of such examination.

le dossier personnel au tribunal ou à l'organe administratif pour qu'il soit examiné à cette fin.

Order

(4) After a hearing under subsection (2), the court or the administrative body may order the service provider to disclose the record, or the part of the record, specified in the notice,

(4) Après une audience tenue aux termes du paragraphe (2), le tribunal ou l'organe administratif peut ordonner au fournisseur de services de divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans l'avis si, selon le cas :

Ordonnance

- (a) if the court or body is not satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, or
- (b) if, despite being satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the court or body is satisfied that the disclosure is essential in the interests of justice.

- a) le tribunal ou l'organe n'est pas convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre;
- b) bien qu'il soit convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, le tribunal ou l'organe est convaincu que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Return of record to service provider

(5) If, under this section, a personal record is admitted into evidence in a proceeding in a court or before an administrative body or is given to a person, the clerk of the court or body in which the record was admitted into evidence or the person to whom the record was given shall return the record to the service provider promptly after the determination of the matter in issue in respect of which the record was required.

(5) Si, aux termes du présent article, un dossier personnel est admis en preuve dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif ou est remis à une personne, le greffier du tribunal ou de l'organe devant lequel le dossier a été admis en preuve ou la personne à laquelle il a été remis le remet promptement au fournisseur de services après qu'une décision a été rendue à l'égard de la question en litige pour laquelle l'obtention du dossier avait été exigée.

Remise du dossier au fournisseur de services

Disclosure to Appeal Board

34. In a proceeding before the Appeal Board under this Act in respect of a person, a service provider who has the custody or the control of a personal record of the person shall disclose it to the Appeal Board at the request of any party to the proceeding.

34. Dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi à l'égard d'une personne, le fournisseur de services qui a la garde ou le contrôle d'un dossier personnel de la personne le divulgue à la Commission d'appel, sur demande de n'importe quelle partie à l'instance.

Divulgence à la Commission d'appel

Non-disclosure of information in proceedings

35. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose, in a proceeding in a court or before an administrative body, information about a person obtained in the course of,

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit divulguer, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif, des renseignements au sujet d'une personne qui ont été obtenus dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

Non-divulgence de renseignements dans les instances

- (a) an assessment or review of the person's requirements for community services;
- (b) a determination of the person's eligibility for a community service;

- a) une évaluation ou un réexamen des besoins de la personne en matière de services communautaires;
- b) une décision en matière d'admissibilité de la personne à un service communautaire;

- (c) the development or revision of a plan of service for the person;
- (d) the provision of a community service to the person; or
- (e) employment by a service provider.

- c) l'élaboration d'un programme de services pour la personne ou la révision de celui-ci;
- d) la fourniture d'un service communautaire à la personne;
- e) l'emploi auprès d'un fournisseur de services.

Exception

(2) A person may disclose information described in subsection (1) in a proceeding before a court or an administrative body if,

- (a) the disclosure is consented to,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, by the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care or by the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*; or
- (b) the court or body determines that the disclosure is essential in the interests of justice, after a hearing from which the public is excluded and that is held,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, on notice to the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care and on notice to the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

Exception

(2) Une personne peut divulguer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif si, selon le cas :

- a) la divulgation a reçu le consentement :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, de cette personne,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, soit de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne, ou de celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- b) le tribunal ou l'organe établit que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice, après une audience à huis clos qui est tenue :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, sur préavis donné à cette dernière,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne et sur préavis donné à celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Non-application	(3) This section does not apply to a proceeding before the Appeal Board or the Review Board under this Act.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites devant la Commission d'appel ou la Commission de révision en vertu de la présente loi.	Non-application
Same	(4) This section does not apply to a proceeding before a court or an administrative body that is commenced by or on behalf of the person to whom the information relates and that relates to a community service provided to or applied for by the person.	(4) Le présent article ne s'applique pas à une instance qui est introduite devant un tribunal ou un organe administratif par la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou par quiconque agit au nom de celle-ci, et qui se rapporte à un service communautaire fourni à cette personne ou demandé par celle-ci.	Idem
Definition	<p>36. (1) In this section, "Review Board" means,</p> <p>(a) before the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the review board established by subsection 37 (1) of the <i>Mental Health Act</i>; and</p> <p>(b) on and after the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the Consent and Capacity Review Board established by that Act.</p>	<p>36. (1) Dans le présent article, «Commission de révision» s'entend :</p> <p>a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>, du conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>;</p> <p>b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et après cette date, de la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par cette loi.</p>	Définition
Access to personal record	(2) Subject to subsections (3) to (16), a person has a right of access to his or her personal record.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (16), une personne a le droit de consulter son dossier personnel.	Consultation du dossier personnel
Duty of service provider	<p>(3) Within seven days after receiving a request from a person for access to the person's personal record, a service provider,</p> <p>(a) shall give the person access to the personal record; or</p> <p>(b) shall apply to the Review Board for authority to refuse to give the person access to all or part of the personal record and shall give the person written notice of the application and the ground on which it is based.</p>	<p>(3) Au plus tard sept jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de consultation du dossier personnel de la personne, le fournisseur de services, selon le cas :</p> <p>a) permet à la personne de consulter le dossier personnel;</p> <p>b) présente une requête à la Commission de révision pour que celle-ci l'autorise à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel et avise la personne par écrit de la requête et des motifs sur lesquels celle-ci est fondée.</p>	Devoir du fournisseur de services
If service provider fails to comply	(4) If the service provider fails to comply with subsection (3), the person may, on giving written notice to the service provider, apply to the Review Board for an order directing the service provider to give the person access to the person's personal record.	(4) Si le fournisseur de services ne se conforme pas au paragraphe (3), la personne peut, sur remise d'un avis écrit au fournisseur de services, demander, par voie de requête, à la Commission de révision que soit rendue une ordonnance enjoignant au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter son dossier personnel.	Cas où le fournisseur de services ne se conforme pas
Personal record to Review Board	(5) A service provider who applies to the Review Board under clause (3) (b) or who receives notice of an application made to the Review Board under subsection (4) shall promptly give the personal record in issue to the Review Board.	(5) Le fournisseur de services qui présente à la Commission de révision la requête visée à l'alinéa (3) b) ou qui reçoit l'avis d'une requête présentée à la Commission de révision en vertu du paragraphe (4) remet promptement le dossier personnel en question à la Commission de révision.	Remise du dossier personnel à la Commission de révision

Review by Review Board	<p>(6) Within seven days after receiving an application under clause (3) (b) or subsection (4), the Review Board shall review the personal record in the absence of the person and shall, by order in writing,</p> <p>(a) direct the service provider to give the person access to the personal record;</p> <p>(b) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to a specific part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to that part of the record and direct the service provider to give the person access to the rest of the personal record; or</p> <p>(c) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to any part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to the personal record.</p>	<p>(6) Au plus tard sept jours après avoir reçu la requête visée à l'alinéa (3) b) ou au paragraphe (4), la Commission de révision examine le dossier personnel en l'absence de la personne et, par voie d'ordonnance écrite, selon le cas :</p> <p>a) enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter le dossier personnel;</p> <p>b) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter une partie précise du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter cette partie du dossier et enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne d'en consulter les autres parties;</p> <p>c) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter toute partie du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter le dossier personnel.</p>	Examen par la Commission de révision
Submissions	(7) The person and the service provider may make submissions to the Review Board before it makes its decision.	(7) La personne et le fournisseur de services peuvent présenter des observations à la Commission de révision avant que celle-ci ne rende sa décision.	Observations
Same	(8) The Review Board shall hear the service provider's submissions in the absence of the person.	(8) La Commission de révision entend les observations du fournisseur de services en l'absence de la personne.	Idem
Same	(9) The Review Board may hear the person's submissions in the absence of the service provider.	(9) La Commission de révision peut entendre les observations de la personne en l'absence du fournisseur de services.	Idem
Procedure	(10) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and section 42 and sections 44 to 48 of the <i>Mental Health Act</i> do not apply to an application to the Review Board under this section.	(10) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et les articles 42 et 44 à 48 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée à la Commission de révision aux termes du présent article.	Procédure
Ground for order	(11) If the Review Board makes an order authorizing the service provider to refuse to give the person access to all or part of the personal record, the Review Board shall specify in the order the ground on which it is based.	(11) Si elle rend une ordonnance autorisant le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel, la Commission de révision précise, dans l'ordonnance, les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.	Motifs de l'ordonnance
Copy of order	(12) The Review Board shall send to the service provider and to the person requesting access to the personal record a copy of the order made under subsection (6).	(12) La Commission de révision envoie au fournisseur de services et à la personne qui demande à consulter le dossier personnel une copie de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6).	Copie de l'ordonnance
Enforcement of order	(13) A certified copy of an order made under subsection (6) may be filed in the Ontario Court (General Division) by the	(13) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6) peut être déposée à la Cour de l'Ontario	Exécution de l'ordonnance

Review Board or by the person requesting access to the personal record and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

No refusal of access to plan of service

(14) Despite subsection (3), an approved agency shall not apply to the Review Board for authority to refuse to give a person access to his or her plan of service, and despite clauses (6)(b) and (c), the Review Board shall not authorize an approved agency to refuse to give a person access to his or her plan of service.

Manner of access to personal record

(15) To give a person access to a personal record under this section, the service provider,

- (a) shall permit the person to examine the personal record or a copy of it without charge and shall ensure that the personal record or copy given to the person for examination is in readable form; and
- (b) shall permit the person to copy, at the person's expense, the personal record or the copy of it.

Explanation of plan of service

(16) If a person who makes a request to an approved agency for access to his or her plan of service also requests that the approved agency provide an explanation of the plan of service, the approved agency shall provide the explanation when it gives the person access to the plan of service.

Request for access to personal record

(17) Subject to subsection (18), a request to a service provider for access to a person's personal record under this section may be made by any of the following persons:

1. The person to whom the record relates.
2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care.
3. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(Division générale) par la Commission de révision ou par la personne qui demande à consulter le dossier personnel. Au moment de son dépôt, la copie est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire à ce titre.

(14) Malgré le paragraphe (3), un organisme agréé ne doit pas demander à la Commission de révision l'autorisation de ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services et, malgré les alinéas (6) b) et c), la Commission de révision ne doit pas autoriser un organisme agréé à ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services.

(15) Dans le but de permettre à une personne de consulter un dossier personnel aux termes du présent article, le fournisseur de services :

- a) d'une part, permet à la personne d'examiner, sans frais, le dossier personnel ou une copie de celui-ci et s'assure que le dossier personnel ou la copie qui a été donné à la personne aux fins d'examen est sous une forme lisible;
- b) d'autre part, permet à la personne de copier, à ses propres frais, le dossier personnel ou sa copie.

(16) Si la personne qui présente à un organisme agréé une demande de consultation de son programme de services demande également qu'il lui fournisse des explications au sujet de celui-ci, l'organisme agréé les lui fournit lorsqu'il lui permet de consulter le programme de services.

(17) Sous réserve du paragraphe (18), une demande de consultation du dossier personnel d'une personne aux termes du présent article peut être présentée au fournisseur de services par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. La personne à laquelle se rapporte le dossier.
2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne.
3. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Consultation permise du programme de services

Mode de consultation du dossier personnel

Explications au sujet du programme de services

Demande de consultation du dossier personnel

Request for access to plan of service	(18) A request to an approved agency for access to a person's plan of service may also be made by the person, if any, designated by a person referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (17).	(18) Une demande de consultation du programme de services d'une personne peut également être présentée à un organisme agréé par la personne désignée, s'il y en a une, par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (17).	Demande de consultation du programme de services
Application of subss. (2) to (16)	(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person referred to in paragraph 1 of subsection (17), subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.	(19) Si une demande de consultation est présentée en vertu du paragraphe (17) ou (18) par une personne autre que celle visée à la disposition 1 du paragraphe (17), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.	Application des par. (2) à (16)
Transition	(20) If, on the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has not yet made an order under subsection (6) with respect to an application made under clause (3) (b) or subsection (4), the application shall be dealt with as if it had been made to the board referred to in clause (b) of the definition of "Review Board" in subsection (1), subject to subsection (21).	(20) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) n'a pas encore rendu d'ordonnance aux termes du paragraphe (6) relativement à une requête présentée aux termes de l'alinéa (3) b) ou du paragraphe (4), la requête est traitée comme si elle avait été présentée à la commission visée à l'alinéa b) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (21).	Disposition transitoire
Exception	(21) If, on the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has begun to hear submissions from the person or the service provider under this section but has not finished hearing them, that board shall continue to hear the submissions and shall make an order under subsection (6), and the members of that board hearing the submissions continue in office for that purpose.	(21) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) a commencé à entendre des observations de la personne ou du fournisseur de services aux termes du présent article, mais n'en a pas terminé l'audition, ce conseil poursuit l'audition des observations et rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), et les membres de ce conseil qui entendent les observations continuent d'occuper leur charge à cette fin.	Exception
Subs. (10) re-enacted	(22) On the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:	(22) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Par. (10) adopté de nouveau
Procedure	(10) Sections 42 and 48 of the <i>Mental Health Act</i> , sections 39 to 44 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under this section.	(10) Les articles 42 et 48 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> , les articles 39 à 44 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.	Procédure
Correction of personal record	37. (1) If a person who is given access to all or part of a personal record under section 36 believes that there is an error or omission in it, the person may request that the service provider correct the personal record.	37. (1) Si la personne à qui il est permis de consulter tout ou partie d'un dossier personnel aux termes de l'article 36 croit qu'il y a une erreur ou une omission dans celui-ci, elle peut demander que le fournisseur de services le rectifie.	Rectification du dossier personnel
Duty of service provider	(2) Within 30 days after receiving a request from a person under subsection (1) for correction of a personal record, a service provider shall,	(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de rectification d'un dossier personnel visée au	Devoir du fournisseur de services

			paragraphe (1), le fournisseur de services, selon le cas :	
		(a) correct the personal record as requested by the person and give written notice of the correction to the person and to every other person or entity to whom, within the year preceding the making of the correction, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested; or	a) rectifie le dossier personnel comme l'a demandé la personne et en avise celle-ci par écrit ainsi que chaque autre personne ou entité à qui, dans l'année qui précède la rectification, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée;	
		(b) give the person a written notice stating that the service provider refuses to correct the personal record as requested and setting out the reasons for the refusal.	b) donne à la personne un avis écrit portant qu'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification qui lui a été demandée et énonçant les motifs du refus.	
Statement of disagreement	(3) If the service provider refuses to correct the personal record as requested by the person, the service provider shall,	(3) S'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification que la personne lui a demandée, le fournisseur de services :		Déclaration de désaccord
	(a) at the person's request, attach to the personal record a statement of disagreement setting out,	a) d'une part, à la demande de la personne, annexe au dossier personnel une déclaration de désaccord énonçant ce qui suit :		
	(i) the correction that was requested by the person together with the person's reasons, as given to the service provider, for believing that there is an error or omission in the personal record, and	(i) la rectification demandée par la personne ainsi que les motifs, tels qu'ils ont été communiqués au fournisseur de services, pour lesquels elle croit qu'il y a une erreur ou une omission dans le dossier personnel,		
	(ii) the service provider's reasons for not making the correction; and	(ii) les motifs pour lesquels le fournisseur de services a refusé de faire la rectification;		
	(b) at the person's request, give written notice of the statement of disagreement to every person or entity to whom, within the year preceding the attachment to the personal record of the statement of disagreement, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested.	b) d'autre part, à la demande de la personne, donne un avis écrit de la déclaration de désaccord à chaque personne ou entité à qui, dans l'année qui précède l'adjonction de la déclaration de désaccord au dossier personnel, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée.		
Time for compliance	(4) The service provider shall comply with clause (3) (a) within 10 days after receiving the person's request for the attachment to the personal record of a statement of disagreement and shall comply with clause (3) (b) within 30 days after receiving the person's request for distribution of notice of the statement of disagreement.	(4) Le fournisseur de services se conforme à l'alinéa (3) a) au plus tard 10 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande pour qu'il annexe la déclaration de désaccord au dossier personnel et se conforme à l'alinéa (3) b) au plus tard 30 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande de diffusion de l'avis de la déclaration de désaccord.		Délai imparti
Compliance with regulations	38. In providing or arranging the provision of community services and in performing its other functions and duties under this Act, a service provider shall comply with the prescribed rules and standards and shall follow the prescribed procedures.	38. Lorsqu'il fournit ou fait en sorte que soient fournis des services communautaires et lorsqu'il remplit les autres fonctions et obligations que lui attribue la présente loi, le fournisseur de services observe les règles et les normes prescrites et se conforme aux marches à suivre prescrites.		Observation des règlements

PART IX COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints

39. (1) An approved agency shall establish a process for reviewing complaints made to it by a person about any of the following matters:

1. A decision by the approved agency that the person is not eligible to receive a particular community service.
2. A decision by the approved agency to exclude a particular community service from the person's plan of service.
3. A decision by the approved agency respecting the amount of any particular community service to be included in the person's plan of service.
4. A decision by the approved agency to terminate the provision of a community service to the person.
5. The quality of a community service provided to the person or arranged for the person by the approved agency.
6. An alleged violation by the approved agency of any of the person's rights set out in subsection 3 (1).

Complaint under par. 5 or 6 of subs. (1)

(2) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a matter referred to in paragraph 5 or 6 of subsection (1), the approved agency shall review the complaint and respond to the person who made the complaint.

Complaint under par. 1, 2, 3 or 4 of subs. (1)

(3) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1), the approved agency shall,

- (a) affirm the decision and give a written notice of the affirmation to the persons referred to in subsection (4);
- (b) rescind the decision and give a written notice of the rescission to the persons referred to in subsection (4); or
- (c) rescind the decision, substitute a new decision in its place and give a copy of the new decision to the persons referred to in subsection (4).

Who must be given notice

(4) A notice under clause (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause (3) (c) shall be given to the person to whom the decision

PARTIE IX PLAINTES ET APPELS

Plaintes

39. (1) L'organisme agréé met sur pied une procédure pour l'examen des plaintes qui sont déposées auprès de celui-ci par une personne à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Une décision prise par l'organisme agréé et portant que la personne n'est pas admissible à recevoir un service communautaire particulier.
2. Une décision prise par l'organisme agréé d'exclure un service communautaire particulier du programme de services de la personne.
3. Une décision prise par l'organisme agréé concernant la quantité de tout service communautaire particulier devant faire partie du programme de services de la personne.
4. Une décision prise par l'organisme agréé de mettre fin à la fourniture d'un service communautaire à la personne.
5. La qualité d'un service communautaire que l'organisme agréé fournit ou fait en sorte qu'il soit fourni à la personne.
6. La violation de l'un ou l'autre des droits de la personne énoncés au paragraphe 3 (1) qui est imputée à l'organisme agréé.

(2) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une question visée à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1), l'organisme agréé étudie la plainte et répond à la personne qui l'a déposée.

(3) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), l'organisme agréé, selon le cas :

- a) confirme la décision et donne avis écrit de la confirmation aux personnes visées au paragraphe (4);
- b) annule la décision et donne avis écrit de l'annulation aux personnes visées au paragraphe (4);
- c) annule la décision, lui substitue une nouvelle décision et donne une copie de la nouvelle décision aux personnes visées au paragraphe (4).

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné à la personne à laquelle se rap-

Plainte relative à une question visée à la disp. 5 ou 6 du par. (1)

Plainte relative à une question visée à la disp. 1, 2, 3 ou 4 du par. (1)

Personnes devant être avisées

relates and to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the decision relates concerning his or her personal care.

Appeal of original decision

40. (1) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39 (1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may appeal the decision to the Appeal Board if,

- (a) either of the persons referred to in subsection 39 (4) receives a notice of the affirmation of the decision under clause 39 (3) (a); or
- (b) neither of the persons referred to in subsection 39 (4) receives a notice under clause 39 (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause 39 (3) (c) within 60 days after the complaint is made.

Appeal of new decision

(2) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39 (1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may, if either of the persons referred to in subsection 39 (4) receives a copy of the approved agency's new decision under clause 39 (3) (c), appeal the new decision to the Appeal Board.

Notice

(3) To appeal the decision of the approved agency to the Appeal Board under subsection (1) or (2), the person shall give the Appeal Board a notice requiring a hearing.

Hearing

41. (1) If a person appeals a decision of an approved agency to the Appeal Board in accordance with section 40, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hearing to begin

(2) The hearing shall begin within 30 days after the day the Appeal Board receives the notice requiring the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice of hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties and the Minister at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Parties

42. The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are the person appealing the approved agency's decision, the approved agency whose decision is being appealed and any other persons specified by the Appeal Board.

porte la décision, ainsi qu'à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le soin de sa personne.

Appel de la décision initiale

40. (1) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission d'appel si, selon le cas :

- a) l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit l'avis de confirmation de la décision visé à l'alinéa 39 (3) a);
- b) aucune des personnes visées au paragraphe 39 (4) ne reçoit l'avis visé à l'alinéa 39 (3) a) ou b), ou une copie de la décision visée à l'alinéa 39 (3) c) au plus tard 60 jours après que la plainte est déposée.

(2) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut, si l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit une copie de la nouvelle décision de l'organisme agréé visée à l'alinéa 39 (3) c), interjeter appel de la nouvelle décision devant la Commission d'appel.

Appel de la nouvelle décision

(3) Pour interjeter appel de la décision de l'organisme agréé devant la Commission d'appel en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne donne à la Commission d'appel un avis de demande d'audience.

Avis

41. (1) Si une personne interjette appel d'une décision d'un organisme agréé devant la Commission d'appel conformément à l'article 40, cette dernière fixe promptement une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

(2) L'audience doit commencer dans les 30 jours suivant le jour où la Commission d'appel reçoit l'avis de demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Ouverture de l'audience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties et au ministre un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Avis d'audience

42. Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi la personne qui interjette appel de la décision de l'organisme agréé, l'organisme agréé dont la décision fait l'objet d'un appel et toute autre personne que précise la Commission d'appel.

Parties

Minister entitled to be heard	43. The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this Act.	43. Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi.	Droit d'audience du ministre
Vice-chairs	44. In addition to designating one member of the Appeal Board as chair and one member of the Appeal Board as vice-chair under subsection 8 (3) of the <i>Health Insurance Act</i> , the Lieutenant Governor in Council may designate one or more other members of the Appeal Board as vice-chairs for the purposes of this Act.	44. Outre qu'il désigne un membre de la Commission d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence aux termes du paragraphe 8 (3) de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> , le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs autres membres de la Commission d'appel à la vice-présidence pour l'application de la présente loi.	Vice-présidents
Quorum	45. Three members of the Appeal Board constitute a quorum for the purpose of a hearing under this Act.	45. Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum aux fins d'une audience tenue en vertu de la présente loi.	Quorum
Evidence of person unable to attend	46. (1) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.	46. (1) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler une autre personne à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de cette dernière ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.	Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
Medical report proves inability	(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.	(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié et dans lequel celui-ci déclare qu'à son avis, la personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de celle-ci à se présenter à l'audience.	Incapacité prouvée par un rapport médical
Notice to all parties	(3) No Appeal Board member shall take evidence from anyone under subsection (1) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the person giving the evidence.	(3) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre le témoignage de quiconque aux termes du paragraphe (1), à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la personne qui témoigne.	Avis adressé à toutes les parties
Health Insurance Act applies	47. Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the <i>Health Insurance Act</i> apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Application de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i>
Decision of Appeal Board	48. (1) After a hearing by the Appeal Board under this Act, the Appeal Board may, (a) affirm the decision of the approved agency; (b) rescind the decision of the approved agency and refer the matter back to the approved agency for a new deci-	48. (1) À la suite d'une audience tenue devant elle en vertu de la présente loi, la Commission d'appel peut, selon le cas : (a) confirmer la décision de l'organisme agréé; (b) annuler la décision de l'organisme agréé et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle déci-	Décision de la Commission d'appel

sion in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate; or

sion conformément aux directives qu'elle juge appropriées;

- (c) rescind the decision of the approved agency, substitute its opinion for that of the approved agency and direct the approved agency to implement the decision of the Appeal Board in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate.
- c) annuler la décision de l'organisme agréé, substituer son opinion à celle de l'organisme agréé et ordonner, au moyen d'une directive, à l'organisme agréé de mettre à exécution la décision qu'elle a rendue conformément aux directives qu'elle juge appropriées.

Majority decision	(2) For the purpose of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, an Appeal Board vice-chair governs.	(2) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience constitue la décision de la Commission d'appel. Toutefois, en l'absence de majorité, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, celle d'un de ses vice-présidents l'emporte.	Décision prise à la majorité
Decision and reasons	(3) The Appeal Board shall render its decision within three days after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties as soon as possible after rendering the decision.	(3) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard trois jours après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties aussitôt que possible après le prononcé de la décision.	Décision et motifs
Decision to Minister	(4) The Appeal Board shall give the Minister a copy of its decision and reasons.	(4) La Commission d'appel fournit au ministre une copie de sa décision et de l'exposé des motifs.	Décision communiquée au ministre
Decision final	(5) A decision of the Appeal Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal.	(5) La décision rendue par la Commission d'appel en vertu de la présente loi est définitive, a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.	Décision définitive
Immunity from liability	49. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.	49. Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	Immunité

PART X

REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

PARTIE X

POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

Revocation or suspension of approval of agency	50. The Minister may revoke or suspend an approval of an agency given under subsection 5 (1) if,	50. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément d'un organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) dans les cas suivants :	Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
	(a) the agency is located in a geographic area for which the Minister has designated another approved agency as a multi-service agency;	a) l'organisme est situé dans une zone géographique pour laquelle le ministre a désigné un autre organisme agréé comme organisme de services polyvalent;	
	(b) the agency requests the Minister to revoke or suspend its approval or con-	b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre son agré-	

sents to the revocation or suspension of its approval; or

- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
- (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval under section 7,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4 (c),
 - (iv) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services that it has been approved to provide, or
 - (v) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

Revocation
or suspen-
sion of
approval
of premises

51. The Minister may revoke or suspend an approval of premises given to an agency under subsection 6 (1) if,

- (a) the agency requests the Minister to revoke or suspend the approval or consents to the revocation or suspension of the approval;
- (b) the approval of the agency given under subsection 5 (1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval of the premises under section 7,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the premises are not suitable for providing the service for which they were approved.

Revocation
or suspen-
sion of des-
ignation

52. The Minister may revoke or suspend a designation of a multi-service agency made under section 10 if,

ment, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;

- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
- (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément en vertu de l'article 7,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,
 - (iv) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,
 - (v) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

51. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément de locaux donné à un organisme en vertu du paragraphe 6 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre l'agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément des locaux en vertu de l'article 7,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) les locaux ne conviennent pas pour la fourniture du service pour laquelle ils ont été agréés.

Révocation
ou suspen-
sion de
l'agrément
de locaux

52. Le ministre peut révoquer ou suspendre la désignation d'un organisme de services polyvalent faite en vertu de l'article 10 dans les cas suivants :

Révocation
ou suspen-
sion de la
désignation

- (a) the Minister has designated another multi-service agency for the same geographic area or part of the geographic area;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend the designation or consents to the revocation or suspension of the designation;
- (c) the approval of the agency given under subsection 5 (1) is revoked or suspended; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the designation under subsection 10 (10),
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4 (c).

Conditions
for takeover

53. (1) The Minister may exercise a power set out in subsection (2) with respect to an approved agency if,

- (a) the agency requests the Minister to exercise the power or consents to the exercise of the power;
- (b) the approval of the agency given under subsection 5 (1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed under section 7 on an approval given to the agency under subsection 5 (1) or 6 (1),
 - (ii) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency has contravened a term or condition imposed on its designation under subsection 10 (10),
 - (iii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iv) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4 (c),

- a) le ministre a désigné un autre organisme de services polyvalent pour la même zone géographique ou partie de zone géographique;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre la désignation, ou consent à la révocation ou à la suspension de celle-ci;
- c) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- d) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie la désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente.

53. (1) Le ministre peut exercer un pouvoir énoncé au paragraphe (2) à l'égard d'un organisme agréé si, selon le cas :

- a) l'organisme demande au ministre d'exercer le pouvoir ou consent que celui-ci l'exerce;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti, en vertu de l'article 7, l'agrément donné à l'organisme en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1),
 - (ii) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie sa désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (iii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,

Conditions
de la prise
en charge

(v) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it has been approved to provide,

(vi) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it is required to provide under this Act, or

(vii) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

(v) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,

(vi) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services qu'il doit fournir aux termes de la présente loi,

(vii) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

Takeover

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister may exercise the following powers:

1. With respect to an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1),

i. the power to remove some or all of the directors of the agency and appoint others in their place,

ii. the power to take control of, operate and manage the agency or a part of the agency in the place of its board of directors.

2. With respect to an approved agency that is a municipality or a board of health, the power to take control of, operate and manage that part of the agency that provides the community services that the agency was approved to provide.

Notice of proposal

54. (1) If the Minister proposes to act under clause 50 (c), 51 (c), 52 (d) or 53 (1) (c), the Minister shall serve on the agency notice of the proposal and the reasons for it, unless the agency has consented to the proposal.

Same

(2) The notice shall inform the agency of the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs suivants :

1. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) :

i. le pouvoir de destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration de l'organisme et d'en nommer d'autres à leur place,

ii. le pouvoir de prendre la direction de l'organisme ou d'une partie de celui-ci, d'exploiter et de gérer l'organisme ou une partie de celui-ci à la place de son conseil d'administration.

2. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une municipalité ou un conseil de santé, le pouvoir de prendre la direction de la partie de l'organisme qui fournit les services communautaires pour la fourniture desquels il a été agréé, de l'exploiter et de la gérer.

Prise en charge

Avis d'intention

54. (1) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c), il signifie à l'organisme un avis motivé de son intention, à moins que l'organisme n'ait donné son consentement aux mesures envisagées.

Idem

(2) L'avis informe l'organisme des conditions, énoncées au paragraphe (5), qu'il doit respecter pour avoir droit à une audience.

Service of notice	(3) The notice may be served by delivering it or mailing it to the agency at its most recent address known to the Minister.	(3) L'avis peut être signifié à l'organisme par remise ou par envoi par la poste, à sa dernière adresse connue selon les renseignements dont dispose le ministre.	Signification de l'avis
Deemed time of service	(4) If the notice is mailed, it shall be deemed to have been served on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si l'avis est envoyé par la poste, il est réputé avoir été signifié le septième jour après le jour de la mise à la poste.	Date à laquelle l'avis est réputé signifié
Entitlement to hearing	(5) The agency is entitled to a hearing under this section if it mails or delivers a request for a hearing to the Minister within 60 days after the Minister's notice is served on it.	(5) L'organisme a droit à une audience en vertu du présent article s'il envoie par la poste ou remet une demande à cet effet au ministre au plus tard 60 jours après que l'avis de ce dernier lui est signifié.	Droit à une audience
If agency does not require hearing	(6) If the agency does not require a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may carry out the proposal set out in the Minister's notice.	(6) Si l'organisme ne demande pas l'audience selon les exigences du paragraphe (5), le ministre peut prendre les mesures qu'il a indiquées dans son avis.	Cas où l'organisme ne demande pas d'audience
Appointment of person to conduct hearing	(7) If the Minister proposes to act under clause 50 (c) or 51 (c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(7) S'il envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c) ou 51 c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et de lui indiquer, dans leurs recommandations, s'il devrait prendre les mesures envisagées.	Nomination d'une ou de plusieurs personnes pour tenir l'audience
Same	(8) If the Minister proposes to act under clause 52 (d) or 53 (1) (c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(8) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 52 d) ou 53 (1) c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et d'indiquer, dans leurs recommandations, si le ministre devrait prendre les mesures envisagées.	Idem
Procedure	(9) Sections 17, 18, 19 and 20 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to a hearing under this section.	(9) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.	Procédure
Report to Minister and agency	(10) The person or persons appointed under subsection (7) or (8) shall hold a hearing and shall give the Minister and the agency a report setting out, (a) recommendations as to the carrying out of the proposal; (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.	(10) La ou les personnes nommées aux termes du paragraphe (7) ou (8) tiennent une audience et remettent au ministre et à l'organisme un rapport qui comprend ce qui suit : a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises; b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations; c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elles sont arrivées.	Rapport adressé au ministre et à l'organisme
Minister's decision	(11) After considering a report provided under subsection (10), the Minister may carry out the proposal and shall give the	(11) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (10), le ministre peut prendre les mesures envisagées et doit	Décision du ministre

agency written notice of his or her decision respecting the proposal together with written reasons for the decision.

Provisional
exercise of
power with-
out hearing

55. (1) Despite section 54, on notice to the agency, the Minister may provisionally exercise a power under clause 50 (c), 51 (c), 52 (d) or 53 (1) (c) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
notice

(2) The notice to the agency under subsection (1) shall set out,

- (a) the powers the Minister will be exercising;
- (b) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the powers is based; and
- (c) the reasons for the Minister's opinion.

Continu-
ation of
exercise of
power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in section 54 shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Order to
suspend or
cease
activity

56. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of a community service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or well-being, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take any other action that the Minister considers to be in the best interests of the persons receiving the community service.

Notice of
proposal

(2) If the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve on the service provider notice of the proposal and the reasons for it.

s. 54 applies

(3) Subsections 54 (2) to (11), except subsection (8), apply with necessary modifications to a proposal under this section.

When order
may be
made with-
out hearing

(4) Despite subsections (2) and (3), the Minister may, without a hearing, require by order that the service provider immediately suspend or cease the activity if, in the Minister's opinion, the continuation of the activity is an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
order

(5) The order to the service provider under subsection (4) shall set out,

donner par écrit à l'organisme un avis motivé de sa décision à ce sujet.

55. (1) Malgré l'article 54, le ministre peut, sur avis donné à l'organisme, exercer provisoirement un pouvoir en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice pro-
visoire d'un
pouvoir sans
audience

(2) L'avis donné à l'organisme aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) les pouvoirs que le ministre exercera;
- b) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire des pouvoirs est fondé;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée à l'article 54 doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Continuation
de l'exercice
du pouvoir

56. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée ou que la manière dont elle est exercée, au cours de la fourniture d'un service communautaire, cause ou causera vraisemblablement un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le ministre peut, par arrêté, exiger du fournisseur de services qu'il suspende ou cesse cette activité et peut prendre toute autre mesure qu'il estime être dans l'intérêt véritable des personnes qui reçoivent le service communautaire.

Arrêté de
suspension
ou de
cessation
d'activités

(2) S'il envisage de prendre une mesure en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au fournisseur de services un avis motivé de son intention.

Avis d'inten-
tion

(3) Les paragraphes 54 (2) à (11), à l'exclusion du paragraphe (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute mesure envisagée en vertu du présent article.

Application
de l'art. 54

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, sans qu'une audience soit tenue, exiger, par arrêté, que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de l'activité constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Cas où un ar-
rêté peut être
pris sans
audience

(5) L'arrêté pris à l'égard du fournisseur de services en vertu du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

Contenu de
l'arrêté

	<p>(a) the Minister’s opinion on which the order is based; and</p> <p>(b) the reasons for the Minister’s opinion.</p>	<p>a) l’opinion du ministre sur laquelle l’arrêté est fondé;</p> <p>b) les motifs à l’appui de l’opinion du ministre.</p>	
Continuation of suspension or cessation	(6) As soon as possible after an order is made under subsection (4), the procedure set out in subsections (2) and (3) shall be followed to determine whether the suspension or cessation of the activity should continue and whether any other action permitted under subsection (1) should be taken.	(6) Dès que possible après que l’arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes (2) et (3) doit être suivie en vue d’établir si la suspension ou la cessation de l’activité devrait se perpétuer et si d’autres mesures permises en vertu du paragraphe (1) devraient être prises.	Continuation de la suspension ou de la cessation
Powers of Minister on takeover	57. (1) In exercising the power to take control of, operate and manage an approved agency under section 53, the Minister has all the powers of the agency.	57. (1) Lorsqu’il exerce le pouvoir de prise de direction, d’exploitation et de gestion d’un organisme agréé en vertu de l’article 53, le ministre dispose de tous les pouvoirs de l’organisme.	Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge
Occupation of premises	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,</p> <p>(a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i>, may immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the agency for the provision of community services or arrange for the premises to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister; and</p> <p>(b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the premises.</p>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :</p> <p>a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l’expropriation</i>, peut, d’une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer des locaux que l’organisme occupe ou utilise aux fins de la fourniture de services communautaires, ou faire en sorte qu’une personne ou une entité qu’il désigne occupe, exploite ou gère ces locaux;</p> <p>b) peut, d’autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l’Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l’aider ou d’aider la personne ou l’entité qu’il désigne à occuper les locaux.</p>	Occupation des locaux
Maximum period	(3) The Minister shall not occupy, operate or manage premises referred to in clause (2) (a), or arrange for the premises to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the agency or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.	(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer les locaux visés à l’alinéa (2) a), ni faire en sorte qu’une personne ou une entité qu’il désigne les occupe, les exploite et les gère, pendant plus d’une année sans le consentement de l’organisme ou l’autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.	Période maximale

PART XI GENERAL		PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Delegation	58. (1) The Minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the Minister’s powers or duties under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the authorization.	58. (1) Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou tout groupe de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, sous réserve des restrictions, conditions et exigences que ce dernier énonce dans l’autorisation.	Délégation
Deeds and contracts	(2) Despite section 6 of the <i>Executive Council Act</i> , a deed or contract signed by a person authorized to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister.	(2) Malgré l’article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> , les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire en vertu du paragraphe (1) ont le	Actes scellés et contrats

Definitions

59. (1) In this section,

“approved services” means facility services provided by a long-term care facility and community services provided by a service provider; (“services approuvés”)

“facility services” means accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of long-term care facilities; (“services en établissement”)

“long-term care facility” means a nursing home under the *Nursing Homes Act*, an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* or a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. («établissement de soins de longue durée”)

Subrogation

(2) If a person suffers personal injuries as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost incurred and the cost that will probably be incurred for approved services received or to be received by the injured person as a result of the injuries.

Payment by Minister recoverable by injured person

(3) For the purpose of subsection (2), payment by the Minister for approved services shall not be construed to affect the right of the injured person to recover the cost of those services, and the injured person may recover the amounts paid by the Minister in the same manner as if those amounts had been paid or are to be paid by the injured person.

Cost of community service

(4) For the purpose of this section, the cost of a community service provided by a service provider shall be calculated at the rate charged for the community service by the service provider to a person who is not eligible for the community service under this Act.

Cost of facility services

(5) For the purpose of this section, the cost of facility services provided by a long-term care facility shall be calculated at the long-term care facility's daily rate, as determined under the regulations.

Proceeding

(6) The Minister may bring a court proceeding in his or her own name or in the

même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

59. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement de soins de longue durée» S'entend d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («long-term care facility»)

«services approuvés» S'entend des services en établissement que fournissent les établissements de soins de longue durée et des services communautaires que fournissent les fournisseurs de services. («approved services»)

«services en établissement» S'entend de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires ou résidents d'établissements de soins de longue durée. («facility services»)

(2) Si une personne subit des lésions corporelles par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût engagé et celui qui sera probablement engagé pour des services approuvés qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir, par suite de ses lésions.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le paiement effectué par le ministre pour des services approuvés n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût de ces services, et celle-ci peut recouvrer les sommes payées par le ministre de la même façon que si elle les avait payées ou devait les payer elle-même.

(4) Pour l'application du présent article, le coût d'un service communautaire fourni par un fournisseur de services est calculé au tarif que demande ce dernier pour un tel service à une personne qui n'y est pas admissible aux termes de la présente loi.

(5) Pour l'application du présent article, le coût des services en établissement fournis par un établissement de soins de longue durée est calculé au tarif journalier de l'établissement de soins de longue durée, tel qu'il est fixé aux termes des règlements.

(6) Le ministre peut introduire une instance judiciaire en recouvrement des coûts visés

Définitions

Subrogation

Paiement effectué par le ministre, recouvrable par la personne blessée

Coût des services communautaires

Coût des services en établissement

Instance

	name of the injured person for the recovery of the costs referred to in subsection (2).	au paragraphe (2), en son propre nom ou au nom de la personne blessée.	
Subrogated claim to be included in proceeding	(7) A person who brings a court proceeding to recover damages resulting from the negligence or other wrongful act or omission referred to in subsection (2) shall,	(7) La personne qui introduit une instance judiciaire en recouvrement de dommages-intérêts par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables visés au paragraphe (2) doit :	Demande subrogée à inclure dans l'instance
	(a) notify the Minister of the proceeding; and	a) d'une part, aviser le ministre de l'introduction de l'instance;	
	(b) include a claim on behalf of the Minister for recovery of the costs referred to in subsection (2), unless the Minister directs otherwise in writing.	b) d'autre part, inclure dans l'instance une demande de recouvrement, au nom du ministre, des coûts visés au paragraphe (2), sauf directive contraire du ministre formulée par écrit.	
Recovery to be paid to Ontario	(8) A person who recovers a sum of money in respect of a cost referred to in subsection (2) shall promptly pay the amount to the Minister of Finance.	(8) La personne qui recouvre une somme d'argent au titre d'un coût visé au paragraphe (2) en verse promptement le montant au ministre des Finances.	Somme recouvrée à verser à l'Ontario
Release or settlement	(9) A release or settlement by the injured person does not bind the Minister unless the Minister has approved it.	(9) Le désistement de la personne blessée ou toute transaction qu'elle obtient ne lie le ministre que si celui-ci l'a approuvé.	Désistement ou transaction
Insurer to notify Minister	(10) A liability insurer shall notify the Minister of negotiations for settlement of every claim for the cost of approved services.	(10) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le ministre des négociations entreprises en vue de la conclusion d'une transaction concernant chaque demande de recouvrement du coût de services approuvés.	Obligation de l'assureur d'aviser le ministre
Payment by insurer to Ontario	(11) A liability insurer may pay to the Minister of Finance an amount referable to a claim for the cost of approved services, and the payment discharges the obligation of the liability insurer to pay the amount to the injured person.	(11) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité peut payer au ministre des Finances un montant imputable à toute demande de recouvrement du coût de services approuvés, lequel paiement dégage l'assureur de l'obligation qu'il a de verser ce montant à la personne blessée.	Paiement effectué par l'assureur à l'Ontario
Motor Vehicle Accident Claims Fund	(12) The Minister is not an insurer for the purpose of section 22 of the <i>Motor Vehicle Accident Claims Act</i> and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund.	(12) Le ministre ne constitue pas un assureur pour l'application de l'article 22 de la <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i> et peut se voir accorder un paiement en provenance du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
Compliance with regulations	(13) The injured person shall comply with the provisions of the regulations relating to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection (2) or relating to the recovery of a cost referred to in subsection (2).	(13) La personne blessée observe les dispositions des règlements concernant le respect du droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe (2) ou le recouvrement d'un coût visé au paragraphe (2).	Observation des règlements
Public Vehicles Act does not apply	60. (1) Subsection 2 (1) and sections 23 and 25 of the <i>Public Vehicles Act</i> do not apply to a public vehicle when it,	60. (1) Le paragraphe 2 (1) et les articles 23 et 25 de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ne s'appliquent pas au véhicule de transport en commun lorsque les conditions suivantes sont réunies :	Non-application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>
	(a) is being operated by, for or on behalf of,	a) le véhicule est exploité par l'une ou l'autre des entités suivantes, pour son compte ou en son nom :	

- (i) a service provider under this Act,
- (ii) a licensee of a nursing home under the *Nursing Homes Act*,
- (iii) an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or
- (iv) a municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home, or a board of management of a home, under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; and

(b) is transporting only persons described in subsection (2).

Persons
transported

(2) Clause (1) (b) applies to the following persons:

1. A resident of a nursing home under the *Nursing Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
2. A resident of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
3. A resident of a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
4. A person who is determined by an approved agency to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
5. For a person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4, one attendant or escort accompanying the person.

Appoint-
ment of
program
supervisors

61. (1) The Minister may appoint any person in writing as a program supervisor to perform the duties and functions and exercise the powers of a program supervisor under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the appointment.

- (i) un fournisseur de services au sens de la présente loi,
- (ii) le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- (iii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
- (iv) la municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun, ou le conseil de gestion d'un foyer, visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

b) le véhicule ne transporte que des personnes visées au paragraphe (2).

(2) L'alinéa (1) b) s'applique aux personnes suivantes :

Personnes
transportées

1. Le pensionnaire d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
2. Le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
3. Le résident d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
4. La personne qui est déclarée admissible, aux termes de la présente loi, par un organisme agréé au service de transport qui est offert.
5. Dans le cas d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, l'auxiliaire ou autre personne qui l'accompagne.

61. (1) Le ministre peut nommer par écrit toute personne superviseur de programmes pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un superviseur de programmes qui sont prévus par la présente loi, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'il énonce dans la nomination.

Nomination
de supervi-
seurs de
programmes

Immunity
from
liability

(2) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a program supervisor for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

Crown
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a program supervisor.

Definition

62. (1) In this section, “record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4 (c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act, a program supervisor, at all reasonable times,

- (a) may enter the business premises of a service provider;
- (b) may, subject to subsection (3), enter any premises where a community service is provided; and
- (c) may inspect the premises, the community services provided on the premises and the records relevant to the inspection.

Dwellings

(3) No program supervisor shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Identifica-
tion

(4) A program supervisor conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

(2) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un superviseur de programmes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un superviseur de programmes.

62. (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

(2) En vue de s'assurer que la présente loi, les règlements, une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi sont observés, le superviseur de programmes peut, à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un fournisseur de services;
- b) pénétrer, sous réserve du paragraphe (3), dans tout local où un service communautaire est fourni;
- c) inspecter les locaux, examiner les services communautaires qui y sont fournis et les documents pertinents.

(3) Le superviseur de programmes ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(4) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Immunité

Responsabi-
lité de la
Couronne

Définition

Inspection

Logements

Identification

Questions	(5) In conducting an inspection under this section, a program supervisor may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.	(5) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le superviseur de programmes peut interroger des personnes sur les questions pertinentes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.	Interrogations
Readable form	(6) If a program supervisor asks to inspect a record that is relevant to the inspection but is not in readable form, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system.	(6) Si le superviseur de programmes demande à examiner un document pertinent, mais que celui-ci n'est pas sous une forme lisible, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.	Forme lisible
Interpretation of record	(7) If a program supervisor asks for assistance with the interpretation of a record that is relevant to the inspection, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the program supervisor.	(7) Si le superviseur de programmes demande de l'aide pour interpréter un document pertinent, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents au superviseur de programmes.	Interprétation du document
Copying and removal	(8) A program supervisor conducting an inspection under this section may make copies of records relevant to the inspection and may, on providing a receipt, remove such records from the premises in order to copy them.	(8) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire des copies des documents pertinents et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever, des locaux, des documents en vue d'en faire des copies.	Copie et enlèvement
Return of things	(9) A program supervisor who removes anything from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.	(9) Le superviseur de programmes qui enlève quoi que ce soit des locaux l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution
Admissibility of copies	(10) A copy made under subsection (8) that purports to be certified by the program supervisor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (8) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le superviseur de programmes sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Admissibilité des copies
No obstruction	(11) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the execution of the program supervisor's duties, functions or powers under this Act or knowingly give a program supervisor false information about a matter relevant to an inspection.	(11) Aucune personne ne doit gêner ni entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programmes dans l'exercice des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur toute question pertinente.	Entrave interdite
Warrant	<p>63. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a program supervisor named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise the powers referred to in section 62, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,</p> <p>(a) the program supervisor has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62; or</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that the program supervisor will</p>	<p>63. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le superviseur de programmes qui y est nommé à pénétrer dans les locaux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs visés à l'article 62, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :</p> <p>a) soit que le superviseur de programmes a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62;</p> <p>b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le superviseur de</p>	Mandat

be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62.

programmes sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62.

Expiry of warrant

(2) The warrant shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the warrant is issued.

(2) Le mandat porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Expiration du mandat

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the program supervisor named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut proroger la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande, sans préavis, du superviseur de programmes nommé sur le mandat.

Prorogation de délai

Use of force

(4) The program supervisor named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) Le superviseur de programmes nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la force

Time of execution

(5) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exécution

s. 62 applies

(6) Section 62 applies with necessary modifications to a program supervisor executing a warrant issued under this section.

(6) L'article 62 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout superviseur de programmes qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Application de l'art. 62

Collection of personal information

64. (1) The Minister may collect, directly or indirectly, personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the following purposes:

64. (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins suivantes :

Collecte de renseignements personnels

1. Ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4 (c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act.
2. Monitoring and evaluating community services provided by service providers.
3. Monitoring and assessing the health, safety and well-being of persons applying for or receiving community services.
4. Enforcing the right to which the Minister is subrogated under section 59.
5. Complying with federal-provincial cost-sharing requirements.

1. S'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements, d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou d'une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi.
2. Surveiller et évaluer les services communautaires fournis par les fournisseurs de services.
3. Surveiller et évaluer la santé, la sécurité et le bien-être des personnes qui reçoivent ou demandent à recevoir des services communautaires.
4. Faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes de l'article 59.
5. Se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial.

Head authorized to disclose

(2) For the purpose of enabling the Minister to collect personal information under subsection (1), a head under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and a head under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are authorized to disclose the information to the Minister.

(2) En vue de permettre au ministre de recueillir des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont autorisées à divulguer les renseignements au ministre.

Divulguation de renseignements

Exception to
municipal
privacy
legislation

65. The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to a personal record under this Act.

65. La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux dossiers personnels visés par la présente loi.

Exception

Offence

66. (1) A person is guilty of an offence if the person,

66. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

Infraction

(a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a report, notice or other document required under this Act; or

a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans un rapport, un avis ou un autre document exigés aux termes de la présente loi;

(b) contravenes section 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 or 38 or subsection 59 (7), (8), (10), (13), 62 (6), (7) or (11).

b) contrevient à l'article 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 ou 38, ou au paragraphe 59 (7), (8), (10), (13), 62 (6), (7) ou (11).

Board of
health

(2) If a board of health commits an offence referred to in subsection (1), each member of the board of health who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.

(2) Si un conseil de santé commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.

Conseil de
santé

Municipal-
ity

(3) If a municipality commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

(3) Si une municipalité commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

Municipalité

1. A member of the council of the municipality.

1. Un membre du conseil de la municipalité.

2. An officer of the municipality.

2. Un dirigeant de la municipalité.

3. An employee of the municipality.

3. Un employé de la municipalité.

Corporation

(4) If a corporation, other than a board of health or a municipality, commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

(4) Si une personne morale, à l'exclusion d'un conseil de santé ou d'une municipalité, commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

Personne
morale

1. A director of the corporation.

1. Un membre du conseil d'administration de la personne morale.

2. An officer of the corporation.

2. Un dirigeant de la personne morale.

3. An employee of the corporation.

3. Un employé de la personne morale.

First Nation,
etc.

(5) If an organization that is referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) and that is not a corporation commits an offence referred to in subsection (1), each person who is a member of the body that governs the organization and who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.

(5) Si une organisation que vise l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1) et qui ne constitue pas une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (1), chaque personne qui fait partie de l'organe qui régit l'organisation et qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.

Première na-
tion ou autre
entité

Penalty

(6) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable to a fine not exceeding \$5,000.

(6) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne déclarée coupable est passible d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$.

Peine

Crown
bound

67. This Act binds the Crown.

67. La présente loi lie la Couronne.

Couronne
liée

Regulations

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing additional duties, functions and powers of program supervisors;
2. prescribing additional community support services for the purpose of paragraph 10 of subsection 2 (4), additional homemaking services for the purpose of paragraph 14 of subsection 2 (5), additional personal support services for the purpose of paragraph 6 of subsection 2 (6) and additional professional services for the purpose of paragraph 9 of subsection 2 (7);
3. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 9 of subsection 2 (4);
4. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 13 of subsection 2 (5);
5. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 5 of subsection 2 (6);
6. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 8 of subsection 2 (7);
7. defining or clarifying any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
8. governing applications by agencies for approval under subsection 5 (1) or 6 (1);
9. governing the manner of determining the amounts of payments that may be made to approved agencies under sections 5 and 6, prescribing the time, manner, terms and conditions of payment and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;
10. prescribing characteristics or combinations of characteristics for the purpose of subclause 10 (1) (b) (ii);
11. prescribing mandatory services for the purpose of paragraph 5 of subsection 11 (1);
12. governing the volunteer plan required to be developed and implemented under section 14;
13. governing transfers, assignments, leases and encumbrances of, and conveyances of an interest in, the assets

Règlements

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les autres obligations, fonctions et pouvoirs des superviseurs de programmes;
2. prescrire d'autres services de soutien communautaire pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 2 (4), d'autres services d'aides familiales pour l'application de la disposition 14 du paragraphe 2 (5), d'autres services de soutien personnel pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (6) et d'autres services professionnels pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (7);
3. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (4);
4. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 13 du paragraphe 2 (5);
5. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 2 (6);
6. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
7. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en préciser le sens;
8. régir les demandes d'agrément que présentent les organismes en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1);
9. régir la façon d'établir le montant des paiements qui peuvent être effectués aux organismes agréés en vertu des articles 5 et 6, prescrire les délais, modes et conditions de paiement, et prévoir la suspension des paiements et le refus d'accorder ceux-ci, ainsi que les retenues à effectuer sur ceux-ci;
10. prescrire les caractéristiques ou les ensembles de caractéristiques pour l'application du sous-alinéa 10 (1) b) (ii);
11. prescrire les services obligatoires pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 11 (1);
12. régir le programme de services bénévoles qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 14;
13. régir, pour l'application de l'article 19, le transfert, la cession et la location à bail des biens des organismes agréés, ainsi que les sûretés portant

- of approved agencies for the purpose of section 19;
14. prescribing by-law provisions for the purpose of section 20;
15. governing applications for community services, including requiring applicants for community services to provide specified information or proof and requiring that the information be provided under oath;
16. governing assessments by approved agencies of the requirements of applicants for community services;
17. governing the determination of the eligibility of persons applying for community services, including prescribing eligibility criteria and other rules and procedures for determining eligibility and prescribing who may make determinations of eligibility;
18. regulating the amounts of different classes of services that may be provided to applicants for community services;
19. governing plans of service, including their development, evaluation and revision;
20. governing waiting lists for community services, including prescribing rules for ranking applicants in terms of their priority for service provision;
21. governing the termination of the provision of community services to a person;
22. requiring or permitting approved agencies to charge fees to persons receiving community support services or homemaking services under specified circumstances and regulating the amounts of the fees required or permitted to be charged, including prescribing the manner of determining the amounts of the fees required or permitted to be charged;
23. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of applicants for community services, for the purpose of assessing their requirements, determining their eligibility, developing their plans of service, determining the
- sur ces biens et le transport d'un intérêt dans ces biens;
14. prescrire les dispositions devant être incluses dans les règlements administratifs pour l'application de l'article 20;
15. régir les demandes de services communautaires, y compris exiger des auteurs de ces demandes qu'ils fournissent des renseignements ou preuves précis et exiger que les renseignements soient fournis sous serment;
16. régir les évaluations des besoins des auteurs de demandes de services communautaires qu'effectuent les organismes agréés;
17. régir la façon d'établir l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, y compris prescrire les critères d'admissibilité et autres règles et marches à suivre servant à établir l'admissibilité et prescrire qui peut prendre des décisions en matière d'admissibilité;
18. traiter de la quantité de différentes catégories de services qui peuvent être fournis aux auteurs de demandes de services communautaires;
19. régir les programmes de services, y compris leur élaboration, leur évaluation et leur révision;
20. régir les listes d'attente relatives aux services communautaires, y compris prescrire les règles de classement des auteurs de demandes sur ces listes selon un ordre de priorité pour la fourniture de ces services;
21. régir la cessation de la fourniture de services communautaires à une personne;
22. exiger des organismes agréés qu'ils demandent le paiement de frais aux personnes qui reçoivent des services de soutien communautaire ou des services d'aides familiales dans des circonstances précises, ou leur permettre de ce faire, et réglementer les montants des frais qu'ils doivent ou peuvent demander, y compris prescrire la façon d'établir ces montants;
23. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les circonstances propres aux auteurs de demandes de services communautaires, notamment leur situation financière, en vue d'évaluer leurs besoins, d'établir leur admissibilité, d'élaborer leur programme de services, d'établir le mon-

- amounts of the fees to be paid by them and complying with federal-provincial cost-sharing requirements;
24. governing the plan required to be developed and implemented under section 26;
25. governing the notice required to be given under section 25, including prescribing alternative formats for the purpose of subsection 25 (4) and prescribing additional matters which must be set out in the notice;
26. governing the quality management system required to be developed and implemented under section 27;
27. requiring service providers to keep specified accounts and records and governing such accounts and records;
28. prescribing the reports, documents and information to be provided under clause 30 (a) and the times at which they are to be provided;
29. governing the posting of documents and information under section 31, including prescribing additional documents and information that must be posted;
30. prescribing additional functions and duties of approved agencies and other service providers;
31. prescribing rules, standards and procedures for the purpose of section 38;
32. requiring that service providers have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing the qualifications or requirements;
33. prescribing the manner of determining a long-term care facility's daily rate for the purpose of section 59;
34. prescribing rules, obligations and procedures in relation to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection 59 (2) or the recovery of a cost referred to in subsection 59 (2), including regulations,
- i. governing the commencement, conduct and settlement of a proceeding to recover the cost of approved services,
- tant des frais devant être payés par eux et de se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial;
24. régir le programme qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 26;
25. régir l'avis devant être fourni aux termes de l'article 25, y compris prescrire les formes optionnelles pour l'application du paragraphe 25 (4) et prescrire les autres questions dont il doit être traité dans l'avis;
26. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 27;
27. exiger des fournisseurs de services qu'ils tiennent des comptes et des dossiers qui sont précisés, et régir ceux-ci;
28. prescrire les rapports, documents et renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 30 a), et les moments auxquels ils doivent l'être;
29. régir l'affichage de documents et de renseignements aux termes de l'article 31, y compris prescrire les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
30. prescrire les autres fonctions et obligations des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services;
31. prescrire les règles, normes et marches à suivre pour l'application de l'article 38;
32. exiger des fournisseurs de services qu'ils aient certaines qualités requises ou satisfassent à certaines exigences, et prescrire ces qualités requises ou exigences;
33. prescrire la façon d'établir le tarif journalier d'un établissement de soins de longue durée pour l'application de l'article 59;
34. prescrire les règles, les obligations et les marches à suivre pour faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe 59 (2) ou pour recouvrer un coût visé au paragraphe 59 (2), y compris prendre des règlements aux fins suivantes :
- i. régir l'introduction et le déroulement des instances en recouvrement du coût de services approuvés, ainsi que les transactions qui interviennent dans ces instances,

- ii. requiring that the injured person and his or her solicitor act on behalf of the Minister in the proceeding,
 - iii. prescribing the portion of the costs incurred by the injured person in the proceeding that shall be borne by the Minister, and
 - iv. requiring specified notices to be given;
35. governing the location, management, operation, acquisition, construction, alteration and renovation of buildings in which community services are provided;
36. governing the membership of approved agencies;
37. governing the selection and composition of the board of directors of approved agencies;
38. governing the management and operation of approved agencies;
39. prescribing rules, in addition to those contained in section 12, respecting purchases of services by approved agencies from other service providers;
40. governing the relationship and the contracts between an approved agency and any person from whom it purchases community services;
41. providing for the recovery of payments made to service providers under this Act;
42. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including governing statements of disagreement and regulating the fees that a service provider may charge for making copies of a personal record;
43. governing the complaints review process required to be established by an approved agency under section 39;
44. exempting any person or thing from any provision of this Act or the regulations, with or without conditions;
45. prescribing forms and providing for their use.
- ii. exiger que la personne blessée et son avocat agissent au nom du ministre dans le cadre de l'instance,
 - iii. prescrire la partie des frais engagés par la personne blessée dans le cadre de l'instance qui sera à la charge du ministre,
 - iv. exiger que des avis précis soient donnés;
35. régir l'emplacement, la gestion, l'exploitation, l'acquisition, la construction, la transformation et la rénovation des bâtiments dans lesquels des services communautaires sont fournis;
36. régir les membres au sein d'un organisme agréé;
37. régir la sélection des membres du conseil d'administration des organismes agréés, et la composition de ce dernier;
38. régir la gestion et l'exploitation des organismes agréés;
39. prescrire des règles, outre celles énoncées à l'article 12, en ce qui concerne l'achat de services par les organismes agréés à d'autres fournisseurs de services;
40. régir les rapports et les contrats entre l'organisme agréé et toute personne à qui il achète des services communautaires;
41. prévoir le recouvrement des paiements effectués aux fournisseurs de services aux termes de la présente loi;
42. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, y compris régir les déclarations de désaccord et traiter des droits qu'un fournisseur de services peut demander pour faire des copies d'un dossier personnel;
43. régir la procédure d'examen des plaintes qui doit être mise sur pied par l'organisme agréé aux termes de l'article 39;
44. soustraire toute personne ou chose à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous certaines conditions ou sans conditions;
45. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

862	Chap. 26	LONG-TERM CARE	Sec./art. 68 (2)
Application	(2) A regulation may be general or specific in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Classes	(3) A class described in the regulations may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.	(3) Une catégorie décrite dans les règlements peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou n'importe quel ensemble de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre qui est précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.	Catégories
Retroactivity	(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.	Rétroactivité
Substitute decisions	<p>69. (1) For the purpose of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,</p> <p>(a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and</p> <p>(b) the person mentioned in the paragraph is,</p> <p>(i) at least 16 years old,</p> <p>(ii) available,</p> <p>(iii) apparently capable of making the decision, and</p> <p>(iv) willing to make the decision.</p>	<p>69. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant le soin de sa personne si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;</p> <p>b) la personne visée à la disposition est :</p> <p>(i) âgée d'au moins 16 ans,</p> <p>(ii) disponible,</p> <p>(iii) apparemment capable de prendre la décision,</p> <p>(iv) disposée à prendre la décision.</p>	Décisions au nom d'autrui
Same	<p>(2) Subsection (1) applies to the following persons:</p> <p>1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the <i>Mental Incompetency Act</i>.</p> <p>2. A spouse or partner of the apparently incapable person.</p> <p>3. A child of the apparently incapable person.</p> <p>4. A parent of the apparently incapable person.</p> <p>5. A brother or sister of the apparently incapable person.</p> <p>6. Another relative of the apparently incapable person.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :</p> <p>1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la <i>Loi sur l'incapacité mentale</i>.</p> <p>2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.</p> <p>3. L'enfant de la personne apparemment incapable.</p> <p>4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.</p> <p>5. Le frère ou la sœur de la personne apparemment incapable.</p> <p>6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.</p>	Idem
Meaning of "capable" and "incapable"	(3) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.	(3) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une	Sens des termes «capable» et «incapable»

		décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.	
Meaning of "available"	(4) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.	(4) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.	Sens de «disponible»
Meaning of "spouse"	(5) In this section, "spouse" means a spouse as defined in the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	(5) Dans le présent article, «conjoint» s'entend d'un conjoint au sens de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	Sens de «conjoint»
Meaning of "partner"	(6) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.	(6) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.	Sens de «partenaire»
Ranking	(7) A person mentioned in a paragraph of subsection (2) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make it.	(7) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (2) est légalement autorisée à la prendre.	Préférence
Persons of equal rank	(8) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (2) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.	(8) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (2) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.	Idem
Principles for making decision	(9) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles: 1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish. 2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.	(9) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants : 1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir. 2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.	Principes relatifs à la prise de décisions
Best interests	(10) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration, (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and	(10) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit : a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;	Intérêt véritable

(b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

Repeal

(11) This section is repealed on the day the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

(11) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Abrogation

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

70. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed and the following substituted:

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

70. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister" means,

«ministre» S'entend :

- (a) the Minister of Health in relation to matters concerning approved charitable homes for the aged, and
- (b) the Minister of Community and Social Services in relation to matters concerning any other class of charitable institutions. ("ministre")

- a) du ministre de la Santé en ce qui concerne les questions portant sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés,
- b) du ministre des Services sociaux et communautaires en ce qui concerne les questions portant sur toute autre catégorie d'établissements de bienfaisance. («Minister»)

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hearing

(2) Unless the approved corporation has consented to the suspension or revocation of the approval, the Minister, before suspending or revoking the approval, shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

(2) À moins que la personne morale agréée n'ait consenti à la suspension ou à la révocation de l'agrément ou de l'approbation, le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'approbation, fait tenir une audience en vue d'établir si l'agrément ou l'approbation devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

Person
conducting
hearing

(2.1) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Minister's ministry to conduct the hearing.

(2.1) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé de son ministère pour tenir l'audience.

Personne
qui tient
l'audience

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Minister
may take
control

11.1 (1) The Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if,

11.1 (1) Le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer si, selon le cas :

Prise de di-
rection par
le ministre

- (a) an approval under this Act in respect of the home or the approved corporation maintaining and operating the home is suspended or revoked; or
- (b) the approved corporation maintaining and operating the home consents to the Minister taking control of, operating and managing the home.

- a) l'agrément ou l'approbation accordé en vertu de la présente loi à l'égard du foyer ou de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est suspendu ou révoqué;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer consent que le ministre prenne la direction du foyer, le fasse fonctionner et le gère.

Same

(2) Subject to subsection (3), the Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if the Minister believes on reasonable grounds that,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer s'il croit, en se

Idem

		fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the physical state of the home or the manner of operation of the home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or (b) the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents. 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'état matériel du foyer ou son fonctionnement est tel qu'il cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à sa santé, ou compromet ou compromettra vraisemblablement sa sécurité; b) le fonctionnement du foyer n'est pas assuré ou ne sera vraisemblablement pas assuré avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses pensionnaires. 	
Subss. 11 (2) to (5) apply	(3) Subsections 11 (2) to (5) apply with necessary modifications to the exercise of the Minister's power under subsection (2).	(3) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice du pouvoir du ministre prévu au paragraphe (2).	Application des par. 11 (2) à (5)
Provisional exercise of power without hearing	(4) Despite subsection (3), on notice to the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged, the Minister may provisionally exercise the power under subsection (2) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, sur avis donné à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe (2), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
Content of notice	<p>(5) The notice to the approved corporation under subsection (4) shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and (b) the reasons for the Minister's opinion. 	<p>(5) L'avis donné à la personne morale agréée aux termes du paragraphe (4) énonce ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé; b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre. 	Contenu de l'avis
Continuation of exercise of power	(6) As soon as possible after a power is exercised under subsection (4), the procedure set out in subsections 11 (2) to (5) shall be followed with necessary modifications to determine whether the power should continue to be exercised.	(6) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes 11 (2) à (5) doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continuation de l'exercice du pouvoir
Minister has powers of approved corporation	(7) In exercising the power under subsection (1) or (2) with respect to an approved charitable home for the aged, the Minister has all the powers that the approved corporation had when it operated the home.	(7) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le ministre dispose de tous les pouvoirs que la personne morale agréée avait lorsqu'elle faisait fonctionner le foyer.	Pouvoirs de la personne morale agréée conférés au ministre
Occupation of premises	<p>(8) Without limiting the generality of subsection (7), the Minister,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i>, may immediately occupy, operate and manage the approved charitable home for the aged or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and 	<p>(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, peut, d'une part, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou faire en sorte qu'une personne ou une 	Occupation des locaux

Période maximale

(3) Section 7 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

(4) Section 8 of the Act is repealed.

(5) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “section 5” in the second and third lines and substituting “this Act”.

(7) Clause 10 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) from a municipality or the council of a band or pursuant to an agreement with a person or organization under section 5; or

(8) Clause 12 (1) (i) of the Act is repealed.

(9) Clause 12 (1) (l) of the Act is amended by striking out “expended for services provided under this Act” in the last two lines and substituting “under section 10”.

(10) Clause 12 (1) (o) of the Act is repealed.

(11) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “(1) (g), (i), (l) or (o)” in the second line and substituting “(1) (g) or (l)”.

73. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” in the fifth line and substituting “of Health”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” wherever it appears and substituting in each case “of Health”.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

30.12 The Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, consents to the Minister so acting.

Minister
may take
control with
consent

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la troisième ligne, de «la présente loi».

(7) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) par une municipalité ou le conseil d'une bande, ou conformément à une entente conclue avec une personne ou un organisme en vertu de l'article 5;

(8) L'alinéa 12 (1) i) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 12 (1) l) de la Loi est modifié par substitution, à «des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario» aux quatre dernières lignes, de «de sommes d'argent peuvent être présentées à la province de l'Ontario en vertu de l'article 10».

(10) L'alinéa 12 (1) o) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) g), i), l) ou o)» à la deuxième ligne, de «(1) g) ou l)».

73. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» aux deux dernières lignes, de «de la Santé».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» partout où ce membre de phrase figure, de «de la Santé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

30.12 Le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, y consent.

Prise de direction par le ministre s'il y a consentement

Minister
may take
control if
reasonable
grounds

30.13 (1) Subject to subsections (2) to (7), the Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or joint home or the manner of operation of the home or joint home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home or joint home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has consented to the exercise of the Minister's power under subsection (1), the Minister, before exercising the power, shall cause a hearing to be held to determine whether the power should be exercised.

Person con-
ducting
hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry of Health to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to
Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of
report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

30.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l'état matériel du foyer ou du foyer commun ou son mode d'exploitation cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à la santé de celle-ci, ou compromet ou compromettra vraisemblablement la sécurité de celle-ci;
- b) le foyer ou le foyer commun n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

(2) À moins que la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice par le ministre du pouvoir prévu au paragraphe (1), ce dernier, avant d'exercer le pouvoir, fait tenir une audience en vue d'établir si le pouvoir devrait être exercé.

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère de la Santé pour tenir l'audience.

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

(5) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elle est arrivée.

(6) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui exploite le foyer, à chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Prise de di-
rection par
le ministre
s'il y a des
motifs rai-
sonnables

Audience

Personne
qui tient
l'audience

Procédure

Rapport
adressé au
ministre

Copie du
rapport

Minister's decision	(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.	(7) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.	Décision du ministre
Provisional exercise of power without hearing	30.14 (1) Despite section 30.13, on notice to the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, the Minister may provisionally exercise the power under subsection 30.13 (1) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.	30.14 (1) Malgré l'article 30.13, le ministre peut, sur avis donné à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 30.13 (1), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
Content of notice	(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and (b) the reasons for the Minister's opinion. 	(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé; b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre. 	Contenu de l'avis
Continuation of exercise of power	(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 30.13 (2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.	(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 30.13 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continuation de l'exercice du pouvoir
Powers of Minister	30.15 (1) In exercising the power under section 30.12 or 30.13 with respect to a home or joint home, the Minister has all the powers of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.	30.15 (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu à l'article 30.12 ou 30.13 à l'égard d'un foyer ou d'un foyer commun, le ministre dispose de tous les pouvoirs de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.	Pouvoirs du ministre
Occupation of premises	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister, <ul style="list-style-type: none"> (a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i>, may immediately occupy, operate and manage the home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity 	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre : <ul style="list-style-type: none"> a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer le foyer ou le foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère; b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne 	Occupation des locaux

	designated by the Minister in occupying the home or joint home.	ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.	
Maximum period	(3) The Minister shall not occupy, operate or manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.	(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer un foyer ou un foyer commun, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.	Période maximale
Authorization of L.G. in C.	(4) Despite subsection (3), the Minister may occupy, operate and manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year if the Lieutenant Governor in Council so authorizes, and the Lieutenant Governor in Council may authorize an extension of the period from time to time.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut occuper, exploiter et gérer un foyer ou un foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère pendant plus d'une année si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.	Autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil
	74. (1) The Ministry of Health Act is amended by adding the following section:	74. (1) La Loi sur le ministère de la Santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
District health councils	8.1 (1) The Lieutenant Governor in Council or the Minister may establish district health councils and may specify the geographic area for which each district health council is authorized to perform its functions.	8.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut constituer des conseils régionaux de santé et peut préciser la zone géographique dans laquelle chaque conseil régional de santé est autorisé à remplir ses fonctions.	Conseils régionaux de santé
Members	(2) The members of a district health council shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.	(2) Les membres des conseils régionaux de santé sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.	Membres
Criteria for appointment	(3) In the selection of persons to be appointed under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall consider the importance of ensuring that the membership of the district health council reflects the diversity of the population in the council's geographic area in terms of gender, age, disability, place of residence within the council's geographic area and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.	(3) Pour choisir les personnes qui doivent être nommées aux termes du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, tient compte de l'importance qu'il y a de veiller à ce que la composition des conseils régionaux de santé reflète la diversité de la population de la zone géographique qui est de leur ressort du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique qui est de leur ressort, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.	Critères de nomination
Functions	(4) The functions of a district health council are, (a) to advise the Minister on health needs and other health matters in the council's geographic area; (b) to make recommendations on the allocation of resources to meet health needs in the council's geographic area;	(4) Les fonctions du conseil régional de santé sont les suivantes : a) conseiller le ministre sur les besoins dans le domaine de la santé et autres questions relatives à la santé dans la zone géographique qui est du ressort du conseil; b) formuler des recommandations au sujet de l'affectation des ressources en vue de répondre aux besoins dans le domaine de la santé de la zone géo-	Fonctions

		graphique qui est du ressort du conseil;	
	(c) to make plans for the development and implementation of a balanced and integrated health care system in the council's geographic area; and	c) élaborer des plans en vue de la mise sur pied et de la mise en œuvre d'un système de soins de santé équilibré et intégré dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;	
	(d) to perform any other duties assigned to it under this or any other Act or by the Minister.	d) remplir toutes autres obligations qui lui sont attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou par le ministre.	
Corporation	(5) Each district health council is a corporation without share capital composed of the members of the district health council from time to time.	(5) Chaque conseil régional de santé est une personne morale sans capital-actions composée des membres effectifs du conseil régional de santé.	Personne morale
Application of Corporations Act	(6) The <i>Corporations Act</i> does not apply to a district health council, except as provided by the regulations.	(6) Sauf disposition contraire des règlements, la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.	Non-application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Application of Corporations Information Act	(7) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to a district health council.	(7) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.	Non-application de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>
Capacity and powers	(8) A district health council has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the district health council's functions, except as provided by the regulations.	(8) Sauf disposition contraire des règlements, le conseil régional de santé a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses fonctions.	Capacité et pouvoirs
First Nations, aboriginal communities	(9) If health services for a First Nation or an aboriginal community in a district health council's geographic area are planned, managed or delivered by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, or if resources for health services for the First Nation or the aboriginal community are allocated by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, the Minister,	(9) Si les services de santé d'une première nation ou d'une communauté autochtone d'une zone géographique qui est du ressort d'un conseil régional de santé sont planifiés, gérés ou fournis par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, ou si l'affectation des ressources en matière de services de santé de la première nation ou de la communauté autochtone est effectuée par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, le ministre peut :	Premières nations, communautés autochtones
	(a) may direct the district health council not to exercise one or more of its functions with respect to the First Nation or the aboriginal community, despite subsection (4); and	a) enjoindre au conseil régional de santé de ne pas exercer, malgré le paragraphe (4), une ou plusieurs de ses fonctions à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone;	
	(b) may direct the district health council to co-operate with the First Nation or the organization operating under its authority or with the aboriginal community or the aboriginal organization when the district health council exercises functions other than those which the Minister has directed it not to ex-	b) enjoindre au conseil régional de santé de collaborer avec la première nation ou l'organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou avec la communauté autochtone ou l'organisation autochtone lorsqu'il exerce des fonctions autres que celles que le ministre lui a enjoint de ne pas exercer	

ercise with respect to the First Nation or the aboriginal community.

Plans and
information

(10) A provider of health services who is prescribed by the regulations or who belongs to a class of providers prescribed by the regulations shall, at the times specified by the Minister, give the Minister and the district health councils specified by the Minister such plans and other information as the Minister may request relating to the present activities and the future direction of the provider.

Immunity
from
liability

(11) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a district health council or a member, officer, employee or agent of a district health council or of a committee of a district health council for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

(2) Clause 12 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) governing district health councils and their committees, including the composition, structure, functions, duties and manner of operation of district health councils and their committees;
- (d.1) governing the recruitment and selection of candidates to be nominated for appointment to district health councils and governing the recruitment and selection of the members of committees, or any class of committees, of district health councils;
- (d.2) making a provision of the *Corporations Act* applicable to district health councils;
- (d.3) restricting or limiting the capacity and powers of district health councils.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing providers of health services or classes of providers of health services for the purpose of subsection 8.1 (10);
- (j) requiring providers of health services who submit plans under subsection 8.1 (10) to allow the plans to be inspected by members of the public at specified times and governing the inspections.

à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone.

Plans et renseignements

(10) Le fournisseur de services de santé qui est prescrit par les règlements ou qui appartient à une catégorie de fournisseurs prescrite par les règlements présente au ministre et aux conseils régionaux de santé que précise le ministre, aux moments que celui-ci précise, les plans et autres renseignements que le ministre peut demander relativement aux activités actuelles et à l'orientation future du fournisseur.

Immunité

(11) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un conseil régional de santé ou contre un membre, un dirigeant, un employé ou un représentant d'un tel conseil ou d'un comité d'un tel conseil pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

(2) L'alinéa 12 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) régir les conseils régionaux de santé et leurs comités, notamment la composition, la structure, les fonctions, les obligations et le mode de fonctionnement des conseils régionaux de santé et de leurs comités;
- d.1) régir le recrutement et la sélection des candidats en vue de nominations aux conseils régionaux de santé et régir le recrutement et la sélection des membres des comités, ou de toute catégorie de comités, des conseils régionaux de santé;
- d.2) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable aux conseils régionaux de santé;
- d.3) restreindre ou limiter la capacité et les pouvoirs des conseils régionaux de santé.

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les fournisseurs de services de santé ou les catégories de fournisseurs de services de santé pour l'application du paragraphe 8.1 (10);
- j) exiger des fournisseurs de services de santé qui présentent des plans aux termes du paragraphe 8.1 (10) qu'ils en permettent l'examen par les membres du public à des moments précis, et régir ces examens.

75. (1) Paragraph 1 of subsection 38 (1) of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43, is amended by striking out ““nursing care”” in the first line and substituting ““nursing care”, “personal record””.

(2) Paragraph 18 of subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

18. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records.

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

77. The short title of this Act is the *Long-Term Care Act, 1994*.

75. (1) La disposition 1 du paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution, à «soins infirmiers» à la première ligne, de «soins infirmiers», «dossier personnel».

(2) La disposition 18 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

18. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels.

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.

Entrée en
vigueur

Titre
abrégé

CHAPTER 27

An Act to amend the Statutes of Ontario with respect to the provision of services to the public, the administration of government programs and the management of government resources

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

	Page
PART I	
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS	879
<i>Abandoned Orchards Act</i>	879
<i>Agricultural Committees Act</i>	879
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	879
<i>Agricultural Representatives Act</i>	879
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes</i>	880
<i>Conveyancing and Law of Property Act</i> . . .	882
<i>Land Titles Act</i>	883
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i> . .	883
<i>Animals for Research Act</i>	884
<i>Artificial Insemination of Livestock Act</i>	884
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	885
<i>Bees Act</i>	886
<i>Bull Owners' Liability Act</i>	887
<i>Co-operative Loans Act</i>	887
<i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>	887
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	888
<i>Edible Oil Products Act</i>	889
<i>Farm Implements Act</i>	889
<i>Farm Products Grades and Sales Act</i>	889
<i>Farm Products Marketing Act</i>	891
<i>Farm Products Payments Act</i>	891
<i>Fur Farms Act</i>	891
<i>Grain Elevator Storage Act</i>	892
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	893
<i>Livestock Branding Act</i>	894
<i>Livestock Community Sales Act</i>	894
<i>Livestock Medicines Act</i>	895
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	895
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	896
<i>Milk Act</i>	897
<i>Ministry of Agriculture and Food Act</i>	898
<i>Oleomargarine Act</i>	898

CHAPITRE 27

Loi modifiant les Lois de l'Ontario en ce qui a trait à la fourniture de services au public, à l'administration des programmes gouvernementaux et à la gestion des ressources gouvernementales

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

	Page
PARTIE I	
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES	879
<i>Loi sur les vergers abandonnés</i>	879
<i>Loi sur les comités agricoles</i>	879
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	879
<i>Loi sur les représentants agricoles</i>	879
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois</i>	880
<i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	882
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	883
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	883
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> .	884
<i>Loi sur l'insémination artificielle du bétail</i> . .	884
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	885
<i>Loi sur l'apiculture</i>	886
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux</i>	887
<i>Loi sur les prêts aux coopératives</i>	887
<i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	887
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	888
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i> .	889
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	889
<i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	889
<i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	891
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	891
<i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i>	891
<i>Loi sur l'entreposage du grain</i>	892
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> . . .	893
<i>Loi sur le marquage du bétail</i>	894
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	894
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	895
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	895
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> . . .	896
<i>Loi sur le lait</i>	897
<i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i>	898
<i>Loi sur la margarine</i>	898

<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	899
<i>Plant Diseases Act</i>	899
<i>Provincial Auctioneers Act</i>	899
<i>Riding Horse Establishments Act</i>	899
<i>Seed Potatoes Act</i>	900
<i>Sheep and Wool Marketing Act</i>	900

PART II**MINISTRY OF THE ATTORNEY****GENERAL**

<i>Assessment Act</i>	900
<i>Bulk Sales Act</i>	901
<i>Construction Lien Act</i>	901
<i>Courts of Justice Act and other statutes</i>	903
<i>Child and Family Services Act</i>	903
<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>	903
<i>Courts of Justice Act</i>	903
<i>Estates Act</i>	903
<i>Estates Administration Act</i>	904
<i>Insurance Act</i>	904
<i>Land Titles Act</i>	904
<i>Mental Health Act</i>	904
<i>Registry Act</i>	904
<i>Settled Estates Act</i>	905
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	905
<i>Trustee Act</i>	905
<i>Workers' Compensation Act</i>	905
<i>Creditors' Relief Act</i>	905
<i>Education Act</i>	905
<i>Election Act</i>	905
<i>Interpretation Act</i>	907
<i>Juries Act</i>	908
<i>Law Society Act</i>	909
<i>Municipal Elections Act</i>	912
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	914
<i>Provincial Offences Act</i>	915
<i>Public Institutions Inspection Act</i>	916
<i>Sale of Goods Act</i>	916
<i>Statute of Frauds</i>	916
<i>Statutory Powers Procedure Act and other statutes</i>	916
<i>Employment Standards Act</i>	927
<i>Farm Implements Act</i>	927
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> ..	927
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	928
<i>Theatres Act</i>	928
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	928
<i>Succession Law Reform Act</i>	928

PART III**MINISTRY OF CITIZENSHIP**

<i>Human Rights Code</i>	931
--------------------------------	-----

<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	899
<i>Loi sur les maladies des plantes</i>	899
<i>Loi sur les encanteurs provinciaux</i>	899
<i>Loi sur les centres d'équitation</i>	899
<i>Loi sur les pommes de terre de semence</i>	900
<i>Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine</i>	900

PARTIE II**MINISTÈRE DU PROCUREUR****GÉNÉRAL**

<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	900
<i>Loi sur la vente en bloc</i>	901
<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	901
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois</i>	903
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	903
<i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>	903
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	903
<i>Loi sur les successions</i>	903
<i>Loi sur l'administration des successions</i> ...	904
<i>Loi sur les assurances</i>	904
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	904
<i>Loi sur la santé mentale</i>	904
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	904
<i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	905
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	905
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	905
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	905
<i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> ..	905
<i>Loi sur l'éducation</i>	905
<i>Loi électorale</i>	905
<i>Loi d'interprétation</i>	907
<i>Loi sur les jurys</i>	908
<i>Loi sur le Barreau</i>	909
<i>Loi sur les élections municipales</i>	912
<i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i>	914
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	915
<i>Loi sur l'inspection des établissements publics</i>	916
<i>Loi sur la vente d'objets</i>	916
<i>Loi relative aux preuves littérales</i>	916
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales et autres lois</i>	916
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	927
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	927
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	927
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	928
<i>Loi sur les cinémas</i>	928
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	928
<i>Loi portant réforme du droit des successions</i>	928

PARTIE III**MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES** ..

<i>Code des droits de la personne</i>	931
---	-----

PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES 934

Ministry of Community and Social Services
Act 934

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS 935

Amusement Devices Act 935
Boilers and Pressure Vessels Act 935
Business Corporations Act 936
Business Names Act 944
Business Practices Act 946
Cemeteries Act (Revised) 946
Change of Name Act 946
Collection Agencies Act 947
Consumer Reporting Act 947
Corporations Act 947
Corporations Information Act 949
Elevating Devices Act 950
Energy Act 951
Extra-Provincial Corporations Act 951
Funeral Directors and Establishments Act .. 952
Gasoline Handling Act 953
Land Registration Reform Act 953
Land Titles Act 959
Limited Partnerships Act 959
Liquor Licence Act 961
Marriage Act 961
Ministry of Consumer and Commercial
Relations Act 962
Mortgage Brokers Act 967
Motor Vehicle Dealers Act 967
Motor Vehicle Repair Act 967
Ontario New Home Warranties Plan Act 968
Operating Engineers Act 968
Paperback and Periodical Distributors Act .. 968
Racing Commission Act 968
Real Estate and Business Brokers Act 968
Registry Act 969
Travel Industry Act 969
Upholstered and Stuffed Articles Act 970
Vital Statistics Act 970

PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM
AND RECREATION 977

Metropolitan Toronto Convention Centre
Corporation Act 977
Ottawa Congress Centre Act 977
St. Clair Parkway Commission Act 978

PARTIE IV
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES 934

Loi sur le ministère des Services sociaux et
communautaires 934

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE 935

Loi sur les attractions 935
Loi sur les chaudières et appareils sous
pression 935
Loi sur les sociétés par actions 936
Loi sur les noms commerciaux 944
Loi sur les pratiques de commerce 946
Loi sur les cimetières (révisée) 946
Loi sur le changement de nom 946
Loi sur les agences de recouvrement 947
Loi sur les renseignements concernant le
consommateur 947
Loi sur les personnes morales 947
Loi sur les renseignements exigés des
personnes morales 949
Loi sur les ascenseurs et appareils de levage . 950
Loi sur les hydrocarbures 951
Loi sur les personnes morales
extraprovinciales 951
Loi sur les directeurs de services funéraires
et les établissements funéraires 952
Loi sur la manutention de l'essence 953
Loi portant réforme de l'enregistrement
immobilier 953
Loi sur l'enregistrement des droits
immobiliers 959
Loi sur les sociétés en commandite 959
Loi sur les permis d'alcool 961
Loi sur le mariage 961
Loi sur le ministère de la Consommation et
du Commerce 962
Loi sur les courtiers en hypothèques 967
Loi sur les commerçants de véhicules
automobiles 967
Loi sur les réparations de véhicules
automobiles 967
Loi sur le régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario 968
Loi sur les mécaniciens d'exploitation 968
Loi sur les distributeurs de livres brochés et
de périodiques 968
Loi sur la Commission des courses de
chevaux 968
Loi sur le courtage commercial et immobilier 968
Loi sur l'enregistrement des actes 969
Loi sur les agences de voyages 969
Loi sur les articles rembourrés 970
Loi sur les statistiques de l'état civil 970

PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU
TOURISME ET DES LOISIRS 977

Loi sur la Société du palais des congrès de
la communauté urbaine de Toronto 977
Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa 977
Loi sur la Commission de la promenade
Sainte-Claire 978

PART VII		PARTIE VII	
MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING	978	MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION	978
<i>Education Act</i>	978	<i>Loi sur l'éducation</i>	978
<i>Municipal Act</i>	980	<i>Loi sur les municipalités</i>	980
<i>Municipal Elections Act</i>	980	<i>Loi sur les élections municipales</i>	980
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	983	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	983
PART VIII		PARTIE VIII	
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY	989	MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE	989
<i>Consolidated Hearings Act</i>	989	<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	989
<i>Environmental Assessment Act</i>	989	<i>Loi sur les évaluations environnementales</i> ..	989
<i>Environmental Protection Act</i>	989	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	989
<i>Ontario Water Resources Act</i>	989	<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ...	989
<i>Pesticides Act</i>	989	<i>Loi sur les pesticides</i>	989
PART IX		PARTIE IX	
MINISTRY OF LABOUR	990	MINISTÈRE DU TRAVAIL	990
<i>Employment Standards Act</i>	990	<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	990
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	991	<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	991
<i>Pay Equity Act</i>	992	<i>Loi sur l'équité salariale</i>	992
PART X		PARTIE X	
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS ...	993	MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES	993
<i>Municipal Act</i>	993	<i>Loi sur les municipalités</i>	993
<i>Municipal Tax Sales Act</i>	996	<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> ..	996
PART XI		PARTIE XI	
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ..	998	MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	998
<i>Aggregate Resources Act</i>	998	<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	998
<i>Conservation Authorities Act</i>	998	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> .	998
<i>Conservation Land Act</i>	998	<i>Loi sur les terres protégées</i>	998
<i>Game and Fish Act</i>	1000	<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	1000
<i>Mining Act</i>	1002	<i>Loi sur les mines</i>	1002
<i>Petroleum Resources Act</i>	1003	<i>Loi sur les richesses pétrolières</i>	1003
<i>Provincial Parks Act</i>	1004	<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>	1004
PART XII		PARTIE XII	
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES	1005	MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES	1005
<i>Mining Act</i>	1005	<i>Loi sur les mines</i>	1005
PART XIII		PARTIE XIII	
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES	1007	MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS .	1007
<i>Coroners Act</i>	1007	<i>Loi sur les coroners</i>	1007
PART XIV		PARTIE XIV	
MINISTRY OF TRANSPORTATION	1008	MINISTÈRE DES TRANSPORTS	1008
<i>Highway Traffic Act</i>	1008	<i>Code de la route</i>	1008
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes</i>	1010	<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois</i>	1010
<i>County of Oxford Act</i>	1015	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	1015
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	1015	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	1015
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	1016	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	1016
<i>Regional Municipalities Act</i>	1016	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	1016
PART XV		PARTIE XV	
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	1016	ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	1016

Preamble

Statute law, like all law, must evolve with changes in the society it governs: changes in the economy, changes in technology, changes in demographics and changes in standards of conduct, for example. However, modest changes in statute law are often difficult to implement because the legislative agenda is crowded with larger-scale or more urgent matters. Failure to keep statutes up to date can result in a gradual deterioration of service to the public and a gradual deterioration in government efficiency.

It is desirable that legislation be enacted that amends a significant number of statutes, generally in minor ways, to produce moderate but real improvements in service to the public and in the way that government and its programs are managed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS**

Abandoned Orchards Act

1. Section 2 of the *Abandoned Orchards Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Agricultural Committees Act

2. The *Agricultural Committees Act* is repealed.

*Agricultural Rehabilitation and Development
Act (Ontario)*

3. Section 2 of the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Minister".

Agricultural Representatives Act

4. The *Agricultural Representatives Act* is repealed.

Préambule

Le droit écrit, comme les autres aspects du droit, doit évoluer pour tenir compte des changements qui surviennent dans la société qu'il régit, par exemple les changements dans l'économie, dans la technologie, dans la démographie et dans les normes de conduite. Toutefois, des changements, aussi modestes soient-ils, dans le droit écrit sont souvent difficiles à effectuer parce que le programme législatif doit accorder la priorité à des questions plus importantes ou plus urgentes. Or, si l'on ne tient pas les lois à jour, les services à la population et l'efficacité gouvernementale risquent de se détériorer graduellement.

Il est souhaitable d'édicter une loi qui modifie un nombre considérable de lois, généralement sur des points mineurs, de façon à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES**

Loi sur les vergers abandonnés

1. L'article 2 de la *Loi sur les vergers abandonnés* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Loi sur les comités agricoles

2. La *Loi sur les comités agricoles* est abrogée.

*Loi sur la revalorisation et l'aménagement
des régions agricoles (Ontario)*

3. L'article 2 de la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où il figure, de «ministre».

Loi sur les représentants agricoles

4. La *Loi sur les représentants agricoles* est abrogée.

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

***Agricultural Research Institute of Ontario Act
and other statutes***

***Loi sur l'Institut de recherche agricole
de l'Ontario et autres lois***

5. (1) Section 1 of the *Agricultural Research Institute of Ontario Act* is amended by adding the following definition:

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

"agricultural lands" means those lands described in the regulations made under this Act; ("terres agricoles")

«terres agricoles» Les terres mentionnées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) at the request of the Director of Research,

f) à la demande du directeur de la recherche :

(i) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein, or assign such agreements, covenants and easements, for the conservation, protection or preservation of agricultural lands, and

(i) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles,

(ii) to exercise any of its powers under subsection 4 (3).

(ii) exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding at the end "or the conservation, protection or preservation of agricultural lands".

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «recherche» à la deuxième ligne, de «ou à la conservation, à la protection et à la préservation de terres agricoles».

(6) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Research Institute may, with the written consent of the Director of Research,

(3) L'Institut de recherche peut, avec le consentement écrit du directeur de la recherche :

(a) construct, maintain and alter any buildings or works in carrying out its duties and responsibilities;

a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages dans l'exercice de ses fonctions;

(b) acquire property or any interest therein by purchase, lease or otherwise and may dispose of all or any part of such property or interest therein by sale, lease or otherwise.

b) acquérir, notamment par achat ou location, un bien ou un droit qui s'y rattache et aliéner la totalité ou une partie de ce bien ou du droit qui s'y rattache, notamment par vente ou location.

(4) The Director of Research may direct the Research Institute to exercise its powers under subsection (3) and the Research Institute shall comply.

(4) Le directeur de la recherche peut enjoindre à l'Institut de recherche d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) et l'Institut de recherche obtempère.

Powers with
respect to
property

Exercise of
powers by
Institute

Pouvoirs
concernant
les biens

Exercice des
pouvoirs

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Money to be held in trust	(5) Money received by the Research Institute under subsection (2) or (3) shall be held in trust by the Director of Research and be used for the purposes of this Act in accordance with the terms, if any, on which it was given.	(5) Les sommes que reçoit l'Institut de recherche aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées à la réalisation des fins que vise la présente loi conformément aux conditions, le cas échéant, auxquelles elles ont été données.	Sommes détenues en fiducie
Proceeds of disposition	(6) A sale, lease or other disposition made by the Research Institute under this Act may be for purposes unrelated to the objects of this Act if any proceeds or benefits obtained by the Research Institute as a result are used for those objects. (7) The Act is amended by adding the following section:	(6) Une aliénation, notamment par vente ou location, effectuée par l'Institut de recherche aux termes de la présente loi peut viser des fins non reliées aux objets de la présente loi si le produit ou les avantages qu'en tire l'Institut de recherche sont utilisés pour réaliser ces objets. (7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Produit de l'aliénation
Registration of agreements, etc., regarding land	4.1 (1) An easement or covenant entered into by the Research Institute under subclause 3 (f) (i) may be registered against the real property located in the appropriate land registry office.	4.1 (1) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche aux termes du sous-alinéa 3 f) (i) peuvent être enregistrés sur les biens immeubles visés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Enregistrement d'ententes concernant les biens
Easement or covenant enforceable	(2) Any easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and such easement or covenant, whether positive or negative in nature, may be enforced by the Research Institute against the owner or subsequent owners of the real property even if it owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.	(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature négative ou positive, ils sont opposables par l'Institut de recherche aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.	Les servitudes ou les engagements sont opposables
Assignment	(3) An easement or covenant entered into by the Research Institute may be assigned to any person designated by the Director of Research.	(3) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche peuvent être cédés à toute personne que désigne le directeur de la recherche.	Cession
Same	(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Research Institute even if the assignee owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.	(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents comme s'il était l'Institut de recherche, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.	Idem
Modification or discharge	(5) An easement or covenant granted to, entered into with or assigned to or by the Research Institute shall not be modified or discharged without the written agreement of the Director of Research or the Research Institute's assignee, as applicable, and the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered. (8) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister". (9) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e), by	(5) La servitude ou l'engagement accordé à l'Institut de recherche, la servitude que ce dernier constitue ou l'engagement qu'il conclut ou la servitude ou l'engagement qu'il cède ou qui lui est cédé n'est modifié ou ne fait l'objet d'une mainlevée qu'avec le consentement écrit du directeur de la recherche ou du cessionnaire de l'Institut de recherche, selon le cas, ainsi que du propriétaire ou des propriétaires subséquents du bien immeuble sur lequel la servitude ou l'engagement est enregistré. (8) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre». (9) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Modification ou mainlevée

adding “and” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) to develop and maintain programs for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

(10) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In carrying out his or her duties and responsibilities, the Director of Research may require the Research Institute,

- (a) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein for the purposes of clause (2) (g) and to assign, modify or discharge such agreements, covenants and easements; and

- (b) to exercise its powers under subsection 4 (3).

(4) The Director of Research may delegate any of his or her duties, responsibilities or powers under this Act to an employee or officer of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

(5) A delegation under subsection (4) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

(6) The authority to delegate under subsection (4) does not apply with respect to the director's duty to hold in trust money received by the Research Institute.

(7) The Director of Research may appoint persons to advisory committees to assist him or her in the discharge of his or her duties.

(11) Section 10 of the Act is amended by striking out “of research” in the second line.

(12) The Act is amended by adding the following section:

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining agricultural lands for the purposes of this Act.

Conveyancing and Law of Property Act

6. Section 61 of the Conveyancing and Law of Property Act is amended by adding the following subsection:

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.

- g) élaborer et maintenir des programmes de conservation, de protection ou de préservation de terres agricoles.

(10) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la recherche peut exiger que l'Institut de recherche :

- a) conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, pour l'application de l'alinéa (2) g), et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée;

- b) exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(4) Le directeur de la recherche peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi à un employé ou fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

(5) La délégation visée au paragraphe (4) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

(6) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (4) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le directeur de détenir en fiducie des sommes reçues par l'Institut de recherche.

(7) Le directeur de la recherche peut nommer des personnes aux comités consultatifs pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

(11) L'article 10 de la Loi est modifié par suppression de «de recherche» aux deuxième et troisième lignes.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des terres agricoles pour l'application de la présente loi.

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

6. L'article 61 de la Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux engagements conclus ni aux servitudes consti-

Agreements with respect to land

Delegation of authority

Delegation in writing

Exception

Appoint-ments

Regulations

Same

Ententes concernant les biens-fonds

Délégation de pouvoir

Délégation écrite

Exception

Nomina-tions

Règlements

Idem

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Land Titles Act

7. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(11) The following provisions do not apply to a covenant or easement established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*:

1. Clause (4) (c).
2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).

Agricultural Tile Drainage Installation Act

8. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 14 (b) of the Act is repealed.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

tuées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

7. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptions

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* :

1. L'alinéa (4) c).
2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).

Loi sur les installations de drainage agricole

8. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Animals for Research Act

9. (1) The definition of “Review Board” in section 1 of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out “Review Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Clause 23 (c) of the Act is amended by striking out “Review Board” at the end and substituting “Tribunal”.

Artificial Insemination of Livestock Act

10. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Artificial Insemination of Livestock Act* is repealed.

(2) The definition of “Commissioner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(4) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines and substituting “Minister”.

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the second and third lines and substituting “director”.

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(8) Section 4 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council”

Loi sur les animaux destinés à la recherche

9. (1) La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(4) L'alinéa 23 c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission de révision» à la fin, de «Commission».

Loi sur l'insémination artificielle du bétail

10. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le commissaire» aux première et deuxième lignes, de «le directeur».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Director

Directeur

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

at the beginning and substituting "The Minister".

(9) Sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(10) Sections 13, 14 and 15 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 or 7 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(12) Clause 17 (c) of the Act is repealed.

(13) Clauses 17 (f) and (j) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(14) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 9 or 10.

Beef Cattle Marketing Act

11. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 1, is further amended by adding the following clause:

(9) Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(10) Les articles 13, 14 et 15 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6 ou 7, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(12) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé.

(13) Les alinéas 17 f) et j) de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(14) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 9 ou 10.

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

11. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Same

Idem

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(6) The Act is amended by adding the following section:

Director

9.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(7) Sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Sections 13, 14, 15 and 16 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

Bees Act

12. (1) Subsection 11 (2) of the *Bees Act* is amended by adding at the end "stating the conditions under which bees or beekeeping equipment may be moved".

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "and appeared to be free from disease, pests and infection" in the last two lines and substituting "under conditions established by the Provincial Apiarist".

(3) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Permit
required for
transport

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating the conditions under which such bees or beekeeping equipment may be received or transported within Ontario.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 12, 13 or 22 for a permit or under section 21 for a certificate, in such circumstances as

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la quatrième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

Directeur

(7) Les articles 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

Loi sur l'apiculture

12. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur l'apiculture* est modifié par substitution, à «, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole» aux deuxième et troisième lignes, de «énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de transporter des abeilles ou du matériel apicole, faire entrer ceux-ci».

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et semblaient exempts de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection» aux trois dernières lignes, de «dans les conditions établies par l'apiculteur provincial».

(3) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

Permis
nécessaire
pour le
transport

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 12, 13 ou 22, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 21, de détenir un

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

certificat, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Bull Owners' Liability Act

*Loi sur la responsabilité des propriétaires
de taureaux*

13. The *Bull Owners' Liability Act* is repealed.

13. La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux* est abrogée.

Co-operative Loans Act

Loi sur les prêts aux coopératives

14. The *Co-operative Loans Act* is repealed.

14. La *Loi sur les prêts aux coopératives* est abrogée.

Crop Insurance Act (Ontario)

Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)

15. (1) Subsection 2 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

15. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops and governing the terms and conditions of insurance under any plan.

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions et modalités d'assurance aux termes d'un régime donné.

Règlements

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations
requiring
ministerial
approval

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending the plans for insurance and the terms and conditions of insurance established by regulation under subsection (1), including with respect to,

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance, ainsi que les conditions et modalités d'assurance, créés par règlement en vertu du paragraphe (1), notamment pour :

Règlements
nécessitant
l'approba-
tion du
ministre

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting, for the purpose of any plan;
- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use and requiring any information

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer, dans le cadre d'un régime donné, le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation;
- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir dans une for-

given in a form to be verified by statutory declaration;

- (e) fixing a final date in each crop year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;
- (f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such information, statements and reports as are prescribed;
- (g) designating insurable persons for the purposes of any plan.

(5) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "amending" in the fourth line.

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for insurance established under subsection (1).

Dead Animal Disposal Act

16. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) by any other methods of disposal provided for in the regulations.

(4) The English versions of sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Clause 18 (b) of the Act is repealed.

(7) The English version of clause 18 (l) of the Act is amended by striking out "disposition" in the first line and substituting "disposal".

mule soient attestés par déclaration solennelle;

- e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;
- g) désigner quelles sont les personnes assurables dans le cadre d'un régime donné.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, modifier» à la troisième ligne.

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance créés en vertu du paragraphe (1).

Idem

Loi sur les cadavres d'animaux

16. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit en ayant recours aux autres méthodes pour s'en défaire que prévoient les règlements.

(4) La version anglaise des articles 10, 11 et 12 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé.

(7) La version anglaise de l'alinéa 18 l) de la Loi est modifiée par substitution, à «disposition» à la première ligne, de «disposal».

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 6, 7 or 13.

Edible Oil Products Act

17. (1) Subsection 13 (1) of the *Edible Oil Products Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Farm Implements Act

18. Section 35 of the *Farm Implements Act* is amended by adding the following clause:

(g.1) exempting classes of persons from the requirement for registration under section 6, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Farm Products Grades and Sales Act

19. (1) The definitions of "Arbitration Board" and "Board" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 6, 7 ou 13.

Idem

Loi sur les produits oléagineux comestibles

17. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Idem

Loi sur les appareils agricoles

18. L'article 35 de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, d'être inscrites, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

19. (1) Les définitions de «Commission d'arbitrage» et de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

15.1 exempting classes of persons from the requirement under section 10 or 12 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(4) Paragraph 16 of subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 10, 11, 12, 13 or 15.

(6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption by
reference

(4) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling in-
corporation

(4.1) If a regulation under subsection (4) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(7) Sections 19, 20 and 21 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(8) Section 22 of the Act is repealed.

(9) Sections 23 and 24 of the Act are amended by striking out "Arbitration Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

15.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 10 ou 12, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(4) La disposition 16 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 10, 11, 12, 13 ou 15.

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption
par renvoi

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(4.1) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

(7) Les articles 19, 20 et 21 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(8) L'article 22 de la Loi est abrogé.

(9) Les articles 23 et 24 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission d'arbitrage» partout où l'expression figure, de «Commission».

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Farm Products Marketing Act

***Loi sur la commercialisation des produits
agricoles***

20. (1) Section 3 of the *Farm Products Marketing Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act or the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the local board is established as amended from time to time.

(2) Clause 5 (1) (f) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

5.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of it, of any farm product and constituting local boards to administer such plans.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Farm Products Payments Act

21. Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting before "fix" in the second line "the Lieutenant Governor in Council may".

Fur Farms Act

22. (1) Section 4 of the *Fur Farms Act* is repealed and the following substituted:

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations, pays the prescribed fee and meets the prescribed criteria.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

20. (1) L'article 3 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission locale peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 5 (1) f) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer en Ontario ou dans une partie de la province la production ou la commercialisation d'un produit agricole, et créer des commissions locales pour administrer ces plans.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

21. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par insertion, avant «fixer» à la troisième ligne, de «le lieutenant-gouverneur en conseil peut».

Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

22. (1) L'article 4 de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, acquitte les droits prescrits et satisfait aux critères prescrits.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Regulations
with respect
to by-laws

Regulations

Same

Règlements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

Règlements

Idem

Issue of
licence

Délivrance
du permis

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for criteria upon which licences may be issued under section 4 and for the renewal, suspension and revocation of licences.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les critères selon lesquels des permis peuvent être délivrés en vertu de l'article 4 ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des permis.

Idem

Grain Elevator Storage Act

Loi sur l'entreposage du grain

23. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed.

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'entreposage du grain* est abrogée.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) The English versions of sections 13, 14 and 15 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(3) La version anglaise des articles 13, 14 et 15 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following clause:

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) Clause 28 (c) of the Act is repealed.

(5) L'alinéa 28 c) de la Loi est abrogé.

(6) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

(a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5, 6 or 9;

a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5, 6 ou 9;

(b) adding to, derogating from, revoking or changing in any other way the procedures with respect to hearings under sections 5, 6, 7, 9 and 10.

b) révoquer ou changer, notamment par adjonction ou dérogation, les modalités ayant trait aux audiences visées aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Livestock and Livestock Products Act

24. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) The Act is amended by adding the following section:

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(6) Sections 8, 9 and 10 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(7) Section 11 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(8) Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(10) Clause 16 (1) (n) of the Act is repealed.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 3 or 5.

Director

Same

Loi sur le bétail et les produits du bétail

24. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la troisième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(8) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(10) L'alinéa 16 (1) n) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré,

Directeur

Idem

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

(12) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption by
reference

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade name, standard or grade established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the grade name, standard or grade adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(13) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "director".

Livestock Branding Act

25. (1) The *Livestock Branding Act* is amended by adding the following section:

Director

4.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "Livestock Commissioner" in the first line and substituting "director".

Livestock Community Sales Act

26. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock Community Sales Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 19 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 3 ou 5.

(12) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les noms de qualités, normes ou qualités établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, le nom de qualité, la norme ou la qualité adoptés par renvoi sont ceux-ci tels qu'ils sont modifiés, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

(13) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du commissaire» à la deuxième ligne, de «du directeur».

Loi sur le marquage du bétail

25. (1) La *Loi sur le marquage du bétail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

Directeur

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «Le commissaire au bétail» à la première ligne, de «Le directeur».

Loi sur la vente à l'encan du bétail

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

Livestock Medicines Act

Loi sur les médicaments pour le bétail

27. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is repealed.

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second line and substituting "Minister".

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(5) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

(7) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(8) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Idem

*Livestock, Poultry and Honey Bee
Protection Act*

*Loi sur la protection du bétail, de la volaille
et des abeilles*

28. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

28. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

Same

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(4) The Act is amended by adding the following section immediately before “PART I”:

Director

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 4, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(6) Section 11 of the Act is repealed.

(7) Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(8) Section 13 of the Act is amended,

(a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;

(b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

(9) Section 17 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

Meat Inspection Act (Ontario)

29. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant «PARTIE I».

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 4, 9 et 10 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) L'article 13 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(9) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Directeur

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

Milk Act

30. (1) Section 3 of the *Milk Act* is amended by adding the following subsection:

(5.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time.

Regulations with respect to by-laws

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese or any combination of them and constituting marketing boards to administer such plans.

Regulations

(4) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Same

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 exempting classes of persons from the requirement under section 14 to hold a permit and under section 15 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi sur le lait

30. (1) L'article 3 de la *Loi sur le lait* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés.

Règlements concernant les règlements administratifs

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans.

Règlements

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Idem

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 14, de détenir une autorisation écrite ou à l'obligation, prévue à l'article 15, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Adoption by
reference

(3) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Ministry of Agriculture and Food Act

31. (1) Clause 6 (1) (b) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is amended by striking out "the Agricultural Licensing and Registration Review Board" in the third and fourth lines.

(2) Section 13 of the Act is repealed.

Oleomargarine Act

32. (1) Subsection 15 (1) of the *Oleomargarine Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 7 or 8.

Same

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

*Loi sur le ministère de l'Agriculture et de
l'Alimentation*

31. (1) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est modifié par suppression de «de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 13 de la Loi est abrogé.

Loi sur la margarine

32. (1) Le paragraphe 15 (1) de la *Loi sur la margarine* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 7 ou 8.

Idem

*Ministry of Agriculture, Food and
Rural Affairs*

*Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales*

Ontario Agricultural Museum Act

33. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Minister".

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Plant Diseases Act

34. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Plant Diseases Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(4) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Provincial Auctioneers Act

35. The *Provincial Auctioneers Act* is repealed.

Riding Horse Establishments Act

36. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Riding Horse Establishments Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 6, 7 and 8 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

33. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

Loi sur les maladies des plantes

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(4) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur les encanteurs provinciaux

35. La *Loi sur les encanteurs provinciaux* est abrogée.

Loi sur les centres d'équitation

36. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les centres d'équitation* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 6, 7 et 8 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence and the requirement under section 12 or 13 to hold a permit, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) The English version of clause 18 (b) of the Act is amended by striking out "Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 2 or 3.

Same

Seed Potatoes Act

37. The *Seed Potatoes Act* is repealed.

Sheep and Wool Marketing Act

38. Subsection 8 (1) of the *Sheep and Wool Marketing Act* is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 or 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Commence-
ment

39. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART II MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Assessment Act

40. Section 40 of the *Assessment Act* is amended by adding the following subsections:

Subsequent
assessments,
deemed
complaint

- (3.1) The complainant shall be deemed to have made the same complaint concerning each subsequent assessment, including assessments under sections 33 and 34, until the complaint and any appeals or proceedings concerning the complaint or assessment complained of are finally determined and disposed of.

Notice re-
quirement

- (3.2) Where the complaint concerns the assessment of another person, the complainant

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 12 ou 13, de détenir une autorisation, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) La version anglaise de l'alinéa 18 b) de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» à la fin de l'alinéa, de «Tribunal».

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 2 ou 3.

Idem

Loi sur les pommes de terre de semence

37. La *Loi sur les pommes de terre de semence* est abrogée.

Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine

38. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4 ou 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

39. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE II MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur l'évaluation foncière

40. L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (3.1) Le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard de chaque évaluation subséquente, y compris les évaluations visées aux articles 33 et 34, jusqu'à ce que la plainte et les appels ou instances concernant celle-ci ou l'évaluation sur laquelle porte la plainte fassent l'objet d'une décision définitive et soient tranchés.

Évaluations
subséquen-
tes, plainte
réputée

- (3.2) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne, le plaignant est tenu de

Avis exigé

is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

Exception,
equalized
assessment

(3.3) A complaint made before the first annual assessment of the property made in accordance with a direction and regulations made under subsection 58 (3) of this Act, section 371 of the *Municipal Act*, section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act* or section 84.13 of the *County of Oxford Act* shall not be deemed to be made again after that first annual assessment.

Same

(3.4) A complaint made before a reassessment of the property made in accordance with a proclamation made under subsection 63 (1) shall not be deemed to be made again after that reassessment.

Application

(3.5) Subsection (3.1) does not apply in a municipality until the day the assessment roll is returned for taxation in 1995, but applies to complaints relating to the 1994 taxation year as well as to complaints relating to the 1995 and subsequent taxation years.

se conformer au paragraphe (3) seulement lorsqu'il présente la plainte originale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Exception,
évaluation
péréquée

(3.3) La plainte présentée avant la première évaluation annuelle des biens effectuée conformément à un ordre donné et à des règlements pris en application du paragraphe 58 (3) de la présente loi, de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, de l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou de l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford* n'est pas réputée être présentée de nouveau après la première évaluation annuelle.

Idem

(3.4) La plainte présentée avant la nouvelle évaluation des biens effectuée conformément à une proclamation faite en vertu du paragraphe 63 (1) n'est pas réputée être présentée de nouveau après cette nouvelle évaluation.

Champ
d'appli-
cation

(3.5) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas à une municipalité avant le jour où le rôle d'évaluation est déposé aux fins de l'imposition de 1995, mais il s'applique aux plaintes concernant l'année d'imposition 1994 ainsi qu'à celles concernant les années d'imposition 1995 et suivantes.

Bulk Sales Act

41. Subsection 11 (2) of the *Bulk Sales Act* is repealed.

Construction Lien Act

42. (1) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

Expiry of
perfected
lien

(1) A perfected lien expires immediately after the second anniversary of the commencement of the action that perfected the lien, unless one of the following occurs on or before that anniversary:

1. An order is made for the trial of an action in which the lien may be enforced.
2. An action in which the lien may be enforced is set down for trial.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 2, 1983.

(3) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by subsection (1), does not affect any rights acquired by a person under a judgment or court order before this Act receives Royal Assent.

Loi sur la vente en bloc

41. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé.

Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction

42. (1) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extinction
d'un privi-
lège rendu
opposable

(1) Le privilège rendu opposable s'éteint immédiatement après le jour du deuxième anniversaire de la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège, sauf si l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit ce jour-là ou avant :

1. Une ordonnance est rendue pour le procès dans une action visant la réalisation du privilège.
2. L'action visant la réalisation du privilège est inscrite pour instruction.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 avril 1983.

(3) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant que la présente loi reçoive la sanction royale.

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

(4) Section 51 of the Act is amended by striking out “whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference” in the first, second and third lines and substituting “whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master or a person agreed on by the parties”.

(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reference

(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statement of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or after the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action or any part of it for trial,

(a) to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate; or

(b) to a person agreed on by the parties.

Notice

(1.1) Notice of a motion for a reference under clause (1) (b) shall be given to every person who is or would be entitled to a notice of settlement meeting under subsection 60 (2).

Requirement for consent

(1.2) A reference under clause (1) (b) shall not be made unless the persons entitled to notice under subsection (1.1) consent to the reference.

Deemed consent

(1.3) A person given notice under subsection (1.1) who does not oppose the motion or does not appear at the hearing of the motion shall be deemed to consent to the reference under clause (1) (b).

(6) Subsection 58 (3) of the Act is amended by adding at the end “or to a person agreed on by the parties”.

(7) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of person agreed on by parties

(4.1) Subsection (4) also applies to a person who is agreed on by the parties and to whom a reference has been directed.

(8) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting after “master” in the second line “or to a person agreed on by the parties”.

(9) Clause 62 (1) (b) of the Act is amended by striking out “by a master on a reference” at the end and substituting “on a reference by a master or by a person agreed on by the parties”.

(10) Subsection 62 (3) of the Act is amended by inserting after “master” in the first line “or person agreed on by the parties”.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi» aux première et deuxième lignes, de «Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer tout ou partie de l'action pour instruction :

a) soit au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci;

b) soit à la personne dont ont convenu les parties.

(1.1) L'avis de motion pour un renvoi visé à l'alinéa (1) b) est donné à quiconque a ou aurait droit à un avis de la réunion en vue d'une transaction visée au paragraphe 60 (2).

(1.2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) ne doit pas être effectué à moins que les personnes qui ont droit à un avis aux termes du paragraphe (1.1) consentent au renvoi.

(1.3) La personne à qui un avis est donné aux termes du paragraphe (1.1) qui ne s'oppose pas à la motion ou ne comparait pas à l'audition de la motion est réputée consentir au renvoi visé à l'alinéa (1) b).

(6) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(7) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également à la personne dont ont convenu les parties et à qui un renvoi a été ordonné.

(8) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» aux première et deuxième lignes, de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(9) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «par un protonotaire lors d'un renvoi» à la fin de l'alinéa, de «, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(10) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» à la première ligne, de «ou de la personne dont ont convenu les parties».

Renvoi

Avis

Consentement exigé

Consentement réputé

Pouvoirs de la personne dont ont convenu les parties

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général**Courts of Justice Act and other statutes*

43. (1) Subsection 89 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a Children's Lawyer for Ontario.

(2) The following provisions are amended by striking out "Official Guardian" in the place or places referred to and substituting in each case "Children's Lawyer":

Child and Family Services Act

1. Subsection 38 (5), second line.
2. Clause 75 (7) (b), first line, and first and second lines.
3. Subsection 81 (2), first line and fourth line.
4. Clause 124 (6) (b).
5. Subsection 124 (8), first line and fifth line.
6. Subsection 137 (11), fourth line.

Consent to Treatment Act, 1992

1. Subsection 34 (3), fifth line, and sixth and seventh lines.

Courts of Justice Act

1. Subsection 89 (2), first and second lines.
2. Subsection 89 (3), first line.
3. Subsection 89 (4), second and third lines, and third and fourth lines.
4. Subsection 89 (5).
5. Subsection 89 (6), first and second lines, and fourth line.
6. Subsection 89 (7), first and second lines.
7. Subsection 89 (8), fourth line.
8. Subsection 89 (9), third line.
9. Subsection 112 (1), fifth line.
10. Subsection 112 (2).
11. Subsection 112 (4), second and third lines.

Estates Act

1. Subsection 10 (2), fourth line.
2. Subsection 10 (3), first line.
3. Section 43, twelfth and thirteenth lines.

Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois

43. (1) Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un avocat des enfants pour l'Ontario.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution, à «tuteur public» aux endroits mentionnés, de «avocat des enfants» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. Paragraphe 38 (5), quatrième ligne.
2. Alinéa 75 (7) b).
3. Paragraphe 81 (2), première ligne et sixième ligne.
4. Alinéa 124 (6) b), troisième et quatrième lignes.
5. Paragraphe 124 (8), première ligne.
6. Paragraphe 137 (11), quatrième ligne.

Loi de 1992 sur le consentement au traitement

1. Paragraphe 34 (3), cinquième ligne.

Loi sur les tribunaux judiciaires

1. Paragraphe 89 (2), première ligne.
2. Paragraphe 89 (3), première ligne.
3. Paragraphe 89 (4), première ligne.
4. Paragraphe 89 (5).
5. Paragraphe 89 (6), première ligne et quatrième ligne.
6. Paragraphe 89 (7), première ligne.
7. Paragraphe 89 (8), quatrième ligne.
8. Paragraphe 89 (9), deuxième et troisième lignes.
9. Paragraphe 112 (1), sixième ligne.
10. Paragraphe 112 (2).
11. Paragraphe 112 (4), deuxième et troisième lignes.

Loi sur les successions

1. Paragraphe 10 (2), troisième ligne.
2. Paragraphe 10 (3), première ligne.
3. Article 43, treizième ligne.

Children's
LawyerAvocat des
enfants

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

4. Subsection 44 (4), sixth line.
5. Subsection 45 (3), third line.
6. Subsection 45 (6), third line.
7. Subsection 45 (7), third and fourth lines.
8. Subsection 49 (6), sixth line.

4. Paragraphe 44 (4), sixième ligne.
5. Paragraphe 45 (3), troisième ligne.
6. Paragraphe 45 (6), troisième et quatrième lignes.
7. Paragraphe 45 (7), quatrième ligne.
8. Paragraphe 49 (6), sixième ligne.

*Estates Administration Act**Loi sur l'administration des successions*

1. Clause 11 (1) (c), second line.
2. Clause 11 (1) (d), third line and sixth line.
3. Subsection 15 (1), second and third-last lines.
4. Subsection 15 (2), fifth and sixth lines, and sixth line.
5. Subsection 17 (2), fourth and fifth lines, sixteenth line, eighteenth line, twenty-sixth line and twenty-ninth line.
6. Subsection 17 (3), fourth line.
7. Subsection 17 (6), fifth line.
8. Section 18, fifth line.
9. Clause 22 (1) (b), fifth line.
10. Subsection 22 (2), first and second lines.
11. Section 27, second and third lines, and fourth and fifth lines.

1. Alinéa 11 (1) c), deuxième ligne.
2. Alinéa 11 (1) d), troisième ligne et septième ligne.
3. Paragraphe 15 (1), sixième ligne.
4. Paragraphe 15 (2), cinquième et sixième lignes et sixième ligne.
5. Paragraphe 17 (2), huitième ligne, quinzième ligne, dix-septième ligne, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, vingt-cinquième ligne.
6. Paragraphe 17 (3), quatrième ligne.
7. Paragraphe 17 (6), quatrième ligne.
8. Article 18, quatrième ligne.
9. Alinéa 22 (1) b), cinquième et sixième lignes.
10. Paragraphe 22 (2).
11. Article 27, troisième ligne.

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

1. Subsection 220 (3), second-last line.
2. Subsection 321 (3), second-last line.

1. Paragraphe 220 (3), avant-dernière ligne.
2. Paragraphe 321 (3), avant-dernière ligne.

*Land Titles Act**Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

1. Subsection 73 (2), fifth line.
2. Subsection 73 (3) (as set out in the amendment made by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 18), second and third lines.

1. Paragraphe 73 (2), cinquième ligne.
2. Paragraphe 73 (3) (tel qu'il est énoncé dans la modification apportée par l'article 18 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992), deuxième ligne.

*Mental Health Act**Loi sur la santé mentale*

1. Subsection 2 (1), eighth paragraph.
2. Subsection 50 (9), second line.
3. Subsection 50 (10), second line, and fourth line.

1. Paragraphe 2 (1), huitième disposition.
2. Paragraphe 50 (9), deuxième ligne.
3. Paragraphe 50 (10), deuxième ligne.

*Registry Act**Loi sur l'enregistrement des actes*

1. Subsection 47 (11), third and fourth lines.

1. Paragraphe 47 (11), troisième et quatrième lignes.

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général**Settled Estates Act*

1. Subsection 34 (1), ninth and tenth lines.

Substitute Decisions Act, 1992

1. Subsection 42 (4), fourth paragraph.

Trustee Act

1. Subsection 36 (6), fifth line.

Workers' Compensation Act

1. Subsection 10 (7), last line.

(3) A reference in any document to the Official Guardian shall be deemed to be a reference to the Children's Lawyer.

(4) The Act is amended by adding the following section:

143.1 (1) No benefit, allowance or assistance paid under the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* may be garnished by a creditor of the person to whom it is payable.

(2) Subsection (1) applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

Creditors' Relief Act

44. (1) Subsection 32 (2) of the *Creditors' Relief Act* is amended by striking out "registered mail" in the fourth and fifth lines and substituting "regular lettermail".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "eight" in the first line and substituting "10".

Education Act

45. The definition of "judge" in section 267 of the *Education Act* is amended by adding at the end "or a former judge of the Court".

Election Act

46. (1) Subsection 26 (3) of the *Election Act* is repealed.

(2) Section 90 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(3) Clause 91 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy knowing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead.

Loi sur les substitutions immobilières

1. Paragraphe 34 (1), dixième ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

1. Paragraphe 42 (4), quatrième disposition.

Loi sur les fiduciaires

1. Paragraphe 36 (6), sixième ligne.

Loi sur les accidents du travail

1. Paragraphe 10 (7), dernière ligne.

(3) Toute mention du tuteur public dans un document est réputée une mention de l'avocat des enfants.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

143.1 (1) Aucune prestation, allocation ou aide payée en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* ne peut être saisie par un créancier de la personne à qui elle est payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le montant a été versé dans le compte de la personne dans une institution financière.

Loi sur le désintéressement des créanciers

44. (1) Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par substitution, à «courrier recommandé» à la quatrième ligne, de «courrier ordinaire».

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «huit» à la première ligne, de «10».

Loi sur l'éducation

45. La définition de «juge» à l'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion, après «Juge», de «ou ancien juge».

Loi électorale

46. (1) Le paragraphe 26 (3) de la *Loi électorale* est abrogé.

(2) L'article 90 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(3) L'alinéa 91 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration tout en sachant que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

No garnishment of certain amounts

Deemed protection

Aucune saisie-arrest de certains montants

Protection réputée

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

(4) Clause 94 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot but purports to be a ballot or is capable of being used as such at an election.

(5) Section 94 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(6) Sections 95 and 96 of the Act are repealed and the following substituted:

95. Every person who furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Furnishing
false in-
formation

96. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

(7) The Act is amended by adding the following section:

97.1 If, when a person is convicted of an offence under section 90, 94, 95 or 96, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

Corrupt
practice

(8) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

98. (1) A person who is convicted of a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council until the eighth anniversary of the date of the official return.

Corrupt
practice,
effect of
conviction

(4) L'alinéa 94 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui n'est pas un bulletin de vote, mais qui se présente comme tel ou qui peut être utilisé comme bulletin de vote lors d'une élection.

(5) L'article 94 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(6) Les articles 95 et 96 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

95. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral.

Renseigne-
ments
erronés

96. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

Incitation à
voter sans
droit

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

97.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 90, 94, 95 ou 96, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Manœuvre
frauduleuse

(8) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Quiconque est déclaré coupable de manœuvre frauduleuse :

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut pas se porter candidat à une élection ou occuper une charge sur nomination de la part de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil jusqu'au huitième anniversaire de la date du résultat officiel du scrutin.

Manœuvre
frauduleuse,
consé-
quence

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Office vacant	(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.	(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.	Poste vacant
Exception	(3) If the presiding judge finds that the act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply. (9) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice" in the fourth and fifth lines. (10) Subsection 99 (2) of the Act is repealed. (11) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Si le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas. (9) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, le» après «législative» à la quatrième ligne, de «ou du» et par suppression de «ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse» aux cinquième, sixième et septième lignes. (10) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé. (11) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Exception
Removal of candidate	107. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it was determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for holding a new election.	107. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il a été jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.	Déchéance d'un candidat
Affecting result of election	(2) Where it is determined that any act or omission unlawfully affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.	(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.	Changement du résultat de l'élection
Compensation	(3) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$15,000 per candidate.	(3) Le tribunal qui ordonne la tenue d'une nouvelle élection peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat.	Indemnité
Judgment forwarded to Assembly	(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly.	(4) Le greffier du tribunal transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de celle-ci, le jugement rendu et les motifs.	Jugement transmis à l'Assemblée législative

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

47. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

47. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Approved form instead of prescribed form

23.1 (1) If an Act contains power to prescribe a form by regulation, the minister who administers the Act may,

23.1 (1) Si une loi confère le pouvoir de prescrire une formule par règlement, le ministre de qui relève l'application de la loi peut :

Formule approuvée

Ministry of the Attorney General

Ministère du Procureur général

- (a) approve a form, including an electronic form, to be used instead of the prescribed form; and

(b) make a regulation under the Act revoking the existing prescribed form, if any.

a) d'une part, approuver une formule, notamment une formule électronique, à utiliser au lieu de la formule prescrite;

b) d'autre part, par règlement pris en application de la Loi, révoquer la formule prescrite existante, le cas échéant.

Same

(2) If a form has been approved under clause (1) (a) but the Act requires the use of a prescribed form or contains power to make a regulation requiring its use, the minister who administers the Act may make a regulation under the Act requiring the use of the approved form, and no form need be prescribed.

(2) Si une formule a été approuvée en vertu de l'alinéa (1) a), mais que la loi exige l'utilisation d'une formule prescrite ou confère le pouvoir de prendre un règlement qui en exige l'utilisation, le ministre de qui relève l'application de la loi peut, par règlement pris en application de la loi, exiger l'utilisation de la formule approuvée, et il n'est pas besoin d'en prescrire une.

Idem

Juries Act

Loi sur les jurys

48. (1) Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is repealed.

48. (1) La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est abrogée.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “has received fees for service” in the third and fourth lines and substituting “has attended court for jury service in response to a summons”.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «a reçu une indemnité de juré» à la cinquième ligne, de «s’est présentée devant le tribunal pour y remplir les fonctions de juré par suite d’une assignation».

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “age” in the third line.

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, l’âge» à la troisième ligne.

(5) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into three parts, as follows:

(2) La liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en trois parties comme suit :

1. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand English.

2. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand French.

3. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both English and French.

1. Une partie où figure le nom des personnes qui, d’après les rapports, parlent, lisent et comprennent l’anglais.

2. Une partie où figure le nom des personnes qui, d’après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français.

3. Une partie où figure le nom des personnes qui, d’après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français et l’anglais.

(6) Subsection 18 (3) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(7) The Act is amended by adding the following section:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

18.1 (1) Instead of following the procedure described in sections 15 to 18 to draft a panel of jurors, the sheriff may use any electronic or other automated procedure to accomplish the same result.

18.1 (1) Au lieu de suivre la procédure énoncée aux articles 15 à 18 pour choisir le tableau des jurés, le shérif peut avoir recours à une procédure automatisée, notamment une procédure électronique, pour atteindre le même résultat.

(2) When a jury panel is being drafted under subsection (1),

(2) Si un tableau de jurés est choisi aux termes du paragraphe (1) :

English, French and bilingual jurors

Liste des jurés franco-phones, anglophones et bilingues

Automated procedure for drafting panel

Choix automatisé

Non-application of certain requirements

Non-appli-cation de certaines exigences

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

- (a) notice need not be posted as set out in section 16;
- (b) the participation of a justice of the peace, as referred to in section 16 and subsections 18 (1) and (4), is not required.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Merger

22.1 A judge of the General Division who considers it necessary may direct that two or more panels of jurors, including panels established by division under section 22, be merged into a single panel.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Jury areas

36.1 (1) A jury area established under clause 37 (c) shall be treated as a separate county for the purposes of this Act.

Court facilities

(2) If there are no court facilities in a jury area, a regional senior judge of the Ontario Court (General Division) may order residents of the jury area who are summoned for jury duty to attend at a court outside the jury area.

(10) Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) establishing jury areas, consisting of parts of existing counties, for the purposes of section 36.1.

Law Society Act

49. (1) Subsection 55 (2) of the *Law Society Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) money received as interest or other gain on joint accounts held under section 57.1; and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act is amended by striking out “and (b)” in the last line and substituting “(b) and (b.1)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out “clause (2) (a)” in the fifth line and substituting “clauses (2) (a) and (b.1)”.

(4) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsection:

Investment strategy

(4) In making investments and entering agreements under clauses 56 (1) (a), (d) and

- a) d'une part, il n'est pas besoin d'afficher l'avis visé à l'article 16;

- b) d'autre part, la participation d'un juge de paix visée à l'article 16 et aux paragraphes 18 (1) et (4) n'est pas nécessaire.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le juge de la Division générale qui l'estime nécessaire peut ordonner que deux tableaux de jurés ou plus, notamment des tableaux établis par division en vertu de l'article 22, soient fusionnés en un seul.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Une zone de constitution de jurys établie en vertu de l'alinéa 37 c) est traitée comme un comté distinct pour l'application de la présente loi.

(2) S'il n'existe aucune installation judiciaire dans une zone de constitution de jurys, un juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner aux résidents de la zone qui sont assignés comme jurés à se présenter à un tribunal à l'extérieur de celle-ci.

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) établir des zones de constitution de jurys, lesquelles comprennent des parties de comtés existants, pour l'application de l'article 36.1.

Loi sur le Barreau

49. (1) Le paragraphe 55 (2) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) des sommes d'argent versées sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints détenus aux termes de l'article 57.1;

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «et b)» à la dernière ligne, de «, b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (2) a)» à la quatrième ligne, de «des alinéas (2) a) et b.1)».

(4) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quand il fait des placements et qu'il conclut des ententes en vertu des alinéas 56 (1)

Fusion

Zones de constitution de jurys

Installations judiciaires

Stratégie de placement

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

(e), the board shall use its best efforts to maximize the return to the Foundation within the bounds of prudent financial management.

(5) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1 in investments authorized for the investment of public money under subsection 3 (1) of the *Financial Administration Act* and in such other investments as may be authorized by the regulations;
- (e) to enter into agreements with financial institutions related to the consolidation for investment purposes of funds held on joint accounts under section 57.1 and related to the use of those funds.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The following rules apply to service charges and other fees charged in relation to a joint account held under section 57.1:

- 1. Service charges and other fees that are prescribed by the regulations shall be paid out of the funds of the Foundation.
- 2. Amounts charged for issuing certified cheques against the joint account shall be paid by the member.
- 3. All other service charges and fees shall be paid by the member.

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrue to and become funds of the Foundation and not to any member or any client of any member or to any person claiming through any member or client of a member.

(3.3) Despite subsection (3.2), the Foundation is responsible for all losses resulting from investments and agreements under clauses (1) (d) and (e) and shall ensure that losses in respect of particular investments are paid out of the funds of the Foundation and not out of funds held for the benefit of any client of a member.

(3.4) A member is responsible to his or her clients for the operation of a joint account established by the member under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the member and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

a), d) et e), le conseil fait tout ce qu'il peut pour maximiser le rendement qu'en obtient la Fondation dans les limites d'une gestion financière prudente.

(5) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1 dans des placements autorisés de deniers publics en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'administration financière* et dans tout autre placement autorisé par les règlements;
- e) conclure des ententes avec des établissements financiers qui portent sur la mise en commun, à des fins de placement, des fonds détenus dans des comptes conjoints visés à l'article 57.1 et sur l'utilisation de ces fonds.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent aux frais de services et autres frais imputés à l'égard d'un compte conjoint détenu aux termes de l'article 57.1 :

- 1. Les frais de services et autres frais qui sont prescrits par les règlements sont prélevés sur les fonds de la Fondation.
- 2. Les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint sont payés par le membre.
- 3. Tous les autres frais de services et autres frais sont payés par le membre.

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accroissent au profit de la Fondation, et non des membres ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), la Fondation est responsable des pertes résultant des placements et des ententes visés aux alinéas (1) d) et e), et veille à ce que le montant des pertes relatives à certains placements soit prélevé sur ses fonds propres, et non sur les fonds détenus au profit de clients d'un membre.

(3.4) Tout membre qui a ouvert un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est responsable devant toute personne à l'égard du compte conjoint que dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'ali-

Service
charges

Accounting

Protection
of joint
accounts

Member's
responsi-
bility

Frais de
services

Compta-
bilité

Protection
des comptes
conjointes

Responsa-
bilité du
membre

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général***(7) The Act is amended by adding the following sections:**

Joint trust accounts

57.1 (1) A member who maintains an account to which subsection 57 (1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish it as a joint account in the name of the member and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

Same

(2) The member shall execute such documents as the Foundation considers necessary,

- (a) to permit the financial institution to pay interest accruing on money held in the joint account directly to the Foundation;
- (b) to permit the Foundation to consolidate the funds in the joint account with other funds in which the Foundation has an interest.

Same

(3) The Foundation shall ensure that the member retains the power in his or her relationship with the financial institution in which a joint account is established to deposit funds to and make payments out of the joint account in the same manner as if it were a trust account solely in the name of the member.

Same

(4) Subsections 57 (4) and (5) apply to the joint accounts but subsections 57 (2) and (3) do not.

Immunity

57.2 (1) The Foundation is not liable to any person for any failure of any member to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1 or in respect of any dealing by a member with trust funds and no proceeding shall be commenced against the Foundation in respect thereof.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the board for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

(8) Section 59 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing the information that must be provided to the Foundation when a joint account is established under section 57.1 and prescribing and governing information that must be provided by a

née (1) d) ou e) a fait subir une perte à cette personne.

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

57.1 (1) Le membre qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

Comptes en fiducie conjoints

(2) Le membre signe les documents que la Fondation estime nécessaires aux fins suivantes :

Idem

- a) permettre à l'établissement financier de verser directement à la Fondation les intérêts sur les sommes détenues dans le compte conjoint;
- b) permettre à la Fondation de combiner les fonds détenus dans le compte conjoint avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt.

(3) La Fondation veille à ce que le membre conserve, dans ses relations avec l'établissement financier dans lequel un compte conjoint est ouvert, le pouvoir d'y déposer des fonds et d'y faire des prélèvements comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie au nom du membre seulement.

Idem

(4) Les paragraphes 57 (4) et (5) s'appliquent aux comptes conjoints, mais les paragraphes 57 (2) et (3) ne s'y appliquent pas.

Idem

57.2 (1) La Fondation n'est pas tenue responsable devant toute personne de la non-exécution par un membre des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1, ni des opérations sur des fonds en fiducie qu'elle effectue, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation à cet égard.

Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(8) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis à la Fondation quand un compte conjoint est ouvert aux termes de l'article 57.1, et prescrivant et régissant les renseignements que doit

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

member from time to time in respect of the joint account after it is established.

fournir un membre à l'occasion sur le compte conjoint après qu'il est ouvert.

(9) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

(9) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

10. authorizing investments for the purposes of clause 56 (1) (d);
11. prescribing service charges and other fees, other than amounts charged for issuing certified cheques against the joint account, for the purpose of paragraph 1 of subsection 56 (3.1);
12. designating any or all of the following, or any class or classes thereof, as financial institutions in which joint accounts must be established for the purposes of section 57.1,
 - i. banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
 - ii. registered trust corporations,
 - iii. provincial savings offices.

10. autoriser des placements pour l'application de l'alinéa 56 (1) d);
11. prescrire les frais de services et autres frais, autres que les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint, pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 56 (3.1);
12. désigner comme établissements financiers dans lesquels des comptes conjoints doivent être ouverts pour l'application de l'article 57.1 certains ou l'ensemble des établissements suivants, ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci :
 - i. les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
 - ii. les sociétés de fiducie inscrites,
 - iii. les caisses d'épargne provinciales.

(10) On the day section 389 of the *Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994* comes into force or on the day subsection (9) of this section comes into force, whichever is later, paragraph 12 of section 63 of the *Law Society Act* is amended by adding the following subparagraph:

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 389 de la *Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers* ou, si celui-ci lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) du présent article, la disposition 12 de l'article 63 de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. credit unions and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

- iv. les caisses et les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

*Municipal Elections Act**Loi sur les élections municipales*

50. (1) Section 112 of the *Municipal Elections Act* is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

50. (1) L'article 112 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(2) Clause 113 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 113 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the appointment has been cancelled or the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

- b) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsque la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

(3) Section 113 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) The Act is amended by adding the following section:

114.1 Every deputy returning officer who knowingly puts his or her initials on the back of any paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election is guilty of a corrupt practice and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Clause 116 (f) of the Act is repealed.

(6) Section 116 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(7) Sections 117 and 118 of the Act are repealed and the following substituted:

117. Every person who furnishes false or misleading information to any person whom this Act authorizes to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

118. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(8) The Act is amended by adding the following section:

120.1 If, when a person is convicted of an offence under section 112, 113, 116, 117 or 118, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(9) Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. (1) A person who is convicted of bribery or a corrupt practice,

(3) L'article 113 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

114.1 Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(5) L'alinéa 116 f) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 116 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(7) Les articles 117 et 118 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

117. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir.

118. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

120.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 112, 113, 116, 117 ou 118, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(9) L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Quiconque est déclaré coupable de corruption ou de manœuvre frauduleuse :

Initialling
false ballot

Initiales sur
un bulletin
de vote
irrégulier

Furnishing
false in-
formation

Renseigne-
ments
erronés

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

Incitation à
voter sans
droit

Corrupt
practice

Manœuvre
frauduleuse

Bribery or
corrupt
practice,
effect of
conviction

Corruption
ou manœuvre
frauduleuse,
conséquence

Ministry of the Attorney General

Ministère du Procureur général

	<p>(a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and</p> <p>(b) is ineligible to be nominated for, elected to or appointed to hold any office until the sixth anniversary of the date of the poll.</p>	<p>a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;</p> <p>b) d'autre part, ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à une charge jusqu'au sixième anniversaire de la date du scrutin.</p>	
Office vacant	(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.	(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.	Poste vacant
Exception	(3) If the presiding judge finds that an act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.	(3) Si le juge qui préside estime que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.	Exception
	(10) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election" in the third, fourth and fifth lines.	(10) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse à l'égard d'une élection» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.	
	(11) Subsection 122 (2) of the Act is repealed.	(11) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé.	
	(12) Section 127 of the Act is repealed and the following substituted:	(12) L'article 127 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Removal of candidate	127. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat on the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.	127. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.	Déchéance d'un candidat
Affecting result of election	(2) Where it is determined that a person's act or omission unlawfully affected the result of the election, the court may declare the election void and a new election shall be held.	(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.	Changement du résultat de l'élection
Compensation	(3) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$2,000 per candidate.	(3) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 2 000 \$ par candidat.	Indemnité
Judgment forwarded to clerk	(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality.	(4) Le greffier du tribunal transmet au secrétaire de la municipalité le jugement motivé.	Jugement transmis au secrétaire

Proceedings Against the Crown Act

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

	51. Section 22 of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> is repealed and the following substituted:	51. L'article 22 de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Payment by Crown	22. The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown,	22. Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu, selon le cas :	Paiement par la Couronne

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

- (a) under an order of a court that is final and not subject to appeal;
- (b) under a settlement of a proceeding in a court; or
- (c) under a settlement of a claim that is the subject of a notice of claim under section 7.

- a) de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal;
- b) d'une transaction dans une instance judiciaire;
- c) d'une transaction d'une demande qui fait l'objet d'un avis de demande aux termes de l'article 7.

*Provincial Offences Act**Loi sur les infractions provinciales*

52. (1) Subsection 17.1 (2) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

52. (1) Le paragraphe 17.1 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subss.
17 (1), (3)
and (4) in-
applicable

(2) Subsections 17 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Les paragraphes 17 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-appli-
cation des
par. 17 (1),
(3) et (4)

(2) Section 17.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following sub-sections:

(2) L'article 17.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Proceeding
commenced

(5) The proceeding shall be commenced by filing the certificate of parking infraction in the office of the clerk of the court or the person designated by the regulations.

(5) L'instance est introduite en déposant le procès-verbal d'infraction de stationnement au bureau du greffier du tribunal ou de la personne désignée par les règlements.

Introduction
de l'instance

Notice of
trial

(6) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court or the person designated by the regulations shall give notice to the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

(6) Aussitôt que possible dans les circonstances après l'introduction de l'instance, le greffier du tribunal ou la personne désignée par les règlements avise le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de
procès

Evidence
required at
trial

(7) The court shall not convict the defendant unless the following are presented at the trial:

(7) Le tribunal ne doit pas déclarer le défendeur coupable à moins que les documents suivants ne soient présentés au procès :

Preuve
exigée au
procès

1. If the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.
2. A copy of the notice of trial, with the certificate of the person who issued the notice under subsection (6), stating that the notice was given to the defendant and to the prosecutor and stating the date on which this was done.
3. The certificate of parking infraction.

1. La preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.
2. Une copie de l'avis de procès, accompagnée du certificat de la personne qui a délivré l'avis aux termes du paragraphe (6), énonçant que l'avis a été remis au défendeur et au poursuivant ainsi que la date à laquelle il l'a été.
3. Le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(3) Subsection 18.1.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 18.1.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subss.
18.1 (1), (3)
and (4) in-
applicable

(2) Subsections 18.1 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Les paragraphes 18.1 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-appli-
cation des
par. 18.1
(1), (3) et
(4)

Subss.
17.1 (5), (6)
and (7)
applicable

(2.1) Subsections 17.1 (5), (6) and (7) apply to a proceeding begun under this section.

(2.1) Les paragraphes 17.1 (5), (6) et (7) s'appliquent aux instances introduites aux termes du présent article.

Application
des par. 17.1
(5), (6) et
(7)

Ministry of the Attorney General

Ministère du Procureur général

(4) Clause 20 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by inserting after “17.1 (3)” in the third line “17.1 (5), 17.1 (6)”.

(5) The Act is amended by adding the following section:

66.2 When a person purports to pay a fine by a cheque that the drawee of the cheque refuses to cash and thereby becomes liable to pay a fee in the amount prescribed for the purpose of section 8.1 of the *Financial Administration Act*, the fee shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

(6) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(5) The clerk may complete and file one certificate under this section in respect of two or more fines imposed on the same person.

(7) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) The court shall not make a probation order when an individual has been convicted of an absolute liability offence, unless the order is made in addition to a sentence of imprisonment imposed under section 69 in default of payment of a fine.

Public Institutions Inspection Act

53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed.

Sale of Goods Act

54. Section 5 of the *Sale of Goods Act* is repealed.

Statute of Frauds

55. Section 4 of the *Statute of Frauds* is amended by striking out “or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof” in the tenth, eleventh and twelfth lines.

*Statutory Powers Procedure Act
and other statutes*

56. (1) The definition of “Committee” in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

(4) L’alinéa 20 (1) e.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 1 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «17.1 (3),» à la troisième ligne, de «17.1 (5), 17.1 (6),».

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

66.2 Si une personne entend payer une amende par chèque que le tiré refuse d’encaisser et que, en conséquence, elle est tenue de verser des frais selon le montant prescrit pour l’application de l’article 8.1 de la *Loi sur l’administration financière*, les frais sont réputés une amende aux fins de l’exécution du paiement.

(6) L’article 68 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le greffier peut remplir et déposer un seul certificat aux termes du présent article à l’égard de deux amendes ou plus imposées à la même personne.

(7) L’article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d’ordonnance de probation lorsqu’un particulier a été déclaré coupable d’une infraction entraînant la responsabilité absolue, à moins que l’ordonnance ne vienne s’ajouter à un emprisonnement imposé en vertu de l’article 69 pour défaut de paiement d’une amende.

Loi sur l’inspection des établissements publics

53. La *Loi sur l’inspection des établissements publics* est abrogée.

Loi sur la vente d’objets

54. L’article 5 de la *Loi sur la vente d’objets* est abrogé.

Loi relative aux preuves littérales

55. L’article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* est modifié par suppression de «ou sur la base d’une convention ne devant pas être exécutée dans l’année qui suit sa conclusion,» aux douzième, treizième et quatorzième lignes.

*Loi sur l’exercice des compétences légales
et autres lois*

56. (1) La définition de «Comité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

Fee for re-
fused cheque
collectable
as a fine

More than
one fine

Exception

Frais recou-
vrables
à titre
d’amende

Plus d’une
amende

Exception

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

“hearing” means a hearing in any proceeding; (“audience”)

“proceeding” means a proceeding to which this Act applies. (“instance”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to hear one another; (“audience électronique”)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or agents attend before the tribunal in person; (“audience orale”)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents, whether in written form or by electronic means. (“audience écrite”)

(4) The heading preceding section 2 of the Act and section 2 are repealed.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(7) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Waiver of procedural requirement

4. (1) Any procedural requirement of this Act or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

Same, rules

(2) Any provision of a tribunal’s rules made under section 25.1 may be waived in accordance with the rules.

Disposition of proceeding without hearing

4.1 If the parties consent, the proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Panels, certain matters

4.2 (1) A procedural or interlocutory matter in a proceeding may be heard and determined by a panel consisting of one or more members

«audience» Audience tenue dans le cadre d’une instance. («hearing»)

«instance» Instance à laquelle s’applique la présente loi. («proceeding»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience écrite» Audience tenue au moyen d’un échange de documents, que ce soit sous forme écrite ou électronique. («written hearing»)

«audience électronique» Audience tenue par conférence téléphonique ou par le biais d’une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s’entendre les unes les autres. («electronic hearing»)

«audience orale» Audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants se présentent devant le tribunal en personne. («oral hearing»)

(4) L’intertitre qui précède l’article 2 de la Loi et l’article 2 sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la deuxième ligne, de «Loi».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la première ligne, de «Loi».

(7) L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la présente loi ou de la loi qui donne lieu à une instance.

(2) Il peut être renoncé, conformément aux règles qu’un tribunal adopte en vertu de l’article 25.1, à l’application d’une de celles-ci.

4.1 Si les parties à l’instance y consentent, le tribunal peut rendre une décision sans tenir d’audience, sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l’instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

4.2 (1) Les questions de procédure ou les questions interlocutoires dans une instance peuvent être entendues et jugées par un comité

Renonciation aux exigences en matière de procédure

Idem, règles

Absence d’audience

Comités, certaines questions

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

	of the tribunal, as assigned by the chair of the tribunal.	composé d'un ou de plusieurs membres du tribunal qu'affecte le président de celui-ci.	
Assignment	(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by the Act under which the proceeding arises that the tribunal be representative of specific interests.	(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte des exigences de la loi qui donne lieu à l'instance selon lesquelles le tribunal doit être représentatif d'intérêts précis.	Affectation
Decision of panel	(3) The decision of a majority of the members of a panel, or their unanimous decision in the case of a two-member panel, is the tribunal's decision.	(3) La décision de la majorité des membres du comité, ou leur décision unanime s'il s'agit d'un comité composé de deux membres, est celle du tribunal.	Décision du comité
	(9) The Act is amended by adding the following sections:	(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Expiry of term	4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for the purpose of participating in the decision.	4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision soit rendue, il est réputé maintenu afin de permettre au membre de participer à la décision.	Expiration du mandat
Incapacity of member	4.4 (1) If a member of a tribunal who has participated in a hearing becomes unable, for any reason, to complete the hearing or to participate in the decision, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.	4.4 (1) Si le membre d'un tribunal qui a participé à une audience est empêché pour quelque motif que ce soit de terminer l'audience ou de participer à la décision, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.	Incapacité d'un membre
Other Acts	(2) Subsection (1) does not apply if the Act under which the proceeding arises specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances visées au paragraphe (1).	Autres lois
	(10) The Act is amended by adding the following sections:	(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Written hearings	5.1 (1) A tribunal may hold a written hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.	5.1 (1) Un tribunal peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.	Audiences écrites
Exception	(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party objects.	(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie s'y oppose.	Exception
Documents	(3) In a written hearing, all the parties are entitled to receive every document that the tribunal receives in the proceeding.	(3) Lors d'une audience écrite, toutes les parties ont le droit de recevoir tous les documents que le tribunal reçoit dans le cadre de l'instance.	Documents
Electronic hearings	5.2 (1) A tribunal may hold an electronic hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.	5.2 (1) Un tribunal peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.	Audiences électroniques
Exception	(2) The tribunal shall not hold an electronic hearing if a party satisfies the tribunal that holding an electronic rather than an oral hearing is likely to cause the party significant prejudice.	(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience électronique si une partie le convainc que la tenue d'une audience électronique au lieu d'une audience orale lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.	Exception
Same	(3) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.	Idem
Participants to be able to hear one another	(4) In an electronic hearing, all the parties and the members of the tribunal participating in the hearing must be able to hear one another and any witnesses throughout the hearing.	(4) Lors d'une audience électronique, toutes les parties et tous les membres du tribunal qui participent à l'audience doivent être capables	Capacité des participants de s'entendre les uns les autres

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général***(11) The Act is amended by adding the following section:**Pre-hearing
conferences

5.3 (1) The tribunal may, in accordance with its rules made under section 25.1, and subject to the Act under which the proceeding arises, direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps in the proceeding are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the proceeding.

Who
presides

(2) The chair of the tribunal may designate a member of the tribunal or any other person to preside at the pre-hearing conference.

Orders

(3) A member who presides at a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding, including adding parties.

Disqualifi-
cation

(4) A member who presides at a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not preside at the hearing of the proceeding unless the parties consent.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure

5.4 (1) At any stage of the proceeding before completion of the hearing, the tribunal may, if its rules made under section 25.1 deal with the matter, and subject to the Act under which the proceeding arises, make orders for,

- (a) the exchange of documents;
- (b) the oral or written examination of a party;
- (c) the exchange of witness statements and reports of expert witnesses;
- (d) the provision of particulars;
- (e) any other form of disclosure.

de s'entendre les uns les autres, ainsi que d'entendre les témoins, pendant l'audience.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.3 (1) Le tribunal peut, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

- a) la transaction de tout ou partie des questions en litige;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou la preuve dont il peut être convenu;
- d) les délais dans lesquels des mesures doivent être prises ou entamées dans le cadre de l'instance;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) les autres questions qui peuvent contribuer à une résolution équitable de l'instance de la façon la plus expéditive.

(2) Le président du tribunal peut désigner un membre du tribunal ou une autre personne pour présider la conférence préparatoire à l'audience.

(3) Le membre qui préside la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou opportunes relativement au déroulement de l'instance, y compris joindre des parties.

(4) Le membre qui préside la conférence préparatoire au cours de laquelle les parties essaient de résoudre des questions en litige ne doit pas présider l'instance à moins que les parties y consentent.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.4 (1) À toute étape de l'instance avant la fin de l'audience, le tribunal peut, si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

- a) l'échange de documents;
- b) l'interrogatoire oral ou écrit d'une partie;
- c) l'échange de déclarations des témoins et des rapports des experts;
- d) la fourniture de détails;
- e) toute autre forme de divulgation.

Conférences
prépara-
toires à
l'audience

Président

Ordon-
nances

Inhabilité

Divulgateion

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*Exception,
privileged
information

(2) Subsection (1) does not authorize the making of an order requiring disclosure of privileged information.

(13) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory
authority

(2) A notice of a hearing shall include a reference to the statutory authority under which the hearing will be held.

Oral hearing

(3) A notice of an oral hearing shall include,

- (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing; and
- (b) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the party's absence and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Written
hearing

(4) A notice of a written hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the party notified may object to the hearing being held as a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose;
- (c) a statement that if the party notified neither acts under clause (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Electronic
hearing

(5) A notice of an electronic hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters, if that is the case;
- (c) if clause (b) does not apply, a statement that the party notified may, by satisfying the tribunal that holding the hearing as an electronic hearing is likely to cause the party significant prejudice, require the tribunal to hold the hearing as an oral hearing, and an indication of the procedure to be followed for that purpose; and

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas que soit rendue une ordonnance exigeant la divulgation de renseignements privilégiés.

(13) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience mentionne le texte de loi qui autorise l'audience.

(3) L'avis d'audience orale comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;
- b) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparaît pas à l'audience, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(4) L'avis d'audience écrite comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) une indication portant que la partie recevant l'avis peut s'opposer à ce que l'audience soit écrite (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(5) L'avis d'audience électronique comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) l'indication que le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure, si c'est le cas;
- c) si l'alinéa b) ne s'applique pas, une indication portant que la partie recevant l'avis peut, si elle convainc le tribunal que la tenue d'une audience électronique lui causera vraisemblablement un préjudice considérable, exiger que le tribunal tienne une audience orale, et une indication de la procédure à suivre à cette fin;

Exception,
renseigne-
ments
privilégiésTexte
législatifAudience
oraleAudience
écriteAudience
électronique

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

- (d) a statement that if the party notified neither acts under clause (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

(14) Section 7 of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(15) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same,
written
hearings

(2) Where notice of a written hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (4) (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

Same,
electronic
hearings

(3) Where notice of an electronic hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (5) (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(16) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "A hearing" in the first line and substituting "An oral hearing".

(17) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Written
hearings

(1.1) In a written hearing, members of the public are entitled to reasonable access to the documents submitted, unless the tribunal is of the opinion that clause (1) (a) or (b) applies.

Electronic
hearings

(1.2) An electronic hearing need not be open to the public.

(18) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the second line and substituting "an oral or electronic hearing".

(19) The Act is amended by adding the following section:

Proceedings
involving
similar
questions

9.1 (1) If two or more proceedings before a tribunal involve the same or similar questions of fact, law or policy, the tribunal may,

- (a) combine the proceedings or any part of them, with the consent of the parties;
- (b) hear the proceedings at the same time, with the consent of the parties;

- d) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(14) L'article 7 de la Loi est modifié par insertion, après «d'audience» à la première ligne, de «orale».

(15) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Si un avis d'audience écrite est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (4) b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

Idem, au-
diences
écrites

(3) Si un avis d'audience électronique est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (5) c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

Idem, au-
diences
électro-
niques

(16) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audiences» à la première ligne, de «orales».

(17) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lors d'une audience écrite, les membres du public ont droit à un accès raisonnable aux documents présentés, à moins que le tribunal n'estime que l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

Audiences
écrites

(1.2) Les audiences électroniques n'ont pas besoin d'être ouvertes au public.

Audiences
électro-
niques

(18) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Si deux instances ou plus devant le tribunal portent sur les mêmes questions de fait, de droit ou de politique ou sur des questions de fait, de droit ou de politique semblables, le tribunal peut :

Instances
portant
sur des
questions
semblables

- a) réunir les instances, en totalité ou en partie, avec le consentement des parties;
- b) instruire les instances simultanément, avec le consentement des parties;

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

	<p>(c) hear the proceedings one immediately after the other; or</p> <p>(d) stay one or more of the proceedings until after the determination of another one of them.</p>	<p>c) instruire les instances l'une à la suite de l'autre;</p> <p>d) surseoir à une ou plusieurs de ces instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre d'entre elles.</p>	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to proceedings to which the <i>Consolidated Hearings Act</i> applies.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique la <i>Loi sur la jonction des audiences</i> .	Exception
Same	<p>(3) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to a proceeding if,</p> <p>(a) the Act under which the proceeding arises requires that it be heard in private; or</p> <p>(b) the tribunal is of the opinion that clause 9 (1) (a) or (b) applies to the proceeding.</p>	<p>(3) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une instance si, selon le cas :</p> <p>a) la loi qui donne lieu à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos;</p> <p>b) le tribunal estime que l'alinéa 9 (1) a) ou b) s'applique à l'instance.</p>	Idem
Conflict, consent requirements	(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if the Act under which the proceeding arises allows the tribunal to combine the proceedings or hear them at the same time without the consent of the parties.	(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance autorise le tribunal à réunir les instances ou à les entendre simultanément sans le consentement des parties.	Incompatibilité, consentement exigé
Use of same evidence	(5) If the parties to the second-named proceeding consent, the tribunal may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time under clause (1) (b).	(5) Si les parties à la deuxième instance y consentent, le tribunal peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est entendue simultanément en vertu de l'alinéa (1) b).	Utilisation de la même preuve
	(20) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	(20) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Right to counsel	10. A party to a proceeding may be represented by counsel or an agent.	10. Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un avocat ou un représentant.	Droit à l'avocat
Examination of witnesses	<p>10.1 A party to a proceeding may, at an oral or electronic hearing,</p> <p>(a) call and examine witnesses and present evidence and submissions; and</p> <p>(b) conduct cross-examinations of witnesses at the hearing reasonably required for a full and fair disclosure of all matters relevant to the issues in the proceeding.</p>	<p>10.1 Les parties à une instance peuvent, à l'audience orale ou électronique :</p> <p>a) appeler et interroger des témoins, présenter leur preuve et faire des observations;</p> <p>b) contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.</p>	Interrogatoire des témoins
	(21) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".	(21) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la quatrième ligne, de «orale ou électronique».	
	(22) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".	(22) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «ordonné» à la première ligne, de «à l'audience orale».	
	(23) Clauses 12 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "a hearing" wherever it occurs and substituting in each case "an oral or electronic hearing".	(23) Les alinéas 12 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par insertion, après «l'audience» partout où ce terme figure, de «orale ou électronique».	

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

(24) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the prescribed form (in English or French) and,

- (a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her;
- (b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal.

(3) The summons shall be served personally on the person summoned.

(3.1) The person summoned is entitled to receive the same fees or allowances for attending at or otherwise participating in the hearing as are paid to a person summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

(25) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) may issue a warrant against a person if the judge is satisfied that,

- (a) a summons was served on the person under this section;
- (b) the person has failed to attend or to remain in attendance at the hearing (in the case of an oral hearing) or has failed otherwise to participate in the hearing (in the case of an electronic hearing) in accordance with the summons; and
- (c) the person's attendance or participation is material to the ends of justice.

(4.1) The warrant shall be in the prescribed form (in English or French), directed to any police officer, and shall require the person to be apprehended anywhere within Ontario, brought before the tribunal forthwith and,

- (a) detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness is no longer required; or
- (b) in the judge's discretion, released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for attendance or participation to give evidence.

(26) Subsections 12 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(24) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'assignation délivrée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite (en français ou en anglais) et est conforme aux conditions suivantes :

- a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;
- b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal.

(3) L'assignation est signifiée à personne à son destinataire.

(3.1) La personne assignée à comparaître ou qui participe à un autre titre à l'audience a droit aux mêmes indemnités qu'une personne assignée à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(25) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut décerner un mandat à l'endroit d'une personne s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) une assignation a été signifiée à la personne en vertu du présent article;
- b) la personne n'a pas assisté ou n'est pas restée à l'audience (dans le cas d'une audience orale) ou n'a pas participé de quelque autre façon à l'audience (dans le cas d'une audience électronique) comme le requiert l'assignation;
- c) la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite.

(4.1) Le mandat est rédigé selon la formule prescrite (en français ou en anglais), est adressé à un agent de police et exige que la personne soit arrêtée n'importe où en Ontario, qu'elle soit amenée devant le tribunal sans délai et que, selon le cas :

- a) elle soit détenue selon les instructions du juge jusqu'à ce que sa présence comme témoin ne soit plus nécessaire;
- b) à la discrétion du juge, elle soit mise en liberté sur engagement, garanti ou non par un cautionnement, de se présenter ou de participer comme témoin.

(26) Les paragraphes 12 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form and
service of
summons

Forme et
signifi-
cation des
assignations

Same

Idem

Fees and
allowances

Indemnités
de témoin

Bench
warrant

Mandat
d'amener

Same

Idem

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Proof of service	(5) Service of a summons may be proved by affidavit in an application to have a warrant issued under subsection (4).	(5) La signification de l'assignation peut être prouvée par affidavit dans une requête présentée en vue d'obtenir un mandat aux termes du paragraphe (4).	Preuve de la signification
Certificate of facts	(6) Where an application to have a warrant issued is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal or, if the tribunal consists of more than one person, the chair of the tribunal may certify to the judge the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person summoned is material to the ends of justice, and the judge may accept the certificate as proof of the facts.	(6) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un mandat est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou du président d'un tribunal constitué de plusieurs personnes, quant aux faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne assignée à comparaître est essentielle afin que justice soit faite.	Attestation des faits
Same	(7) Where the application is made by a party to the proceeding, the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person is material to the ends of justice may be proved by the party's affidavit.	(7) Lorsqu'une requête est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de la partie.	Idem
	(27) Clause 13 (b) of the Act is amended by striking out "being in attendance as a witness at a hearing" in the first and second lines and substituting "being in attendance as a witness at an oral hearing or otherwise participating as a witness at an electronic hearing".	(27) L'alinéa 13 b) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou participant de quelque autre façon comme tel à l'audience électronique».	
	(28) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".	(28) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».	
	(29) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.	(29) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.	
	(30) The Act is amended by adding the following section:	(30) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Use of previously admitted evidence	15.1 (1) The tribunal may treat previously admitted evidence as if it had been admitted in a proceeding before the tribunal, if the parties to the proceeding consent.	15.1 (1) Le tribunal peut traiter la preuve déjà admise comme si elle avait été admise dans le cadre d'une instance devant le tribunal, si les parties à l'instance y consentent.	Utilisation de la preuve déjà admise
Definition	(2) In subsection (1), "previously admitted evidence" means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection,	(2) Au paragraphe (1), «preuve déjà admise» s'entend de la preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe :	Définition
	(a) in another proceeding to which this Act applies;	a) dans le cadre d'une autre instance à laquelle s'applique la présente loi;	
	(b) in a proceeding to which this Act does not apply that is before an Ontario court or a court or other tribunal outside Ontario.	b) dans le cadre d'une instance à laquelle la présente loi ne s'applique pas et qui est devant un tribunal de l'Ontario ou un tribunal judiciaire ou administratif en dehors de l'Ontario.	
	(31) The Act is amended by adding the following section:	(31) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Witness panels	15.2 A tribunal may receive evidence from panels of witnesses composed of two or more persons, if the parties have first had an opportunity to make submissions in that regard.	15.2 Le tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins composés de deux personnes ou plus si les parties ont d'abord eu l'occasion de faire des observations à cet égard.	Tableaux de témoins
	(32) The Act is amended by adding the following section:	(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Interim decisions and orders	16.1 (1) A tribunal may make interim decisions and orders.	16.1 (1) Le tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.	Décisions et ordonnances provisoires
Conditions	(2) A tribunal may impose conditions on an interim decision or order.	(2) Le tribunal peut assujettir ses décisions ou ordonnances provisoires à des conditions.	Conditions
Reasons	(3) An interim decision or order need not be accompanied by reasons.	(3) Les décisions ou ordonnances provisoires n'ont pas besoin d'être accompagnées de motifs.	Motifs
	(33) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:	(33) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Interest	(2) A tribunal that makes an order for the payment of money shall set out in the order the principal sum, and if interest is payable, the rate of interest and the date from which it is to be calculated.	(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de paiement d'une somme d'argent énonce dans l'ordonnance le montant du principal et, si des intérêts sont payables, le taux d'intérêt et la date à partir de laquelle il doit être calculé.	Intérêt
	(34) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(34) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Notice of decision	18. (1) The tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons if any have been given,	18. (1) Le tribunal envoie à chaque partie qui a participé à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitive, accompagnée des motifs, le cas échéant :	Avis de la décision
	(a) by regular lettermail;	a) soit par courrier ordinaire;	
	(b) by electronic transmission;	b) soit par transmission électronique;	
	(c) by telephone transmission of a facsimile; or	c) soit par télécopie;	
	(d) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1.	d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1.	
Use of mail	(2) If the copy is sent by regular lettermail, it shall be sent to the most recent addresses known to the tribunal and shall be deemed to be received by the party on the fifth day after the day it is mailed.	(2) Si la copie est envoyée par courrier ordinaire, elle est envoyée à la partie à sa dernière adresse connue du tribunal et la partie est réputée l'avoir reçue le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.	Courrier
Use of electronic or telephone transmission	(3) If the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day after it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.	(3) Si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le lendemain de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.	Transmission électronique ou télécopie
Use of other method	(4) If the copy is sent by a method referred to in clause (1)(d), the tribunal's rules made under section 25.1 govern its deemed day of receipt.	(4) Si la copie est envoyée par une méthode visée à l'alinéa (1) d), les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 régissent le jour de réception réputé.	Autre méthode
Failure to receive copy	(5) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2), (3) or (4), as the case may be, does not apply.	(5) Si une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie, par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, qu'après la date de réception réputée, le paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas, ne s'applique pas.	Non-réception de la copie
	(35) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	(35) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Enforcement of orders	19. (1) A certified copy of a tribunal's decision or order in a proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.	19. (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans le cadre d'une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie et, dès le dépôt, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée à ce titre.	Exécution des ordonnances
Notice of filing	(2) A party who files an order under subsection (1) shall notify the tribunal within 10 days after the filing.	(2) La partie qui dépose une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en avise le tribunal dans les 10 jours qui suivent le dépôt.	Avis de dépôt
Order for payment of money	(3) On receiving a certified copy of a tribunal's order for the payment of money, the sheriff shall enforce the order as if it were an execution issued by the Ontario Court (General Division).	(3) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, le shérif exécute l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale).	Ordonnance de paiement d'une somme d'argent
	(36) The Act is amended by adding the following sections:	(36) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Correction of errors	21.1 A tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation or similar error made in its decision or order.	21.1 Le tribunal peut en tout temps corriger une erreur typographique, une erreur de calcul ou une erreur semblable dans sa décision ou son ordonnance.	Correction d'erreurs
Power to review	21.2 (1) A tribunal may, if it considers it advisable, review all or part of its own decision or order, in accordance with its rules made under section 25.1, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.	21.2 (1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.	Pouvoir de réexamen
Time for review	(2) The review shall take place within a reasonable time after the decision or order is made.	(2) Le réexamen est effectué dans un délai raisonnable après que la décision ou l'ordonnance est rendue.	Délai impart
Conflict	(3) In the event of a conflict between this section and any other Act, the other Act prevails.	(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre loi, cette dernière l'emporte.	Incompatibilité
	(37) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(37) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Limitation on examination	(2) A tribunal may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness where it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.	(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.	Limite imposée à l'interrogatoire
	(38) The Act is amended by adding the following section:	(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Rules	25.1 (1) A tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.	25.1 (1) Le tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.	Règles
Application	(2) The rules may be of general or particular application.	(2) Les règles peuvent être d'application générale ou particulière.	Champ d'application
Consistency with Acts	(3) The rules shall be consistent with this Act and with the other Acts to which they relate.	(3) Les règles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois auxquelles elles se rapportent.	Compatibilité avec les lois

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Public access	(4) The tribunal shall make the rules available to the public in English and in French.	(4) Le tribunal met ses règles à la disposition du public en français et en anglais.	Accès au public
Regulations Act	(5) Rules adopted under this section are not regulations as defined in the <i>Regulations Act</i> .	(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	<i>Loi sur les règlements</i>
Additional power	(6) The power conferred by this section is in addition to any power to adopt rules that the tribunal may have under another Act.	(6) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute à tout pouvoir d'adoption de règles qu'une autre loi peut conférer au tribunal.	Pouvoir additionnel
	(39) The heading preceding section 26 of the Act is repealed.	(39) L'intertitre qui précède l'article 26 de la Loi est abrogé.	
	(40) Sections 26 to 31 of the Act are repealed.	(40) Les articles 26 à 31 de la Loi sont abrogés.	
	(41) The Act is amended by adding the following section:	(41) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purpose of section 12.	26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de l'article 12.	Règlements
	(42) Section 32 of the Act is amended by striking out "and of rules made under section 33" in the fifth line.	(42) L'article 32 de la Loi est modifié par substitution, à «, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent» aux première et deuxième lignes, de «l'emporte».	
	(43) Sections 33 and 34 of the Act are repealed.	(43) Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.	
	(44) Forms 1 and 2 of the Act are repealed.	(44) Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.	

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

57. (1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is further amended by striking out "Part I of" in the first line.

57. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is amended by striking out "Part I of" in the first line.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

*Farm Implements Act**Loi sur les appareils agricoles*

58. Subsection 5 (12) of the *Farm Implements Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

58. Le paragraphe 5 (12) de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

*Hospital Labour Disputes Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

59. Section 18 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

59. L'article 18 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Ministry of the Attorney General

Ministère du Procureur général

Livestock, Poultry and Honey Bee
Protection Act

Loi sur la protection du bétail, de la volaille
et des abeilles

60. Subsection 13 (7) of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

60. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Theatres Act

Loi sur les cinémas

61. Subsection 3 (11) of the *Theatres Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

61. Le paragraphe 3 (11) de la *Loi sur les cinémas* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Substitute Decisions Act, 1992

Loi de 1992 sur la prise de décisions
au nom d'autrui

62. (1) Section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

62. (1) L'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee may issue a certificate showing that the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(8) Le Tuteur et curateur public peut délivrer un certificat indiquant qu'il est le tuteur légal aux biens de la personne.

Certificat

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recitals

36.1 A recital, in a document executed by the Public Guardian and Trustee, that the Public Guardian and Trustee is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

36.1 Un énoncé, dans un document passé par le Tuteur et curateur public, portant que celui-ci est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue la preuve des faits qui y sont énoncés en l'absence de preuve contraire.

Énoncés

Succession Law Reform Act

Loi portant réforme du droit des successions

63. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the *Succession Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

63. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preferential
share of
spouse

(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

(1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Part préférentielle du conjoint

Same

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the preferential share absolutely.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la part préférentielle en pleine propriété.

Idem

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Same	<p>(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,</p> <p>(a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than the preferential share, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which the preferential share exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;</p> <p>(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than the preferential share, subsections (1) and (2) do not apply.</p> <p>(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendance survivent au défunt :</p> <p>a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette inférieure à la part préférentielle, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre la part préférentielle et cette valeur, le cas échéant;</p> <p>b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette supérieure à la part préférentielle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.</p> <p>(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Idem
Preferential share	<p>(5) The preferential share is the amount prescribed by a regulation made under subsection (6).</p>	<p>(5) La part préférentielle est le montant prescrit par un règlement pris en application du paragraphe (6).</p>	Part préférentielle
Regulation	<p>(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the preferential share.</p> <p>(3) Section 45 of the Act, as amended by subsections (1) and (2) of this section, applies to the estates of persons who die on or after the date subsections (1) and (2) come into force. Section 45 as it read immediately before that date applies to the estates of persons who die before that date.</p> <p>(4) The definition of "plan" in section 50 of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>"plan" means,</p> <p>(a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries,</p> <p>(b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term, or</p> <p>(c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement of a class that is prescribed for the purposes of this Part by a regulation made under section 53.1,</p>	<p>(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la part préférentielle.</p> <p>(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique aux successions de personnes qui décèdent à la date de l'entrée en vigueur de ces paragraphes ou par la suite. L'article 45, tel qu'il existait immédiatement avant cette date, s'applique aux successions de personnes qui décèdent avant cette date.</p> <p>(4) La définition de «régime» à l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«régime» Selon le cas :</p> <p>a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d'aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d'autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d'un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu'ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,</p> <p>b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou d'une rente à terme fixe ou variable,</p> <p>c) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente partie par un règlement pris en application de l'article 53.1.</p>	Règlement

Ministry of the Attorney General

Ministère du Procureur général

and includes a retirement savings plan, a retirement income fund and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. ("régime")

(5) Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Regulations

53.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of funds, trusts, schemes, contracts or arrangements for the purposes of this Part.

Application to retirement income funds

54.1 (1) This Part applies to the designation of a beneficiary of a retirement income fund, whether the designation was made before or after the effective date, and even if the participant who made the designation died before the effective date.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Part as it read immediately before the effective date continues to apply in a particular case if applying the Part as it read after the effective date would,

- (a) change the result in a proceeding in which a judgment or final order was made before the effective date, even if the judgment or order is subject to appeal; or
- (b) make a person liable to repay or account for retirement income fund proceeds received or paid by the person before the effective date.

Definition

(3) In this section, "effective date" means the date on which the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 received Royal Assent.

Commencement

64. (1) Except as otherwise provided in this section, this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 43 (1), (2) and (3) come into force on the day subsection 42 (4) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

Same

(3) Sections 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 and 61 and subsections 63 (1), (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan»)

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

53.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de fonds, de fiducies, de régimes, de contrats ou d'ententes pour l'application de la présente partie.

Application aux fonds de revenu de retraite

54.1 (1) La présente partie s'applique à la désignation de bénéficiaires d'un fonds de revenu de retraite, que la désignation ait été faite avant ou après la date de prise d'effet, et même si le participant qui a fait la désignation est décédé avant la date de prise d'effet.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant la date de prise d'effet, continue de s'appliquer dans tout cas particulier où le fait d'appliquer la partie telle qu'elle existait après la date de prise d'effet :

- a) soit modifierait le résultat d'une instance à l'issue de laquelle un jugement ou une ordonnance définitif a été rendu avant la date de prise d'effet, même si le jugement ou l'ordonnance est susceptible d'appel;
- b) soit obligerait une personne à rembourser le produit du fonds de revenu de retraite reçu ou payé par elle avant la date de prise d'effet, ou à en rendre compte.

Définition

(3) Dans le présent article, «date de prise d'effet» s'entend de la date où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

64. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 43 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (4) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Les articles 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 et 61 et les paragraphes 63 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Ministry of the Attorney General**Ministère du Procureur général*

Same (4) Subsections 52 (1), (2) and (4) come into force on the day subsection 1 (9) of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force.

(4) Les paragraphes 52 (1), (2) et (4) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (9) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

Idem

Same (5) Section 62 comes into force on the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

(5) L'article 62 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

PART III
MINISTRY OF CITIZENSHIP

PARTIE III
MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

*Human Rights Code**Code des droits de la personne*

65. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out "a board of inquiry" in the first line and substituting "the board of inquiry".

65. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(2) Subsections 11 (3), 17 (2) and (3) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(2) Les paragraphes 11 (3), 17 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(3) Subsection 17 (4) of the Code is amended by striking out "does not warrant the appointment of a board of inquiry" in the third and fourth lines and substituting "does not warrant the subject-matter of the complaint being referred to the board of inquiry".

(3) Le paragraphe 17 (4) du Code est modifié par substitution, à «ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête» aux troisième et quatrième lignes, de «ne justifient pas que la question faisant l'objet de la plainte soit renvoyée à la commission d'enquête».

(4) Subsections 24 (2) and (3) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(4) Les paragraphes 24 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(5) Section 24.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(5) L'article 24.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(6) Clause 29 (i) of the Code is repealed and the following substituted:

(6) L'alinéa 29 i) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) to enforce this Act and orders of the board of inquiry.

i) exécuter la présente loi et les ordonnances de la commission d'enquête.

(7) Subsection 33 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 33 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and may endeavour to effect a settlement.

(1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

Enquête sur une plainte

(8) Subsection 33 (5) of the Code is amended by striking out "the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry" in the sixth and seventh lines and substituting "the Commission may refer the matter to the board of inquiry".

(8) Le paragraphe 33 (5) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(9) Subsection 33 (6) of the Code is amended by striking out "the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry" in the third and fourth lines and substituting "the

(9) Le paragraphe 33 (6) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux deuxième, troisième et

Investigation of complaints

*Ministry of Citizenship**Ministère des Affaires civiles*

Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(10) Section 35 of the Code is repealed and the following substituted:

35. (1) There shall be a board of inquiry for the purposes of this Act composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The members of the board of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the board of inquiry from among the members of the board of inquiry.

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the board of inquiry may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) The board of inquiry may make rules regulating its practice and procedure and generally for the conduct and management of its affairs and such rules are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) The chair of the board of inquiry may appoint panels composed of one or more members of the board to hold hearings in the place of the full board wherever the board of inquiry is required to hold a hearing under this Act and, where a panel holds a hearing, the panel has all the powers and duties, except the power in subsection (5), given to the board of inquiry under this Act.

(7) The chair of the board shall designate one member of each panel to preside over the panel's hearings.

(8) Where a panel of the board is unable for any reason to exercise the powers under section 39 or 41, the chair of the board of inquiry may assign another panel in its place.

(11) Any hearing commenced by a board of inquiry appointed under the *Human Rights Code* as it read immediately before the coming into force of subsection (10) of this section may be continued to its conclusion as if subsection (10) were not in force.

(12) Subsection 36 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

quatrième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(10) L'article 35 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Est constituée une commission d'enquête pour l'application de la présente loi, composée des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les membres de la commission d'enquête reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de la commission d'enquête parmi ses membres.

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la commission d'enquête peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(5) La commission d'enquête peut adopter des règles régissant sa pratique et sa procédure et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion de ses affaires. Ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le président de la commission d'enquête peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres de la commission pour tenir des audiences à la place de la commission plénière lorsque la commission d'enquête est tenue de tenir une audience aux termes de la présente loi. Lorsqu'un comité tient une audience, il a les pouvoirs et obligations, sauf le pouvoir visé au paragraphe (5), que la présente loi attribue à la commission d'enquête.

(7) Le président de la commission d'enquête désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

(8) Si un comité de la commission d'enquête est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 39 ou 41, le président de la commission d'enquête peut affecter un autre comité pour le remplacer.

(11) Toute audience commencée par une commission d'enquête constituée aux termes du *Code des droits de la personne* tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10) du présent article peut être menée à bien comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

(12) Le paragraphe 36 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board of inquiry

Remuneration

Chair, vice-chair

Employees

Rules

Panels

Person designated to preside over panel

Reassignment of panel

Commission d'enquête

Rémunération

Présidence, vice-présidence

Employés

Règles

Comités

Personne désignée à la présidence du comité

Nouveau comité

*Ministry of Citizenship**Ministère des Affaires civiques*

Referred to
board of
inquiry

(1) Where the Commission does not effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may refer the subject-matter of the complaint to the board of inquiry.

(13) Subsection 36 (2) of the Code is amended by striking out "Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry" in the first, second and third lines and substituting "Where the Commission decides to not refer the subject-matter of a complaint to the board of inquiry".

(14) Section 38 of the Code is repealed.

(15) Subsection 39 (1) of the Code is amended by striking out "on which the members were appointed" in the second-last and last lines and substituting "on which the subject-matter of the complaint was referred to the board".

(16) Subsection 39 (2) of the Code is amended by striking out "a board of inquiry" in the first and second lines and substituting "the board of inquiry".

(17) Subsection 39 (4) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board".

(18) Section 39 of the Code is amended by adding the following subsection:

(6) A member of the board of inquiry hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(19) Section 40 of the Code is repealed.

(20) Subsection 41 (2) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board of inquiry".

(21) Subsection 41 (3) of the Code is repealed.

(22) Subsections 41.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking

Renvoi
d'une
plainte à la
commission
d'enquête

(1) Si la Commission n'amène pas les parties à accepter un règlement de la plainte et qu'il lui semble que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête.

(13) Le paragraphe 36 (2) du Code est modifié par substitution, à «Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Si la Commission décide de ne pas renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête».

(14) L'article 38 du Code est abrogé.

(15) Le paragraphe 39 (1) du Code est modifié par substitution, à «les membres ont été nommés» aux deux dernières lignes, de «la question faisant l'objet de la plainte a été renvoyée à la commission d'enquête».

(16) Le paragraphe 39 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(17) Le paragraphe 39 (4) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(18) L'article 39 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les membres de la commission d'enquête qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude de la question faisant l'objet de l'enquête. Ils ne doivent communiquer directement ou indirectement avec personne, notamment une partie ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(19) L'article 40 du Code est abrogé.

(20) Le paragraphe 41 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(21) Le paragraphe 41 (3) du Code est abrogé.

(22) Les paragraphes 41.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont

Members at
hearing not
to have taken
part in inves-
tigation, etc.

Les membres
siègent
sans connais-
sances
antérieures

*Ministry of Citizenship**Ministère des Affaires civiles*

out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(23) Subsections 42 (1), 44 (1) and 45 (2) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(24) Section 46 of the Code is amended by adding the following definition:

“board of inquiry” means the board of inquiry established under section 35. (“commission d’enquête”)

(25) Section 48 of the Code is amended by adding the following clauses:

- (c) prescribing time limits for the production of documents and things requested in an investigation under clause 33 (3) (b);
- (d) prescribing procedures for carrying out an investigation under section 33;
- (e) prescribing matters that the Commission shall consider in deciding whether or not to endeavour to effect a settlement under subsection 33 (1).

Commence-
ment

66. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 65 (25) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

Ministry of Community and Social Services Act

67. Subsection 15 (5) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

Term of
office

(5) The initial term of office of each member of the Board of Review is three years and any additional term is a maximum of three years.

Commence-
ment

68. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

modifiés par substitution, à «une commission d’enquête» partout où l’expression figure, de «la commission d’enquête».

(23) Les paragraphes 42 (1), 44 (1) et 45 (2) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d’enquête» partout où l’expression figure, de «la commission d’enquête».

(24) L’article 46 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commission d’enquête» La commission d’enquête constituée aux termes de l’article 35. («board of inquiry»)

(25) L’article 48 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) prescrire les délais impartis pour la production de documents et d’objets exigés dans une enquête en vertu de l’alinéa 33 (3) b);
- d) prescrire les modalités à suivre pour faire une enquête aux termes de l’article 33;
- e) prescrire les questions dont la Commission tient compte lorsqu’elle décide si elle doit ou non tenter d’amener les parties à accepter un règlement en vertu du paragraphe 33 (1).

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 65 (25) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE IV
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

67. Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les membres de la Commission de révision ont un mandat initial de trois ans et tout mandat additionnel est de trois ans au maximum.

Entrée en
vigueur

Idem

Durée du
mandat

Entrée en
vigueur

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS

Amusement Devices Act

69. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 19 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) Subsections 19 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

Boilers and Pressure Vessels Act

70. (1) Section 1 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the chief inspector".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(5) Clause 42 (r) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by striking out "chief inspector" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE

Loi sur les attractions

69. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les attractions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 19 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

70. (1) L'article 1 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre de l'inspecteur en chef.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 42 r) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «inspecteur en chef» partout où figure cette expression, de «directeur» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

*Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

71. (1) The definition of “resident Canadian” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out clause (c) and substituting the following:

71. (1) La définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par substitution de ce qui suit à l’alinéa c) :

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada.

(c) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contents of articles

(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out the prescribed information.

(1) Les statuts constitutifs sont rédigés selon la formule prescrite et comportent les renseignements prescrits.

Contenu des statuts

(3) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporate names

(2) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name that is in,

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la dénomination sociale de la société peut être :

Dénomination sociale

(a) an English form only;

a) anglaise seulement;

(b) a French form only;

b) française seulement;

(c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form;

c) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont utilisés ensemble;

(d) a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately.

d) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont équivalents mais utilisés séparément.

Same

(2.1) A corporation that has a form of name described in clause (2) (d) may be legally designated by the French or English version of its names.

(2.1) La société dont la dénomination sociale correspond à la forme visée à l’alinéa (2) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa dénomination sociale.

Idem

(4) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registered office

(1) A corporation shall at all times have a registered office at the location specified in its articles, in a resolution made under subsection (3) or in a special resolution made under subsection (4).

(1) La société maintient en permanence un siège social à l’adresse précisée dans ses statuts, dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4).

Siège social

(5) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Change of location

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township.

(3) La société peut, au moyen d’une résolution de ses administrateurs, changer l’adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique.

Changement d’adresse

Change of municipality, etc.

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario.

(4) La société peut, au moyen d’une résolution spéciale, déplacer son siège social d’une municipalité ou d’un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

Changement de municipalité

(6) Section 42 of the Act is amended by striking out “issue” wherever it occurs.

(6) L’article 42 de la Loi est modifié par suppression de «à l’émission,» partout où cette expression figure.

(7) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*Delivery of
a security

(1) Delivery of a security to a purchaser occurs when,

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security certificate;
- (b) the purchaser's broker acquires possession of a security certificate specially endorsed or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security certificate in the broker's possession as belonging to the purchaser;
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser;
- (e) an uncertificated security is registered or recorded in the name of the purchaser in records maintained by or on behalf of the issuer;
- (f) with respect to a security shown in the records of a clearing agency, if the purchaser is a participant in the clearing agency, an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85; or
- (g) with respect to a security shown in the records of the clearing agency, if the purchaser's broker is a participant in the clearing agency,
 - (i) an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85,
 - (ii) the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser, and
 - (iii) a security interest described in subsection 85 (1.1) is no longer attached to the security.

(8) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the contract governing participation in a clearing agency includes provisions that constitute a security agreement creating a security interest in securities transferred or pledged to a participant in accordance with subsection (1) and that security interest is perfected, the security interest in the securities shall, regardless of the order of perfection, have priority over any interest, including a security interest of,

Priority

(1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession du certificat de valeur mobilière;
- b) son courtier prend possession du certificat de valeur mobilière, qu'il soit émis au nom de l'acquéreur ou endossé spécialement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois le certificat de valeur mobilière en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;
- e) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte;
- f) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si l'acquéreur est membre de l'agence, une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85;
- g) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si le courtier de l'acquéreur est membre de l'agence :
 - (i) une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85,
 - (ii) le courtier, une fois en possession de la valeur mobilière, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur,
 - (iii) la sûreté visée au paragraphe 85 (1.1) ne grève plus la valeur mobilière.

(8) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le contrat régissant la participation à l'agence de compensation contient des dispositions qui constituent un contrat de sûreté grevant d'une sûreté des valeurs mobilières transférées ou données en gage à un membre conformément au paragraphe (1) et que la sûreté est rendue opposable, la sûreté sur les valeurs mobilières a, sans égard au moment où elle a été rendue opposable, priorité sur tout intérêt, notamment une sûreté :

Livraison
de valeurs
mobilières

Priorité

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

- (a) the participant;
- (b) a purchaser whose broker is the participant; or
- (c) any other person claiming from or under the participant.

- a) soit du membre;
- b) soit de l'acquéreur dont le courtier est le membre;
- c) soit de tout ayant droit du membre.

(9) Subsections 85 (5) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 85 (5) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Possession

(5) A participant depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a participant which is a transferee or pledgee of a security under this section, shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

(5) Le membre qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou qui est le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage, selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Possession

Error in records

(7) The fact that entries in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to persons adversely affected thereby.

(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne sont pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence vis-à-vis des personnes lésées par ce fait.

Erreur au registre

Conflict with other Acts

(7.1) If there is conflict between subsection (1.1) and another provision of this Act or the *Personal Property Security Act*, subsection (1.1) prevails.

(7.1) Le paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Incompatibilité

(10) Subsection 85 (8) of the Act is amended by adding the following definition:

(10) Le paragraphe 85 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“participant” means a person for whom the clearing agency maintains an account in which entries may be made to effect a transfer or pledge of a security. (“membre”)

«membre» Personne pour laquelle l'agence de compensation tient un compte dans lequel des inscriptions peuvent être effectuées aux fins du transfert ou de la mise en gage d'une valeur mobilière. («participant»)

(11) Subsection 115 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(11) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Board of directors

(2) A corporation shall have a board of directors which shall consist of,

(2) La société a un conseil d'administration qui se compose :

Conseil d'administration

(12) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed directors

(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la société est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

Administrateurs réputés

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply to,

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;

(b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

(13) Subsection 119 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

(2) Until the first meeting of shareholders, the resignation of a director named in the articles shall not be effective unless at the time the resignation is to become effective a successor has been elected or appointed.

(14) Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent required

(9) The election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing on or within 10 days after the date of the election or appointment.

(15) Subsection 125 (5) of the Act is amended by striking out "ten" in the fifth line and substituting "15".

(16) Subsection 127 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (i) and by adding the following clause:

(i.1) approve an amalgamation under section 177 or an amendment to the articles under subsection 168 (2) or (4); or

(17) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Off-site records

(3) A corporation may keep all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office by means of a computer terminal or other electronic technology.

(18) Subclause 148 (1) (a) (iii) of the Act is amended by inserting after "\$2,500,000" and after "\$5,000,000" in each case "or such other amount as may be prescribed".

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, l'administrateur-séquestre ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de forcer l'exécution d'un contrat de sûreté ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

(13) Le paragraphe 119 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Jusqu'à la première assemblée des actionnaires, la démission d'un administrateur désigné dans les statuts ne prend effet que si, au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur a été élu ou nommé.

(14) L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) L'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit le jour même ou dans les 10 jours qui suivent.

(15) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dix» à la cinquième ligne, de «15».

(16) Le paragraphe 127 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i.1) approuver une fusion en vertu de l'article 177 ou une modification des statuts en vertu du paragraphe 168 (2) ou (4);

(17) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La société peut conserver la totalité ou une partie des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures de bureau au siège social au moyen d'un terminal informatique ou d'un autre moyen électronique.

(18) Le sous-alinéa 148 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «2 500 000 \$» et après «5 000 000 \$», de «ou l'autre montant prescrit».

Démission

Consentement exigé

Dossiers conservés ailleurs

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(19) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) and the corporation is an offering corporation, the security holder shall give the Commission reasonable notice thereof and the Commission is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(20) Clauses 168 (1) (b) and (f) of the Act are repealed.

(21) Clause 177 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating holding corporation.

(22) Clause 177 (2) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(23) Subsection 182 (7) of the Act is repealed.

(24) Subsections 185 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

Court order

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance upon such terms and conditions as the court thinks fit and, if the corporation is an offering corporation, notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Commission.

Commission may appear

(32) The Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31), if the corporation is an offering corporation.

(25) Clause 238 (1) (f) of the Act is repealed.

(26) Clause 238 (2) (i) of the Act is repealed.

(27) Clauses 240 (2) (a) and (c) of the Act are repealed.

(28) Clause 240 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal statute or

(19) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Si le détenteur de valeurs mobilières présente une requête aux termes du paragraphe (1) et que la société est une société faisant appel au public, il en donne avis à la Commission dans un délai raisonnable et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(20) Les alinéas 168 (1) b) et f) de la Loi sont abrogés.

(21) L'alinéa 177 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(22) L'alinéa 177 (2) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées.

(23) Le paragraphe 182 (7) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 185 (31) et (32) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée n'y donne pas ouverture. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et, si la société est une société faisant appel au public, un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés à la Commission.

Ordonnance du tribunal

(32) La Commission peut nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31), si la société est une société faisant appel au public.

Droit de la Commission de comparaître

(25) L'alinéa 238 (1) f) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 238 (2) i) de la Loi est abrogé.

(27) Les alinéas 240 (2) a) et c) de la Loi sont abrogés.

(28) L'alinéa 240 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à toute autre loi fédérale

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or

ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans le cas où l'annulation du certificat est dans l'intérêt public;

(29) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2, is further amended by striking out "by prepaid mail" in the fourth line and substituting "in accordance with section 263".

(29) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» aux quatrième et cinquième lignes, de «conformément à l'article 263».

(30) Subsection 241 (5) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fifth and sixth lines.

(30) Le paragraphe 241 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans de la dissolution» à la septième ligne.

(31) Subsection 244 (1) of the Act is amended by inserting after "forfeit to" in the fourth line "and vests in".

(31) Le paragraphe 244 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «dévolus à la Couronne» à la troisième ligne, de «confisqués au profit de la Couronne et dévolus à celle-ci».

(32) Section 244 of the Act is amended by adding the following subsection:

(32) L'article 244 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Further
exception

(3) A forfeiture of land under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the forfeiture occurred more than 20 years before the deed or transfer of the purchaser is registered in the proper land registry office.

(3) La confiscation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) ou à un paragraphe qu'il remplace n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle se produit plus de 20 ans avant l'enregistrement de l'acte scellé ou de l'acte de cession de l'acquéreur au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Autre
exception

(33) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(33) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oppression
remedy

(1) A complainant and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

(1) Le plaignant et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

Recours en
cas d'abus

(34) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(34) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, to an address referred to in section 262 or 263 if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, à l'adresse visée à l'article 262 ou 263, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Exception

Same

(3) A notice or other document referred to in subsection (2) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice or other document has been sent.

(3) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (2) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

Deemed
delivery

(4) A notice or other document sent by mail by the Director shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

(4) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise
réputée

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

	(a) the day the intended recipient actually receives it; or	a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;	
	(b) the fifth business day after the day it is mailed.	b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.	
Same	(5) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (3) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,	(5) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (3) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :	Idem
	(a) the day the intended recipient actually receives it; or	a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;	
	(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.	b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.	
	(35) Section 265 of the Act is amended by adding the following subsection:	(35) L'article 265 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Non-application	(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to certificates which are in electronic form.	(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux certificats qui sont sous forme électronique.	Non-application
	(36) Section 269 of the Act is repealed.	(36) L'article 269 de la Loi est abrogé.	
	(37) Section 272 of the Act is amended by adding the following paragraphs:	(37) L'article 272 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :	
	16.1 prescribing an amount for the purposes of subclause 148 (1) (a) (iii);	16.1 prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa 148 (1) a) (iii);	
	
	29.1 providing for and governing the filing of documents sent by electronic format, including the manner of determining the date of receipt and the form of electronic signatures;	29.1 prévoir et régir le dépôt des documents envoyés sous forme électronique, notamment la manière de déterminer la date de réception et la forme des signatures électroniques;	
	29.2 providing for the waiver of signature requirements;	29.2 prévoir des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures;	
	29.3 providing for the exclusion of any class or classes of documents from being filed in electronic format or by telephone transmission of a facsimile;	29.3 prévoir la ou les catégories de documents qui ne peuvent être déposés sous forme électronique ou par télécopie;	
	29.4 authorizing the Director to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records required under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.	29.4 autoriser le directeur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers exigés par la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.	
	(38) Clause 273 (1) (b) of the Act is amended by adding "and" at the end of subclause (ii), by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).	(38) L'alinéa 273 (1) b) de la Loi est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).	
	(39) Section 273 of the Act is amended by adding the following subsections:	(39) L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Electronic filing	(4) Despite subsections (1) and (2), if articles relating to a corporation are sent to the Director in a prescribed electronic format,	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si les statuts de la société sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite :	Dépôt électronique
	(a) the articles shall set out an electronic signature of a director or officer of the corporation or, in the case of articles of	a) les statuts comportent la signature électronique d'un administrateur ou dirigeant de la société ou, s'il s'agit des	

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

incorporation, the electronic signature of the incorporator, unless the regulations otherwise provide; and

- (b) upon receipt of the articles in the prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsections 180(4) and 241(5), and subject to subsection (5) of this section,

- (i) endorse a certificate by making an appropriate entry in an electronic database maintained under section 276, and
- (ii) send to the corporation or its representative a copy of the certificate in a form prescribed by the regulations.

Date of
certificate

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall be dated as of the day the Director received the articles in a prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

(40) The Act is amended by adding the following sections:

Electronic
filers

273.1 (1) Information that is filed in an electronic format may be filed by a person who is authorized to do so by the Director or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.

Condition

(2) The Director may attach terms and conditions to an authorization given under subsection (1) and may require any person who applies for an authorization to enter into an agreement governing the making of filings in an electronic format.

Fax filing

273.2 (1) Despite section 273 and subject to the regulations, articles or other documents may be sent in duplicate to the Director by telephone transmission of a facsimile.

Same

(2) Where articles or another document are sent to the Director under subsection (1), a required signature may be a facsimile.

(41) Subsection 276 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third and fourth lines "or electronic".

(42) Clause 276 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "written" in the fourth line "or other".

(43) Clause 276 (2) (b) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the orig-

statuts constitutifs, la signature électronique du fondateur, sauf disposition contraire des règlements;

- b) dès qu'il reçoit les statuts sous la forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (5) du présent article :

- (i) appose un certificat en effectuant l'inscription appropriée dans une base de données électronique tenue en vertu de l'article 276,
- (ii) envoie à la société ou à son représentant un exemplaire du certificat rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Date du
certificat

(5) La date du certificat visé au paragraphe (4) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les statuts sous une forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Dépôt élec-
tronique

273.1 (1) Les renseignements qui sont déposés sous forme électronique peuvent l'être par une personne que le directeur autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.

Condition

(2) Le directeur peut assortir l'autorisation donnée aux termes du paragraphe (1) de conditions et peut exiger de toute personne qui la demande qu'elle conclue une entente régissant les dépôts sous forme électronique.

Dépôt par
télécopie

273.2 (1) Malgré l'article 273 et sous réserve des règlements, les statuts ou autres documents peuvent être envoyés en double exemplaire au directeur par télécopie.

Idem

(2) Si les statuts ou un autre document sont envoyés au directeur en vertu du paragraphe (1), la signature exigée peut être un fac-similé.

(41) Le paragraphe 276 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(42) L'alinéa 276 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(43) L'alinéa 276 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

inal written records would have been” in the sixth, seventh and eighth lines.

les dossiers écrits originaux,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

*Business Names Act**Loi sur les noms commerciaux*

72. (1) The definition of “person” in section 1 of the *Business Names Act* is amended by inserting after “sole proprietorship” in the first and second lines “partnership, limited partnership”.

72. (1) La définition de «personne» à l'article 1 de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par insertion, après «entreprise personnelle,» à la deuxième ligne, de «d'une société en nom collectif, d'une société en commandite,».

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public unless the firm name of the partnership is registered by all of the partners.

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement à moins que la raison sociale de la société ait été enregistrée par tous les associés.

Idem

Same

(3.1) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public under a name other than a firm name registered under subsection (3) unless the name is registered by all of the partners.

(3.1) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre qu'une raison sociale enregistrée aux termes du paragraphe (3) à moins que le nom ait été enregistré par tous les associés.

Idem

Non-application

(3.2) Subsection (1) does not apply to prohibit a corporation from carrying on business or identifying itself to the public by a name other than its corporate name if the name is set out in a partnership registration under subsection 4 (1) or a declaration under the *Limited Partnerships Act*.

(3.2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne morale d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale si le nom figure dans un acte d'enregistrement de société en nom collectif en vertu du paragraphe 4 (1) ou une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*.

Non-application

Same

(3.3) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in a limited partnership from carrying on business under the firm name in accordance with the *Limited Partnerships Act*.

(3.3) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en commandite d'exploiter une entreprise sous sa raison sociale conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*.

Idem

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation of powers

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant.

(2) Le registrateur peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire.

Délégation des pouvoirs

(4) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration

(1) Upon paying the prescribed fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2.

(1) Sur paiement des droits prescrits, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2.

Enregistrement

Period

(1.1) The registration is effective for five years from the date it is accepted for registration by the Registrar.

(1.1) Le nom enregistré est valable pendant cinq ans à partir de la date où le registrateur accepte de l'enregistrer.

Durée

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after “loose-leaf” in the second and third lines “or electronic”.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «feuilles mobiles» à la troisième ligne, de «, soit sous forme électronique».

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after “written” in the third line “or other”.

(7) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “to the same extent as the original written records would have been” in the fifth, sixth and seventh lines.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Delivery of
notices, etc.

9.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed
delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by the Registrar by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

Fax delivery

(5) Subject to the regulations, a registration may be sent in duplicate to the Registrar by telephone transmission of a facsimile.

(9) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d.1) governing the registration of forms in electronic format, including the manner of acceptance of forms and the determination of the date of receipt;
- (d.2) governing the registration of forms sent by telephone transmission of a facsimile;
- (d.3) authorizing the Registrar to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records maintained under this Act and

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «et» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(7) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «au même titre que si l'original était un dossier écrit» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Remise des
avis

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise
réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par le registrateur par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(5) Sous réserve des règlements, un acte d'enregistrement peut être envoyé en double exemplaire au registrateur par télécopie.

Télécopie

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d.1) régir l'enregistrement des formules sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- d.2) régir l'enregistrement des formules envoyées par télécopie;
- d.3) autoriser le registrateur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers tenus aux termes de la présente

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

prescribing terms and conditions for any such agreement.

loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

*Business Practices Act**Loi sur les pratiques de commerce*

73. Section 12 of the *Business Practices Act* is amended by adding the following subsections:

73. L'article 12 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(5) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(5) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(6) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(6) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

*Cemeteries Act (Revised)**Loi sur les cimetières (révisée)*

74. Section 66 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsections:

74. L'article 66 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

75. Subsection 6 (7) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

75. Le paragraphe 6 (7) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of application

(7) If anyone is entitled to notice of an application, the applicant shall,

(7) Si une personne a le droit d'être avisée de la demande, l'auteur de la demande, selon le cas :

Avis de la demande

(a) at least 30 days before filing the application, send notice and a copy of the application by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or

a) au moins 30 jours avant de déposer la demande, envoie l'avis et une copie de la demande par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne;

(b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the application to the Registrar General.

b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne, et le fournit avec la demande au registraire général.

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce***Collection Agencies Act**

76. (1) Section 19 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

Court
application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Consumer Reporting Act

77. Subsection 12 (6) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

Abstract

(6) At the request of the consumer, the consumer reporting agency shall give the consumer a copy of the information required to be disclosed under this section.

Plain
language

(6.1) The copy of the information given to the consumer must be in writing and easily readable and the information must be in understandable language.

Corporations Act

78. (1) Subsection 4 (2) of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Section 11 of the Act is repealed.

(3) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Corrected
letters
patent, etc.

16. (1) If letters patent or supplementary letters patent issued under this Act or a predecessor of this Act contain an error, the directors or members of the corporation may apply to the Minister for corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

Same

(2) The Minister, on his or her own initiative or on an application under subsection (1), may issue corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

Surrender of
documents

(3) The corporation shall surrender the letters patent or supplementary letters patent which are being corrected,

Loi sur les agences de recouvrement

76. (1) L'article 19 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

77. Le paragraphe 12 (6) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande du consommateur, l'agence de renseignements sur le consommateur lui donne une copie des renseignements dont le présent article exige la communication.

Résumé

(6.1) La copie des renseignements donnée au consommateur doit être écrite et facile à lire et les renseignements doivent être dans un langage clair.

Lisibilité

Loi sur les personnes morales

78. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace contiennent une erreur, les administrateurs ou membres de la personne morale peuvent demander au ministre des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

Lettres
patentes
rectifi-
catives

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), délivrer des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

Idem

(3) La personne morale remet les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qui sont en train d'être rectifiées :

Remise de
documents

*Ministry of Consumer and Commercial
Relations*

Ministère de la Consommation et du Commerce

	<p>(a) at the time of making an application under subsection (1); or</p> <p>(b) forthwith upon the request of the Minister if he or she is issuing the correcting documents on his or her own initiative.</p>	<p>a) soit au moment où elle présente une demande en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) soit dès que le ministre en fait la demande s'il délivre les documents rectifiés de son propre chef.</p>	
Conditions	<p>(4) The Minister may issue the corrected letters patent or supplementary letters patent subject to such conditions as he or she may impose.</p>	<p>(4) Le ministre peut délivrer les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées aux conditions qu'il impose.</p>	Conditions
Date of corrections	<p>(5) Corrected letters patent or supplementary letters patent may bear the date of the letters patent or supplementary letters patent which are being replaced.</p>	<p>(5) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées peuvent porter la date des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires qu'elles remplacent.</p>	Date des rectifications
	<p>(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment" in the last four lines.</p>	<p>(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur paiement, à l'ordre du trésorier de l'Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d'un certificat de ce paiement» aux quatre dernières lignes.</p>	
	<p>(5) Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) L'article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Incorporation	<p>118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are within the jurisdiction of the Province of Ontario.</p>	<p>118. Peut être constituée une personne morale à laquelle la partie V s'applique ou dont les objets sont du ressort de la province de l'Ontario.</p>	Constitution en personne morale
	<p>(6) Subsection 124 (1) of the Act is amended by striking out "persons" in the first and second lines and substituting "a person or unincorporated association".</p>	<p>(6) Le paragraphe 124 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un membre au sein» à la deuxième ligne, de «d'une personne ou d'une association sans personnalité morale comme membre».</p>	
	<p>(7) Subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out "(s), (u) and (v)" in the second line and substituting "and (s) to (v)".</p>	<p>(7) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, s), u) et v)» à la deuxième ligne, de «et s) à v)».</p>	
	<p>(8) Clause 275 (b) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(8) L'alinéa 275 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein.</p>	<p>b) acquérir, notamment par voie d'achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci.</p>	
	<p>(9) Sections 276 and 278 of the Act are repealed.</p>	<p>(9) Les articles 276 et 278 de la Loi sont abrogés.</p>	
	<p>(10) Subsection 317 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 3, is further amended by striking out "by prepaid mail" in the fourth and fifth lines and substituting "in accordance with section 324".</p>	<p>(10) Le paragraphe 317 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» à la sixième ligne, de «conformément à l'article 324».</p>	
	<p>(11) Subsection 317 (10) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fourth and fifth lines.</p>	<p>(11) Le paragraphe 317 (10) de la Loi est modifié par suppression de «présentée dans les cinq ans suivant la dissolution» aux septième et huitième lignes.</p>	
	<p>(12) Subsection 319 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (c), by striking out "and" at the end of clause (d) and by striking out clause (e).</p>	<p>(12) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa e).</p>	

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(13) Section 324 of the Act is amended by adding the following subsections:

Delivery of notices, etc.

(3) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Lieutenant Governor or the Minister may be sent by ordinary mail or by any method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, where there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(4) A notice or other document referred to in subsection (3) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(5) A notice or other document sent by mail by the Lieutenant Governor or Minister shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(6) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (4) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Lieutenant Governor or Minister.

Corporations Information Act

79. (1) Section 1 of the *Corporations Information Act* is amended by adding the following definition:

“business” includes non-profit activities. (“activités”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Delivery of notices, etc.

7.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Minister may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

(13) L'article 324 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remise des avis

(3) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(4) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (3) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Remise réputée

(5) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(6) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (4) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre.

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

79. (1) L'article 1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«activités» S'entend en outre d'opérations sans but lucratif. («business»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remise des avis

7.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

tronic transmission where there is a record that the request has been sent.

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Minister.

Fax filing

7.2 Subject to the regulations, a document may be filed by sending a telephone transmission of a facsimile.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third line "or electronic".

(4) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the last line "or other".

(5) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the last three lines.

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;
- (i.2) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Elevating Devices Act

80. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier en vertu du paragraphe (1) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Remise réputée

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le ministre.

Idem

7.2 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en l'envoyant par télécopie.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «ou sur support électronique».

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- i.2) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Dépôt par télécopie

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

80. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commer-*

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Clauses 31 (1) (i) and (j) and subsections 31 (3), (5) and (6) of the Act are repealed.

Energy Act

81. (1) Section 1 of the *Energy Act* is amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is amended by striking out “and includes the Director”.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Section 3 of the Act is repealed.

(5) Clause 28 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(6) Subsections 28 (2), (4) and (5) of the Act are repealed.

Extra-Provincial Corporations Act

82. (1) Subsection 5 (2) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by adding “and” at the end of clause (a), by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

ce, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 31 (1) i) et j) et les paragraphes 31 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les hydrocarbures

81. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre du directeur.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 28 (1) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(6) Les paragraphes 28 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

82. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Delivery of
notices

Remise
des avis

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

Same	(5) A notice or other document referred to in subsection (4) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.	(5) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (4) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.	Idem
Deemed delivery	(6) A notice or other document sent by mail by the Director to an agent or extra-provincial corporation and addressed as provided in subsection (7) shall be deemed to have been received on the earlier of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the day the agent or corporation actually receives it; or (b) the fifth day after the day it is mailed. 	(6) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur à un mandataire ou à une personne morale extraprovinciale et adressés conformément au paragraphe (7) sont réputés avoir été reçus le premier en date des jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le jour où le mandataire ou la personne morale les reçoit; b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste. 	Remise réputée
Same	(7) Subsection (6) applies if the notice or document is addressed, <ul style="list-style-type: none"> (a) to the agent referred to in subsection (1) at the agent's latest address shown on the records of the Director; or (b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director. 	(7) Le paragraphe (6) s'applique si les avis ou les documents sont adressés : <ul style="list-style-type: none"> a) soit au mandataire visé au paragraphe (1), à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur; b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur. 	Idem
Same	(8) A notice or other document sent by the Director by a method referred to in subsection (5) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the day the intended recipient actually receives it; or (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director. 	(8) Les avis ou autres documents envoyés par le directeur par un moyen visé au paragraphe (5) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le jour où le destinataire prévu les reçoit; b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur. 	Idem

*Funeral Directors and Establishments Act**Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires*

83. Section 41 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following subsections:

83. L'article 41 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application	(7) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.	(7) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.	Requête au tribunal
Same	(8) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.	(8) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.	Idem

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce****Gasoline Handling Act***

84. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Gasoline Handling Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 16 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

Land Registration Reform Act

85. (1) Subsection 8 (5) of the *Land Registration Reform Act* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) The Director may require a person to file standard charge terms in an electronic format and may require that the charge terms be delivered by direct electronic transmission.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

**PART III
ELECTRONIC REGISTRATION**

17. In this Part,

"Director" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*; ("directeur")

"document" means an instrument as defined in section 1 of the *Registry Act*, a document as defined in section 105 of the *Registry Act*, an application made under the *Land Titles Act* and any other instrument, document or plan registered, submitted, made, filed or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; ("document")

Loi sur la manutention de l'essence

84. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 16 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

85. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le directeur peut exiger qu'une personne dépose les listes de clauses types de charge sous forme électronique et qu'elles soient remises par transmission électronique directe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III
ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE**

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«directeur» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director»)

«document» Acte au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, document au sens de l'article 105 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, demande présentée en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et tout autre acte, document ou plan enregistré, présenté, rédigé ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistre-*

Application
of R.S.O.
1990,
c.M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Electronic
filing

Dépôt élec-
tronique

Definitions

Définitions

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

“electronic document” means a document in an electronic format; (“document électronique”)

“electronic format” includes an electronic format produced by making an electronic copy, image or reproduction of a written document; (“forme électronique”)

“registered” means registered or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register”, “registering” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistré”)

“submitted” means submitted for registration and “submit” and “submitting” have a corresponding meaning. (“présenté”)

ment des droits immobiliers ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («document»)

«document électronique» Document présenté sous forme électronique. («electronic document»)

«enregistré» Enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Les mots «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered»)

«forme électronique» S'entend notamment d'une forme électronique obtenue en effectuant électroniquement une copie, une image ou une reproduction d'un document écrit. («electronic format»)

«présenté» Présenté à l'enregistrement. Les mots «présenter» et «présentation» ont un sens correspondant. («submitted»)

Application

18. This Part applies to land that has been designated under section 19.

18. La présente partie s'applique aux biens-fonds désignés en vertu de l'article 19.

Champ d'application

Designation of areas

19. Upon the designation of this Act, the *Land Titles Act* and the *Registry Act* under the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of land that has been designated under Part II as,

19. Lorsque la présente loi, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur l'enregistrement des actes* sont désignées aux termes de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds qui a été désigné en vertu de la partie II comme suit :

Désignation de régions

- (a) an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form;
- (b) an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form; or
- (c) an area in which documents must be registered in an electronic format alone.

- a) soit une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite;
- b) soit une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite;
- c) soit une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.

Electronic format

20. (1) An electronic document submitted for registration shall be in an electronic format approved by the Director and shall be completed in a manner approved by the Director.

20. (1) Les documents électroniques présentés à l'enregistrement sont rédigés sous la forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

Forme électronique

Authorized persons

(2) A person shall not submit an electronic document unless the person is authorized to do so by the Director.

(2) Nul ne doit présenter de document électronique à moins d'y être autorisé par le directeur.

Personnes autorisées

Non-application

(3) Sections 3 and 4 of Part I do not apply to an electronic document.

(3) Les articles 3 et 4 de la partie I ne s'appliquent pas aux documents électroniques.

Non-application

No writing or signature required

21. Despite section 2 of the *Statute of Frauds*, section 9 of the *Conveyancing and Law of Property Act* or a provision in any other statute or any rule of law, an electronic document that creates, transfers or otherwise disposes of an estate or interest in land is not required to be in writing or to be signed by the

21. Malgré l'article 2 de la *Loi relative aux preuves littérales*, l'article 9 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* ou les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, les documents électroniques qui ont pour effet d'aliéner, notamment par création ou cession, un domaine ou un droit sur un

Forme écrite et signature

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

parties and has the same effect for all purposes as a document that is in writing and is signed by the parties.

Electronic
format
prevails

22. If a document is registered in an electronic format and the document exists in a written form that is not a printed copy of the electronic document, the electronic document or a printed copy of the electronic document prevails over the written form of the document in the event of a conflict.

Delivery by
direct elec-
tronic
transmission

23. (1) Direct electronic transmission of an electronic document to the electronic land registration database is prohibited except as permitted by the Director.

Authorized
persons

(2) A person shall not deliver an electronic document to the electronic land registration database by direct electronic transmission unless the person is authorized to do so by the Director.

Registration

(3) An electronic document delivered to the electronic land registration database by direct electronic transmission is not registered until the land registrar registers the document in the prescribed manner.

Supporting
evidence

24. (1) If a document is submitted in an electronic format and is required under any Act to include an affidavit, a declaration, a statement or any other written evidence, the evidence shall be in an electronic format approved by the Director and shall be included in a manner approved by the Director.

Written
evidence
not required

(2) If an electronic document includes evidence in an electronic format in accordance with this section, the evidence shall be deemed to comply with the requirement to submit the affidavit, declaration, statement or other written evidence under the applicable Act despite the fact that the evidence is not in writing and has not been signed by the parties required to provide the evidence.

Transcrip-
tion into
electronic
format

25. The Director may designate land registrars who shall be responsible for transcribing a written document submitted to the land registrar into an electronic format.

Manner and
time of
registration

26. If the procedures governing the receipt of an electronic document and the time and manner for submitting and registering an electronic document are prescribed by regulation, section 78 of the *Land Titles Act* and sections 49, 50 and 77 of the *Registry Act* do not apply to the extent that they conflict with the prescribed procedures.

bien-fonds n'ont pas à être sous forme écrite ni signés par les parties. Ces documents valent ceux qui sont sous forme écrite et sont signés par les parties.

22. Si un document est enregistré sous forme électronique et que le document existe sous une forme écrite qui n'est pas une copie imprimée du document électronique, celui-ci ou une copie imprimée de celui-ci l'emporte sur la forme écrite du document en cas d'incompatibilité.

23. (1) La transmission électronique directe d'un document électronique à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier est interdite sauf de la manière autorisée par le directeur.

(2) Nul ne doit remettre un document électronique par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier à moins d'y être autorisé par le directeur.

(3) Le document électronique remis par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier n'est enregistré que lorsque le registrateur l'enregistre de la manière prescrite.

24. (1) Si un document est présenté sous forme électronique et qu'une loi exige qu'il comprenne un affidavit, une déclaration, un état ou toute autre preuve écrite, celle-ci est rédigée sous une forme électronique, qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

(2) Si un document électronique comprend une preuve rédigée sous forme électronique conformément au présent article, celle-ci est réputée être conforme à l'obligation de présenter l'affidavit, la déclaration, l'état ou l'autre preuve écrite aux termes de la loi applicable malgré qu'elle ne soit pas par écrit et qu'elle n'ait pas été signée par les parties de qui la preuve est exigée.

25. Le directeur peut désigner des registraires chargés de la transcription, sous forme électronique, des documents écrits qui leur sont présentés.

26. Si la procédure régissant la réception d'un document électronique ainsi que le délai et le mode de présentation et d'enregistrement d'un document électronique est prescrite par règlement, l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et les articles 49, 50 et 77 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec la procédure prescrite.

La forme
électronique
l'emporte

Remise
par transmis-
sion électro-
nique directe

Personnes
autorisées

Enregistre-
ment

Preuves à
l'appui

Preuve
écrite non
obligatoire

Transcrip-
tion sous
forme élec-
tronique

Mode et
délai d'enre-
gistrement

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*Certified
copies

27. (1) The Director may authorize persons, other than the land registrar, to,

- (a) produce for inspection,
 - (i) any document registered in an electronic format,
 - (ii) any record of the land registry office in an electronic format; and
- (b) provide copies, whether in a written form or in an electronic format, of the whole or part of,
 - (i) a document registered in an electronic format,
 - (ii) a record of the land registry office in an electronic format; and
- (c) provide certified copies of any copy provided under clause (b).

Same

(2) A copy of an electronic document or record shall be certified by affixing to it a certificate in the prescribed form or prescribed electronic format.

No signa-
ture
required

(3) A copy certified under this section need not be certified by signature.

Implied
covenants

28. Sections 5, 6 and 7 of Part I apply to transfers and charges registered in an electronic format.

Director's
powers

29. The Director may,

- (a) approve the electronic format for electronic documents submitted under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and approve the manner of their completion;
- (b) establish rules, procedures and guidelines respecting the delivery of electronic documents by direct electronic transmission and require that electronic documents be delivered by direct electronic transmission;
- (c) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;

27. (1) Le directeur peut autoriser des personnes, autres que le registrateur, à faire ce qui suit :

- a) présenter à l'examen :
 - (i) un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- b) fournir des copies, soit sous forme écrite ou électronique, de la totalité ou d'une partie :
 - (i) d'un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) d'un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- c) fournir des copies certifiées conformes de toute copie fournie en vertu de l'alinéa b).

Copies
certifiées
conformes

(2) La copie d'un document ou dossier électronique est certifiée conforme en apposant sur celle-ci un certificat selon la formule prescrite ou sous la forme électronique prescrite.

Idem

(3) La copie certifiée conforme en vertu du présent article n'a pas besoin d'être signée.

Signature
non
obligatoire

28. Les articles 5, 6 et 7 de la partie I s'appliquent aux cessions et charges enregistrées sous forme électronique.

Engage-
ments
implicites

29. Le directeur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

- a) approuver la forme électronique des documents électroniques présentés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et approuver la manière de les rédiger;
- b) établir des règles, des modalités et des lignes directrices concernant la remise de documents électroniques par transmission électronique directe et exiger que les documents électroniques soient remis de cette façon;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

- (e) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and the manner in which authorization shall be assigned for that purpose;
- (f) establish the manner in which supporting evidence shall be included in an electronic document submitted under section 24 and approve the electronic format for the supporting evidence;
- (g) provide for the information to be included in an electronic document;
- (h) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (i) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (j) establish rules, procedures and guidelines governing searches of electronic records;
- (k) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person.

- e) établir la méthode à utiliser par les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation est accordée à cette fin;
- f) établir la méthode à utiliser pour inclure des preuves à l'appui dans un document électronique présenté en vertu de l'article 24 et approuver la forme électronique de ces preuves;
- g) prévoir les renseignements à inclure dans un document électronique;
- h) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- i) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- j) établir des règles, des modalités et des lignes directrices régissant les recherches dans les dossiers électroniques;
- k) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée.

Regulations

30. (1) In addition to any power to make regulations set out in section 6 of the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating land for the purposes of section 19;
- (b) prescribing the electronic records to be maintained in each land registry office;
- (c) respecting the custody, disposition and destruction of electronic documents and of written documents that have been registered in an electronic format and permitting land registrars to dispose of such documents by returning them to the parties;
- (d) respecting the approval of, and registration by, the land registrar under subsection 23 (3) and prescribing the manner in which registration is to be effected;
- (e) respecting the time, manner and circumstances in which a document registered in an electronic format may be altered or corrected;

30. (1) Outre les pouvoirs de réglementation énoncés à l'article 6 de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des biens-fonds pour l'application de l'article 19;
- b) prescrire les dossiers électroniques à conserver à chaque bureau d'enregistrement immobilier;
- c) traiter de la garde, de la disposition et de la destruction des documents électroniques et des documents écrits qui ont été enregistrés sous forme électronique et autoriser les registrateurs à s'en départir en les retournant aux parties;
- d) traiter de l'approbation du registrateur et de l'enregistrement par ce dernier aux termes du paragraphe 23 (3) et prescrire le mode d'enregistrement;
- e) prévoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances les documents enregistrés sous forme électronique peuvent être modifiés ou corrigés;

Règlements

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

- (f) governing the receipt of an electronic document and the time and manner of submitting and registering an electronic document;
- (g) respecting the manner in which records and copies are to be provided and copies are to be certified under section 27;
- (h) prescribing the written form or the electronic format for a certificate provided under section 27, including a form or format that does not require a signature;
- (i) respecting the establishment and maintenance of electronic records;
- (j) governing the protection against unauthorized access to or use of the electronic land registration database;
- (k) governing the security of the electronic registration system and the maintenance of a secondary system, whether electronic or in a paper form, to ensure the integrity of the system;
- (l) exempting any person, document or thing from any of the provisions of this Part or the regulations made under it;
- (m) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (n) respecting anything that is necessary or advisable to carry out effectively the intent or purpose of this Part.

- f) régir la réception des documents électroniques ainsi que leur délai et leur mode de présentation et d'enregistrement;
- g) traiter de la manière de fournir des dossiers et des copies et de certifier conformes des copies en vertu de l'article 27;
- h) prescrire la forme écrite ou électronique des certificats fournis aux termes de l'article 27, y compris la forme qui ne nécessite aucune signature;
- i) traiter de l'établissement et de la conservation de dossiers électroniques;
- j) régir la protection contre l'accès non autorisé à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ou l'utilisation non autorisée de celle-ci;
- k) régir la sécurité du réseau d'enregistrement électronique et le maintien d'un réseau secondaire, sous forme électronique ou imprimée, de façon à assurer l'intégrité du réseau;
- l) soustraire toute personne, tout document ou tout objet à l'application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application;
- m) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- n) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

Same	(2) A regulation made under clause (1) (a) may specify classes of documents to which the designation applies.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent préciser les catégories de documents auxquels s'applique la désignation.	Idem
Same	(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application	31. The <i>Land Titles Act</i> , the <i>Registry Act</i> and the <i>Electronic Registration Act</i> (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 apply to electronic documents submitted or registered in accordance with this Part.	31. La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> et la <i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i> s'appliquent aux documents électroniques présentés ou enregistrés conformément à la présente partie.	Champ d'application
Conflict	32. A provision of this Part or of a regulation made under this Part prevails wherever there exists a conflict between that provision and a provision of the <i>Land Titles Act</i> , the <i>Registry Act</i> or the <i>Electronic Registration Act</i> (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 or of a regulation made under one of those Acts.	32. Les dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> ou de la <i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i> ou de leurs règlements d'application.	Incompatibilité

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce**Land Titles Act**Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

86. (1) Clause 165 (4) (a) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

86. (1) L'alinéa 165 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Champ d'application

*Limited Partnerships Act**Loi sur les sociétés en commandite*

87. (1) The *Limited Partnerships Act* is amended by adding the following section:

87. (1) La *Loi sur les sociétés en commandite* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fax filing

3.1 Subject to the regulations, a document may be filed under this Act by sending a telephone transmission of a facsimile of the document to the Registrar.

3.1 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en vertu de la présente loi en l'envoyant par télécopie au registrateur.

Dépôt par télécopie

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rights to inspect

(3) Upon request and without charge, any general partner must permit any person to inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and to make copies or take extracts from them.

(3) Sur demande, tout commandité doit permettre à quiconque d'inspecter sans frais le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits.

Droit d'inspection

(3) Section 19 of the Act is amended by striking out "3 (2)" wherever it appears and substituting in each case "3 (1)".

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» partout où il figure, de «3 (1)».

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Change of address

(6) If there is a change in an address set out in a declaration, the declaration of change referred to in subsection (2) shall be filed within 15 days after the change takes place.

(6) Si l'adresse figurant dans une déclaration change, la déclaration de changement visée au paragraphe (2) est déposée dans les 15 jours qui suivent le changement.

Changement d'adresse

(5) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out "3 (2)" in the last line and substituting "3 (1)".

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» à la dernière ligne, de «3 (1)».

(6) The Act is amended by adding the following section:

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Delivery of notices

23.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

23.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Remise des avis

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

tronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Cancellation of declaration

23.2 The Registrar may cancel a declaration filed under subsection 3 (1) for failure to pay the prescribed fee if the limited partnership is given 21 days notice of the intention to cancel.

(8) Subsections 25 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Power of attorney

(4) An extra-provincial limited partnership shall execute a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.

Same

(5) The attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership shall keep the power of attorney referred to in subsection (4) at its address set out in the declaration filed under subsection (1).

Same

(6) Upon request and without charge, the attorney and representative shall permit any person to inspect the power of attorney during the normal business hours of the attorney and representative and to make a copy of it.

Change of firm name

(6.1) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration shall be filed with the Registrar under this section.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of declarations, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.2 Le registrateur peut annuler une déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (1) pour non-acquittement des droits prescrits si la société en commandite reçoit un préavis de 21 jours de son intention.

(8) Les paragraphes 25 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La société en commandite extraprovinciale passe une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.

(5) Le procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve la procuration visée au paragraphe (4) à son adresse figurant dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1).

(6) Sur demande, le procureur et représentant autorise quiconque à inspecter sans frais la procuration pendant ses heures normales de bureau et à en tirer une copie.

(6.1) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose une nouvelle déclaration auprès du registrateur aux termes du présent article.

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière d'accepter les déclarations, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;

Remise réputée

Idem

Annulation de la déclaration

Procuration

Idem

Idem

Changement de raison sociale

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

- (e) waiving any of the signature requirements under this Act;
- (f) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

- e) autoriser des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures prévues par la présente loi;
- f) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Liquor Licence Act

88. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the *Liquor Licence Act* are repealed and the following substituted:

Hearings

(1) The chair of the Board may direct that a hearing be held before one or more members of the Board, as he or she may designate.

(2) Subsection 23 (9) of the Act is repealed.

Loi sur les permis d'alcool

88. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences

(1) Le président de la Commission peut ordonner qu'une audience ait lieu devant un ou plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

(2) Le paragraphe 23 (9) de la Loi est abrogé.

Marriage Act

89. (1) Section 3 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties

3. (1) The Minister may delegate any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations or to any persons employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

Same

(2) The delegation shall be in writing and may be made subject to such conditions as are set out in it.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of divorce, etc.

(2) Subject to subsection (6), an issuer shall not issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless the person produces for inspection by the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the previous marriage;
- (b) a copy of the final decree, judgment or Act dissolving or annulling the previous marriage certified by the proper officer; or
- (c) a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure.

Same

(2.1) Before issuing a licence, an issuer may require a person to whom subsection (2) applies to deposit with the issuer such material as the issuer considers relevant to the proof of the divorce or annulment.

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi sur le mariage

89. (1) L'article 3 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs et de fonctions

3. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à toute personne employée dans son ministère.

Idem

(2) La délégation est faite par écrit et peut être assujettie aux conditions qui y sont énoncées.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve de divorce

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf si cette dernière produit, aux fins d'examen par le délivreur de licences :

- a) soit le jugement définitif qui dissout ou annule le mariage;
- b) soit une copie du jugement définitif ou de la loi qui dissout ou annule le mariage, certifiée conforme par l'officier de justice compétent;
- c) soit un certificat de divorce délivré par le registrateur aux termes des Règles de procédure civile.

Idem

(2.1) Avant de délivrer une licence, le délivreur de licences peut exiger de la personne à qui s'applique le paragraphe (2) qu'elle dépose auprès de lui toute autre pièce qu'il estime pertinente pour établir la preuve du divorce ou de l'annulation.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

Same	<p>(2) If the Minister considers it expedient for the public convenience, the Minister may in writing appoint as an issuer,</p> <p>(a) the clerk of a township, or a resident of a county or township adjacent thereto;</p> <p>(b) a resident of a territorial district; or</p> <p>(c) a member of a band, on the band council's recommendation.</p> <p>(4) Subsection 27 (1) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) Si, pour mieux servir le public, le ministre l'estime utile, il peut nommer par écrit au poste de délivreur de licences :</p> <p>a) soit le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté ou d'un canton voisin;</p> <p>b) soit un résident d'un district territorial;</p> <p>c) soit un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci.</p> <p>(4) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé.</p>	Idem
	<i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i>	<i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i>	
	90. (1) Subsections 7 (6), (7), (8) and (9) of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> are repealed and the following substituted:	90. (1) Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (9) de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Single member hearings	(6) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.	(6) Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs de la Commission.	Audiences tenues par un seul membre
Procedures	(7) The Tribunal may establish procedures for hearings held by the Tribunal.	(7) La Commission peut fixer les règles de procédure applicables à ses audiences.	Règles de procédure
Loss of a member	(8) If a member of the Tribunal holding a hearing is unable to continue with the hearing because of illness or other reason, the chair of the hearing may, with the consent of the parties to the hearing, continue the hearing with the remaining member or members.	(8) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission qui tient une audience, le président de l'audience peut poursuivre celle-ci avec le ou les membres qui restent si les parties y consentent.	Perte d'un membre
Same	(9) If a Tribunal member is unable to continue to hold a hearing because of illness or other reason, the chair may, with the consent of the parties, appoint a new member for purposes of the hearing.	(9) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission, le président peut nommer un nouveau membre pour les besoins de l'audience si les parties y consentent.	Idem
Same	(9.1) If a new member is appointed under subsection (9), the new member shall review the evidence of the hearing and may require that one or more witnesses be recalled to provide evidence.	(9.1) Si un nouveau membre est nommé en vertu du paragraphe (9), il doit examiner la preuve produite à l'audience et peut exiger qu'un ou plusieurs témoins soient rappelés.	Idem
	(2) Subsection 7 (12) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 7 (12) de la Loi est abrogé.	
	(3) The Act is amended by adding the following sections:	(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Application	15. This section and sections 16 to 19 apply only in respect of the following Acts:	15. Le présent article et les articles 16 à 19 ne s'appliquent qu'à l'égard des lois suivantes :	Champ d'application
	<i>Amusement Devices Act</i>	<i>Loi sur les attractions</i>	
	<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	
	<i>Elevating Devices Act</i>	<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	
	<i>Energy Act</i>	<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	
	<i>Gasoline Handling Act</i>	<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

Operating Engineers Act
Upholstered and Stuffed Articles ActLoi sur les mécaniciens d'exploitation
Loi sur les articles rembourrés

Technical standards officials	16. (1) The Minister may appoint for each of the Acts to which this section applies,	16. (1) Le ministre peut nommer, pour chacune des lois auxquelles s'applique le présent article :	Agents des normes techniques
	(a) a Director or, in the case of the <i>Operating Engineers Act</i> , a chief officer; and	a) un directeur ou, dans le cas de la <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i> , un agent en chef;	
	(b) chief inspectors and inspectors.	b) des inspecteurs en chef et des inspecteurs.	
Same	(2) The Minister may designate one of the persons appointed under clause (1) (a) as having general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any of the Acts to which this section applies.	(2) Le ministre peut désigner une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1) a) qu'il charge des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de tout ou partie des lois auxquelles s'applique le présent article.	Idem
Same	(3) An appointment or designation under subsection (1) or (2) may be made subject to any conditions that the Minister may impose.	(3) La nomination ou la désignation visée au paragraphe (1) ou (2) peut être assortie des conditions qu'impose le ministre.	Idem
Delegation	(4) A Director or chief officer may delegate in writing any of his or her powers or duties under the Act under which he or she is appointed to any Crown employee subject to any conditions imposed by the Director or chief officer.	(4) Un directeur ou un agent en chef peut, sous réserve des conditions qu'il impose, déléguer par écrit à un employé de la Couronne les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi en vertu de laquelle il est nommé.	Délégation
Restrictions, etc.	(5) Conditions imposed under subsection (3) or (4) shall be in writing.	(5) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (3) ou (4) sont formulées par écrit.	Restrictions
Powers re: inspections	(6) Unless otherwise provided as a condition imposed under subsection (3), a Director or chief officer,	(6) À moins qu'une condition imposée en vertu du paragraphe (3) ne prévienne autrement, un directeur ou un agent en chef :	Pouvoirs en matière d'inspection
	(a) is, and may exercise any of the powers and perform any of the duties of, a chief inspector or inspector under the Act under which he or she is appointed and under such of the other Acts to which this section applies as the Minister may determine in writing; and	a) d'une part, est un inspecteur en chef ou un inspecteur visé par la loi en vertu de laquelle il est nommé et les autres lois que le ministre détermine par écrit et auxquelles s'applique le présent article, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un tel inspecteur;	
	(b) may supervise and direct the chief inspectors, inspectors and other persons appointed for the purpose of enforcing or administering the Act under which he or she is appointed.	b) d'autre part, peut superviser et diriger les inspecteurs en chef, inspecteurs et autres personnes qui sont nommés pour exécuter ou appliquer la loi en vertu de laquelle il est nommé.	
Certificate of appointment	(7) The Minister shall issue a certificate of appointment to each Director, chief officer, chief inspector and inspector, bearing the Minister's signature or a facsimile, and the appointee shall produce the certificate if requested to do so.	(7) Le ministre délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci à chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur. La personne nommée produit ce certificat sur demande.	Certificat de nomination

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

Transitional	(8) Every Director, chief officer, chief inspector and inspector appointed under an Act to which this section applies and in office immediately before this section comes into force is continued in office as if they had been appointed under this section.	(8) Chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur nommé en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et qui est en fonction avant son entrée en vigueur reste en fonction comme s'il avait été nommé en vertu de celui-ci.	Disposition transitoire
Suspension for default in payment of fines	17. (1) If an order has been made under clause 69 (2) (a) or (b) of the <i>Provincial Offences Act</i> , the Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies and may refuse to issue or renew a licence, certificate, identification card, registration or other authority of a person who is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against the Act, or the regulations under the Act.	17. (1) Si une ordonnance est rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et il peut refuser de délivrer une autorisation à quiconque n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la Loi ou à ses règlements d'application, ou de renouveler une telle autorisation.	Suspension pour défaut de paiement d'une amende
Same	(2) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).	(2) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1).	Idem
Reinstatement	(3) If the Director or chief officer acts under subsection (1), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the fine in relation to the person's contravention of the Act or the regulations has been paid and that there are no other outstanding orders under clause 69 (2) (a) or (b) of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(3) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (1), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve que l'amende qui lui a été imposée pour contravention à la Loi ou aux règlements a été payée et qu'aucune ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> n'est en vigueur.	Rétablissement
Safety orders	18. (1) Despite any provision of any of the Acts to which this section applies, a Director or chief officer may give an order orally or in writing to any person on any matter pertaining to safety with regard to the matters governed under the Act under which he or she is appointed and may require that any thing or part of the thing not be used or that it be shut down or that it be used only in accordance with the order or that such actions be taken as are set out in the order. The order takes effect immediately and shall not be suspended pending any hearing unless the Director or chief officer consents to the suspension.	18. (1) Malgré toute disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article, un directeur ou un agent en chef peut donner un ordre à quiconque verbalement ou par écrit sur toute question de sécurité se rapportant aux questions régies par la loi en vertu de laquelle il est nommé, et il peut exiger qu'une chose ou partie de chose ne soit pas utilisée, qu'elle soit fermée ou qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre, ou encore que soient prises les mesures énoncées dans l'ordre. Celui-ci prend effet immédiatement et ne peut être suspendu en attendant la tenue d'une audience sauf consentement du directeur ou de l'agent en chef.	Ordres en matière de sécurité
Suspension for default	(2) The Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies for failure to comply with an order under subsection (1).	(2) Le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article pour défaut de se conformer à un ordre visé au paragraphe (1).	Suspension pour défaut

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

Same	(3) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1) or (2); after making an order under subsection (1), he or she shall, at the request of the person against whom the order is made, hold a hearing on the matter.	(3) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1) ou (2); après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il doit tenir une audience si la personne visée par celui-ci le demande.	Idem
Reinstatement	(4) If the Director or chief officer acts under subsection (2), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the applicant has complied with all outstanding orders under subsection (1).	(4) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (2), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve qu'il s'est conformé à tout ordre donné en vertu du paragraphe (1) qui est encore en vigueur.	Rétablissement
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act or any of the Acts to which this section applies prescribing procedures and respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section and section 17.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris soit en application de la présente loi ou d'une loi à laquelle s'applique le présent article, prescrire des règles de procédure et traiter de toute question qu'il juge nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du présent article et de l'article 17.	Règlements
Codes	<p>19. (1) The Minister may make regulations under each of the Acts to which this section applies,</p> <p>(a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;</p> <p>(b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before this section came into force.</p>	<p>19. (1) Le ministre peut, par règlement pris en application de l'une ou l'autre des lois auxquelles s'applique le présent article :</p> <p>a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;</p> <p>b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Codes
Rolling incorporation	(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.	(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.	Intégration continue
Temporary codes, testing organizations, variations	<p>(3) A Director or chief officer may, in writing,</p> <p>(a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;</p>	<p>(3) Un directeur ou un agent en chef peut, par écrit :</p> <p>a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, normes, lignes directrices ou procédures, ou leur modification, pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques, en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;</p>	Codes provisoires, organismes de mise à l'épreuve, dérogations

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under the Act under which he or she is appointed and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;

(c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation made under the Act under which he or she is appointed if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation applies or the health or safety of any person.

Forms,
markings,
etc.

(4) The Minister may, in writing, provide for and require the use of forms, markings, tags, seals and labels.

*Regulations
Act*

(5) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3) or (4).

Exemptions

(6) In addition to any power of the Lieutenant Governor in Council to grant exemptions by regulation or otherwise from any provisions of an Act to which this section applies or from any provisions of a regulation made under those Acts, the Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or any part of any thing or any class of thing or class of parts or any person or any class of person from any provision of the Act or regulations.

Disclosure

(7) Authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under this section are public information and shall be disclosed by a Director or chief officer to the public on request.

Contra-
vention

(8) Failure to comply with a regulation under subsection (1) or a condition or requirement imposed under subsection (3), (4) or (6) is a contravention of the Act under which the Director or chief officer is appointed.

Transitional

(9) Codes and standards adopted by reference under an Act to which this section applies are continued in force until repealed under this section and may be amended or varied as provided in this section.

b) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve toute chose pour laquelle des normes, des devis ou des spécifications sont établis aux termes de la loi en vertu de laquelle il est nommé, et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou partie de la chose jugée conforme aux normes, aux devis et aux spécifications;

c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement pris en application de la loi en vertu de laquelle il est nommé si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'emploi sécuritaire de la chose à laquelle s'applique le règlement ni à la santé ou à la sécurité de quiconque.

(4) Le ministre peut, par écrit, prévoir des formules, des marques, des étiquettes et des sceaux, et en exiger l'emploi.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3) ou (4).

(6) Outre les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des exemptions, par règlement ou autrement, en ce qui concerne une disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il précise, exempter une chose, une partie de chose, une catégorie de choses, une catégorie de parties, une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la Loi ou des règlements.

(7) Les autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues par le présent article sont du domaine public et un directeur ou un agent en chef doit les divulguer sur demande.

(8) Le défaut de se conformer à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à une condition ou une exigence imposée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) constitue une contravention à la loi en vertu de laquelle le directeur ou l'agent en chef est nommé.

(9) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés en vertu du présent article et peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément à celui-ci.

Formules,
marques

*Loi sur les
règlements*

Exemptions

Divuligation

Contra-
vention

Disposition
transitoire

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce****Mortgage Brokers Act******Loi sur les courtiers en hypothèques***

91. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act* are repealed and the following substituted:

91. (1) Les définitions de «directeur» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“Director” means the person appointed as the Director of Mortgage Brokers; (“directeur”)

«directeur» La personne nommée directeur des courtiers en hypothèques. («Director»)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

Motor Vehicle Dealers Act***Loi sur les commerçants de véhicules automobiles***

92. (1) Section 16 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following subsections:

92. (1) L'article 16 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

(2) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

Motor Vehicle Repair Act***Loi sur les réparations de véhicules automobiles***

93. Subsection 9 (2) of the *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

93. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogé.

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce**Ontario New Home Warranties Plan Act*

94. Clause 23 (1) (l) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

- (l) requiring vendors and builders to be bonded or to provide other security in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds or other security and for the disposition of the proceeds.

Operating Engineers Act

95. (1) Section 1 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following definition:

“chief officer” means the person appointed as the chief officer for the purposes of this Act. (“agent en chef”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Subsection 3 (1) the Act is repealed.

(4) Clause 36 (m) of the Act is repealed.

Paperback and Periodical Distributors Act

96. Subsection 14 (3) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed.

Racing Commission Act

97. Subsection 14 (8) of the *Racing Commission Act* is repealed and the following substituted:

(8) One member of the Commission constitutes a quorum for the purposes of a hearing under subsection (4).

Real Estate and Business Brokers Act

98. (1) Section 18 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the dis-

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

94. L'alinéa 23 (1) l) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) exiger le cautionnement des vendeurs et des constructeurs ou la fourniture d'une autre sûreté par ceux-ci, en prescrire la forme et les modalités, y compris les sûretés accessoires, et prévoir la déchéance des cautionnements ou autres sûretés ainsi que la distribution de leur produit.

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

95. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent en chef» La personne nommée agent en chef pour l'application de la présente loi. («chief officer»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 36 m) de la Loi est abrogé.

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques

96. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé.

Loi sur la Commission des courses de chevaux

97. Le paragraphe 14 (8) de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un membre de la Commission constitue le quorum pour les besoins des audiences tenues en vertu du paragraphe (4).

Loi sur le courtage commercial et immobilier

98. (1) L'article 18 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Quorum

Quorum

Court
application

Requête au
tribunal

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

position of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

(2) Sections 37 to 46 of the Act are repealed.

(2) Les articles 37 à 46 de la Loi sont abrogés.

(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

*Registry Act**Loi sur l'enregistrement des actes*

99. (1) Clause 15 (4) (a) of the *Registry Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

99. (1) L'alinéa 15 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) The heading preceding section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'intertitre qui précède l'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECORDS OF OFFICE

DOSSIERS

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) In subsection (2), "delivery" includes delivery by direct electronic transmission.

(2.1) Au paragraphe (2), «dépôt» s'entend en outre du dépôt par transmission électronique directe.

Idem

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Champ d'application

*Travel Industry Act**Loi sur les agences de voyages*

100. Subsection 22 (6) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

100. Le paragraphe 22 (6) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce**Upholstered and Stuffed Articles Act*

101. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “the Director or any person designated in writing by him or her” in the first, second and third lines and substituting “an inspector”.

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out “the Director or any person designated by him or her in writing” in the fourth and fifth lines and substituting “an inspector”.

(6) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “The Director or any person designated in writing by him or her” at the beginning and substituting “An inspector”.

(7) Clause 29 (h) of the Act is repealed.

Vital Statistics Act

102. (1) The definition of “nurse” in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second and third lines and substituting “Registrar General”.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Registrar General may appoint any person employed in the Office of the Registrar General to take affidavits and statutory declarations necessary or incidental to the functions of the Office and to the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) For the purposes of the administration of the *Health Insurance Act*, the Registrar General, in collecting information under this

Loi sur les articles rembourrés

101. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(7) L'alinéa 29 h) de la Loi est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

102. (1) La définition de «infirmière» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «registraire général de l'état civil».

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le registraire général de l'état civil peut nommer toute personne employée à son bureau pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles nécessaires ou accessoires aux fonctions du bureau et à l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*, le registraire général de l'état civil, lorsqu'il recueille des renseigne-

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Affidavits

Affidavits

Health
insurance
information

Renseigne-
ments sur
l'assurance-
santé

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

Act or the *Change of Name Act*, may collect personal information and disclose it to persons employed in the Ministry of Health.

ments aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le changement de nom*, peut recueillir des renseignements personnels et les divulguer à des personnes employées au ministère de la Santé.

Same

(2) For the purposes of the administration of this Act, the *Change of Name Act* and the *Health Insurance Act*, the Minister of Health may disclose to persons employed in the Office of the Registrar General personal information recorded under the *Health Insurance Act*.

(2) Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le changement de nom* et de la *Loi sur l'assurance-santé*, le ministre de la Santé peut divulguer aux personnes employées au bureau du registraire général de l'état civil des renseignements personnels consignés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Idem

(5) Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of birth

8. If required by the regulations, a person who attends at the birth of a child in Ontario shall give notice of the birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

8. Si les règlements l'exigent, quiconque assiste à la naissance d'un enfant en Ontario donne avis de la naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Avis de naissance

Certification of birth

9. (1) The mother and father, or either of them, in such circumstances as may be prescribed, or such other person as may be prescribed, shall certify the birth in Ontario of a child in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

9. (1) La mère et le père, ou l'un ou l'autre, dans les circonstances prescrites, ou toute autre personne prescrite certifie la naissance d'un enfant en Ontario de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Certificat de naissance

Same

(2) A person who finds a new-born deserted child or who has received custody or care and control of an abandoned child and any other person as may be prescribed shall provide such information and documentation as may be prescribed in respect of the child and the child's birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

(2) Quiconque trouve un nouveau-né abandonné ou a reçu la garde ou le soin et le contrôle d'un enfant abandonné et toute autre personne prescrite fournissent les renseignements et la documentation prescrits à l'égard de l'enfant et de sa naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Idem

Registration

(3) The Registrar General, acting on a certification under subsection (1) or information under subsection (2) or on such information as may be prescribed or as he or she considers appropriate, may register the birth of a child in Ontario of which he or she becomes aware.

(3) Le registraire général de l'état civil, sur la foi de la certification visée au paragraphe (1), des renseignements visés au paragraphe (2) ou des renseignements soit qui sont prescrits, soit qu'il estime appropriés, peut enregistrer la naissance d'un enfant en Ontario dont il a connaissance.

Enregistrement

Additional evidence

(4) Despite the receipt of any documentation or information related to a birth, the Registrar General may refuse to register the birth until he or she is satisfied that the documentation or information correctly states the facts and, for such purposes, he or she may require such supplementary evidence as he or she considers appropriate.

(4) Malgré la réception de documentation ou de renseignements concernant une naissance, le registraire général de l'état civil peut refuser d'enregistrer la naissance jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la documentation ou les renseignements énoncent les faits avec exactitude et, à cette fin, il peut exiger les preuves additionnelles qu'il estime appropriées.

Preuve additionnelle

Division registrars

(5) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the notification, certification and registration of births.

(5) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de la notification, de la certification et de l'enregistrement des naissances.

Registraires de division de l'état civil

Amendment of registration

(6) The Registrar General may amend a birth registration in the circumstances and upon application by the person or persons prescribed by the regulations.

(6) Le registraire général de l'état civil peut modifier l'enregistrement d'une naissance dans les circonstances et à la demande de la ou des personnes que prescrivent les règlements.

Modification de l'enregistrement

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

Same	(7) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 of the <i>Children's Law Reform Act</i> respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order.	(7) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 de la <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i> à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails sur le père et la mère de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.	Idem
Still-births	(8) This section and sections 8, 10, 11, 21, 22 and 26 apply with necessary modifications to still-births. (6) Paragraph 3 of subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting after "incapable" in the second line "by reason of illness or death". (7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "statement" in the second line and substituting "prescribed manner". (8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) Le présent article et les articles 8, 10, 11, 21, 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances. (6) La disposition 3 du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «d'agir» à la troisième ligne, de «pour cause de maladie ou de décès». (7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dans la déclaration» à la deuxième ligne, de «de la manière prescrite». (8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Mortinaissances
Continuing obligation and offence	11. A person who fails to perform a duty referred to in section 8 or 9 as provided for in the regulations remains liable to perform the duty despite the expiry of any time limit and despite any action taken by another person in giving the notice or in certifying or registering a birth and the person is guilty of an offence for the initial failure to perform the duty and of a separate offence for each successive period of prescribed time during which the failure to perform continues. (9) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "sixty" in the third line and substituting "365". (10) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:	11. La personne qui néglige d'exercer une fonction visée à l'article 8 ou 9 contrairement aux règlements demeure tenue de l'exercer même si les délais impartis ont expiré et qu'une mesure a été prise par une autre personne pour donner avis d'une naissance ou pour certifier ou enregistrer celle-ci. La personne est coupable d'une infraction pour le manquement initial et d'une infraction distincte pour chaque période successive prescrite au cours de laquelle le manquement se poursuit. (9) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «soixante» à la quatrième ligne, de «365». (10) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Obligation permanente et infraction
Repeal	13. The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal section 12. (11) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger l'article 12. (11) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Abrogation
Notice of election	(5) If anyone is entitled to notice of an election, the person making the election shall, (a) at least 30 days before making the election, send notice and a copy of the election by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or (b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the election to the Registrar General.	(5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend la décision, selon le cas : a) au moins 30 jours avant de prendre la décision, envoie l'avis et une copie de la décision par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis; b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis, et le fournit avec la décision au registraire général de l'état civil.	Avis de décision

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

(12) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(13) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "the registration" in the first line and substituting "a registration under subsection 9 (2)".

(14) Subsection 16 (6) of the Act is amended by striking out "(3)" in the third line and substituting "9 (2)".

(15) Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

(16) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Marriages 19. (1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered by the person or persons named or described in the regulations and in the prescribed manner and within the prescribed time limits.

Registration of marriage (2) If an officer designated under clause 60 (m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General, the officer shall register the marriage.

(17) Sections 21, 22, 23, 24 and 25 of the Act are repealed and the following substituted:

Registration of death 21. (1) The death of every person who dies in Ontario shall be registered in accordance with the regulations.

Same (2) Such persons as are described in the regulations shall provide such information as may be prescribed within the time, in the manner and to the person prescribed by the regulations in order to register the death.

Division registrars (3) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the registration of deaths and the provision of documentation.

Copying of medical certificate (4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate any document signed by a legally qualified medical practitioner in respect of compliance by the practitioner with this Act or the regulations nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

Death except by disease (5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued by a division registrar unless,

(12) Les paragraphes 16 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(13) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'enregistrement» à la première ligne, de «l'enregistrement visé au paragraphe 9 (2)».

(14) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(3)» à la troisième ligne, de «9 (2)».

(15) Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

(16) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés par la ou les personnes nommées ou prévues dans les règlements et de la manière et dans les délais prescrits.

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil, il enregistre le mariage.

(17) Les articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21. (1) Chaque décès survenu en Ontario est enregistré conformément aux règlements.

(2) Les personnes prévues dans les règlements fournissent les renseignements prescrits dans les délais, de la manière et à la personne que prescrivent les règlements aux fins de l'enregistrement du décès.

(3) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de l'enregistrement des décès et de la fourniture de documentation.

(4) Sauf dans les cas prévus par les règlements ou par une autre loi, nul ne doit faire une copie ou un duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié à l'égard de l'observation par ce dernier de la présente loi ou des règlements, ni obtenir ou tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune documentation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

Mariages

Enregistre-
ment du
mariageEnregistre-
ment des
décès

Idem

Registraires
de division
de l'état
civilCopie du
certificat
médicalDécès non
attribuable à
une maladie

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's
warrant to
bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*. The division registrar and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Registration
before
disposition
of body

22. (1) Subject to subsection 21 (6) and the regulations, no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies in Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial, cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the documentation required by the regulations has been obtained.

Record-
keeping

(2) Funeral directors and cemetery owners shall keep such documentation related to the burial, cremation or other disposal of a body as may be prescribed and they shall retain it for such time as may be prescribed.

(18) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "burial permit" in the second-last line and substituting "prescribed documentation".

(19) Section 27 of the Act is repealed.

(20) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "section 12, 13, 16 or 17 or this section" where it occurs and substituting "this Act".

(21) Section 32 of the Act shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

No certifi-
cates of
divorce

32. The Registrar General may not issue a certificate of divorce even if he or she has a record of the divorce.

(22) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;
- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Autorisation
d'inhumer
du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil et le coroner remplissent ensuite et remettent la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

Enregistre-
ment avant
l'inhuma-
tion du
corps

22. (1) Sous réserve du paragraphe 21 (6) et des règlements, nul ne doit inhumer ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement dans laquelle est survenu le décès ou le corps a été trouvé, et nul ne doit participer à un service funèbre ou religieux à des fins d'inhumation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée, ni diriger un tel service, à moins que la documentation exigée par les règlements n'ait été obtenue.

Conserva-
tion des
dossiers

(2) Les directeurs de services funéraires et les propriétaires de cimetière conservent la documentation prescrite relative à l'inhumation, à la crémation ou autre disposition d'un corps et la gardent pendant la période prescrite.

(18) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le permis d'inhumation» à la sixième ligne, de «la documentation prescrite» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(19) L'article 27 de la Loi est abrogé.

(20) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article» là où cela figure, de «la présente loi».

(21) L'article 32 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

32. Le registraire général de l'état civil ne peut délivrer un certificat de divorce même s'il a une mention du divorce.

Aucun
certificat
de divorce

(22) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ministère de la Consommation et du Commerce

Unorganized territory	(3) The Registrar General may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time alter the boundaries of any such registration division or merge it, in whole or in part, with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2).	(3) Le registraire général de l'état civil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut modifier cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs autres divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité à une division d'enregistrement constituée aux termes du paragraphe (2).	Territoire non érigé en municipalité
Same	(4) The Registrar General shall maintain a record of all orders made for the purposes of subsection (3) and make them or copies of them available for inspection by the public on request; the <i>Regulations Act</i> does not apply to the orders.	(4) Le registraire général de l'état civil tient un registre de tous les ordres donnés pour l'application du paragraphe (3) et met les originaux ou une copie de ceux-ci, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen. La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux ordres.	Idem
Same	(5) Registration divisions in existence on the day this subsection comes into force continue until altered or merged by an order made under subsection (3).	(5) Les divisions d'enregistrement existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou fusionnées par un ordre donné pour l'application du paragraphe (3).	Idem
	(23) Subsections 38 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Registrar General".	(23) Les paragraphes 38 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où cette expression figure, de «registraire général de l'état civil».	
	(24) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:	(24) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Division registrars, powers and duties	39. A division registrar shall perform such duties and have such powers as are set out in this Act and as may be prescribed.	39. Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions et pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et ceux qui sont prescrits.	Registrars de division de l'état civil, pouvoirs et fonctions
	(25) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:	(25) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Forms	42. For the purposes of the administration of this Act, the <i>Marriage Act</i> and the <i>Change of Name Act</i> , the Registrar General may,	42. Aux fins de l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur le mariage</i> et de la <i>Loi sur le changement de nom</i> , le registraire général de l'état civil peut :	Formules
	(a) provide for and require the use of forms in addition to or in substitution for forms prescribed by the regulations;	a) prévoir les formules à utiliser en plus ou en remplacement de celles prescrites par les règlements et en exiger l'utilisation;	
	(b) require the use of forms supplied by the Registrar General; and	b) exiger l'utilisation de formules fournies par le registraire général de l'état civil;	
	(c) permit information to be supplied in a format acceptable to him or her rather than on forms otherwise provided for or required under this section or the regulations.	c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme qu'il juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules fournies ou exigées aux termes du présent article ou des règlements.	
	(26) Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:	(26) L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Registration by Registrar General	54. If documentation related to any birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly, he or she may, if satisfied as to its correctness and sufficiency, register the birth, still-birth or death by signing the documentation, and the provisions	54. Si le registraire général de l'état civil reçoit directement pour enregistrement de la documentation au sujet d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'un décès, il peut, s'il est convaincu que la documentation est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la morti-	Enregistrement par le registraire général de l'état civil

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

of this Act and the regulations relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications.

(27) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to
give notice
or furnish
particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Neglect of
division
registrar
to make
returns

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made.

(28) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "documentation required to be furnished under this Act or the regulations".

(29) Section 58 of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "or the regulations".

(30) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing the powers of division registrars;
- (i.2) prescribing such matters as are referred to in sections 8 and 9, subsection 10 (5), sections 19, 21 and 22 and subsection 26 (1) as being prescribed or as being

naissance ou le décès en signant la documentation, et les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(27) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

Omission de
donner un
avis ou de
fournir des
détails

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

(3) Si le registraire de division de l'état civil omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive où elle se poursuit donne lieu à une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat pour le paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que la documentation soit transmise ou le rapport fait.

Négligence
du regis-
traire de
division de
l'état civil

(28) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «de la documentation qui doit être fournie aux termes de la présente loi ou des règlements».

(29) L'article 58 de la Loi est modifié par insertion, après «loi» à la troisième ligne, de «ou aux règlements».

(30) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les pouvoirs des registraires de division de l'état civil;
- i.2) prescrire les questions mentionnées aux articles 8 et 9, au paragraphe 10 (5), aux articles 19, 21 et 22 et au paragraphe 26 (1) comme étant prescrites ou comme

*Ministry of Consumer and Commercial Relations**Ministère de la Consommation et du Commerce*

described or set out in the regulations in relation to any notice, certification or other documentation referred to in those sections, including the persons who are to comply with those sections and the time limits for and manner of compliance;

- (i.3) requiring that such information as may be set out in the regulations be given by way of statutory declaration;
- (i.4) requiring medical examinations for deserted new-born children and abandoned children for the purposes of assisting in the registration of their birth;
- (i.5) providing for the correction or amendment of any registration in situations not otherwise provided for in this Act.

étant prévues ou énoncées dans les règlements relativement aux avis, certifications ou autre documentation mentionnés à ces articles, y compris les personnes qui sont tenues de se conformer à ces articles ainsi que les délais et la manière;

- i.3) exiger que les renseignements énoncés dans les règlements soient donnés au moyen d'une déclaration solennelle;
- i.4) exiger des examens médicaux pour les nouveau-nés abandonnés et les enfants abandonnés afin d'aider à l'enregistrement de leur naissance;
- i.5) prévoir la rectification ou la modification de l'enregistrement dans les situations non prévues par la présente loi.

Commence-
ment

103. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

- 1. Sections 71, 72, 75, 78, 79, 82 and 87.
- 2. Subsections 89 (2) and (4).
- 3. Subsections 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) and (30).

**PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND
RECREATION**

*Metropolitan Toronto Convention Centre
Corporation Act*

104. Subsection 6 (2) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

Ottawa Congress Centre Act

105. Subsection 6 (2) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

- 1. Les articles 71, 72, 75, 78, 79, 82 et 87.
- 2. Les paragraphes 89 (2) et (4).
- 3. Les paragraphes 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) et (30).

**PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE,
DU TOURISME ET DES LOISIRS**

*Loi sur la Société du palais des congrès de la
communauté urbaine de Toronto*

104. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa

105. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

*Ministry of Culture, Tourism and Recreation**Ministère de la Culture, du Tourisme et des Loisirs**St. Clair Parkway Commission Act**Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire*

106. Section 3 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

106. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects **3. (1)** The objects of the Commission are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public.

3. (1) La Commission a pour mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public. **Mission**

Powers **(2)** The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects.

(2) La Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission. **Pouvoirs**

**Commence-
ment** **107. (1)** Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

107. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. **Entrée en vigueur**

Same **(2)** Section 106 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 106 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. **Idem**

**PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING**

**PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION**

*Education Act**Loi sur l'éducation*

108. (1) Clause 11 (3) (j) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

108. (1) L'alinéa 11 (3) j) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or, for a board described in subsection 257.1 (1), the amount of the requisition for school purposes or, for a separate school board, the increase in the mill rate for separate school purposes, in respect of,

j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires ou, dans le cas d'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), le montant de la réquisition aux fins scolaires ou, dans le cas d'un conseil d'écoles séparées, l'augmentation du taux du millièame aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :

(i) the whole or part of a municipality under the jurisdiction of the board, or

(i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil,

(ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the jurisdiction of the board.

(ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
of subss. (1)
and (2)

(3.1) If the divisional board referred to in subsection (1) or (2) is a board described in subsection 257.1(1), the expenses incurred by the board shall be apportioned to the property rateable for school purposes, other than separate school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on the property.

(3.1) Si le conseil de division scolaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) est un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), les dépenses engagées par le conseil se répartissent entre les propriétés imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés aux fins scolaires.

Application
des par. (1)
et (2)

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation***(3) Subsection 114 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Estimates

(1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes and,

(a) in the case of a separate school board that is not a Roman Catholic school board, the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board apply with necessary modifications; and

(b) in the case of a Roman Catholic school board, the provisions of section 236, as modified by section 257.1, in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for school purposes by a divisional board apply with necessary modifications.

(4) Section 133 of the Act is repealed.

(5) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act is amended by inserting after "and" in the ninth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(6) Paragraph 2 of section 176 of the Act is amended by striking out "section 177" in the fourth line and substituting "subsections 177 (1) and (2)".

(7) Subsection 177 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Coverage for retired persons

(3) If a person retires from employment with a board before he or she reaches 65 years of age, the board may retain the person in a group established for the purpose of a contract referred to in clause (1) (a) until the person reaches 65 years of age.

Payment of premium

(4) If a person is retained in a group under subsection (3), the premium required to be paid to maintain the person's participation in the contract may be paid, in whole or in part, by the person or by the board.

(8) Subsection 193 (3) of the Act is amended by inserting after "but" in the fourth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(9) The Act is amended by adding the following section:

Where no distinction is made between public and secondary

257.1 (1) Despite anything in this Part, no distinctions shall be made between public schools and secondary schools, between public school purposes and secondary school pur-

(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prévisions

(1) Chaque conseil d'écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l'année aux fins des écoles séparées et :

a) dans le cas d'un conseil d'écoles séparées qui n'est pas un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236 relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires;

b) dans le cas d'un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236, tel qu'il est modifié par l'article 257.1, relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins scolaires par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) L'article 133 de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «Si» à la dixième ligne, de «Dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), si».

(6) La disposition 2 de l'article 176 de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'article 177» aux quatrième et cinquième lignes, de «des paragraphes 177 (1) et (2)».

(7) Le paragraphe 177 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Couverture pour les retraités

(3) Si une personne prend sa retraite du conseil avant d'atteindre l'âge de 65 ans, le conseil peut la garder dans un groupe constitué aux fins d'un contrat mentionné à l'alinéa (1) a) jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 65 ans.

(4) Si une personne est gardée dans un groupe en vertu du paragraphe (3), la prime à verser pour maintenir sa participation au contrat peut être payée, en totalité ou en partie, par la personne ou par le conseil.

Paiement de la prime

(8) Le paragraphe 193 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «Toutefois», à la quatrième ligne, de «dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1)».

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.1 (1) Malgré toute disposition de la présente partie, aucune distinction n'est faite entre les écoles publiques et les écoles secondaires, entre les fins des écoles publiques et les fins

Aucune distinction entre les écoles publiques et les écoles secondaires

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

poses or between public school rates and secondary school rates where a provision in this Part otherwise applies to,

- (a) a Roman Catholic school board;
- (b) a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto;
- (c) a board of education appointed by the Minister under section 68; or
- (d) a divisional board, none of the members of which are elected by or appointed to represent separate school electors.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the limitation under clause 236 (1) (d) for a board described in subsection (1) shall be based on an amount calculated at two mills in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division.

Municipal Act

109. Section 13 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

Effective date

(3.1) Despite any other Act and any declaration in an order dividing or redividing a municipality into wards as to the date when the order is to take effect, the division or redivision does not take effect until after the next regular election under the *Municipal Elections Act* if the order is made after January 1 in the year of the regular election.

Municipal Elections Act

110. (1) Subsections 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

Provision of extracts of list

(4) No later than August 31 in an election year, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.

Copy to registered candidate

(5) A board shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person who is a registered candidate as defined in section 138 or 163 and is registered to run in an election for the office of a member of a school board.

Status of list

(6) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to any revision.

des écoles secondaires ou entre les cotisations scolaires aux fins des écoles publiques et les cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires si une disposition de la présente partie s'applique par ailleurs, selon le cas :

- a) à un conseil d'écoles catholiques;
- b) à un conseil de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;
- c) à un conseil de l'éducation nommé par le ministre en vertu de l'article 68;
- d) à un conseil de division scolaire dont aucun des membres n'est élu ou nommé pour représenter les électeurs des écoles séparées.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la limite visée à l'alinéa 236 (1) d) à l'égard d'un conseil visé au paragraphe (1) est fondée sur le montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées dans les municipalités et les localités de la division scolaire.

Loi sur les municipalités

109. L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date de prise d'effet

(3.1) Malgré toute autre loi et toute déclaration contenue dans une ordonnance divisant ou divisant de nouveau une municipalité en quartiers quant à la date de prise d'effet de l'ordonnance, la division ou la nouvelle division ne prend effet qu'après l'élection ordinaire suivante prévue par la *Loi sur les élections municipales* si l'ordonnance est rendue après le 1^{er} janvier de l'année de l'élection ordinaire.

Loi sur les élections municipales

110. (1) Les paragraphes 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extraits de la liste

(4) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Copie au candidat inscrit

(5) Le conseil fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163 et est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.

Statut de la liste

(6) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacancy

(4) In the case of an election to offices other than the office of a member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy, the vacancy shall be filled,

(4) Dans le cas de l'élection à un poste autre que celui de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, celle-ci est comblée :

Vacance

(a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to form a quorum; or

a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum;

(b) in accordance with section 45 of the *Municipal Act*, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum.

b) soit conformément à l'article 45 de la *Loi sur les municipalités*, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum.

Same

(4.1) In the case of an election to the office of member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy among the members representing an electoral group, the vacancy shall be filled,

(4.1) Dans le cas de l'élection au poste de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance parmi les membres représentant un groupe électoral, celle-ci est comblée :

Idem

(a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group; or

a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral;

(b) by holding a new election under section 108 or in accordance with section 43.1, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group.

b) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108 ou conformément à l'article 43.1, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral.

Electoral group

(4.2) In subsection (4.1), "electoral group" means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*.

(4.2) Au paragraphe (4.1), «groupe électoral» s'entend au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Groupe électoral

(3) Subsection 43 (5) of the Act is amended by inserting after "(4)" in the third-last line "or (4.1)".

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «(4)» à la onzième ligne, de «ou (4.1)».

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

APPOINTMENTS TO SCHOOL BOARD VACANCIES

NOMINATIONS AU CONSEIL SCOLAIRE

Filling vacancies by appointment

43.1 (1) If a vacancy occurs in the circumstances described in clause 43 (4.1) (b), the members declared to be elected under subsection 43 (1), (2) or (3) to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

43.1 (1) S'il survient une vacance dans les circonstances visées à l'alinéa 43 (4.1) b), les membres déclarés élus en vertu du paragraphe 43 (1), (2) ou (3) pour représenter le groupe électoral peuvent nommer une personne pour combler la vacance à une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin.

Nomination pour combler les vacances

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

Qualifications of appointee	(2) A person appointed under subsection (1) must be qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group and must, prior to the appointment, have consented to accept the office if he or she is appointed.	(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) doit avoir les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral et doit, avant d'être nommée, avoir consenti à accepter le poste si elle y est nommée.	Qualités de la personne nommée
Where vote required	(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill the vacancy.	(3) Si plusieurs personnes sont déclarées candidats à un poste vacant, le secrétaire du conseil scolaire tient un vote pour déterminer qui comblera la vacance.	Obligation de tenir un vote
Right to vote	(4) No member other than a member declared to be elected to represent the electoral group within which the vacancy occurred shall vote in a vote held under subsection (3), (6) or (7).	(4) Seuls les membres déclarés élus pour représenter le groupe électoral au sein duquel est survenue la vacance peuvent voter lors d'un vote tenu aux termes du paragraphe (3), (6) ou (7).	Droit de vote
Majority vote required	(5) If a vote is held under subsection (3), the person who receives the most votes shall fill the vacancy so long as the person receives more than half the votes.	(5) S'il est tenu un vote aux termes du paragraphe (3), la personne qui reçoit le plus grand nombre de voix comble la vacance à condition qu'elle reçoive plus de la moitié des voix.	Vote à la majorité des voix
If no majority vote obtained	(6) If the person who received the greatest number of votes does not receive more than half the votes, the secretary of the school board shall take another vote to fill the vacancy and exclude the person who received the fewest number of votes in the previous vote as a candidate in the subsequent vote.	(6) Si la personne qui a reçu le plus grand nombre de voix ne reçoit pas plus de la moitié des voix, le secrétaire du conseil scolaire tient un autre vote pour combler la vacance et exclut du vote subséquent le candidat qui a reçu le moins grand nombre de voix lors du vote précédent.	Majorité non atteinte
Same	(7) Subsequent votes shall be held in accordance with subsection (6) until the candidate receiving the greatest number of votes has also received more than half of the votes.	(7) Des votes subséquents sont tenus conformément au paragraphe (6) jusqu'à ce que le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix reçoive également plus de la moitié des voix.	Idem
If tie vote	(8) If a vote under this section results in an equal number of votes being given to all remaining persons nominated to fill the vacancy, the secretary of the school board shall, (a) select one person by lot to be excluded from the subsequent vote, if there are three or more persons remaining as candidates to fill the vacancy; or (b) select the person to fill the vacancy by lot, if only two persons remain as candidates to fill the vacancy.	(8) Si un vote tenu aux termes du présent article se solde par une égalité des voix exprimées en faveur des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature, le secrétaire du conseil scolaire : a) soit choisit par tirage au sort une personne à exclure du vote subséquent, s'il reste trois candidats ou plus au poste vacant; b) soit choisit par tirage au sort la personne qui comblera la vacance, s'il reste seulement deux candidats au poste vacant.	Égalité des voix
Selection by lot	(9) For the purposes of subsection (8), the secretary shall select a person by lot by placing the names of the persons remaining as candidates to fill a vacancy on equal size pieces of paper, placing the pieces of paper in a box and choosing a person to draw one of the pieces of paper from the box.	(9) Pour l'application du paragraphe (8), le secrétaire choisit une personne par tirage au sort en écrivant le nom des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature sur des morceaux de papier d'égales dimensions, en plaçant les morceaux dans une boîte et en demandant à une personne d'en piger un.	Choix par tirage au sort

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation**Municipality of Metropolitan Toronto Act**Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*

111. (1) The definition of “resident pupils” in subsection 121 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “for, and do not pay, taxes for secondary school purposes or public school purposes, respectively” in the fifteenth, sixteenth and seventeenth lines and substituting “for school purposes”.

(2) Clause 139 (1) (g) of the Act is amended by striking out “separately for public elementary and for secondary school purposes” in the sixth, seventh and eighth lines and substituting “for school purposes”.

(3) Subclause 139 (1) (g) (v) of the Act is repealed and the following substituted:

- (v) may provide for expenditures for permanent improvements, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of “permanent improvement” in subsection 1(1) of that Act and any sum allocated to a reserve fund do not exceed, for school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for school purposes, other than separate school purposes, in the Metropolitan Area if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at two mills in the dollar upon the total equalized assessments of the area municipalities for school purposes, according to the last revised assessment rolls.

(4) Subsections 139 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) When the School Board submits its estimates for school purposes to the Metropolitan Council, the School Board shall also provide the Metropolitan Council with a statement of the portions of the amount required that the School Board has determined shall be apportioned to each area municipality in accordance with subsection (11).

(8) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area that are approved in whole or in part by the School Board have been reduced in accor-

111. (1) La définition de «élèves résidents» au paragraphe 121 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par substitution, à «et ne paient pas d'impôts aux fins des écoles secondaires ou des écoles publiques, respectivement,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «aux fins scolaires».

(2) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux dixième, onzième, douzième et treizième lignes, de «aux fins scolaires».

(3) Le sous-alinéa 139 (1) g) (v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (v) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de cette loi et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs, en ce qui concerne les fins scolaires, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de recueillir par prélèvement, aux fins scolaires de l'agglomération urbaine autres que celles des écoles séparées si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées des municipalités de secteur, aux fins scolaires, selon les rôles d'évaluation révisés le plus récemment.

(4) Les paragraphes 139 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsque le Conseil scolaire présente au conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire lui fournit également un relevé des portions du montant requis qui, selon la décision du Conseil scolaire, doivent être réparties entre chacune des municipalités de secteur conformément au paragraphe (11).

(8) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine, aux fins scolaires, qui sont approuvées en totalité ou en partie par le Conseil scolaire

Apportionment by School Board

Reduction of apportionment

Répartition par le Conseil scolaire

Réduction de la portion du montant réparti

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

dance with clause 155 (1) (b) by the application of a surplus, the School Board shall reduce the apportionment for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction in an amount computed in accordance with subsection (9).

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 139 (9) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Compute for the preceding year the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in the area municipality was of the total rateable property in relation to the Metropolitan Area.
2. Compute in respect of the preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for school purposes was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.

(6) Subsections 139 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area provide for a deficit of a previous year and the estimates have been approved by the School Board in whole or in part, the School Board shall increase the apportionment that would otherwise be made for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction by an amount that does not exceed the amount of the deficit and, in determining the amount of the increase in the apportionment, the School Board shall give consideration to any circumstances that, in the opinion of the School Board, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen.

(11) For the purpose of determining the apportionment to the area municipalities in the Metropolitan Area of the sums required for school purposes, the School Board shall remove from the amount of its estimates submitted for school purposes to the Metropolitan Council under clause (1)(g) the portions of the surpluses to be used for reducing apportionments under subsection (8) and the portions of the deficits to be used for increasing apportionments under subsection (10) and shall apportion the remainder of the amount of the estimates for school purposes in the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in respect of each area municipality bears to the total rateable property in the Metropolitan

ont été réduites conformément à l'alinéa 155 (1) b) par l'affectation d'un excédent, le Conseil scolaire réduit d'un montant calculé conformément au paragraphe (9) la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence aux fins scolaires.

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 139 (9) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées par rapport au total des biens imposables relativement à l'agglomération urbaine.
2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins scolaires par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.

(6) Les paragraphes 139 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine aux fins scolaires couvrent le déficit d'une année précédente et que ces prévisions ont été approuvées, en totalité ou en partie, par le Conseil scolaire, ce dernier augmente d'un montant n'excédant pas le montant du déficit la portion du montant réparti aux fins scolaires dont aurait autrement été tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence. Lors de la fixation du montant de l'augmentation de la portion du montant réparti, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles.

(11) Pour fixer la répartition entre les municipalités de secteur de l'agglomération urbaine des sommes nécessaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire soustrait du montant de ses prévisions budgétaires présentées au conseil de la communauté urbaine aux fins scolaires en application de l'alinéa (1) g) les parties d'excédents à utiliser pour réduire les portions du montant réparti conformément au paragraphe (8) et les parties de déficits à utiliser pour augmenter les portions du montant réparti conformément au paragraphe (10). Le Conseil scolaire répartit le reliquat du montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires en proportion de ce que le total des biens imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées relativement à chaque municipalité de

Increase of
apportion-
ment

Calculation
of appor-
tionment

Augmenta-
tion de la
portion du
montant
réparti

Calcul des
portions du
montant
réparti

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

Area for school purposes, other than separate school purposes, and each apportionment so determined shall then be adjusted by the School Board by reduction under subsection (8) or increase under subsection (10).

(7) Clause 152 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) does not exceed the aggregate of the amounts that are required to be transferred to the board of education under section 155 by the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction and by the School Board.

(8) Subsection 152 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where in a year the School Board has increased the apportionment of an area municipality under subsection 139 (10), the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced by the amount, if any, by which the apportionment was increased under subsection 139 (10).

(9) Subsections 152 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Where the increase in the apportionment mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b), the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional teachers beyond the end of the school year that ends in the year in which the apportionment is increased; and
(b) shall not employ more additional teachers in the year in which the apportionment is increased.

(10) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the eighth and ninth lines.

(11) Subsections 155 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in ac-

secteur représente par rapport au total des biens imposables de l'agglomération urbaine aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et il rajuste les portions du montant réparti ainsi fixées en les réduisant conformément au paragraphe (8) ou en les augmentant conformément au paragraphe (10).

(7) L'alinéa 152 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) n'excèdent pas le total des montants qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux termes de l'article 155 par le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence et par le Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 152 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a augmenté la portion du montant réparti à laquelle est tenue une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 139 (10), le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit du montant de l'augmentation, le cas échéant, de la portion du montant réparti, aux termes du paragraphe 139 (10).

(9) Les paragraphes 152 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque l'augmentation de la portion du montant réparti prévue au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b), le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti;
b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti.

(10) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de façon séparée, quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(11) Les paragraphes 155 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et en

Limitation

Restriction

Termination
of teachers'
employmentCessation
d'emploi
des ensei-
gnantsEstimates to
council of
area municipa-
lityPrévisions
budgétaires
présentées
au conseil
de la
municipalité
de secteur

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

cordance with subsections (5) and (6) and a requisition of the amount of the estimates for school purposes required to be raised by the council.

y joignant une réquisition pour le montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires qui doit être recueilli par le conseil.

Adjustment
of estimates

(5) The estimates mentioned in subsection (4) shall be adjusted as follows:

(5) Les prévisions budgétaires visées au paragraphe (4) sont rajustées de la façon suivante :

Rajustement
des prévi-
sions
budgétaires

1. The board of education shall adjust the estimates to include and to make due allowance for the revenues to be derived from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board.
2. The board of education shall adjust the estimates so that the difference between the estimates of amounts required by the board of education for school purposes and the revenues for such purposes to be derived by the board of education from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board shall not exceed a sum computed by,

1. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon à prévoir l'inclusion et à tenir dûment compte des recettes qui doivent provenir du Conseil scolaire conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire.
2. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon que la différence entre les prévisions budgétaires relatives aux montants nécessaires au conseil de l'éducation aux fins scolaires et les recettes qui doivent être obtenues, à ces fins, du Conseil scolaire par le conseil de l'éducation conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire ne soit pas supérieure à la somme calculée :

- i. dividing the estimates of the board of education for school purposes approved by the School Board by the aggregate of the estimates of all the boards of education for school purposes approved by the School Board,
- ii. multiplying the quotient computed under subparagraph i by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the Metropolitan Area for school purposes, and
- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit used to increase the apportionment to the area municipality under section 139 for school purposes.

- i. en divisant les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire par le total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire,
- ii. en multipliant le quotient obtenu conformément à la sous-disposition i par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans l'agglomération urbaine aux fins scolaires,
- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit utilisé pour augmenter la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur, aux termes de l'article 139, aux fins scolaires.

Further
adjustment

(6) The estimates, as adjusted under subsection (5), shall be further adjusted as follows:

(6) Les prévisions budgétaires rajustées conformément au paragraphe (5) sont rajustées de nouveau de la façon suivante :

Autre
rajustement

1. The board of education shall divide the amount that, having regard for the computations required by subsection (5), the board of education determines is necessary for its purposes by the amount of the estimates of the board of education that have been approved by the School Board as adjusted in accordance with

1. Le conseil de l'éducation divise le montant qu'il fixe comme étant nécessaire à ses fins, compte tenu des calculs exigés par le paragraphe (5), par le montant des prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire telles qu'elles sont rajustées conformément au paragraphe (5) en

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

subsection (5) but excluding the adjustment in subparagraph iii of paragraph 2 of subsection (5).

2. The board of education shall multiply the quotient obtained under paragraph 1 by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the area municipality for school purposes other than separate school purposes.

(12) Subsection 155 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levy

(9) The council of an area municipality shall levy and collect each year the money requisitioned for the year for school purposes in accordance with subsection (4) by the board of education that has jurisdiction in the area municipality.

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13) The amount required to be raised by the council of each area municipality under subsection (9) for school purposes, other than separate school purposes, shall be raised by levy upon all property rateable for school purposes within the area municipality according to the last revised assessment roll.

(14) Subsections 156 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(5) Money levied and collected upon requisitions for school purposes shall be applied under subsection (1) in respect of school purposes.

(15) Subsection 157 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Debenture deemed to be for school purposes

(3) On and after January 1, 1996, any outstanding debenture issued for public or secondary school purposes shall be deemed to have been issued for school purposes.

(16) Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) All amounts of principal and interest becoming due on and after January 1, 1996 with respect to any debentures issued for school purposes by the Metropolitan Corporation shall be repaid by levies against all the area municipalities.

(17) Subsection 160 (3) of the Act is repealed and following substituted:

Use of proceeds

(3) The School Board shall use the proceeds of the disposal of property paid to it under

excluant toutefois les rajustements prévus à la sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe (5).

2. Le conseil de l'éducation multiplie le quotient obtenu aux termes de la disposition 1 par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées.

(12) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement local

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur doit prélever et percevoir, chaque année, les sommes d'argent réquisitionnées pour l'année aux fins scolaires, conformément au paragraphe (4), par le conseil de l'éducation qui exerce sa compétence dans la municipalité de secteur.

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(13) Le montant que le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu de recueillir aux termes du paragraphe (9) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins scolaires dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur révisé le plus récemment.

(14) Les paragraphes 156 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fins scolaires

(5) Les sommes d'argent prélevées et perçues à la suite de réquisitions présentées aux fins scolaires sont affectées aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires.

(15) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déventures réputées être aux fins scolaires

(3) À compter du 1^{er} janvier 1996, les déventures en circulation émises aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires sont réputées avoir été émises aux fins scolaires.

(16) L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les montants de principal et d'intérêts venant à échéance à compter du 1^{er} janvier 1996 relativement aux déventures émises aux fins scolaires par la municipalité de la communauté urbaine sont remboursés par prélèvement sur toutes les municipalités de secteur.

(17) Le paragraphe 160 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation du produit

(3) Le Conseil scolaire utilise le produit de la disposition du bien qui lui est versé aux

*Ministry of Education and Training**Ministère de l'Éducation et de la Formation*

subsection (2) only for permanent improvements for school purposes.

(18) Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of
school
property

161. A board of education with the approval of the School Board may transfer property that was acquired for public school purposes to secondary school purposes and *vice versa*.

(19) Subsections 244 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

School
purposes

(3) The amount levied under subsection (1) for school purposes shall be apportioned among the area municipalities in the amounts determined by the School Board under section 139.

(20) Subsection 244 (11) of the Act is amended by striking out "public school purposes, secondary" in the eighth and ninth lines.

(21) Subsection 244 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levies
for metro-
politan
purposes

(12) Subject to subsections 37 (4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the metropolitan levy,

(a) for school purposes, other than separate school purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for school purposes, other than separate school purposes, within such area municipality according to the last revised assessment roll; and

(b) for all other purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for such purposes within such area municipality according to the last revised assessment roll.

Commence-
ment

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 109 comes into force on January 1, 1995.

Same

(3) The following provisions come into force on January 1, 1996:

1. Subsections 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) and (9).

2. Section 111.

termes du paragraphe (2) seulement pour des améliorations permanentes aux fins scolaires.

(18) L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

161. Un conseil de l'éducation peut, avec l'approbation du Conseil scolaire, transférer aux fins des écoles secondaires des biens qui avaient été acquis aux fins des écoles publiques, et vice versa.

(19) Les paragraphes 244 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le montant prélevé aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires est réparti entre les municipalités de secteur selon la proportion fixée par le Conseil scolaire conformément à l'article 139.

(20) Le paragraphe 244 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des écoles publiques, aux fins des écoles secondaires» aux neuvième et dixième lignes, de «scolaires».

(21) Le paragraphe 244 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de la communauté urbaine effectué auprès des municipalités de secteur :

a) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées, porte sur tous les biens qui sont imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci;

b) aux autres fins, porte sur tous les biens qui sont imposables à ces autres fins et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci.

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 109 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1996 :

1. Les paragraphes 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) et (9).

2. L'article 111.

Transfert de
biens

Fins
scolaires

Prélève-
ments
locaux aux
fins de la
communau-
té urbaine

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

*Ministry of Environment and Energy**Ministère de l'Environnement et de l'Énergie*

**PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY**

**PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE**

*Consolidated Hearings Act**Loi sur la jonction des audiences*

113. Subsection 4 (5) of the *Consolidated Hearings Act* is repealed and the following substituted:

113. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur la jonction des audiences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of
composition

(5) The establishing authority may change the composition of a joint board at any time before the joint board begins to hear oral evidence on a matter that is neither procedural nor preliminary.

(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte à n'importe quel moment avant que celle-ci ne commence à entendre les témoignages oraux sur une question autre qu'une question de procédure ou une question préliminaire.

Modifica-
tion de la
composition

*Environmental Assessment Act**Loi sur les évaluations environnementales*

114. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

114. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Joint
sittings

18.1 The Board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

18.1 La Commission peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Audiences
mixtes

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

115. Section 137 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

115. L'article 137 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signing of
documents

(9) A document to be signed on behalf of the Board may be signed by a member of the Board or by a person authorized to sign the document under the Board's rules of practice and procedure.

(9) Les documents qui doivent être signés au nom de la Commission peuvent l'être par un membre de la Commission ou par une personne autorisée à ce faire aux termes des règles de pratique et de procédure de la Commission.

Signature de
documents

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

116. Subsection 47 (5) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Notice of hearing under subsection (2) shall state that the applicant, permittee or licensee is entitled to and" at the beginning.

116. Le paragraphe 47 (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée au paragraphe (2) spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le titulaire de la licence a droit à une occasion raisonnable que lui donne par ailleurs la Commission d'appel,» au début du paragraphe, de «La Commission d'appel donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou au titulaire de la licence une occasion raisonnable».

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

117. Subsection 14 (2) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "Notice of a hearing under section 13" at the beginning and substituting "The Board".

117. Le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à» au début du paragraphe, de «La Commission donne à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence, au titulaire du permis

*Ministry of Environment and Energy**Ministère de l'Environnement et de l'Énergie*Commence-
ment

118. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART IX
MINISTRY OF LABOUR**

Employment Standards Act

119. (1) The *Employment Standards Act* is amended by adding the following section:

Meeting
with officer

64.2 (1) Following a complaint against an employer under this Act, an employment standards officer may require the complainant and the employer or a director, officer or employee of the employer to attend a meeting with the employment standards officer upon 15 days written notice.

Documents

(2) The notice may require that the person bring the documents specified in the notice.

Delivery of
notice

(3) The notice may be delivered personally, by registered mail addressed to the person's last known business or residential address or by telephone transmission of a facsimile of the notice if the person is equipped to receive such transmissions.

Same

(4) A notice delivered after 5 p.m. by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to have been delivered on the following day.

Compliance

(5) A person to whom a notice is delivered shall comply with it.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reciprocal
enforcement
of orders

73.1 (1) In this section,
"order" includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 73 (1), includes a certificate of an order for the payment of wages; ("ordonnance")
"state" includes another province or a territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. ("État")

Declaration
re reciprocating
state

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(a) declare a state to be a reciprocating state for the purpose of this section; and

ou à la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention».

118. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE IX
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

Loi sur les normes d'emploi

119. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réunion
avec l'agent

64.2 (1) Après qu'une plainte contre un employeur a été présentée en vertu de la présente loi, un agent des normes d'emploi peut exiger que le plaignant et l'employeur ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés assistent à une réunion avec lui après leur avoir remis un avis écrit de 15 jours.

Documents

(2) L'avis peut exiger que la personne apporte les documents qui y sont précisés.

Remise de
l'avis

(3) L'avis peut être remis à personne, par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire ou par télécopie, si le destinataire est équipé en conséquence.

Idem

(4) L'avis remis après 17 h par télécopie est réputé avoir été remis le jour suivant.

Conformité

(5) La personne à qui un avis est remis doit s'y conformer.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Exécution
réciproque
des ordon-
nances

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 73 (1), d'un certificat d'une ordonnance de paiement de salaire. («order»)

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État en vue de l'exécution d'ordonnances rendues en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées au présent article, il peut, par règlement :

Déclaration
concernant
l'État accor-
dant la
réciprocité

*Ministry of Labour**Ministère du Travail*

- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under this section,

if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in this section.

Application
for enforce-
ment

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of wages issued under the employment standards legislation of the reciprocating state.

Same

(4) The application must be accompanied by a copy of the order that is certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating jurisdiction provides for the filing of the order in a court; or

- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation does not provide for the filing of the order in a court.

Enforce-
ment

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and thereupon the order is enforceable as a judgment or order of the court, at the instance and in favour of the Director or the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be, is entitled to the costs of enforcing the order as if the order were an order of the court in which a copy of the order is filed. The costs are recoverable in like manner as if they were sums payable under the order.

Occupational Health and Safety Act

120. (1) Section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the Minister may, by order in writing, permit a constructor or an employer to establish and maintain one joint health and safety committee for more than one workplace or parts thereof, and may, in the order, provide for the composition, practice and procedure of any committee so established.

- a) déclarer l'État comme étant un État accordant la réciprocité pour l'application du présent article;

- b) désigner une autorité de cet État comme l'autorité qui peut présenter des requêtes en vertu du présent article.

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut, par voie de requête, demander au directeur l'exécution d'une ordonnance de paiement de salaire rendue en vertu de la législation de cet État en matière de normes d'emploi.

Requête en
exécution

(4) La requête doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

Idem

- a) soit par le tribunal auprès duquel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'autorité législative accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal;

- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal.

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur ou de l'autorité désignée.

Exécution

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas, a droit aux dépens de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal auprès duquel une copie de l'ordonnance a été déposée. Les dépens sont recouvrables de la même manière que les sommes payables aux termes de l'ordonnance.

Dépens

Loi sur la santé et la sécurité au travail

120. (1) L'article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par arrêté, autoriser le constructeur ou l'employeur à créer et à faire fonctionner un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail pour plusieurs lieux de travail ou parties de lieux de travail. L'arrêté peut préciser la composition du comité ainsi que ses règles de pratique et de procédure.

Idem

*Ministry of Labour**Ministère du Travail*

(2) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(3) The English version of clause 26 (3) (c) of the Act is amended by striking out "his or her premium rate" in the fifth and sixth lines and substituting "his or her regular or premium rate".

Pay Equity Act

121. (1) Section 11 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Despite subsection (2), sections 13.1, 14.1 and 14.2 apply to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

(2) Section 21.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is repealed and the following substituted:

Application

21.1 (1) This Part applies to employers to whom Part II applies and to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Transition,
deemed
plan

(2) A plan for the achievement of pay equity shall be deemed to be a pay equity plan if it was prepared by a public sector employer described in subsection (1) before the coming into force of this subsection as if this Part applied to the employer.

(3) Section 21.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For a plan described in subsection 21.1 (2) that is posted before this subsection comes into force, employees shall have until the ninetieth day after this subsection comes into force to review the plan and submit comments on it.

(4) Section 21.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) A public sector employer that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993 shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this subsection.

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes, de «ou (3.1)».

(3) La version anglaise de l'alinéa 26 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «his or her premium rate» aux cinquième et sixième lignes, de «his or her regular or premium rate».

Loi sur l'équité salariale

121. (1) L'article 11 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les articles 13.1, 14.1 et 14.2 s'appliquent aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) L'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ
d'applica-
tion

21.1 (1) La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II et aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) Un programme visant à atteindre l'équité salariale est réputé un programme d'équité salariale s'il a été élaboré par un employeur du secteur public visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe comme si la présente partie s'appliquait à l'employeur.

Disposition
transitoire,
programme
réputé

(3) L'article 21.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Dans le cas d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) qui est affiché avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour l'examiner et présenter leurs observations à son sujet.

(4) L'article 21.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) L'employeur du secteur public qui n'avait pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avait le 1^{er} juillet 1993, effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

*Ministry of Labour**Ministère du Travail*Credit for
payments

(5) A payment made under a plan described in subsection 21.1 (2) before this subsection comes into force shall be taken into account in determining whether the employer has complied with this Act.

(5) Il doit être tenu compte des versements effectués aux termes d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour déterminer si l'employeur s'est conformé à la présente loi ou non.

Crédits aux
fins des
versementsCommence-
ment

122. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

122. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PART X
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS**

**PARTIE X
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES**

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

123. (1) Subsection 10 (2) of the *Municipal Act* is repealed.

123. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

(2) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) An application by a village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the council of the village, town or township, as the case may be, and notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil du village, de la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

Autorisation
de la re-
quête par
règlement
municipal

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the first and second lines and substituting "a village".

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le district en voie d'organisation, le village» aux deuxième et troisième lignes, de «le village».

(5) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The incorporation of a locality as a township, village or town, the erection of a village or township into a town, the erection of a village, town or township into a city or the separation of a township from a union of townships does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality. They remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality.

(1) La constitution d'une localité en canton, en village ou en ville, la constitution d'un village ou d'un canton en ville, la constitution d'un village, d'une ville ou d'un canton en cité ou la séparation d'un canton d'un canton uni ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge.

Continua-
tion des
règlements
municipaux
après la
constitution de munici-
palités

(6) Clause 19 (1) (a) of the Act is repealed.

(6) L'alinéa 19 (1) a) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the third and fourth lines and substituting "a village".

(7) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en district en voie d'organisation, en village» aux cinquième et sixième lignes, de «en village».

(8) Clauses 22 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les alinéas 22 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) a locality is incorporated as a township, village or town.

a) d'une localité constituée en canton, en village ou en ville.

(9) Clause 24 (6) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 1, is further amended by striking out "that the municipality dissolved shall be an im-

(9) L'alinéa 24 (6) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «que la municipalité dis-

Application
to be
authorized
by by-lawBy-laws to
remain in
force on
incorpora-
tions, etc.

*Ministry of Municipal Affairs**Ministère des Affaires municipales*

provement district or" in the second, third and fourth lines.

(10) Clause 24 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of an application under clause (2) (c), declare that all or part of the land detached from the applicant municipality shall be annexed to one or more other municipalities or shall become territory without municipal organization.

(11) Paragraph 1 of section 232 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) Despite this paragraph, a by-law passed under this paragraph is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of cabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:
- i. The purpose of the conveyance is to transport physically, emotionally or mentally handicapped persons from any point in the municipality to which the by-law applies to any point outside the municipality.
 - ii. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which a valid and subsisting licence has been issued under a by-law passed under this paragraph by the municipality in which the conveyance begins or ends.

(12) Part XXI of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XXI
ERECTION OF IMPROVEMENT
DISTRICTS INTO TOWNSHIPS**

Township of
Gauthier

358. (1) On January 1, 1995, the Improvement District of Gauthier is erected into a township named "The Corporation of the Township of Gauthier" in English and "canton de Gauthier" in French.

Township of
Matachewan

(2) On January 1, 1995, the Improvement District of Matachewan is erected into a township named "The Corporation of the Township of Matachewan" in English and "canton de Matachewan" in French.

soute est un district en voie d'organisation ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa 24 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que l'ensemble ou une partie des biens-fonds séparés du territoire de la municipalité requérante est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou constitue désormais un territoire non érigé en municipalité.

(11) La disposition 1 de l'article 232 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) Malgré la présente disposition, le règlement municipal qui a été adopté en vertu de celle-ci est nul dans la mesure où il impose des restrictions, des limitations ou des empêchements aux propriétaires et aux chauffeurs de taxi lorsqu'ils effectuent des transports qui répondent aux critères suivants :
- i. Le but visé est le transport d'handicapés physiques, affectifs ou mentaux à partir d'un endroit auquel s'applique le règlement municipal et qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité.
 - ii. Le transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

(12) La partie XXI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XXI
CONSTITUTION EN CANTONS DE
DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION**

Canton de
Gauthier

358. (1) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Gauthier est constitué en canton appelé «canton de Gauthier» en français et «The Corporation of the Township of Gauthier» en anglais.

Canton de
Matachewan

(2) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Matachewan est constitué en canton appelé «canton de Matachewan» en français et «The Corporation of the Township of Matachewan» en anglais.

*Ministry of Municipal Affairs**Ministère des Affaires municipales*

Officers	(3) The persons who are the secretary-treasurer of each improvement district on December 31, 1994 become the clerk, treasurer and collector of each township on January 1, 1995.	(3) Le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation au 31 décembre 1994 devient, le 1 ^{er} janvier 1995, le secrétaire, le trésorier et le perceuteur de son canton.	Dirigeants
Transition	(4) Sections 17, 19 and 22 of this Act as they exist on December 31, 1994 continue to apply with respect to the erection of the townships under this section.	(4) Les articles 17, 19 et 22 de la présente loi, tels qu'ils existent au 31 décembre 1994, continuent de s'appliquer à l'égard de la constitution des cantons aux termes du présent article.	Disposition transitoire
Application of Part III	(5) Part III of the <i>Municipal Affairs Act</i> applies with respect to The Corporation of the Township of Gauthier and The Corporation of the Township of Matachewan. The Ministry and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the townships.	(5) La partie III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> s'applique au canton de Gauthier et au canton de Matachewan. Le ministère et la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie à l'égard des cantons.	Champ d'application de la partie III
Same	<p>(6) The Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide that Part III of the <i>Municipal Affairs Act</i> ceases to apply with respect to either township and the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part.</p> <p>(13) Special elections under section 108 of the <i>Municipal Elections Act</i> shall be held to elect the councils of the townships erected under section 358 of the <i>Municipal Act</i>, as remade by subsection (12). For that purpose,</p> <p>(a) the clerk of each township shall set a date for the nomination day, and the date shall be on or before February 28, 1995;</p> <p>(b) the term of office of members of council elected under this subsection begins on the fourteenth day after polling day;</p> <p>(c) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before the twenty-fourth day after polling day.</p> <p>(14) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Gauthier is composed as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Gauthier on December 31, 1994. 2. Two members, who are the vice-chair and the member of the Board of Trustees on December 31, 1994. <p>(15) The interim council of The Corporation of the Township of Gauthier established under subsection (14) may carry any resolution or</p>	<p>(6) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que la partie III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> cesse de s'appliquer à l'égard de l'un ou l'autre canton. Le ministère et la Commission ne sont plus investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie.</p> <p>(13) Les élections extraordinaires visées à l'article 108 de la <i>Loi sur les élections municipales</i> sont tenues afin d'élire les conseils des cantons constitués aux termes de l'article 358 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12). À cette fin :</p> <p>a) le secrétaire de chaque canton fixe une date pour le jour de déclaration de candidature, lequel tombe au plus tard le 28 février 1995;</p> <p>b) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le quatorzième jour après le jour du scrutin;</p> <p>c) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard 24 jours après le jour du scrutin.</p> <p>(14) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Gauthier est composé des personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Gauthier au 31 décembre 1994. 2. Deux membres, qui sont le vice-président et le membre du conseil de syndics au 31 décembre 1994. <p>(15) Le conseil intérimaire du canton de Gauthier constitué aux termes du paragraphe (14) peut adopter toute résolution ou prendre</p>	Idem

*Ministry of Municipal Affairs**Ministère des Affaires municipales*

other measure by the concurrent votes of two of the members.

(16) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Matachewan is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Matachewan on December 31, 1994.
2. Four members, who are the vice-chair and the three members of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(17) Despite this or any other Act, the Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the erection of the improvement districts into townships.

(18) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (17) and this or any other Act, the regulation prevails.

(19) Subsections (17) and (18) of this Act are repealed on December 31, 1997.

Municipal Tax Sales Act

124. (1) Subsection 3 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts before or after the registration of a tax arrears certificate. The land may be sold under this Act for tax arrears.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

(4) Clause 9 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

toute autre mesure par un vote de deux membres en faveur de celle-ci.

(16) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Matachewan est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Matachewan au 31 décembre 1994.
2. Quatre membres, qui sont le vice-président et les trois membres du conseil de syndics au 31 décembre 1994.

(17) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour mettre en œuvre la constitution en cantons des districts en voie d'organisation.

(18) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (17) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

(19) Les paragraphes (17) et (18) de la présente loi sont abrogés le 31 décembre 1997.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

124. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article s'applique à un bien-fonds qui est dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».

(4) L'alinéa 9 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, autre qu'un domaine ou un intérêt obtenu par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

Escheated
land

Biens-fonds
en
déshérence

*Ministry of Municipal Affairs**Ministère des Affaires municipales*

(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form.

Payment
into court

Same

(2.1) The statement must outline the facts under which the payment into court is made including whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

Same

(2.2) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Trustee.

(6) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Forfeiture

(5) If no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited,

(a) to the Public Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts; or

(b) in any other case, to the municipality,

and the Public Trustee or the municipality, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in.

Same

(5.1) In the absence of evidence to the contrary, the Ontario Court (General Division) may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Trustee or the municipality under subsection (5).

(7) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Despite sections 3, 9 and 13".

Commence-
ment

125. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) come into force on January 1, 1995.

(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

Consigna-
tion à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

Idem

(2.1) La déclaration doit décrire les faits qui ont donné lieu à la consignation, notamment si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

(2.2) Au plus tard 60 jours après la consignation visée au paragraphe (2), le trésorier fait parvenir une copie de la déclaration au curateur public.

Idem

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur :

Confisca-
tion

a) soit du curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent;

b) soit, dans tous les autres cas, de la municipalité.

Le curateur public ou la municipalité, selon le cas, peut alors, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) le versement de la somme d'argent consignée.

(5.1) En l'absence de preuve contraire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut se fonder sur la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour décider si la somme d'argent consignée aux termes de ce paragraphe est confisquée en faveur du curateur public ou de la municipalité aux termes du paragraphe (5).

Idem

(7) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Malgré les articles 3, 9 et 13».

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Idem

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*

**PART XI
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

Aggregate Resources Act

126. (1) The definition of “aggregate” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

“aggregate” means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other prescribed material. (“agrégats”).

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“rock” does not include metallic ores, asbestos, graphite, kyanite, mica, nepheline syenite, talc, wollastonite and other prescribed material. (“roches”).

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing material as not being rock.

Conservation Authorities Act

127. Subsection 26 (6) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

Conservation Land Act

128. (1) Subsection 2 (1) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the first, second and third lines.

(2) The Act is amended by adding the following section:

3. (1) In this section,

“conservation body” means,

- (a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario,
- (b) an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or in right of Ontario that has the power to hold an interest in land,
- (c) a band as defined in the *Indian Act* (Canada),
- (d) the council of a municipality,
- (e) a conservation authority,

**PARTIE XI
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

Loi sur les ressources en agrégats

126. (1) La définition de «agrégats» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou autres matières prescrites. («agregate»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«roches» Exclut les minerais de métal, l’amiante, le graphite, la kyanite, le mica, la syénite néphélinique, le talc, la wollastonite et les autres matières prescrites. («rock»)

(3) L’article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) prescrire les matières qui ne sont pas des roches.

Loi sur les offices de protection de la nature

127. Le paragraphe 26 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

Loi sur les terres protégées

128. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«organisme de protection de la nature» S’entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario,
- b) un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario qui a le pouvoir de détenir un droit sur une terre,
- c) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- d) le conseil d’une municipalité,
- e) un office de protection de la nature,

Definitions

Définitions

Ministry of Natural Resources

Ministère des Richesses naturelles

(f) a corporation incorporated under Part III of the *Corporations Act* or Part II of the *Canada Corporations Act* that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada),

(g) a trustee of a charitable foundation that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada); ("organisme de protection de la nature")

"owner" means the person registered on title in the proper land registry office as the owner of land. ("propriétaire")

Conservation easements and covenants

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with a conservation body,

(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land; or

(b) for access to the land for these purposes.

Assignment

(3) The easement or covenant may be assigned by a conservation body to another conservation body.

Validity

(4) The easement or covenant is valid whether or not the conservation body or assignee owns appurtenant land or land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.

Registration

(5) The easement or covenant may be registered against the land affected in the proper land registry office and, once registered, it runs with the land against which it is registered.

Enforcement

(6) The conservation body or assignee may enforce the easement or covenant against the owner of the land and, if it is registered, against any subsequent owner of the land against which it is registered.

Mandatory assignment

(7) If a conservation body ceases to be a conservation body, it shall be deemed to have assigned every easement and covenant to which it is a party to the Minister.

Effect of deemed assignment

(8) The Minister may register notice of the deemed assignment against the land affected in the proper land registry office and may assign the easements and covenants, or any of them, or hold them as if he or she were a conservation body.

f) une personne morale constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou une corporation constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

g) un fiduciaire d'une fondation de charité qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («conservation body»)

«propriétaire» Personne inscrite comme le propriétaire d'une terre au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un organisme de protection de la nature ou conclure un engagement avec celui-ci :

a) soit en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;

b) soit en vue de l'accès à la terre à ces fins.

(3) Un organisme de protection de la nature peut céder la servitude ou l'engagement à un autre organisme de protection de la nature.

(4) La servitude ou l'engagement est valide que l'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire soit propriétaire ou non d'une terre rattachée ou d'une terre qui puisse être desservie par la servitude ou profiter de l'engagement, et que la servitude ou l'engagement soit de nature positive ou négative.

(5) La servitude ou l'engagement peut être enregistré sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Une fois enregistré, la servitude ou l'engagement est rattaché à la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(6) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire peut opposer la servitude ou l'engagement au propriétaire de la terre et, si la servitude ou l'engagement est enregistré, à tout propriétaire subséquent de la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(7) L'organisme de protection de la nature qui cesse d'être un tel organisme est réputé avoir cédé au ministre les servitudes et les engagements auxquels il est partie.

(8) Le ministre peut enregistrer un avis de la cession réputée sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut céder les servitudes et les engagements, ou certains d'entre eux, ou les détenir comme

Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

Cession

Validité

Enregistrement

Opposition

Cession obligatoire

Effet de la cession réputée

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*Rights
preserved

(9) Nothing in this section limits a right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this section.

Deeming
provision

(10) A covenant under this section, whether positive or negative in nature, shall be deemed to be a restrictive covenant.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting records, information, reports and returns that a conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

s'il était un organisme de protection de la nature.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec le présent article.

(10) L'engagement visé au présent article, qu'il soit de nature positive ou négative, est réputé une clause restrictive.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qu'un organisme de protection de la nature doit tenir, rendre accessibles pour consultation ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

Droits
conservésEngagement
réputé
clause
restrictive

Règlements

Game and Fish Act

129. (1) Section 1 of the *Game and Fish Act* is amended by adding the following definitions:

“culture” when used as a noun means husbandry or breeding and when used as a verb has a corresponding meaning; (“élevage”, “élever”)

“fish” includes molluscs and crustaceans. (“poisson”)

(2) The definition of “fishing preserve” in section 1 of the Act is amended by striking out “propagated” in the fourth-last line and substituting “cultured”.

(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by inserting after “game or” in the fourth line “culturing”.

(4) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality usually inhabited by game or in which game is usually found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is designated by the regulations; or

Firearms in
game areas*Loi sur la chasse et la pêche*

129. (1) L'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«élevage» Reproduction ou élevage; le verbe «élever» a un sens correspondant. («culture»)

«poisson» S'entend en outre des mollusques et des crustacés. («fish»)

(2) La définition de «réserve de pêche» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «la reproduction est autorisée» aux huitième et neuvième lignes, de «l'élevage est autorisé».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, en chassant ou en piégeant du gibier ou en se rendant à un camp de chasse ou dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, ou en revenant :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée sur l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements, ni

Armes à feu
dans des
régions
giboyeuses

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*

- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

Application

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply to unmaintained rights of way, unless the regulations otherwise provide.

(5) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a)” in the first line and substituting “clauses (1) (a) and (b)”.

(6) Subsection 30 (3) of the Act is amended by adding at the beginning “Unless otherwise provided in the regulations”.

(7) Subsection 37 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Identification and clothing

(8) The holder of a licence shall, while hunting, wear the identification and coloured clothing prescribed by the regulations for the class of licence held and for the part of Ontario in which the holder is hunting.

(8) Subsections 72 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Dealings with fish

(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase, barter, culture or be concerned in the sale, purchase, barter or culture of fish other than species designated in the regulations.

(9) Subsection 92 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 1.1 exempting a class of persons from a licence requirement in this Act or the regulations and prescribing terms and conditions in respect of the exemption;

- 1.2 deeming any document or other thing to be a licence for the purposes of this Act or the regulations.

(10) Paragraph 8 of subsection 92 (1) of the Act is amended by inserting after “game or” in the fourth line “culturing”.

(11) Paragraph 11 of subsection 92 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

11. designating classes of licences and parts of Ontario for the purposes of subsection 37 (8) and prescribing the identification and coloured clothing that must be worn in connection with those designations.

décharger une arme à feu à travers un tel endroit;

- d) décharger une arme à feu sur la partie carrossable de l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements, ni le faire à travers un tel endroit.

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

(5) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a)» à la première ligne, de «les alinéas (1) a) et b)».

(6) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf disposition contraire des règlements,».

(7) Le paragraphe 37 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'il chasse, le titulaire d'un permis porte les pièces d'identité et les vêtements de couleur prescrits par les règlements pour la catégorie du permis qu'il détient et pour la partie de l'Ontario dans laquelle il chasse.

(8) Les paragraphes 72 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sauf en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter, troquer ou élever du poisson, ni être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à l'élevage du poisson autre que les espèces désignées dans les règlements.

(9) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 1.1 exempter une catégorie de personnes de l'exigence de posséder un permis prévue par la présente loi ou par les règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;

- 1.2 déclarer qu'un document ou une autre chose est réputé un permis pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) La disposition 8 du paragraphe 92 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(11) La disposition 11 du paragraphe 92 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. désigner des catégories de permis et des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8) et prescrire les pièces d'identité et les vêtements de couleur qui doivent être portés selon ces désignations.

Champ d'application

Pièces d'identité et vêtements

Opérations relatives aux poissons

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*

(12) Subsection 92 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

28.1 governing the sale, purchase, barter and culture of any kind of fish.

(13) Paragraph 38 of subsection 92 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

38. respecting traps, including regulating, restricting or prohibiting their possession or use, even if the regulation, restriction or prohibition results in the loss of an exemption under subsection 30 (3).

(14) Paragraph 39 of subsection 92 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

39. respecting firearms in connection with hunting, including regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting.

(15) Paragraphs 41 and 42 of subsection 92 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

41. respecting hunter or trapper education and hunter or trapper safety;

42. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including regulating, restricting or prohibiting activities that may pose a threat to the safety of the public.

(16) Paragraph 44 of subsection 92 (1) of the Act is repealed.

(17) Paragraph 46 of subsection 92 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

46. designating parts of Ontario for the purposes of subsection 21 (1);

46.1 providing that clauses 21 (1) (c) and (d) apply to classes of unmaintained rights of way.

(18) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes.

Mining Act

130. Subsections 129 (4), (5) and (6) of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

(4) The Commissioner shall cause each of his or her orders and judgments to be filed in the office of the recorder.

(12) Le paragraphe 92 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

28.1 régir la vente, l'achat, le troc et l'élevage de n'importe quel poisson.

(13) La disposition 38 du paragraphe 92 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. traiter des pièges, y compris régler, restreindre ou interdire leur possession ou leur utilisation, même si la réglementation, la restriction ou l'interdiction donne lieu à la perte d'une exemption visée au paragraphe 30 (3).

(14) La disposition 39 du paragraphe 92 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

39. traiter des armes à feu en ce qui concerne la chasse, y compris régler, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser.

(15) Les dispositions 41 et 42 du paragraphe 92 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

41. traiter de l'éducation et de la sécurité des chasseurs ou des trappeurs;

42. traiter de la sécurité du public en ce qui concerne les activités de chasse ou de piégeage, y compris régler, restreindre ou interdire les activités qui risquent de mettre en danger la sécurité du public.

(16) La disposition 44 du paragraphe 92 (1) de la Loi est abrogée.

(17) La disposition 46 du paragraphe 92 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46. désigner des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 21 (1);

46.1 prévoir que les alinéas 21 (1) c) et d) s'appliquent à des catégories d'emprises non entretenues.

(18) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La catégorie visée à la présente loi ou aux règlements peut être définie relativement à n'importe quel attribut. Elle peut, par définition, comprendre ou exclure un membre précis qui possède ou non ces attributs.

Loi sur les mines

130. Les paragraphes 129 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait déposer ses ordonnances et ses jugements au bureau du registraire.

Classes

Catégories

Filing of order

Dépôt de l'ordonnance

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*Notice of
filing

(5) Forthwith after filing an order or judgment of the Commissioner, the recorder shall give written notice of the filing, by registered mail, delivery, facsimile or otherwise, to the Commissioner, the parties not represented by a solicitor and the solicitors of the parties appearing by solicitor.

Petroleum Resources Act

131. (1) The definition of "spacing unit" in section 1 of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

"spacing unit" means a surface area and the subsurface beneath the surface area, established for the purpose of drilling for or producing oil or gas. ("unité d'espacement")

(2) The Act is amended by adding the following section:

Minister's
order

7.1 (1) The Minister may, by order,

- (a) establish a spacing unit by designating a surface area and the subsurface beneath the surface area as a spacing unit;
- (b) amend or revoke a designation of a spacing unit; and
- (c) specify where wells may be located within a spacing unit.

Not
regulation

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Deemed
designated
by Minister

(3) A surface area that, as of the day before this section comes into force, is designated as a spacing unit by regulation and the subsurface beneath the surface area shall be deemed to be designated as a spacing unit by the Minister under subsection (1).

(3) Clause 17 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing applications for the designation by the Minister of a spacing unit or for the amendment or revocation by the Minister of a designation of a spacing unit, including prescribing the requirements that must be met and the procedures that must be followed before the Minister will make, amend or revoke a designation;
- (e.1) limiting the number of wells in a spacing unit from which a person may produce;
- (e.2) requiring the joining of interests in oil or gas in a spacing unit as a condition of drilling a well in the spacing unit or

Avis de dé-
pôt

(5) Sans délai après qu'une ordonnance ou un jugement du commissaire a été déposé, le registrateur donne un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, livraison ou fac-similé, au commissaire, aux parties non représentées par un avocat et aux avocats des parties représentées par un avocat.

Loi sur les richesses pétrolières

131. (1) La définition de «unité d'espacement» à l'article 1 de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«unité d'espacement» Secteur de surface et sous-sol situé sous ce secteur délimités à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. («spacing unit»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) délimiter une unité d'espacement en désignant un secteur de surface et le sous-sol situé sous ce secteur comme unité d'espacement;
- b) modifier ou révoquer la désignation d'une unité d'espacement;
- c) préciser où les puits peuvent être placés dans une unité d'espacement.

Arrêté du
ministre

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

L'arrêté
n'est pas un
règlement

(3) Le secteur de surface qui, au jour précédant l'entrée en vigueur du présent article, est désigné comme unité d'espacement par règlement et le sous-sol situé sous ce secteur sont réputés être désignés comme unité d'espacement par le ministre en vertu du paragraphe (1).

Secteur de
surface et
sous-sol
réputés
désignés
par le
ministre

(3) L'alinéa 17 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir les demandes de désignation par le ministre d'une unité d'espacement ou les demandes de modification ou de révocation par le ministre de la désignation d'une unité d'espacement, y compris prescrire les exigences à satisfaire et les modalités à suivre avant que le ministre n'effectue, ne modifie ou ne révoque une désignation;
- e.1) restreindre le nombre de puits dans une unité d'espacement qu'une personne peut avoir en production;
- e.2) exiger la mise en commun des intérêts dans le pétrole ou le gaz à l'intérieur d'une unité d'espacement comme condition au forage d'un puits dans l'unité

*Ministry of Natural Resources**Ministère des Richesses naturelles*

producing from a well in the spacing unit.

d'espacement ou à la production à partir d'un puits situé dans l'unité d'espacement.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Adoption by
reference

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, standard or procedure, and may require compliance with it.

(4) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires un code, des normes ou des modalités, et peut exiger la conformité à ceux-ci.

Adoption
par renvoi

*Provincial Parks Act**Loi sur les parcs provinciaux*

132. (1) Subsection 7 (3) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding the following clause:

132. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(g) erect, post or otherwise display notices in the provincial park that,

g) poser des panneaux, des affiches ou d'autres genres d'avis dans le parc provincial qui, selon le cas :

(i) prohibit camping, or prohibit camping for a period longer than a specified maximum period, in specified locations at specified times of the year, or

(i) interdisent le camping, ou l'interdisent pour une période plus longue qu'une période maximale précise, dans des endroits précis à des périodes précises de l'année,

(ii) prohibit the operation of power boats, or power boats of a specified horsepower, in specified locations at specified times of the day or year.

(ii) interdisent l'utilisation de bateaux à moteur, ou de bateaux à moteur d'une puissance déterminée, dans des endroits précis, à des heures précises du jour ou à des périodes précises de l'année.

(2) Section 18 of the Act is repealed.

(2) L'article 18 de la Loi est abrogé.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Recovery of
restoration
costs

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) and if the Crown in right of Ontario repairs or restores any of the facilities or other property that were damaged as a result of the offence, the cost to the Crown of the repair or restoration is a debt due to the Crown by the person convicted of the offence and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) et que la Couronne du chef de l'Ontario répare les installations ou autres biens endommagés par suite de l'infraction ou les remet en état, les frais de réparation ou de remise en état engagés par la Couronne peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par la personne déclarée coupable de l'infraction.

Recouvre-
ment des
frais de
remise en
état

Commence-
ment

133. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

133. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. Subsection 128 (2).

1. Le paragraphe 128 (2).

2. Subsections 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16).

2. Les paragraphes 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16).

Ministry of Northern Development and Mines

Ministère du Développement du Nord et des Mines

**PART XII
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES**

Mining Act

134. (1) Clause 30 (f) of the *Mining Act* shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(2) Clause 31 (f) of the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to have been repealed on September 1, 1990 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Subsection 66 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Exploration work performed on mining lands may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

(4) Clause 81 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General.

(5) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "a survey by an Ontario land surveyor" in the second and third lines and substituting "a survey prepared by an Ontario land surveyor and approved by the Surveyor General".

(6) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V
COMMENCEMENT OF SURFACE MINING
OF NON-METALLIC MINERALS**

103. (1) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, shall proceed by complying with the requirements of Part II of this Act.

**PARTIE XII
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT
DU NORD ET DES MINES**

Loi sur les mines

134. (1) L'alinéa 30 f) de la *Loi sur les mines* est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

- f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant le commissaire ou un registrateur ou tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance.

(2) L'alinéa 31 (f) de la loi intitulée «*Mining Act*», qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé avoir été abrogé le 1^{er} septembre 1990 et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(4) L'alinéa 81 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'article 95 ou 96 exige un arpentage, d'un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général.

(5) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la troisième ligne, de «et approuvé par l'arpenteur général».

(6) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE V
COMMENCEMENT D'EXPLOITATION
MINIÈRE À CIEL OUVERT DE
MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES**

103. (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, procède en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

Work on
mining
landsTravaux sur
des terrains
miniersCommence-
ment of sur-
face miningCommence-
ment d'ex-
ploitation
minière à
ciel ouvert

*Ministry of Northern Development and Mines**Ministère du Développement du Nord et des Mines*

Same

(2) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act* shall proceed by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act* and may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act.

(7) Clause 139 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land.

(8) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the acceptance of the closure plan.

Annual report to Director

Same-

(3.1) A proponent of an advanced exploration project that has commenced or recommenced under section 141 but that is not subject to a closure plan shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the commencement or recommencement, if the project has continued during all or part of the twelve-month period preceding the date of the anniversary.

(9) Subsection 144 (4) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(10) Clause 167 (3) (c) of the Act is amended by inserting after "144 (3)" in the last line "or (3.1)".

(11) Paragraph 12 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which exploration work performed on mining lands may be allocated to contiguous unpatented mining claims.

(12) Paragraph 6 of subsection 176 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. prescribing the manner of preparing the annual reports required to be submitted to the Director under subsections 144 (3) and (3.1).

Idem

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, d'agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* procède en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* et peut également obtenir un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi.

(7) L'alinéa 139 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne.

(8) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé aux termes de la présente partie soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire de l'approbation du plan.

Rapport annuel au directeur

(3.1) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée qui a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141, mais qui n'est pas visé par un plan de fermeture, soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire par la suite, si le projet s'est poursuivi pendant la totalité ou une partie de la période de douze mois précédant la date anniversaire.

Idem

(9) Le paragraphe 144 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dixième ligne, de «ou (3.1)».

(10) L'alinéa 167 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «144 (3)» à la dernière ligne, de «ou (3.1)».

(11) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(12) La disposition 6 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. prescrire les modalités de rédaction des rapports annuels qui doivent être soumis au directeur aux termes des paragraphes 144 (3) et (3.1).

*Ministry of Northern Development and Mines**Ministère du Développement du Nord et des Mines*

(13) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) If a corporation's mining lands or mining rights are forfeited to the Crown under the *Business Corporations Act* or a predecessor of that Act upon the dissolution of the corporation and if a notice of forfeiture is registered under subsection (1),

- (a) the mining lands and mining rights so forfeited are not available, after the third anniversary of the corporation's dissolution, to satisfy a judgment, order or decision against the corporation, despite clause 242 (1) (c) and subsection 244 (2) of the *Business Corporations Act*; and
- (b) despite subsection 241 (5) of the *Business Corporations Act*, a revival of the corporation under that subsection after the third anniversary of its dissolution does not restore to the corporation the mining lands or mining rights that were forfeited to the Crown, and those mining lands and mining rights remain forfeited to the Crown despite the revival.

135. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XIII
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL AND CORRECTIONAL
SERVICES**

Coroners Act

136. (1) Clauses 10 (2) (c) and (g) of the *Coroners Act* are repealed.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where a person dies while resident in a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Charitable Institutions Act* applies or a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(13) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si les terrains miniers ou les droits miniers d'une personne morale sont confisqués au profit de la Couronne aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi que cette loi remplace lors de la dissolution de la personne morale et qu'un avis de confiscation est enregistré en vertu du paragraphe (1) :

- a) les terrains miniers et les droits miniers ainsi confisqués ne peuvent servir, après le troisième anniversaire de la dissolution, à satisfaire à un jugement, à une ordonnance, à un ordre ou à une décision rendus à l'endroit de la personne morale, malgré l'alinéa 242 (1) c) et le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) malgré le paragraphe 241 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la reconstitution de la personne morale en vertu de ce paragraphe après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains miniers ou les droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne, lesquels demeurent ainsi confisqués malgré la reconstitution.

135. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XIII
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

Loi sur les coroners

136. (1) Les alinéas 10 (2) c) et g) de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou dans une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la personne qui est responsable du foyer ou de la maison donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien
de la
confiscation

Entrée en
vigueur

Décès dans
les maisons
de soins
infirmiers et
les foyers
pour person-
nes âgées

Mining
lands and
rights
remain
forfeited

Commence-
ment

Deaths in
nursing
homes and
homes for
the aged

*Ministry of the Solicitor General and
Correctional Services*

*Ministère du Solliciteur général et
des Services correctionnels*

Direction to
replace
coroner

(3) If the Chief Coroner is of the opinion that a coroner is unable to continue presiding over an inquest for any reason, the Chief Coroner may direct another coroner to continue the inquest.

(3) S'il est d'avis qu'un coroner ne peut continuer à présider à une enquête pour un motif quelconque, le coroner en chef peut ordonner à un autre coroner de continuer l'enquête.

Directive
concernant
le remplace-
ment d'un
coroner

Commence-
ment

137. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

137. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 136 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les paragraphes 136 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**PART XIV
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**PARTIE XIV
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Highway Traffic Act

Code de la route

138. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

138. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“road service vehicle” means a vehicle while it is being used for highway maintenance purposes by or on behalf of a municipality or other authority with jurisdiction and control of the highway. (“véhicule de la voirie”)

«véhicule de la voirie» Véhicule, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques, utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son contrôle à l'égard de la voie publique, ou pour leur compte. («road service vehicle»)

(2) Clause 5 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 5 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured payments tendered for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates.

e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des paiements refusés qui sont présentés pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Where payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a penalty may be imposed.

(2) Si le paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement, et une pénalité peut être imposée.

(4) Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end “or in respect of a penalty imposed under this Act”.

(4) Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par adjonction de «ou d'une pénalité imposée en vertu du présent code».

(5) Subsection 7 (24) of the Act is amended by adding the following clause:

(5) Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(o) prescribing the criteria for the issuance, retention and return of a number plate bearing a requested number.

o) prescrire les critères applicables à la délivrance, au maintien et au retour d'une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé.

(6) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 12 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Every number plate, including a number plate bearing a requested number, evidence of validation, permit and CAVR cab card furnished by the Ministry under this Act or pursu-

(2) La plaque d'immatriculation, notamment une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé, l'attestation de validation, le certificat d'immatriculation et le certificat

Propriété de
la Couronne

Interest and
penalties
when
payment dis-
honoured

Intérêts et
pénalités

Property of
the Crown

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

ant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

(7) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every number plate shall be kept free from dirt and obstruction and shall be affixed so that the entire number plate, including the numbers, is plainly visible at all times, and the view of the number plate shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, any part of the vehicle, any attachments to the vehicle or the load carried.

(8) Clause (a) of the definition of "commercial motor vehicle" in subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms, an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home or a vehicle commonly known as a tow truck.

(9) Clause 109 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) road service vehicles and, for the purpose of this Part, road service vehicle includes such a vehicle while travelling to and from a maintenance site or repair centre.

(10) Subsection 132 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle.

(11) The definition of "road service vehicle" in section 133 of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

142.1 (1) Every driver of a vehicle in the lane of traffic adjacent to a bus bay shall yield the right of way to the driver of a bus who has indicated his or her intention, as prescribed, to re-enter that lane from the bus bay.

(2) The driver of a bus shall not indicate his or her intention to re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay until the driver is ready to re-enter traffic.

(3) No driver of a bus shall re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay and move into

d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu du présent code ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules sont la propriété de la Couronne et ils sont retournés au ministère lorsque ce dernier l'exige.

(7) Le paragraphe 13 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La plaque d'immatriculation est tenue propre et dégagée de tout obstacle. Elle est posée de telle façon que la plaque entière, y compris les numéros, soit clairement visible en tout temps, et sa vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée.

(8) L'alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'un véhicule utilitaire, autre qu'un autobus, dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un corbillard ou d'un fourgon funéraire, d'une grue mobile, d'une caravane motorisée ou d'un véhicule communément appelé dépanneuse.

(9) L'alinéa 109 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du véhicule de la voirie, lequel, pour l'application de la présente partie, comprend un tel véhicule pendant ses trajets à destination et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation.

(10) Le paragraphe 132 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie.

(11) La définition de «véhicule de la voirie» à l'article 133 du Code est abrogée.

(12) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

142.1 (1) Le conducteur d'un véhicule circulant dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus cède le passage au conducteur d'un autobus qui a signalé son intention, tel qu'il est prescrit, de sortir de la voie d'arrêt d'autobus pour s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

(2) Le conducteur d'un autobus ne doit pas signaler son intention de s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus tant qu'il n'est pas prêt à effectuer cette manœuvre.

(3) Le conducteur d'un autobus ne doit pas s'engager de nouveau dans la voie de circula-

La plaque d'immatriculation est tenue propre

Exception

Nécessité de céder le passage à un autobus sortant d'une voie d'arrêt d'autobus

Signalisation faite au moment approprié

L'autobus doit attendre

Number plate to be kept clean

Exception

Requirement to yield to bus from bus bay

Bus not to signal until ready

When bus must wait

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

the path of a vehicle or street car if the vehicle or street car is so close that it is impractical for the driver to yield the right of way.

tion adjacente à une voie d'arrêt d'autobus ni pénétrer dans la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est peu commode pour le conducteur de céder le passage.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining bus and bus bay;
- (b) prescribing the manner in which a bus driver shall indicate his or her intention to re-enter the lane that is adjacent to a bus bay;
- (c) prescribing signs, signal devices and markings for bus bays;
- (d) prescribing the standards, specifications and location of the signs, signal devices and markings;
- (e) prescribing standards for operating and maintaining any signal devices prescribed under clause (c).

(13) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception—
white vertical
bar
indication

(19.1) Despite subsection (18), a driver operating a bus or street car on a scheduled transit authority route approaching a traffic control signal showing a white vertical bar indication may, with caution, proceed forward or turn right or left.

(14) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

*Public Transportation and Highway
Improvement Act and other statutes*

139. (1) Subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the twentieth and twenty-first lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 44 (7) of the Act is amended by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”.

Rèlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du présent article :

- a) définir les termes «autobus» et «voie d'arrêt d'autobus»;
- b) prescrire la façon dont le conducteur d'un autobus signale son intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente à une voie d'arrêt d'autobus;
- c) prescrire les panneaux, les dispositifs de signalisation et les marques pour les voies d'arrêt d'autobus;
- d) prescrire les normes, les caractéristiques et l'emplacement des panneaux, des dispositifs de signalisation et des marques;
- e) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien des dispositifs de signalisation prescrits en vertu de l'alinéa c).

(13) L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19.1) Malgré le paragraphe (18), le conducteur conduisant un autobus ou un tramway qui effectue un parcours régulier et qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu à barre verticale blanche est allumé peut, avec précaution, continuer d'aller de l'avant ou tourner à gauche ou à droite.

(14) Le paragraphe 150 (3) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

*Loi sur l'aménagement des voies publiques
et des transports en commun et autres lois*

139. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la vingt-troisième ligne, de «ministre».

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est modifié par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

Exception—
feu à barre
verticale
blanche

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

(3) Subsection 44 (8) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth and sixth lines and substituting "Minister".

(4) Subsection 44 (9) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the sixth and seventh lines and substituting "Minister".

(5) Subsection 44 (10) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister".

(6) The definition of "rapid transit" in subsection 91(1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rapid transit" means,

- (a) a rapid transit system, or part of such system, designated by the Minister, and
- (b) a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles, or part of such system, designated by the Minister. ("voies rapides")

(7) Subsections 93 (3) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(3.1) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

(3) Le paragraphe 44 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la sixième ligne, de «ministre».

(4) Le paragraphe 44 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux sixième et septième lignes, de «ministre».

(5) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième et cinquième lignes, de «il».

(6) La définition de «voies rapides» au paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«voies rapides» S'entend :

- a) d'un réseau de voies rapides, ou section de celui-ci, que désigne le ministre,
- b) d'un réseau routier, ou section de celui-ci, réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun et que désigne le ministre. («rapid transit»)

(7) Les paragraphes 93 (3) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(3.1) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au trésorier de la municipalité :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

Allocation
of money by
Minister

Interim
payments

Final
payment

Allocation
de fonds

Versements
provisoires

Versement
final

Ministry of Transportation

Ministère des Transports

- (a) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and
- (b) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (3.1), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

Excess pay-
ment owed
to Crown

(5.1) If the sum of the payments made in a year under subsection (3.1) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the municipality to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the municipality for subsequent years under this section.

Decisions
final

(5.2) The decisions of the Minister under subsections (5) and (5.1) are final.

(8) Subsections 93 (3), (3.1), (5), (5.1) and (5.2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as enacted or re-enacted, as the case may be, by subsection (7) of this section, apply to allocations and payments in respect of years that begin after subsection (7) comes into force. Subsections 93 (3) and (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they read immediately before subsection (7) comes into force, continue to apply in respect of years that began before that date.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Definition

93.1 (1) In this section, "band council" means a band council within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Financial
assistance to
band council

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a band council in respect of special public transportation facilities for the physically disabled, including where applicable expenditures in respect of,

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of rights of way, storage and maintenance yards,

- a) d'une part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;
- b) d'autre part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (3.1), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

(5.1) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (3.1) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette de la municipalité exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés à la municipalité pour les années subséquentes en vertu du présent article.

(5.2) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (5) et (5.1) sont définitives.

(8) Les paragraphes 93 (3), (3.1), (5), (5.1) et (5.2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau, selon le cas, par le paragraphe (7) du présent article, s'appliquent aux allocations et aux versements à l'égard des années débutant après l'entrée en vigueur du paragraphe (7). Les paragraphes 93 (3) et (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7), continuent de s'appliquer à l'égard des années qui débutent avant cette date.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 (1) Dans le présent article, «conseil de bande» s'entend d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(2) Compte tenu des dépenses faites par un conseil de bande pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, y compris celles concernant :

- a) l'achat ou la location, l'entretien et l'utilisation d'autobus et d'autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l'acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d'entretien et des stations, des abris pour les usagers

Versement
exédentaire
dû à la
Couronne

Décisions
définitives

Définition

Subvention
au conseil
de bande

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

stations, passenger shelters and similar facilities;

- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the special public transportation facilities, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance.

Allocation
of money by
Minister

(3) The band council may submit to the Minister a request for an allocation of money for special public transportation facilities for the physically disabled together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

Interim
payments

(4) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the band council,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

Annual
statement to
Minister

(5) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the band council shall annually and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of special public transportation facilities for the physically disabled in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the band council that the statement is correct;
- (c) a declaration of the band council that the statement contains only receipts and

et d'autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l'entretien de ceux-ci;

- c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d'assurer le transport en commun;
- d) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu'entraîne l'exploitation des moyens de transport en commun spéciaux, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l'objet d'une aide financière.

Allocation
de fonds

(3) Le conseil de bande peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

Versements
provisaires

(4) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au conseil de bande :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

État annuel

(5) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), le conseil de bande lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du conseil de bande attestant que cet état est exact;
- c) une déclaration du conseil de bande attestant que l'état ne contient que les re-

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

	expenditures for such special public transportation facilities; and	cettes et les dépenses reliées aux moyens de transport en commun spéciaux;	
	(d) a request for payment of money allocated under subsection (3).	d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).	
Final payment	(6) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,	(6) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :	Versement final
	(a) may direct payment to the band council out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and	a) d'une part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;	
	(b) may direct payment to the band council out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (4), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.	b) d'autre part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (4), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.	
Excess payments owed to Crown	(7) If the sum of the payments made in a year under subsection (4) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the band council to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the band council for subsequent years under this section.	(7) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (4) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette du conseil de bande exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés au conseil de bande pour les années subséquentes en vertu du présent article.	Versement excédentaire dû à la Couronne
Decision final	(8) The decisions of the Minister under subsections (6) and (7) are final.	(8) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (6) et (7) sont définitives.	Décisions définitives
Costs of vehicles with electrically driven motors	(9) Where the capital costs referred to in subsection (6) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be used in conjunction with the vehicles, which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs.	(9) Si le coût en capital visé au paragraphe (6) concerne l'acquisition, par achat ou location, de véhicules de transport en commun munis de moteurs électriques que le ministre peut désigner ou l'acquisition et l'installation d'équipements devant être utilisés conjointement avec les véhicules, mais qui ne sont nécessaires que parce que les véhicules sont munis de moteurs électriques, le ministre peut ordonner le versement d'un montant égal à 90 pour cent de ce coût.	Coûts des véhicules munis de moteurs électriques
Limitation on payments	(10) The total of all payments made to the band council under this section in respect of expenditures made for special public transportation facilities for the physically disabled in any year shall not exceed the amount of money allocated to such band council under this section.	(10) Le total des paiements versés au conseil de bande en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce conseil de bande en vertu du présent article.	Restriction
Power to spend money not limited	(11) This section does not limit the power of a band council to spend money raised by it for special public transportation facilities for the physically disabled.	(11) Le présent article ne limite pas le pouvoir du conseil de bande de dépenser les fonds qu'il a recueillis pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques.	Pouvoir de dépenser les fonds

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

Contributions to be deducted

(12) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

(12) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Dédution des contributions

Local assistance to special public transportation service

(13) Despite the provisions of any public or private Act, a band council may contribute toward the cost of any special public transportation service for the physically disabled provided on a reserve or between reserves under the jurisdiction of the band council and the operators of such service shall apply such contribution toward such cost.

(13) Malgré les dispositions de toute loi d'intérêt public ou privé, un conseil de bande peut contribuer au coût d'un service de transport en commun spécial pour les handicapés physiques fourni dans une réserve ou d'une réserve à l'autre dans les limites du territoire qui relève de la compétence du conseil de bande et les exploitants du service affectent le montant de la contribution à ce coût.

Subvention aux services de transport en commun spéciaux

(10) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(3) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation to design, develop, construct, test or supply all or any part of public transportation vehicles or other public transportation equipment.

(3) Le ministre peut conclure une entente avec une entreprise ou une personne morale pour concevoir, mettre au point, construire, essayer ou fournir la totalité ou une partie des véhicules de transport en commun ou d'autres équipements reliés au transport en commun.

Idem

*County of Oxford Act**Loi sur le comté d'Oxford*

140. (1) Subsection 29 (3) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh line and substituting in each case "Minister".

140. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Subsection 29 (10) of the Act is amended,

(3) Le paragraphe 29 (10) de la Loi est modifié :

(a) by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister"; and

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

(b) by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second-last and last lines and substituting "Minister".

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

*District Municipality of Muskoka Act**Loi sur la municipalité de district de Muskoka*

141. (1) Subsection 29 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "Minister".

141. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et neuvième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

*Ministry of Transportation**Ministère des Transports*

(3) Subsection 29 (9) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

142. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

Regional Municipalities Act

143. (1) Subsection 23 (3) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 23 (10) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Commence-
ment

144. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

145. (1) This Act, except Parts I to XIV, comes into force on the day it receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

142. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

Loi sur les municipalités régionales

143. (1) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et à la huitième ligne, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 23 (10) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deux dernières lignes, de «ministre».

144. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XV
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

145. (1) La présente loi, sauf les parties I à XIV, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Commencement and Short Title**Entrée en vigueur et titre abrégé*

Same	(2) Parts I to XIV come into force as provided in each of those Parts.	(2) Les parties I à XIV entrent en vigueur le jour prévu dans chacune d'elles.	Idem
Short title	146. The short title of this Act is the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994</i> .	146. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 28

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Slow Moving Vehicle Signs

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 76 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

76. (1) No person shall operate a slow moving vehicle on a highway unless a slow moving vehicle sign is attached, in accordance with the regulations,

- (a) to the rear of the vehicle, if no trailer is being towed;
- (b) to the rear of the rearmost trailer, if one or more trailers are being towed.

(2) The following are slow moving vehicles:

1. Farm tractors and self-propelled implements of husbandry.
2. Vehicles (other than bicycles, motor assisted bicycles and disabled motor vehicles in tow) that are not capable of attaining and sustaining a speed greater than 40 kilometres per hour on level ground when operated on a highway.

(3) The slow moving vehicle sign is not required if the vehicle is operated on a highway only to cross it directly.

(4) No person shall place a slow moving vehicle sign on or near a fixed object where it is readily visible from a highway.

(5) Subsection (4) does not apply to a facsimile of a slow moving vehicle sign that is displayed for the information of highway users.

(6) No person shall operate a vehicle on a highway if it is not a slow moving vehicle but a slow moving vehicle sign is attached to the vehicle or to a trailer being towed by it.

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

CHAPITRE 28

Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne le panneau de véhicule lent

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 76 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

76. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule lent sur une voie publique à moins que celui-ci ne porte un panneau de véhicule lent fixé conformément aux règlements :

- a) à l'arrière du véhicule, si aucune remorque n'est tractée par celui-ci;
- b) à l'arrière de la dernière remorque, si une ou plusieurs remorques sont tractées.

(2) Les véhicules suivants sont des véhicules lents :

1. Les tracteurs agricoles et le matériel agricole automoteur.
2. Les véhicules (autres que les bicyclettes, les cyclomoteurs et les véhicules automobiles en panne tractés) qui ne peuvent atteindre et conserver une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure sur une surface plane lorsqu'ils sont utilisés sur une voie publique.

(3) Le panneau de véhicule lent n'est pas exigé si le véhicule n'est utilisé sur la voie publique que pour la traverser directement.

(4) Nul ne doit poser le panneau de véhicule lent sur un objet fixe et qui peut être facilement aperçu à partir de la voie publique, ou à proximité d'un tel objet.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un fac-similé d'un panneau de véhicule lent qui est affiché afin de renseigner les utilisateurs de la voie publique.

(6) Nul ne doit utiliser un véhicule sur une voie publique s'il ne s'agit pas d'un véhicule lent mais qu'un panneau de véhicule lent y est fixé ou est fixé à une remorque qu'il tracte.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Slow moving vehicle sign

Slow moving vehicles

Exception

Prohibition

Exceptions

Prohibition

Regulations

Panneau de véhicule lent

Véhicules lents

Exception

Interdiction

Exceptions

Interdiction

Règlements

- (a) prescribing the type and specifications of the slow moving vehicle sign and its location on the vehicle;
- (b) providing that subsection (1) does not apply to a horse-drawn vehicle when driven by a person whose religious convictions or beliefs prohibit the display of devices such as the slow moving vehicle sign;
- (c) prescribing the type and specifications of a marker or device, requiring that it be displayed, instead of the slow moving vehicle sign, on a horse-drawn vehicle when driven by a person described in clause (b), and prescribing the location of the marker or device on the vehicle;
- (d) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs)*, 1994.

- a) prescrire le type et les caractéristiques du panneau de véhicule lent et l'endroit où il doit être posé sur le véhicule;
- b) prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un véhicule tracté par un cheval si les convictions ou croyances religieuses de son conducteur lui interdisent l'affichage de dispositifs tels que le panneau de véhicule lent;
- c) prescrire le type et les caractéristiques d'une marque ou d'un dispositif et exiger qu'il soit affiché, au lieu du panneau de véhicule lent, sur un véhicule tracté par un cheval lorsque le véhicule est conduit par une personne visée à l'alinéa b), et prescrire l'endroit où la marque ou le dispositif doit être posé sur le véhicule;
- d) traiter des matières jugées nécessaires ou opportunes afin d'appliquer efficacement l'objet du présent article.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route (panneau de véhicule lent)*.

Titre
abrégé

CHAPTER 29

An Act to amend the Highway Traffic Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 126 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

126. Every consignor of goods, or the consignor's agent or employee, who causes a vehicle or combination of vehicles not owned by the consignor to be loaded so that when operated on a highway,

- (a) the weight on any millimetre in the width of the tire exceeds a limit set out in subsection 115 (1) or in the regulations;
- (b) the axle unit weight on an axle unit exceeds a limit set out in section 116 or 119 or in the regulations;
- (c) an axle group weight exceeds a limit set out in section 117 or 119 or in the regulations;
- (d) the gross vehicle weight exceeds a limit set out in section 118 or 119 or in the regulations; or
- (e) the gross vehicle weight exceeds the gross vehicle weight specified in a permit referred to in section 121,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine as if the consignor had been convicted under section 125.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1994*.

CHAPITRE 29

Loi modifiant le Code de la route

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 126 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

126. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de la même façon que s'il avait été déclaré coupable en vertu de l'article 125 l'expéditeur de marchandises ou son mandataire ou employé qui fait procéder au chargement d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dont l'expéditeur n'est pas le propriétaire de sorte que, lorsqu'ils sont utilisés sur une voie publique, selon le cas :

- a) le poids exercé sur un millimètre de la largeur du pneu dépasse un poids limite indiqué au paragraphe 115 (1) ou aux règlements;
- b) le poids d'unité d'essieu exercé sur une unité d'essieu dépasse un poids limite indiqué à l'article 116 ou 119 ou aux règlements;
- c) le poids d'un ensemble d'essieux dépasse un poids limite indiqué à l'article 117 ou 119 ou aux règlements;
- d) le poids brut du véhicule dépasse un poids limite indiqué à l'article 118 ou 119 ou aux règlements;
- e) le poids brut du véhicule dépasse celui indiqué dans le certificat visé à l'article 121.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route*.

Overloading
by consignor

Expéditeur
responsable
de la
surcharge

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 30

An Act to amend the Municipality of Metropolitan Toronto Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding the following sections:

90.1 The Metropolitan Council and the council of each area municipality may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under their jurisdiction, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating any area in which all highways under their jurisdiction, or portions thereof, are removal zones;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

90.2 (1) A by-law passed under section 90.1 may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;

By-laws
respecting
street
vending

Contents of
by-law

CHAPITRE 30

Loi modifiant la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par adjonction des articles suivants :

90.1 Le conseil de la communauté urbaine et le conseil de chaque municipalité de secteur peuvent, par règlement municipal :

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de leur compétence, y compris les trottoirs;
- b) désigner les secteurs dans lesquels les voies publiques relevant de leur compétence sont, en totalité ou en partie, des zones d'enlèvement;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de boissons et mets légers;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des boissons et mets légers peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de boissons et mets légers.

90.2 (1) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 90.1 peut :

- a) prescrire les types de marchandises ou de boissons et mets légers qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;

Règle-
ments mu-
nicipaux
relatifs à la
vente dans
la rue

Contenu
du règle-
ment mu-
nicipal

	<ul style="list-style-type: none"> (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space; (c) define “goods”, “owner” and “refreshments”; and (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law. 	<ul style="list-style-type: none"> b) fixer des critères de conception à l’égard des objets ou véhicules autorisés dans l’espace désigné; c) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «boissons et mets légers»; d) exempter quelque type de vendeur que ce soit de l’application de la totalité ou d’une partie du règlement municipal. 	
Permits	<p>(2) A by-law passed under section 90.1 may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit; (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold; (c) fix the term of the permit which may vary with each permit; (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specify the manner in which they are to be applied; (e) prohibit or restrict the transfer of permits; (f) establish the method of allocating designated spaces; (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Metropolitan Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space; (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and (i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property. 	<p>(2) Tout règlement municipal adopté en vertu de l’article 90.1 peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l’usage continu des licences; b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues; c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence; d) prévoir la délivrance de marques d’identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer; e) interdire ou restreindre la cession de licences; f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés; g) exiger que l’auteur d’une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d’un permis applicable, délivré par la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine, pour la vente des marchandises ou des boissons et mets légers qu’il se propose de vendre à partir de l’espace désigné; h) réglementer les heures d’activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l’espace désigné; i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d’un bien attenant ou qui l’occupent. 	Licences
Suspension, revocation	<p>90.3 (1) The Metropolitan Council and the council of each area municipality, or a committee of such council, may suspend or revoke a permit issued by it if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason specified by the by-law.</p>	<p>90.3 (1) Le conseil de la communauté urbaine et le conseil de chaque municipalité de secteur, ou l’un de leurs comités, peuvent suspendre ou révoquer toute licence qu’ils ont délivrée si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que le règlement municipal précise.</p>	Suspension ou révocation

Hearing	(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.	(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.	Audience
Refund	(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.	(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la partie des droits acquittés pour l'obtention de la licence qui est proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée est remboursée au titulaire de la licence.	Remboursement
Special circumstances	(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the holding of special events; (b) the construction, maintenance or repair of any public highway; (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety. 	(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut suspendre, sans tenir d'audience, la désignation de la totalité ou d'une partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir, pour l'une des causes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la tenue d'événements spéciaux; b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique; c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics; d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public. 	Circonstances particulières
Duration	(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.	(5) La durée de toute suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines à compter de la date de la suspension.	Durée
Enforcement	90.4 (1) In this section, "Municipality" means the municipality which has enacted a by-law passed under section 90.1 in respect of a particular highway, and includes the Metropolitan Corporation.	90.4 (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend de la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé à l'article 90.1 à l'égard d'une voie publique donnée et s'entend en outre de la municipalité de la communauté urbaine.	Exécution
Inspection, removal	(2) A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law passed under section 90.1 who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law, <ul style="list-style-type: none"> (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Municipality be produced for reasonable inspection; and (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon 	(2) Tout agent de police, cadet de la police ou préposé à l'application des règlements municipaux ou toute personne autorisée, par règlement municipal, à appliquer un règlement municipal adopté en vertu de l'article 90.1, qui a des motifs de croire qu'un objet ou véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la municipalité, en vue de procéder à une inspection raisonnable; b) d'autre part, si aucune licence valide n'est produite, peut, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve placé dans une zone 	Inspection, enlèvement

giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

d'enlèvement ou dans un espace désigné contrairement au règlement municipal et, sur remise d'un récépissé à cet effet à la personne, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remettre dans un lieu convenable.

Lien	(3) Subject to subsections (4) and (5), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Municipality in the manner provided by the <i>Repair and Storage Liens Act</i> .	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les dépenses et frais occasionnés par l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci, qui peut être réalisé par la municipalité de la manière prévue par la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs</i> .	Privilège
Unclaimed objects	(4) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (2) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Municipality and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Municipality.	(4) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (2) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent devient la propriété de la municipalité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la municipalité.	Objets non réclamés
Perishable objects	(5) Any perishable object is the property of the Municipality upon being removed from the removal zone or designated space in accordance with subsection (2) and may be destroyed or given to a charitable institution.	(5) Tout objet périssable devient la propriété de la municipalité dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (2), et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.	Objet périssable
Metropolitan highways	90.5 A by-law passed by an area municipality under section 90.1 may apply to any highway or portion of a highway within the metropolitan road system if the Metropolitan Council has passed a by-law with respect to that highway under section 90.	90.5 Le règlement municipal adopté par une municipalité de secteur en vertu de l'article 90.1 peut s'appliquer à toute voie publique ou partie d'une voie publique du réseau routier de la communauté urbaine si le conseil de la communauté urbaine a adopté un règlement municipal à l'égard de cette voie publique en vertu de l'article 90.	Voies publiques de la communauté urbaine
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (Street Vending), 1994</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto (vente dans la rue)</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 31

An Act to amend the Power Corporation Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (7) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

(7) The Lieutenant Governor in Council, after considering the advice of the Board, shall appoint either the president or the chair as the chief executive officer.

2. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), in respect of each of 1994 and 1995, the Corporation shall contribute towards the cost of pension benefits under the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan an amount that is equal to 4.35 per cent of the aggregate base earnings, as determined by the Plan, of employees who are members of the Plan and have contributed towards the cost of the benefits earned during the respective calendar year.

(4.2) If a payment is made under subsection (4) in respect of 1994 without taking into account subsection (4.1), any amount that turns out to be an overpayment after the application of subsection (4.1) shall be refunded by the Plan and this subsection prevails despite any law that would have applied except for this subsection.

3. Subsection 83 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Despite this section, no area shall be established that does not serve an entire township.

(13) Despite any provisions of Part IV of the *County of Oxford Act*, Part X of the *District Municipality of Muskoka Act*, Part III of the *Regional Municipality of Durham Act*, Part III of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*, Part III of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, Part III of the *Regional Municipality of*

CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi sur la Société de l'électricité

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Après avoir tenu compte de ce qui lui a été conseillé par le conseil d'administration, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme soit le président, soit le président du conseil d'administration au poste de chef de la direction.

2. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), à l'égard de chacune des années 1994 et 1995, la Société verse, à titre de cotisation en vue des prestations de retraite du Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro, une somme égale à 4,35 pour cent du total des gains de base, déterminé par le Régime, des employés qui participent au Régime et qui ont cotisé en vue des prestations acquises pendant chacune de ces années civiles.

(4.2) Si un paiement est effectué aux termes du paragraphe (4) à l'égard de l'année 1994 sans qu'il soit tenu compte du paragraphe (4.1), toute somme qui devient un paiement en trop après l'application du paragraphe (4.1) est remboursée par le Régime et le présent paragraphe l'emporte malgré toute loi qui se serait appliquée si ce n'était du présent paragraphe.

3. Le paragraphe 83 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Malgré le présent article, il ne doit pas être établi de secteur qui ne dessert pas un canton entier.

(13) Malgré les dispositions de la partie IV de la *Loi sur le comté d'Oxford*, de la partie X de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de*

Chief
Executive
Officer

Same

Transition

Exception

Provisions
that do not
apply

Chef de la
direction

Idem

Dispo-
sition
transitoire

Exception

Non-appli-
cation de
certaines
disposi-
tions

Niagara Act, Part III of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, Part III of the *Regional Municipality of Peel Act*, Part III of the *Regional Municipality of Sudbury Act*, Part III of the *Regional Municipality of York Act*, the *London-Middlesex Act, 1992*, the *Township of Aldborough and Village of Rodney Act, 1993* and the *County of Simcoe Act, 1993* that limit or preclude incremental expansion of an established area or deal with boundary adjustment process, price determination, employee transfers or arbitration process, sections 83, 83.1, 83.2, 83.3, 83.4, 83.5 and 83.7 prevail.

4. The Act is amended by adding the following sections:

83.1 (1) Sections 83.2, 83.3, 83.4, 83.5, 83.6 and 83.7 apply to,

- (a) subject to subsection (2), townships in which a commission established under section 82 is dissolved and its powers and duties for the control and management of works established for the distribution of power are transferred to the council of the township;
- (b) the municipal corporations of South-West Oxford, Norfolk, West Lincoln, Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Zorra, Nickel Centre, Flamborough, Pelham, Goulbourn, Georgina, Uxbridge, Norwich, Capreol, Ancaster, Huntsville, Lincoln, Bracebridge, Delhi, Scugog, Gravenhurst, Brock, Dunnville, Caledon, Whitchurch-Stouffville, Haldimand, Nanticoke, Clarington, North Dorchester, South Dumfries, Innisfil, Bradford West Gwillimbury, New Tecumseth, Aldborough, Clearview, Town of Collingwood, Essa, Midland, Penetanguishene, Ramara, Severn, Springwater, Tay, Wasaga Beach, City of London and Belmont; and
- (c) subject to subsection (5), municipal corporations described in subsection (3).

(2) If a boundary of a township is prescribed so that it encompasses more than one commission established under section 82 and the township wants to enlarge the area of a former police village, the township must dissolve all commissions within its boundaries

Hamilton-Wentworth, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*, de la partie III de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex*, de la loi intitulée *Township of Aldborough and Village of Rodney Act, 1993* et de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* qui limitent ou empêchent l'élargissement progressif d'un secteur établi ou qui portent sur le rajustement des limites, la fixation de prix, le transfert d'employés ou le processus arbitral, les articles 83, 83.1, 83.2, 83.3, 83.4, 83.5 et 83.7 l'emportent.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

83.1 (1) Les articles 83.2, 83.3, 83.4, 83.5, 83.6 et 83.7 s'appliquent à ce qui suit :

- a) sous réserve du paragraphe (2), les cantons dans lesquels est dissoute une commission créée en vertu de l'article 82 et dont les pouvoirs et fonctions relatifs à la direction et à la gestion des ouvrages érigés pour la distribution de l'électricité sont transférés à leur conseil;
- b) les municipalités de South-West Oxford, de Norfolk, de West Lincoln, de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Zorra, de Nickel Centre, de Flamborough, de Pelham, de Goulbourn, de Georgina, d'Uxbridge, de Norwich, de Capreol, d'Ancaster, de Huntsville, de Lincoln, de Bracebridge, de Delhi, de Scugog, de Gravenhurst, de Brock, de Dunnville, de Caledon, de Whitchurch-Stouffville, de Haldimand, de Nanticoke, de Clarington, de North Dorchester, de South Dumfries, d'Innisfil, de Bradford West Gwillimbury, de New Tecumseth, d'Aldborough, de Clearview, de la ville de Collingwood, d'Essa, de Midland, de Penetanguishene, de Ramara, de Severn, de Springwater, de Tay, de Wasaga Beach, de la cité de London ainsi que de Belmont;
- c) sous réserve du paragraphe (5), les municipalités visées au paragraphe (3).

(2) Si une des limites d'un canton est prescrite de façon à inclure plus d'une commission créée en vertu de l'article 82 et que le canton veut élargir le secteur d'un ancien village partiellement autonome, le canton doit dissoudre toutes les commissions qui se

Application
of ss. 83.2
to 83.7

Champ
d'applica-
tion des
art. 83.2
à 83.7

Same

Idem

and those powers and duties for the control and management of works established for the distribution of power in the police villages are combined and transferred to the council of the township.

trouvent à l'intérieur de ses limites, et les pouvoirs et fonctions relatifs à la direction et à la gestion des ouvrages érigés pour la distribution de l'électricité dans les villages partiellement autonomes sont réunis et transférés au conseil du canton.

Same	(3) A municipal corporation that has a contract with the Corporation relating to the supply of electric power and that alters its boundaries so that the altered municipal area has retail customers of the municipal corporation or a commission of the municipal corporation and of the Corporation is a municipal corporation for the purpose of clause (1) (c).	(3) La municipalité qui a déjà conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité et qui modifie ses limites de façon que le secteur municipal modifié ait des clients détaillants de la municipalité ou d'une commission de la municipalité et de la Société est une municipalité pour l'application de l'alinéa (1) c).	Idem
Same	(4) A municipal corporation described in subsection (3) shall not have more than one commission for the purpose of supplying electric power.	(4) La municipalité visée au paragraphe (3) ne doit pas avoir plus qu'une commission qui fournisse de l'électricité.	Idem
Limited application	(5) Despite subsection (1), only section 83.3 applies to a commission that, by expanding, would not increase, (a) the number of its customers by at least 10 per cent; (b) the net book value, as estimated by the Corporation on reasonable grounds, of its assets by at least 10 per cent; or (c) the number of its customers by at least 400.	(5) Malgré le paragraphe (1), seul l'article 83.3 s'applique à une commission qui, en prenant de l'expansion, n'augmenterait pas, selon le cas : a) d'au moins 10 pour cent le nombre de ses clients; b) d'au moins 10 pour cent la valeur comptable nette de son actif, selon l'estimation raisonnable de cette valeur par la Société; c) d'au moins 400 le nombre de ses clients.	Application limitée
Merged commissions	(6) If, as a consequence of subsection (4), commissions are merged, the commissioners of all of the merged commissions are entitled to remain as commissioners of the resulting commission until the next regular municipal election.	(6) Si, pour se conformer au paragraphe (4), des commissions fusionnent, les commissaires de ces commissions ont le droit de demeurer commissaires au sein de la commission issue de la fusion jusqu'à la prochaine élection municipale ordinaire.	Fusion de commissions
Interpretation	(7) For the purposes of sections 83.3 to 83.7, "commission" includes a municipal corporation that is distributing and supplying power in a portion of the corporation.	(7) Pour l'application des articles 83.3 à 83.7, le terme «commission» s'entend en outre d'une municipalité qui distribue et fournit de l'électricité à une partie de la municipalité.	Définition
By-law re additional areas	83.2 (1) Subject to subsection (6), a municipal corporation, without the assent of the municipal electors, may pass a by-law setting out additional areas of that municipal corporation, contiguous to an existing area, to be supplied with power by the municipal corporation or a commission of that municipal corporation.	83.2 (1) Sous réserve du paragraphe (6), une municipalité peut, sans l'assentiment des électeurs municipaux, adopter un règlement municipal qui définit les secteurs additionnels de la municipalité, contigus à un secteur existant, qui doivent être approvisionnés en électricité par la municipalité ou une commission de cette municipalité.	Règlement municipal relatif aux secteurs additionnels
Application of Public Utilities Act	(2) A commission referred to in subsection (1) shall be deemed to be established under Part III of the <i>Public Utilities Act</i> .	(2) La commission visée au paragraphe (1) est réputée créée en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les services publics</i> .	Application de la Loi sur les services publics
Supply of power	(3) Power shall be supplied on and after the transfer date.	(3) L'électricité est fournie à partir de la date du transfert.	Approvisionnement en électricité

When by-law comes into force: if no appeal	(4) Subject to subsection (10), a by-law setting out additional areas comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period unless a notice of appeal is filed.	(4) Sous réserve du paragraphe (10), tout règlement municipal qui définit des secteurs additionnels entre en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel, sauf si un avis d'appel est déposé.	Entrée en vigueur du règlement municipal en l'absence d'appel
Same: if appeal	(5) If an appeal is filed, a by-law setting out additional areas, as approved by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the last order of the Ontario Municipal Board is issued disposing of the last appeal with respect to that by-law.	(5) S'il est interjeté appel, tout règlement municipal qui définit des secteurs additionnels, tels que les a approuvés la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que celle-ci a rendu sa dernière ordonnance qui statue sur le dernier appel portant sur ce règlement municipal.	Idem : s'il y a appel
Subsequent by-laws	(6) A municipal corporation may pass only one by-law under subsection (1) in any five-year period unless the Corporation agrees to another by-law.	(6) Une municipalité ne peut adopter qu'un seul règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au cours d'une période de cinq ans, à moins que la Société ne convienne d'un autre règlement municipal.	Règlements municipaux subséquents
Request after six years	(7) Any person, a commission or the Corporation may apply to the council of a municipal corporation asking the council to pass a by-law setting out additional areas if six years have passed without such a by-law coming into force in that municipal corporation.	(7) Toute personne, une commission ou la Société peut demander au conseil d'une municipalité qu'il adopte un règlement municipal définissant des secteurs additionnels si six années se sont écoulées sans qu'un tel règlement municipal soit entré en vigueur dans cette municipalité.	Demande après six ans
Appeal if request not granted	(8) If an application under subsection (7) is refused or the council does not make a decision on the application within 90 days after the application is made, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and, subject to subsection (25), the Board shall hear the appeal.	(8) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (7) ou si le conseil ne prend pas de décision au sujet de la demande dans les 90 jours qui suivent la présentation de la demande, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui, sous réserve du paragraphe (25), entend l'appel.	Appel en cas de refus d'une demande
Powers of OMB: re appeal where no by-law	(9) The Ontario Municipal Board, after hearing an appeal made under subsection (8), may, (a) dismiss the appeal; or (b) direct that the municipality pass a by-law setting out additional areas in accordance with the Board's order.	(9) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du paragraphe (8), la Commission des affaires municipales de l'Ontario, peut : a) soit rejeter l'appel; b) soit enjoindre, conformément à son ordonnance, à la municipalité d'adopter un règlement municipal définissant des secteurs additionnels.	Pouvoirs de la C.A.M.O. : appel en l'absence de règlement municipal
When by-law comes into force	(10) A by-law made under subsection (9) comes into force 30 days after it is passed by the municipal corporation.	(10) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (9) entre en vigueur 30 jours après son adoption par la municipalité.	Entrée en vigueur du règlement municipal
Condition precedent to passing by-law	(11) Before passing a by-law under this section, a municipal corporation shall hold a public meeting, notice of which shall be given to the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service, and to such other persons and agencies as are prescribed and in the manner and in the form prescribed, but this subsection does not apply to a by-law passed pursuant to an order of the Ontario Municipal Board made under subsection (9).	(11) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, une municipalité tient une réunion publique, dont avis est donné aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne, ainsi qu'aux autres personnes et organismes prescrits, de la façon et selon la formule prescrites. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (9).	Condition préalable à l'adoption d'un règlement municipal

Notice requirement for meeting	(12) A meeting required by subsection (11) shall not be held sooner than 20 days after the notice requirements have been met.	(12) La réunion exigée par le paragraphe (11) ne doit pas être tenue moins de 20 jours après que les exigences relatives à l'avis ont été observées.	Exigences relatives à l'avis
Opportunity to make representations	(13) Every person who attends a meeting required by subsection (11) is entitled to an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.	(13) Quiconque assiste à la réunion exigée par le paragraphe (11) doit avoir la possibilité de présenter des observations sur le projet de règlement municipal.	Possibilité de présenter des observations
Notice after change	(14) Unless a substantial change is made in a proposed by-law after the meeting required by subsection (11), the municipal corporation is not required to give any further public notice in respect of the proposed by-law.	(14) À moins qu'une modification importante ne soit apportée à un projet de règlement municipal après la réunion exigée par le paragraphe (11), la municipalité n'est pas tenue de donner de nouvel avis public à l'égard du projet de règlement municipal.	Avis à la suite d'une modification
Same	(15) A municipal corporation shall give notice, by personal service, to the secretaries of the Corporation and the commission of any change made in a proposed by-law after the meeting required by subsection (11).	(15) La municipalité avise, par signification à personne, les secrétaires de la Société et de la commission de toute modification apportée à un projet de règlement municipal après la réunion exigée par le paragraphe (11).	Idem
Notice of by-law	(16) The clerk of a municipal corporation that passes a by-law setting out additional areas shall give notice of the passing of the by-law to, (a) the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service; and (b) to such other persons and agencies as are prescribed in the manner and in the form prescribed.	(16) Le secrétaire de la municipalité qui adopte un règlement municipal définissant des secteurs additionnels donne avis de son adoption : a) d'une part, aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne; b) d'autre part, aux autres personnes et organismes prescrits, de la façon et selon la formule prescrites.	Avis de règlement municipal
Notice, re appeal	(17) The notice must specify the last date to appeal the by-law.	(17) L'avis doit préciser la date limite à laquelle il peut être interjeté appel du règlement municipal.	Avis : appel
Service of notice	(18) Notice of a by-law shall be deemed to be served, (a) if given by publication in a newspaper, on the day that the notice is published; and (b) if given by mail, on the day after the last notice is mailed.	(18) L'avis concernant un règlement municipal est réputé signifié : a) s'il est publié dans un journal, le jour de sa parution dans celui-ci; b) s'il est envoyé par la poste, le lendemain du jour où le dernier avis est mis à la poste.	Signification de l'avis
Appeal to OMB	(19) Subject to subsection (21), any person, a commission or the Corporation may appeal the passing of a by-law, other than a by-law passed pursuant to an order of the Ontario Municipal Board made under subsection (9), to the Ontario Municipal Board within 21 days after being served with the notice.	(19) Sous réserve du paragraphe (21), toute personne, une commission ou la Société peut interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (9), devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard 21 jours après avoir reçu signification de l'avis.	Appel devant la C.A.M.O.

1032	Chap. 31	POWER CORPORATION	Sec./art. 4
What must be in appeal	(20) An appeal must state what the objections to the by-law are and the reasons for the objections.	(20) L'appel doit exposer la nature de l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci.	Contenu de l'appel
Notice of appeal	(21) An appeal cannot be filed until a notice of the appeal is filed with the clerk of the municipal corporation.	(21) L'appel ne peut être interjeté tant qu'un avis d'appel n'est pas déposé auprès du secrétaire de la municipalité.	Avis d'appel
Clerk's declaration	(22) A declaration of the clerk of the municipal corporation that the required notices of the passing of a by-law were given or that no notice of appeal was filed within the 21 days allowed for appeal is conclusive evidence, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.	(22) La déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les avis exigés relativement à l'adoption d'un règlement municipal ont été donnés ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé dans le délai de 21 jours imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans la déclaration.	Déclaration du secrétaire
Record for appeal	(23) The municipal clerk, upon a notice of appeal being filed, shall compile a record consisting of, <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the by-law certified by the clerk; (b) a declaration that the required notices have been given; and (c) the original or a copy of all written submissions, and material in support of the submissions, received in respect of the by-law. 	(23) Une fois qu'un avis d'appel est déposé, le secrétaire municipal constitue un dossier qui réunit les documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme; b) une déclaration selon laquelle les avis exigés ont été donnés; c) l'original ou une copie de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui de celles-ci, qui ont été reçues à l'égard du règlement municipal. 	Dossier d'appel
Material provided to OMB	(24) The municipal clerk shall forward the notice of appeal and the record for the appeal to the secretary of the Ontario Municipal Board within 15 days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Ontario Municipal Board may require in respect of the appeal.	(24) Le secrétaire municipal fait parvenir l'avis d'appel et le dossier d'appel au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 15 jours suivant l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.	Documents fournis à la C.A.M.O.
Hearing by OMB	(25) Subject to subsection (26), the Ontario Municipal Board shall hear the appeal after giving notice of it or directing notice to be given to the secretaries of the Corporation and the commission, by personal service, and to such other persons or agencies and in such manner as the Board may determine.	(25) Sous réserve du paragraphe (26), la Commission des affaires municipales de l'Ontario entend l'appel après en avoir donné avis ou avoir ordonné qu'il en soit donné avis aux secrétaires de la Société et de la commission, par signification à personne, ainsi qu'aux autres personnes ou organismes qu'elle désigne, de la façon qu'elle précise.	Audience tenue par la C.A.M.O.
Where hearing not required	(26) If the Ontario Municipal Board is of the opinion that the reasons given for an appeal are insufficient, the Board may dismiss the appeal without holding a full hearing after giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(26) Si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir donné à l'appelant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.	Audience non obligatoire
Powers of OMB: re appeal where by-law passed	(27) The Ontario Municipal Board may, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the appeal; (b) allow the appeal, in whole or in part; 	(27) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter l'appel; b) faire droit à l'appel en tout ou en partie; 	Pouvoirs de la C.A.M.O. : appel relatif à un règlement municipal adopté

(c) repeal the by-law;

(d) amend the by-law; or

(e) direct that the municipality pass a by-law setting out additional areas in accordance with the Board's order.

c) abroger le règlement municipal;

d) modifier le règlement municipal;

e) enjoindre, conformément à son ordonnance, à la municipalité d'adopter un règlement municipal définissant des secteurs additionnels.

Matters to be considered

(28) In considering a by-law setting out additional areas, the council of a municipal corporation or the Ontario Municipal Board shall have regard to the long-term potential growth and development of the municipal corporation, the effects on the adjoining rural power district and the supply of power to adjacent municipal corporations.

(28) Lors de son étude d'un règlement municipal définissant des secteurs additionnels, le conseil d'une municipalité ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles à long terme de la municipalité, des effets sur le district contigu de raccordement électrique en milieu rural et de l'approvisionnement en électricité des municipalités limitrophes.

Questions à prendre en considération

What is transferred

(29) Except as otherwise agreed by the Corporation and a commission, the commission acquires, on the transfer date, all assets (including equipment rented by the Corporation to those within the expanded area), liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation.

(29) Sauf accord contraire de la Société et de la commission, celle-ci acquiert, à la date du transfert, l'actif, y compris le matériel que la Société loue aux personnes qui sont comprises dans le secteur élargi, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi approvisionné par la Société.

Objet du transfert

Interpretation

(30) In subsection (29), "commission" includes a municipal corporation that supplies power.

(30) Au paragraphe (29), le terme «commission» s'entend en outre d'une municipalité qui fournit de l'électricité.

Définition

Exception to subs. (29)

(31) Subsection (29) does not operate to transfer anything,

(31) Le paragraphe (29) n'a pas pour effet de transférer quoi que ce soit :

Exception au par. (29)

(a) related to the distribution of power, on the day before the transfer date, to a customer as defined in subsection 37 (1) of the *Ontario Energy Board Act*;

a) qui se rapporte à la distribution de l'électricité, le jour précédant la date du transfert, aux clients au sens du paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;

(b) used, or planned by the Corporation for use, in the supply of power outside the expanded service area;

b) que la Société utilise ou prévoit d'utiliser pour l'approvisionnement en électricité à l'extérieur du secteur de service élargi;

(c) normally inside transformer station premises if the station is supplied at voltages in excess of 50 kilovolts; or

c) qui se trouve normalement à l'intérieur d'un poste de transformation si une tension supérieure à 50 kilovolts est fournie au poste;

(d) that has components operating, or designed for operating, at voltages above 50 kilovolts.

d) qui ait des composants fonctionnant, ou conçus pour fonctionner, à une tension supérieure à 50 kilovolts.

Definitions

83.3 (1) In this section,

83.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"accumulated net retail equity" means the proportional share based on accumulated depreciation of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to the Corporation's rural retail system and

«avoir net cumulatif du réseau de détail» S'entend de la part proportionnelle, basée sur l'amortissement cumulé, de l'avoir accumulé au moyen des affectations de crédits au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement

the portion of the balance recorded for rural retail customers in the stabilization of rates and contingencies reserve account in the books of the Corporation as of the last day of December in the year before the price is provided under subsection (5); (“avoir net cumulatif du réseau de détail”)

“transfer date” means the date on which the assets, liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation become the responsibility of a commission. (“date du transfert”)

électrique en milieu rural relatif au réseau de distribution au détail en milieu rural de la Société et de la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte de réserve pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres de la Société au dernier jour de décembre de l'année précédant le moment où il est parvenu à un prix conformément au paragraphe (5). («accumulated net retail equity»)

«date du transfert» La date à laquelle l'actif, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi qui est approvisionné par la Société deviennent la responsabilité d'une commission. («transfer date»)

Transfer date

(2) A transfer date can occur only,

(2) La date du transfert ne peut tomber que l'un ou l'autre des jours suivants :

Date du transfert

(a) in the absence of agreement, on the 1st day of January or July immediately following the 45-day period after the day that the price payable by the commission is established; or

a) en l'absence d'accord, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet qui suit immédiatement la période de 45 jours suivant le jour où est fixé le prix que doit payer la commission;

(b) on a day agreed upon by the Corporation and commission.

b) le jour convenu par la Société et la commission.

Price established

(3) A price is established when it is agreed upon or when determined by arbitration.

(3) Le prix est fixé quand il en est convenu ou quand il est déterminé par arbitrage.

Fixation du prix

Price payable for transferred assets

(4) The price payable by the commission for all transferred assets, liabilities, land, works and interests related to the distribution of power within the expanded area supplied by the Corporation is equal to the original cost of those things less the sum of the accumulated net retail equity and the accumulated depreciation associated with those things as recorded in the books of the Corporation.

(4) Le prix que la commission doit payer pour l'actif, le passif, les biens-fonds, les ouvrages et les intérêts relatifs à la distribution de l'électricité dans le secteur élargi approvisionné par la Société qui sont transférés correspond au coût initial de ces éléments moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail et de l'amortissement cumulé liés à ces éléments, selon les inscriptions faites dans les livres de la Société.

Prix à payer pour l'actif transféré

Price calculation

(5) The Corporation shall calculate and notify the commission of the price referred to in subsection (4) within 180 days after the by-law setting out the additional areas comes into force.

(5) La Société calcule le prix visé au paragraphe (4) et en avise la commission dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du règlement municipal qui définit les secteurs additionnels.

Calcul du prix

Components

(6) The Corporation shall specify the components of the adjustments relating to changes resulting from the ongoing operation that occur between the inventory date and the transfer date.

(6) La Société précise les éléments des rajustements relatifs aux modifications résultant de l'exploitation continue qui sont apportées entre la date de l'inventaire et la date du transfert.

Éléments

Transfer agreement

(7) The Corporation and a commission may enter into a transfer agreement.

(7) La Société peut conclure un accord de transfert avec la commission.

Accord de transfert

Additional price

(8) In addition to the price payable under subsection (4), the commission must pay to the Corporation the costs, excluding the cost of materials, incurred by the Corporation,

(8) En plus du prix payable aux termes du paragraphe (4), la commission doit payer à la Société les frais, à l'exception du coût du matériel, engagés par la Société aux fins suivantes :

Prix ajouté

- (a) in making the physical disconnections and connections to separate the Corporation's works in the rural power district;
- (b) to re-establish the supply of power to the municipal corporation or commission or to the rural power district in the manner the Corporation considers appropriate;
- (c) to provide such plans and specifications and to prepare such other information as the Corporation considers advisable;
- (d) to prepare any data required for studies to determine the implications of any boundary adjustment proposals identified by the municipal corporation;
- (e) to produce and transfer customer data and records in the form required by the acquiring commission; and
- (f) to register or transfer any works, land or interest.

(9) The amounts arrived at by the application of subsections (4) and (8) are subject to any different price agreed to by the Corporation and the commission.

(10) Section 80 of the *Pension Benefits Act* does not apply to a transfer under this section.

83.4 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, for the purpose of section 83.2, classes of persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given.

83.5 (1) If the price calculated by the Corporation under subsection 83.3 (5) is not accepted by the commission within 60 days after the calculation, the price shall be deemed to have been accepted unless, within the 60-day period, the commission asks that the price be recalculated and established by an arbitrator agreed on by the commission and the Corporation.

(2) If there is a request for a price to be established by an arbitrator and there is no agreement on the arbitrator within 30 days after the request, either the Corporation or the commission may ask that the price be established by a board of arbitration.

(3) If a request is made that the price payable by the commission be established by a board of arbitration, within 14 days after the

- a) effectuer les débranchements et les raccordements en vue de séparer les ouvrages de la Société situés dans le district de raccordement électrique en milieu rural;
- b) rétablir l'approvisionnement en électricité de la municipalité, de la commission ou du district de raccordement électrique en milieu rural de la façon que la Société estime appropriée;
- c) fournir les plans et devis descriptifs et préparer les autres renseignements que la Société estime utiles;
- d) préparer les données nécessaires aux études visant à déterminer les conséquences des projets de rajustement des limites que précise la municipalité;
- e) produire et transférer des renseignements et des dossiers sur les clients sous la forme exigée par la commission qui fait l'acquisition;
- f) enregistrer ou transférer des ouvrages, des biens-fonds ou des intérêts.

(9) Tout prix différent convenu par la Société et la commission l'emporte sur les montants obtenus par application des paragraphes (4) et (8).

(10) L'article 80 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés par le présent article.

83.4 Pour l'application de l'article 83.2, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de personnes et d'organismes à qui il doit être donné un avis, ainsi que la façon dont l'avis doit être donné et la formule à utiliser à cette fin.

83.5 (1) Si le prix calculé par la Société aux termes du paragraphe 83.3 (5) n'est pas accepté par la commission dans les 60 jours qui suivent le calcul, il est réputé avoir été accepté, sauf si, pendant cette période, la commission demande que le prix soit calculé de nouveau et fixé par un arbitre sur le choix duquel s'entendent la commission et la Société.

(2) Si une demande est présentée pour qu'un arbitre fixe le prix, mais qu'il n'y a pas d'entente sur le choix de l'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande, la Société ou la commission peut demander que le prix soit fixé par un conseil d'arbitrage.

(3) Si une demande est présentée pour qu'un conseil d'arbitrage fixe le prix payable par la commission, chaque partie à l'arbitra-

Price subject to agreement

Non-application of *Pension Benefits Act*

Regulations

Disagreement on price

Board of arbitration

Appointments to board

Montants assujettis au prix convenu

Non-application de la *Loi sur les régimes de retraite*

Règlements

Désaccord sur le prix

Conseil d'arbitrage

Nominations au conseil

request, each party to the arbitration shall appoint a member to the board of arbitration and shall give notice to the other party of the name and address of the appointee.

Appoint-
ment of
chair

(4) The two members of the board of arbitration, within 10 days after the notice of appointment of the second of them is given, shall appoint a third member to be chair of the board of arbitration.

Notice of
appointment
of chair

(5) The person appointed to chair the board of arbitration shall give notice of the appointment to the parties.

Failure to
appoint

(6) Either party may apply, on notice to the other, to the Ontario Court (General Division) and the court may appoint a member or the chair, as the case may require, if,

- (a) either party fails to appoint a member to a board of arbitration;
- (b) the members appointed do not appoint a chair;
- (c) a member is absent or unable to act; or
- (d) there is a vacancy on a board of arbitration.

Definitions

83.6 (1) In this section,

“financial assistance” means the monthly amount provided by the Corporation to the commission under this section; (“aide financière”)

“unit amount” means the maximum monthly cost of the discounts set out in subsection 108 (4) applied to a 1,000 kilowatt hour bill per month for each class of rural residential premises for the first calendar year following the day before the transfer date. (“montant unitaire”)

Application
of subs. 108
(1)

(2) The definitions set out in subsection 108 (1) apply to this section.

Financial
assistance

(3) The Corporation shall provide financial assistance, monthly (not in advance), in the first calendar year following the day before the transfer date in an amount obtained as follows:

1. Multiply the number of customers in each class of rural residential premises that become municipal residential premises as a result of the expansion by the lesser of,

i. the unit amount, or

ge nomme, dans les 14 jours qui suivent la demande, un membre au conseil et avise l'autre partie des nom et adresse de la personne nommée.

(4) Les deux membres du conseil d'arbitrage nomment, au plus tard 10 jours après que l'avis de nomination du deuxième d'entre eux est donné, un troisième membre à la présidence du conseil d'arbitrage.

(5) La personne nommée pour présider le conseil d'arbitrage avise les parties de sa nomination.

(6) L'une ou l'autre partie peut, si elle en avise l'autre partie, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut nommer, selon le cas, un membre ou un président, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'une ou l'autre partie ne nomme pas de membre au conseil d'arbitrage;
- b) les membres nommés ne nomment pas de président;
- c) un membre est absent ou empêché d'agir;
- d) il y a une vacance au sein du conseil d'arbitrage.

83.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide financière» La somme mensuelle que la Société fournit à la commission aux termes du présent article. («financial assistance»)

«montant unitaire» Le coût mensuel maximal de la remise énoncée au paragraphe 108 (4) appliqué à une note d'électricité de 1 000 kilowattheures par mois pour chaque catégorie de locaux d'habitation ruraux à l'égard de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert. («unit amount»)

(2) Les définitions énoncées au paragraphe 108 (1) s'appliquent au présent article.

(3) La Société fournit, mensuellement (mais non d'avance), au cours de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert, une aide financière calculée de la façon suivante :

1. En multipliant le nombre de clients de chaque catégorie de locaux d'habitation ruraux qui deviennent des locaux d'habitation municipaux par suite de l'élargissement, par le moindre des montants suivants :

i. le montant unitaire,

Nomina-
tion à la
présidence

Avis de no-
mination à
la prési-
dence

Absence
de nomina-
tion

Définitions

Application
du par. 108
(1)

Aide finan-
cière

ii. the amount that will maintain the amount payable to the commission for the first 1,000 kilowatt hours of power consumed per month in a municipal residential premises supplied with power by the commission at not less than the forecast weighted average municipal bill.

2. Subtract the amount paid under subsection 83.7 (24).

Payments
by Corpora-
tion

(4) The Corporation shall provide to the commission,

- (a) in the second year following the transfer date, 80 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3);
- (b) in the third year following the transfer date, 60 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3);
- (c) in the fourth year following the transfer date, 40 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3); and
- (d) in the fifth year following the transfer date, 20 per cent of the amount obtained under paragraph 1 of subsection (3).

Use of
financial
assistance

(5) The commission may use the financial assistance to reduce any of its current operating requirements.

Price
increase

(6) The Corporation may increase the price for power supplied by it in order to recover the amounts paid as financial assistance.

Price
increase
protected

(7) Subsection (6) applies despite any contract to the contrary.

Exemption
from s. 37
of the
*Ontario
Energy
Board Act*

(8) Section 37 of the *Ontario Energy Board Act* does not apply to require a review of the rates fixed or altered as a result of an action taken under section 83.

Commence-
ment

(9) This section shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

Definitions

83.7 (1) In this section,

“Hydro Fund” means the Ontario Hydro Pension and Insurance Fund; (“caisse d’Ontario Hydro”)

ii. le montant qui maintiendra le montant payable à la commission pour les 1 000 premiers kilowattheures de consommation mensuelle d’électricité dans un local d’habitation municipal approvisionné en électricité par la commission à un montant qui n’est pas inférieur au montant prévu de la note d’électricité municipale moyenne pondérée.

2. En soustrayant le montant versé conformément au paragraphe 83.7 (24).

(4) La Société verse à la commission les montants suivants :

- a) pendant la deuxième année qui suit la date du transfert, 80 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- b) pendant la troisième année qui suit la date du transfert, 60 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- c) pendant la quatrième année qui suit la date du transfert, 40 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3);
- d) pendant la cinquième année qui suit la date du transfert, 20 pour cent du montant obtenu aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3).

(5) La commission peut utiliser l’aide financière pour réduire n’importe laquelle de ses dépenses d’exploitation courantes.

(6) La Société peut augmenter le prix de l’électricité qu’elle fournit pour recouvrer les montants qu’elle verse à titre d’aide financière.

(7) Le paragraphe (6) s’applique malgré tout contrat à l’effet contraire.

(8) L’article 37 de la *Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* n’a pas pour effet d’exiger un examen des tarifs fixés ou modifiés par suite d’une mesure prise en vertu de l’article 83.

(9) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

83.7 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«accord de cession entre la Société et la Commission» Accord qui est conclu entre la Société et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de

Paiements
effectués
par la
Société

Utilisation
de l’aide
financière

Augmenta-
tion du
prix

Augmenta-
tion de
prix proté-
gée

Non-appli-
cation de
l’art. 37 de
la *Loi sur
la Commis-
sion de
l’énergie de
l’Ontario*

Entrée en
vigueur

Définitions

“Hydro OMERS Divestment Agreement” means an agreement between the Corporation and the Ontario Municipal Employees Retirement Board setting out common rules and procedures to establish pension credits for those who change membership from the Hydro Fund to the OMERS Fund under this section; (“accord de cession entre la Société et la Commission”)

“OMERS Fund” means the Ontario Municipal Employees Retirement Fund; (“caisse des employés municipaux”)

“transfer date” has the same meaning as in section 83.3. (“date du transfert”)

l’Ontario et qui fixe des règles et des modalités communes pour déterminer les droits à pension des membres de la caisse d’Ontario Hydro qui deviennent membres de la caisse des employés municipaux aux termes du présent article. («Hydro OMERS Divestment Agreement»)

«caisse d’Ontario Hydro» La Caisse de retraite et d’assurance d’Ontario Hydro. («Hydro Fund»)

«caisse des employés municipaux» La Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario. («OMERS Fund»)

«date du transfert» S’entend au sens de l’article 83.3. («transfer date»)

Employee list to be provided

(2) The Corporation shall, within 45 days after a by-law under section 83.2 setting out an additional area comes into force,

(a) advise the commission of the number, by job function or position, of its full-time, non-probationary, non-temporary employees whose status, as determined by the Corporation, may be affected by the transfer; and

(b) provide, to the commission, a list of the employees in the vicinity in the job functions or positions referred to under clause (a).

(2) Dans les 45 jours qui suivent l’entrée en vigueur d’un règlement municipal, prévu à l’article 83.2, qui définit un secteur additionnel, la Société :

a) d’une part, avise la commission du nombre, selon la fonction ou le poste, de ses employés à plein temps qui ne sont ni à l’essai ni temporaires et dont le statut, déterminé par la Société, peut être touché par le transfert;

b) d’autre part, fournit à la commission la liste des employés de la région qui occupent les fonctions ou les postes visés à l’alinéa a).

Liste des employés

Offer of employment

(3) The commission may, for the purpose of this section, offer any employee on the list employment with the commission to take effect on the transfer date.

(3) Pour l’application du présent article, la commission peut offrir un emploi en son sein à tout employé mentionné sur la liste qu’il commence à occuper à la date du transfert.

Offre d’emploi

Legal advice

(4) To be an acceptance for the purpose of this section, an offer of employment must be signed by the person to whom it is offered and must be accompanied by a note that the person accepting has received legal advice in respect of the offer or has waived the opportunity to get legal advice.

(4) Pour être acceptée pour l’application du présent article, l’offre d’emploi doit être signée par la personne à qui elle est faite et être accompagnée d’une note indiquant que cette personne a reçu des conseils juridiques en ce qui concerne l’offre ou qu’elle a renoncé à recevoir de tels conseils.

Conseils juridiques

Limit on number of acceptances

(5) For the purpose of this section, a commission cannot attribute more accepted offers of employment to any job function or position than the number for that function or position shown pursuant to clause (2) (a).

(5) Pour l’application du présent article, une commission ne peut attribuer plus d’offres d’emploi acceptées à une fonction ou à un poste que le nombre indiqué pour cette fonction ou ce poste conformément à l’alinéa (2) a).

Limitation du nombre d’acceptations

Copies

(6) The commission shall, within 95 days after the by-law referred to in subsection (2) comes into force, give the Corporation a copy of the accepted offers of employment.

(6) Dans les 95 jours suivant l’entrée en vigueur du règlement municipal visé au paragraphe (2), la commission donne à la Société une copie des offres d’emploi acceptées.

Copies

Employee designation

(7) The Corporation shall designate employees to fill the remaining job functions or positions left unfilled after the accepted offers of employment are received within 120 days after the by-law referred to in subsection (2) comes into force.

(7) La Société désigne, dans les 120 jours suivant l’entrée en vigueur du règlement municipal visé au paragraphe (2), des employés aux fonctions ou aux postes qui sont toujours vacants après la réception des offres d’emploi acceptées.

Désignation d’employés

Who may be designated	(8) The only employees who may be designated are full-time, non-probationary, non-temporary employees employed, in the vicinity, in the distribution and supply of power whose status, as determined by the Corporation, is affected by the transfer.	(8) Les seuls employés qui peuvent être désignés sont des employés à plein temps de la région qui ne sont ni à l'essai ni temporaires, qui sont affectés à la distribution de l'électricité et à l'approvisionnement en électricité, et dont le statut, déterminé par la Société, est touché par le transfert.	Employés pouvant être désignés
Employment offer	(9) A commission shall, for the purpose of this section, offer employment to the designated employees within 21 days after receiving the list of designated employees from the Corporation.	(9) Pour l'application du présent article, une commission offre un emploi aux employés désignés au plus tard 21 jours après qu'elle a reçu de la Société la liste des employés désignés.	Offre d'emploi
Training specified	(10) A commission, in making an offer of employment, must specify, in the offer, the training needed to qualify for the job offered and that the training will be paid for by the commission.	(10) Quand elle fait une offre d'emploi, la commission doit préciser, dans l'offre, quelle est la formation nécessaire pour être admissible à l'emploi offert et que c'est elle qui assumera le coût de la formation.	Formation précisée
Expiry of offer	(11) An offer of employment expires 21 days after it is received.	(11) L'offre d'emploi est valable jusqu'au vingt et unième jour qui suit sa réception.	Expiration de l'offre
Resignation	(12) An acceptance of an offer of employment made for the purpose of this section shall be deemed to be a resignation from the Corporation effective on the day before the transfer date.	(12) L'acceptation d'une offre d'emploi faite aux fins du présent article est réputée une démission d'un emploi à la Société qui prend effet le jour précédant la date du transfert.	Démission
No probation required	(13) Despite any collective agreement or policy of the commission, a person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is not required to serve a probationary period.	(13) Malgré toute convention collective ou politique de la commission, quiconque accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article est dispensé d'une période d'essai.	Période d'essai non nécessaire
Entitlement	(14) A person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is entitled to a minimum base wage or salary from the commission equivalent to the base wage or salary the person received in the 12-month period immediately before the transfer date.	(14) Quiconque accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article a le droit de recevoir de la commission un salaire ou traitement de base minimal, équivalant à celui qu'il a reçu au cours des 12 mois précédant immédiatement la date du transfert.	Droit
Period of entitlement	(15) The entitlement starts from the transfer date and runs for six months with an additional month for each completed year of service with the Corporation to a combined maximum of 24 months or until the person ceases to be employed by the commission, whichever comes first.	(15) Le droit naît à la date du transfert et est valable pendant une période de six mois à laquelle s'ajoute un mois additionnel pour chaque année de service complète auprès de la Société, jusqu'à concurrence de 24 mois en tout ou, si cet événement se réalise avant, jusqu'à ce que la personne cesse d'être employée par la commission.	Période d'effet du droit
Prepayment	(16) On the first day of employment with the commission and on January 1 in each year, the commission may prepay the difference between an employee's entitlement, as determined under subsection (14), for the current year and that employee's base wage or salary with the commission for that year.	(16) Le jour de l'entrée en fonction de l'employé à la commission et le 1 ^{er} janvier de chaque année, la commission peut payer d'avance la différence entre la rétribution, déterminée aux termes du paragraphe (14), à laquelle a droit un employé pour l'année courante et le salaire ou traitement de base qu'elle lui verse pour cette année.	Paiement anticipé
Buyout	(17) On the first day of employment, the commission may offer, as a lump sum prepayment, an agreed amount to compensate for the difference in the employee's entitlement, as determined under subsection (14),	(17) Le jour de l'entrée en fonction de l'employé, la commission peut offrir, comme paiement anticipé forfaitaire, un montant convenu pour compenser la différence entre la rétribution, déterminée aux termes du paragraphe (14), à laquelle a droit l'employé et	Rachat

and that employee's base wage or salary with the commission for the period of entitlement.

Termination
for cause

(18) Subsections (14) and (15) do not apply to an employee who is terminated for cause.

Employee's
option

(19) Each person who accepts employment under this section is entitled to,

(a) a deferred pension in accordance with the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan in effect on the day before the transfer date calculated as if the employee were eligible to vest under the Plan; or

(b) transfer the pension pursuant to subsections (21) to (25).

Corporation's
obligation

(20) The Corporation shall provide every person who accepts employment under this section written information about the options under subsection (19) and entitlement under the pension plan.

Same

(21) The Corporation, for each person who accepts an offer made for the purpose of this section and who was a contributor to the Hydro Fund, shall,

(a) calculate, as of the day before the transfer date, the greater of,

(i) the actuarial value of the pension earned by the person in the Hydro Fund,

(ii) the commuted value of the pension earned by the person in the Hydro Fund, as calculated under the *Pension Benefits Act*, as if the person terminated employment with the Corporation, or

(iii) the person's contribution to the Hydro Fund together with interest accumulated on it; and

(b) transfer to the OMERS Fund from the Hydro Fund the lesser of,

(i) the amount determined in clause (a), or

(ii) the actuarial value of the accrued pension as of the day before the transfer date that would be provided by the OMERS Fund for a period of service equal to the

le salaire ou traitement de base que lui verse la commission pour la période pendant laquelle il y a droit.

(18) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'employé qui est licencié pour un motif suffisant.

(19) Chaque personne qui accepte un emploi aux termes du présent article a le droit :

a) soit de recevoir une pension différée, conformément au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro en vigueur le jour précédant la date du transfert, calculée comme si l'employé avait acquis le droit à la pension aux termes du Régime;

b) soit de transférer la pension conformément aux paragraphes (21) à (25).

(20) La Société fournit par écrit, à chaque personne qui accepte un emploi aux termes du présent article, des renseignements sur les options prévues au paragraphe (19) et sur les droits acquis au titre du régime de retraite.

(21) Pour chaque personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article et qui cotisait à la caisse d'Ontario Hydro, la Société :

a) d'une part, détermine, au jour précédant la date du transfert, celui, des montants suivants, qui est le plus élevé :

(i) la valeur actuarielle de la pension acquise par la personne au titre de la caisse d'Ontario Hydro,

(ii) la valeur de rachat de la pension acquise par la personne au titre de la caisse d'Ontario Hydro, telle qu'elle est calculée aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite*, comme si l'emploi de la personne à la Société avait pris fin,

(iii) le montant des cotisations de la personne à la caisse d'Ontario Hydro ainsi que des intérêts accumulés sur celles-ci;

b) d'autre part, transfère de la caisse d'Ontario Hydro à la caisse des employés municipaux le moindre des montants suivants :

(i) le montant déterminé à l'alinéa a),

(ii) la valeur actuarielle de la pension accumulée, au jour précédant la date du transfert, qui serait accordée par la caisse des employés municipaux pour une période de

Licenciement pour un motif suffisant

Choix de l'employé

Obligation de la Société

Idem

period of service for which the person has credit in the Hydro Fund.

service égale à celle qui est reconnue à la personne dans la caisse d'Ontario Hydro.

Actuarial value	(22) For the purpose of subclauses (21) (a) (i) and (21) (b) (ii), "actuarial value" has the meaning set out in the Hydro OMERS Divestment Agreement.	(22) Pour l'application des sous-alinéas (21) a) (i) et (21) b) (ii), l'expression «valeur actuarielle» s'entend au sens qui est attribué à l'expression «actuarial value» dans l'accord de cession entre la Société et la Commission.	Valeur actuarielle
Credit for service	(23) Every person who accepts an offer made for the purpose of this section and who was a contributor to the Hydro Fund is entitled to credit in the OMERS Fund for a period of service equal to the period of service for which the person had credit in the Hydro Fund.	(23) La personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article et qui cotisait à la caisse d'Ontario Hydro a droit à des crédits dans la caisse des employés municipaux pour une période de service égale à celle qui lui était reconnue dans la caisse d'Ontario Hydro.	Crédits pour la période de service
Corporation makes up shortfall	(24) The Corporation shall pay into the OMERS Fund any shortfall between the amount transferred under clause (21) (b) and the amount required by the OMERS Fund, as determined under subclause (21) (b) (ii), to provide the equal number of years of pensionable service that an employee had with the Corporation.	(24) La Société verse à la caisse des employés municipaux la différence, le cas échéant, entre le montant qui est transféré aux termes de l'alinéa (21) b) et le montant qu'il faut dans la caisse des employés municipaux, lequel est déterminé aux termes du sous-alinéa (21) b) (ii), pour obtenir le même nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'un employé comptait à la Société.	Différence comblée par la Société
Excess funds	(25) If the greater of the amounts determined under subclause (21) (a) (ii) or (21) (a) (iii) exceeds the amount determined under subclause (21) (b) (ii), an employee who transfers under this section is entitled to the excess funds determined and payable in accordance with the applicable provisions of the Hydro Fund and the <i>Pension Benefits Act</i> .	(25) Si le plus élevé des montants déterminés aux termes du sous-alinéa (21) a) (ii) ou (21) a) (iii) dépasse le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (21) b) (ii), l'employé qui fait l'objet d'un transfert aux termes du présent article a droit aux fonds excédentaires déterminés et payables conformément aux dispositions pertinentes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> et à celles relatives à la caisse d'Ontario Hydro.	Fonds excédentaires
Life insurance	(26) As of the transfer date, the commission shall make life insurance coverage available to every employee who accepts an offer made for the purpose of this section that is at least equivalent to that which the employee had with the Corporation.	(26) À la date du transfert, la commission offre à tous les employés qui acceptent une offre d'emploi faite aux fins du présent article une assurance-vie au moins équivalente à celle qu'ils avaient à la Société.	Assurance-vie
Post retirement coverage	(27) Service with the Corporation shall be recognized as service with the commission for the purpose of determining post retirement insurance coverage.	(27) Les services auprès de la Société sont reconnus comme des services auprès de la commission afin de déterminer la garantie d'assurance au moment de la retraite.	Assurance au moment de la retraite
Benefit entitlements	(28) Every person who accepts an offer of employment made for the purpose of this section is, by the acceptance, entitled, at the expense of the commission, on the transfer date, (a) to the rights and benefits of the sick leave and long term disability plans of the commission; and (b) to allowance or credit in the plan of the commission for all accrued rights	(28) La personne qui accepte une offre d'emploi faite aux fins du présent article a, de ce fait, le droit de bénéficier aux frais de la commission, à la date du transfert, de ce qui suit : a) les droits, prestations et indemnités prévus par les régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission; b) les allocations ou les crédits au titre du régime de la commission à l'égard	Droit à des avantages

	and benefits of sick leave entitlements with the Corporation at that time.	des congés de maladie accumulés à la Société à ce moment-là.	
Recognized service	(29) For the purpose of determining entitlement in the sick leave and long term disability plans of the commission, service with the Corporation shall be deemed to be service with the commission.	(29) Pour déterminer les droits reconnus au titre des régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission, les services auprès de la Société sont réputés des services auprès de la commission.	Services reconnus
Sick leave benefits	(30) If the commission does not have sick leave and long term disability plans in place on the transfer date but subsequently brings them in, a new employee is entitled, at the expense of the commission, to the rights and benefits of sick leave and long term disability entitlements that were provided by the Corporation until the employee becomes eligible for coverage under a sick leave and a long term disability plan of the commission.	(30) Si la commission n'a pas de régime de congés de maladie ni de régime d'invalidité de longue durée à la date du transfert, mais qu'elle en institue par la suite, un nouvel employé a le droit de bénéficier, aux frais de la commission, des droits, prestations et indemnités en ce qui concerne les congés de maladie et l'invalidité de longue durée qui étaient offerts par la Société jusqu'à ce que l'employé devienne admissible aux régimes de congés de maladie et d'invalidité de longue durée de la commission.	Indemnités de congés de maladie
Benefit carry over	(31) An employee shall receive allowance or credit in the sick leave plan of the commission for all accrued rights and benefits of sick leave entitlements with the Corporation.	(31) Un employé bénéficie d'allocations ou de crédits au titre du régime de congés de maladie de la commission à l'égard des congés de maladie accumulés à la Société.	Report d'avantages
Cash payout	(32) If the commission's plan does not permit accrued sick leave benefits, 270 days after the person becomes eligible for coverage in a sick leave plan of the commission, the accrued sick leave benefits less any sick leave days used since the employee became eligible for coverage in the commission's plan shall be paid, at the expense of the commission, as a cash settlement equal to 8 per cent of the value of the remaining accrued sick leave benefits at the date of the settlement.	(32) Si le régime de la commission ne permet pas l'accumulation de congés de maladie 270 jours après que la personne est devenue admissible à un régime de congés de maladie de la commission, les congés de maladie accumulés moins les jours de congé de maladie utilisés depuis que l'employé est devenu admissible au régime de la commission sont remboursés, aux frais de la commission, sous forme de règlement en espèces égal à huit pour cent de la valeur du reliquat des congés de maladie accumulés à la date du règlement.	Règlement en espèces
Financial assistance	(33) During the first calendar year after the day before the transfer date, the Corporation shall provide financial assistance to a commission sufficient to cover the sum of the amounts calculated in paragraphs 1, 2 and 3: 1. The least of the cost of, i. the amount paid under subsection (17) or of any wage maintenance calculated as if paid as a prepayment, ii. 175 per cent of the difference, over the first year, between the base wage or salary of an employee with the Corporation and the base wage or salary of the employee with the commission,	(33) Pendant la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert, la Société fournit à la commission une aide financière suffisante pour couvrir le total des montants calculés conformément aux dispositions 1, 2 et 3 : 1. Le moindre des montants suivants : i. le montant versé aux termes du paragraphe (17) ou le montant prévu pour maintenir le salaire ou traitement, calculé comme s'il était versé comme paiement anticipé, ii. 175 pour cent de la différence, au cours de la première année, entre le salaire ou traitement de base qu'un employé touchait à la Société et celui qu'il touche à la commission,	Aide financière

	<p>iii. 25 per cent of the employee's base wage or salary with the Corporation.</p> <p>2. The amount of sick leave cash settlements paid by the commission during the first 12 months after the transfer date.</p> <p>3. The training cost paid by the commission incurred during the first 12 months after the transfer date to a maximum of 10 weeks base wage rate with the Corporation for each employee trained.</p>	<p>iii. 25 pour cent du salaire ou traitement de base que l'employé touchait à la Société.</p> <p>2. Le montant des règlements en espèces des crédits de congés de maladie versés par la commission au cours des 12 mois qui suivent la date du transfert.</p> <p>3. Les frais de formation assumés par la commission et engagés au cours des 12 mois qui suivent la date du transfert, jusqu'à concurrence du salaire de base pour 10 semaines de service auprès de la Société pour chaque employé qui est formé.</p>	
Limit on training costs	(34) The training costs referred to in paragraph 3 of subsection (33) do not include fees or salary paid to any person in the regular employ of the commission.	(34) Les frais de formation visés à la disposition 3 du paragraphe (33) ne comprennent pas les honoraires ou le salaire versés à quiconque est employé régulièrement par la commission.	Limite des frais de formation
Minimum assistance	(35) The minimum amount of financial assistance to which a commission is entitled in the first calendar year after the day before the transfer date because of a transfer is the amount payable under subsection (33).	(35) Le montant minimal d'aide financière auquel a droit une commission, en raison d'un transfert, au cours de la première année civile qui suit le jour précédant la date du transfert est le montant payable aux termes du paragraphe (33).	Aide minimale
Commencement	5. (1) This Act, except section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.	5. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Power Corporation Amendment Act, 1994</i> .	6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 32

An Act to reform the Law regulating Businesses

Assented to December 9, 1994.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose 1. The purpose of this Act is to assist the formation and operation of businesses in Ontario by simplifying government regulatory requirements, eliminating duplication in procedures and improving government organizational arrangements.

Definitions 2. In this Act,

“business” means a person within the meaning of the *Business Names Act* authorized or entitled to carry on business in Ontario; (“entreprise”)

“file” means to file, to register, to submit, to deposit, to make an application or to otherwise make available. (“déposer”)

Designation of Acts 3. The Lieutenant Governor in Council may designate any Act for the purpose of this Act.

Minister's recommendation 4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation or an order in council or approve a form under this Act that affects the administration of a designated Act except on the recommendation of the Minister responsible for the administration of the designated Act.

Same (2) A Minister shall not make a regulation, approve a form or enter into an agreement under this Act that affects the administration of a designated Act except on the recommendation of the Minister responsible for the administration of the designated Act.

Conflict 5. (1) A provision of this Act or the regulations or orders in council made under this Act that is mandatory and that conflicts with a provision of a designated Act or the regulations made under that Act prevails if it expressly mentions the provision over which it prevails.

Same, non-mandatory provision (2) If a provision of this Act or the regulations or orders in council made under this Act conflicts with a provision of a designated Act or the regulations or orders in council made under that Act but is not mandatory, a

CHAPITRE 32

Loi portant réforme du droit réglementant les entreprises

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet 1. La présente loi a pour objet de faciliter la création et l'exploitation d'entreprises en Ontario en simplifiant les exigences réglementaires du gouvernement, en éliminant les procédures qui font double emploi et en améliorant les structures organisationnelles du gouvernement.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déposer» Rendre accessible, notamment déposer, enregistrer, présenter, ou présenter une demande. («file»)

«entreprise» Personne, au sens de la *Loi sur les noms commerciaux*, autorisée à exploiter une entreprise en Ontario ou qui a le droit de le faire. («business»)

Désignation de lois 3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner toute loi pour l'application de la présente loi.

Recommandation du ministre 4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas, aux termes de la présente loi, prendre un règlement ou un décret, ni approuver une formule qui a une incidence sur l'application d'une loi désignée, sauf sur recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi.

Idem (2) Un ministre ne doit pas, aux termes de la présente loi, prendre un règlement, approuver une formule ni conclure un accord qui a une incidence sur l'application d'une loi désignée, sauf sur recommandation du ministre chargé de l'application de cette loi.

Incompatibilité 5. (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition obligatoire de la présente loi ou de ses règlements ou décrets d'application et une disposition d'une loi désignée ou de ses règlements d'application, la première disposition l'emporte à condition de mentionner expressément la deuxième.

Idem, disposition facultative (2) En cas d'incompatibilité entre une disposition facultative de la présente loi ou de ses règlements ou décrets d'application et une disposition d'une loi désignée ou de ses règlements ou décrets d'application, une per-

	person may elect under which provision to proceed.	sonne peut choisir la disposition en vertu de laquelle elle procédera.	
Unified requirements	<p>6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) unifying procedures for businesses to file information under designated Acts; (b) unifying financial and statistical reporting requirements and procedures for businesses under designated Acts; (c) prescribing common dates or time periods for businesses to file information or to pay fees, taxes or other charges under designated Acts; (d) prescribing methods for allocating a payment made by a business of less than the full amount of its liability under the designated Acts in respect of which the payment was made. 	<p>6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) unifier la procédure que doivent respecter les entreprises pour déposer des renseignements aux termes des lois désignées; b) unifier les exigences et la procédure que doivent respecter les entreprises aux termes des lois désignées relativement à la présentation des rapports statistiques et financiers; c) prescrire aux entreprises des dates ou délais communs pour déposer les renseignements ou payer les droits, taxes, impôts ou autres frais exigés aux termes des lois désignées; d) prescrire des façons de répartir les paiements qu'effectue une entreprise et dont le montant est inférieur au plein montant des sommes dues aux termes des lois désignées dans le cadre desquelles les paiements ont été effectués. 	Unification des exigences
Other requirements	(2) In a regulation made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may prescribe all requirements that are necessary in the circumstances to achieve the objective of the regulation, including adjusting the amount of fees that businesses are required to pay under designated Acts.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application du paragraphe (1), prescrire toutes les exigences qui sont nécessaires dans les circonstances pour réaliser l'objet du règlement, et notamment pour rajuster le montant des droits que les entreprises sont tenues de payer aux termes des lois désignées.	Autres exigences
Funds	(3) Nothing in this section affects a provision in a designated Act with respect to the maintenance of separate funds or the priority of entitlement to funds under the designated Act.	(3) Le présent article n'a pas d'incidence sur les dispositions des lois désignées qui traitent du maintien de fonds distincts ou d'un droit de priorité sur des fonds aux termes des lois désignées.	Fonds
Forms	7. (1) The Lieutenant Governor in Council may approve forms that have the same effect as forms prescribed or approved by the Lieutenant Governor in Council under designated Acts.	7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver des formules qui ont le même effet que celles qu'il a prescrites ou approuvées en vertu des lois désignées.	Formules
Same, Minister	(2) The Minister responsible for the administration of this section may approve forms that have the same effect as forms prescribed or approved by a Minister, board or agency under designated Acts.	(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut approuver des formules qui ont le même effet que celles qu'un ministre, une commission, un conseil, une régie, un organisme ou une agence a prescrites, ou approuvées en vertu des lois désignées.	Idem, ministre
Variations	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister responsible for the administration of this section may combine forms prescribed or approved under either of those subsections into a single form and may adapt the form as is necessary in the circumstances for the purposes of a designated Act.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre chargé de l'application du présent article peut fondre en une seule des formules prescrites ou approuvées en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes et il peut adapter cette formule selon ce qui est nécessaire dans les circonstances pour l'application d'une loi désignée.	Dérogation

Use of forms	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the use of forms that are prescribed or approved under this section.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les modalités d'utilisation des formules qui sont prescrites ou approuvées en vertu du présent article.	Utilisation des formules
Business identifiers	8. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order in council establish a system of business identifiers and provide for the manner in which they are assigned to a business or a class of businesses.	8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, établir un système d'identificateurs d'entreprises et prévoir la manière dont ceux-ci sont attribués à une entreprise ou à une catégorie d'entreprises.	Identificateurs d'entreprises
Use of identifiers	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the use that businesses are required to make of the system of business identifiers.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la façon dont les entreprises doivent utiliser le système d'identificateurs d'entreprises.	Utilisation des identificateurs
Agreements with Canada	(3) The Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements providing for the integration of a system of business identifiers established under this section with any system of business identification established by the Government of Canada.	(3) Le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure des accords prévoyant l'intégration d'un système d'identificateurs d'entreprises, établi en vertu du présent article, à tout système d'identification d'entreprises établi par le gouvernement du Canada.	Accords avec le Canada
Use of agents	9. (1) Information that businesses are required to file or are authorized to access under a designated Act may be filed or accessed, as the case may be, by a person who is authorized to do so by the Minister responsible for the administration of this section or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.	9. (1) Les renseignements que les entreprises sont tenues de déposer ou auxquels elles sont autorisées à accéder en vertu d'une loi désignée peuvent être déposés ou il peut y être accédé, selon le cas, par une personne que le ministre chargé de l'application du présent article autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.	Recours à des mandataires
Conditions	(2) The Minister responsible for the administration of this section may attach conditions to an authorization given under subsection (1).	(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut assortir de conditions l'autorisation accordée aux termes du paragraphe (1).	Conditions
Method of filing	10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) authorizing or requiring information, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed and maintained in an electronic or other prescribed format; (b) authorizing or requiring information, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed by direct electronic transmission to an electronic database; (c) authorizing or requiring forms, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be signed by electronic signature or by signature copied or reproduced in the prescribed manner; (d) authorizing or requiring forms, that businesses are required to file under this Act or a designated Act, to be filed without signatures;	10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) autoriser ou exiger le dépôt et la tenue, au moyen d'un support prescrit, notamment un support électronique, des renseignements que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée; b) autoriser ou exiger le dépôt, par transmission électronique directe à une base de données électronique, des renseignements que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée; c) autoriser ou exiger la signature, au moyen d'une signature électronique ou d'une signature copiée ou reproduite de la manière prescrite, des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée; d) autoriser ou exiger le dépôt, sans qu'elles soient revêtues d'une signature, des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée;	Mode de dépôt

	<p>(e) prescribing fees for filing information or forms that businesses are required to file under this Act;</p> <p>(f) prescribing fees for filing information or forms that businesses are required to file under a designated Act to replace the filing fees prescribed under the designated Act.</p>	<p>e) prescrire les droits devant être versés pour le dépôt des renseignements ou des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes de la présente loi;</p> <p>f) prescrire les droits devant être versés pour le dépôt des renseignements ou des formules que les entreprises sont tenues de déposer aux termes d'une loi désignée, en remplacement des droits de dépôt prescrits aux termes de la loi désignée.</p>	
Time of filing	(2) If information is filed by direct electronic transmission, the time or date of filing shall be the time or date assigned in the manner prescribed under this Act.	(2) Si le dépôt de renseignements se fait par transmission électronique directe, la date ou l'heure du dépôt sont celles assignées de la manière prescrite aux termes de la présente loi.	Date et heure du dépôt
Effect of electronic form	(3) A form filed in electronic form has the same effect for all purposes as if it had been in writing.	(3) La formule déposée au moyen d'un support électronique a, à toute fin, le même effet que si elle avait été remplie par écrit.	Effet
Effect of unsigned form	(4) A form filed under clause (1) (d) has the same effect for all purposes as if it had been signed by the party or parties that would have been required to sign it, but for a regulation made under that clause.	(4) La formule déposée aux termes de l'alinéa (1) d) a, à toute fin, le même effet que si elle avait été signée par la ou les parties qui auraient été tenues de la signer, si ce n'était le règlement pris en application de cet alinéa.	Effet de la formule non signée
Deduction from payment	11. A chartered bank, trust corporation or other financial institution prescribed by the regulations made under this Act, that receives a payment of fees, taxes, interest, penalties or other charges under this Act or a designated Act on behalf of a Minister by the credit card of the institution, may deduct from the payment the amount of compensation that the Minister of Finance and the institution agree may be deducted.	11. La banque à charte, société de fiducie ou autre institution financière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi qui reçoit, au nom d'un ministre, un paiement de droits, taxes, impôts, intérêts, pénalités, amendes ou autres frais prévus par la présente loi ou une loi désignée effectué par carte de crédit de l'institution peut déduire du paiement le montant de l'indemnité dont elle et le ministre des Finances conviennent.	Déduction du paiement
Provision of services	<p>12. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order in council,</p> <p>(a) establish an organization in any Ministry or an agency or a corporation to provide any service under this Act or a designated Act and provide for all matters necessary to fund, staff and operate the organization, agency or corporation;</p> <p>(b) if the Lieutenant Governor in Council has made a regulation under subsection 6 (1) unifying procedures for businesses to apply for licences and permits under designated Acts, establish a service to be known in English as Ontario Business Registration Access and in French as Accès à l'enregistrement des entreprises de l'Ontario or by such other name as the Lieutenant Governor in Council assigns to receive the applications and to issue the licences and permits;</p>	<p>12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) créer un organisme au sein d'un ministère, une agence ou une société et les charger de fournir les services prévus par la présente loi ou une loi désignée, et prévoir toutes les questions afférentes à leur financement, à leur dotation en personnel et à leur fonctionnement;</p> <p>b) s'il a pris un règlement en application du paragraphe 6 (1) pour unifier la procédure relative aux demandes de licence et de permis présentées par les entreprises aux termes des lois désignées, créer un service appelé Accès à l'enregistrement des entreprises de l'Ontario en français et Ontario Business Registration Access en anglais, ou un autre nom qu'il choisit, afin de recevoir les demandes et de délivrer les licences et les permis;</p>	Prestation de services

(c) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to provide a service under this Act or a designated Act in co-operation with that government;

(d) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to operate a business regulation service on behalf of that government for the purpose of this Act.

c) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de la prestation de services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée en collaboration avec l'un de ceux-ci;

d) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de faire fonctionner un service de réglementation des entreprises au nom de l'un de ceux-ci pour l'application de la présente loi.

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this section may appoint a Crown employee or enter into an agreement with any other person to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act.

(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut, pour l'application de la présente loi, nommer un employé de la Couronne ou conclure un accord avec une autre personne et leur confier l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d'une loi désignée.

Pouvoirs du ministre

Powers of person

(3) A person who, under subsection (2), is appointed or required by an agreement to perform a function or service has the power to perform the function or service mentioned in the appointment or the agreement, as the case may be.

(3) La personne qui, en vertu du paragraphe (2), est nommée pour exercer des fonctions ou fournir des services ou est tenue de le faire aux termes d'un accord est habilitée à exercer les fonctions ou à fournir les services précisés dans l'acte de nomination ou dans l'accord, selon le cas.

Pouvoirs de la personne

Not a Crown employee

(4) A person who, by an agreement mentioned in subsection (2), is required to perform a function or service shall not be deemed to be a Crown employee for the purpose of the function or service.

(4) La personne qui, aux termes d'un accord visé au paragraphe (2), est tenue d'exercer des fonctions ou de fournir des services n'est pas réputée un employé de la Couronne à ces fins.

La personne n'est pas un employé de la Couronne

Databases

13. The Lieutenant Governor in Council may by order in council,

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

Bases de données

(a) establish a unified database to be known in English as the Business Access Registry and in French as Registre d'accès aux entreprises or by such other name as the Lieutenant Governor in Council assigns for information required to be maintained under designated Acts;

a) établir une base de données unifiée appelée Registre d'accès aux entreprises en français et Business Access Registry en anglais, ou un autre nom qu'il choisit, laquelle contient les renseignements dont les lois désignées exigent la tenue;

(b) set conditions governing the creation of, maintenance of, access to and use of the database mentioned in clause (a);

b) énoncer les conditions d'accès à la base de données prévue à l'alinéa a) et celles régissant sa création, sa tenue et son utilisation;

(c) enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to adopt common forms, reporting and filing processes with that government or to share databases with that government.

c) conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité en vue de l'adoption de formules et d'une procédure de déclaration et de dépôt communes, ainsi que des bases de données communes.

Standards

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards that persons are required to comply with, for the purpose of this Act, in the definition, collection, transmission and presentation of

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des normes que les personnes doivent respecter, pour l'application de la présente loi, relativement à la description, à l'obtention, à la transmis-

Normes

information under this Act or in the provision of services under designated Acts.

Disclosure
of personal
information

15. (1) The Minister responsible for the administration of this section who receives personal information under this Act or a designated Act may disclose it,

- (a) to a Minister for the purpose of the administration of a designated Act, including the updating of a record or database;
- (b) to the Government of Canada or any province or municipality in accordance with an agreement between that government and the Government of Ontario; or
- (c) to a person,
 - (i) whom the Minister responsible for the administration of this section has authorized to access the information in the prescribed manner, or
 - (ii) with whom the Minister responsible for the administration of this section has entered into an agreement regarding the use of the information.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a Minister shall not disclose personal information under that subsection unless the disclosure,

- (a) is authorized by the Minister responsible for the administration of the Act under which the information was collected;
- (b) complies with the regulations made under this Act; and
- (c) complies with the agreement mentioned in clause (1) (b) or (c), if an agreement has been made under that clause.

Personal
information
received

(3) Personal information provided by the Government of Canada or any province or municipality under an agreement mentioned in clause (1) (b) shall not be used or disclosed to any person except in accordance with the terms of that agreement.

Compensa-
tion

16. (1) Subject to subsection (5) and the regulations made under this Act, a person is entitled to compensation from the Crown for any monetary loss that the person suffers that is directly attributable to an error or omission of a Crown employee who performs a duty

sion et à la présentation des renseignements visés par la présente loi, ou à la prestation des services prévus par les lois désignées.

15. (1) Le ministre chargé de l'application du présent article qui reçoit des renseignements personnels aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée peut les divulguer, selon le cas :

- a) à un ministre, pour l'application d'une loi désignée, notamment aux fins de la mise à jour d'un dossier ou d'une base de données;
- b) au gouvernement du Canada, à une province ou à une municipalité conformément à un accord conclu entre l'un de ceux-ci et le gouvernement de l'Ontario;
- c) à une personne qui, selon le cas :
 - (i) est habilitée par lui à accéder aux renseignements de la manière prescrite,
 - (ii) a conclu avec lui un accord concernant l'utilisation des renseignements.

Divulga-
tion de
renseigne-
ments
personnels

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), un ministre ne doit pas divulguer de renseignements personnels en vertu de ce paragraphe, à moins que la divulgation ne réunisse les conditions suivantes :

- a) elle est autorisée par le ministre chargé de l'application de la loi aux termes de laquelle les renseignements ont été obtenus;
- b) elle est conforme aux règlements pris en application de la présente loi;
- c) elle est conforme à l'accord conclu, le cas échéant, aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

Renseigne-
ments per-
sonnels
reçus
d'autres
sources

(3) Les renseignements personnels fournis par le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité aux termes d'un accord visé à l'alinéa (1) b) ne doivent être utilisés ou divulgués à une personne qu'en conformité avec les stipulations de cet accord.

Indemnité

16. (1) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements pris en application de la présente loi, une personne a le droit d'être indemnisée par la Couronne pour toute perte pécuniaire qu'elle subit et qui est directement imputable à une erreur ou à une omis-

or provides a service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act.

Protection
from liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for any monetary loss that a person suffers as a result of,

- (a) an error or omission of a person who is not a Crown employee and who performs a duty or provides a service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act; or
- (b) any inaccuracy or incompleteness in a record maintained under this Act or a designated Act for the purpose of this Act.

No personal
liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or a designated Act for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Crown
liability

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

Exception

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to a claim for compensation that relates to the administration of a designated Act if the designated Act contains provisions on the right to compensation and the amount of compensation that is payable to a person who suffers a monetary loss.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) attaching conditions to the right to receive compensation under this section, including specifying cases in which no compensation is payable;
- (b) establishing a compensation fund for the purpose of subsection (1) or a designated Act;
- (c) governing the right to receive compensation out of the fund and the

sion d'un employé de la Couronne qui, pour l'application de la présente loi, exerce des fonctions ou fournit des services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour une perte pécuniaire que subit une personne par suite :

- a) soit d'une erreur ou d'une omission d'une personne qui n'est pas un employé de la Couronne et qui, pour l'application de la présente loi, exerce des fonctions ou fournit des services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée;
- b) soit d'une inexactitude ou d'un inachèvement figurant dans un dossier tenu aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée pour l'application de la présente loi.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de fonctions ou dans la prestation effective ou censée telle de services aux termes de la présente loi ou d'une loi désignée pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou la prestation de bonne foi des services.

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage par la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à la demande d'indemnité découlant de l'application d'une loi désignée, si cette loi prévoit le droit à une indemnité et le montant de l'indemnité payable à la personne qui subit une perte pécuniaire.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) assortir de conditions le droit de recevoir des indemnités en vertu du présent article, et notamment préciser les cas où aucune indemnité n'est payable;
- b) créer un fonds d'indemnisation pour l'application du paragraphe (1) ou d'une loi désignée;
- c) régir le droit de recevoir une indemnité prélevée sur le fonds ainsi que le

Immunité

Aucune
responsa-
bilité per-
sonnelle

Respon-
sabilité de la
Couronne

Exception

Règle-
ments

	amount of compensation payable out of the fund for a claim or a class of claims;	montant à prélever sur le fonds à cette fin pour une demande d'indemnité ou une catégorie de demandes d'indemnité;	
	(d) governing procedures for making claims against the fund;	d) régir la procédure à respecter pour adresser une demande d'indemnité au fonds;	
	(e) providing for the appointment of persons to hear claims against the fund and governing the conditions for hearings.	e) prévoir la nomination de personnes chargées d'entendre les demandes d'indemnité adressées au fonds et régir les conditions pour la tenue des audiences.	
Compensation fund	(7) If the regulations made under this Act have established a compensation fund, a claim for compensation under this Act or a designated Act shall be made to the fund.	(7) Si les règlements pris en application de la présente loi ont créé un fonds d'indemnisation, la demande d'indemnité prévue par la présente loi ou une loi désignée est adressée au fonds.	Fonds d'indemnisation
Protection from liability	(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown with respect to any matter in relation to which a claim against a compensation fund established under this Act may be filed.	(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne relativement à une question à l'égard de laquelle peut être déposée une demande d'indemnité adressée à un fonds d'indemnisation créé en vertu de la présente loi.	Immunité
Agreements with Canada	(9) Despite clause (2) (a) or any provision in a designated Act, the Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements with the Government of Canada or any province or municipality to pay compensation where records are maintained or duties are performed in co-operation with that government.	(9) Malgré l'alinéa (2) a) ou les dispositions d'une loi désignée, le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité relativement au versement d'indemnités lorsque des dossiers sont tenus ou que des fonctions sont exercées en collaboration avec l'un de ceux-ci.	Accords avec le Canada
Payment out of fund	(10) If the Minister responsible for the administration of this section is required to pay compensation under an agreement mentioned in subsection (9) and the regulations made under this Act have established a compensation fund, the payment may be made from the compensation fund.	(10) Si le ministre chargé de l'application du présent article est tenu de verser une indemnité aux termes d'un accord visé au paragraphe (9) et que les règlements pris en application de la présente loi ont créé un fonds d'indemnisation, le montant du versement peut être prélevé sur le fonds.	Prélèvement sur le fonds
Not regulations	17. An order in council made under this Act shall not be deemed to be a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	17. Les décrets pris en application de la présente loi ne sont pas réputés des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les décrets ne sont pas des règlements
General regulations	18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed; (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite; b) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.	Pouvoir général de réglementation
Commencement	19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	20. The short title of this Act is the <i>Business Regulation Reform Act, 1994</i> .	20. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 33

An Act to amend the Securities Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "regulations" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

"regulations" means the regulations made under this Act and, unless the context otherwise indicates, includes the rules. ("règlements")

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is further amended by adding the following definition:

"rules" means,

- (a) the rules made under section 143, and
- (b) orders, rulings and policies listed in the Schedule. ("règles")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) For the purposes of this Act, the regulations and the rules, any of "derivatives", "future-oriented financial information", "going private transaction", "insider bid", "non-redeemable investment fund", "penny stocks", "related party transactions", and "reverse take-overs" may be defined in the regulations or the rules and if so defined shall have the defined meaning.

2. The Act is amended by adding the following sections:

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide protection to investors from unfair, improper or fraudulent practices; and

CHAPITRE 33

Loi modifiant la Loi sur les valeurs mobilières

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «règlements» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. S'entend en outre des règles, sauf indication contraire. («regulations»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règles» S'entend de ce qui suit :

- a) les règles établies en application de l'article 143,
- b) les ordonnances, les décisions et les politiques énumérées à l'annexe. («rules»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, l'une ou l'autre des expressions «actions cotées en cents», «fonds d'investissement à capital fixe», «informations financières prospectives», «offre d'initié», «opérations entre personnes apparentées», «prise de contrôle inversée», «produit dérivé» et «transformation en compagnie fermée» peut être définie dans les règlements ou les règles, auquel cas l'expression a le sens que lui donnent les définitions.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) protéger les investisseurs contre les pratiques déloyales, irrégulières ou frauduleuses;

Same

Idem

Purposes

Objets

- (b) to foster fair and efficient capital markets and confidence in capital markets.

- b) favoriser des marchés financiers justes et efficaces et la confiance en ceux-ci.

Principles
to consider

2.1 In pursuing the purposes of this Act, the Commission shall have regard to the following fundamental principles:

1. Balancing the importance to be given to each of the purposes of this Act may be required in specific cases.
2. The primary means for achieving the purposes of this Act are,
 - i. requirements for timely, accurate and efficient disclosure of information,
 - ii. restrictions on fraudulent and unfair market practices and procedures, and
 - iii. requirements for the maintenance of high standards of fitness and business conduct to ensure honest and responsible conduct by market participants.
3. Effective and responsive securities regulation requires timely, open and efficient administration and enforcement of this Act by the Commission.
4. The Commission should, subject to an appropriate system of supervision, use the enforcement capability and regulatory expertise of recognized self-regulatory organizations.
5. The integration of capital markets is supported and promoted by the sound and responsible harmonization and coordination of securities regulation regimes.
6. Business and regulatory costs and other restrictions on the business and investment activities of market participants should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

2.1 Dans la réalisation des objets de la présente loi, la Commission tient compte des principes fondamentaux suivants :

1. Il peut être nécessaire de peser l'importance à accorder à chacun des objets de la présente loi dans des cas particuliers.
2. Les moyens principaux de réaliser les objets de la présente loi sont les suivants :
 - i. des exigences pour veiller à ce que les renseignements soient divulgués en temps utile et avec exactitude et efficience,
 - ii. des restrictions à l'égard des pratiques et procédures frauduleuses et déloyales du marché,
 - iii. des exigences pour veiller à ce que soient maintenues des normes d'aptitude et de conduite professionnelle élevées afin de faire en sorte que les participants au marché se comportent de façon honnête et responsable.
3. Une réglementation judicieuse et efficace du domaine des valeurs mobilières exige de la Commission qu'elle applique et exécute la présente loi de façon opportune, ouverte et efficiente.
4. Sous réserve d'un système de surveillance adéquat, la Commission devrait faire appel à la capacité des organismes d'autoréglementation reconnus en matière d'application de la loi et à leurs compétences en matière de réglementation.
5. L'harmonisation et la coordination saines et responsables des régimes de réglementation des valeurs mobilières favorisent l'intégration des marchés financiers.
6. Les restrictions imposées aux activités commerciales et aux investissements des participants au marché, notamment les frais d'entreprise et les frais réglementaires, devraient être fonction de l'importance des objectifs visés en matière de réglementation.

Principes à
prendre en
considération

3. (1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “or class of persons or companies” in the fourth line.

(2) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “or class of persons or companies” in the third and fourth lines.

4. (1) Clause 80 (b) of the Act is amended by striking out “or class of reporting issuers” wherever it appears.

(2) The English version of subclause 80 (b) (ii) of the Act is amended by striking out “or their” in the fourth line.

5. Subsection 118 (3) of the Act is amended by striking out “or a class of portfolio managers” in the second and third lines and by striking out “or class of portfolio managers” in the ninth and tenth lines.

6. Subsection 121 (2) of the Act is amended by striking out “class of persons or companies or class of transactions” in the third and second last lines.

7. Section 122 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 373, is amended by adding the following subsection:

Exemption

(1.1) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to a statement made or given to the Commission in a submission in respect of a proposed rule or policy.

8. Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56 and 1994, chapter 11, section 379, is repealed and the following substituted:

Rules

143. (1) The Commission may make rules in respect of the following matters:

1. Prescribing requirements in respect of applications for registration and the renewal, amendment, expiration or surrender of registration and in respect

3. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou d’une catégorie de personnes ou de compagnies» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou à la catégorie de personnes ou de compagnies» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

4. (1) L’alinéa 80 b) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie d’émetteurs assujettis» aux deuxième et troisième lignes, par suppression de «ou la catégorie d’émetteurs assujettis» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) La version anglaise du sous-alinéa 80 (b) (ii) de la Loi est modifiée par suppression de «or their» à la quatrième ligne.

5. Le paragraphe 118 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie de portefeuillistes» aux première et deuxième lignes, par suppression de «ou la catégorie de portefeuillistes» aux huitième et neuvième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

6. Le paragraphe 121 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou une catégorie de personnes et de compagnies» aux cinquième et sixième lignes à partir de la fin et par suppression de «ou qui soustrait une catégorie de transactions à une partie ou à la totalité de ces exigences» aux trois dernières lignes.

7. L’article 122 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 373 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas (1) a) et b) ne s’appliquent pas à une déclaration faite ou remise à la Commission dans des observations qui sont présentées à l’égard d’un projet de règle ou de politique.

8. L’article 143 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 56 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 379 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143. (1) La Commission peut, par règle :

1. Prescrire les conditions relatives aux demandes d’inscription, au renouvellement, à la modification et à l’expiration des inscriptions, à la renonciation à celles-ci et à leur suspension, à leur

Dispense

Règles

of suspension, cancellation or reinstatement of registration.

2. Prescribing categories or subcategories of registrants, classifying registrants into categories or sub-categories and prescribing the conditions of registration or other requirements for registrants or any category or sub-category, including,
 - i. standards of practice and business conduct of registrants in dealing with their customers and clients and prospective customers and clients,
 - ii. requirements that are advisable for the prevention or regulation of conflicts of interest, and
 - iii. requirements in respect of membership in a self-regulatory organization.
3. Extending any requirements prescribed under paragraph 2 to unregistered directors, partners, salespersons and officers of registrants.
4. Prescribing requirements in respect of the residence in Ontario or Canada of registrants.
5. Prescribing requirements in respect of notification by a registrant or other person or company in respect of a proposed change in beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the registrant and authorizing the Commission to make an order that a proposed change may not be effected before a decision by the Commission as to whether it will exercise its powers under paragraph 1 of subsection 127 (1) as a result of the proposed change.
6. Prescribing requirements for persons and companies in respect of calling at or telephoning to residences for the purposes of trading in securities.
7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by registrants.

annulation ou à leur remise en vigueur.

2. Prescrire des catégories ou des sous-catégories de personnes ou de compagnies inscrites, classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories ou en sous-catégories et prescrire les conditions d'inscription ou les autres exigences applicables aux personnes ou compagnies inscrites ou aux catégories ou sous-catégories, notamment :
 - i. les normes d'exercice et de conduite professionnelle que doivent suivre les personnes ou les compagnies inscrites dans leurs rapports avec leurs clients actuels et éventuels,
 - ii. les exigences qui sont utiles à la prévention ou à la réglementation des conflits d'intérêts,
 - iii. les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'auto-réglementation.
3. Étendre les exigences prescrites en application de la disposition 2 aux administrateurs, associés, représentants et dirigeants non inscrits des personnes ou des compagnies inscrites.
4. Prescrire les conditions de résidence en Ontario ou au Canada des personnes ou des compagnies inscrites.
5. Prescrire les exigences relatives à l'avis qu'une personne ou compagnie inscrite, ou une autre personne ou compagnie, doit donner dans le cas d'un projet de changement dans la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la personne ou compagnie inscrite, ou dans le contrôle sur ces valeurs mobilières, et autoriser la Commission à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'elle n'ait décidé si, en raison du projet de changement, elle exercera les pouvoirs que lui confère la disposition 1 du paragraphe 127 (1).
6. Prescrire les exigences applicables aux personnes et aux compagnies pour ce qui est de faire des visites ou de téléphoner à une résidence dans le but d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières.
7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la

8. Providing for exemptions from the registration requirements under this Act or for the removal of exemptions from those requirements.
 9. Providing for exemptions from the requirements of sections 41 and 42 in respect of dealers.
 10. Prescribing requirements in respect of the books, records and other documents required by subsection 19 (1) to be kept by market participants, including the form in which and the period for which the books, records and other documents are to be kept.
 11. Regulating the listing or trading of publicly traded securities including requiring reporting of trades and quotations.
 12. Regulating recognized stock exchanges, recognized self-regulatory organizations and recognized clearing agencies, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.
 13. Regulating trading or advising in securities to prevent trading or advising that is fraudulent, manipulative, deceptive or unfairly detrimental to investors.
 14. Regulating trading or advising in penny stocks, including prescribing requirements in respect of additional disclosure and suitability for investment.
 15. Prescribing categories or subcategories of issuers for purposes of the prospectus requirements under this Act and classifying issuers into categories or subcategories.
 16. Varying the application of this Act to establish procedures for or requirements in respect of the preparation and filing of preliminary prospectuses and prospectuses and the issuing of receipts therefor that facilitate or ex-
- Commission par les personnes ou les compagnies inscrites.
8. Prévoir des dispenses relatives aux conditions d'inscription prévues par la présente loi, ou le retrait des dispenses relatives à ces conditions.
 9. Prévoir des dispenses relatives aux exigences prévues aux articles 41 et 42 à l'égard des courtiers.
 10. Prescrire les exigences relatives aux livres, dossiers et autres documents que les participants au marché doivent tenir aux termes du paragraphe 19 (1), notamment la forme sous laquelle ils doivent l'être et leur durée de conservation.
 11. Réglementer l'inscription à la cote de valeurs mobilières qui font l'objet d'opérations dans le public ou les opérations sur ces valeurs, notamment exiger la déclaration des opérations et des cours.
 12. Réglementer les Bourses reconnues, les organismes d'autoréglementation reconnus et les agences de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.
 13. Réglementer les opérations sur valeurs mobilières ou la fourniture de conseils sur les valeurs mobilières pour éviter que les opérations ou les conseils soient frauduleux, manipulateurs, mensongers ou injustement préjudiciables aux investisseurs.
 14. Réglementer les opérations sur actions cotées en cents ou la fourniture de conseils sur ces actions, notamment prescrire les obligations d'information supplémentaires et les exigences relatives à leur caractère adéquat comme investissement.
 15. Prescrire des catégories ou des sous-catégories d'émetteurs aux fins des exigences relatives aux prospectus prévues par la présente loi, et classer les émetteurs en catégories ou en sous-catégories.
 16. Modifier l'application de la présente loi afin d'établir, relativement à la préparation et au dépôt des prospectus provisoires et des prospectus ainsi qu'à la délivrance d'accusés de réception de ceux-ci, des procédures ou des

pedite the distribution of securities or the issuing of the receipts, including,

- i. requirements in respect of distribution of securities by means of a prospectus incorporating other documents by reference,
- ii. requirements in respect of distribution of securities by means of a simplified or summary prospectus,
- iii. requirements in respect of distribution of securities on a continuous or delayed basis,
- iv. requirements in respect of pricing of distributions of securities after the issuance of a receipt for the prospectus filed in relation thereto, and
- v. procedures for the issuing of receipts for prospectuses after expedited or selective review thereof.

- 17. Prescribing requirements for the escrow of securities in connection with distributions.
- 18. Designating activities, including the use of documents or advertising, in which registrants or issuers are permitted to engage or are prohibited from engaging in connection with distributions.
- 19. Prescribing which distributions and trading in relation to the distributions are distributions and trading outside Ontario.
- 20. Providing for exemptions from the prospectus requirements under this Act and for the removal of exemptions from those requirements.
- 21. Prescribing the circumstances in which the Director must refuse to issue a receipt for a prospectus and prohibiting the Director from issuing a receipt in those circumstances.
- 22. Prescribing requirements in respect of the preparation and dissemination and other use, by reporting issuers, of documents providing for continuous disclosure that are in addition to the

exigences qui facilitent ou accélèrent le placement de valeurs mobilières ou la délivrance d'accusés de réception, notamment :

- i. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus incorporant d'autres documents par renvoi,
- ii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus simplifié ou abrégé,
- iii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières sur une base continue ou différée,
- iv. des exigences relatives à l'établissement du prix des placements de valeurs mobilières après la délivrance d'un accusé de réception du prospectus déposé à leur égard,
- v. des procédures relatives à la délivrance d'accusés de réception de prospectus après leur examen accéléré ou sélectif.

- 17. Prescrire les exigences relatives à l'entiercement de valeurs mobilières dans le cadre de placements.
- 18. Désigner des activités, notamment l'utilisation de documents ou d'annonces publicitaires, que les personnes ou compagnies inscrites ou les émetteurs sont autorisés à exercer ou qu'il leur est interdit d'exercer dans le cadre de placements.
- 19. Prescrire quels placements et quelles opérations rattachées aux placements constituent des placements et des opérations effectués à l'extérieur de l'Ontario.
- 20. Prévoir des dispenses relatives aux exigences applicables aux prospectus qui sont prévues par la présente loi, et prévoir le retrait des dispenses relatives à ces exigences.
- 21. Prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur doit refuser d'accuser réception d'un prospectus, et lui interdire d'en accuser réception dans ces circonstances.
- 22. Prescrire, relativement à la préparation, à la diffusion et à toute autre utilisation de documents par les émetteurs assujettis, des obligations d'information continue qui s'ajoutent aux obligations prévues par la présente loi,

requirements under this Act, including requirements in respect of,

- i. an annual report,
- ii. an annual information form, and
- iii. supplemental analysis of financial statements.

23. Exempting reporting issuers from any requirement of Part XVIII (Continuous Disclosure),

- i. if the requirement conflicts with a requirement of the laws of the jurisdiction under which the reporting issuers are incorporated, organized or continued,

- ii. if the reporting issuers ordinarily distribute financial information to holders of their securities in a form, or at times, different from those required by Part XVIII, or

- iii. under circumstances that the Commission considers justify the exemption.

24. Requiring issuers or other persons and companies to comply, in whole or in part, with Part XVIII (Continuous Disclosure), or rules made under paragraph 22.

25. Prescribing requirements in respect of financial accounting, reporting and auditing for purposes of this Act, the regulations and the rules, including,

- i. defining accounting principles and auditing standards acceptable to the Commission,
- ii. financial reporting requirements for the preparation and dissemination of future-oriented financial information and *pro forma* financial statements,
- iii. standards of independence and other qualifications for auditors,
- iv. requirements respecting a change in auditors by a reporting issuer or a registrant, and
- v. requirements respecting a change in the financial year of an issuer

notamment à l'égard des documents suivants :

- i. les rapports annuels,
- ii. les notices annuelles,
- iii. les analyses supplémentaires des états financiers.

23. Dispenser les émetteurs assujettis d'une exigence prévue à la partie XVIII (Information continue) :

- i. soit si l'exigence est incompatible avec une exigence des lois émanant de l'autorité législative du ressort où les émetteurs assujettis sont constitués en personne morale, organisés ou maintenus,

- ii. soit si les émetteurs assujettis communiquent habituellement des renseignements de nature financière aux détenteurs de leurs valeurs mobilières d'une façon ou à des époques différentes de celles exigées par la partie XVIII,

- iii. soit dans des circonstances où la Commission estime qu'il est justifié d'accorder la dispense.

24. Obliger les émetteurs ou d'autres personnes et compagnies à se conformer, en totalité ou en partie, à la partie XVIII (Information continue) ou aux règles établies en application de la disposition 22.

25. Prescrire les exigences relatives à la comptabilité générale, à l'information financière et à la vérification des états financiers pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, et notamment :

- i. définir les principes comptables et les normes de vérification que la Commission juge acceptables,
- ii. prescrire les exigences relatives à l'information financière qui sont applicables à la préparation et à la diffusion des informations financières prospectives et des états financiers *pro forma*,
- iii. prescrire les normes d'indépendance et les autres qualités requises des vérificateurs,
- iv. prescrire les exigences relatives aux changements de vérificateurs par un émetteur assujetti ou une personne ou compagnie inscrite,
- v. prescrire les exigences relatives aux changements dans l'exercice

or in an issuer's status as a reporting issuer under this Act.

d'un émetteur ou dans la qualité d'un émetteur à titre d'émetteur assujetti aux termes de la présente loi.

26. Prescribing requirements for the validity and solicitation of proxies.
 27. Providing for the application of Part XVIII (Continuous Disclosure) and Part XIX (Proxies and Proxy Solicitation) in respect of registered holders or beneficial owners of voting securities or equity securities of reporting issuers or other persons or companies on behalf of whom the securities are held, including requirements for reporting issuers, recognized clearing agencies, registered holders, registrants and other persons or companies who hold securities on behalf of persons or companies but who are not the registered holders.
 28. Regulating take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions, including,
 - i. providing for exemptions, in addition to those set out in subsections 93 (1) and (3), or removing any exemption set out in those subsections,
 - ii. providing for exemptions from section 94 or removing any exemption set out in that section,
 - iii. varying the requirements set out in section 95,
 - iv. providing exemptions from section 101,
 - v. prescribing requirements in respect of issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions, for disclosure, valuations, review by independent committees of boards of directors and approval by minority security holders, and
26. Prescrire les exigences relatives à la validité et à la sollicitation de procurations.
 27. Prévoir l'application de la partie XVIII (Information continue) et de la partie XIX (Procurations et sollicitations de procurations) à l'égard des détenteurs inscrits ou des propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote ou de valeurs mobilières participantes d'émetteurs assujettis ou à l'égard des autres personnes ou compagnies pour le compte desquelles les valeurs mobilières sont détenues, notamment les exigences applicables aux émetteurs assujettis, aux agences de compensation reconnues, aux détenteurs inscrits, aux personnes ou compagnies inscrites et aux autres personnes ou compagnies qui détiennent des valeurs mobilières pour le compte de personnes ou de compagnies mais qui n'en sont pas les détenteurs inscrits.
 28. Réglementer les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compagnie fermée et les opérations entre personnes apparentées, et notamment :
 - i. prévoir des dispenses, en plus de celles qui sont prévues aux paragraphes 93 (1) et (3), ou retirer des dispenses prévues à ces paragraphes,
 - ii. prévoir des dispenses de l'application de l'article 94 ou retirer des dispenses prévues à cet article,
 - iii. modifier les exigences prévues à l'article 95,
 - iv. prévoir des dispenses de l'application de l'article 101,
 - v. prescrire les exigences relatives aux offres de l'émetteur, aux offres d'initié, aux transformations en compagnie fermée et aux opérations entre personnes apparentées en matière d'information, d'évaluation, d'examen par des comités indépendants des conseils d'administration et d'approbation par les détenteurs de valeurs mobilières minoritaires,

- vi. prescribing requirements respecting defensive tactics in connection with take-over bids.
29. Providing for exemptions from any requirement of section 76 or from liability under section 134 and prescribing standards or criteria for determining when a material fact or material change has been generally disclosed.
30. Providing for exemptions from any requirement of Part XXI (Insider Trading and Self-Dealing).
31. Regulating mutual funds or non-redeemable investment funds and the distribution and trading of the securities of the funds, including,
- i. varying the application of Part XV (Prospectuses—Distribution) or XVIII (Continuous Disclosure) by prescribing additional disclosure requirements in respect of the funds and requiring or permitting the use of particular forms or types of additional offering or other documents in connection with the funds,
 - ii. prescribing permitted investment policy and investment practices for the funds and prohibiting or restricting certain investments or investment practices for the funds,
 - iii. prescribing requirements governing the custodianship of assets of the funds,
 - iv. prescribing minimum initial capital requirements for any of the funds making a distribution and prohibiting or restricting the reimbursement of costs in connection with the organization of a fund,
 - v. prescribing matters affecting any of the funds that require the approval of security holders of the fund, the Commission or the Director, including, in the case of security holders, the level of approval,
- vi. prescrire les exigences relatives aux mesures défensives dans le cadre des offres d'achat visant à la mainmise.
29. Prévoir des dispenses de l'application des dispositions de l'article 76 ou de la responsabilité visée à l'article 134, et prescrire les normes ou les critères servant à déterminer si un fait important ou un changement important a été divulgué au public.
30. Prévoir des dispenses relatives aux exigences de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes).
31. Réglementer les fonds mutuels ou les fonds d'investissement à capital fixe, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, et notamment :
- i. modifier l'application de la partie XV (Prospectus—placement) ou de la partie XVIII (Information continue) en prescrivant des obligations d'information supplémentaires à l'égard des fonds et en exigeant ou en permettant l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou autres documents supplémentaires relativement aux fonds,
 - ii. prescrire la politique et les pratiques en matière d'investissement qui sont autorisées dans le cas des fonds, et interdire ou restreindre certains investissements ou certaines pratiques en matière d'investissement,
 - iii. prescrire les exigences régissant la garde des éléments d'actif des fonds,
 - iv. prescrire le montant minimal de capital initial que doivent avoir les fonds qui effectuent un placement, et interdire ou restreindre le remboursement des frais reliés à l'organisation d'un fonds,
 - v. prescrire les questions concernant un fonds qui exigent l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières du fonds, de la Commission ou du directeur, notamment, dans le cas des détenteurs de valeurs mobilières, le niveau d'approbation nécessaire,

- vi. prescribing requirements in respect of the calculation of the net asset value of mutual funds,
 - vii. prescribing requirements in respect of the content and use of sales literature, sales communications or advertising relating to the funds or the securities of funds,
 - viii. designating mutual funds as private mutual funds and prescribing requirements for private mutual funds,
 - ix. respecting sales charges imposed by a distribution company or contractual plan service company under a contractual plan on purchasers of shares or units of a mutual fund, and commissions or sales incentives to be paid to registrants in connection with the securities of a mutual fund,
 - x. prescribing the circumstances in which a planholder under a contractual plan has the right to withdraw from the contractual plan, and
 - xi. prescribing procedures applicable to mutual funds, registrants and any other person or company in respect of sales and redemptions of mutual fund securities and payments for sales and redemptions.
32. Respecting fees payable by an issuer to an adviser as consideration for investment advice, alone or together with administrative or management services provided to a mutual fund or non-redeemable investment fund.
33. Prescribing requirements relating to the qualification of a registrant to act as an adviser to a mutual fund or non-redeemable investment fund.
34. Regulating commodity pools, including,
- i. varying the application of Part XV (Prospectuses—Distribution) or XVIII (Continuous Disclosure)
- vi. prescrire les exigences relatives au calcul de la valeur liquidative des fonds mutuels,
 - vii. prescrire les exigences relatives au contenu et à l'utilisation de documentation commerciale, de communications commerciales ou d'annonces publicitaires concernant les fonds ou leurs valeurs mobilières,
 - viii. désigner des fonds mutuels comme fonds mutuels fermés et prescrire les exigences applicables à ceux-ci,
 - ix. traiter des frais de vente imposés par une compagnie de placement ou une compagnie de service de plans à versements périodiques en vertu d'un plan à versements périodiques aux acheteurs des actions ou des parts d'un fonds mutuel, ainsi que des commissions ou des primes de vente à payer aux personnes ou compagnies inscrites relativement aux valeurs mobilières d'un fonds mutuel,
 - x. prescrire les circonstances dans lesquelles le souscripteur d'un plan à versements périodiques a le droit de s'en retirer,
 - xi. prescrire les procédures applicables aux fonds mutuels, aux personnes ou compagnies inscrites et aux autres personnes ou compagnies relativement aux ventes et aux rachats des valeurs mobilières des fonds mutuels et aux paiements pour les ventes et les rachats.
32. Traiter des honoraires payables par un émetteur à un conseiller en contrepartie de conseils en matière d'investissement et des services administratifs ou de gestion qui peuvent s'y ajouter, fournis à un fonds mutuel ou à un fonds d'investissement à capital fixe.
33. Prescrire les exigences relatives aux qualités requises d'une personne ou compagnie inscrite pour qu'elle puisse agir à titre de conseiller d'un fonds mutuel ou d'un fonds d'investissement à capital fixe.
34. Réglementer les fonds du marché à terme, et notamment :
- i. modifier l'application de la partie XV (Prospectus—placement) ou de la partie XVIII (Informa-

- to prescribe additional disclosure requirements in respect of commodity pools and requiring or permitting the use of particular forms or types of additional offering or other documents in connection with commodity pools,
- ii. prescribing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisers, persons and companies who administer or participate in the administration of the affairs of commodity pools,
 - iii. prescribing standards in relation to the suitability of investors in commodity pools,
 - iv. prohibiting or restricting the payment of fees, commissions or compensation by commodity pools or holders of securities of commodity pools and restricting the reimbursement of costs in connection with the organization of commodity pools,
 - v. prescribing requirements with respect to the voting rights of security holders, and
 - vi. prescribing requirements in respect of the redemption of securities of a commodity pool.
35. Regulating or varying this Act in respect of derivatives, including,
- i. providing exemptions from any requirement of this Act,
 - ii. prescribing disclosure requirements and requiring or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents or other documents, and
 - iii. prescribing requirements that apply to mutual funds, non-redeemable investment funds, commodity pools or other issuers.
36. Varying the application of this Act to foreign issuers to facilitate distributions, compliance with requirements applicable or relating to reporting issuers and the making of take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions where the foreign issuers
- tion continue) afin de prescrire des obligations d'information supplémentaires à l'égard des fonds du marché à terme, et exiger ou permettre l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou autres documents supplémentaires relativement aux fonds,
- ii. prescrire les exigences relatives aux promoteurs, aux conseillers, aux personnes et aux compagnies qui administrent les affaires des fonds du marché à terme ou qui prennent part à leur administration,
 - iii. prescrire les normes servant à établir si les fonds du marché à terme conviennent aux investisseurs,
 - iv. interdire ou restreindre le paiement d'honoraires, de commissions ou de rémunération par les fonds du marché à terme ou les détenteurs de valeurs mobilières de tels fonds, et restreindre le remboursement des frais liés à l'organisation de ces fonds,
 - v. prescrire les exigences relatives aux droits de vote des détenteurs de valeurs mobilières,
 - vi. prescrire les exigences relatives au rachat des valeurs mobilières d'un fonds du marché à terme.
35. Réglementer les produits dérivés ou modifier l'application de la présente loi à leur égard, et notamment :
- i. prévoir des dispenses des exigences de la présente loi,
 - ii. prescrire des obligations d'information et exiger ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou d'autres documents,
 - iii. prescrire les exigences qui s'appliquent aux fonds mutuels, aux fonds d'investissement à capital fixe, aux fonds du marché à terme ou aux autres émetteurs.
36. Modifier l'application de la présente loi dans le cas des émetteurs étrangers en vue de faciliter les placements, le respect des exigences applicables ou relatives aux émetteurs assujettis et les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compa-

are subject to requirements of the laws of other jurisdictions that the Commission considers are adequate in light of the purposes and principles of this Act.

37. Regulating labour sponsored investment fund corporations registered under Part III (Labour Sponsored Investment Fund Corporations) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, and the distribution and trading of the securities of the corporations and varying the application of this Act in respect of the corporations and,

- i. prescribing proficiency requirements that apply in respect of registrants trading in securities of the corporations,
- ii. requiring or prohibiting the use of particular forms or types of offering documents for or in respect of the securities of the corporations,
- iii. prescribing disclosure requirements for or in respect of the securities of the corporations,
- iv. exempting the corporations from specified requirements or restrictions that ordinarily apply to or in respect of mutual funds, and
- v. prescribing insider reporting requirements for or in respect of the corporations.

38. Prescribing requirements in respect of reverse take-overs including requirements for disclosure that are substantially equivalent to that provided by a prospectus.

39. Requiring or respecting the media, format, preparation, form, content, execution, certification, dissemination and other use, filing and review of all documents required under or governed by this Act, the regulations or the rules and all documents determined by the regulations or the rules to be ancillary to the documents, including,

gnie fermée et les opérations entre personnes apparentées, lorsque les émetteurs étrangers sont soumis aux exigences des lois d'autres autorités législatives que la Commission estime adéquates compte tenu des objets et des principes de la présente loi.

37. Réglementer les fonds d'investissement des travailleurs inscrits aux termes de la partie III (Fonds d'investissement des travailleurs) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, le placement des valeurs mobilières de ces fonds ainsi que les opérations sur ces valeurs, modifier l'application de la présente loi à l'égard de ces fonds et :

- i. prescrire les normes de compétence qui s'appliquent aux personnes ou compagnies inscrites qui effectuent des opérations sur les valeurs mobilières de ces fonds,
- ii. exiger ou interdire l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,
- iii. prescrire des obligations d'information pour les valeurs mobilières de ces fonds ou à l'égard de celles-ci,
- iv. dispenser ces fonds d'exigences ou de restrictions précises qui s'appliquent ordinairement aux fonds mutuels ou à l'égard de ceux-ci,
- v. prescrire les exigences concernant les déclarations d'inités pour ces fonds ou à l'égard de ceux-ci.

38. Prescrire les exigences relatives aux prises de contrôle inversées, notamment des obligations d'information qui sont sensiblement équivalentes à celles que doivent respecter les prospectus.

39. Exiger ou prévoir le support, le format, la préparation, la forme, le contenu, l'exécution, la certification, la diffusion et autres utilisations, le dépôt et l'examen de tous les documents qu'exigent ou que régissent la présente loi, les règlements ou les règles, ainsi que de tous les documents qui sont, selon les règlements ou les règles, accessoires à ces documents, notamment :

- i. applications for registration and other purposes,
 - ii. preliminary prospectuses and prospectuses,
 - iii. interim financial statements and financial statements,
 - iv. proxies and information circulars, and
 - v. take-over bid circulars, issuer bid circulars and directors' circulars.
40. Respecting the designation or recognition of any person, company or jurisdiction if advisable for purposes of this Act, including,
- i. recognizing stock exchanges, self-regulatory organizations and clearing agencies,
 - ii. designating, for purposes of subsection 88 (1), the jurisdictions whose requirements are substantially similar to the requirements of Part XIX (Proxies and Proxy Solicitation), and
 - iii. designating a person or company for the purpose of the definition of "market participant".
41. Respecting the conduct of the Commission and its employees in relation to duties and responsibilities and discretionary powers under this Act, including,
- i. the conduct of investigations and examinations carried out under Part VI (Investigations and Examinations), and
 - ii. the conduct of hearings.
42. Establishing conditions for any exemption that the Commission is authorized to give by subsection 46 (4) or 190 (6) or section 113 of the *Business Corporations Act* and, despite those provisions, dispensing with applications for exemption when the conditions are met.
43. Prescribing the fees payable to the Commission, including those for filing, for applications for registration or exemptions, for trades in securities, in respect of audits made by the Commission, and in connection with the
- i. les demandes d'inscription et autres,
 - ii. les prospectus provisoires et les prospectus,
 - iii. les états financiers périodiques et les états financiers,
 - iv. les procurations et les circulaires d'information,
 - v. les circulaires d'offre d'achat visant à la mainmise, les circulaires d'offre de l'émetteur et les circulaires de la direction.
40. Traiter de la désignation ou de la reconnaissance de toute personne, compagnie ou autorité législative, lorsque cela est indiqué pour l'application de la présente loi, et notamment :
- i. reconnaître les Bourses, les organismes d'autoréglementation et les agences de compensation,
 - ii. désigner, pour l'application du paragraphe 88 (1), les autorités législatives dont les exigences sont sensiblement semblables à celles de la partie XIX (Procurations et sollicitations de procurations),
 - iii. désigner une personne ou une compagnie pour l'application de la définition de «participant au marché».
41. Traiter de la conduite de la Commission et de ses employés quant aux fonctions, aux responsabilités et aux pouvoirs discrétionnaires prévus par la présente loi, notamment :
- i. la tenue des enquêtes et des examens effectués aux termes de la partie VI (Enquêtes et examens),
 - ii. le déroulement des audiences.
42. Établir les conditions applicables aux dispenses que la Commission est autorisée à accorder en vertu du paragraphe 46 (4) ou 190 (6) ou de l'article 113 de la *Loi sur les sociétés par actions* et, malgré ces dispositions, exempter de la présentation de demandes de dispense lorsque les conditions sont remplies.
43. Prescrire les droits payables à la Commission, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec une demande d'inscription ou de dispense, les droits d'opérations sur valeurs mobilières, les droits relatifs aux vérifica-

administration of Ontario securities law.

44. Varying the application of this Act to permit or require the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of,

i. documents or information required under or governed by this Act, the regulations or rules, and

ii. documents determined by the regulations or rules to be ancillary to documents required under or governed by this Act, the regulations or rules.

45. Establishing requirements for and procedures in respect of the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of documents or information.

46. Prescribing the circumstances in which persons or companies shall be deemed to have signed or certified documents on an electronic or computer-based system for any purpose of this Act.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

(a) any matter in respect of which the Commission may make rules, with necessary modifications; and

(b) any matter advisable for carrying out the purposes of this Act.

Revoking regulations

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make a regulation that revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act that has been identified by the Commission for the purposes of the notice and comment process as conflicting with a rule made by the Commission.

Effective date

(4) A regulation made under subsection (3) cannot come into force or have effect before the conflicting rule comes into force.

Retroactive

(5) Subject to subsection (4), a regulation made under subsection (3), if it so provides, is effective with reference to a period before it was filed.

Incorporation by reference

(6) A regulation or rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with

tions effectuées par la Commission et les droits relatifs à l'application du droit ontarien des valeurs mobilières.

44. Modifier l'application de la présente loi pour permettre ou exiger l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise :

i. des documents ou renseignements exigés ou régis par la présente loi, les règlements ou les règles,

ii. des documents qui, selon les règlements ou les règles, sont accessoires aux documents exigés ou régis par la présente loi, les règlements ou les règles.

45. Fixer les exigences relatives à l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise des documents ou des renseignements, ainsi que la procédure à suivre à cet égard.

46. Prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes ou des compagnies sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir signé ou certifié conformes des documents qui se trouvent dans un système électronique ou informatisé.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) traiter des questions à l'égard desquelles la Commission peut établir des règles, avec les adaptations nécessaires;

b) traiter des questions utiles à la réalisation des objets de la présente loi.

Règlements

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, abroger une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi si, aux fins de la procédure relative aux avis et aux commentaires, la Commission a déterminé que cette disposition est incompatible avec une règle qu'elle a établie.

Abrogation de règlements

(4) Le règlement pris en application du paragraphe (3) ne peut entrer en vigueur ni prendre effet avant la règle incompatible.

Entrée en vigueur

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le règlement pris en application du paragraphe (3) qui comporte une disposition en ce sens a un effet rétroactif.

Effet rétroactif

(6) Les règlements ou les règles qui sont permis par le présent article peuvent incorporer par renvoi, en totalité ou en partie, toute norme, procédure ou ligne directrice et exi-

Incorporation par renvoi

	any standard, procedure or guideline adopted.	ger le respect de toute norme, procédure ou ligne directrice ainsi adoptée.	
Classes	(7) Regulations or rules in respect of registrants, issuers, other persons or companies, securities, trades, or other matters or things, may be made in respect of any class or category of registrants, issuers, other persons or companies, securities, trades or other matters or things.	(7) Les règlements qui sont pris ou les règles qui sont établies au sujet des personnes ou des compagnies inscrites, des émetteurs, des autres personnes ou compagnies, des valeurs mobilières, des opérations ou d'autres questions ou choses peuvent porter sur une catégorie de ceux-ci.	Catégories
Scope	(8) A regulation or a rule may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation or rule.	(8) Les règlements ou les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière, avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un d'eux et exclure un lieu quelconque de leur champ d'application.	Champ d'application
Exemptions	(9) A regulation or rule may authorize the Commission or the Director to grant an exemption to it.	(9) Les règlements ou les règles peuvent autoriser la Commission ou le directeur à accorder une dispense de leur application.	Dispense
Same	(10) An exemption or a removal of an exemption, (a) may be granted or made in whole or in part; and (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.	(10) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut : a) être total ou partiel; b) être assujetti à des conditions ou à des restrictions.	Idem
Regulations Act does not apply	(11) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the rules.	(11) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règles.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Same	(12) A regulation made under subsection (3) is subject to the <i>Regulations Act</i> .	(12) Les règlements pris en application du paragraphe (3) sont assujettis à la <i>Loi sur les règlements</i> .	Idem
L.G. in C. prevails	(13) If there is a conflict or an inconsistency between a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act and a rule, the regulation prevails but in all other respects a rule has the same force and effect as a regulation.	(13) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi et une règle, le règlement l'emporte. Toutefois, une règle a la même valeur et le même effet qu'un règlement à tous autres égards.	Prépondérance des règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil
Deemed rules	143.1 (1) Every order and ruling of the Commission and every policy relating to an order or ruling that is listed in the Schedule shall be deemed to be a rule validly made under this Act and to have come into force on the day this section comes into force.	143.1 (1) Les ordonnances et les décisions de la Commission, ainsi que les politiques se rapportant à une ordonnance ou à une décision, qui sont énumérées à l'annexe sont réputées constituer des règles établies valablement en application de la présente loi et être entrées en vigueur le même jour que le présent article.	Ordonnances et décisions réputées des règles
Amended orders or rulings	(2) For the purposes of subsection (1), a reference to an order, ruling or policy, whether or not it is referred to in the Schedule as amended, is a reference to the order, ruling or policy as it existed on November 16, 1994.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une ordonnance, d'une décision ou d'une politique, que l'annexe la mentionne ou non comme étant modifiée, constitue la mention de l'ordonnance, de la décision ou de la politique telle qu'elle existait le 16 novembre 1994.	Ordonnances ou décisions modifiées
Revocation	(3) Every rule that became a rule by virtue of subsection (1) is revoked on the second anniversary of the day on which this section comes into force.	(3) Les règles qui deviennent des règles par l'effet du paragraphe (1) sont abrogées deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Abrogation

Publication	143.2 (1) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every rule that it proposes to make under section 143.	143.2 (1) La Commission publie dans son bulletin un avis des règles qu'elle se propose d'établir en application de l'article 143.	Publication
Notice	<p>(2) The notice must include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The proposed rule. 2. A statement of the substance and purpose of the proposed rule. 3. A summary of the proposed rule. 4. A reference to the authority under which the rule is proposed. 5. A discussion of all alternatives to the proposed rule that were considered by the Commission and the reasons for not proposing the adoption of the alternatives considered. 6. A reference to any significant unpublished study, report or other written materials on which the Commission relies in proposing the rule. 7. A description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule. 8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be revoked because it conflicts with the proposed rule. 	<p>(2) L'avis doit comprendre les éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le projet de règle. 2. L'énoncé de la substance et de l'objet du projet de règle. 3. Un résumé du projet de règle. 4. Un renvoi à la disposition habilitante en vertu de laquelle la règle est proposée. 5. L'exposé de toutes les solutions de rechange au projet de règle que la Commission a examinées et les raisons pour ne pas en avoir proposé l'adoption. 6. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la règle. 7. La description des coûts et avantages prévus du projet de règle. 8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera abrogé pour cause d'incompatibilité avec le projet de règle. 	Avis
Exception	(3) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.	(3) La Commission n'est pas tenue de faire un renvoi aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance et l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.	Exception
Representations	(4) Upon publication of a notice under subsection (1), the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed rule within a period of at least 90 days after the publication.	(4) Lors de la publication de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de règle, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans un délai d'au moins 90 jours suivant la publication.	Observations
Exceptions to notice requirement	<p>(5) Publication of a notice is not required if,</p> <p>(a) all persons and companies who would be subject to the proposed rule are named, the information set out in subsection (2) is sent to each of them and they and any other person or company whose interests are likely to be substantially affected by the proposed rule are given an opportunity to make</p>	<p>(5) La publication d'un avis n'est pas exigée dans les cas suivants :</p> <p>a) toutes les personnes et compagnies qui seraient assujetties au projet de règle sont nommées, les renseignements énoncés au paragraphe (2) sont envoyés à chacune d'elles et celles-ci, ainsi que toute autre personne ou compagnie dont les intérêts seront vraisemblablement touchés considérablement par le projet de règle, ont l'occa-</p>	Exceptions à l'obligation de publier un avis

written representations with respect to it;

- (b) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction and is not likely to have a substantial effect on the interests of persons or companies other than those who benefit under it;
- (c) what is proposed is only an amendment that does not materially change an existing rule;
- (d) the Commission,
 - (i) believes that there is an urgent need for the proposed rule and that, without it, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of the capital markets, and
 - (ii) has the approval of the Minister to make the rule without publication of notice; or
- (e) the proposed rule remakes an order, ruling or policy that was deemed to be a rule by the operation of section 143.1 without materially changing the effect or intent of the rule.

Publication

(6) When a rule to which clause (5) (d) applies comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a statement setting out the substance and purpose of the rule and the nature of the urgency and the risk.

Changes to
proposal

(7) If, following publication of the notice and consideration of the submissions, the Commission proposes material changes to the proposed rule, the Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed changes.

Notice

(8) The notice must include the following:

1. The proposed rule with the changes incorporated.
2. A concise statement of the purpose of the changes.
3. The reasons for the changes.

Representa-
tions re
changes

(9) Upon publication of a notice of changes, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the changes within such period as the Commission considers appropriate.

Making rule

(10) In cases where a notice and comment process is required, the Commission may make the rule only at the end of the notice

sion de présenter des observations écrites;

- b) le projet de règle accorde une dispense ou supprime une restriction et n'aura vraisemblablement pas un effet considérable sur les intérêts de personnes ou de compagnies autres que celles qui en retirent un avantage;
- c) le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante;
- d) la Commission :
 - (i) d'une part, croit que le projet de règle répond à un besoin urgent et que, sans celle-ci, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important,
 - (ii) d'autre part, a reçu l'approbation du ministre pour établir la règle sans publier d'avis;
- e) le projet de règle reprend une ordonnance, une décision ou une politique qui était réputée une règle par l'effet de l'article 143.1 sans changer de façon importante ni l'effet ni l'objet de la règle.

Publication

(6) Lors de l'entrée en vigueur d'une règle à laquelle s'applique l'alinéa (5) d), la Commission publie dans son bulletin une déclaration exposant la substance et l'objet de la règle ainsi que la nature de l'urgence et du risque.

Change-
ments ap-
portés au
projet

(7) Si, après publication de l'avis et examen des observations, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, elle publie dans son bulletin un avis des changements proposés.

Avis

(8) L'avis doit comprendre les éléments suivants :

1. Le projet de règle auquel ont été intégrés les changements.
2. Un bref énoncé de l'objet des changements.
3. Les motifs des changements.

Observa-
tions sur
les change-
ments

(9) Lors de la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans le délai qu'elle juge approprié.

Établis-
sement de la
règle

(10) Dans les cas où la procédure relative aux avis et aux commentaires est exigée, la Commission peut uniquement établir la règle

and comment process and after considering all representations made as a result of that process.

à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Inspection
of material

(11) Section 140 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

(11) L'article 140 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

Examen
des pièces

Interpreta-
tion

(12) In this section and in section 143.3, "rule" includes an amendment to and a revocation of a rule.

(12) Dans le présent article et à l'article 143.3, «règle» s'entend en outre d'une modification apportée à une règle ou de son abrogation.

Interpréta-
tion

Delivery of
rules to
Minister

143.3 (1) The Commission must deliver to the Minister a copy of every rule made by it together with the following:

143.3 (1) La Commission remet au ministre une copie de toutes les règles qu'elle établit ainsi que les éléments suivants :

Remise des
règles au
ministre

1. A copy of the notices published under section 143.2, unless publication of notice was not required, and copies of all documents referred to in the notices.
2. A summary of the representations made and other documents submitted in respect of the rule as proposed.
3. All other material information that was considered by the Commission in connection with the making of the rule.

1. Une copie des avis publiés aux termes de l'article 143.2, sauf si la publication n'était pas exigée, ainsi que de tous les documents mentionnés dans les avis.
2. Un résumé des observations présentées, ainsi que des autres documents soumis, à l'égard du projet de règle.
3. Tous les autres renseignements importants que la Commission a examinés dans le cadre de l'établissement de la règle.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin every rule made by it as soon after the rule is made as practicable together with the following:

(2) Aussitôt que possible après avoir établi une règle, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

Publication

1. The date on which a rule and the material required under subsection (1) were delivered to the Minister.
2. The date the rule is to come into force if an action is not taken by the Minister under subsection (3).
3. A statement of the substance and purpose of the rule.
4. A summary of the written comments received during the comment periods if notice and comment were required.
5. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods.

1. La date à laquelle la règle et les pièces exigées aux termes du paragraphe (1) ont été remises au ministre.
2. La date à laquelle la règle entrera en vigueur si le ministre ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (3).
3. L'énoncé de la substance et de l'objet de la règle.
4. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin si des avis et des commentaires étaient exigés.
5. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires.

Action by
Minister

(3) Within 60 days after a rule is delivered to the Minister, the Minister may,

(3) Dans les 60 jours qui suivent la remise d'une règle au ministre, celui-ci peut :

Mesures
prises par
le ministre

- (a) approve the rule;
- (b) reject the rule; or

- a) soit approuver la règle;
- b) soit rejeter la règle;

	(c) return it to the Commission for further consideration.	c) soit retourner la règle à la Commission pour réexamen.	
When rules effective	143.4 (1) A rule that is approved by the Minister comes into force 15 days after it is approved unless there is a later day specified in the rule in which case it comes into force on that later day.	143.4 (1) Les règles qu'approuve le ministre entrent en vigueur 15 jours après leur approbation ou à la date ultérieure qu'elles précisent.	Entrée en vigueur des règles
Same	(2) If the Minister does not approve a rule, reject it or return it to the Commission for further consideration and a coming into force day, (a) that is at least 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the specified day; (b) is not specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister; or (c) that is within 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister.	(2) Si le ministre n'approuve pas la règle, ne la rejette pas ou ne la retourne pas à la Commission pour réexamen et qu'une date d'entrée en vigueur : a) qui suit d'au moins 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur à cette date; b) n'est pas précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75 ^e jour qui suit sa remise au ministre; c) qui suit de moins de 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75 ^e jour qui suit sa remise au ministre.	Idem
Same	(3) A rule that is returned to the Commission for further consideration cannot come into force until it is returned by the Commission to the Minister at which time this section applies as if the rule were delivered for the first time.	(3) La règle qui est retournée à la Commission pour réexamen ne peut entrer en vigueur avant que la Commission ne la retourne au ministre, auquel moment le présent article s'applique comme si la règle était remise pour la première fois.	Idem
Same	(4) A rule that is rejected by the Minister does not come into force.	(4) La règle que rejette le ministre n'entre pas en vigueur.	Idem
Same	(5) A rule to which clause 143.2 (5) (d) (urgency provision) applies that is approved by the Minister comes into force on the day it is published in the Commission's Bulletin.	(5) La règle à laquelle s'applique l'alinéa 143.2 (5) d) (besoin urgent) et qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission.	Idem
Revocation by operation of law	(6) Every rule to which clause 143.2 (5) (d) applies is revoked on the 275th day after it comes into force.	(6) Toute règle à laquelle s'applique l'alinéa 143.2 (5) d) est abrogée le 275 ^e jour qui suit son entrée en vigueur.	Abrogation par l'effet de la loi
Publication	(7) The Commission shall publish every rule that comes into force in <i>The Ontario Gazette</i> and in its Bulletin.	(7) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et dans son bulletin.	Publication
Deemed notice	(8) Every person or company affected by a rule shall be deemed to have notice of it when it is published in the Commission's Bulletin.	(8) Chaque personne ou compagnie touchée par une règle est réputée avoir été avisée de celle-ci lors de sa publication dans le bulletin de la Commission.	Avis réputé donné
Returned for consideration	143.5 (1) If the Minister returns a rule to the Commission for further consideration, the Minister may specify what is to be considered, the conditions that apply and the process to be followed.	143.5 (1) Si le ministre retourne une règle à la Commission pour réexamen, il peut préciser les points qui doivent être examinés, les conditions qui s'appliquent et la procédure à suivre.	Règle retournée pour réexamen
Same	(2) Subject to any instruction that the Commission receives under subsection (1), the Commission shall consider any rule returned to it in the manner and following the process that it feels is appropriate.	(2) Sous réserve des instructions qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les règles qui lui sont retournées de la manière et selon la procédure qu'elle juge appropriées.	Idem

Publication	<p>143.6 The Commission shall publish in its Bulletin notice of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any action taken by the Minister under subsection 143.3 (3) in respect of every rule that the Commission has delivered to the Minister; and (b) any matters specified by the Minister under subsection 143.5 (1) to be considered. 	<p>143.6 La Commission publie dans son bulletin un avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, des mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 143.3 (3) à l'égard de toute règle que lui a remise la Commission; b) d'autre part, de toute question que le ministre précise d'examiner en vertu du paragraphe 143.5 (1). 	Publication
Studies	<p>143.7 (1) The Minister may in writing require the Commission,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to study and make recommendations in respect of any matter of a general nature under or affecting this Act, the regulations or the rules; and (b) to consider making a rule in respect of a matter specified by the Minister. 	<p>143.7 (1) Le ministre peut exiger par écrit que la Commission :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, étudie des questions de nature générale qui sont visées par la présente loi, les règlements ou les règles, ou qui ont une incidence sur ceux-ci, et fasse des recommandations à leur égard; b) d'autre part, examine la possibilité d'établir une règle sur une question qu'il précise. 	Études
Publication	<p>(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every requirement from the Minister made under subsection (1).</p>	<p>(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de toutes les exigences imposées par le ministre en vertu du paragraphe (1).</p>	Publication
Notice	<p>(3) The notice must include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. A statement of the substance of the requirement. 2. A reference to every unpublished study, report or other written materials provided to the Commission by the Minister other than materials that the Minister has asked the Commission to treat as confidential. 	<p>(3) L'avis doit comprendre les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. L'énoncé de la substance de l'exigence. 2. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites non publiés que le ministre a fournis à la Commission, à l'exclusion des pièces dont il a demandé à la Commission de protéger le caractère confidentiel. 	Avis
Policy	<p>143.8 (1) In this Act, "policy" means a written statement of the Commission of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) principles, standards, criteria or factors that relate to a decision or exercise of a discretion by the Commission or the Director under this Act, the regulations or the rules; (b) the manner in which a provision of this Act, the regulations or the rules is interpreted or applied by the Commission or the Director; (c) the practices generally followed by the Commission or the Director in the performance of duties and responsibilities under this Act; and (d) something that is not of a legislative nature. 	<p>143.8 (1) Dans la présente loi, «politique» s'entend d'une déclaration écrite de la Commission énonçant l'un ou l'autre des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les principes, les normes, les critères ou les facteurs qui se rapportent à la prise d'une décision ou à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par la Commission ou le directeur en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles; b) la façon dont la Commission ou le directeur applique ou interprète une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles; c) les pratiques que la Commission ou le directeur suit généralement dans l'exercice des fonctions et l'exécution des responsabilités que lui attribue la présente loi; d) une chose qui n'est pas de nature législative. 	Politiques

Publication	(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed adoption of a policy.	(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de ses projets de politique.	Publication
Notice	<p>(3) The notice must include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The proposed policy. 2. A statement of the purpose of the proposed policy. 3. A summary of the proposed policy. 4. A reference to any significant unpublished study, report, decision or other written materials on which the Commission relies in proposing the policy. 5. A reference to any provision of this Act, a regulation or a rule to which the proposed policy relates. 	<p>(3) L'avis doit comprendre les éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le projet de politique. 2. L'énoncé de l'objet du projet de politique. 3. Un résumé du projet de politique. 4. Un renvoi aux études, rapports, décisions ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la politique. 5. Un renvoi à toute disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'une règle à laquelle se rapporte le projet de politique. 	Avis
Exception	(4) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.	(4) La Commission n'est pas tenue de faire un renvoi aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance et l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.	Exception
Representations	(5) Upon publication of the notice, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed policy within a period of at least 60 days after the publication.	(5) Lors de la publication de l'avis, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de politique, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans un délai d'au moins 60 jours suivant la publication.	Observations
Exceptions to notice requirement	(6) Publication of a notice is not required if the proposed policy would make no material substantive change to an existing policy.	(6) La publication d'un avis n'est pas exigée si le projet de politique n'apporte aucun changement de fond important à une politique existante.	Exceptions à l'obligation de publier un avis
Changes to proposal	<p>(7) If, following publication of the notice, the Commission proposes material changes to the proposed policy, the Commission shall publish in its Bulletin,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the proposed policy with the changes incorporated; (b) a concise statement of the purpose for the changes; and (c) the reasons for the changes. 	<p>(7) Si, après publication de l'avis, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de politique, elle publie dans son bulletin les éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le projet de politique auquel ont été intégrés les changements; b) un bref énoncé de l'objet des changements; c) les motifs des changements. 	Changements apportés au projet
Representations re changes	(8) Upon publication of a notice of change, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the change	(8) Lors de la publication de l'avis de changement, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le changement, et leur donne une occasion raisonnable	Observations sur les changements

	within such period as the Commission considers appropriate.	de le faire, dans le délai qu'elle juge approprié.	
Publication in Bulletin	<p>(9) The Commission shall publish in its Bulletin every policy adopted by it as soon after the policy is adopted as practicable together with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The date the policy comes into effect. 2. A statement of the substance and purpose of the policy. 3. A summary of the written comments received during the comment periods. 4. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods and the reasons for any changes made to the proposed policy following its publication. 	<p>(9) Aussitôt que possible après avoir adopté une politique, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La date d'entrée en vigueur de la politique. 2. L'énoncé de la substance et de l'objet de la politique. 3. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin. 4. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires, ainsi que les motifs des changements qui ont été apportés au projet de politique après sa publication. 	Publication dans le bulletin
Inspection of material	(10) Section 140 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.	(10) L'article 140 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.	Examen des pièces
Restriction	(11) The Commission shall not adopt a policy that, by reason of its prohibitive or mandatory character, is of a legislative nature.	(11) La Commission ne peut adopter de politique qui, en raison de son caractère prohibitif ou obligatoire, est de nature législative.	Restriction
Interpretation	(12) In this section, "policy" includes a change to and a rescission of a policy.	(12) Dans le présent article, «politique» s'entend en outre d'une modification apportée à une politique ou de son annulation.	Interprétation
Priorities	143.9 (1) The Commission shall, by June 30, 1995, and each year thereafter, within 90 days after the end of its financial year, deliver to the Minister and publish in its Bulletin a statement of the Chair of the Commission setting out the proposed priorities of the Commission in connection with the administration of this Act, the regulations and the rules, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.	143.9 (1) Au plus tard le 30 juin 1995, et chaque année par la suite, dans les 90 jours qui suivent la fin de son exercice, la Commission remet au ministre et publie dans son bulletin une déclaration du président de la Commission énonçant les priorités proposées par celle-ci pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, ainsi qu'un résumé des raisons pour les adopter.	Priorités
Same	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in its Bulletin inviting interested persons or companies to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission publie dans son bulletin un avis invitant les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être reconnues comme des priorités.	Idem
Memorandum of understanding	143.10 (1) The Commission must first deliver to the Minister and then publish in the Commission's Bulletin every agreement, memorandum of understanding or arrangement between the Commission and, <p>(a) another securities or financial regulatory authority;</p>	143.10 (1) La Commission doit d'abord remettre au ministre puis publier dans son bulletin chaque accord, protocole d'entente ou arrangement qu'elle conclut : <p>a) soit avec une autre autorité de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière;</p>	Protocole d'entente

	(b) any self-regulatory body or organization; or	b) soit avec un organisme autonome ou un organisme d'autoréglementation;	
	(c) any jurisdiction.	c) soit avec une autorité législative.	
Minister's option	(2) The Minister may approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within 60 days after it is published in the Bulletin.	(2) Le ministre peut approuver ou rejeter l'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement dans les 60 jours qui suivent sa publication dans le bulletin.	Pouvoir du ministre
Coming into effect	(3) If the Minister approves the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the day it is approved.	(3) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre approuve entre en vigueur le jour de son approbation.	Entrée en vigueur
Same	(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the 60th day after its publication in the Bulletin.	(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette entre en vigueur le 60 ^e jour qui suit sa publication dans le bulletin.	Idem
Same	(5) If the Minister rejects the agreement, memorandum of understanding or arrangement before it comes into effect by the operation of subsection (4), it does not come into effect.	(5) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre rejette avant qu'il n'entre en vigueur par l'effet du paragraphe (4) n'entre pas en vigueur.	Idem
General orders prohibited	143.11 The Commission shall not make any orders or rulings of general application.	143.11 La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance ni de décision d'application générale.	Ordonnances générales interdites
Review by committee	143.12 (1) Within five years after this section comes into force and within each five-year period after that, the Minister shall appoint an advisory committee to review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission.	143.12 (1) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de chaque période de cinq ans subséquente, le ministre constitue un comité consultatif qu'il charge d'examiner les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission et les besoins législatifs de celle-ci.	Examen par un comité
Same	(2) The committee shall review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission and solicit the views of the public in respect of these matters by means of a notice and comment process.	(2) Le comité examine les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission ainsi que les besoins législatifs de celle-ci et sollicite les vues du public à ces égards au moyen d'une procédure relative aux avis et aux commentaires.	Idem
Report	(3) The committee shall prepare for the Minister a report of its review and its recommendations.	(3) Le comité dresse un rapport de son examen et de ses recommandations à l'intention du ministre.	Rapport
Same	(4) The Minister shall table the report in the Legislature.	(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative.	Idem
Committee review	(5) Upon the report being tabled, a select or standing committee of the Legislative Assembly shall be appointed to review the report, hear the opinions of interested persons or companies and make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act.	(5) Dès le dépôt du rapport, un comité spécial ou permanent de l'Assemblée législative est constitué pour l'examiner, entendre les vues des personnes ou des compagnies intéressées et faire des recommandations à l'Assemblée législative à propos de modifications à apporter à la présente loi.	Examen par un comité
Confidential information	143.13 The Minister is entitled to keep confidential any information or documents received from the Commission that the Commission was entitled to keep confidential.	143.13 Le ministre a le droit de garder confidentiels tous renseignements ou documents qu'il reçoit de la Commission et que celle-ci avait le droit de garder confidentiels.	Renseignements confidentiels

9. The Act is amended by adding the following Schedule:

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SCHEDULE/ANNEXE

PART A/PARTIE A

<u>Blanket Ruling/Décision générale</u>	<u>Date Issued/Date</u>
In The Matter of Certain Reporting Issuers, 1980 O.S.C.B. 166	10/04/80
In The Matter of The Automatic Investment of Dividends or Distributions in Shares or Units of Mutual Funds (1983), 6 O.S.C.B. 1078	11/05/83
In The Matter of Certain Proposed Amendments (1983), 6 O.S.C.B. 3508	19/10/83
In The Matter of Discount Brokerage and The Role of Financial Institutions (1984), 7 O.S.C.B. 458	10/01/84
In The Matter of Order Execution Access Dealers (1984), 7 O.S.C.B. 1520	10/02/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1984), 7 O.S.C.B. 1913	27/04/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1984), 7 O.S.C.B. 3247	24/07/84
In The Matter of Zero Coupon Strip Bonds (1984), 7 O.S.C.B. 4085	25/09/84
In The Matter of Eurosecurity Financings (1984), 7 O.S.C.B. 4897	22/11/84
In The Matter of Trades in Securities of a Private Company Under The Execution Act (1985), 8 O.S.C.B. 127	04/01/85
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1985), 8 O.S.C.B. 2915	12/07/85
In The Matter of The Mandatory Investment of Dividends or Distributions In Shares or Units of Mutual Funds (1985), 8 O.S.C.B. 4308	16/10/85
In The Matter of a Policy of The Toronto Stock Exchange on Small Shareholder Selling and Purchase Arrangements (1987), 10 O.S.C.B. 1455	02/03/87
In The Matter of a Policy of The Montreal Exchange on Small Shareholder Selling and Purchase Arrangements (1987), 10 O.S.C.B. 4938	18/08/87
In The Matter of Certain Proposed Amendments (1987), 10 O.S.C.B. 5936	22/09/87
In The Matter of The Business Corporations Act, 1982, S.O. 1982, chapter 4, as amended and In The Matter of The Canadian Depository for Securities (1988), 11 O.S.C.B. 542	25/11/87
In The Matter of Trading in Recognized Options Cleared Through Recognized Clearing Organizations (1988), 11 O.S.C.B. 4895	01/12/88
In The Matter of The Securities Act R.S.O. 1980, chapter 466, as amended (1989), 12 O.S.C.B. 2735	07/07/89
In The Matter of The Toronto Stock Exchange (1990), 13 O.S.C.B. 3007	12/07/90
In The Matter of Self-Directed Registered Education Savings Plans (1990), 13 O.S.C.B. 4793	22/10/90
In The Matter of The Toronto Stock Exchange (1991), 14 O.S.C.B. 881	27/02/91
In The Matter of The Recognized Options Rationalization Order (1991), 14 O.S.C.B. 2157	30/04/91
In The Matter of an Assignment to the Director Pursuant to Section 6 of The Securities Act (1991), 14 O.S.C.B. 3439	25/06/91
In The Matter of First Prospectuses Filed by National Policy Statement No. 36 Mutual Funds and In The Matter of Universal Money Market Fund (1991), 14 O.S.C.B. 3475	03/07/91
In The Matter of Mutual Fund Securities (1991), 14 O.S.C.B. 3763	24/07/91
In The Matter of The Recognized Options Rationalization Order (1991), 14 O.S.C.B. 4234	14/08/91
In The Matter of Self-Directed Registered Education Savings Plans (1992), 15 O.S.C.B. 613	05/12/91
In The Matter of Certain Advisers (1992), 15 O.S.C.B. 1955	05/05/92
In The Matter of Certain Members of The Toronto Stock Exchange (1992), 15 O.S.C.B. 3354	14/07/92
In The Matter of The Limitations on a Registrant Underwriting Securities of a Related Issuer or Connected Issuer of The Registrant (1992), 15 O.S.C.B. 3645	30/07/92
In The Matter of Going Private Transactions (1993), 16 O.S.C.B. 3428	30/06/93
In The Matter of Insider Bids, Issuer Bids and Take-Over Bids in Anticipation of Going Private Transactions (1993), 16 O.S.C.B. 3429	30/06/93

In The Matter of Real Return Bond Strip Bonds (1994), 17 O.S.C.B. 2875	23/11/93
In The Matter of Dividend Reinvestment and Stock Dividend Plans (1993), 16 O.S.C.B. 5928	26/11/93
In The Matter of Ontario Regulation 638/93 and The Disclosure of Executive Compensation and of Indebtedness of Directors, Executive Officers and Senior Officers (1993), 16 O.S.C.B. 5913	01/12/93
Blanket Permission Under Section 81 of The Regulation Under The Securities Act (Ontario) (1993), 16 O.S.C.B. 5914	01/12/93
Blanket Permission - International Offerings made by way of Private Placement in Ontario - Subsection 38(3) of The Securities Act (Ontario) (1993), 16 O.S.C.B. 5938	01/12/93
In The Matter of Regulation 1015, R.R.O. 1990, as amended and In The Matter of Certain International Offerings by Private Placement in Ontario (1993), 16 O.S.C.B. 5931	01/12/93
In The Matter of Networking Arrangements Governed by the Principles of Regulation (1993), 16 O.S.C.B. 6168	15/12/93
In The Matter of a Proposal of The Toronto Stock Exchange to Foster Capital Formation for Junior Resource and Industrial Enterprises (1994), 17 O.S.C.B. 347	10/01/94
In The Matter of Dividend Reinvestment Plans (1994), 17 O.S.C.B. 1178	02/03/94
In The Matter of Ontario Regulation 638/93 and The Disclosure of Executive Compensation and of Indebtedness of Directors, Executive Officers and Senior Officers (1994), 17 O.S.C.B. 1176	08/03/94
Blanket Permission Under Section 81 of The Regulation Under The Securities Act (Ontario) (1994), 17 O.S.C.B. 1187	08/03/94
In The Matter of Trades by Issuers In Connection With Securities Exchange Issuer Bids and In The Matter of Trades by Holders of Securities of a Company to Another Company In Connection With an Amalgamation, an Arrangement or a Specified Statutory Procedure (1994), 17 O.S.C.B. 1975	20/04/94
In The Matter of Trades by Issuers Upon Exercise of Certain Conversion or Exchange Rights and In The Matter of The First Trade In Securities Acquired Upon Exercise of Such Conversion or Exchange Rights (1994), 17 O.S.C.B. 2876	07/06/94
In The Matter of Certain Amendments to Regulation 1015 of The Revised Regulations of Ontario 1990 made under The Securities Act (Financial intermediary registration exemption)	08/11/94
In The Matter of Certain Amendments to Regulation 1015 of The Revised Regulations of Ontario 1990 made under The Securities Act (Corporate sponsored plans)	08/11/94
In The Matter of Trades by an Issuer in Securities of its own issue to Senior Officers, Directors, Personal Holding Companies and Registered Retirement Savings Plans and a Controlling Shareholder in Securities of an Issuer to Employees, Senior Officers, Directors, Personal Holding Companies and Registered Retirement Savings Plans	14/11/94
In The Matter of the First Trade in Securities Acquired Pursuant to Certain Exemptions, 26/4/94, 170SCB-1978 "Resale Ruling", amended 14/11/94	14/11/94
In The Matter of Trading in Securities of Labour Sponsored Investment Fund Corporations (Blanket Order/ordonnance générale)	10/11/94

PART B/PARTIE B

<u>Blanket Ruling and Related Policy Statements/Décision générale et politiques connexes</u>	<u>Date Issued/Date</u>
In The Matter of a Simplified Prospectus Qualification System for Mutual Funds (1984), 7 O.S.C.B. 5333 [including National Policy Statement No. 36 (1984), 7 O.S.C.B. 5355 and National Policy Statement No. 39/y compris l'instruction générale canadienne n° 36 (1984), 7 O.S.C.B. 5355 et l'instruction générale canadienne n° 39]	18/12/84
In The Matter of Certain Reporting Issuers (1988), 11 O.S.C.B. 1029 [including National Policy Statement No. 41 (1987), 10 O.S.C.B. 6307/y compris l'instruction générale canadienne n° 41 (1987), 10 O.S.C.B. 6307]	01/03/88
In The Matter of Rules for Shelf Prospectus Offerings and for Pricing Offerings after the Prospectus Is Received (1991), 14 O.S.C.B. 1824 [including National Policy Statement No. 44 (1991), 14 O.S.C.B. 1844/y compris l'instruction générale canadienne n° 44 (1991), 14 O.S.C.B. 1844]	02/05/91
In The Matter of Regulation 910, R.R.O. 1980, as amended and In The Matter of The Multijurisdictional Disclosure System (1991), 14 O.S.C.B. 2863 [including National Policy Statement No. 45 (1991), 14 O.S.C.B. 2889/y compris l'instruction générale canadienne n° 45 (1991), 14 O.S.C.B. 2889]	24/06/91
In The Matter of The Prompt Offering Qualification System (1993), 16 O.S.C.B. 731, 16 O.S.C.B. 732; 16 O.S.C.B. 949 [including National Policy Statement No. 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765/y compris l'instruction générale canadienne n° 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765]	17/02/93 & 25/02/93

In The Matter of National Policy Statement No. 47 and The Solicitation of Expressions of Interest (1993), 16 O.S.C.B. 2832 [including National Policy Statement No. 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765/y compris l'instruction générale canadienne n° 47 (1993), 16 O.S.C.B. 765] 09/06/93

In The Matter of Certain Trades in Securities of Junior Resource Issuers (1988), 11 O.S.C.B. 1522 [including Ontario Policy No. 5.2 (1988), 11 O.S.C.B. 563/y compris la politique de l'Ontario n° 5.2 (1988), 11 O.S.C.B. 563] 30/03/88

Commence-
ment

10. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

10. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

11. The short title of this Act is the *Securities Amendment Act, 1994*.

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les valeurs mobilières*.

Titre
abrégé

CHAPTER 34

An Act to amend the Municipal Elections Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 57 (1) of the *Municipal Elections Act* is repealed and the following substituted:

Hours poll
to be open

(1) Every polling place shall be open for the purpose of taking the poll at every election from 8 o'clock in the forenoon until 8 o'clock in the afternoon of polling day.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Elections Amendment Act, 1994*.

CHAPITRE 34

Loi modifiant la Loi sur les élections municipales

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le jour du scrutin, les bureaux de vote sont ouverts de 8 h à 20 h.

Heures
d'ouver-
ture des
bureaux

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les élections municipales*.

Titre
abrégé

CHAPTER 35

An Act to amend the Highway Traffic Act respecting Firefighters

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Vehicles of
firefighters

(16) A full-time or volunteer firefighter under the *Fire Departments Act* may carry, on or in his or her vehicle, a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

Same

(16.1) No person other than a person described in subsection (16) shall operate a lamp that produces intermittent flashes of green light.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters)*, 1994.

CHAPITRE 35

Loi modifiant le Code de la route en ce qui a trait aux pompiers

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Le véhicule de pompiers professionnels ou de pompiers auxiliaires visés à la *Loi sur les services des pompiers* peut être muni, à l'intérieur ou à l'extérieur, d'un feu vert à lumière intermittente. Ce feu peut être utilisé lorsque ce véhicule automobile est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un appel d'urgence.

Véhicules
de
pompiers

(16.1) Seule l'une des personnes visées au paragraphe (16) peut utiliser un feu vert à lumière intermittente.

Idem

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant le Code de la route (pompiers)*.

Titre
abrégé

CHAPTER 36

An Act to amend the Assessment Act

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 2 (2) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clause:

- (f) providing for an apportionment on the assessment roll among the occupants of real property described in the Schedule on a basis other than that described in subsection 14 (3).

2. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) If The Municipality of Metropolitan Toronto is reassessed under this or any other Act,

- (a) a regulation made under clause 2 (2) (f) ceases to apply in respect of the year in which the reassessment occurs or any subsequent year; and
- (b) the power to make regulations under clause 2 (2) (f) is withdrawn.

(2) If The Municipality of Metropolitan Toronto is not reassessed, the Minister shall, when he or she considers it appropriate, refer the regulation made under clause 2 (2) (f) and the regulation-making power under that clause to a standing committee of the Legislature for review.

(3) The standing committee shall review the regulation and the regulation-making power in respect of their effectiveness and the financial impact they have on the anchor and non-anchor tenants of the shopping centres.

(4) The standing committee shall report its findings to the Legislative Assembly and shall make a recommendation as to whether the regulation-making power of the Minister under clause 2 (2) (f) should be amended, repealed or continue unchanged.

CHAPITRE 36

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) prévoir que la répartition sur le rôle d'évaluation entre les occupants des biens immeubles mentionnés à l'annexe soit effectuée sur une base différente de celle décrite au paragraphe 14 (3).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Si la municipalité de la communauté urbaine de Toronto fait l'objet d'une nouvelle évaluation en vertu de la présente loi ou de toute autre loi :

- a) d'une part, un règlement pris en application de l'alinéa 2 (2) f) cesse de s'appliquer à l'égard de l'année au cours de laquelle la nouvelle évaluation a lieu ou à l'égard de toute année subséquente;
- b) d'autre part, le pouvoir de prendre des règlements que prévoit l'alinéa 2 (2) f) est retiré.

(2) Si la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation, le ministre, s'il le juge opportun, soumet à un comité permanent de l'Assemblée législative à des fins d'examen le règlement pris en application de l'alinéa 2 (2) f) et le pouvoir de prendre des règlements prévu à cet alinéa.

(3) Le comité permanent examine le règlement et le pouvoir de prendre des règlements du point de vue de leur efficacité et de leur impact financier sur les locataires importants et sur les petits locataires des centres commerciaux.

(4) Le comité permanent fait part de ses conclusions à l'Assemblée législative et formule une recommandation sur la question de savoir si le pouvoir de prendre des règlements conféré au ministre par l'alinéa 2 (2) f) devrait être modifié, annulé ou demeurer tel quel.

Reassess-
ment

Referral

Review

Report

Nouvelle
évaluation

Renvoi

Examen

Rapport

3. The Act is amended by adding the following Schedule:

SCHEDULE	
CITY OF SCARBOROUGH	
Roll Number	Shopping Centre
1901 024 280 00300 0000	Eglinton Square
1901 024 280 00400 0000	
1901 024 280 00600 0000	
1901 024 650 00300 0000	Warden Woods
1901 031 010 01200 0000	Golden Mile Supercentre
1901 032 720 01000 0000	Parkway Mall
1901 051 730 00200 0000	Scarborough Town Centre
1901 063 540 00100 0000	Cedarbrae Mall
1901 092 260 00600 0000	Morningside Mall
1901 104 185 00100 0000	Bridlewood Mall
1901 111 270 07950 0000	Agincourt Mall
1901 124 110 00100 0000	Woodside Square
1901 125 206 00100 0000	Malvern Centre
BOROUGH OF EAST YORK	
1906 011 010 00100 0000	Shoppers World
1906 041 121 02100 0000	Thorncliffe Mall
CITY OF NORTH YORK	
1908 011 160 01900 0000	Sheridan Mall
1908 011 160 02150 0000	
1908 011 160 02500 0000	
1908 011 310 00200 0000	Jane Finch Mall
1908 012 120 00200 0000	Finch West Mall
1908 013 270 00300 0000	York Gate Mall
1908 043 340 00400 0000	Lawrence Plaza
1908 043 350 00200 0000	
1908 043 420 00100 0000	Lawrence Square
1908 043 560 03100 0000	Yorkdale
1908 043 560 03800 0000	
1908 073 970 01400 0000	Centrepont
1908 101 350 00900 0000	Don Mills Centre
1908 112 770 00300 0000	Fairview Mall
1908 113 080 00100 0000	Bayview Village
1908 113 080 00150 0000	
1908 113 080 00250 0000	
1908 122 010 00450 0000	Victoria Terrace
CITY OF YORK	
1914 053 010 00300 0000	Westside Mall
CITY OF ETOBICOKE	
1919 014 120 01500 0000	Sherway Gardens
1919 014 120 01550 0000	
1919 015 135 01000 0000	Queensway/Kipling Mall
1919 031 030 01200 0000	Honeydale Mall
1919 031 070 00100 0000	Cloverdale Mall
1919 041 120 00100 0000	Rexdale Plaza
1919 041 120 00860 0000	
1919 043 420 00200 0000	Shoppers World/ Albion Mall
1919 044 470 00500 0000	Woodbine Centre

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

ANNEXE	
CITÉ DE SCARBOROUGH	
Numéro de rôle	Centre commercial
1901 024 280 00300 0000	Eglinton Square
1901 024 280 00400 0000	
1901 024 280 00600 0000	
1901 024 650 00300 0000	Warden Woods
1901 031 010 01200 0000	Golden Mile Supercentre
1901 032 720 01000 0000	Parkway Mall
1901 051 730 00200 0000	Scarborough Town Centre
1901 063 540 00100 0000	Cedarbrae Mall
1901 092 260 00600 0000	Morningside Mall
1901 104 185 00100 0000	Bridlewood Mall
1901 111 270 07950 0000	Agincourt Mall
1901 124 110 00100 0000	Woodside Square
1901 125 206 00100 0000	Malvern Centre
MUNICIPALITÉ D'EAST YORK	
1906 011 010 00100 0000	Shoppers World
1906 041 121 02100 0000	Thorncliffe Mall
CITÉ DE NORTH YORK	
1908 011 160 01900 0000	Sheridan Mall
1908 011 160 02150 0000	
1908 011 160 02500 0000	
1908 011 310 00200 0000	Jane Finch Mall
1908 012 120 00200 0000	Finch West Mall
1908 013 270 00300 0000	York Gate Mall
1908 043 340 00400 0000	Lawrence Plaza
1908 043 350 00200 0000	
1908 043 420 00100 0000	Lawrence Square
1908 043 560 03100 0000	Yorkdale
1908 043 560 03800 0000	
1908 073 970 01400 0000	Centrepont
1908 101 350 00900 0000	Don Mills Centre
1908 112 770 00300 0000	Fairview Mall
1908 113 080 00100 0000	Bayview Village
1908 113 080 00150 0000	
1908 113 080 00250 0000	
1908 122 010 00450 0000	Victoria Terrace
CITÉ DE YORK	
1914 053 010 00300 0000	Westside Mall
CITÉ D'ETOBICOKE	
1919 014 120 01500 0000	Sherway Gardens
1919 014 120 01550 0000	
1919 015 135 01000 0000	Queensway/Kipling Mall
1919 031 030 01200 0000	Honeydale Mall
1919 031 070 00100 0000	Cloverdale Mall
1919 041 120 00100 0000	Rexdale Plaza
1919 041 120 00860 0000	
1919 043 420 00200 0000	Shoppers World/ Albion Mall
1919 044 470 00500 0000	Woodbine Centre

Commence-
ment

4. This Act comes into force on December 1, 1994.

Short title

5. The short title of this Act is the *Assessment Amendment Act, 1994*.

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière*.

Entrée en
vigueur

Titre
abrégé

CHAPTER 37

An Act to amend the Liquor Licence Act, the Municipal Act and the Regional Municipalities Act and certain other statutes related to upper tier municipalities

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPAL ACT

1. Subsections 109 (6), (7), (8) and (11) of the *Municipal Act* are repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

Definition

109.1 (1) In this section, "business licence" means a licence to carry on a trade, calling, business or occupation.

Powers re
granting,
refusing,
etc., of
business
licences

(2) Subject to the *Theatres Act*, a council or police services board may,

- (a) grant a business licence to an applicant;
- (b) refuse to grant a business licence to an applicant;
- (c) temporarily suspend or revoke a business licence at any time during its term; or
- (d) impose conditions on a business licence at the time it is granted or at any time during its term.

Limitation

(3) A council or police services board shall not refuse to grant a business licence with respect to the carrying on of any business by reason only of the location of the business if the business was being carried on at that location at the time the by-law requiring the licence came into force.

CHAPITRE 37

Loi modifiant la Loi sur les permis d'alcool, la Loi sur les municipalités, la Loi sur les municipalités régionales et certaines autres lois ayant trait aux municipalités de palier supérieur

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

1. Les paragraphes 109 (6), (7), (8) et (11) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogés.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

109.1 (1) Dans le présent article, «permis d'exercice d'une activité commerciale» s'entend d'un permis autorisant l'exercice d'un commerce, d'un métier, d'une activité commerciale ou d'une profession.

(2) Sous réserve de la *Loi sur les cinémas*, un conseil ou une commission de services policiers peuvent :

- a) soit accorder un permis d'exercice d'une activité commerciale à l'auteur de la demande;
- b) soit refuser d'accorder un permis d'exercice d'une activité commerciale à l'auteur de la demande;
- c) soit suspendre temporairement ou révoquer un permis d'exercice d'une activité commerciale en tout temps pendant la durée du permis;
- d) soit imposer des conditions au permis d'exercice d'une activité commerciale au moment où celui-ci est accordé ou en tout temps pendant sa durée.

(3) Le conseil ou la commission de services policiers ne doivent pas refuser d'accorder un permis d'exercice d'une activité commerciale en vue de l'exercice d'une activité commerciale pour le seul motif de son emplacement si l'activité commerciale était exercée à cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal qui exige le permis.

Définition

Pouvoirs relatifs au fait d'accorder, de refuser des permis d'exercice d'une activité commerciale

Limites

Power to
restrict
hours of
operation

(4) Despite any by-law of a municipality or police services board, the power to impose conditions under clause (2) (d) includes the power to restrict the hours of operation of the trade, calling, business or occupation.

(4) Malgré tout règlement municipal d'une municipalité ou d'une commission de services policiers, le pouvoir d'imposer des conditions prévu à l'alinéa (2) d) comprend le pouvoir de restreindre les heures d'exploitation du commerce, du métier, de l'activité commerciale ou de la profession.

Pouvoir de
restreindre
les heures
d'exploita-
tion

Discretion,
grounds for
using
subs. (2)
powers

(5) The exercise of a power under subsection (2) is in the discretion of the council or police services board and, without limiting such discretion, the council or police services board may exercise its powers under clause (2) (b), (c) or (d) if,

(5) L'exercice d'un pouvoir prévu au paragraphe (2) est laissé à la discrétion du conseil ou de la commission de services policiers et, sans que soit limité ce pouvoir discrétionnaire, le conseil ou la commission peuvent exercer les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de l'alinéa (2) b), c) ou d) si :

Pouvoir
discrétion-
naire, mo-
tifs pour
exercer les
pouvoirs
prévus au
par. (2)

(a) the conduct of the applicant or licensee affords reasonable grounds for belief that the applicant or licensee will not carry on the trade, calling, business or occupation in accordance with the law or with honesty and integrity;

a) la conduite de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas le commerce, le métier, l'activité commerciale ou la profession conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité;

(b) in the case of a corporate applicant or licensee, the conduct of its officers, directors, employees or agents affords reasonable grounds for belief that the trade, calling, business or occupation will not be carried on in accordance with the law or with honesty and integrity.

b) dans le cas où l'auteur de la demande ou le titulaire du permis est une personne morale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires offre des motifs raisonnables de croire que l'exercice du commerce, du métier, de l'activité commerciale ou de la profession ne se fera pas conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.

Same

(6) A council or police services board may temporarily suspend or revoke a business licence under clause (2) (c) if the licensee breaches a condition of the licence.

(6) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent suspendre temporairement ou révoquer un permis d'exercice d'une activité commerciale en vertu de l'alinéa (2) c) si le titulaire du permis enfreint une condition du permis.

Idem

Review

(7) A council or police services board may at any time on its own initiative review any action taken by it under subsection (2) and may confirm or vary such action.

(7) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent en tout temps et de leur propre initiative réexaminer toute mesure qu'ils ont prise en vertu du paragraphe (2) ainsi que la confirmer ou la modifier.

Réexamen

Same

(8) Subject to subsection (9), a council or police services board shall, at the request of a licensee, review any condition imposed by it under clause (2) (d) and may confirm, vary or remove the condition.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), un conseil ou une commission de services policiers réexaminent, à la demande d'un titulaire du permis, toute condition qu'ils ont imposée en vertu de l'alinéa (2) d) et peuvent la confirmer, la modifier ou la supprimer.

Idem

Limitation

(9) A council or police services board shall not review a condition under subsection (8) if the request is made before the condition has been in place for one year.

(9) Un conseil ou une commission de services policiers ne doivent pas réexaminer une condition en vertu du paragraphe (8) si la demande en ce sens est présentée avant que la condition n'ait été en vigueur pendant un an.

Restriction

Opportunity to be heard required	(10) A council or police services board shall not exercise its powers under clause (2) (b), (c) or (d) or subsection (7) or (8) except after giving the applicant or licensee an opportunity to be heard.	(10) Un conseil ou une commission de services policiers ne doivent pas exercer les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de l'alinéa (2) b), c) ou d) ou du paragraphe (7) ou (8) avant d'avoir donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.	Obligation de donner l'occasion d'être entendu
Reasons required	(11) A council or police services board shall, at the request of the applicant, licensee or former licensee, give reasons in writing for any action it takes under this section.	(11) Un conseil ou une commission de services policiers donnent par écrit, à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire du permis ou de l'ancien titulaire du permis, les motifs des mesures qu'ils prennent en vertu du présent article.	Motifs exigés
Appeal	(12) Any action taken under this section by a council or police services board may be appealed to the Divisional Court and the decision of the Divisional Court is final.	(12) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire des mesures prises en vertu du présent article par un conseil ou une commission de services policiers. La décision de la Cour divisionnaire est définitive.	Appel
Refund	(13) If a business licence is revoked under this section, the former licensee is entitled to a refund of a part of the licence fee proportionate to the unexpired part of the term for which it was granted.	(13) Si un permis d'exercice d'une activité commerciale est révoqué en vertu du présent article, l'ancien titulaire du permis a droit au remboursement d'une partie des droits qu'il a acquittés pour l'obtenir. Le montant de ce remboursement est calculé en fonction de la période de validité restante par rapport à la durée pour laquelle le permis avait été accordé.	Remboursement
Notice to other persons	(14) A council or police services board may notify the Liquor Licence Board of Ontario or any other licensing authority or other person, as it considers appropriate, of any action it takes under this section.	(14) Un conseil ou une commission de services policiers peuvent aviser la Commission des permis d'alcool de l'Ontario ou un autre service de délivrance de permis ou toute autre personne, selon ce qu'ils estiment approprié, des mesures qu'ils prennent en vertu du présent article.	Avis à d'autres personnes
Same	3. (1) Section 329 of the Act is amended by adding the following subsection:	3. (1) L'article 329 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
	(1.1) A licensing by-law passed under this Act, other than a by-law passed under section 224 or 225 of this Act, may provide that every person who contravenes the by-law, and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$25,000.	(1.1) Le règlement municipal relatif aux permis qui est adopté en vertu de la présente loi, autre qu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225 de la présente loi, peut prévoir que les contrevenants, ainsi que les administrateurs et dirigeants d'une personne morale qui participent à la contravention commise par celle-ci, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	
	(2) Subsection 329 (2) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the second line.	(2) Le paragraphe 329 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la troisième ligne.	
Order closing premises	4. (1) Subsection 330 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	4. (1) Le paragraphe 330 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Ordonnance de fermeture des lieux
	(1) Where an owner is convicted of knowingly carrying on or engaging in a trade, calling, business or occupation on, in or in respect of any premises or part of any prem-	(1) Si un propriétaire est déclaré coupable d'avoir sciemment exploité un commerce ou une entreprise ou exercé un métier ou une profession dans certains lieux ou partie de	

ises without a licence required by a by-law passed under this Act, the court shall order that the premises or part of the premises be closed to any use for any period not exceeding two years.

(2) Subsection 330 (2) of the Act is amended by striking out “a by-law passed under section 224 or 225” in the second and third lines and substituting “a licensing by-law passed under this Act”.

(3) Clause 330 (3) (a) of the Act is amended by striking out “any by-law passed under section 224 or 225” in the third and fourth lines and substituting “any licensing by-law passed under this Act”.

(4) Clause 330 (4) (b) of the Act is amended by striking out “any by-law passed under section 224 or 225” and substituting “any licensing by-law passed under this Act”.

(5) Subsection 330 (6) of the Act is amended by striking out “a by-law passed under section 224 or 225” in the fourth and fifth lines and substituting “a licensing by-law passed under this Act”.

(6) Subsection 330 (8) of the Act is amended by inserting “licensing” before “by-law” in the second line.

(7) Subsection 330 (9) of the Act is amended by inserting “licensing” before “by-law” in the second line.

5. The Act is amended by adding the following section:

330.1 (1) The council of any municipality may by by-law authorize the collector, clerk or treasurer to carry out the duties set out in this section at the times and in the manner set out in the by-law.

(2) If a fine for a contravention of a licensing by-law passed under this Act remains unpaid after the fine becomes due and payable under section 66 of the *Provincial Offences Act*, including any extension of time for payment ordered under that section, the authorized officer may give the person against whom the fine was imposed a written notice specifying the amount of the fine payable and the final date on which it is payable, which shall be not less than 21 days after the date of the notice, by delivering the notice or

ceux-ci, sans le permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, le tribunal ordonne la fermeture des lieux ou de la partie de ceux-ci pour une période maximale de deux ans.

(2) Le paragraphe 330 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225» aux deuxième et troisième lignes, de «un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi».

(3) L'alinéa 330 (3) a) de la Loi est modifié par substitution, à «aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225» aux troisième et quatrième lignes, de «aux règlements municipaux relatifs aux permis adoptés en vertu de la présente loi».

(4) L'alinéa 330 (4) b) de la Loi est modifié par substitution, à «les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225», de «les règlements municipaux relatifs aux permis adoptés en vertu de la présente loi».

(5) Le paragraphe 330 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 224 ou 225» aux deuxième et troisième lignes, de «à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi».

(6) Le paragraphe 330 (8) de la Loi est modifié par insertion de «relatif aux permis» après «règlement municipal» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe 330 (9) de la Loi est modifié par insertion de «relatif aux permis» après «règlement municipal» à la deuxième ligne.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

330.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, autoriser le percepteur, le secrétaire ou le trésorier à exercer les fonctions prévues au présent article aux moments et de la façon prévus par le règlement municipal.

(2) Si une amende pour une contravention à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu de la présente loi demeure impayée après qu'elle est devenue exigible aux termes de l'article 66 de la *Loi sur les infractions provinciales*, y compris une prorogation du délai de paiement ordonné aux termes de cet article, l'agent autorisé peut donner à la personne condamnée à l'amende un avis écrit précisant le montant de l'amende payable et la date d'échéance du paiement, laquelle ne doit pas tomber moins de 21 jours après la date de l'avis. L'agent re-

Règlement municipal autorisant la perception d'amendes impayées

Avis de défaut de paiement d'une amende à l'égard d'un règlement municipal relatif aux permis

By-law authorizing collection of unpaid licensing fines

Notice of unpaid licensing fine

causing it to be delivered to that person at the person's residence or place of business.

Distress for unpaid licensing fine

(3) If the fine remains unpaid after the final date on which it is payable as specified in the notice, the authorized officer may alone or by an agent, subject to the exemptions provided for in subsection 400 (4), levy the unpaid fine with costs by distress,

- (a) upon the goods and chattels, wherever found, belonging to or in the possession of the person fined;
- (b) upon the interest of the person fined in any goods to the possession of which the person is entitled under a contract for purchase, or a contract by which the person may or is to become the owner thereof upon performance of any condition;
- (c) upon any goods and chattels in the possession of the person fined where title to them is claimed,
 - (i) by virtue of an execution against the person fined,
 - (ii) by purchase, gift, transfer or assignment from the person fined, whether absolute or in trust, or by way of mortgage or otherwise,
 - (iii) by the spouse, daughter, son, daughter-in-law or son-in-law of the person fined, or by any of his or her relatives, in case such relative lives as a member of the family, or
 - (iv) by virtue of any assignment or transfer made for the purpose of defeating distress;
- (d) upon goods and chattels that at the time the fine was imposed were the property and on the premises of the person fined and are still on the same premises, even if such goods and chattels are no longer the property of the person fined.

Levy of fines under warrant

(4) If at any time after the notice is given and before the final date on which the fine is payable as specified in the notice, the authorized officer has good reason to believe that any person in whose hands goods and chattels are subject to distress under subsection (3) is about to remove such goods and chat-

met ou fait remettre cet avis à la personne à sa résidence ou dans ses locaux commerciaux.

(3) Si l'amende demeure impayée après la date d'échéance fixée pour son paiement dans l'avis, l'agent autorisé peut seul ou par l'intermédiaire d'un mandataire, sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 400 (4), prélever l'amende impayée et les frais par voie de saisie-gagerie :

- a) des biens meubles où qu'ils se trouvent et qui appartiennent à la personne condamnée à l'amende ou qui sont en sa possession;
- b) des droits de la personne condamnée à l'amende sur les biens meubles dont elle a droit à la possession en vertu d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel elle peut devenir ou deviendra propriétaire à la réalisation d'une condition;
- c) des biens meubles qui sont en la possession de la personne condamnée à l'amende lorsque le titre sur ceux-ci est revendiqué, selon le cas :
 - (i) en vertu d'une saisie-exécution contre la personne condamnée à l'amende,
 - (ii) en raison d'une vente, d'une donation, d'un transfert ou d'une cession effectués par la personne condamnée à l'amende, de façon absolue ou en fiducie, par voie d'hypothèque ou autrement,
 - (iii) par le conjoint, la fille, le fils, la bru ou le gendre de la personne condamnée à l'amende, ou par quiconque a des liens de parenté avec elle et vit à titre de membre de la famille,
 - (iv) en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués afin d'éviter la saisie-gagerie;
- d) des biens meubles qui, au moment de l'imposition de l'amende, appartenaient à la personne condamnée à l'amende et se trouvaient sur les lieux de cette personne et qui demeurent sur les lieux, même s'ils n'appartiennent plus à la personne condamnée à l'amende.

Saisie-gagerie pour le défaut de paiement d'une amende à l'égard d'un règlement municipal relatif aux permis

(4) Si, en tout temps entre le moment où l'avis est donné et la date d'échéance fixée pour le paiement de l'amende dans l'avis, l'agent autorisé est fondé à croire que le détenteur de biens meubles saisissables par voie de saisie-gagerie en vertu du paragraphe (3) s'apprête à transporter ces biens meubles

Prélèvement des amendes au moyen d'un mandat

tels out of the province and makes affidavit to that effect before the head of council of the municipality or before any justice of the peace, the head of council or justice shall issue a warrant to the authorized officer authorizing him or her to levy for the fines and costs in the manner provided by this section.

Defect in notice not to invalidate subsequent proceedings

(5) No defect, error or omission in the form or substance of the notice required by this section invalidates any subsequent proceedings for the recovery of a fine.

Application of ss. 400-405

(6) Subsections 400 (3), (4), (5), (8), (9), (10), (11) and (12) and sections 402, 403, 404 and 405 apply with necessary modifications to the distress for an unpaid licensing fine under this section.

PART II MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

6. The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding the following section:

Investigation and report re by-law contravention

214.1 Where a by-law of the Licensing Commission passed under a provision of the *Municipal Act* or any other Act is applicable to an area municipality, the council of the area municipality may by resolution require the Licensing Commission to investigate an alleged contravention of the by-law and to report to the council.

7. Section 216 of the Act is amended by inserting "109.1" after "109" in the first line.

PART III OTHER MUNICIPAL ACTS

8. Clause 136 (2) (c) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out "section 109 applies" in the first line and substituting "sections 109 and 109.1 apply".

9. Section 48 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(6) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

à l'extérieur de la province, le président du conseil de la municipalité ou un juge de paix émet à l'agent autorisé qui fait un affidavit à cet effet un mandat l'autorisant à prélever les amendes et les frais selon les modalités prévues au présent article.

(5) Les irrégularités, erreurs ou omissions de forme ou de fond de l'avis exigé par le présent article n'ont pas pour effet d'invalider les recours subséquents en recouvrement d'une amende.

(6) Les paragraphes 400 (3), (4), (5), (8), (9), (10), (11) et (12) et les articles 402, 403, 404 et 405 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la saisie-gagerie, prévue au présent article, pour le défaut de paiement d'une amende à l'égard d'un règlement municipal relatif aux permis.

PARTIE II LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

6. La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

214.1 Lorsque la Commission de délivrance de permis a adopté, en vertu d'une disposition de la *Loi sur les municipalités* ou d'une autre loi, un règlement municipal qui s'applique à une municipalité de secteur, le conseil de la municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que la Commission de délivrance de permis enquête sur une contravention prétendue au règlement municipal et lui présente un rapport.

7. L'article 216 de la Loi est modifié par insertion de «109.1» après «109,» à la première ligne.

PARTIE III AUTRES LOIS AYANT TRAIT AUX MUNICIPALITÉS

8. L'alinéa 136 (2) c) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée par substitution, à «l'article 109 s'applique» à la première ligne, de «les articles 109 et 109.1 s'appliquent».

9. L'article 48 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

Validité des recours subséquents malgré les irrégularités

Champ d'application des art. 400 à 405

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

10. (1) Subsection 41 (2) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) Sections 109 and 109.1 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(5) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

11. Section 36 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(3) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section by the Regional Council and to report to the area council.

12. Section 30 of the *Regional Municipality of York Act* is amended by adding the following subsection:

Investigation and report re by-law contravention

(6) The council of an area municipality may by resolution require the Regional Council to investigate an alleged contravention of a licensing by-law passed under this section or section 36 by the Regional Council and to report to the area council.

PART IV LIQUOR LICENCE ACT

13. Section 19 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(14) A police officer or a person designated under subsection 43 (1) may, by giving a notice of revocation in accordance with subsection (15), revoke a special occasion permit issued for an event while the event is under way if he or she reasonably believes that this Act or a prescribed provision of the regulations is being contravened in connection with the event.

Same

(15) The notice of revocation may be given orally or in writing to the permit holder or to a person designated under the regulations by the permit holder to attend the event in the permit holder's place.

10. (1) Le paragraphe 41 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les articles 109 et 109.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(2) L'article 41 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

(5) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

11. L'article 36 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

(3) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article par le conseil régional et lui présente un rapport.

12. L'article 30 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Enquête et rapport sur la contravention au règlement municipal

(6) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par résolution, exiger que le conseil régional enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal relatif aux permis adopté en vertu du présent article ou de l'article 36 par le conseil régional et lui présente un rapport.

PARTIE IV LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. L'article 19 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(14) Un agent de police ou une personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) peut, en donnant un avis de révocation conformément au paragraphe (15), révoquer un permis de circonstance délivré pour une activité pendant que celle-ci est en cours, s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est contrevenu à la présente loi ou à une disposition prescrite des règlements relativement à l'activité.

Idem

(15) L'avis de révocation peut être donné verbalement ou par écrit au titulaire du permis ou à une personne désignée par ce dernier en vertu des règlements pour être présent à l'activité à sa place.

Same	(16) A notice of revocation under subsection (14) takes effect immediately.	(16) L'avis de révocation visé au paragraphe (14) entre en vigueur immédiatement.	Idem
	14. The Act is amended by adding the following section:	14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Removing persons from premises	34.1 (1) If there are reasonable grounds to believe that this Act or a prescribed provision of the regulations is being contravened on any premises, a police officer may require that all persons vacate the premises.	34.1 (1) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contrevenu à la présente loi ou à une disposition prescrite des règlements dans un local, un agent de police peut exiger que toutes les personnes quittent le local.	Expulsion de personnes d'un local
Same	(2) Subsection (1) does not apply in respect of persons actually residing in the premises.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des personnes qui résident effectivement dans le local.	Idem
	15. (1) Clause 44 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:	15. (1) L'alinéa 44 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (a),	a) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) a) :	
	(i) a person designated under subsection 43 (1) has been prevented from doing anything permitted under clause (1) (a), (c), (e) or (f),	(i) soit la personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) a été empêchée d'accomplir l'un ou l'autre des actes autorisés en vertu de l'alinéa (1) a), c), e) ou f),	
	(ii) there are reasonable grounds to believe that such a person may be prevented from doing any of those things, or	(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne peut être empêchée d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes,	
	(iii) there are reasonable grounds to believe that there has been or is likely to be a contravention of this Act or the regulations.	(iii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la présente loi ou aux règlements s'est produite ou risque vraisemblablement de se produire.	
	(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Police officers	(13) Every police officer has the powers set out in clauses (1) (a), (b) and (c) and subsections (2) to (12) apply with necessary modifications to police officers as if they were persons designated under subsection 43 (1).	(13) Chaque agent de police est investi des pouvoirs énoncés aux alinéas (1) a), b) et c), et les paragraphes (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux agents de police comme s'il s'agissait de personnes désignées en vertu du paragraphe 43 (1).	Agents de police
	16. Section 48 of the Act is amended by adding "or apparently in contravention of a prescribed provision of the regulations" after "this Act" in the second line.	16. L'article 48 de la Loi est modifié par insertion de «ou à une disposition prescrite des règlements» après «la présente loi» à la troisième ligne.	
	17. The Act is amended by adding the following section:	17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definition	46.1 (1) In this section and in section 47, "proceeds", in relation to an offence under this Act, means,	46.1 (1) Dans le présent article et dans l'article 47, le terme «produit» s'entend, relativement à une infraction à la présente loi :	Définition
	(a) personal property, other than money, derived in whole or in part, directly or indirectly, from the commission of the offence; and	a) des biens meubles, à l'exclusion de l'argent, qui proviennent en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la commission de l'infraction;	

- (b) money derived directly or indirectly from the commission of the offence.

Possession
of proceeds

(2) No person shall knowingly possess the proceeds of an offence under this Act.

18. (1) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure

(1) A police officer may seize any thing, including liquor, if,

- (a) he or she reasonably believes that the thing will afford evidence of an offence under this Act;
- (b) he or she reasonably believes that,
 - (i) the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act, and
 - (ii) unless the thing is seized it is likely that it would continue to be used or would be used again in the commission of an offence under this Act; or
- (c) he or she reasonably believes that the thing is proceeds from the commission of an offence under this Act.

Same

(1.1) If an offence appears to have been committed under this Act and a police officer reasonably believes, in view of the offence apparently committed and the presence of liquor, that a further offence is likely to be committed, the police officer may seize the liquor and the packages in which it is kept.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the fourth line, by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) continued detention of the things seized is not necessary to prevent the commission of an offence; and
- (d) it is unlikely that the things will be forfeited on conviction under subsection (5).

(3) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out "as to the matter mentioned in clause (2) (b)" in the fourth and fifth lines and substituting "as to all of the matters mentioned in clauses (2) (b), (c) and (d)".

- b) de l'argent provenant directement ou indirectement de la commission de l'infraction.

(2) Nul ne doit posséder sciemment le produit de la commission d'une infraction à la présente loi.

18. (1) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un agent de police peut saisir tout objet, y compris de l'alcool, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'objet fournira une preuve d'une infraction à la présente loi;
- b) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, ce qui suit :
 - (i) l'objet a servi ou sert actuellement relativement à la commission d'une infraction à la présente loi,
 - (ii) à moins que l'objet ne soit saisi, il est vraisemblable qu'il continuerait de servir ou qu'il servirait encore à la commission d'une infraction à la présente loi;
- c) il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'objet constitue le produit de la commission d'une infraction à la présente loi.

(1.1) Si une infraction à la présente loi paraît avoir été commise et que l'agent de police, en se fondant sur des motifs raisonnables et compte tenu de l'infraction apparemment commise et de la présence d'alcool, croit qu'une autre infraction sera vraisemblablement commise, l'agent de police peut saisir l'alcool et ses contenants.

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la quatrième ligne, et par adjonction des alinéas suivants :

- c) la retenue continue des objets saisis n'est pas nécessaire pour empêcher la commission d'une infraction;
- d) il est peu vraisemblable que les objets seront confisqués sur déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «en ce qui concerne ce qui est mentionné à l'alinéa (2) b)» aux quatrième et cinquième lignes, de «en ce qui concerne tout ce qui est mentionné aux alinéas (2) b), c) et d)».

Possession
du produit

Saisie

Idem

(4) Subsection 47 (4) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

(5) Subsection 47 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) If a person is convicted of an offence under this Act, the court shall order that any thing seized under subsection (1) or (1.1) in connection with the offence be forfeited to the Crown, unless the court considers that the forfeiture would be unjust in the circumstances.

(6) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

Relief
against
forfeiture

(6) Any person with an interest in a thing forfeited under this section may apply to the Ontario Court (General Division) for relief against the forfeiture and the court may make an order providing for any relief that it considers just, including, but not limited to, one or more of the following orders:

1. An order directing that the thing or any part of the thing be returned to the applicant.
2. An order directing that any interest in the thing be vested in the applicant.
3. An order directing that an amount be paid by the Crown to the applicant by way of compensation for the forfeiture.

Same

(7) The court shall not order any relief under subsection (6) unless the court is satisfied that the applicant did not, directly or indirectly, participate in, or benefit from, any offence in connection with which the thing was seized.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.

(4) Le paragraphe 47 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal ordonne que tout objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) relativement à l'infraction soient confisqués au profit de la Couronne, à moins qu'il ne juge que la confiscation serait injuste dans les circonstances.

(6) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Redresse-
ment en
raison de
la confis-
cation

(6) Quiconque ayant un intérêt dans un objet confisqué aux termes du présent article peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale), un redressement contre la confiscation et le tribunal peut rendre une ordonnance prévoyant l'octroi d'un redressement qu'il estime juste, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance portant que l'objet ou une partie de celui-ci doit être rendu au requérant.
2. Une ordonnance portant que tout intérêt sur l'objet doit être dévolu au requérant.
3. Une ordonnance portant que la Couronne doit verser une somme d'argent au requérant à titre compensatoire pour la confiscation.

Idem

(7) Le tribunal ne doit ordonner aucune des mesures de redressement prévues au paragraphe (6) à moins d'être convaincu que le requérant n'a pas participé, directement ou indirectement, à l'infraction qui a donné lieu à la saisie de l'objet, ni tiré avantage de celle-ci.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.

Titre
abrégé

CHAPTER 38

An Act to revise the Members' Conflict of Interest Act and to make related amendments to the Legislative Assembly Act

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

Preamble

1. Definitions

PROVISIONS APPLYING TO ALL MEMBERS OF THE ASSEMBLY

2. Conflict of interest
3. Insider information
4. Influence
5. Activities on behalf of constituents
6. Gifts
7. Government contracts with members
8. Procedure on conflict of interest
9. Rights preserved

PROVISIONS APPLYING TO MEMBERS AND FORMER MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL

10. Outside activities
11. Investments
12. Partnerships and sole proprietorships
13. Approved exceptions
14. Time for compliance
15. Acquisition of land
16. Procedure on conflict of interest
17. Restrictions applicable to Executive Council
18. Restrictions applicable to former members
19. Parliamentary assistants

DISCLOSURE

20. Private disclosure statement
21. Public disclosure statement
22. Destruction of records

INTEGRITY COMMISSIONER

23. Commissioner
24. Annual report
25. Personal liability
26. Testimony
27. Extension of time
28. Opinion and recommendations
29. Confidentiality

EXECUTION

30. Matter referred to Commissioner
31. Inquiry by Commissioner
32. Police investigation or charge

CHAPITRE 38

Loi révisant la Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée et apportant des modifications connexes à la Loi sur l'Assemblée législative

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

Préambule

1. Définitions

DISPOSITIONS VISANT TOUS LES DÉPUTÉS

2. Conflit d'intérêts
3. Renseignements d'initiés
4. Influence
5. Activités exercées pour le compte d'électeurs
6. Dons
7. Contrats conclus entre le gouvernement et les députés
8. Procédure en cas de conflit d'intérêts
9. Maintien des droits

DISPOSITIONS VISANT LES MEMBRES ET LES ANCIENS MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF

10. Activités externes
11. Placements
12. Sociétés en nom collectif et entreprises personnelles
13. Exceptions approuvées
14. Délai
15. Acquisition de biens-fonds
16. Procédure en cas de conflit d'intérêts
17. Restrictions applicables au Conseil exécutif
18. Restrictions applicables aux anciens membres
19. Adjoints parlementaires

DIVULGATION

20. État de divulgation restreinte
21. État de divulgation publique
22. Destruction des dossiers

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

23. Commissaire
24. Rapport annuel
25. Immunité
26. Témoignage
27. Prorogation
28. Avis et recommandations
29. Confidentialité

EXÉCUTION

30. Affaire soumise au commissaire
31. Enquête du commissaire
32. Enquête policière ou accusation

- 33. Reference to appropriate authorities
- 34. Recommendation re penalty

MISCELLANEOUS

- 35. Repeal of *Members' Conflict of Interest Act*
- 36. Transition
- 37. Amendment to *Legal Aid Act*
- 38. Amendments to *Legislative Assembly Act*
- 39. Commencement
- 40. Short title

- 33. Renvoi aux responsables intéressés
- 34. Recommandation concernant la pénalité

DISPOSITIONS DIVERSES

- 35. Abrogation de la *Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée*
- 36. Dispositions transitoires
- 37. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*
- 38. Modification de la *Loi sur l'Assemblée législative*
- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

Preamble

It is desirable to provide greater certainty in the reconciliation of the private interests and public duties of members of the Legislative Assembly, recognizing the following principles:

1. The Assembly as a whole can represent the people of Ontario most effectively if its members have experience and knowledge in relation to many aspects of life in Ontario and if they can continue to be active in their own communities, whether in business, in the practice of a profession or otherwise.
2. Members' duty to represent their constituents includes broadly representing their constituents' interests in the Assembly and to the Government of Ontario.
3. Members are expected to perform their duties of office and arrange their private affairs in a manner that promotes public confidence in the integrity of each member, maintains the Assembly's dignity and justifies the respect in which society holds the Assembly and its members.
4. Members are expected to act with integrity and impartiality that will bear the closest scrutiny.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“child” includes a person whom a member of the Assembly has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; (“enfant”)

Préambule

Il est souhaitable d'empêcher toute incompatibilité entre les intérêts personnels et les devoirs publics des députés à l'Assemblée législative afin de respecter les principes suivants :

1. L'Assemblée dans son ensemble est à même de représenter le plus efficacement la population de l'Ontario si les députés ont une expérience et des connaissances touchant à divers aspects de la vie en Ontario et s'ils peuvent continuer à jouer un rôle actif dans leur collectivité, notamment en œuvrant dans le monde des affaires ou en exerçant une profession.
2. Le devoir des députés de représenter leurs électeurs comprend celui de représenter dans une large mesure les intérêts de ceux-ci à l'Assemblée et auprès du gouvernement de l'Ontario.
3. Les députés doivent exercer les devoirs de leur charge et organiser leurs affaires personnelles d'une manière qui favorise la confiance du public à l'égard de l'intégrité de chaque député, maintient la dignité de l'Assemblée et justifie le respect que la société porte à l'Assemblée et aux députés.
4. Les députés doivent agir d'une façon intègre et impartiale qui soutienne l'examen le plus rigoureux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» et «commissaire à l'intégrité» La personne nommée commissaire à l'intégrité aux termes de l'article 23. («Commissioner», «Integrity Commissioner»)

“Commissioner” and “Integrity Commissioner” mean the person appointed as Integrity Commissioner under section 23; (“commissaire”, “commissaire à l’intégrité”)

“family”, when used with reference to a person, means,

- (a) his or her spouse and minor children, and
- (b) any other adult who is related to the person or his or her spouse, shares a residence with the person and is primarily dependent on the person or spouse for financial support; (“famille”)

“private company” has the same meaning as in the *Securities Act*; (“compagnie fermée”)

“private interest” does not include an interest in a decision,

- (a) that is of general application,
- (b) that affects a member of the Assembly as one of a broad class of persons, or
- (c) that concerns the remuneration or benefits of a member or of an officer or employee of the Assembly; (“intérêt personnel”)

“Speaker” means the Speaker of the Assembly; (“président”)

“spouse” means a person who is the member’s spouse within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, but does not include a person from whom the member is separated, whether or not support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or court order. (“conjoint”)

PROVISIONS APPLYING TO ALL MEMBERS OF THE ASSEMBLY

Conflict of interest

2. A member of the Assembly shall not make a decision or participate in making a decision in the execution of his or her office if the member knows or reasonably should know that in the making of the decision there is an opportunity to further the member’s private interest or improperly to further another person’s private interest.

Insider information

3. (1) A member of the Assembly shall not use information that is obtained in his or her capacity as a member and that is not available to the general public to further or seek to further the member’s private interest

«compagnie fermée» S’entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («private company»)

«conjoint» Personne qui est le conjoint du député au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, à l’exclusion toutefois de la personne dont il est séparé, que les obligations alimentaires et les biens familiaux aient ou non fait l’objet d’un accord de séparation ou d’une ordonnance. («spouse»)

«enfant» S’entend en outre de la personne que le député a manifesté l’intention bien arrêtée de traiter comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si l’enfant est placé, contre valeur, dans un foyer d’accueil par celui qui en a la garde légitime. («child»)

«famille» En ce qui concerne une personne, s’entend :

- a) de son conjoint et de ses enfants mineurs,
- b) des autres adultes liés à la personne ou à son conjoint, qui partagent la résidence de la personne et qui dépendent essentiellement d’elle ou de son conjoint pour les aliments. («family»)

«intérêt personnel» Ne comprend pas un intérêt dans une décision qui, selon le cas :

- a) est d’application générale,
- b) touche un député en sa qualité de membre d’une vaste catégorie de personnes,
- c) concerne la rémunération ou les avantages d’un député, ou ceux d’un fonctionnaire ou d’un employé de l’Assemblée. («private interest»)

«président» Le président de l’Assemblée. («Speaker»)

DISPOSITIONS VISANT TOUS LES DÉPUTÉS

2. Le député ne doit pas prendre une décision ni participer à celle-ci dans l’exercice de sa charge s’il sait ou devrait raisonnablement savoir, en prenant cette décision, qu’existe la possibilité de favoriser son intérêt personnel ou de favoriser de façon irrégulière celui d’une autre personne.

Conflit d’intérêts

3. (1) Le député ne doit pas utiliser les renseignements qu’il obtient en sa qualité de député et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou chercher à favoriser son intérêt personnel ou de favo-

Renseignements d’initiés

or improperly to further or seek to further another person's private interest.

riser ou chercher à favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne.

Same	(2) A member shall not communicate information described in subsection (1) to another person if the member knows or reasonably should know that the information may be used for a purpose described in that subsection.	(2) Le député ne doit pas communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) à une autre personne s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que ces renseignements peuvent servir à une fin visée à ce paragraphe.	Idem
Influence	4. A member of the Assembly shall not use his or her office to seek to influence a decision made or to be made by another person so as to further the member's private interest or improperly to further another person's private interest.	4. Le député ne doit pas user de sa charge pour chercher à influencer une décision qu'une autre personne a prise ou doit prendre, dans le but de favoriser son intérêt personnel ou de favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne.	Influence
Activities on behalf of constituents	5. This Act does not prohibit the activities in which members of the Assembly normally engage on behalf of constituents in accordance with Ontario parliamentary convention.	5. La présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent normalement les députés pour le compte des électeurs conformément aux conventions parlementaires ontariennes.	Activités exercées pour le compte d'électeurs
Gifts	6. (1) A member of the Assembly shall not accept a fee, gift or personal benefit that is connected directly or indirectly with the performance of his or her duties of office.	6. (1) Le député ne doit pas accepter d'honoraires, de dons ni d'avantages personnels qui sont liés, directement ou indirectement, à l'exercice des devoirs de sa charge.	Dons
Non-application of subs. (1)	(2) Subsection (1) does not apply to, (a) compensation authorized by law; (b) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol, customs or social obligations that normally accompany the responsibilities of office.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) dans le cas d'une indemnisation qu'autorise la loi; b) à un don ou à un avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole, en raison de la coutume ou à l'occasion d'obligations officielles, qui accompagnent habituellement les devoirs de la charge.	Non-application du par. (1)
Disclosure	(3) Within 30 days of receiving a gift or personal benefit referred to in clause (2) (b) that exceeds \$200 in value, the member shall file with the Commissioner a disclosure statement in the form provided by the Commissioner, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.	(3) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'un don ou d'un avantage personnel qui est visé à l'alinéa (2) b) et dont la valeur est supérieure à 200 \$, le député dépose auprès du commissaire un état de divulgation rédigé selon la formule fournie par ce dernier, qui indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis et accepté.	Divulgation
Same	(4) Subsection (3) also applies to gifts and benefits if the total value of what is received from one source in any 12-month period exceeds \$200.	(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux dons et aux avantages qui sont reçus d'une même source et dont la valeur totale au cours d'une période de 12 mois est supérieure à 200 \$.	Idem
Travel points	(5) A member who receives promotional awards or points from airlines, hotels and other commercial enterprises as the result of travel for which he or she is reimbursed by the Government of Ontario shall not use them for personal purposes.	(5) Le député qui reçoit des prix ou crédits promotionnels d'une entreprise commerciale, notamment une compagnie aérienne ou un hôtel, en raison de déplacements dont le gouvernement de l'Ontario lui rembourse les frais ne doit pas les utiliser à des fins personnelles.	Crédits de millage
Government contracts with members	7. (1) No member of the Assembly shall knowingly be a party to a contract with the Government of Ontario under which the member receives a benefit.	7. (1) Aucun député ne doit sciemment être partie à un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario aux termes duquel le député reçoit un avantage.	Contrats conclus entre le gouvernement et les députés

Partnerships, private companies	(2) No member shall have an interest in a partnership or in a private company that is a party to a contract with the Government of Ontario under which the partnership or company receives a benefit.	(2) Aucun député ne doit avoir un intérêt dans une société en nom collectif ni dans une compagnie fermée qui est partie à un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario aux termes duquel la société en nom collectif ou la compagnie reçoit un avantage.	Sociétés en nom collectif, compagnies fermées
Exception, existing contracts	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a contract that existed before the member's election to the Assembly, but they do apply to its renewal or extension.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux contrats qui existaient avant l'élection du député à l'Assemblée. Ils s'appliquent toutefois au renouvellement ou à la reconduction de ceux-ci.	Exception, contrats existants
Exception, nature of interest	(4) Subsection (2) does not apply if the Commissioner is of the opinion that the interest is unlikely to affect the member's performance of his or her duties.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le commissaire estime que l'intérêt n'aura vraisemblablement aucune incidence sur l'exercice par le député de ses fonctions.	Exception, nature de l'intérêt
Exception, management trust	(5) Subsection (2) does not apply if the member has entrusted his or her interest to one or more trustees on the following terms: <ol style="list-style-type: none"> 1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner. 2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner. 3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner. 4. Annually, the trustees shall give the Commissioner a written report stating the nature of the assets in the trust, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any. 5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the <i>Income Tax Act</i> (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada. 	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le député a confié son intérêt à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire. 2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le député et sont approuvés par le commissaire. 3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le député à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire. 4. Tous les ans, les fiduciaires donnent au commissaire un rapport écrit qui précise la nature des éléments d'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci au cours de l'année précédente et leurs honoraires, le cas échéant. 5. Les fiduciaires donnent également au député des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenue Canada. 	Exception, fiducie
Exception, pensions	(6) Subsection (1) does not prohibit a member from receiving benefits under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> , the <i>Public Service Act</i> , the <i>Public Service Pension Act</i> , the <i>Teachers' Pension Act</i> or any other Act that provides for retirement benefits funded wholly or partly by the Government of Ontario.	(6) Le paragraphe (1) n'interdit pas au député de recevoir des prestations de retraite prévues par la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> , la <i>Loi sur la fonction publique</i> , la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> , la <i>Loi sur le régime de retraite des enseignants</i> ou toute autre loi qui prévoit des prestations de retraite financées en totalité ou en partie par le gouvernement de l'Ontario.	Exception, prestations de retraite
Inheritance	(7) Subsection (2) does not apply until the first anniversary of the acquisition if the interest in the partnership or private company was acquired by inheritance.	(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas avant le premier anniversaire de l'acquisition si l'intérêt dans la société en nom collectif ou dans la compagnie fermée a été acquis par héritage.	Héritage
Procedure on conflict of interest	8. A member of the Assembly who has reasonable grounds to believe that he or she	8. Le député qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts	Procédure en cas de conflit d'intérêts

has a conflict of interest in a matter that is before the Assembly or the Executive Council, or a committee of either of them, shall, if present at a meeting considering the matter,

- (a) disclose the general nature of the conflict of interest; and
- (b) withdraw from the meeting without voting or participating in consideration of the matter.

Rights
preserved

9. Nothing in this Act prohibits a member of the Assembly who is not a member of the Executive Council from,

- (a) engaging in employment or in the practice of a profession;
- (b) receiving fees for providing professional services under the *Legal Aid Act*;
- (c) engaging in the management of a business carried on by a corporation;
- (d) carrying on a business through a partnership or sole proprietorship;
- (e) holding or trading in securities, stocks, futures and commodities;
- (f) holding shares or an interest in any corporation, partnership, syndicate, cooperative or similar commercial enterprise;
- (g) being a director or partner or holding an office, other than an office that a member may not hold under another Act.

PROVISIONS APPLYING TO MEMBERS
AND FORMER MEMBERS
OF THE EXECUTIVE COUNCIL

Outside
activities

10. A member of the Executive Council shall not,

- (a) engage in employment or the practice of a profession;
- (b) engage in the management of a business carried on by a corporation; or
- (c) hold an office or directorship, unless holding the office or directorship is one of the member's duties as a member of the Executive Council, or the office or directorship is in a social club, religious organization or political party.

dans une affaire qui est devant l'Assemblée, le Conseil exécutif ou un de leurs comités est tenu, s'il est présent à la réunion où l'affaire est étudiée de faire ce qui suit :

- a) divulguer la nature générale du conflit d'intérêts;
- b) se retirer de la réunion sans exercer son droit de vote ni participer à l'étude de l'affaire.

9. La présente loi n'a pas pour effet d'interdire au député qui n'est pas membre du Conseil exécutif de faire ce qui suit :

- a) occuper un emploi ou exercer une profession;
- b) recevoir des honoraires pour la prestation de services professionnels en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*;
- c) se livrer à la gestion d'activités commerciales d'une personne morale;
- d) exercer des activités commerciales par l'intermédiaire d'une société en nom collectif ou d'une entreprise personnelle;
- e) détenir des valeurs mobilières, des actions, des contrats à terme et des marchandises ou effectuer des opérations sur ceux-ci;
- f) détenir des parts ou un intérêt dans une personne morale, une société en nom collectif, un consortium, une coopérative ou une entreprise commerciale semblable;
- g) être administrateur ou associé, ou occuper un poste autre qu'un poste qu'un député ne peut pas occuper aux termes d'une autre loi.

Maintien
des droits

DISPOSITIONS VISANT LES MEMBRES ET
LES ANCIENS MEMBRES
DU CONSEIL EXÉCUTIF

10. Le membre du Conseil exécutif ne doit pas :

- a) occuper d'emploi ni exercer de profession;
- b) se livrer à la gestion d'activités commerciales d'une personne morale;
- c) occuper de poste ni faire partie d'un conseil d'administration, sauf s'il s'agit là d'une de ses fonctions à titre de membre du Conseil exécutif, ou sauf dans un club philanthropique, une organisation religieuse ou un parti politique.

Activités
externes

Investments	11. (1) A member of the Executive Council shall not hold or trade in securities, stocks, futures or commodities.	11. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas détenir de valeurs mobilières, d'actions, de contrats à terme ou de marchandises, ni effectuer d'opérations sur ceux-ci.	Placements
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to assets and liabilities described in subsection 21 (4).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux éléments d'actif et de passif visés au paragraphe 21 (4).	Exception
Management trust	(3) A member may comply with subsection (1) by entrusting the assets to one or more trustees on the following terms: <ol style="list-style-type: none"> 1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner. 2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner. 3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner. 4. At the end of each calendar year and at one or more intervals during the year, the trustees shall give the member a written report stating the value, but not the nature, of the assets in the trust. The year-end report shall also state the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any. 5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the <i>Income Tax Act</i> (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada. 6. The trustee shall give the Commissioner copies of all information and reports given to the member. 7. The trust shall provide that the member may, at any time, instruct the trustees to liquidate all or part of the trust and pay over the proceeds to the member. 	(3) Le membre peut se conformer au paragraphe (1) en confiant les éléments d'actif à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire. 2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le membre et sont approuvés par le commissaire. 3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le membre à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire. 4. À la fin de chaque année civile et à une ou à plusieurs reprises au cours de l'année, les fiduciaires donnent au membre un rapport écrit qui précise la valeur, mais non la nature des éléments d'actif de la fiducie. Le rapport de fin d'année précise également le revenu net de la fiducie au cours de l'année précédente et les honoraires des fiduciaires, le cas échéant. 5. Les fiduciaires donnent également au membre des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenue Canada. 6. Les fiduciaires donnent au commissaire des copies de tous les renseignements et de tous les rapports donnés au membre. 7. La fiducie prévoit que le membre peut, en tout temps, ordonner aux fiduciaires de liquider tout ou partie de la fiducie et de lui en verser le produit. 	Fiducie
Partnerships and sole proprietorships	12. (1) A member of the Executive Council shall not carry on business through a partnership or sole proprietorship.	12. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas exercer d'activités commerciales par l'intermédiaire d'une société en nom collectif ou d'une entreprise personnelle.	Sociétés en nom collectif et entreprises personnelles
Management trust	(2) A member may comply with the requirements of subsection (1) by entrusting the business or his or her interest in the business to one or more trustees on the following terms:	(2) Le membre peut se conformer au paragraphe (1) en confiant l'activité commerciale ou son intérêt dans celle-ci à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :	Fiducie

1. The provisions of the trust shall be approved by the Commissioner.
2. The trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner.
3. The trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property, but may consult with the Commissioner.
4. Annually, the trustees shall give the Commissioner a written report stating the nature of the assets in the trust, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any.
5. The trustees shall also give the member sufficient information to permit him or her to submit returns as required by the *Income Tax Act* (Canada) and shall give the same information to Revenue Canada.
6. The member is entitled to be reimbursed from the Consolidated Revenue Fund for reasonable fees and disbursements actually paid for the establishment and administration of the trust, as approved by the Commissioner, but is responsible for any income tax liabilities that may result from the reimbursement.

Approved
exceptions

13. A member of the Executive Council may engage in an activity prohibited by clause 10 (b) or (c) or subsection 11 (1) or 12 (1) if the following conditions are met:

1. The member has disclosed all material facts to the Commissioner.
2. The Commissioner is satisfied that the activity, if carried on in the specified manner, will not create a conflict between the member's private interest and public duty.
3. The Commissioner has given the member his or her approval and has specified the manner in which the activity may be carried out.
4. The member carries the activity out in the specified manner.

Time for
compliance

14. A person who becomes a member of the Executive Council shall comply with section 10 and subsections 11 (1) and 12 (1), or obtain the Commissioner's approval under section 13, within 60 days after the appointment.

Acquisition
of land

15. (1) A member of the Executive Council shall not, directly or indirectly, acquire an interest in real property, except for residen-

1. Les dispositions de la fiducie sont approuvées par le commissaire.
2. Les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le membre et sont approuvés par le commissaire.
3. Les fiduciaires ne doivent pas consulter le membre à propos de la gestion des biens en fiducie. Ils peuvent toutefois consulter le commissaire.
4. Tous les ans, les fiduciaires donnent au commissaire un rapport écrit qui précise la nature des éléments d'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci au cours de l'année précédente et leurs honoraires, le cas échéant.
5. Les fiduciaires donnent également au membre des renseignements suffisants pour lui permettre de présenter les déclarations exigées par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ils donnent les mêmes renseignements à Revenue Canada.
6. Le membre a droit, selon ce qu'approuve le commissaire, au remboursement, prélevé sur le Trésor, des frais et débours raisonnables qu'il a effectivement payés aux fins de la constitution et de l'administration de la fiducie. Il est toutefois responsable de l'impôt sur le revenu à payer qui découle de ce remboursement.

13. Le membre du Conseil exécutif peut se livrer à une activité interdite à l'alinéa 10 b) ou c) ou au paragraphe 11 (1) ou 12 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le membre a divulgué tous les faits importants au commissaire.
2. Le commissaire est convaincu que l'activité ne créera pas de conflit entre l'intérêt personnel du membre et son devoir public si le membre s'y livre de la manière précisée.
3. Le commissaire a donné son approbation au membre et a précisé la manière dont ce dernier peut se livrer à l'activité.
4. Le membre se livre à l'activité de la manière précisée.

Exceptions
approuvées

14. Quiconque devient membre du Conseil exécutif se conforme à l'article 10 et aux paragraphes 11 (1) et 12 (1), ou obtient l'approbation du commissaire prévue à l'article 13, dans les 60 jours qui suivent sa nomination.

Délai

15. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas acquérir, directement ou indirectement, un intérêt dans un bien immeuble, sauf

Acquisition
de biens-
fonds

tial or recreational use by the member or a person who belongs to his or her family.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) an interest in real property that the member inherits;
- (b) a mortgage that is granted to the member as mortgagee, or an interest in real property that the member acquires by foreclosing on a mortgage; or
- (c) an interest in real property that is acquired to be used as part of an existing farming operation.

Procedure on conflict of interest

16. A member of the Executive Council who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter requiring the member's decision shall ask the Premier or Deputy Premier to appoint another member of the Executive Council to perform the member's duties in the matter for the purpose of making the decision, and the member who is appointed may act in the matter for the period of time necessary for the purpose.

Restrictions applicable to Executive Council

17. (1) The Executive Council and its members shall not knowingly,

- (a) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council until 12 months have passed after the date he or she ceased to hold office;
- (b) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council who has, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office, made representations to the Government of Ontario in respect of the contract or benefit;
- (c) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a person on whose behalf a former member of the Executive Council has, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office, made representations to the Government of Ontario in respect of the contract or benefit.

Exception

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.

si celui-ci est utilisé à des fins de résidence ou de loisirs par le membre ou par une personne qui fait partie de sa famille.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) un intérêt dans un bien immeuble dont le membre hérite;
- b) une hypothèque qui est accordée au membre à titre de créancier hypothécaire, ou un intérêt dans un bien immeuble que le membre acquiert par forclusion d'une hypothèque;
- c) un intérêt dans un bien immeuble qui est acquis en vue d'être utilisé dans le cadre d'une exploitation agricole existante.

16. Le membre du Conseil exécutif qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts dans une affaire qui requiert sa décision, demande au premier ministre ou au vice-premier ministre de nommer un autre membre du Conseil pour que celui-ci exerce ses devoirs dans cette affaire en vue de prendre la décision. Le membre ainsi nommé peut exercer ces devoirs pendant le laps de temps nécessaire à cette fin.

17. (1) Le Conseil exécutif et ses membres ne doivent pas sciemment :

- a) accorder ni approuver un contrat en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif, ni lui accorder un avantage, tant que 12 mois ne se sont pas écoulés à compter de la date où il a cessé d'exercer sa charge;
- b) accorder ni approuver un contrat en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif, ni lui accorder un avantage, si celui-ci a fait des observations au gouvernement de l'Ontario concernant ce contrat ou cet avantage au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge;
- c) accorder ni approuver un contrat en faveur d'une personne, ni lui accorder un avantage, s'il s'agit d'une personne pour le compte de laquelle un ancien membre du Conseil exécutif a fait des observations au gouvernement de l'Ontario concernant ce contrat ou cet avantage au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge.

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux contrats ni aux avantages concernant d'autres fonctions au service de la Couronne.

Exceptions

Procédure en cas de conflit d'intérêts

Restrictions applicables au Conseil exécutif

Exception

Same	(3) Subsection (1) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.	Idem
Restrictions applicable to former members	<p>18. (1) A former member of the Executive Council shall not knowingly, during the 12 months after the date he or she ceased to hold office,</p> <p>(a) accept a contract or benefit that is awarded, approved or granted by the Executive Council, a member of the Executive Council or an employee of a ministry (other than an employee of an agency, board or commission);</p> <p>(b) make representations to the Government of Ontario on his or her own behalf or on another person's behalf with respect to such a contract or benefit;</p> <p>(c) accept a contract or benefit from any person who received a contract or benefit from a ministry of which the former member was the minister.</p>	<p>18. (1) Au cours des 12 mois qui suivent la date où il a cessé d'exercer sa charge, l'ancien membre du Conseil exécutif ne doit pas sciemment :</p> <p>a) accepter un contrat ou un avantage accordé ou approuvé par le Conseil exécutif, l'un de ses membres ou un employé d'un ministère (à l'exclusion d'un employé d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission);</p> <p>b) faire d'observations au gouvernement de l'Ontario pour son propre compte ou pour le compte d'une autre personne concernant un tel contrat ou avantage;</p> <p>c) accepter un contrat ou un avantage d'une personne qui a reçu un contrat ou un avantage du ministère dont l'ancien membre était le ministre.</p>	Restrictions applicables aux anciens membres
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats ni aux avantages concernant d'autres fonctions au service de la Couronne.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.	Idem
Ongoing transaction or negotiation	(4) A former member of the Executive Council shall not make representations to the Government of Ontario in relation to a transaction or negotiation to which the Government is a party and in which he or she was previously involved as a member of the Executive Council, if the representation could result in the conferring of a benefit not of general application.	(4) L'ancien membre du Conseil exécutif ne doit pas faire d'observations au gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne une opération ou une négociation à laquelle le gouvernement est partie et dans laquelle il a déjà joué un rôle à titre de membre du Conseil exécutif si les observations risquent d'entraîner l'octroi d'un avantage n'ayant pas une application générale.	Opération ou négociation en cours
Offence	(5) A person who contravenes subsection (1) or (4) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$50,000.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Infraction
Parliamentary assistants	19. Sections 10 to 18 do not apply to parliamentary assistants or to former parliamentary assistants, as the case may be.	19. Les articles 10 à 18 ne s'appliquent pas aux adjoints parlementaires ni aux anciens adjoints parlementaires, selon le cas.	Adjoints parlementaires
DISCLOSURE		DIVULGATION	
Private disclosure statement	<p>20. (1) Every member of the Assembly shall file with the Commissioner a private disclosure statement, in the form provided by the Commissioner,</p> <p>(a) within 60 days of being elected; and</p>	<p>20. (1) Chaque député dépose auprès du commissaire un état de divulgation restreinte rédigé selon la formule fournie par le commissaire :</p> <p>a) dans les 60 jours qui suivent son élection;</p>	État de divulgation restreinte

Contents

(b) thereafter, once in every calendar year on the date established by the Commissioner.

(2) The private disclosure statement shall,

(a) identify the assets and liabilities of the member and his or her spouse and minor children, and state the value of the assets and liabilities;

(b) state any income the member and his or her spouse and minor children have received during the preceding 12 months or are entitled to receive during the next 12 months, and indicate the source of the income;

(c) state all benefits the member, his or her spouse and minor children, and any private company in which any of them has an interest, have received during the preceding 12 months or are entitled to receive during the next 12 months as a result of a contract with the Government of Ontario, and describe the subject-matter and nature of the contract;

(d) if the private disclosure statement mentions a private company,

(i) include any information about the company's activities and sources of income that the member is able to obtain by making reasonable inquiries, and

(ii) state the names of any other companies that are its affiliates, as determined under subsections 1 (2) to (6) of the *Securities Act*;

(e) list all corporations and other organizations in which the member is an officer or director or has a similar position; and

(f) include any other information that the Commissioner requires.

(3) After filing the private disclosure statement, the member, and the member's spouse if available, shall meet with the Commissioner to ensure that adequate disclosure has been made and to obtain advice on the member's obligations under this Act.

(4) The member shall file a statement of material change with the Commissioner, in the form provided by the Commissioner, within 30 days after a change in the income, assets or liabilities of the member or his or her spouse and minor children or an event

b) par la suite, une fois par année civile à la date fixée par le commissaire.

(2) L'état de divulgation restreinte :

a) énumère les éléments d'actif et de passif du député, de son conjoint et de ses enfants mineurs, et précise la valeur de ces éléments;

b) précise le revenu que le député, son conjoint et ses enfants mineurs ont reçu au cours des 12 mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des 12 prochains mois, et indique la source de ce revenu;

c) précise tous les avantages que le député, son conjoint et ses enfants mineurs, ainsi que toutes les compagnies fermées dans lesquelles l'un quelconque d'entre eux a un intérêt, ont reçus au cours des 12 mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des 12 prochains mois dans le cadre d'un contrat conclu avec le gouvernement de l'Ontario, et décrit l'objet et la nature du contrat;

d) si l'état de divulgation restreinte mentionne une compagnie fermée :

(i) comprend tous les renseignements sur les activités et les sources de revenu de la compagnie que le député peut obtenir en faisant des enquêtes raisonnables,

(ii) précise la dénomination sociale des autres compagnies qui sont membres du même groupe que la compagnie, au sens des paragraphes 1 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*;

e) énumère toutes les personnes morales et les autres organismes dont le député est dirigeant ou administrateur ou dans lesquels il occupe un poste semblable;

f) comprend tout autre renseignement exigé par le commissaire.

(3) Après avoir déposé l'état de divulgation restreinte, le député et son conjoint, si ce dernier est disponible, rencontrent le commissaire afin de s'assurer que la divulgation est satisfaisante et d'obtenir des conseils concernant les obligations du député aux termes de la présente loi.

(4) Le député dépose auprès du commissaire un état des changements importants, rédigé selon la formule fournie par le commissaire, dans les 30 jours qui suivent un changement survenu dans le revenu, l'actif ou le passif du député, de son conjoint ou de

Teneur

Rencontre avec le commissaire

État des changements importants

Meeting with Commissioner

Statement of material change

that causes a person to become or to cease to be a member of the member's family, if the change or event would reasonably be expected to have a significant effect on the information previously disclosed.

ses enfants mineurs, ou qui suivent un événement qui fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille du député, s'il est raisonnable de s'attendre que le changement ou l'événement ait une incidence importante sur les renseignements divulgués antérieurement.

Public disclosure statement

21. (1) After the meeting referred to in subsection 20 (3), the Commissioner shall prepare a public disclosure statement on the basis of the information provided by the member.

21. (1) Après la rencontre prévue au paragraphe 20 (3), le commissaire établit un état de divulgation publique à partir des renseignements fournis par le député.

État de divulgation publique

Contents

- (2) The public disclosure statement shall,
- (a) state the source and nature, but not the value, of the income, assets and liabilities referred to in subsection 20 (2), except those that are described in subsection (4) of this section;
 - (b) list the names and addresses of all the persons who have an interest in those assets and liabilities;
 - (c) identify any contracts with the Government of Ontario referred to in the private disclosure statement, and describe their subject-matter and nature;
 - (d) list the names of any affiliated companies shown in the private disclosure statement; and
 - (e) contain a statement of any gifts or benefits that have been disclosed to the Commissioner under subsection 6 (3).

(2) L'état de divulgation publique :

- a) précise la source et la nature, mais non la valeur, du revenu et des éléments d'actif et de passif visés au paragraphe 20 (2), à l'exclusion de ceux qui sont décrits au paragraphe (4) du présent article;
- b) donne les nom et adresse de toutes les personnes qui ont un intérêt dans ces éléments d'actif et de passif;
- c) énumère tous les contrats conclus avec le gouvernement de l'Ontario qui figurent dans l'état de divulgation restreinte, et en décrit l'objet et la nature;
- d) donne la dénomination sociale des compagnies membres d'un même groupe qui figurent dans l'état de divulgation restreinte;
- e) contient un état des dons et des avantages qui ont été divulgués au commissaire aux termes du paragraphe 6 (3).

Teneur

Same

(3) In the case of a member of the Executive Council, the public disclosure statement shall also state whether the member has obtained the Commissioner's approval under section 13 for an activity that would otherwise be prohibited and, if the member has done so, shall,

(3) Dans le cas d'un membre du Conseil exécutif, l'état de divulgation publique précise également si le membre a obtenu l'approbation du commissaire prévue à l'article 13 en ce qui a trait à une activité qui serait par ailleurs interdite et, le cas échéant :

Idem

- (a) describe the activity; and
- (b) in the case of a business activity, list the name and address of each person who has a 10 per cent or greater interest in the business, and describe the person's relationship to the member.

- a) décrit l'activité;
- b) donne, dans le cas d'une activité commerciale, les nom et adresse de chaque personne qui possède un intérêt égal ou supérieur à 10 pour cent dans cette activité, et décrit les liens entre cette personne et le membre.

Excluded private interests

(4) The following assets, liabilities and sources of income shall not be shown in the public disclosure statement:

(4) Les éléments d'actif et de passif et les sources de revenu suivants ne doivent pas figurer dans l'état de divulgation publique :

Intérêts personnels exclus

1. An asset or liability worth less than \$2,500.
2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.

1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.
2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.

- | | | | | |
|---|---|--|---|---|
| <p>3. Real property that the member or a person who belongs to his or her family uses primarily as a residence or for recreational purposes.</p> <p>4. Personal property that the member or a person who belongs to his or her family uses primarily for transportation, household, educational, recreational, social or aesthetic purposes.</p> <p>5. Cash on hand, or on deposit with a financial institution that is lawfully entitled to accept deposits.</p> <p>6. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or by a government agency.</p> <p>7. A registered retirement savings plan that is not self-administered, or a registered home ownership savings plan.</p> <p>8. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.</p> <p>9. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly based investments not limited to one industry or one sector of the economy.</p> <p>10. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.</p> <p>11. Any other asset, liability or source of income that the Commissioner approves as an excluded private interest.</p> | <p>3. Le bien immeuble que le député ou une personne qui fait partie de sa famille utilise essentiellement à des fins de résidence ou de loisirs.</p> <p>4. Les biens meubles que le député ou une personne qui fait partie de sa famille utilise essentiellement à des fins de transport, domestiques, éducatives, sociales, décoratives ou de loisirs.</p> <p>5. L'argent en caisse ou en dépôt dans une institution financière légitimement autorisée à accepter des dépôts.</p> <p>6. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un palier de gouvernement ou l'un de ses organismes.</p> <p>7. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés ou les régimes enregistrés d'épargne-logement.</p> <p>8. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.</p> <p>9. Les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à une seule industrie ou à un seul secteur de l'économie.</p> <p>10. Les certificats de placement garantis ou d'autres effets financiers semblables.</p> <p>11. Les autres éléments d'actif ou de passif ou sources de revenu que le commissaire approuve comme étant des intérêts personnels exclus.</p> | <p>(5) The Commissioner may withhold information from the public disclosure statement if, in his or her opinion,</p> <p>(a) the information is not relevant to the purpose of this Act; and</p> <p>(b) a departure from the general principle of public disclosure is justified.</p> | <p>(5) Le commissaire peut ne pas divulguer des renseignements dans l'état de divulgation publique s'il estime :</p> <p>a) d'une part, que ces renseignements ne sont pas pertinents pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, qu'une dérogation au principe général de la divulgation publique est justifiée.</p> | <p>Non-divul-gation de renseignements</p> |
| <p>Filing</p> | <p>(6) The Commissioner shall file the public disclosure statement with the Clerk of the Assembly.</p> | <p>(6) Le commissaire dépose l'état de divulgation publique auprès du greffier de l'Assemblée.</p> | <p>(6) Le commissaire dépose l'état de divulgation publique auprès du greffier de l'Assemblée.</p> | <p>Dépôt</p> |
| <p>Public access</p> | <p>(7) The Clerk shall make the public disclosure statement available for examination by members of the public, and shall provide a copy of it to any person who pays the fee fixed by the Clerk.</p> | <p>(7) The Clerk shall make the public disclosure statement available for examination by members of the public, and shall provide a copy of it to any person who pays the fee fixed by the Clerk.</p> | <p>(7) Le greffier met l'état de divulgation publique à la disposition du public pour examen et en fournit une copie à quiconque verse les droits qu'il fixe.</p> | <p>Accès du public</p> |
| <p>Destruction of records</p> | <p>22. (1) The Commissioner shall destroy any record in his or her possession that relates to a member or former member of the</p> | <p>22. (1) The Commissioner shall destroy any record in his or her possession that relates to a member or former member of the</p> | <p>22. (1) Le commissaire détruit tout dossier qui est en sa possession et qui concerne un député, un ancien député ou une personne</p> | <p>Destruction des dossiers</p> |

Assembly, or to a person who belongs to his or her family, during the 12-month period that follows the tenth anniversary of the creation of the record.

qui fait partie de la famille de celui-ci, au cours de la période de 12 mois qui suit le dixième anniversaire de la constitution du dossier.

Exception

(2) If an inquiry to which a record may relate is being conducted under this Act, or if the Commissioner is aware that a charge to which it may relate has been laid under the *Criminal Code* (Canada) against the member or former member or a person who belongs to his or her family, the record shall not be destroyed until the inquiry or the charge has been finally disposed of.

(2) Si est faite aux termes de la présente loi une enquête avec laquelle un dossier peut avoir un rapport ou que le commissaire sait qu'une accusation qui peut avoir un rapport avec ce dossier a été déposée en vertu du *Code criminel* (Canada) contre le député, l'ancien député ou une personne qui fait partie de sa famille, le dossier ne doit pas être détruit tant que l'enquête ou l'accusation n'a pas fait l'objet d'une décision définitive.

Exception

INTEGRITY COMMISSIONER

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Commissioner

23. (1) There shall be an Integrity Commissioner who is an officer of the Assembly.

23. (1) Est créé le poste de commissaire à l'intégrité dont le titulaire est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Commissaire

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to the office of Integrity Commissioner on the address of the Assembly.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne au poste de commissaire à l'intégrité sur adresse de l'Assemblée.

Nomination

Term of office

(3) The person appointed shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms.

(3) La personne nommée exerce un mandat de cinq ans qui est renouvelable.

Mandat

Same

(4) The person appointed continues to hold office after the expiry of the term until reappointed, or until a successor is appointed.

(4) La personne nommée continue d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'elle soit nommée de nouveau ou jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem

Removal

(5) The person appointed may be removed for cause, before the expiry of the term of office, by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

(5) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour un motif valable, révoquer la personne nommée avant l'expiration de son mandat.

Révocation

Acting Commissioner

(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint an acting Integrity Commissioner if,

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire à l'intégrité par intérim si :

Commissaire par intérim

(a) the office of Integrity Commissioner becomes vacant during a session of the Assembly, but the Assembly does not make a recommendation under subsection (2) before the end of the session; or

a) le poste de commissaire à l'intégrité devient vacant au cours d'une session de l'Assemblée, et que celle-ci ne fait pas de recommandation en vertu du paragraphe (2) avant la fin de la session;

(b) the office of Integrity Commissioner becomes vacant while the Assembly is not sitting.

b) le poste de commissaire à l'intégrité devient vacant lorsque l'Assemblée ne siège pas.

Same

(7) The appointment of the acting Commissioner comes to an end when a new Integrity Commissioner is appointed under subsection (2).

(7) Les fonctions du commissaire par intérim se terminent lorsqu'un nouveau commissaire à l'intégrité est nommé aux termes du paragraphe (2).

Idem

Same

(8) If the Integrity Commissioner is unable to act because of illness, the Lieutenant Governor in Council may appoint an acting Commissioner, whose appointment comes to an end when the Integrity Commissioner is

(8) Si le commissaire à l'intégrité est incapable d'exercer ses fonctions pour cause de maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire par intérim, dont les fonctions se terminent lorsque le commissaire à l'intégrité est de nouveau

Idem

	again able to act or when the office becomes vacant.	capable d'exercer ses fonctions ou que le poste devient vacant.	
Salary	(9) The Commissioner shall be paid the remuneration and allowances that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(9) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Traitement
Staff	(10) The employees who are necessary for the performance of the Commissioner's duties shall be members of the staff of the Office of the Assembly.	(10) Le personnel nécessaire à l'exécution des fonctions du commissaire se compose de membres du personnel du bureau de l'Assemblée.	Personnel
Annual report	24. (1) The Commissioner shall report annually on the affairs of the office to the Speaker, who shall cause the report to be laid before the Assembly.	24. (1) Chaque année, le commissaire présente un rapport de ses travaux au président qui le fait déposer devant l'Assemblée.	Rapport annuel
Contents	(2) The annual report may summarize advice given by the Commissioner, but shall not disclose confidential information or information that could identify a person concerned.	(2) Le rapport annuel peut résumer les conseils donnés par le commissaire. Il ne doit toutefois pas divulguer des renseignements confidentiels ni des renseignements qui permettraient d'identifier la personne concernée.	Teneur
Personal liability	25. No proceeding shall be commenced against the Commissioner or an employee of his or her office for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Commissioner's or employee's duty under this Act.	25. Sont irrecevables les actions introduites contre le commissaire ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi.	Immunité
Testimony	26. Neither the Commissioner nor an employee of his or her office is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside the Assembly in connection with anything done under this Act.	26. Ni le commissaire ni un employé de son bureau n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite hors de l'Assemblée en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente loi.	Témoignage
Extension of time	27. (1) A member of the Assembly whom this Act requires to do anything within a specified period of time may give the Commissioner a written request for an extension.	27. (1) Le député que la présente loi oblige à faire quoi que ce soit dans un délai précis peut demander par écrit une prorogation au commissaire.	Prorogation
Same	(2) The Commissioner may, by giving the member a written notice, extend the time by a specified number of days, as the Commissioner considers reasonable and consistent with the public interest.	(2) Le commissaire peut, en donnant un avis écrit au député, proroger le délai du nombre précis de jours qu'il estime raisonnable et conforme à l'intérêt public.	Idem
Same	(3) The Commissioner may impose on the extension such conditions as he or she considers just.	(3) Le commissaire peut assortir la prorogation des conditions qu'il estime justes.	Idem
Opinion and recommendations	28. (1) A member of the Assembly may request that the Commissioner give an opinion and recommendations on any matter respecting the member's obligations under this Act and under Ontario parliamentary convention.	28. (1) Le député peut demander que le commissaire donne un avis et formule des recommandations sur toute affaire qui a trait aux obligations du député aux termes de la présente loi et des conventions parlementaires ontariennes.	Avis et recommandations
Inquiries	(2) The Commissioner may make such inquiries as he or she considers appropriate and shall provide the member with an opinion and recommendations.	(2) Le commissaire peut faire les enquêtes qu'il estime pertinentes et fournit au député son avis et ses recommandations.	Enquêtes
Confidentiality	(3) The Commissioner's opinion and recommendations are confidential, but may be released by the member or with the member's consent.	(3) L'avis et les recommandations du commissaire sont confidentiels. Ils peuvent toutefois être communiqués par le député ou avec son consentement.	Confidentialité

Writing	(4) The member's request, the Commissioner's opinion and recommendations and the member's consent, if any, shall be in writing.	(4) La demande du député, l'avis et les recommandations du commissaire et le consentement du député, le cas échéant, se font ou se donnent par écrit.	Formalités par écrit
Confidentiality	29. (1) Information disclosed to the Commissioner under this Act is confidential and shall not be disclosed to any person, except, <ul style="list-style-type: none"> (a) by the member, or with his or her consent; (b) in a criminal proceeding, as required by law; or (c) otherwise in accordance with this Act. 	29. (1) Les renseignements divulgués au commissaire aux termes de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués à personne sauf, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) par le député ou avec son consentement; b) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit; c) conformément à la présente loi. 	Confidentialité
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	(2) Subsection (1) prevails over the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
ENFORCEMENT		EXÉCUTION	
Matter referred by member	30. (1) A member of the Assembly who has reasonable and probable grounds to believe that another member has contravened this Act or Ontario parliamentary convention may request that the Commissioner give an opinion as to the matter.	30. (1) Le député qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un autre député a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes peut demander que le commissaire donne son avis sur l'affaire.	Soumission d'une affaire par un député
Request	(2) The request shall be in writing and shall set out the grounds for the belief and the contravention alleged.	(2) La demande se fait par écrit et précise les motifs de la conviction et la contravention qui aurait été commise.	Demande
Tabling	(3) The member making the request shall promptly give a copy of it to the Speaker, who shall cause the request to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, within 10 days after the beginning of the next session.	(3) Le député qui présente la demande en remet promptement une copie au président, qui fait déposer la demande devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, le président la fait déposer dans les 10 jours qui suivent le début de la session suivante.	Dépôt
Matter referred by Assembly	(4) The Assembly may, by resolution, request that the Commissioner give an opinion as to whether a member has contravened this Act or Ontario parliamentary convention.	(4) L'Assemblée peut, par voie de résolution, demander que le commissaire donne son avis sur la question de savoir si un député a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes.	Affaire soumise par l'Assemblée
Matter referred by Executive Council	(5) The Executive Council may request that the Commissioner give an opinion as to whether a member of the Executive Council has contravened this Act or Ontario parliamentary convention.	(5) Le Conseil exécutif peut demander que le commissaire donne son avis sur la question de savoir si un membre du Conseil exécutif a contrevenu à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes.	Affaire soumise par le Conseil exécutif
Inquiry by Assembly	(6) The Assembly and its committees shall not conduct an inquiry into a matter that has been referred to the Commissioner under subsection (1) or (4).	(6) L'Assemblée et ses comités ne doivent pas enquêter sur une affaire qui a été soumise au commissaire en vertu du paragraphe (1) ou (4).	Enquête de l'Assemblée
Inquiry by Commissioner	31. (1) When a matter is referred to the Commissioner under section 30, the Commissioner may conduct an inquiry, after giving the member whose conduct is concerned reasonable notice.	31. (1) Lorsqu'une affaire est soumise au commissaire en vertu de l'article 30, ce dernier peut faire une enquête après avoir donné un avis raisonnable au député dont la conduite est en cause.	Enquête du commissaire
Same	(2) If the matter was referred by a member or by the Assembly,	(2) Si l'affaire a été soumise par un député ou par l'Assemblée :	Idem

	(a) the Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the <i>Public Inquiries Act</i> , in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act; and	a) d'une part, le commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs conférés à une commission par les parties I et II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite en vertu de cette loi;	
	(b) the Commissioner shall report his or her opinion to the Speaker.	b) d'autre part, le commissaire présente un rapport de son avis au président.	
Same	(3) The Speaker shall,	(3) Le président :	Idem
	(a) give a copy of the opinion to the member whose conduct is concerned and to the leader of each political party that is represented in the Assembly;	a) donne une copie de l'avis au député dont la conduite est en cause et au chef de chaque parti politique représenté à l'Assemblée;	
	(b) if the matter was referred by a member, give a copy of the opinion to that member; and	b) donne une copie de l'avis au député qui a soumis l'affaire, le cas échéant;	
	(c) cause the opinion to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, within 10 days after the beginning of the next session.	c) fait déposer l'avis devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il la fait déposer dans les 10 jours qui suivent le début de la session suivante.	
Same	(4) If the matter was referred by the Executive Council, the Commissioner shall report his or her opinion to the Clerk of the Executive Council.	(4) Si l'affaire a été soumise par le Conseil exécutif, le commissaire présente un rapport de son avis au greffier du Conseil exécutif.	Idem
Refusal to conduct inquiry	(5) If the Commissioner is of the opinion that the referral of a matter to him or her is frivolous, vexatious or not made in good faith, or that there are no grounds or insufficient grounds for an inquiry, the Commissioner shall not conduct an inquiry and shall state the reasons for not doing so in the report.	(5) Si le commissaire estime que la soumission d'une affaire est frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi, qu'une enquête n'est pas motivée ou que les motifs d'en faire une sont insuffisants, il ne doit pas faire d'enquête et il précise les raisons de sa décision dans le rapport.	Refus de faire une enquête
Member not blame-worthy	(6) If the Commissioner determines that there has been no contravention of this Act or of Ontario parliamentary convention, that a contravention occurred although the member took all reasonable measures to prevent it, or that a contravention occurred that was trivial or committed through inadvertence or an error of judgment made in good faith, the Commissioner shall so state in the report and shall recommend that no penalty be imposed.	(6) Si le commissaire décide qu'il n'y a eu aucune contravention à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes, qu'une contravention s'est produite bien que le député ait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher ou que la contravention qui s'est produite est négligeable ou qu'elle a été commise par inadvertance ou à la suite d'une erreur de jugement faite de bonne foi, il le précise dans son rapport et recommande que ne soit imposée aucune pénalité.	Le député est sans reproche
Reliance on Commissioner's advice	(7) If the Commissioner determines that there was a contravention of this Act or of Ontario parliamentary convention but that the member was acting in accordance with the Commissioner's recommendations and had, before receiving those recommendations, disclosed to the Commissioner all the relevant facts that were known to the member, the Commissioner shall so state in the report and shall recommend that no penalty be imposed.	(7) Si le commissaire décide qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes, mais que le député a agi conformément à ses recommandations et lui a divulgué, avant de recevoir ces recommandations, tous les faits pertinents dont le député avait connaissance, il le précise dans son rapport et recommande que ne soit imposée aucune pénalité.	Foi accordée aux conseils du commissaire

Police investigation or charge

32. If the Commissioner, when conducting an inquiry, discovers that the subject-matter of the inquiry is being investigated by police or that a charge has been laid, the Commissioner shall suspend the inquiry until the police investigation or charge has been finally disposed of, and shall report the suspension to the Speaker.

Reference to appropriate authorities

33. If the Commissioner, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the Commissioner shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to the Speaker.

Recommendation re penalty

34. (1) Where the Commissioner conducts an inquiry under subsection 31 (1) or (2) and finds that the member has contravened any of sections 2 to 4, 6 to 8, 10 to 12 or 14 to 18, has failed to file a private disclosure statement or a statement of material change within the time provided by section 20, has failed to disclose relevant information in that statement or has contravened Ontario parliamentary convention, the Commissioner shall recommend in his or her report,

- (a) that no penalty be imposed;
- (b) that the member be reprimanded;
- (c) that the member's right to sit and vote in the Assembly be suspended for a specified period or until a condition imposed by the Commissioner is fulfilled; or
- (d) that the member's seat be declared vacant.

Duty of Assembly

(2) The Assembly shall consider and respond to the report within 30 days after the day the report is laid before it.

Response

(3) If the Commissioner recommends that a penalty be imposed, the Assembly may approve the recommendation and order that the penalty be imposed, or may reject the recommendation, in which case no penalty shall be imposed.

Power of Assembly

(4) Despite section 46 of the *Legislative Assembly Act*, the Assembly does not have power to inquire further into the contravention, to impose a penalty if the Commissioner recommended that none be imposed, or to impose a penalty other than the one recommended.

Decision final

(5) The Assembly's decision is final and conclusive.

32. Si le commissaire découvre, lors d'une enquête, que la police enquête sur l'objet de celle-ci ou qu'une accusation a été déposée, il suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière ou l'accusation ait fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au président.

Enquête policière ou accusation

33. Si le commissaire décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au président.

Renvoi aux responsables intéressés

34. (1) Si le commissaire fait une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) ou (2) et constate que le député a contrevenu à l'un ou l'autre des articles 2 à 4, 6 à 8, 10 à 12 ou 14 à 18, qu'il n'a pas déposé un état de divulgation restreinte ou un état des changements importants dans le délai imparti à l'article 20, qu'il n'a pas divulgué des renseignements pertinents dans cet état ou qu'il a contrevenu aux conventions parlementaires ontariennes, il fait, dans son rapport, l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

Recommandation concernant la pénalité

- a) que ne soit imposée aucune pénalité;
- b) que le député soit réprimandé;
- c) que le droit du député de siéger et de voter à l'Assemblée soit suspendu pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'une condition imposée par le commissaire soit remplie;
- d) que le siège du député soit déclaré vacant.

(2) Dans les 30 jours qui suivent le jour où le rapport est déposé devant l'Assemblée, celle-ci l'étudie et y donne suite.

Obligation de l'Assemblée

(3) Si le commissaire recommande qu'une pénalité soit imposée, l'Assemblée peut soit accepter cette recommandation et ordonner l'imposition de la pénalité, soit rejeter cette recommandation, auquel cas aucune pénalité n'est imposée.

Suite donnée à la recommandation

(4) Malgré l'article 46 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, l'Assemblée n'a pas le pouvoir d'enquêter plus avant sur la contravention, d'imposer une pénalité si le commissaire recommande que n'en soit imposée aucune, ni d'imposer une pénalité autre que celle qui est recommandée.

Pouvoir de l'Assemblée

(5) La décision de l'Assemblée est définitive et concluante.

Décision définitive

Vacancy	(6) If the member's seat is declared vacant, section 25 of the <i>Legislative Assembly Act</i> applies, with necessary modifications.	(6) L'article 25 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le siège du député est déclaré vacant.	Vacance
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Repeal	35. The <i>Members' Conflict of Interest Act</i> is repealed.	35. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée</i> est abrogée.	Abrogation
Transition	36. (1) Despite section 35, if the Commissioner's opinion was requested under section 14 or 15 of the <i>Members' Conflict of Interest Act</i> before the day this Act comes into force, the request shall be dealt with in accordance with that Act.	36. (1) Malgré l'article 35, si l'avis du commissaire est demandé en vertu de l'article 14 ou 15 de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée</i> avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la demande est traitée conformément à cette loi.	Dispositions transitoires
Same	(2) The following rules apply to members of the Assembly who are in office on the day this Act comes into force: <ol style="list-style-type: none"> 1. A member need not, until the day that is 60 days after that day, comply with restrictions or fulfil obligations that did not apply before the day this Act came into force. 2. Every member shall file a private disclosure statement under section 20 of this Act within 60 days after the day this Act comes into force. 3. After the filing required by paragraph 2, the member shall file a private disclosure statement once in every calendar year on the date established by the Commissioner. 	(2) Les règles suivantes s'appliquent aux députés qui exercent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les députés ne sont pas tenus, avant le soixantième jour qui suit ce jour-là, de se conformer aux restrictions ni de remplir les obligations qui ne s'appliquaient pas avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. 2. Chaque député dépose l'état de divulgation restreinte prévu à l'article 20 de la présente loi dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. 3. Après le dépôt exigé à la disposition 2, le député dépose un état de divulgation restreinte une fois par année civile à la date fixée par le commissaire. 	Idem
	37. Subsection 23 (2) of the <i>Legal Aid Act</i> is repealed.	37. Le paragraphe 23 (2) de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> est abrogé.	
	38. (1) Sections 10 and 11 of the <i>Legislative Assembly Act</i> are repealed.	38. (1) Les articles 10 et 11 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> sont abrogés.	
	(2) Section 12 of the Act is amended by striking out "or 10" in the first and second lines and by striking out "as affecting the cases provided for by subsection 11 (2), nor" in the eighth and ninth lines.	(2) L'article 12 de la Loi est modifié par suppression de «ou 10» à la troisième ligne et par suppression de «ne vise pas les cas prévus au paragraphe 11 (2), et» aux neuvième et dixième lignes.	
	(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "accepting any office or becoming a party to a contract or agreement as in sections 8 and 10 mentioned" in the second, third and fourth lines and substituting "accepting any office as in section 8 mentioned".	(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en acceptant un poste ou en devenant partie à un contrat ou à une entente visés aux articles 8 et 10» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «en acceptant un poste visé à l'article 8».	
	(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "or by his or her becoming a party to a contract as mentioned in section 10" in the fourth, fifth and sixth lines.	(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou parce qu'il est devenu partie à un contrat visé à l'article 10,» aux cinquième et sixième lignes.	

Commence-
ment

39. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

39. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Entrée en
vigueur**

Short title

40. The short title of this Act is the *Members' Integrity Act, 1994*.

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*.

**Titre
abrégé**

CHAPTER 39

An Act to provide for the payment of money awarded in civil law suits to victims of crime

Assented to December 9, 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“accused or convicted person” means a person accused or convicted of a crime; (“personne accusée ou déclarée coupable”)

“crime” includes an alleged crime; (“acte criminel”)

“related person” means, in relation to an accused or convicted person,

- (a) an agent or other personal representative of the accused or convicted person,
- (b) an assignee of the accused or convicted person,
- (c) a spouse or former spouse of the accused or convicted person, and
- (d) a person who has at any time been related to the accused or convicted person, whether by birth, adoption or marriage; (“personne liée”)

“victim” means a person who suffers injury within the meaning of the *Compensation for Victims of Crime Act*, harm or pecuniary loss as a direct result of a crime. (“victim”)

Series of crimes

(2) A series of crimes shall be deemed to be a single crime for the purposes of determining a victim's rights to payment and for the purposes of the administration by the Public Trustee of money received.

Same

(3) The Public Trustee shall determine, in his or her discretion, whether two or more crimes by an accused or convicted person constitute a series of crimes for the purposes of this Act. In making this determination, the Public Trustee is not required to consider

CHAPITRE 39

Loi prévoyant le versement aux victimes d'actes criminels des sommes adjugées dans les poursuites civiles

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» S'entend notamment d'un acte criminel allégué. («crime»)

«personne accusée ou déclarée coupable» Personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel. («accused or convicted person»)

«personne liée» S'entend, par rapport à une personne accusée ou déclarée coupable, des personnes suivantes :

- a) un mandataire ou autre ayant droit de la personne accusée ou déclarée coupable;
- b) un cessionnaire de la personne accusée ou déclarée coupable;
- c) le conjoint ou l'ancien conjoint de la personne accusée ou déclarée coupable;
- d) toute personne qui, à un moment donné, a été liée à la personne accusée ou déclarée coupable, soit par la naissance, soit par adoption, soit par mariage. («related person»)

«victime» Personne qui subit une lésion au sens de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* ou un préjudice ou qui encourt une perte pécuniaire directement à la suite d'un acte criminel. («victim»)

Série d'actes criminels

(2) Une série d'actes criminels est réputée un seul acte criminel aux fins de déterminer les droits de la victime à un paiement et aux fins de l'administration par le curateur public des sommes reçues.

Idem

(3) Le curateur public détermine, à sa discrétion, si deux actes criminels ou plus commis par une personne accusée ou déclarée coupable constitue une série d'actes criminels pour l'application de la présente loi. À cette fin, le curateur public n'est pas tenu de

the interests of a person entitled to be paid under a contract described in section 2.

tenir compte de l'intérêt d'une personne qui a droit à un paiement aux termes d'un contrat visé à l'article 2.

Applicable contract

2. (1) This section applies with respect to a contract under which money is to be paid to an accused or convicted person or to a related person,

2. (1) Le présent article s'applique au contrat aux termes duquel un montant doit être versé à une personne accusée ou déclarée coupable ou à une personne liée aux fins suivantes :

Contrat applicable

- (a) for the use of the recollections of the accused or convicted person respecting a crime;
- (b) for the use of documents or other things in the possession at any time of the accused or convicted person that may be related to a crime;
- (c) for an interview with the accused or convicted person or with a related person in which the person recounts matters respecting a crime;
- (d) for an appearance by the accused or convicted person or by a related person, other than an appearance to address victims' groups or incarcerated persons.

- a) l'utilisation des souvenirs de la personne accusée ou déclarée coupable concernant l'acte criminel;
- b) l'utilisation de documents ou autres objets en la possession de la personne accusée ou déclarée coupable à un moment donné qui peuvent être reliés à l'acte criminel;
- c) une entrevue avec la personne accusée ou déclarée coupable ou une personne liée au cours de laquelle la personne relate des questions relatives à l'acte criminel;
- d) une apparition de la personne accusée ou déclarée coupable ou d'une personne liée, à l'exception d'une apparition en vue de prendre la parole devant des groupes de victimes ou des personnes incarcérées.

Obligation to inform Public Trustee

(2) Each party to a written contract shall give a copy of it to the Public Trustee. Each of the parties to an oral contract shall reduce it to writing and give a copy to the Public Trustee.

(2) Chaque partie à un contrat écrit en remet une copie au curateur public. Les parties à un contrat oral le mettent par écrit et en remettent une copie au curateur public.

Obligation d'informer le curateur public

Payment to the Public Trustee

(3) A person who is required under a contract to pay money to the accused or convicted person or to a related person shall pay it instead to the Public Trustee.

(3) Quiconque est tenu, aux termes d'un contrat, de verser un montant à la personne accusée ou déclarée coupable ou à une personne liée le verse plutôt au curateur public.

Paiement effectué au curateur public

Same

(4) If the accused or convicted person or a related person receives money under a contract, the person shall be deemed to hold the money in trust for the Public Trustee and shall promptly pay it to the Public Trustee.

(4) Si la personne accusée ou déclarée coupable ou une personne liée reçoit un montant aux termes d'un contrat, elle est réputée détenir le montant en fiducie pour le compte du curateur public et le lui verse promptement.

Idem

Deemed compliance

(5) A person who pays money to the Public Trustee under this section shall be deemed to have complied with the contract in connection with which the payment is made, to the extent of the payment to the Public Trustee.

(5) Quiconque verse un montant au curateur public aux termes du présent article est réputé s'être conformé au contrat à l'égard duquel le paiement est effectué, pour ce qui est du paiement effectué au curateur public.

Conformité réputée

Offence

(6) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000.

(6) Quiconque ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50,000 \$.

Infraction

Public Trustee to hold funds

3. (1) The Public Trustee shall hold the money he or she receives under section 2 in trust for the persons specified in this Act.

3. (1) Le curateur public détient les fonds reçus aux termes de l'article 2 en fiducie pour le compte des personnes précisées dans la présente loi.

Le curateur public détient les fonds

Fees and charges	(2) Subsections 8 (2) and (3) of the <i>Public Trustee Act</i> apply, with necessary modifications, with respect to money received by the Public Trustee.	(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) de la <i>Loi sur le curateur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds que reçoit le curateur public.	Honoraires et frais
List of payors, etc.	(3) The Public Trustee shall make available to the public for inspection on request a list of persons who make payments relating to contracts, the payments received by the Public Trustee and the name of the accused or convicted person in relation to whom the payments are made and received.	(3) Le curateur public met à la disposition du public aux fins de consultation sur demande une liste des personnes qui effectuent des paiements ayant trait à des contrats et des paiements que reçoit le curateur public ainsi que le nom de la personne accusée ou déclarée coupable à l'égard de laquelle les paiements sont effectués et reçus.	Liste des payeurs
Notice to victims	4. (1) Upon first receiving money under section 2 relating to a crime, the Public Trustee shall publish a notice in a newspaper of general circulation in the community in which the crime was committed or was alleged to have been committed indicating that the Public Trustee has received money relating to the crime and advising victims of their rights under this Act.	4. (1) Dès qu'il reçoit pour la première fois aux termes de l'article 2 un montant relativement à un acte criminel, le curateur public fait publier dans un journal diffusé dans la collectivité où l'acte criminel a été commis ou est prétendu avoir été commis, un avis informant les victimes de l'acte criminel qu'il détient des fonds relativement à l'acte criminel et informant celles-ci de leurs droits en vertu de la présente loi.	Avis aux victimes
Same	(2) Despite subsection (1), if the Public Trustee is satisfied that he or she can contact all the victims of a crime otherwise than by advertising, the Public Trustee may use whatever method he or she considers appropriate to notify the victims.	(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est convaincu qu'il peut communiquer avec toutes les victimes d'un acte criminel autrement que par des moyens publicitaires, le curateur public peut utiliser la méthode qu'il estime appropriée pour les aviser.	Idem
Same	(3) The Public Trustee may give such further notice to victims as he or she considers advisable.	(3) Le curateur public peut donner aux victimes les avis supplémentaires qu'il juge utiles.	Idem
Advertising cost	(4) The cost of advertising to notify victims may be charged against the money received by the Public Trustee.	(4) Les frais publicitaires engagés pour aviser les victimes peuvent être prélevés sur les fonds que reçoit le curateur public.	Frais publicitaires
Limitation period extended	5. Despite subsection 61 (4) of the <i>Family Law Act</i> and section 45 of the <i>Limitations Act</i> , a person who considers himself to be a victim may bring an action for the recovery of damages against an accused or convicted person if the person does so within five years after the date on which the Public Trustee first receives money under section 2 in respect of the crime.	5. Malgré le paragraphe 61 (4) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> et l'article 45 de la <i>Loi sur la prescription des actions</i> , quiconque se considère comme une victime peut intenter une action en vue de recouvrer des dommages-intérêts contre une personne accusée ou déclarée coupable s'il le fait dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle le curateur public reçoit pour la première fois un montant aux termes de l'article 2 relativement à l'acte criminel.	Prorogation du délai de prescription
Application for payment	6. (1) A person who obtains judgment in an action against an accused or convicted person relating to a crime may apply to the Public Trustee for payment of the amount of the judgment and costs from the money the Public Trustee holds in trust.	6. (1) La personne qui obtient un jugement lors d'une action intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable relativement à un acte criminel peut demander au curateur public de lui verser le montant du jugement et les dépens à même les fonds qu'il détient en fiducie.	Demande de paiement
Payment to victim	(2) The Public Trustee shall pay the amount necessary to satisfy the award of judgment and costs in accordance with this section,	(2) Le curateur public verse le montant nécessaire pour couvrir le montant du jugement et des dépens conformément au présent article si :	Paiement effectué à la victime

	<p>(a) if the Public Trustee is satisfied that the person is a victim of a crime committed or alleged to have been committed by the accused or convicted person; and</p> <p>(b) if the Public Trustee has received money under section 2 relating or possibly relating to the crime.</p>	<p>a) d'une part, il est convaincu que la personne est la victime d'un acte criminel commis par la personne accusée ou déclarée coupable ou prétendu avoir été commis par elle;</p> <p>b) d'autre part, il a reçu aux termes de l'article 2 un montant qui se rapporte à l'acte criminel ou qui peut s'y rapporter.</p>	
Insufficient funds	(3) If the amount of the judgment and costs payable to all victims of a crime exceeds the amount of money held in trust in respect of the crime, the Public Trustee shall distribute the money to the victims on a pro-rated basis.	(3) Si le montant du jugement et des dépens payable à toutes les victimes d'un acte criminel est supérieur aux fonds détenus en fiducie relativement à l'acte criminel, le curateur public distribue les fonds aux victimes sur une base proportionnelle.	Fonds insuffisants
Additional funds	(4) If the Public Trustee receives additional money under section 2 after making a payment under this section, the Public Trustee shall pay the additional money to the victim to the extent necessary to satisfy the award of judgment and costs.	(4) S'il reçoit d'autres fonds aux termes de l'article 2 après avoir effectué un paiement aux termes du présent article, le curateur public les verse à la victime jusqu'à concurrence du montant du jugement et des dépens.	Fonds additionnels
Consequence of acquittal	(5) If the Public Trustee is notified that a person accused of committing a crime has been acquitted while an application under this section is pending and if no further appeal of the acquittal is taken, the Public Trustee shall not make any further payment otherwise required by this section.	(5) S'il est avisé qu'une personne accusée d'avoir commis un acte criminel a été acquittée avant qu'il ne soit statué sur une demande présentée en vertu du présent article et si aucun autre appel de l'acquittement n'est interjeté, le curateur public ne doit effectuer aucun autre paiement qu'exige autrement le présent article.	Conséquence d'un acquittement
Application for release of funds	7. (1) A person entitled to receive money under a contract referred to in section 2 may apply to the Public Trustee for payment from the money the Public Trustee holds in trust relating to the contract.	7. (1) Quiconque a le droit de recevoir un montant aux termes d'un contrat visé à l'article 2 peut demander au curateur public de le lui verser à même les fonds que le curateur public détient en fiducie relativement au contrat.	Demande de remise des fonds
Payment	<p>(2) The Public Trustee shall pay the amount owing to the person under the contract in accordance with this section,</p> <p>(a) if the Public Trustee has paid the judgment and costs payable under section 6 to all victims of the crime who have applied for payment; and</p> <p>(b) if the Public Trustee is satisfied as to the entitlement of the person under the contract.</p>	<p>(2) Le curateur public verse le montant qui est dû à la personne aux termes du contrat conformément au présent article si :</p> <p>a) d'une part, il a versé le montant du jugement et des dépens payable aux termes de l'article 6 à toutes les victimes de l'acte criminel qui l'ont demandé;</p> <p>b) d'autre part, il est convaincu que la personne y a droit aux termes du contrat.</p>	Paiement
Insufficient funds	(3) If the amount payable under all contracts relating to a crime to persons applying under this section exceeds the amount of money held in trust in respect of the crime, the Public Trustee shall distribute the money to the applicants on a pro-rated basis.	(3) Si le montant payable aux termes de tous les contrats relatifs à un acte criminel aux personnes qui le demandent en vertu du présent article est supérieur aux fonds détenus en fiducie relativement à l'acte criminel, le curateur public distribue les fonds aux personnes qui en ont fait la demande sur une base proportionnelle.	Fonds insuffisants

Restriction on payments	8. (1) The Public Trustee shall not make a payment under this Act relating to a crime until five years and six months have elapsed after the Public Trustee first receives money under section 2 relating to the crime.	8. (1) Le curateur public ne doit pas effectuer de paiement aux termes de la présente loi relativement à un acte criminel avant l'expiration de cinq ans et six mois après le jour où il reçoit pour la première fois un montant aux termes de l'article 2 relativement à l'acte criminel.	Restriction
Exception	(2) A person who would be eligible to receive a payment from the Public Trustee but for subsection (1) may apply to court, on notice to the Public Trustee, to authorize a payment before the time provided in subsection (1).	(2) Quiconque serait admissible à recevoir un paiement du curateur public n'eut été le paragraphe (1) peut demander au tribunal, par voie de requête et sur avis donné au curateur public, d'autoriser un paiement avant le délai prévu au paragraphe (1).	Exception
Same	(3) Despite subsection (1), the court may authorize the payment if the court is satisfied that doing so is fair in the circumstances.	(3) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut autoriser le paiement s'il est convaincu qu'une telle mesure est juste dans les circonstances.	Idem
Postponed payment	(4) The Public Trustee, in his or her discretion, may postpone making any payment relating to a crime or a contract, other than a payment authorized under subsection (3), if the Public Trustee has notice of an action against an accused or convicted person that has not been finally disposed of.	(4) Le curateur public peut, à sa discrétion, reporter le paiement d'un montant relativement à un acte criminel ou à un contrat, autre qu'un paiement autorisé en vertu du paragraphe (3), s'il a connaissance qu'une action intentée contre une personne accusée ou déclarée coupable n'a pas été réglée de façon définitive.	Paiement reporté
Notice	(5) The Public Trustee shall be deemed not to have received notice of an action unless a party to the action gives the Public Trustee a copy of the statement of claim.	(5) Le curateur public est réputé ne pas avoir reçu avis d'une action tant qu'une partie à l'action ne lui a pas donné une copie de la déclaration.	Avis
Status of Public Trustee	(6) The Public Trustee shall not be made a party to an action for the sole purpose of enabling a person to make an application for payment under this Act.	(6) Le curateur public ne doit pas être partie à une action à la seule fin de permettre à une personne de demander un paiement aux termes de la présente loi.	Statut du curateur public
Regulations	9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing applications under this Act and providing for application fees to be paid to the Public Trustee; (b) governing the payment of money under this Act; (c) respecting such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the administration of this Act.	9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les demandes présentées en vertu de la présente loi et prévoir des frais à verser au curateur public à leur égard; b) régir le versement de fonds aux termes de la présente loi; c) traiter de toute autre question qu'il estime utile à l'application de la présente loi.	Règlements
Commencement	10. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	10. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	11. The short title of this Act is the <i>Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994</i> .	11. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 40

An Act to authorize the payment of certain amounts for the Public Service for the fiscal year ending on March 31, 1995

Assented to December 9, 1994

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1995;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 1994 to March 31, 1995, amounts not exceeding a total of \$46,174,753,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1994*.

CHAPITRE 40

Loi autorisant le paiement de certaines sommes destinées à la fonction publique pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995

Sanctionnée le 9 décembre 1994

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 46 174 753 500 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

(2) Cette somme est affectée conformément aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses.

Crédits et postes

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1994*.

Titre abrégé

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE

1994-95 Estimates

Budget des dépenses de 1994-1995

	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Capital</i>	Total <i>Total</i>	
	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	452 744 300	12 206 000	464 950 300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	122 314 900	-	122 314 900	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	745 084 100	3 364 000	748 448 100	Procureur général
Cabinet Office	9 693 600	-	9 693 600	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	1 001 800	-	1 001 800	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	81 397 700	7 828 000	89 225 700	Affaires civiles
Community and Social Services	9 408 713 000	83 900 000	9 492 613 000	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	161 123 300	-	161 123 300	Consommation et Commerce
Culture, Tourism and Recreation	392 336 100	26 440 000	418 776 100	Culture, Tourisme et Loisirs
Economic Development and Trade	409 698 900	139 266 000	548 964 900	Développement économique et Commerce
Education and Training	8 222 169 500	9 200 000	8 231 369 500	Éducation et Formation
Environment and Energy	300 759 100	75 196 600	375 955 700	Environnement et Énergie
Finance	765 845 100	465 700 000	1 231 545 100	Finances
Francophone Affairs, Office of	3 171 700	-	3 171 700	Office des affaires francophones
Health	17 395 925 100	39 626 000	17 435 551 100	Santé
Housing	1 128 491 700	58 129 000	1 186 620 700	Logement
Intergovernmental Affairs	7 238 300	-	7 238 300	Affaires intergouvernementales
Labour	168 190 100	-	168 190 100	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	633 000	-	633 000	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	582 755 200	122 368 700	705 123 900	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs	780 595 700	90 500	780 686 200	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	16 751 100	20 000 000	36 751 100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	497 550 700	59 000 000	556 550 700	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	74 979 900	192 300 000	267 279 900	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	9 697 800	-	9 697 800	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2 138 600	-	2 138 600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	7 957 800	-	7 957 800	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1 175 611 400	2 895 000	1 178 506 400	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	807 249 800	1 101 914 000	1 909 163 800	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	23 510 400	-	23 510 400	Office de la condition féminine
Total	43 755 329 700	2 419 423 800	46 174 753 500	Total



PART II
PRIVATE
ACTS

PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT
PRIVÉ



CHAPTER Pr1

An Act respecting the Township of Glanbrook

Assented to March 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Glanbrook, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to prohibit or regulate the dumping of fill.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(a) the person entering upon the land shall give the owner or occupant of the land reasonable notice of the proposed entry;</p> <p>(b) upon request, the person entering upon the land shall produce identification and state that the entry is being made under the authority of the by-law; and</p> <p>(c) the person entering upon the land may do so only to carry out an inspection or the work necessary to correct a contravention of the by-law.</p>	
By-law respecting dumping of fill	<p>1. (1) The council of the Corporation may pass by-laws,</p> <p>(a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined areas in the Township of Glanbrook, other than those areas subject to regulations made under clause 28 (1) (f) of the <i>Conservation Authorities Act</i>;</p> <p>(b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in connection with the placing or dumping of fill in the defined areas;</p> <p>(c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill in the defined areas;</p> <p>(d) requiring grading plans acceptable to the Township as a condition of issuing such a permit;</p> <p>(e) prescribing conditions under which the placing or dumping of fill may be carried out under such a permit;</p> <p>(f) requiring that fill dumped or placed contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed;</p> <p>(g) authorizing the Corporation or its agent to enter upon land during daylight hours and carry out an inspection or effect the work necessary to correct a contravention of such a by-law or permit.</p>	<p>(3) Costs incurred by the Corporation under a by-law passed under clause (1) (g) are a lien and charge upon the land; the lien is created upon the Corporation registering in the proper land registry office a notice claiming the lien and charge conferred by this subsection.</p> <p>(4) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered.</p> <p>(5) The lien has priority over all encumbrances and claims registered after or attached to the land after the notice is registered.</p> <p>2. If a regulation is made under clause 28 (1) (f) of the <i>Conservation Authorities Act</i> respecting the placing or dumping of fill in any area of the Township of Glanbrook, a by-law passed under section 1 ceases to have effect in that area upon the coming into force of the regulation.</p> <p>3. A by-law passed under section 1 does not apply to,</p> <p>(a) the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a waste management system or waste disposal site within the meaning of Part V of the <i>Environmental Protection Act</i>;</p> <p>(b) waste, a waste disposal site or waste management system that is exempted by regulation from Part V of the <i>Environmental Protection Act</i>;</p> <p>(c) the construction, extension, alteration, maintenance or operation of works under section 26 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>;</p>	<p>Creation of a lien</p> <p>Amount of lien</p> <p>Status of lien</p> <p>By-law ceases to have effect</p> <p>By-law not applicable</p>
Entry upon lands	<p>(2) A by-law passed under clause (1) (g) shall provide that,</p>		

	<p>(d) the activities of the Corporation, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, conservation authorities, school boards, Crown agencies as defined in the <i>Crown Agency Act</i> and Ontario Hydro;</p> <p>(e) persons operating a pit or quarry who are in possession of a valid licence or permit issued under the <i>Aggregate Resources Act</i>;</p> <p>(f) the construction, improvement, alteration and maintenance of drainage works as defined in the <i>Drainage Act</i> or the <i>Tile Drainage Act</i>; or</p> <p>(g) normal farm practices as defined in the <i>Farm Practices Protection Act</i> as carried out by agricultural operations as defined in that Act.</p>	<p>5. (1) If the Corporation refuses or neglects to issue a permit under a by-law passed under clause 1 (1) (c) within forty-five days after the application is received by the clerk of the Corporation or the applicant objects to a condition in the permit, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board within 180 days from the expiration of the forty-five days, or the issuance of the permit, as the case may be.</p>	Appeal
Conflicting by-laws	<p>4. If there is a conflict between a by-law passed under section 1 and a by-law passed by the Regional Council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under paragraph 135 of section 210 of the <i>Municipal Act</i>, the by-law of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth prevails.</p>	<p>(2) The decision of the Board is final.</p> <p>(3) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to a decision of the Board on an appeal under subsection (1).</p> <p>(4) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.</p> <p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>7. The short title of this Act is the <i>Township of Glanbrook Act, 1994</i>.</p>	<p>Decision final</p> <p>Same</p> <p>Errors</p> <p>Commencement</p> <p>Short title</p>

CHAPTER Pr2

An Act respecting the Township of Huron and the Village of Ripley

Assented to March 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Huron and The Corporation of the Village of Ripley represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power to residents of the amalgamated municipality.</p>	<p>3. Despite the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Power Corporation Act</i>, the electrical power service area of the public utilities commission of the amalgamated municipality is the area of the former Village of Ripley.</p>	Electrical power service area
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>		
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>		
Definition	<p>1. In this Act, "amalgamated municipality" means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of Huron and The Corporation of the Village of Ripley under section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> into a township.</p>	<p>4. Despite the <i>Public Utilities Act</i>, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of Huron.</p>	Continuation of supply
		<p>5. Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the <i>Power Corporation Act</i> to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Ripley.</p>	Deemed approval
		<p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
Application	<p>2. This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.</p>	<p>7. The short title of this Act is the <i>Township of Huron and Village of Ripley Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr3

An Act respecting the
the Town of Bothwell

Assented to March 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Town of Bothwell, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>providing that the council of the Corporation shall be composed of a mayor, a reeve and three councillors to be elected by general vote.</p> <p>(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than thirty days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p>	Timing
By-law respecting composition of council	<p>1. (1) Despite subsections 31 (3), (4) and (5) of the <i>Municipal Act</i>, the council of the Corporation may, without receiving the assent of the municipal electors, pass a by-law</p>	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>Town of Bothwell Act, 1994</i>.</p>	Commencement Short title

CHAPTER Pr4

An Act respecting the City of Kingston

Assented to March 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Kingston has applied for special legislation in respect of the following matter.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>vide that only one councillor for each ward be elected to the council of the City.</p>	Timing
Composition of council	<p>1. (1) Despite clause 29 (1) (b) of the <i>Municipal Act</i>, the council of The Corporation of the City of Kingston may by by-law pro-</p>	<p>(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than thirty days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p> <p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>City of Kingston Act, 1994</i>.</p>	<p>Commence- ment</p> <p>Short title</p>

CHAPTER Pr5

**An Act respecting
The Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor)**

Assented to May 31, 1994

Preamble

The Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor), referred to in this Act as the Centre, represents that it was incorporated on July 27, 1993, and that one of the objects of the Centre is to encourage the appreciation of artistic expression, creative development and to encourage community interaction through the provision of programming for community based and Canadian performing arts for the benefit of the general public. The applicant further represents that the Centre is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The applicant has applied for special legislation to exempt the real property owned by the Centre from taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The council of The Corporation of the City of Windsor may pass by-laws exempting from taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the *Assessment Act*, occupied by the Centre, and known municipally as 121 University Avenue West in the City of Windsor, so long as the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Centre.

By-laws
respecting
tax exemp-
tion

(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

Conditions

(3) A by-law passed under subsection (1) may be retroactive to September 1, 1993.

Retroactive

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor) Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr6

An Act respecting the City of Burlington

Assented to May 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Burlington has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p>	<p>(3) If the council fails to notify the owner under clause (2) (a), it shall be deemed to have consented to the application.</p>	Deemed consent
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>		
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(4) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if the council has under subsection (1) refused an application under subsection 34 (1) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, the owner of the property shall not demolish or remove the building or structure or do any work or cause or permit any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,</p>	Require- ments for demolition
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“building permit” means a building permit issued under section 8 of the <i>Building Code Act</i>;</p> <p>“Corporation” means The Corporation of the City of Burlington;</p> <p>“council” means the council of the Corporation;</p> <p>“designated property” means designated property as defined in section 26 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>“heritage conservation district” means an area designated as such under section 41 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>“owner” means the person registered on title in the proper land registry office as owner.</p>	<p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).</p>	
		<p>(5) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application and prohibited any work to demolish or remove any building or structure on a property for the period of time provided for under clause 34 (2) (b) of that Act, the owner of the property shall not do any work or cause or permit any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,</p>	Same, transi- tional
Application re: designated properties	<p>2. (1) Despite section 34 of the <i>Ontario Heritage Act</i>, in considering an application under subsection 34 (1) of that Act to demolish or remove any building or structure on a designated property, the council may refuse the application and prohibit any work being done to demolish or remove the building or structure.</p>	<p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under clause 34 (2) (b) of that Act.</p>	
Notice of decision	<p>(2) The council shall within ninety days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council,</p> <p>(a) give notice of its decision under subsection (1) to the owner and to the Ontario Heritage Foundation; and</p> <p>(b) publish its decision in a newspaper having general circulation in the municipality.</p>	<p>(6) Subsection (5) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.</p>	If work commenced
		<p>(7) An owner who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under clause 34 (2) (b) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, and who subse-</p>	Require- ment—new building

quently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (4) or (5) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

Buildings in
heritage
conservation
districts

3. (1) Despite sections 42 and 43 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, in considering an application under section 43 of that Act to demolish or remove a building or structure within a heritage conservation district, the council may refuse the application and prohibit any work from being done to demolish or remove the building or structure.

Notice of
decision

(2) Council shall within ninety days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council give notice of its decision under subsection (1) to the owner and if council fails to so notify the owner it shall be deemed to have consented to the application.

Require-
ments for
demolition

(3) Despite clause 42 (c) and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if council has under subsection (1) refused an application under section 43 of the *Ontario Heritage Act* and prohibited any work from being done to demolish or remove a building or structure, no person shall demolish or remove the building or structure or do or cause any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,

- (a) the person has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).

Same, transi-
tional

(4) Despite section 42 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application under subsection 43 (2) of that Act, no person shall do any work or cause any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,

- (a) the person has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under subsection 43 (2) of that Act.

(5) Subsection (4) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

If work
commenced

(6) A person who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (3) or (4) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

New
building

4. (1) If a person who has been refused by the council under subsection 2 (1) or 3 (1) of this Act, or under clause 34 (2) (b) or subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, considers that it is not possible to complete a new building within the two-year period specified in subsection 2 (6) or 3 (6) or considers that the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds, that person may apply to the council for relief from the requirement imposed by subsection 2 (6) or 3 (6).

Relief from
time
restriction

(2) The notice of application shall be by registered mail to the clerk of the Corporation not less than forty-five days before the expiry of the two-year period within which the new building is to be substantially completed.

Notice

(3) If the council extends the time under section 5 for completion of the new building and the applicant considers that it is not possible to complete a new building in the extended time or the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds, the applicant may apply for relief from the extended completion time by sending notice of application not less than ninety days before the expiry of the extended completion time.

Relief

5. (1) The council shall consider an application under section 4 and may,

Council may
grant relief

- (a) extend the time for completion of the new building; or
- (b) relieve the applicant from the requirement of constructing the new building.

(2) If time is extended under clause (1) (a), the applicant shall complete the new building within the extended time.

Where time
extended

(3) If relief is granted under clause (1) (b), the applicant shall thereafter be deemed not to have contravened this Act by failing to substantially complete the new building.

Where relief
granted

Appeal to O.M.B.	<p>6. (1) Any person who has made application under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board,</p> <p>(a) from the decision of the council; or</p> <p>(b) from the refusal or neglect of council to make a decision thereon within thirty days after the receipt by the clerk of the application.</p>	<p>tion in any application under this Act or in any statement, report or return furnished under this Act and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	
Timing	<p>(2) An appeal under subsection (1) shall be made within twenty days of the mailing of the notice of decision or after the expiration of the thirty-day period set out in clause (1) (b) and the Board shall hear the appeal and the Board on the appeal has the same powers as the council has under section 5.</p>	<p>(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided therein.</p>	Offence, corporation
Decision final	<p>(3) The decision of the Board is final.</p>	<p>(3) Every person who on designated property or within a heritage conservation district demolishes or removes any building or structure or part thereof or who does any work or causes or permits any work to be done in the demolition or removal of any building or structure or part thereof without that person first obtaining the consent of the council and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	Offence
Extension of time	<p>(4) If an appeal has been made to the Board under subsection (1), the two-year period within which the new building is to be substantially completed shall be deemed to be extended to the date of the Board's decision.</p>		
Dismissal of appeal	<p>(5) If the Board dismisses an appeal from a decision of council under subsection (1), the Board may extend the time for completing the new building for such further period as the Board considers reasonable and the decision of the Board is final.</p>	<p>(4) Every owner who contravenes subsection 2 (4) or (5) or who has an obligation to erect a new building under subsection 2 (7) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	Same
Where time extended	<p>(6) If the Board has extended the time for completion of the new building under subsection (2) or (5), the applicant shall substantially complete the new building within the extended time.</p>		
Service	<p>7. (1) Any notice required to be given, delivered or served under this Act is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at that person's last known address.</p>		
Service by mail	<p>(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the notice was not received until a later date through absence, accident, illness or other cause beyond that person's control.</p>	<p>(5) Every person who contravenes subsection 3 (3) or (4) or who has an obligation to erect a new building under subsection 3 (6) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.</p>	Same
Notice by publication	<p>(3) Any notice required to be published in a newspaper having general circulation in the municipality shall be published in that newspaper once for each of three consecutive weeks.</p>		
Offence	<p>8. (1) Subject to subsection (2), every person who knowingly furnishes false informa-</p>	<p>9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>10. The short title of this Act is the <i>City of Burlington Act, 1994</i>.</p>	Commencement Short title

CHAPTER Pr7

An Act to revive
Tuberate Heat Transfer Ltd.

Assented to May 31, 1994

Preamble

Michael Banovsky and Ralph Vander Linde have applied for special legislation to revive Tuberate Heat Transfer Ltd. The applicants represent that they were directors and holders of the common shares of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on November 16, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that they did not receive the notice of default and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Tuberate Heat Transfer Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Tuberate Heat Transfer Ltd. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr8

**An Act to revive
Wordz Processing Corporation Ltd.**

Assented to May 31, 1994

Preamble

Alain Harari and Tina Harari have applied for special legislation to revive Wordz Processing Corporation Ltd. The applicants represent that they were the sole directors and the majority common shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on August 12, 1985 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Wordz Processing Corporation Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Wordz Processing Corporation Ltd. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr9

An Act to revive North Toronto
Christian School (Interdenominational)

Assented to May 31, 1994

Preamble

Stewart Alan Snowball, Allan Mitchell and Oliver Hamilton have applied for special legislation to revive North Toronto Christian School (Interdenominational). The applicants represent that they are the directors of the ongoing organization carried on in the name of North Toronto Christian School (Interdenominational). The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. North Toronto Christian School (Interdenominational) is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Wordz Processing Corporation Ltd. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr10

An Act respecting Ontario Southland Railway Inc.

Assented to May 31, 1994

Preamble	<p>Ontario Southland Railway Inc. has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p>1. Ontario Southland Railway Inc. shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	<p>8. All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p>2. Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	<p>9. (1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
Application of <i>The Railways Act</i>	<p>3. <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
Safety certificate required	<p>4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
Additional certificates	<p>5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	<p>10. (1) The corporation shall give notice to the Transportation Safety Board of Canada and to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident or incident that affects the safe operation or safety of the railway.</p>	Notice of accidents, etc.
Costs	<p>6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	<p>(2) The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any situation or contravention described below:</p>	Same
Insurance	<p>7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in</p>		

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in subsection (1).</p> <p>2. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under <i>The Railways Act</i> or the <i>Ontario Municipal Board Act</i>.</p> | <p>11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Municipal Board under <i>The Railways Act</i> or under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>.</p> <p>12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>13. The short title of this Act is the <i>Ontario Southland Railway Inc. Act, 1994</i>.</p> | <p>Powers of
O.M.B.</p> <p>Commence-
ment</p> <p>Short title</p> |
|---|--|--|

CHAPTER Pr11

An Act to revive North Toronto Business and Professional Women's Club

Assented to May 31, 1994

Preamble

Sharon Pennell Nicholls, Frances May Donaldson and Sylvie Marie Lavoie have applied for special legislation to revive North Toronto Business and Professional Women's Club. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on September 8, 1982 for default in filing annual returns. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than thirteen years after it occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. North Toronto Business and Professional Women's Club is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *North Toronto Business and Professional Women's Club Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr12

An Act respecting the
City of Brampton

Assented to May 31, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Brampton, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(2) Subsection (1) applies only to highways under the jurisdiction and control of the Corporation.</p>	Limitation
		<p>(3) An agreement made under subsection (1) affecting a highway or highway right of way which is a connecting link, within the meaning of section 21 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>, is of no effect until approved by the Minister of Transportation.</p>	Approval
Agreements respecting land abutting highways	<p>1. (1) The council of the Corporation may by by-law enter into agreements with the owners or lessees of land abutting on a highway,</p> <p>(a) for the construction, maintenance and use of buildings or parts thereof, over, across or under the highway upon such terms as may be agreed; and</p> <p>(b) for leasing, selling or licensing the airspace over the highway or the use of the land under the highway upon such terms as may be agreed.</p>	<p>2. The council of the Corporation may, in a by-law passed under clause 297 (1) (a) of the <i>Municipal Act</i>, establish or lay out a highway on land even though the Corporation does not own all of the airspace over the land or all of the subsurface rights beneath the land, if the Corporation owns the airspace for the first 5.15 metres above the finished elevation of the highway.</p>	Airspace requirement
		<p>3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
		<p>4. The short title of this Act is the <i>City of Brampton Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr13

An Act respecting the County of Dufferin

Assented to May 31, 1994

Preamble	<p>The council of The Corporation of the County of Dufferin has applied for special legislation to alter the composition of county council and the votes of the members of council.</p>	<p>(4) In any committee meeting of county council, each member is entitled to only one vote.</p>	Votes in committee
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>5. In order to have a quorum on county council,</p>	Quorum
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(a) a majority of members must be present; and (b) a majority of municipalities must be represented by at least one member.</p>	
Definitions	<p>1. In this Act, "county council" means the council of The Corporation of the County of Dufferin; "local municipality" means a town, village or township in the County of Dufferin that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>6. (1) Despite section 26 of the <i>Municipal Act</i>, the council of a local municipality may by by-law provide that, instead of the reeve and deputy reeve, it may be represented on county council by,</p>	Representation on county council
	<p>2. Despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the composition of the county council and the votes on county council shall be as set out in this Act.</p>	<p>(a) the mayor and the reeve; or (b) the mayor and the deputy reeve.</p>	
Composition of council varied		<p>(2) A by-law under subsection (1) or a repeal of that by-law shall be passed not later than December 31st of the year immediately before the year a regular election is to be held and does not require the assent of the electors.</p>	Timing
Composition of council	<p>3. Subject to section 6, the county council shall be composed of the reeve and deputy reeve of each local municipality having 2,500 or more municipal electors and the reeve of each local municipality having less than 2,500 municipal electors.</p>	<p>(3) Despite subsection (2), a by-law under this section shall be passed not later than June 1, 1994 in respect of the regular election to be held in 1994.</p>	1994 regular election
Votes	<p>4. (1) The number of votes each local municipality has on county council shall be determined by dividing the number of municipal electors in the local municipality by 1,500, rounded to the nearest whole number.</p>	<p>(4) Every by-law passed under this section, including a repealing by-law, shall take effect at and for the purpose of the regular election next after the passing of it.</p>	Effect
Voting restrictions	<p>(2) Despite subsection (1), (a) each local municipality shall have a minimum of two votes; and (b) no local municipality shall have one-half or more of the total votes.</p>	<p>(5) Not more than one by-law shall be passed under this section during the term of a council.</p>	Restriction
		<p>(6) The clerk of the local municipality that has passed a by-law under this section shall forward a copy of it to the clerk of the County of Dufferin.</p>	By-law to county
Division of votes	<p>(3) If a local municipality has two representatives, the votes shall be split equally between them and if the number of the votes is an odd number, the mayor has the extra vote or if there is no mayor, the reeve has the extra vote.</p>	<p>7. Despite section 6, beginning with the regular election held in 1997, the Town of Orangeville shall be represented on county council by the mayor and the reeve.</p>	Town of Orangeville
		<p>8. (1) The clerk of each local municipality shall forward to the clerk of the County of Dufferin the number of municipal electors in</p>	Information to be provided

Determina- tion of member	that municipality at least thirty days before the date of each regular election.	12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commence- ment
	(2) The number of municipal electors shall be determined using the polling list revised and certified by the clerk under section 34 of the <i>Municipal Elections Act</i> .	10. The short title of this Act is the <i>County of Dufferin Act, 1994</i>.	Short title

CHAPTER Pr14

An Act respecting the City of Hamilton

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Hamilton has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>Hamilton may in a by-law passed under section 33 of that Act, establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.</p>	
Property standards offence	<p>1. (1) Instead of relying on the offence provision set out in subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i>, the council of the City of Hamilton may, in a by-law passed under section 31 of that Act, establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.</p>	<p>(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in subsection 33 (16) of the <i>Planning Act</i>.</p> <p>3. (1) Instead of relying on the offence provision set out in section 67 of the <i>Planning Act</i>, the council of the City of Hamilton, in a by-law passed under section 34, 38 or 41 of that Act, may establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.</p>	<p>Penalty</p> <p>Zoning, etc., offences</p>
Penalty	<p>(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i>.</p>	<p>(2) The penalty may be the same as, but shall not exceed, the amount set out in section 67 of the <i>Planning Act</i>.</p>	<p>Penalty</p>
By-law to be used	<p>(3) If the by-law contains an offence provision, subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i> do not apply in respect of the matters set out in the by-law.</p>	<p>(3) If the by-law contains an offence provision, section 67 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of the matters set out in the by-law.</p>	<p>By-law to be used</p>
Demolition control	<p>2. (1) Instead of relying on the offence provision set out in subsection 33 (16) of the <i>Planning Act</i>, the council of the City of</p>	<p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>5. The short title of this Act is the <i>City of Hamilton Act, 1994</i>.</p>	<p>Commencement</p> <p>Short title</p>

CHAPTER Pr15

An Act respecting the City of Ottawa

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the protection of trees.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Protection of
trees

1. The council of the Corporation may pass by-laws for,

- (a) prohibiting the injuring or destruction of woodlots designated under the official plan of the City of Ottawa, except with the permission of the Corporation;
- (b) prohibiting the injuring or destruction of trees of a variety and size as specified in the by-law, except with the permission of the Corporation; and
- (c) delegating the authority for the granting of permits under this Act to a committee of the council of the Corporation or to an appointed official identified in the by-law.

Appeal

2. An owner of land on which a woodlot or tree is situated who has been refused a permit under this Act may appeal the refusal to the Ontario Municipal Board within 30 days after the refusal.

3. A by-law passed under section 1 does not interfere with any rights or powers of Ontario Hydro, the Government of Ontario or The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Saving

4. If there is a conflict between a provision in a by-law passed under this Act and a by-law passed by the council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under the *Trees Act*, the provision that is the most restrictive of the destruction of woodlots or trees prevails.

Conflicts

5. (1) Every person who contravenes a by-law passed under section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable,

Offence,
penalty

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$10,000; and
- (b) on any subsequent conviction to a fine of not more than \$20,000.

(2) If a conviction is entered under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

Court order

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

7. The short title of this Act is the *City of Ottawa Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr16

An Act respecting the City of Toronto

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws re traffic control

1. (1) The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws to designate streets or parts of streets which have traffic calming measures in effect for the purpose of this Act.

By-laws re 30 km/hr rate of speed

(2) Despite section 195 of the *Highway Traffic Act* and in addition to its powers under subsections 128 (2) and (3) of that Act, the council of The Corporation of the City of Toronto may by by-law designate any street or part of a street designated by by-law under subsection (1) as having a 30 kilometre per hour speed limit.

Location of signs

2. A by-law passed under section 1 shall set out the location for the placement of the requi-

site signs on the designated street or part of a street.

3. Despite subsection 128 (11) of the *Highway Traffic Act*, no by-law passed under this Act becomes effective until the requisite signs are placed on the designated street or part of a street.

4. A by-law passed under section 1 may provide for a penalty for the contravention of that by-law, which penalty shall not exceed the penalty as provided in subsection 128 (14) of the *Highway Traffic Act*.

5. A by-law passed under this Act may be enforced by a police officer, who may exercise the powers set out in subsection 216 (1) of the *Highway Traffic Act*.

6. (1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) This Act is repealed on the second anniversary of the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1994*.

Signs
required

Penalty

Enforcement

Commence-
ment

Repeal

Short title

CHAPTER Pr17

An Act to revive The Canneto Society Inc.

Assented to June 23, 1994

Preamble

Remo Pollicella has applied for special legislation to revive The Canneto Society Inc. and to clarify that the objects of the corporation are fraternal and not exclusively charitable. The applicant represents that he was president of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that the activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Canneto Society Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. Despite anything to the contrary in its letters patent, The Canneto Society Inc. shall be deemed to have been incorporated with fraternal objects, such objects being to support the community of immigrants from Canneto, Italy and their descendants and to represent that community in social, religious and charitable matters.

Objects

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Canneto Society Inc. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr18

An Act to incorporate
Heritage Baptist College and
Heritage Theological Seminary

Assented to June 23, 1994

Preamble

Central Baptist Seminary and Bible College and London Baptist Bible College and London Baptist Seminary have been operating as one institution since July 1, 1993 and have applied for special legislation to continue under the name "Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary" as an institution for religious education that is authorized to grant certain degrees in the field of religious study. The applicants represent that they have been operating seminaries for the education and training of students preparing for Christian work at home and abroad since they were incorporated.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Alumni Association" means the association of individuals who have received degrees, diplomas or certificates from a charter college or from the Seminary;

"charter college" means Central Baptist Seminary and Bible College and London Baptist Bible College and London Baptist Seminary, as they existed immediately before the coming into force of this Act;

"Seminary" means Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary.

Seminary incorporated

2. (1) Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary is established as a corporation without share capital consisting of the members of its board of directors.

Charter colleges dissolved

(2) The charter colleges are dissolved on the day this Act comes into force.

By-laws, etc., continued

(3) All by-laws, resolutions and appointments of the charter colleges shall continue as by-laws, resolutions and appointments of the Seminary, except to the extent that they are inconsistent with this Act, until they are amended, repealed or revoked.

Objects

3. The objects of the Seminary are,

- (a) to operate Heritage Baptist College as an undergraduate educational community of maturing believers, to advance the church of Jesus Christ by equipping individuals for a life ministry based on God's Word; and
- (b) to operate Heritage Theological Seminary as a graduate school of theological studies, to prepare men and women to advance the church of Jesus Christ in both Canadian and international settings.

4. The Seminary may, upon the recommendation of the Seminary's president, administrators and full-time faculty, award diplomas and certificates and grant the degrees of Bachelor of Theology, Bachelor of Religious Education, Bachelor of Sacred Music, Master of Theology, Master of Religious Education, Master of Theological Studies, Master of Divinity and, in recognition of meritorious attainment in Christian scholarship or ministry, the honorary degree of Doctor of Divinity.

Power to grant degrees

5. (1) The affairs of the Seminary shall be managed by its board of directors.

Board of directors

(2) The board of directors shall consist of not fewer than 10 persons and not more than 15 persons, excluding members by virtue of their office, as set out in the by-laws of the Seminary.

Composition

(3) No person shall be elected as a member of the board of directors unless the person is in full agreement with the doctrinal statement of the Seminary, is a member in good standing of a Fellowship Baptist church or other church that is in full agreement with the Seminary doctrinal statement, and is a Canadian citizen.

Requirements for election to board

(4) At least 75 per cent of the elected members of the board of directors must be members of a church that is designated as a partner church by by-law of the Seminary made under paragraph 20 of section 8.

Same

(5) The chair of the Advisory Council established under section 10 and the president of

Members by virtue of office

the Alumni Association shall be voting members of the board of directors, by virtue of their office, for a two-year term or as otherwise indicated in the by-laws of the Seminary.

Same	(6) The president of the Seminary shall be a non-voting member of the board of directors, by virtue of the office, and may participate in all board meetings except when the subject matter of a meeting relates directly to the president's person or salary, during which discussions the president may be excluded from the meeting.	
Election	(7) The members of the board of directors, other than those referred to in subsections (5) and (6), shall be elected by secret ballot by the current board of directors and the Advisory Council at the annual meeting of the members of the Seminary.	Vacancy
Term of office	(8) The term of office for the elected members of the board of directors is three years.	Quorum
First members	(9) The first members of the board of directors shall be the persons named in the Schedule to this Act.	Majority vote to pass by-laws, resolutions
Same	(10) Despite subsection (8), the board of directors may by by-law provide for the retirement in rotation of the first members of the board of directors and, despite any other provision of this Act, may provide that one or more of the first members of the board of directors shall serve for an initial period of less than three years.	Tie vote
Two-term limit	(11) No elected member of the board of directors shall serve for more than two consecutive terms but a member who has served for two consecutive terms shall again be eligible for election to the board of directors one year after the second term is completed.	Meetings of board
Same	(12) Service on the board of directors of a charter college before this Act comes into force, service on the board of directors of the Seminary for a period of less than three years by any first member of the board of directors, service on the board of directors of the Seminary as a member by virtue of an office or service on the board of directors of the Seminary for the balance of an unexpired term by a member elected under subsection (15) does not constitute service of all or part of a term or terms for the purposes of subsection (11).	Same
Dismissal for cause	(13) Despite any other provision in this Act, any member of the board of directors may bring a motion before a meeting of the board of directors to dismiss for cause an elected board member.	Annual meeting of members
Same	(14) A motion brought under subsection (13) shall be given to every member of the board of directors as set out in the by-laws of the Seminary, shall be voted on by secret ballot and shall be passed if it receives at least two-thirds of the votes cast at the meeting.	Chair
	(15) Where a vacancy occurs among the elected members of the board of directors, the remaining members of the board shall decide whether or not to fill the vacancy and, if so, the manner and procedure for doing so.	Officers
	(16) Unless the by-laws of the Seminary otherwise provide, a majority of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business but, in no case, shall the quorum be less than a majority of the board.	
	(17) All by-laws of the Seminary and resolutions of the board of directors, except as provided in subsection (14) and paragraph 18 of section 8, shall be passed by a majority of the votes cast at a meeting of the board.	
	(18) In case of a tie, the chair of the board of directors shall have a second and deciding vote.	Vice-chair
	6. (1) The board of directors of the Seminary shall meet at least four times a year and at such other times as the chair of the board of directors or, in the chair's absence, the vice-chair of the board of directors considers necessary.	Vacancy
	(2) Any two members of the board of directors may request a meeting of the board of directors upon written notice being sent to every other member of the board of directors as set out in the by-laws of the Seminary.	
	(3) The board of directors shall call an annual meeting of the members of the Seminary once in each calendar year.	
	7. (1) The board of directors of the Seminary shall elect annually from among its members a chair who shall preside at meetings of the board of directors, and a vice-chair, and the chair and vice-chair shall both be eligible for re-election.	
	(2) The board of directors shall elect annually a secretary, a treasurer, and such other officers as the board of directors may determine, who shall be eligible for re-election for successive terms, and the secretary, treasurer and other officers elected under this subsection need not be members of the board of directors.	
	(3) If the chair is absent for any reason or that office is vacant, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	
	(4) If any office referred to in this section is vacant or if for any reason any officer is unable to act, the board of directors may designate another eligible person to act in that capacity.	

Executive
committee

(5) The board of directors shall elect annually from among its members an executive committee consisting of the president of the Seminary and three other members of the board of directors.

Powers of
board

8. The board of directors of the Seminary has all powers necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the Seminary including, without limiting the generality of the foregoing, the following powers:

1. To enact by-laws for the conduct of its affairs.
2. To establish, change and terminate programs and courses of study after consideration of the recommendations, if any, of the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
3. To establish, change and dissolve any faculty, school, institute, department or other academic division within the Seminary, and to determine the powers and duties of any such unit, after consideration of the recommendations, if any, of the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
4. To appoint, promote, grant leave to, suspend and remove the Seminary's president, administrators and full-time faculty.
5. To fix the duties, salaries and other benefits of the employees of the Seminary, as the board of directors considers appropriate.
6. To approve and enforce rules and regulations respecting the admission, discipline and dismissal of students as the Seminary's president and administrators recommend.
7. To regulate the conduct of the Seminary's president, administrators, faculty, other employees and students and of all other persons on or using the Seminary's property.
8. To appoint a nominating committee and other committees, and, if so desired, to delegate to any committee the power and authority to act for the board of directors with respect to any matter or class of matters, where a majority of the members of that committee are members of the board of directors.
9. To federate or affiliate the Seminary with any other institution of higher learning, and to dissolve any such federation or affiliation or any existing federation or affiliation, or modify or alter the terms of any federation or affiliation.

10. To establish and collect fees and charges for tuition and services of any kind offered by the Seminary, and to collect fees and charges on behalf of any entity, organization or element of the Seminary.

11. To combine trust money into a common trust fund, except where a trust instrument otherwise directs.

12. To acquire any kind of property, whether designated to London Baptist Bible College and London Baptist Seminary, Central Baptist Seminary and Bible College or Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary, and to enter into and carry out agreements, contracts and undertakings with respect to the property and to hold any such property for the purpose of drawing revenues from it and to sell, lease, mortgage, dispose of and convey the property or any part of it or any interest in it as the board of directors considers advisable.

13. To hold, manage, sell or convert any of the real or personal property owned by the Seminary, and to invest and reinvest any principal in such manner as it considers advisable.

14. To acquire and maintain such real property, equipment and furnishings as the board of directors considers necessary for the operation of the Seminary.

15. To acquire, accept, solicit or receive any gift.

16. To approve and enforce rules and regulations respecting the management and control of residences and other buildings and the property and operation of the Seminary in general as recommended by the Seminary's president and administrators.

17. To enact by-laws and policies respecting the qualifications required to be a member of the board of directors or an employee of the Seminary.

18. To adopt and amend, by unanimous vote of the board of directors, the doctrinal statement of the Seminary.

19. To create one or more advisory bodies, and to determine the composition, functions and procedures of any such body and of the Advisory Council that is established under section 10.

20. To designate any church that declares itself committed to the philosophy, objects and operation of the Seminary as a partner church of the Seminary.

President	9. The Seminary shall be administered by a president who is appointed by and reports to the board of directors and is responsible for the direction and administration of the Seminary.	<i>Accountancy Act</i> to audit the accounts and trust funds of the Seminary.	
Advisory Council	10. (1) There shall be an Advisory Council consisting of persons appointed by the board of directors of the Seminary upon the recommendation of the board's nominating committee.	(2) The audited statements of the Seminary shall be made available to the public in a manner determined by the board of directors.	Publication
Same	(2) The nominating committee of the board of directors shall consider the recommendations of partner churches and of members of the board of directors in making its recommendation respecting appointments to the Advisory Council to the board of directors.	(3) The fiscal year of the Seminary shall be as established by the board of directors.	Fiscal year
Same	(3) The composition, functions and procedures of the Advisory Council shall be set out in the by-laws of the Seminary.	14. (1) The property, rights, privileges and powers of the charter colleges are continued and vested in the Seminary and the liabilities of the charter colleges, together with the benefits and burdens of all contracts and covenants of the charter colleges, are continued in and assumed by the Seminary.	Property, liabilities of charter colleges assumed by Seminary
Meetings open to the public	11. (1) The meetings of the board of directors of the Seminary shall be open to the public and prior notice of meetings shall be given to the members of the board of directors and to the public in a manner determined by the board of directors.	(2) For the purposes of construing any instrument or other document, unless the contrary intention appears, a reference to a charter college or any of its divisions or departments shall be deemed to be a reference to the Seminary.	Documents, references to charter colleges
Exception, confidential matters	(2) Where a matter is confidential to the Seminary, that part of a meeting of the board of directors concerning that matter may be closed to the public.	15. In the event of the dissolution or winding up of the Seminary, all its remaining property, after the payment of all debts and liabilities, shall be distributed to one or more charitable organizations in Canada, within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), having objects of a religious nature as similar as possible to those of the Seminary.	Dissolution or winding up of Seminary
Exception, personal matters	(3) Where a matter of a personal nature concerning an individual may be considered at a meeting of the board of directors, that part of the meeting concerning the individual shall be closed to the public unless the individual and the board of directors agree that that part of the meeting shall be open to the public.	16. (1) The Seminary shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by a charter college or by the Seminary before the coming into force of this Act.	Transition
Removal for conduct	(4) The board of directors may remove from a meeting a person who, in the opinion of the board, engages in conduct that could interfere with the proceedings.	(2) On and after the day this Act comes into force, the employment contracts, including employee benefits, of the charter colleges are obligations of the Seminary, and all appointments held by the employees of the charter colleges shall be deemed to have been granted by the Seminary.	Same
Publication of by-laws	12. (1) The Seminary shall publish its by-laws in a manner determined by the board of directors.	17. The <i>London Baptist Bible College and London Baptist Seminary Act, 1981</i> and the <i>Central Baptist Seminary and Bible College Act, 1984</i> are repealed.	Repeal
Examination by public	(2) The by-laws of the Seminary shall be open to examination by the public during the normal office hours of the Seminary.	18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
Audit	13. (1) The board of directors of the Seminary shall annually appoint one or more public accountants licensed under the <i>Public</i>	19. The short title of this Act is the <i>Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary Act, 1994</i> .	Short title

SCHEDULE

First Board of Directors of Heritage Baptist College
and Heritage Theological Seminary:

Rev. Lambert Baptist
Rev. Donald Brubacher
Rev. Marvin Brubacher
Rev. John Buchwald
Mr. Steven Creery
Rev. James DeMarsh
Rev. Donald Fitchett
Mr. Theodore Flemming
Rev. Mark Hollywood
Rev. Donald Howard
Mr. George Layzell
Mr. Raymond Loney
Mr. William Marshall
Dr. Rodger McCready
Mr. Murray Pipe
Mr. Jerry Polach
Mr. William Springle
Rev. Allan Edward Stimers
Rev. Kenneth Taylor

CHAPTER Pr19

An Act respecting the Town of Napanee

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the Town of Napanee has applied for special legislation dispensing with the assent of the electors to a by-law reducing the number of councillors from six to four.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law
respecting
number of
councillors

1. (1) Despite subsection 31 (5) of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the Town of Napanee may pass a by-law under subsection 31 (3) of the *Municipal Act*

reducing the number of councillors to be elected by general vote from six to four without having received the assent of the electors.

(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*.

Time for
passing of
by-laws

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Town of Napanee Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr20

An Act respecting the City of Kitchener

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Kitchener, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to license and regulate the sale of fireworks, to prohibit the sale of fireworks within defined areas of the city and to license land or premises used for the sale of fireworks.</p>	<p>(e) fix the term of the licence which may vary with each licence; and</p> <p>(f) establish licence fees to cover the reasonable costs of administering and enforcing the by-law, to a maximum of \$1,000.</p>	
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>(3) A by-law under this section may impose conditions for the issuance of a licence which may include,</p>	Conditions
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(a) requiring that structures in which fireworks are sold have setbacks which, in the opinion of the chief fire prevention officer of the Corporation, provide adequate protection of adjacent property;</p> <p>(b) requiring that adequate access for fire and emergency vehicles be available and unobstructed; and</p> <p>(c) requiring that services to the structures be moved or altered in such a way that access by emergency and fire vehicles is not obstructed.</p>	
By-laws respecting fireworks	<p>1. (1) In addition to the powers set out in paragraph 37 of section 210 of the <i>Municipal Act</i>, the council of the Corporation may pass by-laws licensing, regulating and prohibiting the sale of fireworks in the City of Kitchener.</p>		
Contents of by-law	<p>(2) A by-law under subsection (1) may,</p> <p>(a) prohibit the sale of fireworks within any defined area of the city;</p> <p>(b) prohibit any person from selling fireworks without first obtaining a licence to do so;</p> <p>(c) prohibit the use of land or premises for the sale of fireworks without the owner or tenant first obtaining a licence to do so;</p> <p>(d) provide for the safe storage, handling, possession and sale of fireworks;</p>	<p>(4) If there is a conflict between a by-law passed under this Act and a regulation made under the <i>Fire Marshals Act</i>, the one that is more stringent prevails.</p>	Conflict
		<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
		<p>3. The short title of this Act is the <i>City of Kitchener Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr21

An Act to revive
The Hamilton and Region Arts Council

Assented to June 23, 1994

Preamble

Charles Renaud has applied for special legislation to revive The Hamilton and Region Arts Council. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that the applicant was not aware of the dissolution of the corporation until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Hamilton and Region Arts Council is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Hamilton and Region Arts Council Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr22

An Act respecting the City of Ottawa

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.</p> <p>(2) The penalty may be the same as but shall not exceed the amount set out in section 67 of the <i>Planning Act</i>.</p> <p>(3) If the by-law contains an offence provision, section 67 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of the matters set out in the by-law.</p>	Penalty
Property standards offences	<p>1. (1) Instead of relying on the offence provisions set out in subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i>, the council of the Corporation, in a by-law passed under section 31 of that Act, may establish the offence and the penalty in the by-law and may rely on it to enforce the by-law.</p>	<p>3. (1) The council of the Corporation may pass by-laws prescribing fees for,</p> <p>(a) processing requests for certification of compliance compiled from information from files or as a result of inspections to ascertain compliance with the <i>Fire Marshals Act</i>, including the Fire Code and by-laws;</p> <p>(b) preparing summary fire reports; and</p> <p>(c) providing services that are in excess of the Corporation's usual level of service for fire matters.</p>	Fees
Penalty	<p>(2) The penalty may be the same as but shall not exceed the amount set out in subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i>.</p>		
By-law to be used	<p>(3) If the by-law contains an offence provision, subsections 31 (22) and (23) of the <i>Planning Act</i> do not apply in respect of the matters set out in the by-law.</p>	<p>(2) A by-law passed under clause (1) (c) shall not apply to fire emergency responses.</p>	By-law to be used
Zoning, etc., offences	<p>2. (1) Instead of relying on the offence provision set out in section 67 of the <i>Planning Act</i>, the council of the Corporation, in a by-law passed under section 34, 38 or 41 of that Act, may establish the offence and the penalty</p>	<p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>5. The short title of this Act is the <i>City of Ottawa Act, 1994 (No. 2)</i>.</p>	Restriction
			Commencement
			Short title

CHAPTER Pr23

An Act to revive Eden Community House of Toronto

Assented to June 23, 1994

Preamble

Edward Shaw has applied for special legislation to revive Eden Community House of Toronto. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the directors of the corporation did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than five and one-half years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation until October 19, 1992 despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Eden Community House of Toronto is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Eden Community House of Toronto Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr24

An Act respecting the County of Essex

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the County of Essex has applied for special legislation respecting the composition of County council and the votes of the members of council.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>of the members of County council shall be as follows:</p>
Definitions	<p>1. (1) In this Act,</p> <p>“County” means The Corporation of the County of Essex;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. If a local municipality has less than 4,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote. 2. If a local municipality has not less than 4,000 and not more than 8,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes. 3. If a local municipality has more than 8,000 and not more than 12,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head one vote. 4. If a local municipality has more than 12,000 and not more than 16,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head two votes. 5. If a local municipality has more than 16,000 municipal electors, the head of its council shall have three votes and the deputy head two votes.
Interpretation	<p>(2) In this Act,</p> <p>(a) a reference to a head of council is a reference to a mayor of a town and to a reeve of a township or village; and</p> <p>(b) a reference to a deputy head of a council is a reference to the reeve of a town and to the deputy reeve of a township or village.</p>	<p>(2) Despite subsection (1), the total votes of the members of any one local municipality on County council shall not exceed 10 per cent of the total of all votes on County council.</p>
References	<p>(3) The references to “mayor”, “reeve” and “deputy reeve” refer to those positions as they exist under the <i>Municipal Act</i> even though other titles may be used in a municipality to describe the same positions.</p>	Restriction
County council composition	<p>2. Despite subsection 26 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the council of the County shall be composed of,</p> <p>(a) the heads of the councils of each local municipality; and</p> <p>(b) the deputy heads of the councils of each local municipality having more than 8,000 municipal electors.</p>	<p>(3) In any committee meeting of County council and in the election of the warden, each member is entitled to only one vote.</p>
Votes on County council	<p>3. (1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	<p>4. (1) This Act comes into force on December 1, 1994.</p>
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	Committee
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	Commencement
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	<p>(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if this Act were in force.</p>
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	Next election
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	<p>5. The short title of this Act is the <i>County of Essex Act, 1994</i>.</p>
	<p>(1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes</p>	Short title

CHAPTER Pr25

An Act respecting the Township of Tay

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the Township of Tay, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to confirm a certain by-law of the Corporation.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-law
confirmed

1. By-law No. 92-29 of the Corporation is hereby confirmed to be and to have been always valid and in full force and the Corporation shall be deemed to have obtained immediately following the enactment of such by-

law all necessary Ontario Municipal Board approvals related to the by-law and the sanitary sewer works project referred to in it.

2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before January 1, 1993 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Deemed
approval of
O.M.B.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Township of Tay Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr26

An Act respecting the County of Victoria

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the County of Victoria has applied for special legislation respecting the composition of the council of the County and the votes of the members of council.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>reeve shall be members of the council and each shall have one vote.</p>
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“council” means the council of The Corporation of the County of Victoria;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>3. If a local municipality has not less than 10,000 and not more than 14,999 municipal electors, the reeve and the deputy reeve shall be members of the council and the reeve shall have two votes and the deputy reeve shall have one vote.</p> <p>4. If a local municipality has 15,000 or more municipal electors, the reeve and the deputy reeve shall be members of the council and each shall have two votes.</p>
Composition votes	<p>2. Despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, membership on the council and the votes of such members shall be as follows:</p> <p>1. If a local municipality has less than 5,000 municipal electors, the reeve only shall be a member of council and shall have one vote.</p> <p>2. If a local municipality has not less than 5,000 and not more than 9,999 municipal electors, the reeve and the deputy</p>	<p>3. (1) This Act applies with respect to the composition and votes on the council commencing December 1, 1994 and subsequent years. Application</p> <p>(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if this Act were in force. 1994 election</p> <p>4. <i>The County of Victoria Act, 1972, being chapter 202, is repealed.</i> Repeal</p> <p>5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement</p> <p>6. The short title of this Act is the <i>County of Victoria Act, 1994.</i> Short title</p>

CHAPTER Pr27

An Act respecting the County of Essex and the Local Municipalities in it

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the County of Essex and the local municipalities in the County of Essex described in the Schedule have applied for special legislation respecting the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p>	
		<p>4. If a municipality referred to in the Schedule is entitled to a second member on county council, that person shall be called deputy mayor.</p>	Title changed
		<p>5. This Act does not affect the composition of county council nor does it amend the numerical composition of the local councils.</p>	Councils unaffected
Definition	<p>1. In this Act, "county council" means the council of The Corporation of the County of Essex.</p>	<p>6. (1) This Act comes into force on December 1, 1994.</p>	Commencement
Title changed	<p>2. (1) Despite the <i>Municipal Act</i>, the titles of "reeve" and "deputy reeve" on each local municipality in the County of Essex referred to in the Schedule are abolished.</p>	<p>(2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if this Act were in force and a by-law may be passed under section 3 for that purpose.</p>	Next election
Same	<p>(2) Despite the <i>Municipal Act</i>, the head of each local municipality referred to in the Schedule shall be called a mayor.</p>		
Deputy mayor	<p>3. (1) A council of a local municipality referred to in the Schedule may by by-law provide for the election by general vote of one of its members to be named deputy mayor.</p>	<p>7. The short title of this Act is the <i>County of Essex Local Municipalities Act, 1994</i>.</p>	Short title
		<p>SCHEDULE</p> <p>The Corporation of the Town of Amherstburg The Corporation of the Township of Anderdon The Corporation of the Township of Colchester North The Corporation of the Township of Colchester South The Corporation of the Town of Essex The Corporation of the Township of Gosfield North The Corporation of the Township of Gosfield South The Corporation of the Town of Kingsville The Corporation of the Town of LaSalle The Corporation of the Town of Leamington The Corporation of the Township of Maidstone The Corporation of the Township of Malden The Corporation of the Township of Mersea The Corporation of the Township of Rochester The Corporation of the Township of Sandwich South The Corporation of the Town of Tecumseh The Corporation of the Township of Tilbury North The Corporation of the Township of Tilbury West The Corporation of the Village of St. Clair Beach</p>	
Restriction	<p>(2) The deputy mayor elected under a by-law passed under subsection (1) is not, by virtue of office, entitled to be a member of county council.</p>		
Duties	<p>(3) The deputy mayor elected under a by-law passed under subsection (1) shall have such duties as may be determined by the council of the local municipality.</p>		
Timing	<p>(4) A by-law passed under this section or a by-law repealing it shall be passed not later than January 1 in a municipal election year except, in 1994, it shall be passed not later</p>		

CHAPTER Pr28

An Act to revive Namdhari Sangat Canada (Society) Ont.

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>Surinder Singh Birdi and Ranjit Singh Bajwa have applied for special legislation to revive Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the <i>Corporations Act</i> on January 27, 1987 for default in complying with the <i>Corporations Information Act</i>. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>1. Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p>
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>Namdhari Sangat Canada (Society) Ont. Act, 1994</i>.</p>

Corporation
revived

Commence-
ment

Short title

CHAPTER Pr29

An Act to revive Oaktown Property Management Limited

Assented to June 23, 1994

Preamble

Franz Hoffmann, Gert Heynemann, Reinhold Wangler, Siegwart Spranger, Marianne Lanzl-Koch and Hans von Monteton have applied for special legislation to revive Oaktown Property Management Limited. The applicants represent that they are directors and shareholders of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The applicants represent that they were all of the directors and shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on July 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that they were not aware of the dissolution until more than two years after it occurred.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Oaktown Property Management Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *Oaktown Property Management Limited Act, 1994*. Short title

CHAPTER Pr30

An Act respecting the Town of Picton

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Town of Picton has applied for special legislation to allow its council to pass a by-law reducing the number of members on council without receiving the assent of the electors.</p>	<p>general vote from six councillors to four without receiving the assent of the municipal electors.</p>	
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>(2) A by-law passed under section 1 and a by-law repealing it shall, in an election year, be passed not later than 30 days before the last day for posting notices of the offices for which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p>	Timing
Assent of electors not required	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
	<p>1. (1) The council of The Corporation of the Town of Picton may pass a by-law under subsection 31 (3) of the <i>Municipal Act</i> reducing the number of councillors to be elected by</p>	<p>3. The short title of this Act is the <i>Town of Picton Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr31

An Act respecting the County of Lambton

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the County of Lambton has applied for special legislation in respect of the matter set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Dissolution
of library
board

1. (1) The Lambton County Library Board is dissolved on June 30, 1994, and all of its assets and liabilities vest on that date in The Corporation of the County of Lambton.

(2) The council of The Corporation of the County of Lambton shall, for the purposes of the *Public Libraries Act*, be deemed to be a board of a county library on June 30, 1994.

Council
deemed
board

(3) On and after June 30, 1994, the operating costs of the Lambton County Library shall be apportioned among the municipalities forming part of the county for municipal purposes.

Costs

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *County of Lambton Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr32

An Act respecting Hamilton Community Foundation

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Hamilton Foundation has applied for special legislation to alter its name, objects and powers and the composition of its board of directors and nominating committee. The applicant represents that it was incorporated by special Act in 1954 as a corporation without share capital under the name The Hamilton Foundation and that the objects of the Foundation were to receive, maintain, manage, control and use donations for charitable purposes within Ontario.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(7) A member of the board who has been appointed to fill a vacancy for less than four years may be reappointed for a further term of less than four years if the total of the two terms does not exceed four years.</p> <p>(8) A member of the board who has completed a full four-year term or a further term of less than four years as set out in subsection (7) may be reappointed for an additional term of one year.</p> <p>(9) Except as provided in subsections (7) and (8), no member of the board shall be eligible for reappointment to the board until one year has elapsed from the end of his or her term of office.</p>	<p>Reappointment</p> <p>Same</p> <p>Same</p>
Foundation continued	<p>1. The Hamilton Foundation is continued as a corporation without share capital under the name "Hamilton Community Foundation" and it consists of the members of its board of directors.</p>	<p>(10) Members of the board shall serve without remuneration, but are entitled to reimbursement for reasonable expenses.</p>	<p>Remuneration</p>
Objects	<p>2. The objects of the Foundation are to receive, maintain, manage, control and use donations for charitable purposes within Canada.</p>	<p>(11) The board may, by resolution, terminate the term of office of a member of the board who refuses or is unfit to act as a member of the board.</p>	<p>Termination</p>
Board of directors	<p>3. (1) The board of directors of the Foundation shall be composed of not less than 12 members and not more than 20 members.</p>	<p>4. (1) There shall be a nominating committee for the purpose of appointing members of the board of directors of the Foundation, which committee shall be composed of the following persons:</p>	<p>Nominating committee</p>
Transition	<p>(2) The members of the board on the day this Act comes into force continue to hold office until the completion of their terms.</p>	<p>1. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.</p>	
Appointment	<p>(3) The members of the board shall be appointed by the nominating committee established under section 4.</p>	<p>2. The mayor of the City of Hamilton.</p>	
Term	<p>(4) Subject to subsections (6), (7) and (8), the members of the board shall be appointed for a term of four years.</p>	<p>3. The president of the Hamilton and District Chamber of Commerce.</p>	
Rotation	<p>(5) The members of the board shall be appointed so that, as nearly as possible, the terms of one-quarter of the members expire each year.</p>	<p>4. The president of the Hamilton Law Association.</p>	
		<p>5. The president of the Hamilton and District United Appeal or its successor organization.</p>	
Vacancy	<p>(6) A vacancy on the board shall be filled by appointment by the nominating committee, and the new member shall hold office for the unexpired portion of the term of the member he or she is replacing.</p>	<p>(2) If a person referred to in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the other members of the committee may appoint another person in his or her place.</p>	<p>Substitute members</p>

Additional member	(3) The nominating committee may appoint one additional person to be a member of the committee.	4. To direct any trust corporation to manage as a single fund any one or more donations held by the trust corporation for the Foundation under a testamentary document, deed of trust or otherwise.
Meetings	(4) The nominating committee shall meet at least once a year, upon the call of the secretary of the board of directors at the direction of the chair of the board, or upon the call of the chair of the nominating committee.	5. To lease any lands held by the Foundation.
Rules	(5) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair.	6. To apply the net income from all funds held directly or indirectly by the Foundation towards such charitable purposes within Canada as the board of directors considers advisable.
Quorum	(6) A quorum of the nominating committee shall be three members present in person and a majority vote of all the members of the committee shall be required for the appointment of a member of the board of directors.	7. To distribute any part of the capital of the funds held directly or indirectly by the Foundation towards such charitable purposes within Canada, as the board of directors considers advisable, but,
Failure of nominating committee	(7) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the board of directors within 90 days after the board has requested such an appointment, the remaining members of the board shall appoint a person to fill the vacancy.	<ul style="list-style-type: none"> i. unless otherwise specifically provided by the donor of any sum, not more than a total of 10 per cent of the balance of the capital of the sum shall be so distributed during any fiscal year of the Foundation, and ii. no distribution of capital shall be made without the approval of two-thirds of the members of the board of directors given in person at a meeting or, if not present at the meeting, in writing within 60 days after the meeting.
By-laws	5. (1) The board of directors of the Foundation may pass by-laws necessary to conduct the business and carry out the objects of the Foundation.	8. Except as otherwise provided, to control the management and investment of all its funds, but the custody of all securities and the accounting of them may be entrusted to any trust corporation, which shall invest and reinvest the securities in accordance with a general investment policy established by the board of directors.
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> (a) regulating the calling of and the procedure at meetings of the board, and fixing the time and place of the meetings; (b) fixing the quorum of the board; (c) regulating the appointment, functions, powers, duties, remuneration and removal of officers, employees and agents of the Foundation. 	9. To direct the investment of all its funds in investments authorized for the investment of funds by life insurance companies in Canada, but the board of directors may authorize and direct the retention of any specific assets donated or bequeathed to the Foundation by a testamentary document, deed of trust or otherwise for such length of time as the board in its sole discretion considers advisable even if it does not consist of assets in which the Foundation is authorized to invest by this Act, and the Foundation, the members of the board and a trust corporation or trustee acting on the instructions of the board shall under no circumstances be liable for
Approval	(3) A by-law of the board shall not take effect until it is approved by a majority of the members of the board given in person at a meeting or in writing.	
Powers	6. The Foundation has the following powers: <ul style="list-style-type: none"> 1. To receive and use donations of property, whether by gift, testamentary disposition, deed or trust. 2. Unless otherwise provided by a donor, to convert any property held by or on behalf of the Foundation into any other form and for that purpose to sell or otherwise dispose of it. 3. To enter into agreements with trust corporations for the custody and management of property held by the Foundation in the manner the board of directors considers advisable. 	

any loss or damage incurred by reason of the retention of any assets or the investment of any money in accordance with the power given the Foundation under this paragraph.

10. To charge the operating expenses of the Foundation, including employees' compensation, to the income or capital, or both, of the funds of the Foundation, as the board of directors considers advisable.
11. To set aside or refrain from setting aside any part of the income received by the Foundation from securities taken or purchased as part of the funds of the Foundation at a premium, as a sinking fund to retire or amortize such premium.
12. To determine in respect of all funds of the Foundation what shall be treated as income and what shall be treated as capital and to charge or apportion any losses or expenses to capital or income as the board of directors considers advisable.
13. Subject to the *Charitable Gifts Act*, to carry on a related business or a business donated to the Foundation, and to use the net profits from the business solely for the purposes of the Foundation.
14. Subject to the *Accumulations Act*, to accumulate net income with the intention of distributing the accumulation for the purposes of the Foundation.
15. To compromise, compound and adjust claims in favour of or against property, as the board of directors considers advisable.
16. To set up a special fund for the relief of persons or families who suffer from death, injury or calamitous deprivation of the necessities of life, health or education as a result of disasters, fires, floods or accidents of major proportions within Ontario and as part of such activity, to solicit, receive and disburse funds for such relief and for the expenses of advertising and operating the fund, and for these purposes the restrictions on the distribution of capital set out in paragraph 7 do not apply and any surplus in a special fund may be transferred to the general capital funds of the Foundation.
17. To refuse to accept any bequest, devise or donation.

7. When a donation has been made to the Foundation, in trust, of any property to take effect in the future, the board of directors may

accept and exercise any powers of appointment, settlement or distribution with respect to the income, in whole or in part, derivable from the property in the interim, and may nominate executors and trustees in the manner provided in the instrument creating the trust.

8. (1) Despite any other provision of this Act, the Foundation may establish a common trust fund in which property received by the Foundation under bequests, devises and donations is combined for the purpose of facilitating investments.

Common
trust fund

(2) The board of directors may, by resolution passed by a majority of the board, make regulations concerning the operation of the common trust fund, including the appointment of agents for investment management purposes, the method of valuation of investments in the fund and the date or dates upon which the valuation may be made, the distribution of the income of the fund and the property that may be included in the fund.

Powers
re fund

(3) Reasonable administrative expenses incurred by the Foundation may be charged against all trusts in the common trust fund on a proportional or other basis as the board considers equitable.

Charges

(4) A direction in writing by a donor that property included in a donation, bequest or devise shall not be included in the common trust fund is binding on the board.

Direction of
donor

9. (1) In deciding the manner in which and the extent to which funds shall be used or applied, the board of directors shall respect and be governed by any trust imposed by the donor in the instrument creating the trust or effecting the gift to the Foundation and by the requirements of the *Income Tax Act* (Canada).

Application
of funds

(2) If no conditions are imposed by the donor with regard to the use of the donor's gift, the board may in its absolute discretion use and apply the gift for such purposes as it considers proper having regard to the provisions of this Act.

Same

(3) The board may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) without notice, or on notice to the persons and in the manner that the judge may direct, for a variation of the terms of a trust or gift if,

Variation of
trust

- (a) the donor is deceased or is unable or unwilling to consent to a change in the original trust or gift, or is a corporation that has been wound up; and
- (b) in the opinion of the board,

- (i) conditions have arisen such that a departure from the terms of the original trust or gift would further

	the true intent and purpose of the donor, or	
	(ii) conditions have changed so that it is no longer possible, wise, practical or legal to meet the expressed wishes of the donor.	Same
Variation orders	(4) The judge may make the following orders: <ol style="list-style-type: none"> 1. That the board may make a departure from the terms of the original trust or gift to further the true intent and purpose of the donor. 2. That the board may use and apply the funds for such purposes as are, in the board's opinion, closest to the original intent and purpose of the donor. 	General fund
Deemed assent by all donors	(5) This section shall be deemed to have been assented to by every donor of the Foundation as a condition of the Foundation accepting the gift.	
Waiver	(6) Subsection (5) may be waived by the board at the time of acceptance of a gift.	
Donation for specific purpose	10. (1) The Foundation may accept donations either directly or indirectly subject to the condition that the income or capital or both shall be applied to a specific charitable purpose, either for a specific or an indefinite period of time.	
Donation for purpose outside Canada	(2) The Foundation may accept a donation even if some portion of the benefit of the donation is directed to be applied to charitable purposes outside Canada, but the recipient of such portion of the benefit must be a registered charity under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	
Management of funds of other organizations	(3) Despite any other provision of this Act, the Foundation may receive, invest and manage endowment and capital funds previously held by or anticipated to be received for the account of another Canadian charitable organization, in accordance with the arrangement between the Foundation and the organization, and the Foundation shall, upon request, return to the organization all or any part of such organization's assets held by the Foundation.	
Form of words	11. Any form of words is sufficient to constitute a donation for the purposes of this Act if the donor indicates an intention to contribute to the Foundation.	
Transfer of assets from other trusts	12. (1) Where any person holds property in trust for a purpose similar, in whole or in part, to the objects of the Foundation, that person, as trustee, with the consent of the Foundation, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the trustee to hand over the property to the Foundation to be used as provided under this Act.	
	(2) A judge receiving an application under subsection (1) may make an order for the handing over of the property to the Foundation and any trustee complying with such an order shall be discharged of all further responsibility in respect of the property.	
	13. (1) Subject to subsection (2), all donations made directly or indirectly to the Foundation may be treated for all purposes as a general fund and, in the absence of any direction by the donor, all contributions shall be deemed to be received as capital and shall be invested and the net income from the capital shall be devoted for charitable purposes as provided in this Act.	Separate fund
	(2) If a donor requests that a donation be maintained as a designated fund, the board of directors may set up a separate fund for the donation and a separate accounting shall be made of the separate fund every year.	
	14. (1) The Foundation shall cause an audit of the financial records to be made at least once in every fiscal year by an independent auditor licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	Audit
	(2) The audited financial statement shall consist of a balance sheet and statements of income, expenditures, fund balances and cash flows, in accordance with generally accepted accounting principles.	Contents of statement
	(3) The Foundation shall publish in the newspaper published in the City of Hamilton that has the largest circulation in Hamilton a summary of the financial position of the Foundation as at the fiscal year end and the results of operations for the fiscal period then ended derived from the financial statement described in subsection (2).	Publication of statement
	(4) The board of directors and any trust corporation or other trustee holding funds in trust for the Foundation shall give full information and permit all necessary inspections to enable the audit required by subsection (1) to be made.	Information and inspection
	15. Any power conferred on the Foundation by this Act shall not be exercised in respect of any donation in contravention of any express provision to the contrary in the document of trust governing such donation unless so directed by a judge of the Ontario Court (General Division).	Priority of document of trust
	16. Upon the dissolution of the Foundation and after payment of all its debts and liabilities, its remaining property shall be transferred, subject to any trust affecting any portion of the property, to such charitable organization or organizations as the board of directors in its discretion thinks will best carry	Dissolution

out the intentions of the individual donors and the purposes of the Foundation.

Repeal

17. *The Hamilton Foundation Act, 1954 and The Hamilton Foundation Act, 1980* are repealed.

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

19. The short title of this Act is the *Hamilton Community Foundation Act, 1994*. Short title

CHAPTER Pr33

**An Act respecting the
Town of Orangeville**

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Town of Orangeville has applied for special legislation providing that its council be composed in accordance with the provisions of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p><i>Act</i>, the council of the Corporation shall be composed of a mayor, a reeve and a deputy reeve and six councillors to be elected by general vote.</p> <p>4. No action taken, resolution made or by-law passed by a council of the Corporation before this Act comes into force is invalid by virtue only that the council may not have been properly constituted.</p> <p>5. Section 7 of <i>An Act to Incorporate the Town of Orangeville and to define the limits thereof, 1873</i>, being chapter 55, is repealed.</p> <p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>7. The short title of this Act is the <i>Town of Orangeville Act, 1994</i>.</p>	<p>Actions, resolutions and by-laws of councils not invalid</p> <p>Repeal</p> <p>Commencement</p> <p>Short title</p>
Definition	<p>1. In this Act, "Corporation" means The Corporation of the Town of Orangeville.</p>		
Composition of council	<p>2. The composition of the council of the Corporation shall be as provided in the <i>Municipal Act</i>.</p>		
Transition	<p>3. For the purposes of the regular election to be held in 1994 under the <i>Municipal Elections</i></p>		

CHAPTER Pr34

An Act respecting the City of Windsor

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Windsor has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(c) prescribe classes of permits which may be obtained for carrying out activities and limiting the number of permits;</p> <p>(d) prescribe the types of goods, refreshments or foods that may be offered for sale or sold and the types of objects, portable display units or vehicles permitted in the designated space, which may be different for each designated space, and prohibit any type;</p> <p>(e) establish design criteria for the objects, portable display units or vehicles permitted in the designated space;</p> <p>(f) exempt any class of applicant from all or part of the by-law;</p> <p>(g) define "portable display unit".</p>	Contents
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Corporation" means The Corporation of the City of Windsor;</p> <p>"removal zone" means any public highway including any sidewalk or boulevard located on it, or a portion of them, that has been designated as a removal zone by the Corporation.</p>	4. A by-law under section 2 may,	
By-laws re: removal zones	<p>2. (1) Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting activities carried out on public highways over which the Corporation has jurisdiction.</p>	<p>(a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit, including the requirement that applicants provide personal information;</p> <p>(b) establish a system whereby objections to an application may be invited and considered;</p> <p>(c) establish procedures for the renewal or redistribution of permits, including a call for tenders or proposals;</p> <p>(d) establish permit fees which may vary by activity, location or type of goods or refreshments sold;</p> <p>(e) fix the term of the permit which may vary with each permit;</p> <p>(f) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;</p> <p>(g) prohibit or restrict the transfer of permits;</p>	
Activities regulated	<p>(2) The activities that may be regulated or prohibited include,</p> <p>(a) parking on boulevards;</p> <p>(b) operating a boulevard cafe;</p> <p>(c) carrying on a sidewalk sale;</p> <p>(d) displaying merchandise;</p> <p>(e) installing bicycle stands, marquees, hedges, fences or other objects; and</p> <p>(f) selling, offering to sell, displaying or exposing any goods, wares, merchandise, products, refreshments, food or flowers from a portable display unit or vehicle.</p>	<p>(h) establish the method of allocating designated spaces, including the establishment of criteria to be applied to locations proposed by applicants;</p> <p>(i) require that the applicant for certain classes of permits hold, or be eligible</p>	
Contents of by-law	<p>3. A by-law under section 2 may,</p> <p>(a) designate spaces in removal zones in which activities may be carried out;</p> <p>(b) establish a permit system granting any person the exclusive use of any designated space for activities;</p>		

to hold, a valid licence issued by the Windsor Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;

- (j) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (k) restrict the issuance of defined classes of permits to persons who meet the criteria established by the council of the Corporation, including the owners or occupants of abutting property.

Suspension
or revocation

5. (1) The council of the Corporation or a committee of the council may suspend or revoke a permit issued by the Corporation if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

No hearing

(3) Despite subsection (2), a municipal official named in the by-law may, after giving notice to the permit holder, suspend or revoke the permit without a hearing for failure to,

- (a) provide proof of insurance coverage if that coverage is required as a condition under clause 4 (a);
- (b) enter into any agreement that is required as a condition under clause 4 (a); or
- (c) pay a fee required under clause 4 (d).

Refund

(4) If a permit is revoked, the part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted may be refunded to the permit holder.

Special
circum-
stances

(5) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to,

- (a) the holding of special events;

- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

6. (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Act who has reason to believe that any object, portable display unit or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

Enforcement

(a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Corporation be produced for reasonable inspection; and

(b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object, portable display unit or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object, portable display unit or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, portable display unit or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs

(3) An object, portable display unit or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.

Where
property
unclaimed

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the Corporation upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.

Perishable
goods

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

8. The short title of this Act is the *City of Windsor Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr35

An Act respecting the Township of Seymour

Assented to June 23, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Seymour, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to partially reduce the taxes on certain land and premises. The Corporation considers it desirable that it be enabled to reduce the taxes on the land described in the Schedule, while the land is occupied by Algonquin Power (Campbellford) Limited Partnership and used for the purpose of hydro-electric power generation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>tion under subsection (3), it shall forward a copy of the resolution to the Corporation.</p> <p>(5) When the Corporation receives a copy of a resolution passed under subsection (3), it shall by by-law reduce the property taxes and business taxes for county or school board purposes, as the case may be, up to the percentage prescribed in the resolution.</p> <p>2. (1) Upon the passing of a by-law under section 1, the clerk of the Corporation shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law.</p> <p>(2) The treasurer of the Corporation shall strike from the roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law having been passed under section 1.</p> <p>3. Section 421 of the <i>Municipal Act</i> applies, with necessary modifications, to that portion of the tax amount struck from the roll as a result of a resolution passed under subsection 1 (3).</p> <p>4. A by-law or resolution passed under section 1 may be retroactive to January 1, 1994 and applies in respect of property taxes and business taxes due and payable after that date.</p> <p>5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>6. This Act is repealed on December 31, 1998.</p> <p>7. The short title of this Act is the <i>Township of Seymour Act, 1994</i>.</p>	<p>Additional tax reduction</p> <p>Duties of clerk</p> <p>Effect of reduction</p> <p>Recovery</p> <p>Retroactivity</p> <p>Commencement</p> <p>Repeal</p> <p>Short title</p>
Reduction of taxes	<p>1. (1) Despite sections 111 and 362 of the <i>Municipal Act</i>, the council of the Corporation may by by-law provide for a reduction of up to 75 per cent of the property taxes and business taxes that relate to local municipal purposes, other than local improvement rates, that would otherwise apply to the land described in the Schedule and the occupants of that land so long as the land is occupied by Algonquin Power (Campbellford) Limited Partnership or its successors, assigns or tenants and used solely for the purpose of hydro-electric power generation.</p>		
Condition	<p>(2) A tax reduction under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.</p>		
Further reduction	<p>(3) If a tax reduction is granted under subsection (1), despite sections 111 and 362 of the <i>Municipal Act</i>, The Corporation of the County of Northumberland or a school board in the Township of Seymour may by resolution direct the Corporation to reduce up to 75 per cent of the property taxes and business taxes that relate to county or school board purposes that would otherwise apply to the land described in the Schedule and the occupants of that land.</p>		
Notification	<p>(4) If the council of the County of Northumberland or a school board passes a resolution</p>		

SCHEDULE

The lands and premises located in the Township of Seymour in the County of Northumberland described as part of Lot 15, Concession 8, and part of the bed of the Trent River in front of Lot 15, Concession 8, designated as PARTS 1 and 2 on Reference Plan 39R-6602 deposited in the Land Registry Office for the Land Registry Division of Northumberland (No. 39).

CHAPTER Pr36

An Act to revive
The Lions Club of Kingsville

Assented to June 23, 1994

Preamble

John Sanford has applied for special legislation to revive The Lions Club of Kingsville. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Amendment Act, 1957* on August 18, 1958 for default in filing annual returns. The applicant represents that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Lions Club of Kingsville is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Lions Club of Kingsville Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr37

**An Act to revive
Electrical Construction Association of
Hamilton Inc.**

Assented to June 23, 1994

Preamble

Larry Smith, Robert McDade, James Malkovich, William Sandercombe, Peter Ward, Ross Dynes, Julius Varga and Donald MacIntyre have applied for special legislation to revive Electrical Construction Association of Hamilton Inc. The applicants represent that they were directors of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Electrical Construction Association of Hamilton Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Electrical Construction Association of Hamilton Inc. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr38

An Act respecting the
Town of Dresden

Assented to June 23, 1994

Preamble

The Corporation of the Town of Dresden has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Size of
council

1. (1) Despite subsection 31 (5) of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the Town of Dresden may pass a by-law under subsection 31 (3) of that Act reducing

the number of councillors to be elected by general vote from six to four without having received the assent of the electors.

(2) A by-law passed under this section and a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices for which persons may be nominated in accordance with the *Municipal Elections Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Town of Dresden Act, 1994*.

CHAPTER Pr39

An Act respecting the City of Windsor and the Will of Edmund Anderson Cleary

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Windsor, referred to in this Act as the Corporation, represents that it received a sum of money under the terms of the will and codicil of Edmund Anderson Cleary, that the money was to be used for the purposes set out in the will and codicil and that, upon accepting the money, the Corporation was subject to the requirements set out in the will and codicil. The Corporation represents that the will and codicil were registered in the Surrogate Court of the County of Essex on the 19th day of July, 1955. The Corporation has applied for special legislation authorizing it to depart from certain of the requirements set out in the will and codicil.</p>	<p>(a) directing the demolition or relocation of the Cleary Guest House located in Dieppe Gardens in the City of Windsor;</p> <p>(b) governing the management of the Cleary International Centre located in the City;</p> <p>(c) for leasing, in whole or in part, the Cleary Guest House.</p> <p>(2) A by-law passed under subsection (1) shall be deemed to meet the requirements respecting a Windsor visitor's guest house and a civic auditorium that are set out in the will of Edmund Anderson Cleary dated the 17th day of January, 1952 and the codicil to the will dated the 7th day of June, 1955.</p>	Deemed compliance
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>2. Section 7 of <i>The City of Windsor Act</i>, 1957, being chapter 161, is repealed.</p>	Repeal
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
By-laws	<p>1. (1) The council of the Corporation may pass by-laws,</p>	<p>4. The short title of this Act is the <i>City of Windsor Act (Re Cleary Estate)</i>, 1994.</p>	Short title

CHAPTER Pr40

An Act respecting The J.G. Taylor Community Centre Inc.

Assented to December 9, 1994

Preamble

The J.G. Taylor Community Centre Inc., referred to in this Act as the Centre, represents that it was incorporated on October 28, 1993, and that one of the objects of the Centre is to operate a community-based social, education and recreation centre. The applicant further represents that the Centre is a registered charitable organization within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada). The Centre has applied for special legislation to enable the taxes payable for municipal and school purposes on the land owned by the Centre to be cancelled by the council and school boards.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Taxes
cancelled

1. (1) The council of The Corporation of the City of Chatham, referred to in this Act as the Corporation, may pass by-laws cancelling the taxes payable for municipal purposes, other than local improvement rates, on the land, as defined in the *Assessment Act*, owned by the Centre and known municipally as 177 King Street East in the City of Chatham if,

- (a) the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Centre; and
- (b) the Centre is a registered charity within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada).

Conditions

(2) A tax cancellation granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.

School boards

(3) If a tax cancellation by-law is in effect, all school boards having a territorial jurisdiction over the land described in subsection (1) may, by resolution, direct the Corporation to

cancel the taxes payable on the land for school purposes.

(4) A school board that passes a resolution under subsection (3) shall forward a copy of it to the Corporation, the Minister of Education and Training and any other school board with jurisdiction over the land described in subsection (1).

(5) If the Corporation receives a resolution from all school boards having jurisdiction over the land described in subsection (1), it shall by by-law cancel the taxes payable for school purposes on the land defined in subsection (1).

(6) A by-law passed under subsection (5) shall remain in effect so long as all resolutions passed under subsection (3) remain in effect.

2. (1) The clerk of the Corporation shall notify the assessment commissioner of the contents of a by-law passed under section 1.

(2) The treasurer of the Corporation shall strike from the collector's roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law passed under section 1.

3. For the purposes of section 421 of the *Municipal Act*, the entire amount of taxes cancelled by a by-law passed under subsection 1 (5) shall be charged back in each year to the school board to which they otherwise would have been payable.

4. A by-law or resolution passed under section 1 may be retroactive to January 1, 1994.

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. The short title of this Act is the *J.G. Taylor Community Centre Inc. Act, 1994*.

Notice

Further
cancellation

Duration

Notice

Collector's
roll

Charge back

Retroactive

Commence-
ment

Short title

CHAPTER Pr41

An Act to revive Monpre Iron Mines Limited

Assented to December 9, 1994

Preamble

William D. Paterson has applied for special legislation to revive Monpre Iron Mines Limited. The applicant represents that he was a director, officer and shareholder when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on March 14, 1983 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that the default occurred by reason of inadvertence, that the applicant was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Monpre Iron Mines Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived
2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement
3. The short title of this Act is the *Monpre Iron Mines Limited Act, 1994*. Short title

CHAPTER Pr42

An Act respecting the Young Men's Christian Association of Cambridge

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Young Men's Christian Association of Cambridge, referred to in this Act as the Association, hereby represents that it was incorporated in 1913 by a special Act of the Legislature of Ontario and that it is a registered charitable organization within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada). The Association further represents that it has acquired land upon which to construct a new facility. The Association has applied for special legislation to authorize the cancellation of taxes for municipal and school purposes in respect of that land.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(5) If a tax cancellation by-law is in effect under subsection (1), The Corporation of the Regional Municipality of Waterloo may by resolution direct the Corporation to cancel the taxes payable on the land for regional purposes.</p> <p>(6) The Corporation of The Regional Municipality of Waterloo shall forward a copy of a resolution passed under subsection (5) to the Corporation.</p> <p>(7) When the Corporation receives a resolution passed under this section from a school board, it shall by by-law cancel the taxes directed to be cancelled by the resolution.</p> <p>(8) When the Corporation receives a resolution passed under this section from The Regional Municipality of Waterloo, it shall by by-law cancel the taxes directed to be cancelled by the resolution.</p> <p>(9) A by-law passed under subsection (7) or (8) remains in effect so long as all resolutions passed under subsection (3) or (5), respectively, remain in effect.</p> <p>(10) A by-law passed under this section ceases to have effect if either of the conditions set out in clause (1) (a) or (b) is not met.</p> <p>2. (1) The clerk of the Corporation shall forward a copy of a by-law passed under subsection 1 (7) to the Minister of Education and Training and shall notify the Minister if the by-law ceases to be in effect.</p> <p>(2) The clerk of the Corporation shall forward a copy of any by-law passed under section 1 to the assessment commissioner and shall notify the assessment commissioner if the by-law ceases to be in effect.</p> <p>(3) The treasurer of the Corporation shall strike from the collector's roll each year that portion of the taxes that is no longer due and payable by reason of a by-law passed under section 1.</p>	<p>Region</p> <p>Notice</p> <p>Further cancellation</p> <p>Same</p> <p>Duration</p> <p>By-law ceases to have effect</p> <p>Notification</p> <p>Same</p> <p>Collector's roll</p>
Tax cancellation	<p>1. (1) The council of The Corporation of the City of Cambridge may pass by-laws cancelling the taxes payable for municipal purposes, other than local improvement rates, on the land, as defined in the <i>Assessment Act</i>, described in the Schedule and owned by the Association if,</p> <p>(a) the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Association; and</p> <p>(b) the Association is a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).</p>		
Conditions	<p>(2) A tax cancellation under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.</p>		
School board	<p>(3) If a tax cancellation by-law is in effect under subsection (1), a school board entitled to share in the assessment for school purposes of the land described in subsection (1) may by resolution direct the Corporation to cancel the taxes payable on the land for the purposes of the board.</p>		
Notice	<p>(4) A school board that passes a resolution under subsection (3) shall forward a copy of it to the Corporation and to any other school board entitled to share in the assessment.</p>		

Chargeback	3. (1) For the purposes of section 421 of the <i>Municipal Act</i> , the entire amount of taxes cancelled by a by-law passed under subsections 1 (7) and (8) shall be charged back in each year to the school board and regional municipality to which they would otherwise have been payable.	5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commence- ment
Notification	(2) The clerk of the Corporation shall notify the Minister of Education and Training of the amount of taxes charged back to a school board under subsection (1).	6. The short title of this Act is the <i>Young Men's Christian Association of Cambridge Act, 1994</i>.	Short title
Retroactive	4. A by-law or resolution passed under this Act may be retroactive to January 1, 1994.		

SCHEDULE

The land, situate in the City of Cambridge, being Lot 46, registrar's compiled plan 1376 in the land registry office for the registry division of Waterloo South (No. 67).

CHAPTER Pr43

An Act to revive York St. Peter's Evangelistic Organization

Assented to December 9, 1994

Preamble

Rev. Eric Donald Squire, Sr., Rev. Henry Ransford Dawson, Rev. Rex Charles Somerville, Evang. Blanche Allen and Byron Anthony Kelly have applied for special legislation to revive York St. Peter's Evangelistic Organization. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved on September 8, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than 11 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. York St. Peter's Evangelistic Organization is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *York St. Peter's Evangelistic Organization Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr44

An Act respecting the Ontario Professional Planners Institute

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Ontario Professional Planners Institute has applied for special legislation to grant certain of its members the right to exclusively use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P." and to enable it to govern and discipline its members. The applicant represents that it is a corporation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(d) to improve the quality of Ontario environments and communities by the application of planning principles;</p> <p>(e) to encourage participation and co-operation among those persons, associations and groups concerned with improving the quality of Ontario environments and communities;</p> <p>(f) to stimulate the generation, development, dissemination and discussion of ideas on planning.</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "council" means the board of directors of the Institute.</p>	<p>(2) In subsection (1), planning includes the scientific, aesthetic and orderly disposition of land, resources, facilities and services, with a view to securing physical, economic and social efficiency, a sound environment, health and well-being.</p>	Planning
Corporation continued	<p>2. (1) The Ontario Professional Planners Institute is continued as a corporation without share capital.</p>	<p>4. The affairs of the Institute shall be managed by the council, constituted in accordance with the by-laws of the Institute.</p>	Council
Members of the corporation	<p>(2) The persons registered as members of the Institute on the day this Act comes into force and such other persons who later become members of the Institute constitute the corporation.</p>	<p>5. (1) The council may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Institute, including,</p>	By-laws
Continuation of the present council	<p>(3) The members of the council in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are elected or appointed under this Act.</p>	<p>(a) regulating and governing the rights and responsibilities of members of the Institute;</p>	
Letters patent revoked	<p>(4) The letters patent of the Institute are revoked, but the revocation of the letters patent does not affect the rights or obligations of the Institute or any by-law, resolution or appointment of the Institute except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.</p>	<p>(b) prescribing fees payable to the Institute; and</p> <p>(c) providing for affiliation agreements with other organizations.</p>	
Special Act corporation	<p>(5) The Institute shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.</p>	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), the council shall pass by-laws,</p>	Same
Objects	<p>3. (1) The objects of the Institute are,</p> <p>(a) to promote, maintain and regulate high standards of professional planning practice and ethical behaviour;</p> <p>(b) to further the recognition of the planning profession in Ontario;</p> <p>(c) to promote the value, use and methods of planning;</p>	<p>(a) establishing one class of membership to be known as full membership and prescribing other classes of membership of the Institute, including retired membership;</p> <p>(b) prescribing the academic, experience and examination requirements for the various classes of membership in the Institute; and</p>	

	(c) regulating and governing the conduct of members of the Institute in the practice of their profession, by prescribing rules of professional conduct and standards of practice and by providing for suspensions, expulsions or other penalties for professional misconduct, incapacity or incompetence.	
Confirmation of by-laws	(3) No by-law passed by the council comes into force until it is confirmed or amended and confirmed by the members of the Institute at an annual meeting or at a special meeting called for the purpose of considering the by-law.	
Vote by mail	6. For the purpose of any meeting, members of the Institute may, if the by-laws so provide and in the manner set out in the by-laws, cast their votes by mail.	
Membership	7. (1) The Institute shall admit to a class of membership any person who applies to become a member of that class in accordance with the by-laws if the person has fulfilled the academic, experience and examination requirements prescribed by the by-laws for that class of membership.	
Admission to full membership	(2) Despite subsection (1), the Institute shall admit as a full member any person who applies to become a full member in accordance with the by-laws and, <ul style="list-style-type: none"> (a) who is a member of that class of membership in the Canadian Institute of Planners that is equivalent to full membership in the Ontario Professional Planners Institute; or (b) who is a member of a class of membership in a professional planners organization outside Canada that is considered by the council to be equivalent to full membership in the Institute, if the applicant fulfils the examination requirements referred to in subsection (1). 	
By-laws not to discriminate	(3) No by-law of the Institute shall have the effect of prohibiting any person from being admitted to any class of membership of the Institute by virtue of his or her academic credentials or professional experience having been obtained outside Ontario or Canada.	
Membership continued	(4) Every person who was a member of the Institute immediately before the coming into force of this Act, and who was entitled to be nominated for election to the council, becomes a full member of the Institute upon the coming into force of this Act.	
	8. (1) The council shall appoint a registrar whose duties shall include keeping a register in which shall be entered the names of all members of the Institute in good standing and each member's class of membership.	Register
	(2) Only those persons whose names appear in the register are entitled to the privileges of membership in the Institute.	Privileges
	(3) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Institute during normal business hours.	Open to the public
	(4) A copy of the register, certified by the registrar as a true copy, shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of a person's membership and class of membership in the Institute.	Evidence
	(5) A certificate purporting to be signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the registrar without proof of the person's signature or of the person being in fact the registrar.	Same
	(6) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the registrar as a true copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a member of the Institute.	Same
	9. (1) Every full member of the Institute may use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P.".	Designations
	(2) Every retired member of the Institute may use the designations "Registered Professional Planner" and "R.P.P." together with an indication that the person is a retired member.	Same
	(3) A person in Ontario who is not a full member or a retired member of the Institute is guilty of an offence, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the person takes or uses the designation "Registered Professional Planner" or "R.P.P." alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or (b) if the person implies, suggests or holds themselves out as a full member or a retired member of the Institute. 	Offence
	(4) On conviction of an offence under subsection (2), the person is liable to a fine of not more than \$5,000.	Penalty
	(5) This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a full member or a retired member of the Institute to describe himself or herself as a planner or a professional planner or to practise as a planner	Right to practise unaffected

or a professional planner or to work in the field of planning.

Reconsider-
ation by
council

10. (1) Upon request by any person who applies to become a member of the Institute, or by any party to a disciplinary proceeding conducted by the Institute in accordance with its by-laws, the council shall reconsider any process or action undertaken by the Institute with respect to such application or proceeding.

Appeal

(2) A person who, after a reconsideration by the council under subsection (1), has been refused membership in the Institute or has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws may appeal to the Divisional Court from the refusal or sanction.

Record

(3) Upon the request of a person desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the Institute shall give the person a certified copy of the record

of the application or proceeding, including the documents submitted and the decision appealed from.

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.

Grounds for
appeal

(5) In an appeal under this section, the court may affirm, rescind or vary the decision being appealed, may substitute its opinion for that of the Institute and may exercise the powers of the Institute, may refer the matter for rehearing in whole or in part or may direct the Institute to take such action as the court considers appropriate.

Powers of
court

(6) The Institute is a party to an appeal under this section.

Institute is a
party

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

12. The short title of this Act is the *Ontario Professional Planners Institute Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr45

An Act to revive Brampton Bramalea Christian Fellowship

Assented to December 9, 1994

Preamble

Rev. Peter Brian Morgan has applied for special legislation to revive Brampton Bramalea Christian Fellowship. The applicant represents that he is a director, officer and member of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Brampton Bramalea Christian Fellowship is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Brampton Bramalea Christian Fellowship Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr46

An Act respecting the Township of East Luther and the Village of Grand Valley

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the Township of East Luther and The Corporation of the Village of Grand Valley represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power to residents of the amalgamated municipality.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>sion of the amalgamated municipality is the area of the former Village of Grand Valley.</p>
Definition	<p>1. In this Act, "amalgamated municipality" means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of East Luther and The Corporation of the Village of Grand Valley under section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> into a township.</p>	<p>4. Despite the <i>Public Utilities Act</i>, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of East Luther.</p> <p>5. Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the <i>Power Corporation Act</i> to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Grand Valley.</p>
Application	<p>2. This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.</p>	<p>6. Section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> applies to the public utilities commission of the amalgamated municipality but its members, other than the reeve, shall be elected by the electors of the electrical power service area.</p> <p>7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>
Continuation	<p>3. Despite the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Power Corporation Act</i>, the electrical power service area of the public utilities commis-</p>	<p>8. The short title of this Act is the <i>Township of East Luther and the Village of Grand Valley Act, 1994</i>.</p>

CHAPTER Pr47

An Act to revive Community Network of Child Care Programs (Willowdale)

Assented to December 9, 1994

Preamble

Sandra Duarte and Lorraine Alexander have applied for special legislation to revive Community Network of Child Care Programs (Willowdale). The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Community Network of Child Care Programs (Willowdale) is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Community Network of Child Care Programs (Willowdale) Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr48

An Act to revive Durham Regional Police Association Inc.

Assented to December 9, 1994

Preamble

Terry Ryan has applied for special legislation to revive Durham Regional Police Association Inc. The applicant represents that he is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until seven years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Durham Regional Police Association Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Durham Regional Police Association Inc. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr49

An Act to revive Peace Bridge Area United Fund Inc.

Assented to December 9, 1994

Preamble

Peter Louis Collee and Hazel Ann Reinhart have applied for special legislation to revive Peace Bridge Area United Fund Inc. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under *The Corporations Act* on July 17, 1979 for default in complying with *The Corporations Information Act*. The applicants represent that the default was inadvertent, that neither of the applicants was aware of the dissolution until more than 10 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Peace Bridge Area United Fund Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts as at the date of its dissolution in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Peace Bridge Area United Fund Inc. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr50

An Act to revive Berean Baptist Church of Collingwood

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>David Lloyd Adams has applied for special legislation to revive Berean Baptist Church of Collingwood. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the <i>Corporations Act</i> on January 27, 1987 for default in complying with the <i>Corporations Information Act</i>. The applicant represents that this default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p>1. Berean Baptist Church of Collingwood is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p> <p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>Berean Baptist Church of Collingwood Act, 1994</i>.</p>
		Corporation revived
		Commencement
		Short title

CHAPTER Pr51

An Act respecting the Sarnia Community Foundation

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The board of directors of the Sarnia Community Foundation has applied for special legislation to replace the current board of directors, to increase the number of directors and amend their terms of office and to amend the composition of the nomination committee. The applicant represents that the name of the Foundation was changed by supplementary letters patent dated September 1, 1994 from The City of Sarnia Foundation to the Sarnia Community Foundation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p>1. Section 3 of the <i>City of Sarnia Foundation Act, 1982</i> is repealed and the following substituted:</p>	
Members of the Foundation	<p>3. The Foundation is composed of the members of its board of directors, referred to in this Act as the Board.</p>	
Board	<p>3.1 (1) The Board shall be composed of 12 members appointed by the nominating committee or such other number of members appointed by the nominating committee as may be determined by a special resolution of the members.</p>	
Term of office	<p>(2) The term of office of members of the Board shall be as determined by the Board, but shall not exceed three years.</p>	
Rotation	<p>(3) The term of office of at least four members of the Board must expire each year.</p>	
Reappointment	<p>(4) A member of the Board may be reappointed immediately after his or her term of office expires, provided that no member shall serve for more than six consecutive years.</p>	
	<p>(5) A member of the Board who has served for six consecutive years is not eligible for reappointment until one year after he or she ceases to hold office.</p>	Same
	<p>(6) When a member of the Board ceases to hold office before his or her term expires, the person appointed by the nominating committee to fill the vacancy holds office until the expiry of the term of the original member.</p>	Replacement
	<p>(7) Members of the Board shall serve without remuneration.</p>	No remuneration
	<p>3.2 (1) The members of the Board who hold office immediately before the coming into force of this section cease to hold office on the day this section comes into force.</p>	Current Board dissolved
	<p>(2) Despite subsections 3.1 (1) and (2), on the day this section comes into force the following persons are appointed as members of the Board for the following terms of office:</p>	Transitional Board
	<p>1. Harold Hall, William Graham, James Wales and Joan Link, for a term expiring on December 31, 1995.</p>	
	<p>2. Gordon Catterson, Madeline Mahon, John Rozema and Andrew MacLaren, for a term expiring on December 31, 1996.</p>	
	<p>3. Heather Rath, David Brown, Christopher Curran and Nan Punnett, for a term expiring on December 31, 1997.</p>	
	<p>2. Paragraph 2 of subsection 4 (1) of the Act is repealed.</p>	
	<p>3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
	<p>4. The short title of this Act is the <i>Sarnia Community Foundation Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr52

An Act respecting the City of Hamilton

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Hamilton has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(3) If the council fails to notify the owner under clause (2) (a), it shall be deemed to have consented to the application.</p>	Deemed consent
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“building permit” means a building permit issued under section 8 of the <i>Building Code Act, 1992</i>;</p> <p>“Corporation” means The Corporation of the City of Hamilton;</p> <p>“council” means the council of the Corporation;</p> <p>“designated property” means designated property as defined in section 26 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>“heritage conservation district” means an area designated as such under section 41 of the <i>Ontario Heritage Act</i>;</p> <p>“owner” means the person registered on title in the proper land registry office as owner.</p>	<p>(4) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if a council has under subsection (1) refused an application under subsection 34 (1) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, the owner of the property shall not demolish or remove the building or structure or do any work or cause or permit any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,</p> <p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).</p>	Requirements for demolition
Application in respect of designated properties	<p>2. (1) Despite section 34 of the <i>Ontario Heritage Act</i>, in considering an application under subsection 34 (1) of that Act to demolish or remove a building or structure on a designated property, the council may refuse the application and prohibit any work being done to demolish or remove the building or structure.</p>	<p>(5) Despite subsection 34 (4) of the <i>Ontario Heritage Act</i>, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application and prohibited any work to demolish or remove any building or structure on a property for the period of time provided for under clause 34 (2) (b) of that Act, the owner of the property shall not do any work or cause or permit any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,</p> <p>(a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and</p> <p>(b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under clause 34 (2) (b) of that Act.</p>	Same, transitional
Notice of decision	<p>(2) The council shall within 90 days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council,</p> <p>(a) give notice of its decision under subsection (1) to the owner and to the Ontario Heritage Foundation; and</p> <p>(b) publish its decision in a newspaper having general circulation in the municipality.</p>	<p>(6) Subsection (5) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.</p> <p>(7) An owner who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under clause 34 (2) (b)</p>	<p>Subs. (5) applies even if work commenced</p> <p>Requirement respecting new building</p>

of the *Ontario Heritage Act* and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (4) or (5) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

Application respecting buildings in heritage conservation districts

3. (1) Despite sections 42 and 43 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, in considering an application under section 43 of that Act to demolish or remove a building or structure within a heritage conservation district, the council may refuse the application and prohibit any work from being done to demolish or remove the building or structure.

Notice of decision

(2) Council shall, within 90 days of receipt of the completed application or such longer period as is mutually agreed upon by the applicant and the council, give notice of its decision under subsection (1) to the owner and, if council fails to so notify the owner, it shall be deemed to have consented to the application.

Requirements for demolition

(3) Despite clause 42 (c) and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if council has under subsection (1) refused an application under section 43 of the *Ontario Heritage Act* and prohibited any work from being done to demolish or remove a building or structure, no person shall demolish or remove the building or structure or do or cause any work to be done in the demolition or removal of the building or structure unless,

- (a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the decision of the council under subsection (1).

Same, transitional

(4) Despite section 42 and subsection 44 (2) of the *Ontario Heritage Act*, if the council has, before the coming into force of this Act, refused an application under subsection 43 (2) of that Act, no person shall do any work or cause any work to be done after the date this Act comes into force to demolish or remove the building or structure unless,

- (a) the owner has obtained a building permit to erect a new building on the site of the building or structure sought to be demolished or removed; and
- (b) 180 days have elapsed from the date of the refusal by the council of the application under subsection 43 (2) of that Act.

(5) Subsection (4) applies even if any work has been commenced on the demolition or removal of a building or structure before the coming into force of this Act.

Subs. (4) applies even if work commenced

(6) A person who is refused by the council under subsection (1) or, if before the coming into force of this Act, under subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act* and who subsequently demolishes or removes or causes or permits to be demolished or removed the building or structure in accordance with subsection (3) or (4) shall, within two years of the commencement of the demolition or removal, substantially complete the new building to be erected on the site.

Requirement respecting new building

4. (1) A person who has been refused by the council under subsection 2 (1) or 3 (1) of this Act, or under clause 34 (2) (b) or subsection 43 (2) of the *Ontario Heritage Act*, may apply to the council for relief from the requirement imposed by subsection 2 (7) or 3 (6) if that person,

Relief from time restriction

- (a) considers that it is not possible to complete a new building within the two-year period specified in subsection 2 (7) or 3 (6); or
- (b) considers that the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds.

(2) Notice of the application under subsection (1) shall be sent by registered mail to the clerk of the Corporation not less than 45 days before the expiry of the two-year period within which the new building is to be substantially completed.

Notice

(3) If the council extends the time under section 5 for completion of the new building, the applicant may apply for relief from the extended completion time if the applicant considers that,

Relief

- (a) it is not possible to complete a new building in the extended time; or
- (b) the construction of a new building has become not feasible on economic or other grounds.

(4) Notice of application shall be sent not less than 90 days before the expiry of the extended completion time.

Notice

5. (1) The council shall consider an application under section 4 and may,

Council may grant relief

- (a) extend the time for completion of the new building; or

- (b) relieve the applicant from the requirement of constructing the new building.

Where time
extended

(2) If time is extended under clause (1) (a), the applicant shall complete the new building within the extended time.

Where relief
granted

(3) If relief is granted under clause (1) (b), the applicant shall thereafter be deemed not to have contravened this Act by failing to substantially complete the new building.

Appeal to
O.M.B.

6. (1) Any person who has made application under section 4 may appeal to the Ontario Municipal Board,

- (a) from the decision of the council; or
- (b) from the refusal or neglect of council to make a decision within 30 days after the receipt by the clerk of the application.

Same

(2) An appeal under subsection (1) shall be made within 20 days of the mailing of the notice of decision or after the expiration of the 30-day period set out in clause (1) (b) and the Board shall hear the appeal and the Board on the appeal has the same powers as the council has under section 5.

Decision
final

(3) The decision of the Board is final.

Extension of
time

(4) If an appeal has been made to the Board under subsection (1), the two-year period within which the new building is to be substantially completed shall be deemed to be extended to the date of the Board's decision.

Dismissal of
appeal

(5) If the Board dismisses an appeal from a decision of council under subsection (1), the Board may extend the time for completing the new building for such further period as the Board considers reasonable and the decision of the Board is final.

Where time
extended

(6) If the Board has extended the time for completion of the new building under subsection (2) or (5), the applicant shall substantially complete the new building within the extended time.

Service

7. (1) Any notice required to be given, delivered or served under this section is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at that person's last known address.

Same

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the notice was not received until a later

date through absence, accident, illness or other cause beyond that person's control.

(3) Any notice required to be published in a newspaper having general circulation in the municipality shall be published in that newspaper once for each of three consecutive weeks.

Publication

8. (1) Subject to subsection (2), every person who knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement, report or return furnished under this Act and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided in that subsection.

Offence,
corporation

(3) Every person who on designated property or within a heritage conservation district demolishes or removes any building or structure or part thereof or who does any work or causes or permits any work to be done in the demolition or removal of any building or structure or part thereof without that person first obtaining the consent of the council and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence

(4) Every owner who,

Same

(a) contravenes subsection 2 (4) or (5); or

(b) has an obligation to erect a new building under subsection 2 (7) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5),

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(5) Every person who,

Same

(a) contravenes subsection 3 (3) or (4); or

(b) has an obligation to erect a new building under subsection 3 (6) and who fails to substantially complete the new building within the required two-year time period or within the time period extended under clause 5 (1) (a) or subsection 6 (4) or (5),

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

10. The short title of this Act is the *City of Hamilton Act, 1994* (No. 2). Short title

CHAPTER Pr53

An Act to revive Coballoy Mines & Refiners Limited

Assented to December 9, 1994

Preamble

Alexander R. Gray has applied for special legislation to revive Coballoy Mines & Refiners Limited. The applicant represents that he is the executor of the estate of James Joseph Gray and that the estate owned shares of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on May 17, 1988 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that he wishes to revive the corporation in order to carry on business again.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Coballoy Mines & Refiners Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Coballoy Mines & Refiners Limited Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr54

An Act to revive Columbia Metals Corporation Limited

Assented to December 9, 1994

Preamble

Alexander R. Gray has applied for special legislation to revive Columbia Metals Corporation Limited. The applicant represents that he is the executor of the estate of James Joseph Gray and that the estate owned shares in three corporations that owned shares of Columbia Metals Corporation Limited when it was dissolved. Columbia Metals Corporation Limited was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on December 10, 1984 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that he wishes to revive the corporation in order to carry on business again.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Columbia Metals Corporation Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Columbia Metals Corporation Limited Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr55

An Act to revive Parkway Delicatessen Limited

Assented to December 9, 1994

Preamble

Felix and Margaret Csenar have applied for special legislation to revive Parkway Delicatessen Limited. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on November 14, 1988 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than five years after it occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Parkway Delicatessen Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Parkway Delicatessen Limited Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr56

An Act respecting the
City of York

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of York has applied for special legislation in respect of the matter set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>of any land pursuant to a lease or licence for the use of the untravelled portions of highways under the jurisdiction of the council and abutting the land may be added to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes.</p>
Collection of amounts owed to City	<p>1. The amount payable to The Corporation of the City of York by the owner or occupant</p>	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence- ment</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>City of York Act, 1994</i>. Short title</p>

CHAPTER Pr57

An Act respecting the
City of York*Assented to December 9, 1994*

Preamble

The Corporation of the City of York has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“beautification of the land” means walls, hedges, trees, shrub or other ground cover or facilities for the landscaping of land or the untravelled portion of the street adjacent to the land;

“clerk” means the clerk of the Corporation;

“Corporation” means The Corporation of the City of York.

By-law establishing demolition control area

2. (1) If a by-law under section 31 of the *Planning Act* is in force in the municipality, the council of the Corporation may by by-law designate any area within the municipality to which a standards and occupancy by-law applies as a demolition control area.

Public meeting

(2) Before passing a by-law under this section, council shall ensure that adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given,

- (a) by publication in a newspaper that, in the clerk's opinion, is of sufficiently general circulation in the area to which the proposed by-law would apply that it would give the public reasonable notice of the meeting; or
- (b) by personal service or prepaid first class mail to every owner of land in the area to which the proposed by-law would apply, as shown on the last revised assessment roll of the municipality, at the address shown on the roll or, if

the clerk has received written notice of a change of ownership of land, to the new owner at the address set out in the written notice.

(3) The meeting shall be held not sooner than 20 days after the requirements for the giving of notice have been complied with and shall be open to the public, and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

Right to be heard

(4) If a minor change is made in a proposed by-law after the holding of the meeting mentioned in subsection (2), the council may determine that no further notice is to be given in respect of the proposed by-law and the determination by council in that regard is final and not subject to review by any court.

Changes to by-law

3. If a by-law has been passed under section 2, no person shall demolish the whole or any part of any building or structure in the demolition control area unless the person is the holder of a demolition permit issued under this Act.

Permit required

4. Despite section 3, this Act does not apply to a person who, at the time of demolition,

Non-application

- (a) holds a demolition permit issued under section 33 of the *Planning Act*;
- (b) holds a building permit to construct or erect a new building on the site of the building or structure to be demolished; or
- (c) holds a building permit to add to or alter the building or structure to be partly demolished.

5. (1) The council may refuse to approve an application for a permit to demolish the whole or any part of a building or structure in a demolition control area designated under this Act unless the owner of the land on which the building is located enters into an agreement with the Corporation respecting the beautification of the land pending development.

Agreements

Definition	(2) In this section, "development" means the construction, erection or placing of a building or structure on land or an addition or alteration to a building or structure.	8. For the purpose of exercising the Corporation's authority under section 7, the employees and agents of the Corporation may enter upon land.	Power of entry
Condition	(3) An agreement under subsection (1) may provide, as a condition, that the person entering into the agreement with the Corporation must complete the beautification of the land in accordance with the agreement by a date not later than a date specified in the agreement, being not less than 365 days from the day demolition of the existing building or structure or part of it is commenced.	9. The Corporation may recover the expenses incurred under section 7 by any or all of the methods referred to in section 326 of the <i>Municipal Act</i> .	Expenses
Appeal to O.M.B.	6. (1) If the Corporation fails to approve an application for a demolition permit under this Act within 30 days after it is submitted to the Corporation, or if the owner of the land is not satisfied with the terms of the agreement or a condition imposed, the owner of the land may require that the application, agreement or condition be referred to the Ontario Municipal Board by written notice to the secretary of the Board and to the clerk.	10. (1) The amount recoverable by the Corporation under section 9 shall not exceed \$30 for each foot of frontage of the lot. (2) In subsection (1), "frontage" means the length of the front lot line that divides a parcel of land from the street.	Maximum amount Interpretation
Hearing	(2) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter in issue and the decision of the Board is final.	(3) The maximum amount recoverable shall be adjusted on January 15, 1996 and on January 15 of each subsequent year in accordance with the change in the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the <i>Statistics Act</i> (Canada), from January 15, 1995.	Inflation adjustment
Enforcement	7. If an agreement contains a condition under subsection 5 (3) and the beautification of the land is not completed in accordance with the agreement by the date specified in it the Corporation, in addition to all other remedies, may complete all or any portion of the beautification of the land accordingly.	11. Any person who demolishes the whole or any part of any building or structure without first obtaining a demolition permit required under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. 13. The short title of this Act is the <i>City of York Act, 1994 (No. 2)</i> .	Offence Commencement Short title

CHAPTER Pr58

An Act respecting the City of Mississauga

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the City of Mississauga, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.</p>	<p>a receipt to the person for the object, vehicle or thing removed.</p>	
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>(3) Subject to subsections (4) and (5), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, vehicle or thing under the by-law are a lien upon the object, vehicle or thing under the by-law which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the <i>Repair and Storage Liens Act</i>.</p>	Lien
By-laws re: public highways	<p>1. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting the selling, offering to sell or displaying any goods, merchandise, products, refreshments, foodstuffs or flowers on public highways over which the Corporation has jurisdiction.</p>	<p>(4) Any object, vehicle or thing removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.</p>	Sale of object
Enforcement	<p>2. (1) A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer, provincial offences officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Act, who has reason to believe that any object, vehicle or thing is stopped, parked, placed or left on a public highway under the jurisdiction of the Corporation in contravention of the by-law, may cause it to be removed and taken to and stored in a suitable place.</p>	<p>(5) Despite subsection (3), any object or thing that is perishable is the property of the Corporation upon being moved in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to any charitable institution.</p>	Perishable items
Identification, receipt	<p>(2) If there is a person in charge of the object, vehicle or thing, the person authorized to enforce the by-law shall produce appropriate identification and inform the person of the object, vehicle or thing that is on a public highway contrary to the by-law and shall give</p>	<p>3. A by-law under this Act may apply to a sidewalk or boulevard or any highway within the regional road system established under the <i>Regional Municipality of Peel Act</i> and the <i>Regional Municipalities Act</i> if the Regional Council has passed a by-law under paragraph 73 of section 210 of the <i>Municipal Act</i>.</p>	Regional roads
		<p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
		<p>5. The short title of this Act is the <i>City of Mississauga Act, 1994</i>.</p>	Short title

CHAPTER Pr59

An Act to revive Mississauga Synchronized Swimming Association

Assented to December 9, 1994

Preamble

Linda Laanep has applied for special legislation to revive Mississauga Synchronized Swimming Association. The applicant represents that she is the president of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the default was inadvertent, that she was not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Mississauga Synchronized Swimming Association is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Mississauga Synchronized Swimming Association Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr60

An Act respecting the Board of Education for the City of London

Assented to December 9, 1994

Preamble The Board of Education for the City of London, referred to in this Act as the Board, has applied for special legislation to confirm capital projects of the Board.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Capital projects 1. The capital projects of the Board, as described in the Schedule, are hereby confirmed to be and to have been always validly authorized and the Board shall be deemed to have obtained, immediately following the authorization of such capital projects, all necessary Ontario Municipal Board approvals related to the capital projects and the issue and sale of debentures for them.

Deemed approval of O.M.B. 2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before April 27, 1994 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Commencement 3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 4. The short title of this Act is the *City of London Board of Education Act, 1994*.

cost of \$376,071 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$363,706 for a maximum term of 10 years.

3. Construction of an 8-room addition to University Heights Public School at an estimated cost of \$2,684,270 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,259,804 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$237,215 and the issue of debentures in a maximum principal amount of \$220,721 for a maximum term of 10 years.
4. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Westmount Public School at an estimated cost of \$781,647 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$781,647 for a maximum term of 20 years.
5. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Byron Southwood Public School at an estimated cost of \$793,751 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$751,929 for a maximum term of 20 years.
6. Construction of a new Jack Chambers Public School (formerly named Stoneybrook Heights Public School) at an estimated cost of \$6,684,713 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$3,690,085 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$762,523 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$616,427 for a maximum term of 10 years.

SCHEDULE

1. Construction of an 18-room addition plus family studies and design technology facilities at Glen Cairn Public School at an estimated cost of \$7,543,536 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$7,543,536 for a maximum term of twenty years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$903,225 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$903,225 for a maximum term of 10 years.
2. Construction of an 8-room addition and a 4-room Port-a-Pac at Emily Carr Public School at an estimated cost of \$5,113,112 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$5,000,010 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$376,071 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$363,706 for a maximum term of 10 years.
3. Construction of an 8-room addition to University Heights Public School at an estimated cost of \$2,684,270 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,259,804 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$237,215 and the issue of debentures in a maximum principal amount of \$220,721 for a maximum term of 10 years.
4. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Westmount Public School at an estimated cost of \$781,647 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$781,647 for a maximum term of 20 years.
5. Construction of a 6-room Port-a-Pac at Byron Southwood Public School at an estimated cost of \$793,751 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$751,929 for a maximum term of 20 years.
6. Construction of a new Jack Chambers Public School (formerly named Stoneybrook Heights Public School) at an estimated cost of \$6,684,713 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$3,690,085 for a maximum term of 20 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$762,523 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$616,427 for a maximum term of 10 years.
7. Purchase of school site and construction of Bonaventure Meadows Public School at an estimated cost of \$6,387,920 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,973,000 for a maximum of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$649,043 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$547,000 for a maximum term of 10 years.
8. Construction of an addition and renovations to W. Sherwood Fox Public School at an estimated total cost of \$5,527,676 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$5,479,200 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$389,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$389,000 for a maximum term of 10 years.

9. Construction of an addition, re-locatable classroom modules and renovations to Kensal Park Public School at a total estimated cost of \$4,302,321 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$4,188,300 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$522,783 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$522,000 for a maximum term of 10 years.
10. Purchase of property in the east side of Bow Street adjacent to J.P. Roberts Public School, being Part 7 on deposit Plan 33R-8028 and Block 2, Plan 33M-241, and the construction of alterations, renovations and re-locatable classroom modules for the school at a total estimated cost of \$4,630,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$4,513,300 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$450,109 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$450,000 for a maximum term of 10 years.
11. Construction of an addition and renovations to Oakridge Secondary School, Phases I and II at an estimated cost of \$8,755,013 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$7,348,800 for a maximum term of 25 years; the purchase of furniture and equipment for the same school at an estimated cost of \$418,175 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$418,000 for a maximum term of 10 years.

CHAPTER Pr61

An Act to revive S.A.W. Gallery Inc.

Assented to December 9, 1994

Preamble

Penny McCann, Paul Valcour, Linda Luneau, Tamara Cooper, Violeta Borisonik, Anna Carlman-Parker, Farouk Kaspaules, Afua Marcus, Jeff Stellick and Peter Thomas have applied for special legislation to revive S.A.W. Gallery Inc. The applicants represent that they are elected trustees of the board of directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on September 8, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than 12 years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. S.A.W. Gallery Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

3. The short title of this Act is the *S.A.W. Gallery Inc. Act, 1994*. Short title

CHAPTER Pr62

An Act respecting the Simcoe County Board of Education

Assented to December 9, 1994

Preamble

The Simcoe County Board of Education, referred to in this Act as the Board, has applied for special legislation to confirm capital projects of the Board.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Capital projects

1. The capital projects of the Board, as described in the Schedule, are hereby confirmed to be and to have been always validly authorized and the Board shall be deemed to have obtained, immediately following the authorization of such capital projects, all necessary Ontario Municipal Board approvals related to the capital projects and the issue and sale of debentures for them.

Deemed approval of O.M.B.

2. For the purposes of every Act, the Ontario Municipal Board shall be deemed to have given its approval before April 27, 1994 under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* authorizing any undertaking, work, project, scheme, act, matter or thing to which section 1 applies.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Simcoe County Board of Education Act, 1994*.

of debentures therefor in a maximum principal amount of \$362,500 for a maximum term of 10 years.

4. Alterations to science laboratories at Banting Memorial High School at an estimated cost of \$450,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$450,000 for a maximum term of 10 years.
5. Alterations to science laboratories at Barrie North Collegiate Institute at an estimated cost of \$127,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$127,000 for a maximum term of 10 years.
6. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Barrie Central Collegiate Institute at an estimated cost of \$204,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$140,000 for a maximum term of 10 years.
7. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Barrie Eastview Secondary School at an estimated cost of \$179,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$145,000 for a maximum term of 10 years.
8. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Bradford District High School at an estimated cost of \$185,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$125,000 for a maximum term of 10 years.
9. Alterations and renovations of technology shops and the purchase of technological equipment for Midland Secondary School at an estimated cost of \$250,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$190,000 for a maximum term of 10 years.
10. Construction of an addition and alterations to existing facilities at Guthrie Public School at an estimated cost of \$3,270,880 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$2,417,000 for a maximum term of 10 years.
11. Alterations to science laboratories, Phase I, at Penetanguishene Secondary School at an estimated cost of \$400,000 and the issue of debentures in a maximum principal amount of \$399,470 for a maximum term of 10 years.

SCHEDULE

1. Construction of a new addition and alterations to existing facilities at Coldwater Public School, Phase II at an estimated cost of \$1,510,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$904,000 for a maximum term of 10 years.
2. Purchase of school site and construction of Birchview Dunes Elementary School at an estimated cost of \$5,688,384 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$3,371,300 for a maximum term of 10 years.
3. Installation of heating, ventilation and air conditioning in 48 portables at various schools at an estimated cost of \$362,500 and the issue

12. Fire safety upgrade and renovations to meet Fire and Safety Code requirements at Banting Memorial High School at an estimated cost of \$330,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$150,000 for a maximum term of 10 years.
13. Fire safety upgrade and renovations to meet Fire and Safety Code requirements at Park Street Collegiate Institute at an estimated cost of \$740,000 and the issue of debentures therefor in a maximum principal amount of \$303,000 for a maximum term of 10 years.

CHAPTER Pr63

An Act to revive Oshawa Deaf Centre Inc.

Assented to December 9, 1994

Preamble

Bill Pope has applied for special legislation to revive Oshawa Deaf Centre Inc. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the notices of default were not received by the directors or officers of the corporation, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Oshawa Deaf Centre Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Oshawa Deaf Centre Inc. Act, 1994*.

Short title

CHAPTER Pr64

An Act to revive Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>Gordon Douglas Deeks and James Tatman have applied for special legislation to revive Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited. The applicants represent that they were the sole directors and common shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the <i>Business Corporations Act, 1982</i> on June 4, 1984 for default in complying with the <i>Corporations Tax Act</i>. The applicants represent that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p>1. Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p> <p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited Act, 1994</i>.</p>	<p>Corporation revived</p> <p>Commencement</p> <p>Short title</p>
----------	---	--	---

CHAPTER Pr65

An Act respecting the Ontario Association of Home Inspectors

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Ontario Association of Home Inspectors has applied for special legislation to become incorporated for the purpose of carrying out its objects, to enable it to govern and discipline its members and to grant to its members the right to the exclusive use of the designations "Registered Home Inspector" and "R.H.I.". The applicant represents that it is an unincorporated association that is a division of The Canadian Association of Home Inspectors.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>consumers in Ontario by home inspectors;</p> <p>(f) to seek and maintain affiliations with, and to co-operate with, other organizations having objects, in whole or in part, the same as or similar to the objects of the Association.</p>	
		<p>4. (1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors.</p>	Board of directors
		<p>(2) The first board shall consist of the persons named in the Schedule and they shall hold office until their successors are elected in accordance with this Act and the Association's by-laws.</p>	First board
Definition	<p>1. In this Act, "Association" means the Ontario Association of Home Inspectors.</p>		
Association incorporated	<p>2. (1) The Ontario Association of Home Inspectors is constituted a corporation without share capital and the persons registered as members of the Association on the day this Act comes into force and such other persons who later become members of the Association constitute the corporation.</p>	<p>(3) The board, other than the first board, shall consist of not fewer than five and not more than 15 persons elected by and from the membership of the Association as set out in the Association's by-laws.</p>	Composition of board
Head office	<p>(2) The head office of the Association shall be in The Municipality of Metropolitan Toronto or at such other place in Ontario that may be designated by the Association's board of directors.</p>	<p>(4) The immediate past president of the Association shall be a member of the board by virtue of office, if he or she remains a member of the Association.</p>	Same
Objects	<p>3. The objects of the Association are,</p> <p>(a) to maintain high professional standards among the members of the Association through education and discipline;</p> <p>(b) to provide formal training and educational facilities to the members of the Association;</p> <p>(c) to hold conferences and meetings for the discussion of home inspection standards and practices and for the presentation of papers and lectures;</p> <p>(d) to collect and disseminate papers, lectures and other information that is useful or interesting to the members of the Association;</p> <p>(e) to publicize the role of home inspectors in Ontario, and, in particular, to publicize the full range of services offered to</p>	<p>(5) The manner of electing the members of the board, the notification to the electors of the time and place of holding elections, the nomination of candidates, the presiding officers at elections, the taking and counting of votes, the giving of a casting vote in the case of a tie, the term of office of the members of the board and other necessary details shall be as set out in the Association's by-laws.</p> <p>(6) At any meeting of the board, a majority of the voting members of the board constitutes a quorum.</p> <p>(7) The board shall elect from its members a president, a vice-president and a treasurer.</p> <p>(8) The board shall appoint a secretary and a registrar, neither of whom need be a member of the board.</p> <p>(9) The board shall fill any vacancy on the board, except that of the immediate past president, for the remainder of the term, in the manner provided by the Association's by-laws.</p>	<p>Board matters covered in by-laws</p> <p>Quorum</p> <p>Officers</p> <p>Same</p> <p>Vacancies</p>

Association meetings, proxies	5. (1) At any meeting of the Association, members may be represented by proxy in accordance with the Association's by-laws but no proxy shall be exercised by a person who is not a member of the Association.	
Quorum	(2) At any meeting of the Association, two-fifths of the members of the Association, whether present or represented by proxy, constitutes a quorum.	
By-laws	6. (1) The board of directors may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Association and, without restricting the generality of the foregoing, in addition to the matters specifically elsewhere provided in this Act, the board may pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> (a) to establish and prescribe such categories of membership as are necessary for the purposes of the Association and in the public interest; (b) to prescribe the qualifications for membership in and registration by the Association; (c) to provide for the continuing education and professional development of the members of the Association; (d) to regulate and govern the conduct of members of the Association in the practice of their business or profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice and by establishing procedures for considering complaints made against members; (e) to govern the calling, holding and conduct of annual, general and special meetings of the Association and of meetings of the board; (f) to establish and provide for the administration of a benevolent fund for the benefit of members of the Association and families of deceased members of the Association who require financial assistance and, for that purpose, providing for the receipt of donations; (g) to authorize the making of grants for any purpose that may promote the objects of the Association; (h) to establish such committees as the board may consider necessary to carry out the business of the Association; (i) to enter into any arrangement with an insurer to make available group errors and omissions insurance to members of the Association; and (j) to provide for the appointment of an auditor for the Association. 	
	(2) The board shall pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> (a) to provide for and govern the discipline, suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incapacity or incompetence; (b) to establish a discipline committee and its procedures; (c) to establish an appeals committee and its procedures; and (d) to establish an admission review committee and its procedures. 	Same
	(3) No by-law is effective until it is ratified by the voting members of the Association at an annual, general or special meeting.	Ratification of by-laws
	(4) The by-laws shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal office hours.	By-laws open to the public
	7. The Association shall grant membership to every person who applies for it in accordance with the by-laws of the Association if the person, <ul style="list-style-type: none"> (a) is at least 18 years old; (b) has complied with the academic and experience requirements specified in the by-laws of the Association for the issuance of membership; (c) has passed such examinations as the board of directors may set or approve by by-law; and (d) in the opinion of the board of directors, is likely to carry on the practice of home inspection in accordance with the law and with integrity and honesty. 	Membership
	8. (1) The registrar of the Association shall keep a register which shall show the names of all members of the Association in good standing, their status and their category of membership.	Register
	(2) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal office hours.	Inspection of register
	9. (1) The board of directors shall cause the name of a member to be removed from the register, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the member requests or gives written consent to the removal; (b) if the name has been incorrectly entered; (c) if notification is received of the member's death; or (d) if the registration of the member has been suspended or revoked through disciplinary proceedings. 	Removal from register

Restoration to register

(2) Subject to subsection (3), the board of directors, on such grounds as it considers sufficient, may cause a name that was removed from the register to be restored to the register either without payment of a fee or upon payment to the Association of any arrears in fees or other sums the person owes to the Association and such additional sum as may be prescribed by by-law of the Association.

Same

(3) If the name of a person whose registration has been suspended or revoked under clause (1) (d) is to be restored to the register, the board of directors may by resolution direct that the name be restored subject to such conditions as the board may impose.

Certificate of membership

10. (1) The board of directors shall cause a certificate of membership to be issued each year to every person whose name appears in the register.

Same

(2) The certificate shall state the date upon which it expires, the category of membership and any condition imposed by the board of directors on the home inspection practice of the person to whom the certificate is issued.

Appeals

11. (1) A person who has been refused membership or who has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws of the Association may appeal to the Divisional Court from the refusal to grant membership or from the sanction.

Record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the registrar shall provide the party with a certified copy of the record of the proceeding being appealed, including the documents received in evidence and the decision or order that is the subject of the appeal.

Grounds for appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.

Powers of court

(4) The court may confirm, vary or rescind the decision being appealed, may exercise all powers of the Association or of its board of directors or committee, as appropriate, and may direct the Association, its board of directors or committee to take any action it is empowered to take and, for such purposes, the court may substitute its opinion for that of the Association or its board of directors or committee, or the court may refer the matter back

for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

12. (1) Every member of the Association whose name appears in the register may use the designations "Registered Home Inspector" and "R.H.I.".

Designation

(2) Any person in Ontario who, not being a registered member of the Association, takes or uses the designation "Registered Home Inspector" or "R.H.I.", alone or in combination with any other word, name, title, initial or description, or implies, suggests or holds out that that person is a registered home inspector is guilty of an offence.

Offence

(3) On conviction of an offence under subsection (2), a person is liable to a fine of not more than \$5,000.

Penalty

(4) In every case where registration is an issue, the production of a copy of the register, certified by the registrar of the Association, is sufficient evidence of all persons who are registered in lieu of the production of the original register and a certificate purporting to be signed by a person in that person's capacity as registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is the registrar without proof of that person's signature or of that person being the registrar.

Evidence

(5) The absence of the name of any person from a copy of the register produced under subsection (4) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not registered.

Same

13. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as a home inspector in the Province of Ontario.

Right to practise unaffected

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

15. The short title of this Act is the *Ontario Association of Home Inspectors Act, 1994*.

Short title

SCHEDULE

Harry Janssen
Ian Clunie
Steve Katz
Terry Carson
Steve Balshin

CHAPTER Pr66

An Act respecting the County of Kent and the Local Municipalities in it

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the County of Kent and the local municipalities in the County of Kent described in the Schedule have applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>merical composition of the local councils except as provided in section 6.</p>	
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“county council” means the council of The Corporation of the County of Kent;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County of Kent that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>6. (1) Despite section 3 of this Act and subsections 31 (3), (4) and (5) of the <i>Municipal Act</i>, the council of each local municipality described in this section may, without receiving the assent of the municipal electors, pass a by-law providing for the composition of its council to be as follows:</p>	Councils of towns
Title changed	<p>2. (1) Despite the <i>Municipal Act</i>, the titles of “reeve” and “deputy reeve” in each local municipality in the County of Kent referred to in the Schedule are abolished.</p>	<p>1. The council of the Town of Blenheim shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 6 councillors to be elected by general vote.</p>	
Same	<p>(2) Despite the <i>Municipal Act</i>, the head of each local municipality referred to in the Schedule shall be called a mayor.</p>	<p>2. The council of the Town of Bothwell shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 3 councillors to be elected by general vote.</p>	
Deputy-mayor	<p>3. (1) A council of a local municipality referred to in the Schedule may by by-law provide for the election by general vote of one of its members to be named deputy-mayor.</p>	<p>3. The council of the Town of Dresden shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p>	
Restriction	<p>(2) The deputy-mayor elected under a by-law passed under subsection (1) is not, by virtue of office, entitled to be a member of county council.</p>	<p>4. The council of the Town of Ridgetown shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p>	
Duties	<p>(3) The deputy-mayor elected under a by-law passed under subsection (1) shall have such duties as may be determined by the council of the local municipality.</p>	<p>5. The council of the Town of Tilbury shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 7 councillors to be elected by general vote.</p>	
Timing	<p>(4) A by-law passed under this section or a by-law repealing it shall be passed not later than January 1 in a municipal election year.</p>	<p>6. The council of the Town of Wallaceburg shall be composed of a mayor, a deputy-mayor and 5 councillors to be elected by general vote.</p>	
Titled changed	<p>4. If a municipality referred to in the Schedule is entitled to a second member on county council, that person shall be called deputy-mayor.</p>	<p>(2) A by-law passed under subsection (1) or a by-law repealing it shall be passed not later than 30 days before the last day for posting notice of the offices to which persons may be nominated in accordance with the <i>Municipal Elections Act</i>.</p>	Timing
Councils unaffected	<p>5. This Act does not affect the composition of county council nor does it amend the nu-</p>	<p>7. The <i>Town of Bothwell Act, 1994</i>, being chapter Pr3, and the <i>Town of Dresden Act, 1994</i>, being chapter Pr38, are repealed.</p>	Repeals
		<p>8. (1) This Act comes into force on December 1, 1997.</p>	Commencement

Next election (2) Despite subsection (1), the regular election to be held in 1997 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force and a by-law may be passed under section 3 for that purpose.

Short title 9. The short title of this Act is the *County of Kent Local Municipalities Act, 1994*.

SCHEDULE

The Corporation of the Town of Blenheim
The Corporation of the Town of Bothwell
The Corporation of the Town of Dresden
The Corporation of the Town of Ridgetown
The Corporation of the Town of Tilbury

The Corporation of the Town of Wallaceburg
The Corporation of the Village of Erieau
The Corporation of the Village of Erie Beach
The Corporation of the Village of Highgate
The Corporation of the Village of Thamesville
The Corporation of the Village of Wheatley
The Corporation of the Township of Camden
The Corporation of the Township of Chatham
The Corporation of the Township of Dover
The Corporation of the Township of Harwich
The Corporation of the Township of Howard
The Corporation of the Township of Orford
The Corporation of the Township of Raleigh
The Corporation of the Township of Romney
The Corporation of the Township of Tilbury East
The Corporation of the Township of Zone

CHAPTER Pr67

An Act respecting the County of Kent

Assented to December 9, 1994

Preamble	<p>The Corporation of the County of Kent has applied for special legislation respecting the composition of county council and the votes of the members of council.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>2. If a local municipality has not less than 1,000 and not more than 2,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote and the deputy head one vote.</p>	
Definitions	<p>1. (1) In this Act,</p> <p>“county council” means the council of The Corporation of the County of Kent;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County of Kent that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p>3. If a local municipality has more than 2,000 and not more than 3,000 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head one vote.</p>	
Interpretation	<p>(2) In this Act,</p> <p>(a) a reference to a head of council is a reference to a mayor of a town and to a reeve of a township or village; and</p> <p>(b) a reference to a deputy head of a council is a reference to the reeve of a town and to the deputy reeve of a township or village.</p>	<p>4. If a local municipality has more than 3,000 and not more than 4,500 municipal electors, the head of its council shall have two votes and the deputy head two votes.</p>	
References	<p>(3) The references to “mayor”, “reeve” and “deputy reeve” refer to those positions as they exist under the <i>Municipal Act</i> even though other titles may be used in a municipality to describe the same positions.</p>	<p>5. If a local municipality has more than 4,500 and not more than 7,500 municipal electors, the head of its council shall have three votes and the deputy head two votes.</p>	
County council composition	<p>2. Despite subsection 26 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the county council shall be composed of,</p> <p>(a) the heads of the councils of each local municipality; and</p> <p>(b) the deputy heads of the councils of each local municipality having more than 1,000 municipal electors.</p>	<p>(2) In any committee meeting of county council and in the election of the warden, each head and deputy head is entitled to only one vote.</p>	Committee
Votes on county council	<p>3. (1) Despite subsection 26 (2) and sections 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i>, the votes of the members of county council shall be as follows:</p> <p>1. If a local municipality has less than 1,000 municipal electors, the head of its council shall have one vote.</p>	<p>4. (1) This Act, except section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
		<p>(2) Section 2 comes into force on December 1, 1997.</p>	Same
		<p>(3) Despite subsection (2), the regular election to be held in 1997 under the <i>Municipal Elections Act</i> shall be conducted as if section 2 was in force.</p>	Next election
		<p>(4) Despite the references to head and deputy head in section 3, the reeve and deputy reeve who are the members of county council when this Act receives Royal Assent are entitled to the votes set out in section 3.</p>	Transition
		<p>5. The short title of this Act is the <i>County of Kent Act, 1994</i>.</p>	Short title



TABLES



TABLE OF PUBLIC STATUTES

The following Table lists the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted between January 1, 1991 and December 31, 1994.

It enables a reader to determine if a public statute has been amended or repealed since January 1, 1991.

Examples

The Table shows that,

- (a) the *Absconding Debtors Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter A.2, has not been amended;
- (b) the *Municipal Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter M.45, has been amended several times. The first amendment is set out in the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11;
- (c) the *Denture Therapists Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter D.7, was repealed by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 45.

Abbreviations

chapter	c.
section	s.
sections	ss.
repealed	rep.
Revised Statutes of Ontario, 1990	R.S.O. 1990

Table of Public Statutes

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
A			
Abandoned Orchards Act	A.1		1994, c. 27, s. 1.
Absconding Debtors Act	A.2		
Absentees Act	A.3		1992, c. 32, s. 1.
Accidental Fires Act	A.4		
Accumulations Act	A.5		1993, c. 27, Sched.
Administration of Justice Act	A.6		
Advocacy Act, 1992 .....	...	1992, c. 26	
Age of Majority and Accountability Act	A.7		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Aggregate Resources Act	A.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 23, s. 61 and c. 27, s. 126.
Agricultural and Horticultural Organizations Act	A.9		
Agricultural Committees Act	A.10		1994, c. 27, s. 2, rep.
Agricultural Development Finance Act (See Province of Ontario Savings Office Act)			
Agricultural Labour Relations Act, 1994 . . . . .	...	1994, c. 6	
Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario) . .	A.11		1994, c. 27, s. 3.
Agricultural Representatives Act	A.12		1994, c. 27, s. 4, rep.
Agricultural Research Institute of Ontario Act	A.13		1994, c. 27, s. 5.
Agricultural Tile Drainage Installation Act	A.14		1994, c. 27, s. 8.
Airports Act	A.15		
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act . . .	A.16		
Algonquin Forestry Authority Act	A.17		1994, c. 27, s. 78.
Aliens' Real Property Act	A.18		
Ambulance Act	A.19		
Ammunition Regulation Act, 1994 . . . . .	...	1994, c. 20	
Amusement Devices Act	A.20		1994, c. 27, s. 69.
Anatomy Act	A.21		
Animals for Research Act	A.22		1994, c. 27, s. 9.
Apportionment Act	A.23		
Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act (See Trades Qualification and Apprenticeship Act)			
Arbitration Act, 1991 . . . . .	...	1991, c. 17	
Arbitrations Act	A.24		1991, c. 17, s. 58, rep.
Arboreal Emblem Act	A.25		
Architects Act	A.26		
Archives Act	A.27		
Art Gallery of Ontario Act	A.28		
Artificial Insemination of Livestock Act	A.29		1994, c. 27, s. 10.
Arts Council Act	A.30		
Assessment Act	A.31		1991, c. 11, ss. 1-3; 1992, c. 17, s. 4; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 25, s. 79; c. 27, s. 40 and c. 36.
Assessment Review Board Act	A.32		
Assignments and Preferences Act	A.33		1993, c. 27, Sched.
Athletics Control Act	A.34		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991 .....	...	1991, c. 19	
Audit Act	A.35		
Avian Emblem Act, 1994 .....	...	1994, c. 15	
B			
Bail Act	B.1		
Bailiffs Act	B.2		
Barristers Act	B.3		
Beds of Navigable Waters Act	B.4		
Beef Cattle Marketing Act	B.5		1991, c. 53, s. 1; 1994, c. 27, s. 11.
Bees Act	B.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 12.
Blind Persons' Rights Act	B.7		
Blind Workers' Compensation Act	B.8		
Boilers and Pressure Vessels Act	B.9		1994, c. 27, s. 70.
Boundaries Act	B.10		1993, c. 27, Sched.
Bread Sales Act	B.11		
Bridges Act	B.12		
Building Code Act	B.13		1992, c. 23, s. 42, rep. <i>but see</i> 1993, c. 27, Sched.
Building Code Act, 1992 .....	...	1992, c. 23	
Bulk Sales Act	B.14		1992, c. 32, s. 2; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 41.
Bull Owners' Liability Act	B.15		1994, c. 27, s. 13, rep.
Business Corporations Act	B.16		1993, c. 16, s. 2; 1994, c. 17, s. 30 and c. 27, s. 71.
Business Names Act	B.17		1994, c. 27, s. 72.
Business Practices Act	B.18		1994, c. 27, s. 73.
Business Records Protection Act	B.19		
Business Regulation Reform Act, 1994 .....	...	1994, c. 32	
C			
Cancer Act	C.1		
Cancer Remedies Act	C.2		
Capital Investment Plan Act, 1993 .....	...	1993, c. 23	
Cemeteries Act	C.3		R.S.O. 1990; c. C.4, s. 88, rep.
Cemeteries Act (Revised)	C.4		1994, c. 11, s. 382 and c. 27, s. 74.
Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5		1993, c. 16, s. 4 and c. 27, Sched.
Certification of Titles Act	C.6		1993, c. 27, Sched.
Change of Name Act	C.7		1994, c. 27, s. 75.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Charitable Gifts Act	C.8		
Charitable Institutions Act	C.9		1993, c. 2, ss. 1-11; 1994, c. 26, s. 70.
Charities Accounting Act	C.10		1993, c. 27, Sched.
Child and Family Services Act	C.11		1992, c. 32, s. 3; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Children's Law Reform Act	C.12		1992, c. 32, s. 4; 1993, c. 27, Sched.
Chiroprody Act	C.13		1991, c. 18, s. 45, rep.
Chiroprody Act, 1991 .....	...	1991, c. 20	
Chiropractic Act, 1991 .....	...	1991, c. 21	
Chronic Care Patients' Television Act, 1994 .....	...	1994, c. 3	
Class Proceedings Act, 1992 .....	...	1992, c. 6	
Collection Agencies Act	C.14		1994, c. 27, s. 76.
Colleges Collective Bargaining Act	C.15		
Commercial Concentration Tax Act	C.16		1993, c. 16, s. 6.
Commissioners for taking Affidavits Act	C.17		
Commodity Board Members Act	C.18		
Commodity Boards and Marketing Agencies Act	C.19		
Commodity Futures Act	C.20		
Community Economic Development Act, 1993 .....	...	1993, c. 26	1994, c. 23, s. 1.
Community Psychiatric Hospitals Act	C.21		
Community Recreation Centres Act	C.22		
Commuter Services Act	C.23		
Compensation for Victims of Crime Act	C.24		
Compulsory Automobile Insurance Act	C.25		1993, c. 10, s. 52; 1994, c. 11, s. 383.
Condominium Act	C.26		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 23, s. 62.
Consent to Treatment Act, 1992 .....	...	1992, c. 31	1994, c. 27, s. 43 (2).
Conservation Authorities Act	C.27		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 127.
Conservation Land Act	C.28		1994, c. 27, s. 128.
Consolidated Hearings Act	C.29		1994, c. 23, s. 63 and c. 27, s. 113.
Construction Lien Act	C.30		1994, c. 27, s. 42.
Consumer Protection Act	C.31		1993, c. 27, Sched.
Consumer Protection Bureau Act	C.32		
Consumer Reporting Act	C.33		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 77.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Conveyancing and Law of Property Act	C.34		1992, c. 32, s. 5; 1994, c. 27, s. 6.
Co-operative Corporations Act	C.35		1992, c. 19, ss. 1-24; 1994, c. 17, ss. 1-29.
Co-operative Loans Act	C.36		1994, c. 27, s. 14, rep.
Coroners Act	C.37		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 136.
Corporations Act	C.38		1992, c. 32, s. 6; 1993, c. 16, s. 3 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 384; c. 17, s. 31 and c. 27, s. 78.
Corporations Information Act	C.39		1994, c. 17, ss. 33-43 and c. 27, s. 79.
Corporations Tax Act	C.40		1992, c. 3; 1994, c. 14.
Costs of Distress Act	C.41		
County of Oxford Act	C.42		1991, c. 15, ss. 20-25; 1992, c. 15, ss. 56-70; 1993, c. 11, ss. 1-3 and c. 20, ss. 6, 22; 1994, c. 11, s. 385; c. 17, s. 46; c. 23, ss. 81-83 and c. 27, s. 140.
County of Simcoe Act, 1990 .....	...	1990, c. 16	1991, c. 15, s. 35; 1993, c. 33, s. 74, rep.
County of Simcoe Act, 1993 .....	...	1993, c. 33	
Courts of Justice Act	C.43		1991, c. 46; 1993, c. 27, Sched.; O. Reg. 922/93; 1994, c. 12, ss. 1-48 and c. 27; s. 43.
Credit Unions and Caisses Populaires Act	C.44		1994, c. 11, s. 395, rep.
Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 .....	...	1994, c. 11	
Creditors' Relief Act	C.45		1994, c. 27, s. 44.
Crop Insurance Act (Ontario)	C.46		1994, c. 27, s. 15.
Crown Administration of Estates Act	C.47		
Crown Agency Act	C.48		
Crown Attorneys Act	C.49		
Crown Employees Collective Bargaining Act	C.50		1993, c. 19, s. 2 and c. 38, s. 62, rep.
Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993 .....	...	1993, c. 38	
Crown Forest Sustainability Act, 1994 .....	...	1994, c. 25	
Crown Timber Act	C.51		1994, c. 17, ss. 52-55 and c. 25, s. 80, rep.
Crown Witnesses Act	C.52		
D			
Dangerous Goods Transportation Act	D.1		
Day Nurseries Act	D.2		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Dead Animal Disposal Act	D.3		1994, c. 27, s. 16.
Debt Collectors Act	D.4		
Degree Granting Act	D.5		
Dental Hygiene Act, 1991 .....	...	1991, c. 22	
Dental Technicians Act	D.6		1991, c. 18, s. 45, rep.
Dental Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 23	
Dentistry Act, 1991 .....	...	1991, c. 24	
Denture Therapists Act	D.7		1991, c. 18, s. 45, rep.
Denturism Act, 1991 .....	...	1991, c. 25	
Deposits Regulation Act	D.8		1994, c. 11, s. 386.
Development Charges Act	D.9		1994, c. 23, s. 64.
Development Corporations Act	D.10		
Developmental Services Act	D.11		1992, c. 32, s. 7.
Dietetics Act, 1991 .....	...	1991, c. 26	
Discriminatory Business Practices Act	D.12		
Disorderly Houses Act	D.13		
District Municipality of Muskoka Act	D.14		1991, c. 15, ss. 7-13; 1992, c. 15, ss. 20-34; 1993, c. 11, ss. 4-7; c. 20, s. 7 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 387; c. 17, s. 47; c. 23, ss. 84, 85 and c. 27, s. 141.
District of Parry Sound Local Government Act, 1979 .....	...	1979, c. 61	1992, c. 8.
District Welfare Administration Boards Act	D.15		
Dog Licensing and Live Stock and Poultry Protection Act (See Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act)			
Dog Owners' Liability Act	D.16		
Donation of Food Act, 1994 .....	...	1994, c. 19	
Drainage Act	D.17		1992, c. 32, s. 8.
Drug and Pharmacies Regulation Act	H.4		1991, c. 18, s. 47.
(formerly Health Disciplines Act)			
Drugless Practitioners Act	D.18		
E			
East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...	1993, c. 24	
Edible Oil Products Act	E.1		1994, c. 27, s. 17.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Education Act	E.2		1991, c. 10 and c. 15, s. 36; 1992, c. 15, ss. 85-89; c. 16; c. 17, ss. 1-3; c. 27, s. 59 and c. 32, s. 9; 1993, c. 11, ss. 8-43; c. 23, s. 67; c. 26, ss. 44, 45; c. 27, Sched. and c. 41; 1994, c. 1, s. 22 ; c. 17, s. 48; c. 23, s. 65 and c. 27, ss. 45, 108.
Egress from Public Buildings Act	E.3		
Elderly Persons Centres Act	E.4		
Elderly Persons' Housing Aid Act	E.5		
Election Act	E.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 46.
Election Finances Act	E.7		
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 .....	...	1991, c. 44	
Elevating Devices Act	E.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 80.
Emergency Plans Act	E.9		
Employee Share Ownership Plan Act	E.10		1993, c. 16, s. 7.
Employer Health Tax Act	E.11		1994, c. 8, ss. 1-36; c. 17, ss. 57-60 and c. 18, s. 1.
Employers and Employees Act	E.12		
Employment Agencies Act	E.13		
Employment Equity Act, 1993 .....	...	1993, c. 35	
Employment Standards Act	E.14		1991, c. 5, ss. 13-17; c. 16 and c. 43, s. 2; 1992, c. 21, ss. 58-61; 1993, c. 27, s. 4 and Sched. and c. 38, s. 64; 1994, c. 27, ss. 57, 119.
Endangered Species Act	E.15		
Energy Act	E.16		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 81.
Energy Efficiency Act	E.17		
Environmental Assessment Act	E.18		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 114.
Environmental Bill of Rights, 1993 .....	...	1993, c. 28	
Environmental Protection Act	E.19		1992, c. 1, ss. 22-35; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 5; c. 23, s. 66 and c. 27, s. 115.
Escheats Act	E.20		
Estates Act	E.21		1994, c. 27, s. 43 (2).

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Estates Administration Act	E.22	1993, c. 32	1992, c. 32, s. 10; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Evidence Act	E.23		1993, c. 27, Sched.
Execution Act	E.24		1993, c. 27, Sched.
Executive Council Act	E.25		
Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993 .	...	
Expropriations Act	E.26		1992, c. 32, s. 11; 1993, c. 27, Sched.
Extra-Provincial Corporations Act	E.27		1994, c. 17, s. 44 and c. 27, s. 82.
F			
Factors Act	F.1	1993, c. 21	
Family Benefits Act	F.2		1993, c. 27, Sched.
Family Law Act	F.3		1992, c. 32, s. 12; 1993, c. 27, Sched.
Family Support Plan Act	S.28		1991, c. 5, ss. 1-12.
(formerly Support and Custody Orders Enforcement Act)			
Farm Implements Act	F.4		1994, c. 27, ss. 18, 58.
Farm Income Stabilization Act	F.5		
Farm Practices Protection Act	F.6		
Farm Products Containers Act	F.7		
Farm Products Grades and Sales Act	F.8		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 19.
Farm Products Marketing Act	F.9		1994, c. 27, s. 20.
Farm Products Payments Act	F.10		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 21.
Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993	...		
Ferries Act	F.11		
Financial Administration Act	F.12		1991, c. 55; 1994, c. 17, s. 62.
Fines and Forfeitures Act	F.13		
Fire Accidents Act	F.14		
Fire Departments Act	F.15		
Firefighters Exemption Act	F.16		
Firefighters Protection Act, 1993 .....	...		1993, c. 17
Fire Marshals Act	F.17		1991, c. 45; 1993, c. 27, Sched.
Fish Inspection Act	F.18		1993, c. 27, Sched.
Fisheries Loans Act	F.19		
Flag Act	F.20		
Floral Emblem Act	F.21		
Fluoridation Act	F.22		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23		
Forest Fires Prevention Act	F.24		
Forest Tree Pest Control Act	F.25		
Forestry Act	F.26		
Forestry Workers Employment Act	F.27		
Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28		
Fraudulent Conveyances Act	F.29		
Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30		1991, c. 42, s. 1, rep.
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31		1992, c. 14, s. 1 and c. 32, s. 13; 1993, c. 38, s. 65; 1994, c. 11, s. 388 and c. 12, s. 49.
French Language Services Act	F.32		1993, c. 27, Sched.
Freshwater Fish Marketing Act (Ontario)	F.33		
Frustrated Contracts Act	F.34		1993, c. 27, Sched.
Fuel Tax Act	F.35		1991, c. 49; 1994, c. 18, s. 2.
Funeral Directors and Establishments Act	F.36		1994, c. 27, s. 83.
Fur Farms Act	F.37		1994, c. 27, s. 22.
G			
Game and Fish Act	G.1		1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 3; 1994, c. 17, ss. 65, 66 and c. 27, s. 129.
Gaming Act	G.2		1992, c. 24, s. 49; 1993, c. 25, s. 24, rep.
Gaming Control Act, 1992 .....	...	1992, c. 24	1993, c. 25, ss. 25-43.
<i>(formerly Gaming Services Act, 1992)</i>			
Gaming Services Act, 1992			
<i>(See now Gaming Control Act, 1992)</i>			
Gas and Oil Leases Act	G.3		
Gasoline Handling Act	G.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 84.
Gasoline Tax Act	G.5		1991, c. 13; 1992, c. 9; 1994, c. 18, s. 3.
General Welfare Assistance Act	G.6		
George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7		1993, c. 27, Sched.
Government Contracts Hours and Wages Act	G.8		
Grain Corn Marketing Act	G.9		
Grain Elevator Storage Act	G.10		1994, c. 27, s. 23.
Guarantee Companies Securities Act	G.11		
H			
Habeas Corpus Act	H.1		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	1991, c. 1	1992, c. 32, s. 14.
Health Cards and Numbers Control Act, 1991 .....	...	
Health Care Accessibility Act	H.3		
Health Disciplines Act (<i>See now</i> Drug and Pharmacies Regulation Act)			
Health Facilities Special Orders Act	H.5		
Health Insurance Act	H.6		1992, c. 32, s. 15; 1993, c. 2, s. 12; c. 10, s. 53 and c. 32, s. 2; 1994, c. 17, ss. 68-74.
Health Protection and Promotion Act	H.7		1992, c. 32, s. 16; 1994, c. 26, s. 71.
Highway Traffic Act	H.8		1992, c. 20, s. 2; 1993, c. 8; c. 13, s. 1; c. 18; c. 27, Sched.; c. 31, s. 2; c. 34 and c. 40; 1994, c. 27, s. 138; c. 28; c. 29 and c. 35.
Historical Parks Act	H.9		
Homemakers and Nurses Services Act	H.10		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 26, s. 72.
Homes for Retarded Persons Act	H.11		
Homes for Special Care Act	H.12		
Homes for the Aged and Rest Homes Act	H.13		1993, c. 2, ss. 13-22 and c. 27, Sched.; 1994, c. 26, s. 73.
Hospital Labour Disputes Arbitration Act	H.14		1992, c. 21, s. 62; 1993, c. 32, s. 3 and c. 38, s. 66; 1994, c. 27, s. 59.
Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act	H.15		
Hotel Fire Safety Act	H.16		
Hotel Registration of Guests Act	H.17		
Housing Development Act	H.18		
Human Rights Code	H.19		1993, c. 27, Sched. and c. 35, s. 56; 1994, c. 10, s. 22 and c. 27, s. 65.
Human Tissue Gift Act	H.20		
Hunter Damage Compensation Act	H.21		
Hypnosis Act	H.22		
I			
Immunization of School Pupils Act	I.1		
Income Tax Act	I.2		1991, c. 47; 1992, c. 18, s. 55 and c. 25, ss. 1-12; 1993, c. 29; 1994, c. 17, ss. 99.
Independent Health Facilities Act	I.3		
Indian Welfare Services Act	I.4		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5		
Industrial Standards Act	I.6		
Innkeepers Act	I.7		
Insurance Act	I.8		1993, c. 10, ss. 1-51 and c. 27, Sched.; 1994, c. 11, ss. 336-348 and c. 27, s. 43 (2).
International Commercial Arbitration Act	I.9		
International Sale of Goods Act	I.10		
Interpretation Act	I.11		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 47.
Interprovincial Subpoenas Act (See Interprovincial Summonses Act)			
Interprovincial Summonses Act	I.12		1993, c. 27, Sched.
Intervenor Funding Project Act	I.13		1993, c. 27, Sched.
Investment Contracts Act	I.14		
J			
John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965 .....	...	1965, c. 125	1991, c. 40, s. 1, rep.
Judicial Review Procedure Act	J.1		
Junior Farmer Establishment Act	J.2		
Juries Act	J.3		1994, c. 27, s. 48.
Justices of the Peace Act	J.4		1994, c. 12, ss. 50-57.
L			
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act ...	L.1		
Labour Relations Act	L.2		1991, c. 56; 1992, c. 21, ss. 2-57; 1993, c. 27, Sched.; c. 36 and c. 38, s. 67; 1994, c. 6, s. 27.
Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992 ...	...	1992, c. 18	1994, c. 17, ss. 76-98, 100, 101.
Lakes and Rivers Improvement Act	L.3		1994, c. 23, s. 68.
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...	1993, c. 22	
Land Registration Reform Act	L.4		1992, c. 32, s. 17; 1994, c. 27, s. 85.
Land Titles Act	L.5		1991, c. 9, s. 2; 1992, c. 32, s. 18; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 25, s. 81 and c. 27, ss. 7, 43 (2), 86.
Land Transfer Tax Act	L.6		1994, c. 18, s. 4.
Landlord and Tenant Act	L.7		1992, c. 19, s. 25; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 1-7 and c. 4, ss. 1-13.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Law Society Act	L.8		1991, c. 41; 1992, c. 7; 1993, c. 27, s. 5 and Sched.; 1994, c. 11, s. 389 and c. 27, s. 49.
Legal Aid Act	L.9		1993, c. 16, s. 1 and c. 27, Sched.; 1994, c. 38, s. 37.
Legislative Assembly Act	L.10		1991, c. 57; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 38, s. 38.
Legislative Assembly Retirement Allowances Act	L.11		
Libel and Slander Act	L.12		
Lieutenant Governor Act	L.13		
Lightning Rods Act	L.14		
Limitations Act	L.15		
Limited Partnerships Act	L.16		1994, c. 27, s. 87.
Line Fences Act	L.17		
Liquor Control Act	L.18		1992, c. 28, s. 2; 1994, c. 9.
Liquor Licence Act	L.19		1993, c. 31, s. 4 and c. 38, s. 68; 1994, c. 18, s. 5; c. 27, s. 88 and c. 37, ss. 13-18.
Livestock and Livestock Products Act	L.20		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 24.
Livestock Branding Act	L.21		1994, c. 27, s. 25.
Livestock Community Sales Act	L.22		1994, c. 27, s. 26.
Livestock Medicines Act	L.23		1994, c. 27, s. 27.
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	L.24		1994, c. 27, ss. 28, 60.
Loan and Trust Corporations Act	L.25		1992, c. 32, s. 19; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 11, s. 390 and c. 17, ss. 103-121.
Loan Brokers Act, 1994 .....	...	1994, c. 22	
Local Government Disclosure of Interest Act, 1994 .....	...	1994, c. 23, Sched. B	
Local Improvement Act	L.26		
Local Roads Boards Act	L.27		
Local Services Boards Act	L.28		1991, c. 15, s. 37.
London-Middlesex Act, 1992 .....	...	1992, c. 27	
Long-Term Care Act, 1994 .....	...	1994, c. 26	
M			
Management Board of Cabinet Act	M.1		1991, c. 14, s. 11; 1993, c. 38, s. 69.
Marine Insurance Act	M.2		1993, c. 27, Sched.
Marriage Act	M.3		O. Reg. 726/91; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 89.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Massage Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 27	
Master and Servant Act (See Employers and Employees Act)			
McMichael Canadian Art Collection Act	M.4		
Meat Inspection Act (Ontario)	M.5		1994, c. 27, s. 29.
Medical Laboratory Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 28	
Medical Radiation Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 29	
Medicine Act, 1991 .....	...	1991, c. 30	
Members' Conflict of Interest Act	M.6		1994, c. 38, s. 35, rep.
Members' Integrity Act, 1994 .....	...	1994, c. 38	
Mental Health Act	M.7		1992, c. 32, s. 20; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
Mental Hospitals Act	M.8		
Mental Incompetency Act	M.9		1992, c. 32, s. 21, rep.
Mercantile Law Amendment Act	M.10		
Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act ...	M.11		1994, c. 27, s. 104.
Midwifery Act, 1991 .....	...	1991, c. 31	
Milk Act	M.12		1991, c. 53, s. 2; 1994, c. 27, s. 30.
Mineral Emblem Act	M.13		
Mining Act	M.14		1994, c. 27, ss. 130, 134.
Mining Act .....	...	R.S.O. 1980, c. 268	1994, c. 27, s. 134 (2).
Mining Tax Act	M.15		1992, c. 4; 1994, c. 18, s. 6.
Ministry of Agriculture and Food Act	M.16		1994, c. 27, s. 31.
Ministry of the Attorney General Act	M.17		
Ministry of Citizenship and Culture Act	M.18		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Colleges and Universities Act	M.19		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Community and Social Services Act	M.20		1993, c. 2, ss. 23, 24; 1994, c. 27, s. 67.
Ministry of Consumer and Commercial Relations Act	M.21		1994, c. 27, s. 90.
Ministry of Correctional Services Act	M.22		
Ministry of Energy Act	M.23		
Ministry of the Environment Act	M.24		
Ministry of Government Services Act	M.25		1993, c. 23, s. 75.
Ministry of Health Act	M.26		1993, c. 2, ss. 25, 26; 1994, c. 26, s. 74.
Ministry of Industry, Trade and Technology Act	M.27		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ministry of Intergovernmental Affairs Act	M.28		
Ministry of Labour Act	M.29		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Municipal Affairs and Housing Act	M.30		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Natural Resources Act	M.31		
Ministry of Northern Development and Mines Act	M.32		
Ministry of Revenue Act	M.33		
Ministry of the Solicitor General Act	M.34		
Ministry of Tourism and Recreation Act	M.35		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Transportation Act	M.36		
Ministry of Treasury and Economics Act	M.37		
Minors Protection Act	M.38		1994, c. 10, s. 24, rep.
Mortgage Brokers Act	M.39		1994, c. 27, s. 91.
Mortgages Act	M.40		1991, c. 6; 1993, c. 27, Sched.
Motor Vehicle Accident Claims Act	M.41		1993, c. 10, s. 54 and c. 27, Sched.
Motor Vehicle Dealers Act	M.42		1994, c. 27, s. 92.
Motor Vehicle Repair Act	M.43		1994, c. 27, s. 93.
Motorized Snow Vehicles Act	M.44		
Municipal Act	M.45		1991, c. 11, s. 5; c. 15, ss. 1-6 and c. 54, s. 9; 1992, c. 15, ss. 1-19; c. 17, s. 5; c. 23, s. 40 and c. 32, s. 22; 1993, c. 11, ss. 44, 45; c. 20, ss. 1-4; c. 23, s. 68; c. 26, ss. 46-48 and c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 50, 51; c. 7; c. 10, s. 21; c. 17, s. 49; c. 23, ss. 51-58; c. 25, s. 82; c. 27, ss. 109, 123 and c. 37, ss. 1-5.
Municipal Affairs Act	M.46		1991, c. 15, ss. 38, 39; 1993, c. 20, s. 20 and c. 27, Sched.
Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47		
Municipal Arbitrations Act	M.48		
Municipal Boundary Negotiations Act	M.49		1991, c. 15, s. 40; 1994, c. 23, s. 67.
Municipal Conflict of Interest Act	M.50		1994, c. 23, s. 2, rep.
Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51		
Municipal Elderly Residents' Assistance Act	M.52		
Municipal Elections Act	M.53		1991, c. 3, s. 3; 1992, c. 15, ss. 91, 92; 1994, c. 1, s. 23; c. 27, ss. 50, 110 and c. 34.
Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54		
Municipal Franchises Act	M.55		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56		1992, c. 32, s. 23.
Municipal Health Services Act	M.57		
Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58		
Municipal Tax Assistance Act	M.59		
Municipal Tax Sales Act	M.60		1994, c. 27, s. 124.
Municipal Unemployment Relief Act	M.61		
Municipality of Metropolitan Toronto Act	M.62		1991, c. 15, ss. 14-19; 1992, c. 15, ss. 35-55; 1993, c. 2, s. 27; c. 11, ss. 46-49; c. 15, s. 34 (2-4); c. 20, s. 8 and c. 23, s. 69; 1994, c. 23, ss. 77-80; c. 27, ss. 111, 142; c. 30 and c. 37, ss. 6, 7.
N			
Negligence Act	N.1		
Niagara Escarpment Planning and Development Act	N.2		1994, c. 23, s. 69.
Niagara Parks Act	N.3		
Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act	N.4		
Northern Ontario Heritage Fund Act	N.5		
Notaries Act	N.6		
Nursing Act, 1991 .....	...	1991, c. 32	
Nursing Homes Act	N.7		1993, c. 2, ss. 28-44; 1994, c. 26, s. 75.
O			
Occupational Health and Safety Act	O.1		1992, c. 14, s. 2 and c. 21, s. 63; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 24, s. 35; c. 25, s. 83 and c. 27, s. 120.
Occupational Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 33	
Occupiers' Liability Act	O.2		
Official Notices Publication Act	O.3		
Off-Road Vehicles Act	O.4		
Oleomargarine Act	O.5		1994, c. 27, s. 32.
Ombudsman Act	O.6		
One Day's Rest in Seven Act	O.7		
Ontario Agricultural Museum Act	O.8		1994, c. 27, s. 33.
Ontario Casino Corporation Act, 1993 .....	...	1993, c. 25	
Ontario Deposit Insurance Corporation Act	O.9		
Ontario Dietetic Association Act, 1958 .....	...	1958, c. 147	1991, c. 18, s. 48, rep.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ontario Drug Benefit Act	O.10		
Ontario Economic Council Act	O.11		
Ontario Educational Communications Authority Act	O.12		
Ontario Energy Board Act	O.13		
Ontario Energy Corporation Act	O.14		
Ontario Food Terminal Act	O.15		
Ontario Geographic Names Board Act	O.16		
Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17		
Ontario Heritage Act	O.18		1993, c. 27, Sched.
Ontario Highway Transport Board Act	O.19		1993, c. 27, Sched.
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20		1994, c. 17, ss. 123-128.
Ontario Housing Corporation Act	O.21		
Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22		
Ontario Land Corporation Act	O.23		1993, c. 23, s. 74, rep.
Ontario Law Reform Commission Act	O.24		
Ontario Loan Act, 1991 .....	...	1991, c. 8	
Ontario Loan Act, 1992 .....	...	1992, c. 5	
Ontario Loan Act, 1993 .....	...	1993, c. 7	
Ontario Loan Act, 1994 .....	...	1994, c. 16	
Ontario Lottery Corporation Act	O.25		1992, c. 29.
Ontario Medical Association Dues Act, 1991 .....	...	1991, c. 51	
Ontario Mental Health Foundation Act	O.26		
Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27		
Ontario Municipal Board Act	O.28		1992, c. 15, s. 90; 1993, c. 23, s. 70 and c. 27, Sched.; 1994, c. 23, ss. 70-75.
Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29		1991, c. 54, ss. 1-8.
Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30		1993, c. 23, s. 66, rep.
Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31		1994, c. 27, s. 94.
Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32		
Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33		1992, c. 25, s. 13.
Ontario Place Corporation Act	O.34		
Ontario Planning and Development Act	O.35		1994, c. 23, s. 1, rep.
Ontario Planning and Development Act, 1994 .....	...	1994, c. 23, Sched. A	
Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994 .	...	1994, c. 17, s. 143, Sched.	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36		1993, c. 27, Sched.
Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37		1993, c. 27, Sched.
Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993 .....	...	1993, c. 9	
Ontario Unconditional Grants Act	O.38		1991, c. 11, s. 4.
Ontario Waste Management Corporation Act	O.39		
Ontario Water Resources Act	O.40		1992, c. 23, s. 39; 1993, c. 23, s. 73 and c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 116.
Ontario Youth Employment Act	O.41		
Operating Engineers Act	O.42		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 95.
Ophthalmic Dispensers Act	O.43		1991, c. 18, s. 45, rep.
Opticianry Act, 1991 .....	...	1991, c. 34	
Optometry Act, 1991 .....	...	1991, c. 35	
Ottawa-Carleton French-Language School Board Transferred Employees Act	O.44		1992, c. 17, ss. 6, 7; 1993, c. 11, ss. 50-56; c. 23, s. 71 and c. 27, Sched.; 1994, c. 1, s. 24.
(formerly Ottawa-Carleton French-Language School Board Act)			
Ottawa Congress Centre Act	O.45		1994, c. 27, s. 105.
P			
Paperback and Periodical Distributors Act	P.1		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 96.
Parks Assistance Act	P.2		
Parkway Belt Planning and Development Act	P.3		1993, c. 26, s. 67; 1994, c. 23, s. 1, rep.
Partition Act	P.4		
Partnerships Act	P.5		
Pawnbrokers Act	P.6		
Pay Equity Act	P.7		1993, c. 4; O. Reg. 395/93; 1994, c. 27, s. 121.
Pension Benefits Act	P.8		
Perpetuities Act	P.9		
Personal Property Security Act	P.10		1991, c. 44, s. 7; 1993, c. 13, s. 2.
Pesticides Act	P.11		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 117.
Petroleum Resources Act	P.12		1994, c. 27, s. 131.
Pharmacy Act, 1991 .....	...	1991, c. 36	
Physiotherapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 37	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Planning Act	P.13		1991, c. 9, s. 1 and c. 15, ss. 41, 42; 1993, c. 26, ss. 49-66 and c. 27, Sched.; 1994, c. 2, ss. 40-49; c. 4, ss. 14, 15 and c. 23, ss. 3-50.
Plant Diseases Act	P.14		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 34.
Police Services Act	P.15		1991, c. 12; 1994, c. 1, s. 25.
Policy and Priorities Board of Cabinet Act	P.16		
Pounds Act	P.17		
Power Corporation Act	P.18		1992, c. 10; 1994, c. 11, s. 391 and c. 31.
Power Corporation Insurance Act	P.19		
Powers of Attorney Act	P.20		1992, c. 32, s. 24; 1993, c. 27, Sched.
Prepaid Hospital and Medical Services Act	P.21		
Prepaid Services Act	P.22		
Prescription Drug Cost Regulation Act	P.23		
Private Hospitals Act	P.24		
Private Investigators and Security Guards Act	P.25		
Private Vocational Schools Act	P.26		
Proceedings Against the Crown Act	P.27		1994, c. 27, s. 51.
Professional Engineers Act	P.28		
Property and Civil Rights Act	P.29		
Province of Ontario Savings Office Act	P.30		1993, c. 23, s. 72.
Provincial Auctioneers Act	P.31		1994, c. 27, s. 35, rep.
Provincial Land Tax Act	P.32		1994, c. 25, s. 84.
Provincial Offences Act	P.33		1992, c. 20, s. 1; 1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 1; 1994, c. 10, s. 23; c. 17, ss. 130, 131 and c. 27, s. 52.
Provincial Parks Act	P.34		1994, c. 27, s. 132.
Provincial Schools Negotiations Act	P.35		
Psychologists Registration Act	P.36		1991, c. 18, s. 45, rep.
Psychology Act, 1991 .....	...	1991, c. 38	
Public Accountancy Act	P.37		
Public Authorities Protection Act	P.38		
Public Guardian and Trustee Act (formerly Public Trustee Act)	P.51		1992, c. 32, s. 25.
Public Halls Act	P.39		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Public Hospitals Act	P.40		
Public Inquiries Act	P.41		
Public Institutions Inspection Act	P.42		1994, c. 27, s. 53, rep.
Public Lands Act	P.43		1994, c. 17, s. 133 and c. 25, s. 85.
Public Libraries Act	P.44		1993, c. 27, Sched.
Public Officers Act	P.45		
Public Parks Act	P.46		
Public Service Act	P.47		1993, c. 19, s. 1 and c. 38, s. 63; 1994, c. 17, s. 144.
Public Service Pension Act	P.48		1994, c. 17, s. 145.
Public Service Works on Highways Act	P.49		
Public Transportation and Highway Improvement Act	P.50		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 17, s. 63 and c. 27, s. 139.
Public Trustee Act (See now Public Guardian and Trustee Act)			
Public Utilities Act	P.52		1991, c. 15, s. 43.
Public Utilities Corporations Act	P.53		
Public Vehicles Act	P.54		
Public Works Protection Act	P.55		
R			
Race Tracks Tax Act	R.1		1994, c. 18, s. 7.
Racing Commission Act	R.2		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 97.
Radiological Technicians Act	R.3		1991, c. 18, s. 45, rep.
Real Estate and Business Brokers Act	R.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 98.
Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5		
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6		
Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7		1993, c. 27, Sched.
Regional Municipalities Act	R.8		1991, c. 3, s. 2 and c. 15, ss. 26-33; 1992, c. 15, ss. 72-84 and c. 23, s. 41; 1993, c. 11, ss. 57-61; c. 20, s. 5 and c. 27, Sched.; 1994, c. 1, ss. 10-21; c. 11, s. 392; c. 17, s. 50; c. 23, ss. 86-90; c. 27, s. 143 and c. 37, s. 8.
Regional Municipality of Durham Act	R.9		1992, c. 15, ss. 71, 94; 1993, c. 3 and c. 20, ss. 9, 22; 1994, c. 23, s. 91.
Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 10, 22.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Regional Municipality of Halton Act	R.11		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 11, 22 and c. 27, Sched.
Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12		1991, c. 15, s. 34; 1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 12, 22; 1994, c. 37, s. 9.
Regional Municipality of Niagara Act	R.13		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, s. 13.
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14		1991, c. 3, s. 1; 1992, c. 12 and c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 14, 22; 1994, c. 1, ss. 1-9.
Regional Municipality of Peel Act	R.15		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 15, 22.
Regional Municipality of Sudbury Act	R.16		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 16, 22 and c. 27, Sched.; 1994, c. 37, s. 10.
Regional Municipality of Waterloo Act	R.17		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 17, 18, 22; 1994, c. 37, s. 11.
Regional Municipality of York Act	R.18		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 19, 22; 1994, c. 37, s. 12.
Registered Insurance Brokers Act	R.19		1993, c. 27, Sched.
Registry Act	R.20		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, ss. 43 (2), 99.
Regulated Health Professions Act, 1991 .....	...	1991, c. 18	1993, c.37.
Regulations Act	R.21		
Religious Freedom Act	R.22		
Religious Organizations' Lands Act	R.23		
Rental Housing Protection Act	R.24		1994, c. 2, ss. 31-39 and c. 4, ss. 16-24.
Rent Control Act, 1992 .....	...	1992, c. 11	1994, c. 2, ss. 8-30.
Repair and Storage Liens Act	R.25		
Representation Act	R.26		1991, c. 2; 1993, c. 6 and c. 30.
Research Foundation Act	R.27		
Residential Complex Sales Representation Act	R.28		
Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982 .....	...	1982, c. 59	1992, c. 11, s. 136, rep.
Residential Rent Regulation Act	R.29		1991, c. 4; 1992, c. 11, s. 137, rep. <i>but see</i> 1993, c. 27, s. 6 and Sched.
Respiratory Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 39	
Retail Business Holidays Act	R.30		1991, c. 43, s. 1; 1993, c. 14 and c. 27, Sched.
Retail Sales Tax Act	R.31		1992, c. 13; 1993, c. 12; 1994, c. 13 and c. 17, s. 135.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993 . . . .	...	1993, c. 27	
Riding Horse Establishments Act	R.32		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 36.
Rights of Labour Act	R.33		
Road Access Act	R.34		
Royal Ontario Museum Act	R.35		
Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36		
Rural Power District Loans Act	R.37		
Ryerson Polytechnic University Act, 1977 (formerly The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977)	...	1977, c. 47	1993, c. 1, ss. 1-20.
S			
Sale of Goods Act	S.1		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 54.
Sarnia-Lambton Act, 1989 . . . . .	...	1989, c. 41	1991, c. 15, s. 44; 1993, c. 20, s. 22.
School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2		
School Trust Conveyances Act	S.3		
Science North Act	S.4		
Securities Act	S.5		1992, c. 18, s. 56; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 11, ss. 349-381 and c. 33.
Seed Potatoes Act	S.6		1994, c. 27, s. 37, rep.
Settled Estates Act	S.7		1994, c. 27, s. 43 (2).
Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8		
Sheep and Wool Marketing Act	S.9		1994, c. 27, s. 38.
Shoreline Property Assistance Act	S.10		
Short Forms of Leases Act	S.11		
Small Business Development Corporations Act	S.12		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 17, ss. 137-141.
Smoking in the Workplace Act	S.13		
Snow Roads and Fences Act	S.14		
Social Contract Act, 1993 . . . . .	...	1993, c. 5	
Solicitors Act	S.15		1992, c. 32, s. 26; 1993, c. 27, Sched.
South African Trust Investments Act	S.16		
Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17		
Statistics Act	S.18		
Statute of Frauds	S.19		1994, c. 27, s. 55.
Statute Labour Act	S.20		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Statutes Act	S.21		
Statutory Powers Procedure Act	S.22		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 56.
St. Clair Parkway Commission Act	S.23		1994, c. 27, s. 106.
St. Lawrence Parks Commission Act	S.24		1993, c. 16, s. 5.
Stock Yards Act	S.25		
Substitute Decisions Act, 1992 .....	...	1992, c. 30	1994, c. 27, ss. 43 (2), 62.
Succession Law Reform Act	S.26		1994, c. 27, s. 63.
Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27		1993, c. 38, s. 70, rep.
Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994 .....	...	1994, c. 21	
Superannuation Adjustment Benefits Act .....	...	R.S.O. 1980, c. 490	1994, c. 21, s. 1, rep.
Supply Act, 1991 .....	...	1991, c. 7 and c. 58	
Supply Act, 1992 .....	...	1992, c. 33	
Supply Act, 1993 .....	...	1993, c. 43	
Supply Act, 1994 .....	...	1994, c. 40	
Support and Custody Orders Enforcement Act (<i>See now</i> Family Support Plan Act)			
Surveyors Act	S.29		
Surveys Act	S.30		
T			
Teachers' Pension Act	T.1		1991, c. 52, ss. 1-8; 1993, c. 39.
Teaching Profession Act	T.2		1991, c. 52, s. 9.
Technology Centres Act	T.3		
Telephone Act	T.4		1993, c. 27, Sched.
Territorial Division Act	T.5		1992, c. 27, s. 60; 1993, c. 33, s. 72.
Theatres Act	T.6		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 61.
Ticket Speculation Act	T.7		
Tile Drainage Act	T.8		
Time Act	T.9		
Tobacco Control Act, 1994 .....	...	1994, c. 10	
Tobacco Tax Act	T.10		1991, c. 48; 1992, c. 28, s. 1; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 18, s. 8.
Toll Bridges Act	T.11		
Topsoil Preservation Act	T.12		1994, c. 23, s. 76.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13		
Toronto Futures Exchange Act	T.14		1994, c. 11, s. 393.
Toronto Islands Act, 1980 .....	...	1980, c. 60	1993, c. 15, s. 34 (1), rep.
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 .....	...	1993, c. 15	
Toronto Stock Exchange Act	T.15		1994, c. 11, s. 394.
Tourism Act	T.16		
Trades Qualification and Apprenticeship Act	T.17		1993, c. 27, Sched.
Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18		
Travel Industry Act	T.19		1994, c. 27, s. 100.
Treasury Board Act, 1991 .....	...	1991, c. 14	
Trees Act	T.20		
Trespass to Property Act	T.21		
Truck Transportation Act	T.22		1991, c. 50; 1993, c. 27, s. 7.
Trustee Act	T.23		1992, c. 32, s. 27; 1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 43 (2).
U			
Unclaimed Intangible Property Act	U.1		
Unconscionable Transactions Relief Act	U.2		
University Expropriation Powers Act	U.3		
University Foundations Act, 1992 .....	...	1992, c. 22	1993, c. 1, s. 21; O. Reg. 731/93.
Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4		1994, c. 27, s. 101.
V			
Variation of Trusts Act	V.1		
Vendors and Purchasers Act	V.2		1993, c. 27, Sched.
Veterinarians Act	V.3		
Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994 .....	...	1994, c. 39	
Vital Statistics Act	V.4		1993, c. 27, Sched.; 1994, c. 27, s. 102.
Vocational Rehabilitation Services Act	V.5		
W			
Wages Act	W.1		
War Veterans Burial Act	W.2		
Warehouse Receipts Act	W.3		
Waste Management Act, 1992 .....	...	1992, c. 1	
Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992 .....	...	1992, c. 2	
Water Transfer Control Act	W.4		1993, c. 27, Sched.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1994
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Weed Control Act	W.5	1993, c. 42	
Wharfs and Harbours Act	W.6		
Wild Rice Harvesting Act	W.7		
Wilderness Areas Act	W.8		
Windsor Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...	
Wine Content Act	W.9		
Woodlands Improvement Act	W.10		
Woodmen's Employment Act (See Forestry Workers Employment Act)			
Woodmen's Lien for Wages Act (See Forestry Workers Lien for Wages Act)			
Workers' Compensation Act	W.11		
Workers' Compensation Insurance Act	W.12		1993, c. 10, s. 55; c. 27, Sched. and c. 38, s. 71; 1994, c. 8, s. 37; c. 24, ss. 1-34; c. 25, s. 86 and c. 27, s. 43 (2).

TABLE OF PROCLAMATIONS

The following Table sets out the public Acts and parts of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes that have been brought into force by Proclamation.

Abbreviations

chapter	c.
section	s.
sections	ss.
Revised Statutes of Ontario, 1990	R.S.O. 1990

Table of Proclamations

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Advocacy Act: 1992, c. 26	
—ss. 4, 14, 15 and 16	15 September 1993
—ss. 1, 2, 5, 6, 7 (1) (a), (e) to (o), 7 (2) to (6), 8 to 13, 31, 34, 35, 40, 42	3 October 1994
—ss. 3, 7 (1) (b), (c) and (d), 7 (7) and (8), 17 to 30, 32, 33, 36 to 39, 41, 43, 44 and Schedule ..	3 April 1995
Arbitration Act: 1991, c. 17	1 January 1992
Audiology and Speech-Language Pathology Act: 1991, c. 19	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Budget Measures Act: 1994, c. 17	
—s. 130	1 January 1995
—s. 144	18 November 1994
—ss. 33 to 35, 37 to 44	1 April 1995
Budget Statute Law Amendment Act: 1993, c. 16	
—s. 1	1 May 1994
—ss. 2 and 3	1 March 1995
Building Code Act: 1992, c. 23	
—ss. 1 to 38, 39 (1), (3) to (5), (7) to (10) and 40 to 44	1 July 1993
Business Regulation Reform Act: 1994, c. 32	3 April 1995
Cemeteries Act (Revised): R.S.O. 1990, c. C.4	1 April 1992
Notes:	
—see s. 88 for repeal of R.S.O. 1990, c. C.3	
—Cemeteries Act, 1989, c. 50, s. 88 was proclaimed June 15, 1992	
Class Proceedings Act: 1992, c. 6	1 January 1993
Chiropractic Act: 1991, c. 20	
—ss. 1 to 14, 16 to 18	31 December 1993
Chiropractic Act: 1991, c. 21	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Community Economic Development Act: 1993, c. 26 —ss. 1 to 48	31 January 1994
Consent and Capacity Statute Law Amendment Act: 1992, c. 32 —ss. 1 to 19, 20 (1) to (8), (10), (11), (13), (15) to (17), (19) to (28), (30) to (62), 21 to 29	3 April 1995
Consent to Treatment Act: 1992, c. 31 —ss. 35 to 37	27 July 1994
—ss. 1 to 34, 38 to 52	3 April 1995
Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act: 1992, c. 19	24 August 1992
Courts of Justice Amendment Act (Payments to Supernumerary Judges): 1991, c. 46	1 January 1992
Courts of Justice Statute Law Amendment Act: 1994, c. 12 —ss. 1 to 8, 10 to 22, 23 (1) and (3), 24 to 49, 58 and 59	28 February 1995
—s. 8 [21.3 (2)]	1 August 1995
Credit Unions and Caisses Populaires Act: 1994, c. 11 —ss. 337, Part XX (ss. 349 to 369, 371 to 381), 388, 393, 394	11 July 1994
—Part XIX (ss. 336, 338 to 348)	1 February 1995
—ss. 1 to 44, 46 to 335, 382, 384 to 387, 389 to 392, 395 to 397	1 March 1995
Dental Hygiene Act: 1991, c. 22 —ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Dental Technology Act: 1991, c. 23 —ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Dentistry Act: 1991, c. 24 —ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Denturism Act: 1991, c. 25 —ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Dietetics Act: 1991, c. 26 —ss. 1 to 9, 11 to 13	31 December 1993
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes): 1991, c. 44	1 March 1992
Employment Equity Act: 1993, c. 35	1 September 1994
Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program): 1991, c. 16 —ss. 1 to 5 and 7 to 18	18 October 1991
—s. 6	20 January 1992
—s. 19	10 February 1992
Environmental Bill of Rights: 1993, c. 28	15 February 1994
Family Support Plan Amendment Act: 1991, c. 5	1 March 1992
Gaming Services Act: 1992, c. 24	1 February 1993
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8 —s. 175	1 July 1991
Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight): 1993, c. 34	31 January 1994
Highway Traffic Amendment Act (Novice Driver): 1993, c. 40 —ss. 1 to 3, 4 (1), (2), (4) and (5) and 5 to 10	6 June 1994
Insurance Statute Law Amendment Act: 1993, c. 10	1 January 1994
Intervenor Funding Project Act: R.S.O. 1990, c. I.13 —s. 16 (1) [repeal of Act]	1 April 1996
Justices of the Peace Act: R.S.O. 1990, c. J.4 —s. 2 (3)	1 September 1994

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Labour Relations Amendment Act: 1993, c. 36	
—s. 2	28 January 1994
Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act: 1992, c. 21	1 January 1993
Law Society Amendment Act (Class Proceedings Funding): 1992, c. 7	1 January 1993
Long-Term Care Act: 1994, c. 26	
—ss. 1 to 70, 73 to 77	31 March 1995
Long-Term Care Statute Law Amendment Act: 1993, c. 2	
—ss. 1 to 5, 7 to 9, 10 (2) to (11) and (13), 11 to 14, 16, 17, 19, 20, 21 (2) to (9), 22, 25 to 27, 29 to 32, 34 to 41, 43 (1) to (6), (8) to (12), 44 to 46	1 July 1993
—ss. 23 and 24	1 June 1994
—ss. 6, 10 (1) and (12), 15, 18, 21 (1), 28, 33, 42, 43 (7)	1 July 1994
Massage Therapy Act: 1991, c. 27	
—ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Medical Laboratory Technology Act: 1991, c. 28	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Medical Radiation Technology Act: 1991, c. 29	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Medicine Act: 1991, c. 30	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Midwifery Act: 1991, c. 31	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Municipal Statute Law Amendment Act: 1992, c. 15	
—ss. 2 (2) (b), 3 (3) and (4), 8 (1), 26, 27 (2) and (7), 46, 47, 54, 62, 63 (2) and (6), 69, 76, 77 (2) and (6)	1 January 1993
Nursing Act: 1991, c. 32	
—ss. 1 to 15, 17 to 19	31 December 1993
Occupational Therapy Act: 1991, c. 33	
—ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25	
—ss. 21 (1), (3) to (5) and 22 and 23	8 December 1993
—ss. 1 to 20, 24 to 29, 30 [3.1 to 3.9], 31, 32, 33, 34 (2), 35 to 45	11 February 1994
Ontario Planning and Development Act: 1994, c. 23, Sched. A	1 January 1995
(See 1994, c. 23, s. 1 (1))	
Ontario Training and Adjustment Board Act: 1993, c. 9	1 September 1993
Opticianry Act: 1991, c. 34	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Optometry Act: 1991, c. 35	
—ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Parking Infractions Statute Law Amendment Act: 1992, c. 20	1 September 1993
Pay Equity Amendment Act: 1993, c. 4	
—ss. 1, 3 to 23	1 July 1993
Pharmacy Act: 1991, c. 36	
—ss. 1 to 14, 16 to 18	31 December 1993
Physiotherapy Act: 1991, c. 37	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Planning and Municipal Statute Law Amendment Act: 1994, c. 23	
—ss. 1, 51 to 55, 59, 64, 77 to 88, 91, 92, 93	1 January 1995
—Part III (ss. 3 to 50), 56, 57, 60 to 63, 66 to 76, 89, 90	28 March 1995
Power Corporation Amendment Act: 1994, c. 31	
—s. 2	26 December 1994
Provincial Offences Statute Law Amendment Act: 1993, c. 31	15 August 1994
Psychology Act: 1991, c. 38	
—ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act: 1993, c. 38	
—ss. 1 to 22, 25 to 73	14 February 1994
[but see s. 63 (6) [28.43]]	
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18	
—ss. 1 (1), 7, 8, 9, 10, 11 (1) (c), 14, 15, 16, 17 and 38	1 August 1992
—ss. 1 (2), 2 to 6, 11 (1) (a), (b), (d) and (e), 11 (2), 12, 13, 18 to 37, 39 to 45, 46 (1), 47 to 50, Items 1 to 5 and 7 to 16 of Table, Schedules 1 and 2	31 December 1993
Regulated Health Professions Amendment Act: 1993, c. 37	31 December 1993
Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School Boards Statute Law Amendment Act: 1994, c. 1	
—ss. 22 (7) and (8), 24	1 July 1994
Rent Control Act: 1992, c. 11	10 August 1992
Residents' Rights Act: 1994, c. 2	
—ss. 40 to 53	14 July 1994
—ss. 1 to 39	22 August 1994
[but see s. 52 (2) and (3)]	
Respiratory Therapy Act: 1991, c. 39	
—ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act: 1991, c. 43	1 December 1991
Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act: 1994, c. 18	
—s. 5 (1), (2), (3), (6) and (7)	17 November 1994
—s. 2 (13) and (14)	1 January 1995
—ss. 2 (11), (12) and (15), 3 (10), (11), (14) and (19), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) and (15)	1 February 1995
Ryerson Polytechnic University Statute Law Amendment Act: 1993, c. 1	14 June 1993
Securities Amendment Act: 1994, c. 33	
—ss. 1 to 7, 8 [except 143.1], 9 to 11	1 January 1995
—s. 8 [143.1]	1 March 1995
Statute Law Amendment Act (Government Management and Services): 1994, c. 27	
—s. 139 (7) and (8)	31 December 1994
—s. 128 (2)	31 January 1995
—ss. 71 (1) to (34), (36) to (38), 72 (1), (3) to (9), 78 (1), (2), (4) to (13), 79 (1), (3) to (6), 82, 87 (2) to (9)	1 March 1995
—s. 49	1 March 1995
—ss. 56 to 61, 63 (1), (2) and (3)	1 April 1995
—s. 136 (1) and (2)	1 March 1995
—ss. 138 (2), (3), (4), (7) and (8), 139 (1) to (5), 140 to 143	1 March 1995
—ss. 138 (5) and (6), 139 (6), (9) and (10)	1 April 1995
—s. 89 (2) and (4)	1 May 1995
—ss. 65 (1) to (6), (8) to (24), 66	17 April 1995
Substitute Decisions Act: 1992, c. 30	3 April 1995
Tobacco Control Act: 1994, c. 10	30 November 1994

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Tobacco Tax and Liquor Control Statute Law Amendment Act (Returning Residents): 1992, c. 28 .	1 February 1993
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act: 1993, c. 15	15 December 1993
Treasury Board Act: 1991, c. 14	16 August 1991
Truck Transportation Amendment Act: 1991, c. 50	
—ss. 1, 2, 4, 5 and 7 (2)	1 October 1992
Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act: 1993, c. 13	4 October 1993
Victims' Right to Proceeds of Crime Act: 1994, c. 39	1 May 1995
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act: 1994, c. 24	
—ss. 1 to 6, 8 to 11, 15, 16 (2) and (3), 17, 18, 20, 23, 24, 25 (1) and (3), 26 to 37	1 January 1995
—ss. 16 (4) and 25 (4)	30 January 1995
—ss. 21 and 22	3 April 1995
—ss. 7, 12, 13, 14, 16 (1) and 19	10 April 1995

TABLE OF UNPROCLAIMED ACTS

The following Table lists the Acts and parts of Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes which, as of May 17, 1995, have not been proclaimed in force.

Abbreviations

chapter	c.
section	s.
sections	ss.
Revised Statutes of Ontario, 1990	R.S.O. 1990

Table of Unproclaimed Provisions

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Assessment Act: R.S.O. 1990, c. A.31	s. 25 (6), <i>See</i> s. 62.
Budget Measures Act: 1994, c. 17	Part II (ss. 36 & 45), Part X (ss. 103 - 122).
Building Code Act: 1992, c. 23	s. 39 (2) & (6).
Business Corporations Act: R.S.O. 1990, c. B.16	ss. 152 (5), 274.
Charitable Institutions Act: R.S.O. 1990, c. C.9	ss. 4 (1), 5 (3) [for re-enactment of clause 5 (1) (b)].
Child and Family Services Act: R.S.O. 1990, c. C.11	ss. 130, 131, 132 (4) & (5), 178, 179 (1), (2) (a), (b), (c), (e), (f), (g), 180, 181, 182, 184 - 191.
Children's Law Reform Act: R.S.O. 1990, c. C.12	ss. 77 - 84 [for amendments to Act] - <i>See</i> s. 85.
Condominium Act: R.S.O. 1990, c. C.26	ss. 36 (7), 56, 57 - <i>See</i> s. 58.
Consolidated Hearings Act: R.S.O. 1990, c. C.29	s. 3 (3).
Corporations Act: R.S.O. 1990, c. C.38	s. 5 (2).
Corporations Tax Amendment Act: 1994, c. 14	ss. 33 (2), (4), (7) & (9), 34 (1) & (3), 36 (5) & (7), 37 (1) & (3), 39 (1), 40 (1), (3) & (5), 41 (1).
<i>See also</i> s. 33 (4) [75 (3)]	
s. 33 (7) [75 (5)]	
s. 33 (9) [75 (7)]	
Courts of Justice Act: R.S.O. 1990, c. C.43	s. 86 (3) [for amendment to s. 86 (1)].
Courts of Justice Statute Law Amendment Act: 1994, c. 12	s. 9.
<i>See also</i> s. 2 [12 (1.1), (1.2) & (1.3)]	
s. 8 [21.2 (4, 5 & 6), 21.3 (3), 21.5 (4)]	
s.33 [86 (4)]	
Credit Unions and Caisses Populaires Act: 1994, c. 11	s. 45.
Day Nurseries Act: R.S.O. 1990, c. D.2	s. 19 (1).
East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 24	<i>See</i> s. 10 (2) [for repeal of Act].

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Game and Fish Act: R.S.O. 1990, c. G.1	s. 93 (2) [for repeal of par. 4 of s. 93 (1)].
Gasoline Handling Act: R.S.O. 1990, c. G.4	s. 19 [for amendments to ss. 1, 3].
Health Protection and Promotion Act: R.S.O. 1990, c. H.7	s. 90 [for repeal of ss. 88, 89].
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8	ss. 32 (7), 52 (2) [for amendment to s. 52 (1)], 144 (2) & (3), 197 (2) [for amendment to s. 197 (1)].
Highway Traffic Amendment Act (Slow Moving Vehicle Signs): 1994, c. 28	All
Justices of the Peace Act: R.S.O. 1990, c. J.4	ss. 4 (2), 15, 16.
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 22	See s. 9 (2) [for repeal of Act].
Law Society Act: R.S.O. 1990, c. L.8	Part II (ss. 66 - 74) [for amendments to Act].
Local Government Disclosure of Interest Act: 1994, c. 23, Sched. B . (See 1994, c. 23, s. 2 (1))	All
Long-Term Care Act: 1994, c. 26	ss. 71, 72
Members' Integrity Act: 1994, c. 38	All
Ministry of the Attorney General Act: R.S.O. 1990, c. M.17	s. 8 (1).
Municipal Elections Amendment Act: 1994, c. 34	All
Niagara Escarpment Planning and Development Act: R.S.O. 1990, c. N.2	s. 26 (9) [for amendment to s. 26 (1)].
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25	See s. 30 [3.10 - 3.14] and 34 (1).
Ontario Energy Board Act: R.S.O. 1990, c. O.13	s. 1 (2) [for re-enactment of definition], Part II (See s. 45).
Planning and Municipal Statute Law Amendment Act: 1994, c. 23 . .	Part II (s. 2), 58, 65.
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993, c. 38 amends the Public Service Act —Sections 28.11 to 28.42 on proclamation	See 1993, c. 38, s. 63 (6) [s. 28.43].
Registry Act: R.S.O. 1990, c. R.20	s. 92 (6) [for repeal of s. 92].
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18	ss. 46 (2), Item 6 of Table.
Retail Sales Tax Amendment Act: 1994, c. 13	s. 19 (1).
See also s. 11 [15.1 (4)]	
Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act: 1994, c. 18	ss. 5 (4), (5), (8), (9), 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) & (20).
Social Contract Act: 1993, c. 5	See s. 57 (1) [for repeal of certain sections of the Act].
Statute Law Amendment Act (Government Management and Services): 1994, c. 27	ss. 45, 65 (7), 71 (35), (39) - (43), 72 (2), 75, 78 (3), 79 (2), 87 (1), 102 (1), (5) - (8), (10) - (20), (24), (27) - (30), 106, 129 (1) - (3), (8), (10), (12) & (16), 138 (1), (9) - (14), 144.
Theatres Act: R.S.O. 1990, c. T.6	s. 39 (4) [for re-enactment of s. 39].
Tile Drainage Act: R.S.O. 1990, c. T.8	ss. 3 (3) & (4), 3 (6) [for amendment to s. 3 (2)].
Unclaimed Intangible Property Act: R.S.O. 1990, c. U.1	All
Water Transfer Control Act: R.S.O. 1990, c. W.4	All
Windsor Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 42	ss. 1 - 7.

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Workers' Compensation Act: R.S.O. 1990, c. W.11	s. 68 (7) [for repeal of par. 3 of s. 68 (3)].
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act: 1994, c. 24	s. 25 (2).

TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1994.

Elle permet au lecteur de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée ou abrogée depuis le 1^{er} janvier 1991.

Par exemple :

La Table indique que :

- a) la *Loi sur les débiteurs en fuite*, qui constitue le chapitre A.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, n'a pas été modifiée;
- b) la *Loi sur les municipalités*, qui constitue le chapitre M.45 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été modifiée plusieurs fois, la première modification figurant au chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991;
- c) la *Loi sur les denturologues*, qui constitue le chapitre D.7 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été abrogée par l'article 45 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991.

Abréviations

chapitre	chap.
article	art.
Lois refondues de l'Ontario de 1990	L.R.O. 1990

Table des lois d'intérêt public

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
A			
Absents, Loi sur les	A.3		1992, chap. 32, art. 1.
Accès à l'information et la protection de la vie privée, Loi sur l'	F.31		1992, chap. 14, art. 1 et chap. 32, art. 13; 1993, chap. 38, art. 65; 1994, chap. 11, art. 388 et chap. 12, art. 49.
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée, Loi sur l'	M.56		1992, chap. 32, art. 23.
Accessibilité aux services de santé, Loi sur l'	H.3		
Accidents causés par des incendies, Loi sur les	F.14		
Accidents de travail des aveugles, Loi sur les	B.8		
Accidents du travail, Loi sur les	W.11		1993, chap. 10, art. 55; chap. 27, annexe et chap. 38, art. 71; 1994, chap. 8, art. 37; chap. 24, art. 1 à 34; chap. 25, art. 86 et chap. 27, par. 43 (2).

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Actes translatifs de propriété et le droit des biens, Loi sur les	C.34		1992, chap. 32, art. 5; 1994, chap. 27, art. 6.
Administration de la justice, Loi sur l'	A.6		
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 15	
Administration des successions, Loi sur l'	E.22		1992, chap. 32, art. 10; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Administration des successions par la Couronne, Loi sur l'	C.47		
Administration financière, Loi sur l'	F.12		1991, chap. 55; 1994, chap. 17, art. 62.
Aéroports, Loi sur les	A.15		
Affaires municipales, Loi sur les	M.46		1991, chap. 15, art. 38 et 39; 1993, chap. 20, art. 20 et chap. 27, annexe.
Agence de foresterie du parc Algonquin, Loi sur l'	A.17		1994, chap. 25, art. 78.
Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain, Loi de 1992 sur l' .....	...	1992, chap. 2	
Agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles, Loi sur les	C.19		
Agences de placement, Loi sur les	E.13		
Agences de recouvrement, Loi sur les	C.14		1994, chap. 27, art. 76.
Agences de voyages, Loi sur les	T.19		1994, chap. 27, art. 100.
Agents de recouvrement, Loi sur les	D.4		
Aide aux propriétaires riverains, Loi sur l'	S.10		
Aide destinée à la création de parcs, Loi sur l'	P.2		
Aide juridique, Loi sur l'	L.9		1993, chap. 16, art. 1 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 38, art. 37.
Aide municipale aux personnes âgées, Loi sur l'	M.52		
Aide sociale générale, Loi sur l'	G.6		
Alcools, Loi sur les	L.18		1992, chap. 28, art. 2; 1994, chap. 9.
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario, Loi sur l'	O.33		1992, chap. 25, art. 13.
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, Loi sur les	L.11		
Ambulances, Loi sur les	A.19		
Amélioration des terrains boisés, Loi sur l'	W.10		
Aménagement des lacs et des rivières, Loi sur l'	L.3		1994, chap. 23, art. 68.
Aménagement des voies publiques et des transports en commun, Loi sur l'	P.50		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 17, art. 63 et chap. 27, art. 139.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Aménagement du territoire, Loi sur l'	P.13		1991, chap. 9, art. 1 et chap. 15, art. 41 et 42; 1993, chap. 26, art. 49 à 66 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 2, art. 40 à 49; chap. 4, art. 14 et 15 et chap. 23, art. 3 à 50.
Aménagements locaux, Loi sur les	L.26		
Amendes et confiscations, Loi sur les	F.13		
Anatomie, Loi sur l'	A.21		
Animaux destinés à la recherche, Loi sur les	A.22		1994, chap. 27, art. 9.
Apiculture, Loi sur l'	B.6		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 12.
Appareils agricoles, Loi sur les	F.4		1994, chap. 27, art. 18 et 58.
Apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier, Loi sur l' (voir Qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier, Loi sur la)			
Arbitrage, Loi sur l'	A.24		1991, chap. 17, art. 58, abrogé.
Arbitrage, Loi de 1991 sur l' .....	...	1991, chap. 17	
Arbitrage commercial international, Loi sur l'	I.9		
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux, Loi sur l'	H.14		1992, chap. 21, art. 62; 1993, chap. 32, art. 3 et chap. 38, art. 66; 1994, chap. 27, art. 59.
Arbitres municipaux, Loi sur les	M.48		
Arbres, Loi sur les	T.20		
Architectes, Loi sur les	A.26		
Archives publiques, Loi sur les	A.27		
Arpentage, Loi sur l'	S.30		
Arpenteurs-géomètres, Loi sur les	S.29		
Arrestation des débiteurs en fuite, Loi sur l'	F.30		1991, chap. 42, art. 1, abrogé.
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé, Loi sur les	H.5		
Articles rembourrés, Loi sur les	U.4		1994, chap. 27, art. 101.
Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les	E.8		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 80.
Assemblée législative, Loi sur l'	L.10		1991, chap. 57; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 38, art. 38.
Assignations interprovinciales, Loi sur les	I.12		1993, chap. 27, annexe.
Assurance contre les accidents du travail, Loi sur l'	W.12		
Assurance maritime, Loi sur l'	M.2		1993, chap. 27, annexe.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité, Loi autorisant l'	P.19		
Assurance-automobile obligatoire, Loi sur l'	C.25		1993, chap. 10, art. 52; 1994, chap. 11, art. 383.
Assurance-récolte (Ontario), Loi sur l'	C.46		1994, chap. 27, art. 15.
Assurance-santé, Loi sur l'	H.6		1992, chap. 32, art. 15; 1993, chap. 2, art. 12; chap. 10, art. 53 et chap. 32, art. 2; 1994, chap. 17, art. 68 à 74.
Assurances, Loi sur les	I.8		1993, chap. 10, art. 1 à 51 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 336 à 348 et chap. 27, par. 43 (2).
Attractions, Loi sur les	A.20		1994, chap. 27, art. 69.
Attribution de grades universitaires, Loi sur l'	D.5		
Aubergistes, Loi sur les	I.7		
Audiologistes et les orthophonistes, Loi de 1991 sur les .	...	1991, chap. 19	
B			
Barreau, Loi sur le	L.8		1991, chap. 41; 1992, chap. 7; 1993, chap. 27, art. 5 et annexe; 1994, chap. 11, art. 389 et chap. 27, art. 49.
Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole, Loi sur les	G.3		
Bétail et les produits du bétail, Loi sur le	L.20		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 24.
Bibliothèques publiques, Loi sur les	P.44		1993, chap. 27, annexe.
Biens en déshérence, Loi sur les	E.20		
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les	U.1		
Biens immeubles des étrangers, Loi sur les	A.18		
Biens-fonds des organisations religieuses, Loi sur les ..	R.23		
Bois de la Couronne, Loi sur le	C.51		1994, chap. 17, art. 52 à 55 et chap. 25, art. 80, abrogé.
Bornage, Loi sur le	B.10		1993, chap. 27, annexe.
Bourse de Toronto, Loi sur la	T.15		1994, chap. 11, art. 394.
Bourse des contrats à terme de Toronto, Loi sur la	T.14		1994, chap. 11, art. 393.
C			
Cadavres d'animaux, Loi sur les	D.3		1994, chap. 27, art. 16.
Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la	P.30		1993, chap. 23, art. 72.
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi sur les	C.44		1994, chap. 11, art. 395, abrogé.
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi de 1994 sur les .....	...	1994, chap. 11	
Camionnage, Loi sur le	T.22		1991, chap. 50; 1993, chap. 27, art. 7.
Cancer, Loi sur le	C.1		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Capitalisation, Loi sur la	A.5		1993, chap. 27, annexe.
Centre Centennial des sciences et de la technologie, Loi sur le	C.5		1993, chap. 16, art. 4 et chap. 27, annexe.
Centre des congrès d'Ottawa, Loi sur le	O.45		1994, chap. 27, art. 105.
Centres d'équitation, Loi sur les	R.32		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 36.
Centres de loisirs communautaires, Loi sur les	C.22		
Centres de technologie, Loi sur les	T.3		
Centres pour personnes âgées, Loi sur les	E.4		
Certification des titres, Loi sur la	C.6		1993, chap. 27, annexe.
Cessions en fiducie d'immeubles scolaires, Loi sur les ..	S.3		
Cessions en fraude des droits des créanciers, Loi sur les	F.29		
Cessions et préférences, Loi sur les	A.33		1993, chap. 27, annexe.
Changement de nom, Loi sur le	C.7		1994, chap. 27, art. 75.
Charte des droits environnementaux de 1993 .....	...	1993, chap. 28	
Chasse et la pêche, Loi sur la	G.1		1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 3; 1994, chap. 17, art. 65 et 66 et chap. 27, art. 129.
Chaudières et appareils sous pression, Loi sur les	B.9		1994, chap. 27, art. 70.
Chemins d'accès, Loi sur les	R.34		
Chemins enneigés et les paraneiges, Loi sur les	S.14		
Chiropraticiens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 21	
Cimetières, Loi sur les	C.3		L.R.O. 1990, chap. C.4, art. 88, abrogé.
Cimetières (révisée), Loi sur les	C.4		1994, chap. 11, art. 382 et chap. 27, art. 74.
Cinémas, Loi sur les	T.6		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 61.
Classement et la vente des produits agricoles, Loi sur le	F.8		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 19.
Clôtures de bornage, Loi sur les	L.17		
Code de la route	H.8		1992, chap. 20, art. 2; 1993, chap. 8; chap. 13, art. 1; chap. 18; chap. 27, annexe; chap. 31, art. 2; chap. 34 et chap. 40; 1994, chap. 27, art. 138; chap. 28; chap. 29 et chap. 35.
Code des droits de la personne	H.19		1993, chap. 27, annexe et chap. 35, art. 56; 1994, chap. 10, art. 22 et chap. 27, art. 65.
Code du bâtiment, Loi sur le	B.13		1992, chap. 23, art. 42, abrogé, <i>voir aussi</i> 1993, chap. 27, annexe.
Code du bâtiment, Loi de 1992 sur le .....	...	1992, chap. 23	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Collection McMichael d'art canadien, Loi sur la	M.4		
Comités agricoles, Loi sur les	A.10		1994, chap. 27, art. 2, abrogé.
Commerçants de véhicules automobiles, Loi sur les	M.42		1994, chap. 27, art. 92.
Commercialisation des bovins de boucherie, Loi sur la . .	B.5		1991, chap. 53, art. 1; 1994, chap. 27, art. 11.
Commercialisation des ovins et de la laine, Loi sur la . .	S.9		1994, chap. 27, art. 38.
Commercialisation des produits agricoles, Loi sur la . . .	F.9		1994, chap. 27, art. 20.
Commercialisation du maïs-grain, Loi sur la	G.9		
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario), Loi sur la	F.33		
Commissaires aux affidavits, Loi sur les	C.17		
Commissaires des incendies, Loi sur les	F.17		1991, chap. 45; 1993, chap. 27, annexe.
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la	O.13		
Commission de la promenade Sainte-Claire, Loi sur la . .	S.23		1994, chap. 27, art. 106.
Commission de réforme du droit de l'Ontario, Loi sur la	O.24		
Commission de révision de l'évaluation foncière, Loi sur la	A.32		
Commission de toponymie de l'Ontario, Loi sur la	O.16		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i> , Loi sur la .	O.32		
Commission des affaires municipales de l'Ontario, Loi sur la	O.28		1992, chap. 15, art. 90; 1993, chap. 23, art. 70 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 70 à 75.
Commission des courses de chevaux, Loi sur la	R.2		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 97.
Commission des parcs du Saint-Laurent, Loi sur la	S.24		1993, chap. 16, art. 5.
Commission des transports routiers de l'Ontario, Loi sur la	O.19		1993, chap. 27, annexe.
Commissionnaires, Loi sur les	F.1		
Compagnies de cautionnement, Loi sur les	G.11		
Comptabilité des œuvres de bienfaisance, Loi sur la . . .	C.10		1993, chap. 27, annexe.
Comptabilité publique, Loi sur la	P.37		
Comté de Simcoe, Loi de 1993 sur le . . . . .	...	1993, chap. 33	
Comté d'Oxford, Loi sur le	C.42		1991, chap. 15, art. 20 à 25; 1992, chap. 15, art. 56 à 70; 1993, chap. 11, art. 1 à 3 et chap. 20, art. 6 et 22; 1994, chap. 11, art. 385; chap. 17, art. 46; chap. 23, art. 81 à 83 et chap. 27, art. 140.
Concessions municipales, Loi sur les	M.55		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux, Loi sur les	G.8		
Condominiums, Loi sur les	C.26		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 62.
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée, Loi sur les	M.6		1994, chap. 38, art. 35, abrogé.
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les	M.50		1994, chap. 23, art. 2, abrogé.
Conseil de gestion du gouvernement, Loi sur le	M.1		1991, chap. 14, art. 11; 1993, chap. 38, art. 69.
Conseil des arts, Loi sur le	A.30		
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres, Loi sur le	P.16		
Conseil du Trésor, Loi de 1991 sur le .....	...	1991, chap. 14	
Conseil économique de l'Ontario, Loi sur le	O.11		
Conseil exécutif, Loi sur le	E.25		
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 9	
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur le (voir maintenant Employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur les)			
Conseils d'administration de district de l'aide sociale, Loi sur les	D.15		
Consentement au traitement, Loi de 1992 sur le .....	...	1992, chap. 31	1994, chap. 27, par. 43 (2).
Conservation des documents commerciaux, Loi sur la ..	B.19		
Contenants de produits agricoles, Loi sur les	F.7		
Contenu du vin, Loi sur le	W.9		
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les	C.20		
Contrats de placement, Loi sur les	I.14		
Contrats inexécutables, Loi sur les	F.34		1993, chap. 27, annexe.
Contrat social, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 5	
Contrôle des cartes Santé et des numéros de cartes Santé, Loi de 1991 sur le .....	...	1991, chap. 1	
Contrôle des loyers, Loi de 1992 sur le .....	...	1992, chap. 11	1994, chap. 2, art. 8 à 30.
Contrôle des sports, Loi sur le	A.34		
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le	W.4		1993, chap. 27, annexe.
Coroners, Loi sur les	C.37		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 136.
Corporations à capital de risque de travailleurs, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 18	1994, chap. 17, art. 76 à 98, 100 et 101.
Corvées légales, Loi sur les	S.20		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Cotisations de l' <i>Ontario Medical Association</i> , Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 51	
<i>County of Simcoe Act</i> , 1990 .....	...	1990, chap. 16	1991, chap. 15, art. 35; 1993, chap. 33, art. 74, abrogé.
Courtage commercial et immobilier, Loi sur le	R.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 98.
Courtiers d'assurances inscrits, Loi sur les	R.19		1993, chap. 27, annexe.
Courtiers en hypothèques, Loi sur les	M.39		1994, chap. 27, art. 91
Courtiers en prêts, Loi de 1994 sur les .....	...	1994, chap. 22	
Création d'emplois par les municipalités, Loi sur la	M.61		
Crédits de 1991, Loi de .....	...	1991, chap. 7 et chap. 58	
Crédits de 1992, Loi de .....	...	1992, chap. 33	
Crédits de 1993, Loi de .....	...	1993, chap. 43	
Crédits de 1994, Loi de .....	...	1994, chap. 40	
Curateur public, Loi sur le (voir maintenant Tuteur et curateur public, Loi sur le)			
D			
Débiteurs en fuite, Loi sur les	A.2		
Dentistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 24	
Denturologistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 25	
Denturologues, Loi sur les	D.7		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Dépôts d'argent, Loi sur les	D.8		1994, chap. 11, art. 386.
Désintéressement des créanciers, Loi sur le	C.45		1994, chap. 27, art. 44.
Destruction des mauvaises herbes, Loi sur la	W.5		
Développement du logement, Loi sur le	H.18		
Développement économique communautaire, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 26	1994, chap. 23, art. 1.
Dévolutions perpétuelles, Loi sur les	P.9		
Diététistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 26	
Diffamation, Loi sur la	L.12		
Directeurs de services funéraires et les établissements funéraires, Loi sur les	F.36		1994, chap. 27, art. 83.
Dispenses accordées aux pompiers, Loi sur les	F.16		
Distributeurs de livres brochés et de périodiques, Loi sur les	P.1		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 96.
Distribution d'électricité en milieu rural, Loi sur la	R.36		
<i>District of Parry Sound Local Government Act</i> , 1979 ...	...	1979, chap. 61	1992, chap. 8.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Division territoriale, Loi sur la	T.5		1992, chap. 27, art. 60; 1993, chap. 33, art. 72.
Divulgence des intérêts des membres des administrations locales, Loi de 1994 sur la .....	...	1994, chap. 23, annexe B	
Domages causés par les chasseurs, Loi sur les	H.21		
Domages causés par les opérations minières et industrielles, Loi sur les	I.5		
Don d'aliments, Loi de 1994 sur le .....	...	1994, chap. 19	
Don de tissus humains, Loi sur le	H.20		
Dons de bienfaisance, Loi sur les	C.8		
Drainage, Loi sur le	D.17		1992, chap. 32, art. 8.
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	T.8		
Drapeau officiel, Loi sur le	F.20		
Droit commercial, Loi modifiant le	M.10		
Droit de la famille, Loi sur le	F.3		1992, chap. 32, art. 12; 1993, chap. 27, annexe.
Droit de l'enfance, Loi portant réforme du	C.12		1992, chap. 32, art. 4; 1993, chap. 27, annexe.
Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière, Loi sur le	T.18		
Droit des successions, Loi portant réforme du	S.26		1994, chap. 27, art. 63.
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi de 1994 sur le .....	...	1994, chap. 39	
Droits de cession immobilière, Loi sur les	L.6		1994, chap. 18, art. 4.
Droits des aveugles, Loi sur les	B.7		
Droits syndicaux, Loi sur les	R.33		
Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne, Loi sur les	S.27		1993, chap. 38, art. 70, abrogé.
Durabilité des forêts de la Couronne, Loi de 1994 sur la	...	1994, chap. 25	
E			
Écoles privées de formation professionnelle, Loi sur les	P.26		
Éducation, Loi sur l'	E.2		1991, chap. 10 et chap. 15, art. 36; 1992, chap. 15, art. 85 à 89; chap. 16; chap. 17, art. 1 à 3; chap. 27, art. 59 et chap. 32, art. 9; 1993, chap. 11, art. 8 à 43; chap. 23, art. 67; chap. 26, art. 44 et 45; chap. 27, annexe et chap. 41; 1994, chap. 1, art. 22; chap. 17, art. 48; chap. 23, art. 65 et chap. 27, art. 45 et 108.
Élections municipales, Loi sur les	M.53		1991, chap. 3, art. 3; 1992, chap. 15, art. 91 et 92; 1994, chap. 1, art. 23; chap. 27, art. 50 et 110 et chap. 34.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Électorale, Loi	E.6		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 46.
Emblème arboricole, Loi sur l'	A.25		
Emblème avien, Loi de 1994 sur l' .....	...	1994, chap. 15	
Emblème floral, Loi sur l'	F.21		
Emblème minéral, Loi sur l'	M.13		
Emploi des jeunes en Ontario, Loi sur l'	O.41		
Emploi des travailleurs forestiers, Loi sur l'	F.27		
Employés mutés du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur les	O.44		1992, chap. 17, art. 6 et 7; 1993, chap. 11, art. 50 à 56; chap. 23, art. 71 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 1, art. 24.
Employeurs et employés, Loi sur les	E.12		
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 8	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 5	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1993 sur les .....	...	1993, chap. 7	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1994 sur les .....	...	1994, chap. 16	
Emprunts publics par voie de dépôts, Loi sur les (voir Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la)			
Encanteurs provinciaux, Loi sur les	P.31		1994, chap. 27, art. 35, abrogé.
Enlèvement du sol arable, Loi sur l'	T.12		1994, chap. 23, art. 76.
Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance, Loi sur les	H.15		
Enquêtes publiques, Loi sur les	P.41		
Enquêteurs privés et les gardiens, Loi sur les	P.25		
Enregistrement des actes, Loi sur l'	R.20		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2) et art. 99.
Enregistrement des droits immobiliers, Loi sur l'	L.5		1991, chap. 9, art. 2; 1992, chap. 32, art. 18; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 25, art. 81 et chap. 27, art. 7, par. 43 (2) et art. 86.
Enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents, Loi sur l'	N.4		
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi de 1991 sur l' .....	...	1991, chap. 44	
Enregistrement immobilier, Loi portant réforme de l' ..	L.4		1992, chap. 32, art. 17; 1994, chap. 27, art. 85.
Entrée sans autorisation, Loi sur l'	T.21		
Entreposage du grain, Loi sur l'	G.10		1994, chap. 27, art. 23.
Équité en matière d'emploi, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 35	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Équité salariale, Loi sur l'	P.7	1991, chap. 33	1993, chap. 4; Règl. de l'Ont. 395/93; 1994, chap. 27, art. 121.
Ergothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	
Espèces en voie de disparition, Loi sur les	E.15		
Établissements de bienfaisance, Loi sur les	C.9		1993, chap. 2, art. 1 à 11; 1994, chap. 26, art. 70.
Établissements de santé autonomes, Loi sur les	I.3		
Évaluation foncière, Loi sur l'	A.31		1991, chap. 11, art. 1 à 3; 1992, chap. 17, art. 4; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 25, art. 79; chap. 27, art. 40 et chap. 36.
Évaluations environnementales, Loi sur les	E.18		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 114.
Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l' (voir maintenant Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le)			
Exécution forcée, Loi sur l'	E.24		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, Loi sur l'	R.7		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque de jugements, Loi sur l'	R.5		
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	R.6		
Exercice des compétences légales, Loi sur l'	S.22		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 56.
Exportation du bois à pâte d'épinette, Loi sur l'	S.17		
Expropriation, Loi sur l'	E.26		1992, chap. 32, art. 11; 1993, chap. 27, annexe.
F			
Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation, Loi sur la	R.28		
Fermes d'élevage d'animaux à fourrure, Loi sur les	F.37		1994, chap. 27, art. 22.
Fiduciaires, Loi sur les	T.23		1992, chap. 32, art. 27; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Financement des élections, Loi sur le	E.7		
Fluoration, Loi sur la	F.22		
Fonction publique, Loi sur la	P.47		1993, chap. 19, art. 1 et chap. 38, art. 63; 1994, chap. 17, art. 144.
Fonctionnaires, Loi sur les	P.45		
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, Loi sur la	A.16		
Fondation de recherches, Loi sur la	R.27		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi sur la ...	O.26		
Fondations universitaires, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 22	1993, chap. 1, art. 21; Règl. de l'Ont. 731/93.
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario, Loi sur le ..	N.5		
Forêts, Loi sur les	F.26		
Formules abrégées de baux, Loi sur les	S.11		
Fourrières, Loi sur les	P.17		
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les	H.12		
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les	H.11		
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les	H.13		1993, chap. 2, art. 13 à 22 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 26, art. 73.
Frais de saisie-gagerie, Loi sur les	C.41		
G			
Garderies, Loi sur les	D.2		
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i> , Loi sur le	G.7		1993, chap. 27, annexe.
Gestion des déchets, Loi de 1992 sur la .....	...	1992, chap. 1	
H			
<i>Habeas corpus</i> , Loi sur l'	H.1		
Heure légale, Loi sur l'	T.9		
Hôpitaux privés, Loi sur les	P.24		
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les	M.8		
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi sur les ..	C.21		
Hôpitaux publics, Loi sur les	P.40		
Huissiers, Loi sur les	B.2		
Hydrocarbures, Loi sur les	E.16		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 81.
Hygiénistes dentaires, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 22	
Hypnose, Loi sur l'	H.22		
Hypothèques, Loi sur les	M.40		1991, chap. 6; 1993, chap. 27, annexe.
I			
Immatriculation des chiens et la protection du bétail et de la volaille, Loi sur l' (voir Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la)			
Immunisation des élèves, Loi sur l'	I.1		
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public, Loi sur l'	P.38		
Immunité des pompiers, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 17	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Imposition des corporations, Loi sur l'	C.40		1992, chap. 3; 1994, chap. 14.
Impôt foncier provincial, Loi sur l'	P.32		1994, chap. 25, art. 84.
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé, Loi sur l' (voir Impôt-santé des employeurs, Loi sur l')			
Impôt sur l'exploitation minière, Loi de l'	M.15		1992, chap. 4; 1994, chap. 18, art. 6.
Impôt sur le revenu, Loi de l'	I.2		1991, chap. 47; 1992, chap. 18, art. 55 et chap. 25, art. 1 à 12; 1993, chap. 29; 1994, chap. 17, art. 99.
Impôt sur les concentrations commerciales, Loi de l' ...	C.16		1993, chap. 16, art. 6.
Impôt-santé des employeurs, Loi sur l'	E.11		1994, chap. 8, art. 1 à 36; chap. 17, art. 57 à 60 et chap. 18, art. 1.
Impôts municipaux extraterritoriaux, Loi sur les	M.54		
Incapacité mentale, Loi sur l'	M.9		1992, chap. 32, art. 21, abrogé.
Incendies fortuits, Loi sur les	A.4		
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles, Loi sur l'	M.41		1993, chap. 10, art. 54 et chap. 27, annexe.
Indemnisation des victimes d'actes criminels, Loi sur l'	C.24		
Infirmières et infirmiers, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 32	
Infractions provinciales, Loi sur les	P.33		1992, chap. 20, art. 1; 1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 1; 1994, chap. 10, art. 23; chap. 17, art. 130 et 131 et chap. 27, art. 52.
Ingénieurs, Loi sur les	P.28		
Inhalothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 39	
Insaisissabilité des biens culturels étrangers, Loi sur l' ..	F.23		
Inscription dans les hôtels, Loi sur l'	H.17		
Inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 21	
Inscription des psychologues, Loi sur l'	P.36		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Insémination artificielle du bétail, Loi sur l'	A.29		1994, chap. 27, art. 10.
Inspection des établissements publics, Loi sur l'	P.42		1994, chap. 27, art. 53, abrogé.
Inspection des viandes (Ontario), Loi sur l'	M.5		1994, chap. 27, art. 29.
Inspection du poisson, Loi sur l'	F.18		1993, chap. 27, annexe.
Installation de téléviseurs appartenant à des malades chroniques, Loi de 1994 sur l' .....	...	1994, chap. 3	
Installations de drainage agricole, Loi sur les	A.14		1994, chap. 27, art. 8.
Instances introduites contre la Couronne, Loi sur les ...	P.27		1994, chap. 27, art. 51.
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Loi sur l' ..	O.22		
Institut de recherche agricole de l'Ontario, Loi sur l' ...	A.13		1994, chap. 27, art. 5.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Intégrité des députés, Loi de 1994 sur l' .....	...	1994, chap. 38	
Interprétation, Loi d'	I.11		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 47.
Intervention, Loi de 1992 sur l' .....	...	1992, chap. 26	
J			
Jeux de hasard, Loi sur les	G.2		1992, chap. 24, art. 49; 1993, chap. 25, art. 24, abrogé.
<i>John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965</i> ..	...	1965, chap. 125	1991, chap. 40, art. 1, abrogé.
Jonction des audiences, Loi sur la	C.29		1994, chap. 23, art. 63 et chap. 27, art. 113.
Jour de repos hebdomadaire, Loi sur le	O.7		
Jours fériés dans le commerce de détail, Loi sur les	R.30		1991, chap. 43, art. 1; 1993, chap. 14 et chap. 27, annexe.
Juges de paix, Loi sur les	J.4		1994, chap. 12, art. 50 à 57.
Jurys, Loi sur les	J.3		1994, chap. 27, art. 48.
L			
Laboratoires médicaux et des centres de prélèvement, Loi autorisant des	L.1		
Lait, Loi sur le	M.12		1991, chap. 53, art. 2; 1994, chap. 27, art. 30.
Liberté religieuse, Loi sur la	R.22		
Lieutenant-gouverneur, Loi sur le	L.13		
Lit des cours d'eau navigables, Loi sur le	B.4		
Location immobilière, Loi sur la	L.7		1992, chap. 19, art. 25; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 2, art. 1 à 7 et chap. 4, art. 1 à 13.
Lois refondues, Loi de 1993 confirmant et corrigeant les	...	1993, chap. 27	
London et Middlesex, Loi de 1992 sur .....	...	1992, chap. 27	
Lutte contre les parasites d'arbres forestiers, Loi sur la .	F.25		
M			
Maisons de jeu et de débauche, Loi sur les	D.13		
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les	N.7		1993, chap. 2, art. 28 à 44; 1994, chap. 26, art. 75.
Majorité et la capacité civile, Loi sur la	A.7		
Maladies des plantes, Loi sur les	P.14		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 34.
Manutention de l'essence, Loi sur la	G.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 84.
Marché des produits alimentaires de l'Ontario, Loi sur le	O.15		
Margarine, Loi sur la	O.5		1994, chap. 27, art. 32.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Mariage, Loi sur le	M.3		Règl. de l'Ont. 726/91; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 89.
Marquage du bétail, Loi sur le	L.21		1994, chap. 27, art. 25.
Massothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 27	
Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les	O.42		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 95.
Médecins, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 30	
Médicaments pour le bétail, Loi sur les	L.23		1994, chap. 27, art. 27.
Membres de commissions de produits agricoles, Loi sur les	C.18		
Mesures d'urgence, Loi sur les	E.9		
Mines, Loi sur les	M.14		1994, chap. 27, art. 130 et 134.
<i>Mining Act</i> .....	...	L.R.O. 1980, chap. 268	1994, chap. 27, par. 134 (2).
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, Loi sur le	M.16		1994, chap. 27, art. 31.
Ministère de l'Énergie, Loi sur le	M.23		
Ministère de l'Environnement, Loi sur le	M.24		
Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, Loi sur le	M.27		
Ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur le	M.21		1994, chap. 27, art. 90.
Ministère de la Santé, Loi sur le	M.26		1993, chap. 2, art. 25 et 26; 1994, chap. 26, art. 74.
Ministère des Affaires civiques et culturelles, Loi sur le	M.18		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Affaires intergouvernementales, Loi sur le	M.28		
Ministère des Affaires municipales et du Logement, Loi sur le	M.30		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Collèges et Universités, Loi sur le	M.19		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Richesses naturelles, Loi sur le	M.31		
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le	M.22		
Ministère des Services gouvernementaux, Loi sur le ...	M.25		1993, chap. 23, art. 75.
Ministère des Services sociaux et communautaires, Loi sur le	M.20		1993, chap. 2, art. 23 et 24; 1994, chap. 27, art. 67.
Ministère des Transports, Loi sur le	M.36		
Ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi sur le	M.32		
Ministère du Procureur général, Loi sur le	M.17		
Ministère du Revenu, Loi sur le	M.33		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Ministère du Solliciteur général, Loi sur le	M.34		
Ministère du Tourisme et des Loisirs, Loi sur le	M.35		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Travail, Loi sur le	M.29		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Trésor et de l'Économie, Loi sur le	M.37		
Mise en liberté sous caution, Loi sur la	B.1		
Modification des fiducies, Loi sur la	V.1		
Moisson du riz sauvage, Loi sur la	W.7		
Motoneiges, Loi sur les	M.44		
Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la	D.14		1991, chap. 15, art. 7 à 13; 1992, chap. 15, art. 20 à 34; 1993, chap. 11, art. 4 à 7; chap. 20, art. 7 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 387; chap. 17, art. 47; chap. 23, art. 84 et 85 et chap. 27, art. 141.
Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	M.62		1991, chap. 15, art. 14 à 19; 1992, chap. 15, art. 35 à 55; 1993, chap. 2, art. 27; chap. 11, art. 46 à 49; chap. 15, par. 34 (2) à (4); chap. 20, art. 8 et chap. 23, art. 69; 1994, chap. 23, art. 77 à 80; chap. 27, art. 111 et 142; chap. 30 et chap. 37, art. 6 et 7.
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, Loi sur la ...	R.14		1991, chap. 3, art. 1; 1992, chap. 12 et chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 14 et 22; 1994, chap. 1, art. 1 à 9.
Municipalité régionale de Durham, Loi sur la	R.9		1992, chap. 15, art. 71 et 94; 1993, chap. 3 et chap. 20, art. 9 et 22; 1994, chap. 23, art. 91.
Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, Loi sur la	R.10		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 10 et 22.
Municipalité régionale de Halton, Loi sur la	R.11		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 11 et 22 et chap. 27, annexe.
Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, Loi sur la	R.12		1991, chap. 15, art. 34; 1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 12 et 22; 1994, chap. 37, art. 9.
Municipalité régionale de Niagara, Loi sur la	R.13		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 13.
Municipalité régionale de Peel, Loi sur la	R.15		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 15 et 22.
Municipalité régionale de Sudbury, Loi sur la	R.16		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 16 et 22 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 37, art. 10.
Municipalité régionale de Waterloo, Loi sur la	R.17		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 17, 18 et 22; 1994, chap. 37, art. 11.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Municipalité régionale de York, Loi sur la	R.18		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 19 et 22; 1994, chap. 37, art. 12.
Municipalités, Loi sur les	M.45		1991, chap. 11, art. 5; chap. 15, art. 1 à 6 et chap. 54, art. 9; 1992, chap. 15, art. 1 à 19; chap. 17, art. 5; chap. 23, art. 40 et chap. 32, art. 22; 1993, chap. 11, art. 44 et 45; chap. 20, art. 1 à 4; chap. 23, art. 68; chap. 26, art. 46 à 48 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 2, art. 50 et 51; chap. 7; chap. 10, art. 21; chap. 17, art. 49; chap. 23, art. 51 à 58; chap. 25, art. 82; chap. 27, art. 109 et 123 et chap. 37, art. 1 à 5.
Municipalités régionales, Loi sur les	R.8		1991, chap. 3, art. 2 et chap. 15, art. 26 à 33; 1992, chap. 15, art. 72 à 84 et chap. 23, art. 41; 1993, chap. 11, art. 57 à 61; chap. 20, art. 5 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 1, art. 10 à 21; chap. 11, art. 392; chap. 17, art. 50; chap. 23, art. 86 à 90; chap. 27, art. 143 et chap. 37, art. 8.
Musée agricole de l'Ontario, Loi sur le	O.8		1994, chap. 27, art. 33.
Musée des beaux-arts de l'Ontario, Loi sur le	A.28		
Musée royal de l'Ontario, Loi sur le	R.35		
N			
Négociation collective dans les collèges, Loi sur la	C.15		
Négociation collective dans les écoles provinciales, Loi sur la	P.35		
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi sur la	C.50		1993, chap. 19, art. 2 et chap. 38, art. 62, abrogé.
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi de 1993 sur la .....	...	1993, chap. 38	
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants, Loi sur la	S.2		
Négociations de limites municipales, Loi sur les	M.49		1991, chap. 15, art. 40; 1994, chap. 23, art. 67.
Noms commerciaux, Loi sur les	B.17		1994, chap. 27, art. 72.
Normes d'emploi, Loi sur les	E.14		1991, chap. 5, art. 13 à 17; chap. 16 et chap. 43, art. 2; 1992, chap. 21, art. 58 à 61; 1993, chap. 27, art. 4 et annexe et chap. 38, art. 64; 1994, chap. 27, art. 57 et 119.
Normes industrielles, Loi sur les	I.6		
Notaires, Loi sur les	N.6		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
O			
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario, Loi sur l'	O.12		
Office de protection du consommateur, Loi sur l'	C.32		
Offices de protection de la nature, Loi sur les	C.27		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 127.
Ombudsman, Loi sur l'	O.6		
<i>Ontario Dietetic Association Act, 1958</i> .....	...	1958, chap. 147	1991, chap. 18, art. 48, abrogé.
Opticiens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 34	
Opticiens d'ordonnances, Loi sur les	O.43		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Optométristes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 35	
Ordonnances de régularisation du statut des municipali- tés, Loi sur les	M.51		
Organisations agricoles et horticoles, Loi sur les	A.9		
Organismes de la Couronne, Loi sur les	C.48		
P			
Paratonnerres, Loi sur les	L.14		
Parcs à bestiaux, Loi sur les	S.25		
Parcs du Niagara, Loi sur les	N.3		
Parcs historiques, Loi sur les	H.9		
Parcs provinciaux, Loi sur les	P.34		1994, chap. 27, art. 132.
Parcs publics, Loi sur les	P.46		
Partage de la responsabilité, Loi sur le	N.1		
Partage des biens-fonds, Loi sur le	P.4		
Patrimoine de l'Ontario, Loi sur le	O.18		1993, chap. 27, annexe.
Permis d'alcool, Loi sur les	L.19		1993, chap. 31, art. 4 et chap. 38, art. 68; 1994, chap. 18, art. 5; chap. 27, art. 88 et chap. 37, art. 13 à 18.
Personnes morales, Loi sur les	C.38		1992, chap. 32, art. 6; 1993, chap. 16, art. 3 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 384; chap. 17, art. 31 et chap. 27, art. 78.
Personnes morales extraprovinciales, Loi sur les	E.27		1994, chap. 17, art. 44 et chap. 27, art. 82.
Pesticides, Loi sur les	P.11		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 117.
Pharmaciens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 36	
Physiothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 37	
Placements sud-africains détenus en fiducie, Loi sur les	S.16		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Plan de contrôle des dépenses, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le .....	...	1993, chap. 32	
Plan d'investissement, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 23	
Planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade, Loi sur la	P.3		1993, chap. 26, art. 67; 1994, chap. 23, art. 1, abrogé.
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la	N.2		1994, chap. 23, art. 69.
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi sur la	O.35		1994, chap. 23, art. 1, abrogé.
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi de 1994 sur la .....	...	1994, chap. 23, annexe A	
Podologues, Loi sur les	C.13		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Podologues, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 20	
Pommes de terre de semence, Loi sur les	S.6		1994, chap. 27, art. 37, abrogé.
Ponts, Loi sur les	B.12		
Ponts à péage, Loi sur les	T.11		
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation, Loi sur les	U.3		
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments, Loi sur les	D.18		
Pratiques de commerce, Loi sur les	B.18		1994, chap. 27, art. 73.
Pratiques de commerce discriminatoires, Loi sur les ...	D.12		
Prescription des actions, Loi sur la	L.15		
Prestations familiales, Loi sur les	F.2		1993, chap. 27, annexe.
Prêt sur gages, Loi sur le	P.6		
Prêts aux coopératives, Loi sur les	C.36		1994, chap. 27, art. 14, abrogé.
Prêts aux jeunes agriculteurs, Loi sur les	J.2		
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural, Loi sur les	R.37		
Prêts consentis aux pêcheurs, Loi sur les	F.19		
Preuve, Loi sur la	E.23		1993, chap. 27, annexe.
Preuves littérales, Loi relative aux	S.19		1994, chap. 27, art. 55.
Prévention des incendies dans les hôtels, Loi sur la	H.16		
Prévention des incendies de forêt, Loi sur la	F.24		
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi de 1992 sur la ..	...	1992, chap. 30	1994, chap. 27, par. 43 (2) et art. 62.
Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le .	C.30		1994, chap. 27, art. 42.
Privilège des réparateurs et des entreposeurs, Loi sur le .	R.25		
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le	F.28		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Procédure de révision judiciaire, Loi sur la	J.1		
Procurations, Loi sur les	P.20		1992, chap. 32, art. 24; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs, Loi sur les	S.15		1992, chap. 32, art. 26; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs de la Couronne, Loi sur les	C.49		
Produits oléagineux comestibles, Loi sur les	E.1		1994, chap. 27, art. 17.
Profession enseignante, Loi sur la	T.2		1991, chap. 52, art. 9.
Professions de la santé réglementées, Loi de 1991 sur les ...	...	1991, chap. 18	1993, chap. 37.
Programme ontarien d'exploration minière, Loi sur le ..	O.27		
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le	I.13		1993, chap. 27, annexe.
Propriété et les droits civils, Loi sur la	P.29		
Protection contre les rayons X, Loi sur la	H.2		1992, chap. 32, art. 14.
Protection de l'environnement, Loi sur la	E.19		1992, chap. 1, art. 22 à 35; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 5; chap. 23, art. 66 et chap. 27, art. 115.
Protection des droits des colons relativement au bois à pâte, Loi sur la	S.8		
Protection des logements locatifs, Loi sur la	R.24		1994, chap. 2, art. 31 à 39 et chap. 4, art. 16 à 24.
Protection des ouvrages publics, Loi sur la	P.55		
Protection des personnes mineures, Loi sur la	M.38		1994, chap. 10, art. 24, abrogé.
Protection des pratiques agricoles, Loi sur la	F.6		
Protection des régions sauvages, Loi sur la	W.8		
Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la	L.24		1994, chap. 27, art. 28 et 60.
Protection du consommateur, Loi sur la	C.31		1993, chap. 27, annexe.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la	H.7		1992, chap. 32, art. 16; 1994, chap. 26, art. 71.
Protocole du barreau, Loi sur le	B.3		
Psychologues, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 38	
Publication des avis officiels, Loi sur la	O.3		
Q			
Quais et les ports, Loi sur les	W.6		
Qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier, Loi sur la	T.17		1993, chap. 27, annexe.
R			
Récépissés d'entrepôt, Loi sur les	W.3		
Recours collectifs, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 6	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Recouvrement du prix des produits agricoles, Loi sur le	F.10		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 21.
Redevances d'exploitation, Loi sur les	D.9		1994, chap. 23, art. 64.
Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires, Loi sur le	M.47		
Réduction des opérations exorbitantes, Loi sur la	U.2		
Régie des transports en commun de la région de Toronto, Loi sur la	T.13		
Régies des routes locales, Loi sur les	L.27		
Régies locales des services publics, Loi sur les	L.28		1991, chap. 15, art. 37.
Régime d'actionnariat des employés, Loi sur le	E.10		1993, chap. 16, art. 7.
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le ...	O.20		1994, chap. 17, art. 123 à 128.
Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario, Loi sur le	O.31		1994, chap. 27, art. 94.
Régime de médicaments gratuits de l'Ontario, Loi sur le	O.10		
Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi sur le	O.29		1991, chap. 54, art. 1 à 8.
Régime de retraite des enseignants, Loi sur le	T.1		1991, chap. 52, art. 1 à 8; 1993, chap. 39.
Régime de retraite des fonctionnaires, Loi sur le	P.48		1994, chap. 17, art. 145.
Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario, Loi de 1994 sur le .....	...	1994, chap. 17, art. 143, annexe	
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le	S.28		1991, chap. 5, art. 1 à 12.
(anciennement Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l')			
Régimes de retraite, Loi sur les	P.8		
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 42	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The East Parry Sound Board of Education</i> et ses enseignants, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 24	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The Lambton County Board of Education</i> et ses enseignants, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 22	
Réglementation de l'usage du tabac, Loi de 1994 sur la .	...	1994, chap. 10	
Réglementation des entreprises, Loi de 1994 portant réforme de la .....	...	1994, chap. 32	
Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la .....	...	1992, chap. 24	1993, chap. 25, art. 25 à 43.
(anciennement Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les)			

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Réglementation des loyers d'habitation, Loi sur la	R.29		1991, chap. 4; 1992, chap. 11, art. 137, abrogé, <i>voir aussi</i> 1993, chap. 27, art. 6 et annexe.
Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la (anciennement Sciences de la santé, Loi sur les)	H.4		1991, chap. 18, art. 47.
Réglementation des munitions, Loi de 1994 sur la . . . . .	...	1994, chap. 20	
Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance, Loi sur la	P.23		
Règlements, Loi sur les	R.21		
Relations de travail, Loi sur les	L.2		1991, chap. 56; 1992, chap. 21, art. 2 à 57; 1993, chap. 27, annexe; chap. 36 et chap. 38, art. 67; 1994, chap. 6, art. 27.
Relations de travail dans l'agriculture, Loi de 1994 sur les . . . . .	...	1994, chap. 6	
Remèdes contre le cancer, Loi sur les	C.2		
Rendement énergétique, Loi sur le	E.17		
Renseignements concernant le consommateur, Loi sur les	C.33		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 77.
Renseignements exigés des personnes morales, Loi sur les	C.39		1994, chap. 17, art. 33 à 43 et chap. 27, art. 79.
Réparations de véhicules automobiles, Loi sur les	M.43		1994, chap. 27, art. 93.
Répartition des paiements périodiques, Loi sur la	A.23		
Représentants agricoles, Loi sur les	A.12		1994, chap. 27, art. 4, abrogé.
Représentation électorale, Loi sur la	R.26		1991, chap. 2; 1993, chap. 6 et chap. 30.
<i>Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982</i> . . . . .	...	1982, chap. 59	1992, chap. 11, art. 136, abrogé.
Responsabilité des occupants, Loi sur la	O.2		
Responsabilité des propriétaires de chiens, Loi sur la	D.16		
Responsabilité des propriétaires de taureaux, Loi sur la	B.15		1994, chap. 27, art. 13, abrogé.
Ressources en agrégats, Loi sur les	A.8		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 23, art. 61 et chap. 27, art. 126.
Ressources en eau de l'Ontario, Loi sur les	O.40		1992, chap. 23, art. 39; 1993, chap. 23, art. 73 et chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 116.
Revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario), Loi sur la	A.11		1994, chap. 27, art. 3.
Revenu annuel garanti en Ontario, Loi sur le	O.17		
Richesses pétrolières, Loi sur les	P.12		1994, chap. 27, art. 131.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
<i>Ryerson Polytechnic University Act, 1977</i> (anciennement <i>The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977</i>)	...	1977, chap. 47	1993, chap. 1, art. 1 à 20.
S			
Sages-femmes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 31	
Salaires, Loi sur les	W.1		
Salles publiques, Loi sur les	P.39		
Santé et la sécurité au travail, Loi sur la	O.1		1992, chap. 14, art. 2 et chap. 21, art. 63; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 24, art. 35; chap. 25, art. 83 et chap. 27, art. 120.
Santé mentale, Loi sur la	M.7		1992, chap. 32, art. 20; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i> .....	...	1989, chap. 41	1991, chap. 15, art. 44; 1993, chap. 20, art. 22.
Science Nord, Loi sur	S.4		
Sciences de la santé, Loi sur les (voir maintenant Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la)			
Sépulture des anciens combattants, Loi sur la	W.2		
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les	C.11		1992, chap. 32, art. 3; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, par. 43 (2).
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, Loi sur les	D.11		1992, chap. 32, art. 7.
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses, Loi sur les	H.10		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 26, art. 72.
Services de réadaptation professionnelle, Loi sur les ...	V.5		
Services de santé municipaux, Loi sur les	M.57		
Services des pompiers, Loi sur les	F.15		
Services en français, Loi sur les	F.32		1993, chap. 27, annexe.
Services hospitaliers et médicaux prépayés, Loi sur les .	P.21		
Services policiers, Loi sur les	P.15		1991, chap. 12; 1994, chap. 1, art. 25.
Services prépayés, Loi sur les	P.22		
Services publics, Loi sur les	P.52		1991, chap. 15, art. 43.
Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les (voir maintenant Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la)			
Services sociaux dispensés aux Indiens, Loi sur les	I.4		
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario, Loi sur la	O.34		
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario, Loi sur la	O.37		1993, chap. 27, annexe.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Société de l'électricité, Loi sur la	P.18		1992, chap. 10; 1994, chap. 11, art. 391 et chap. 31.
Société de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la	O.14		
Société de logement de l'Ontario, Loi sur la	O.21		
Société de protection des animaux de l'Ontario, Loi sur la	O.36		1993, chap. 27, annexe.
Société des casinos de l'Ontario, Loi de 1993 sur la ....	...	1993, chap. 25	
Société des loteries de l'Ontario, Loi sur la	O.25		1992, chap. 29.
Société du barreau, Loi sur la (voir maintenant Barreau, Loi sur le)			
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	M.11		1994, chap. 27, art. 104.
Société foncière de l'Ontario, Loi sur la	O.23		1993, chap. 23, art. 74, abrogé.
Société ontarienne d'aménagement municipal, Loi sur la	O.30		1993, chap. 23, art. 66, abrogé.
Société ontarienne d'assurance-dépôts, Loi sur la	O.9		
Société ontarienne de gestion des déchets, Loi sur la ...	O.39		
Sociétés coopératives, Loi sur les	C.35		1992, chap. 19, art. 1 à 24; 1994, chap. 17, art. 1 à 29.
Sociétés de développement, Loi sur les	D.10		
Sociétés de prêt et de fiducie, Loi sur les	L.25		1992, chap. 32, art. 19; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 390 et chap. 17, art. 103 à 121.
Sociétés de services publics, Loi sur les	P.53		
Sociétés en commandite, Loi sur les	L.16		1994, chap. 27, art. 87.
Sociétés en nom collectif, Loi sur les	P.5		
Sociétés par actions, Loi sur les	B.16		1993, chap. 16, art. 2; 1994, chap. 17, art. 30 et chap. 27, art. 71.
Sociétés pour l'expansion des petites entreprises, Loi sur les	S.12		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 17, art. 137 à 141.
Soins de longue durée, Loi de 1994 sur les .....	...	1994, chap. 26	
Sorties des édifices publics, Loi sur les	E.3		
Stabilisation des revenus agricoles, Loi sur la	F.5		
Statistique, Loi sur la	S.18		
Statistiques de l'état civil, Loi sur les	V.4		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 102.
Substitutions immobilières, Loi sur les	S.7		1994, chap. 27, par. 43 (2).
Subventions aux municipalités de l'Ontario, Loi sur les .	O.38		1991, chap. 11, art. 4.
Subventions de logement aux personnes âgées, Loi sur les	E.5		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités, Loi sur les	M.59		
Successions, Loi sur les	E.21		1994, chap. 27, par. 43 (2).
<i>Superannuation Adjustment Benefits Act</i> .....	...	L.R.O. 1980, chap. 490	1994, chap. 21, art. 1, abrogé.
<i>Superannuation Adjustment Benefits Act</i> , Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée .....	...	1994, chap. 21	
Sûretés mobilières, Loi sur les	P.10		1991, chap. 44, art. 7; 1993, chap. 13, art. 2.
T			
Taux municipaux d'intérêt et d'escompte, Loi sur les ...	M.58		
Taxe de vente au détail, Loi sur la	R.31		1992, chap. 13; 1993, chap. 12; 1994, chap. 13 et chap. 17, art. 135.
Taxe sur l'essence, Loi de la	G.5		1991, chap. 13; 1992, chap. 9; 1994, chap. 18, art. 3.
Taxe sur le pari mutuel, Loi de la	R.1		1994, chap. 18, art. 7.
Taxe sur le tabac, Loi de la	T.10		1991, chap. 48; 1992, chap. 28, art. 1; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 18, art. 8.
Taxe sur les carburants, Loi de la	F.35		1991, chap. 49; 1994, chap. 18, art. 2.
Techniciens dentaires, Loi sur les	D.6		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Techniciens en radiologie, Loi sur les	R.3		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Technologistes de laboratoire médical, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 28	
Technologues dentaires, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 23	
Technologues en radiation médicale, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 29	
Téléphone, Loi sur le	T.4		1993, chap. 27, annexe.
Témoins de la Couronne, Loi sur les	C.52		
Terres protégées, Loi sur les	C.28		1994, chap. 27, art. 128.
Terres publiques, Loi sur les	P.43		1994, chap. 17, art. 133 et chap. 25, art. 85.
Textes de lois, Loi sur les	S.21		
<i>Toronto Islands Act</i> , 1980 .....	...	1980, chap. 60	1993, chap. 15, par. 34 (1), abrogé.
Tourisme, Loi sur le	T.16		
Trafic des billets de spectacle, Loi sur le	T.7		
Transport de matières dangereuses, Loi sur le	D.1		
Transports en commun de banlieue, Loi sur les	C.23		
Travaux d'aménagement des voies publiques, Loi sur les	P.49		
Traversiers, Loi sur les	F.11		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1994
	L.R.O 1990 chap.	Autre	
Tribunaux judiciaires, Loi sur les	C.43		1991, chap. 46; 1993, chap. 27, annexe; Règl. de l'Ont. 922/93; 1994, chap. 12, art. 1 à 48 et chap. 27, art. 43.
Tuteur et curateur public, Loi sur le (anciennement Curateur public, Loi sur le)	P.51		1992, chap. 32, art. 25.
U			
Usage du tabac dans les lieux de travail, Loi limitant l'	S.13		
V			
Valeurs mobilières, Loi sur les	S.5		1992, chap. 18, art. 56; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 11, art. 349 à 381 et chap. 33.
Véhicules de transport en commun, Loi sur les	P.54		
Véhicules tout terrain, Loi sur les	O.4		
Vente à l'encan du bétail, Loi sur la	L.22		1994, chap. 27, art. 26.
Vente d'objets, Loi sur la	S.1		1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 54.
Vente du pain, Loi sur la	B.11		
Vente en bloc, Loi sur la	B.14		1992, chap. 32, art. 2; 1993, chap. 27, annexe; 1994, chap. 27, art. 41.
Vente immobilière, Loi sur la	V.2		1993, chap. 27, annexe.
Vente internationale de marchandises, Loi sur la	I.10		
Ventes pour impôts municipaux, Loi sur les	M.60		1994, chap. 27, art. 124.
Vergers abandonnés, Loi sur les	A.1		1994, chap. 27, art. 1.
Vérification des comptes publics, Loi sur la	A.35		
Vétérinaires, Loi sur les	V.3		

TABLE DES PROCLAMATIONS

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public et les parties de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui sont entrées en vigueur par voie de proclamation.

Abréviations

chapitre	chap.
article	art.
Lois refondues de l'Ontario de 1990	L.R.O. 1990

Table des proclamations

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 24	
— art. 1 à 6, 8 à 11, 15, par. 16 (2) et (3), art. 17, 18, 20, 23, 24, par. 25 (1) et (3), art. 26 à 37	1 ^{er} janvier 1995
— par. 16 (4) et 25 (4)	30 janvier 1995
— art. 21 et 22	3 avril 1995
— art. 7, 12, 13, 14, par. 16 (1), art. 19	10 avril 1995
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi sur l' : 1993, chap. 15	15 décembre 1993
Aménagement du territoire et des municipalités, Loi modifiant des lois en ce qui concerne l' : 1994, chap. 23	
— art. 1, 51 à 55, 59, 64, 77 à 88, 91, 92 et 93	1 ^{er} janvier 1995
— partie III (art. 3 à 50), art. 56, 57, 60 à 63, 66 à 76, 89 et 90	28 mars 1995
Arbitrage, Loi sur l' : 1991, chap. 17	1 ^{er} janvier 1992
Assurances, Loi modifiant les lois concernant les : 1993, chap. 10	1 ^{er} janvier 1994
Audiologistes et les orthophonistes, Loi sur les : 1991, chap. 19	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Barreau (financement des recours collectifs), Loi modifiant la Loi sur le : 1992, chap. 7	1 ^{er} janvier 1993
Budget, Loi modifiant des lois en fonction du : 1993, chap. 16	
— art. 1	1 ^{er} mai 1994
— art. 2 et 3	1 ^{er} mars 1995
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi sur les : 1994, chap. 11	
— art. 337, partie XX (art. 349 à 369, 371 à 381), art. 388, 393, 394	11 juillet 1994
— partie XIX (art. 336, 338 à 348)	1 ^{er} février 1995
— art. 1 à 44, 46 à 335, 382, 384 à 387, 389 à 392, 395 à 397	1 ^{er} mars 1995
Camionnage, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 50	
— art. 1, 2, 4, 5 et par. 7 (2)	1 ^{er} octobre 1992
Charte des droits environnementaux : 1993, chap. 28	15 février 1994
Chiropraticiens, Loi sur les : 1991, chap. 21	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Cimetières (révisée), Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.4	1 ^{er} avril 1992
Remarques :	
— voir à l'art. 88 l'abrogation du chap. C.3 des L.R.O. 1990	
— Cimetières, Loi sur les : 1989, chap. 50, art. 88 proclamé en vigueur le 15 juin 1992	
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8	
— art. 175	1 ^{er} juillet 1991
Code de la route (conducteurs débutants), Loi modifiant le : 1993, chap. 40	
— art. 1 à 3, par. 4 (1) et (2), (4) et (5), art. 5 à 10	6 juin 1994
Code de la route (dimensions et poids), Loi modifiant le : 1993, chap. 34	31 janvier 1994
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23	
— art. 1 à 38, par. 39 (1), (3) à (5), (7) à (10) et art. 40 à 44	1 ^{er} juillet 1993
Conseil du Trésor, Loi sur le : 1991, chap. 14	16 août 1991
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre, Loi sur le : 1993, chap. 9 .	1 ^{er} septembre 1993
Consentement au traitement, Loi sur le : 1992, chap. 31	
— art. 35, 36 et 37	27 juillet 1994
— art. 1 à 34, 38 à 52	3 avril 1995
Consentement et la capacité, Loi modifiant des lois en ce qui concerne le : 1992, chap. 32	
— art. 1 à 19, par. 20 (1) à (8), (10), (11), (13), (15) à (17), (19) à (28), (30) à (62), art. 21 à 29	3 avril 1995
Contrôle des loyers, Loi sur le : 1992, chap. 11	10 août 1992
Dentistes, Loi sur les : 1991, chap. 24	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Denturologistes, Loi sur les : 1991, chap. 25	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Développement économique communautaire, Loi sur le : 1993, chap. 26	
— art. 1 à 48	31 janvier 1994
Diététistes, Loi sur les : 1991, chap. 26	
— art. 1 à 9 et 11 à 13	31 décembre 1993
Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi modifiant : 1994, chap. 18	
— par. 5 (1), (2), (3), (6) et (7)	17 novembre 1994
— par. 2 (13) et (14)	1 ^{er} janvier 1995
— par. 2 (11), (12) et (15), 3 (10), (11), (14) et (19), 7 (5), 8 (5), (6), (8), (10) et (15)	1 ^{er} février 1995
Dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 13	4 octobre 1993
Droits des résidents, Loi sur les : 1994, chap. 2	
— art. 40 à 53	14 juillet 1994
— art. 1 à 39	22 août 1994
[voir aussi par. 52 (2) et (3)]	
Droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel, Loi sur le : 1994, chap. 39	1 ^{er} mai 1995
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur l' : 1991, chap. 44	1 ^{er} mars 1992
Équité en matière d'emploi, Loi sur l' : 1993, chap. 35	1 ^{er} septembre 1994
Équité salariale, Loi modifiant la Loi sur l' : 1993, chap. 4	
— art. 1, 3 à 23	1 ^{er} juillet 1993

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Ergothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 33 — art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Établissements de commerce de détail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1991, chap. 43	1 ^{er} décembre 1991
Fonction publique et les relations de travail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 38 — art. 1 à 22 et 25 à 73	14 février 1994
(voir aussi par. 63 (6) [28.43])	
Hygiénistes dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 22 — art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Infirmières et infirmiers, Loi sur les : 1991, chap. 32 — art. 1 à 15 et 17 à 19	31 décembre 1993
Infractions de stationnement, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 20 ..	1 ^{er} septembre 1993
Infractions provinciales, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 31	15 août 1994
Inhalothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 39 — art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Intervention, Loi sur l' : 1992, chap. 26 — art. 4, 14, 15 et 16	15 septembre 1993
— art. 1, 2, 5, 6, al. 7 (1) a), e) à o), par. 7 (2) à (6), art. 8 à 13, 31, 34, 35, 40, 42	3 octobre 1994
— art. 3, al. 7 (1) b), c) et d), par. 7 (7) et (8), art. 17 à 30, 32, 33, 36 à 39, 41, 43, 44, annexe	3 avril 1995
Juges de paix, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. J.4 — par. 2 (3)	1 ^{er} septembre 1994
Massothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 27 — art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Médecins, Loi sur les : 1991, chap. 30 — art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Mesures budgétaires, Loi sur les : 1994, chap. 17 — art. 130	1 ^{er} janvier 1995
— art. 144	18 novembre 1994
— art. 33, 34, 35, 37 à 44	1 ^{er} avril 1995
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française, Loi modifiant des lois concernant la : 1994, chap. 1 — par. 22 (7) et (8), art. 24	1 ^{er} juillet 1994
Municipalités, Loi modifiant des lois concernant les : 1992, chap. 15 — al. 2 (2) b), par. 3 (3) et (4), 8 (1), art. 26, par. 27 (2) et (7), art. 46, 47, 54, 62, par. 63 (2) et (6), art. 69, 76, par. 77 (2) et (6)	1 ^{er} janvier 1993
Normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 16 — art. 1 à 5 et 7 à 18	18 octobre 1991
— art. 6	20 janvier 1992
— art. 19	10 février 1992
Opticiens, Loi sur les : 1991, chap. 34 — art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Optométristes, Loi sur les : 1991, chap. 35 — art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Pharmaciens, Loi sur les : 1991, chap. 36 — art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Physiothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 37 — art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi sur la : 1994, chap. 23, annexe A (Voir 1994, chap. 23, par. 1 (1))	1 ^{er} janvier 1995
Podologues, Loi sur les : 1991, chap. 20 — art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993
Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1994, chap. 27 — par. 139 (7) et (8) — par. 128 (2) — par. 71 (1) à (34), (36), (37), (38), 72 (1), (3) à (9), 78 (1), (2), (4) à (13), 79 (1), (3) à (6), art. 82, par. 87 (2) à (9) — art. 49 — art. 56 à 61, par. 63 (1), (2), (3) — par. 136 (1) et (2) — par. 138 (2), (3), (4), (7) et (8), 139 (1) à (5), art. 140 à 143 — par. 138 (5) et (6), 139 (6), (9) et (10) — par. 89 (2) et (4) — par. 65 (1) à (6), (8) à (24), art. 66	31 décembre 1994 31 janvier 1995 1 ^{er} mars 1995 1 ^{er} mars 1995 1 ^{er} avril 1995 1 ^{er} mars 1995 1 ^{er} mars 1995 1 ^{er} avril 1995 1 ^{er} mai 1995 17 avril 1995
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi sur la : 1992, chap. 30	3 avril 1995
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18 — par. 1 (1), art. 7, 8, 9, 10, al. 11 (1) c), art. 14, 15, 16, 17 et 38 — par. 1 (2), art. 2 à 6, al. 11 (1) a), b), d) et e), par. 11 (2), art. 12, 13, 18 à 37, 39 à 45, par. 46 (1), art. 47 à 50, points 1 à 5 et 7 à 16 du tableau, annexes 1 et 2	1 ^{er} août 1992 31 décembre 1993
Professions de la santé réglementées, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 37	31 décembre 1993
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. I.13 — par. 16 (1) [abrogation de la Loi]	1 ^{er} avril 1996
Psychologues, Loi sur les : 1991, chap. 38 — art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Recours collectifs, Loi sur les : 1992, chap. 6	1 ^{er} janvier 1993
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 5	1 ^{er} mars 1992
Réglementation de l'usage du tabac, Loi sur la : 1994, chap. 10	30 novembre 1994
Réglementation des entreprises, Loi portant réforme de la : 1994, chap. 32	3 avril 1995
Relations de travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 36 — art. 2	28 janvier 1994
Relations de travail et à l'emploi, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1992, chap. 21	1 ^{er} janvier 1993
Ryerson Polytechnic University, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 1	14 juin 1993
Sages-femmes, Loi sur les : 1991, chap. 31 — art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Services relatifs au jeu, Loi sur les : 1992, chap. 24	1 ^{er} février 1993
Société de l'électricité, Loi modifiant la Loi sur la : 1994, chap. 31 — art. 2	26 décembre 1994
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la : 1993, chap. 25 — par. 21 (1), (3) à (5) et art. 22 et 23 — art. 1 à 20, 24 à 29, 30 [3.1 à 3.9], 31, 32, 33, par. 34 (2), art. 35 à 45	8 décembre 1993 11 février 1994

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Sociétés coopératives, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 19	24 août 1992
Soins de longue durée, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 2	
— art. 1 à 5, 7 à 9, par. 10 (2) à (11), (13), art. 11 à 14, 16, 17, 19, 20, par. 21 (2) à (9), art. 22, 25 à 27, 29 à 32, 34 à 41, par. 43 (1) à (6), (8) à (12), art. 44 à 46	1 ^{er} juillet 1993
— art. 23 et 24	1 ^{er} juin 1994
— art. 6, par. 10 (1) et (12), art. 15, 18, par. 21 (1), art. 28, 33, 42, par. 43 (7)	1 ^{er} juillet 1994
Soins de longue durée, Loi sur les : 1994, chap. 26	
— art. 1 à 70, 73 à 77	31 mars 1995
Taxe sur le tabac et les alcools (résidents de retour), Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1992, chap. 28	1 ^{er} février 1993
Technologistes de laboratoire médical, Loi sur les : 1991, chap. 28	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Technologues dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 23	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Technologues en radiation médicale, Loi sur les : 1991, chap. 29	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Tribunaux judiciaires (rémunération des juges surnuméraires), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 46	1 ^{er} janvier 1992
Tribunaux judiciaires, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1994, chap. 12	
— art. 1 à 8, 10 à 22, par. 23 (1) et (3), art. 24 à 49, 58 et 59	28 février 1995
— art. 8 [21.3 (2)]	1 ^{er} août 1995
Valeurs mobilières, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 33	
— art. 1 à 7, 8 [à l'exception de l'art. 143.1], 9 à 11	1 ^{er} janvier 1995
— art. 8 [143.1]	1 ^{er} mars 1995

TABLE DES LOIS NON PROCLAMÉES

La Table suivante énumère les lois et les parties de lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui, au 17 mai 1995, n'avaient pas été proclamées en vigueur.

Abréviations

chapitre	chap.
article	art.
Lois refondues de l'Ontario de 1990	L.R.O. 1990

Table des dispositions non proclamées

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DISPOSITIONS NON PROCLAMÉES
Accidents du travail, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. W.11	par. 68 (7) [abrogation de la disp. 3 du par. 68 (3)].
Accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 24	par. 25 (2).
Aménagement du territoire et des municipalités, Loi modifiant des lois en ce qui concerne l' : 1994, chap. 23	partie II (art. 2), art. 58 et 65.
Barreau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. L.8	partie II (art. 66 à 74) [modifications de la Loi].
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. U.1	Toutes
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi sur les : 1994, chap. 11	art. 45.
Chasse et la pêche, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.1	par. 93 (2) [abrogation de la disp. 4 du par. 93 (1)].
Cinémas, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. T.6	par. 39 (4) [nouvelle adoption de l'art. 39].
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8	par. 32 (7), 52 (2) [modification au par. 52 (1)], par. 144 (2) et (3) par. 197 (2) [modification au par. 197 (1)].
Code de la route (panneau de véhicule lent), Loi modifiant le : 1994, chap. 28	Toutes
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23	par. 39 (2) et (6).
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. O.13	par. 1 (2) [nouvelle adoption de définition], partie II (Voir art. 45).
Condominiums, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.26	par. 36 (7), art. 56 et 57 — (Voir art. 58).
Contrat social, Loi sur le : 1993, chap. 5	Voir par. 57 (1) [abrogation de certains articles de la Loi].
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. W.4	Toutes
Diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool, Loi modifiant : 1994, chap. 18	par. 5 (4), (5), (8) et (9), 6 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) et (20).
Divulgaration des intérêts des membres des administrations locales, Loi sur la : 1994, chap. 23, annexe B (voir 1994, chap. 23, par. 2 (1))	Toutes
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. T.8	par. 3 (3) et (4), 3 (6) [modification au par. 3 (2)].

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DISPOSITIONS NON PROCLAMÉES
Droit de l'enfance, Loi portant réforme du : L.R.O. 1990, chap. C.12	art. 77 à 84 [modifications de la Loi], <i>Voir</i> art. 85.
Élections municipales, Loi modifiant la Loi sur les : 1994, chap. 34	Toutes
Enregistrement des actes, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. R.20 ..	par. 92 (6) [abrogation de l'art. 92].
Établissements de bienfaisance, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.9	par. 4 (1), 5 (3) [nouvelle adoption de l'al. 5 (1) b)].
Évaluation foncière, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. A.31	par. 25 (6), <i>Voir</i> art. 62.
Fonction publique et les relations de travail, Loi modifiant des lois ce qui concerne la : 1993, chap. 38 modifie la Loi sur la fonction publique	<i>Voir</i> 1993, chap. 38, par. 63 (6) [art. 28.43].
— Entrée en vigueur des art. 28.11 à 28.42 sur proclamation	
Garderies, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. D.2	par. 19 (1).
Imposition des corporations, Loi modifiant la Loi sur l' : 1994, chap. 14	par. 33 (2), (4), (7) et (9), 34 (1) et (3), 36 (5) et (7), 37 (1) et (3), 39 (1), 40 (1), (3) et (5) et 41 (1).
— <i>Voir aussi</i> par. 33 (4) [75 (3)]	
par. 33 (7) [75 (5)]	
par. 33 (9) [75 (7)]	
Intégrité des députés, Loi sur l' : 1994, chap. 38	Toutes
Jonction des audiences, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. C.29 ...	par. 3 (3).
Juges de paix, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. J.4	par. 4 (2), art. 15 et 16.
Manutention de l'essence, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.4 ..	art. 19 [modifications aux art. 1 et 3].
Mesures budgétaires, Loi sur les : 1994, chap. 17	partie II (art. 36, 45), partie X (art. 103 à 122).
Ministère du Procureur général, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. M.17	par. 8 (1).
Personnes morales, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.38	par. 5 (2).
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. N.2	par. 26 (9) [modification au par. 26 (1)].
Pratiques de gestion et aux services du gouvernement, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1994, chap. 27	art. 45, par. 65 (7), 71 (35), (39) à (43), 72 (2), art. 75, par. 78 (3), 79 (2), 87 (1), 102 (1), (5) à (8), (10) à (20), (24), (27) à (30), art. 106, par. 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12), (16), par. 138 (1), (9) à (14), art. 144.
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18	par. 46 (2), point 6 du tableau.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. H.7	art. 90 [abrogation des art. 88 et 89].
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi sur le : 1993, chap. 42	art. 1 à 7.
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The East Parry Sound Board of Education</i> et ses enseignants, Loi sur le : 1993, chap. 24	<i>Voir</i> par. 10 (2) [abrogation de la Loi].
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The Lambton County Board of Education</i> et ses enseignants, Loi sur le : 1993, chap. 22	<i>Voir</i> par. 9 (2) [abrogation de la Loi].
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.11	art. 130, 131, par. 132 (4) et (5), art. 178, par. 179 (1), al. 179 (2) a), b), c), e), f), g), art. 180, 181, 182, 184 à 191.
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la : 1993, chap. 25	<i>Voir</i> l'art. 30 [3.10 à 3.14] et par. 34 (1).

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DISPOSITIONS NON PROCLAMÉES
Sociétés par actions, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. B.16	par. 152 (5), art. 274.
Soins de longue durée, Loi sur les : 1994, chap. 26	art. 71 et 72.
Taxe de vente au détail, Loi modifiant la Loi sur la : 1994, chap. 13 — <i>Voir aussi</i> art. 11 [15.1 (4)]	par. 19 (1).
Tribunaux judiciaires, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.43	par. 86 (3) [modification au par. 86 (1)].
Tribunaux judiciaires, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1994, chap. 12 — <i>Voir aussi</i> art. 2 [12 (1.1), (1.2) et (1.3)] art. 8 [21.2 (4), (5) et (6), 21.3 (3), 21.5 (4)] art. 33 [86 (4)]	art. 9.

TABLE OF PRIVATE ACTS

Cumulative Supplement

January 1, 1991 to December 31, 1994

This is a cumulative supplement to the Table of Private Acts published in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990 beginning at page 349. The supplement is arranged under the same headings as the table.

The listings in the table are set out in English only. The listings are abbreviations of the titles of the statutes which were enacted only in English.

TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Supplément cumulatif

Du 1^{er} janvier 1991 au 31 décembre 1994

Le présent supplément cumulatif met à jour la Table des lois d'intérêt privé publiée dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990 (pages 349 et suivantes). La matière du supplément est répartie sous les mêmes rubriques que dans la table.

Les titres de lois inclus dans la table ne sont donnés qu'en anglais sous forme d'abréviation des titres des lois qui n'ont été adoptées qu'en anglais.

Part I Partie I

Municipal Private Acts *Lois d'intérêt privé sur les municipalités*

Name of Municipality <i>Nom de la municipalité</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Aldborough, Township	1993,c.Pr28
Amherstburg, Town	1994,c.Pr27
Anderdon, Township	1994,c.Pr27
Atikokan, Township	1993,c.Pr22
Blenheim, Town	1994,c.Pr66
Bothwell, Town	1994,cc.Pr3,Pr66
Brampton, City	1994,c.Pr12, 1994,c.23,s.60
Burlington, City	1992,c.Pr34; 1994,c.Pr6
Caledon, Town	1992,c.Pr15; 1994,c.23,s.60
Camden, Township	1994,c.Pr66
Chatham, City	1991,c.Pr19; 1994,c.Pr66
Colchester North, Township	1994,c.Pr27
Colchester South, Township	1994,c.Pr27
Cornwall, City	1992,c.Pr13
Dover, Township	1994,c.Pr66
Dresden, Town	1994,cc.Pr38,Pr66
Dufferin, County	1994,c.Pr13
East Ferris, Township	1992,c.Pr16
East Luther, Township	1994,c.Pr46
East York, Borough	1992,c.Pr33
Erieau, Village	1994,c.Pr66

Name of Municipality <i>Nom de la municipalité</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Erie Beach, Village	1994,c.Pr66
Essex, County	1994,cc.Pr24,Pr27
Essex, Town	1994,c.Pr27
Glanbrook, Township	1994,c.Pr1, 1994,c.23,s.60
Gloucester, City	1993,c.Pr10
Gosfield North, Township	1994,c.Pr27
Gosfield South, Township	1994,c.Pr27
Grand Valley, Village	1994,c.Pr46
Gravenhurst, Town	1993,c.Pr11
Grey, County	1993,c.Pr44
Hamilton, City	1991,cc.Pr25,Pr37; 1994,cc.Pr14,Pr52
Harwich, Township	1994,c.Pr66
Hastings, County	1993,c.Pr41
Highgate, Village	1994,c.Pr66
Howard, Township	1994c.Pr66
Huron, Township	1994,c.Pr2
Kent, County	1994,cc.Pr66,Pr67
Kingston, City	1993,c.Pr45; 1994,c.Pr4
Kingsville, Town	1994,c.Pr27
Kitchener, City	1994,c.Pr20
Lambton, County	1994,c.Pr31
Lanark, County	1993,c.20,ss.21,22(2)
Lasalle, Town	1994,c.Pr27
Leamington, Town	1994,c.Pr27
Lincoln, Town	1992,c.Pr43; 1994, c.23,s.60
London, City	1991,c.Pr2; 1992,cc.Pr4,Pr49; 1993,cc.Pr4,Pr7
Maidstone, Township	1994,c.Pr27
Malden, Township	1994,c.Pr27
Markham, Town	1991,c.Pr1
Mattawa, Town	1992,c.Pr24
Mattawan, Township	1992,c.Pr24
Merrickville, Village	1993,c.Pr31
Mersea, Township	1994,c.Pr27
Mississauga, City	1994,c.Pr58; 1994,c.23,s.60
Napanee, Town	1994,c.Pr19
Nepean, City	1991,c.Pr31
North Bay, City	1992,cc.Pr6,Pr16
North York, City	1991,cc.Pr6,Pr22; 1993,c.Pr24; 1994,c.23,s.60

Name of Municipality <i>Nom de la municipalité</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Oakville, Town	1991,cc.Pr4,Pr21; 1994,c.23,s.60
Orangeville, Town	1994,c.Pr33
Orford, Township	1994,c.Pr66
Ottawa, City	1991,cc.Pr8,Pr9,Pr14; 1992,cc.Pr7,Pr12,Pr18,Pr35; 1993,c.Pr23; 1994,c.1,s.26,cc.Pr15,Pr22
Pembroke and Area Airport Commission	1992,c.Pr9
Picton, Town	1994,c.Pr30
Raleigh, Township	1994,c.Pr66
Richmond Hill, Town	1993,c.Pr25; 1994,c.23,s.60
Ridgetown, Town	1994,c.Pr66
Riplex, Village	1994,c.Pr2
Rochester, Township	1994,c.Pr27
Rodney, Village	1993,c.Pr28
Romney, Township	1994,c.Pr66
Sandwich South, Township	1994,c.Pr27
Seymour, Township	1994,c.Pr35
Simcoe, County	1993,c.33,s.73
St. Clair Beach, Village	1994,c.Pr27
Tay, Township	1994,c.Pr25
Tecumseh, Town	1994,c.Pr27
Thamesville, Village	1994,c.Pr66
Tilbury, Town	1994,c.Pr66
Tilbury East, Township	1994,c.Pr66
Tilbury North, Township	1994,c.Pr27
Tilbury West, Township	1994,c.Pr27
Toronto, City	1991,cc.Pr10,Pr11,Pr13,Pr24,Pr27; 1992,cc.Pr22,Pr25,Pr45, Pr56; 1993,cc.Pr35,Pr37,Pr39,Pr46; 1994,c.Pr16, 1994,c.23,s.60
Toronto Atmospheric Fund	1992,c.Pr40
Uxbridge, Township	1992,c.Pr32; 1994,c.23,s.60
Vaughan, City	1992,c.Pr10
Victoria, County	1994,c.Pr26
Wallaceburg, Town	1994,c.Pr66
Wheatley, Village	1994,c.Pr66
Whitchurch-Stouffville, Town	1991,c.Pr26; 1994,c.23,s.60
Windsor, City	1991,c.Pr28; 1994,cc.Pr34,Pr39, 1994,c.23,s.60
York, City	1992,c.Pr54; 1994,cc.Pr56,Pr57
Zone, Township	1994,c.Pr66

Part II
Partie II

Other Private Acts
Autres lois d'intérêt privé

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
1. Associations (other than Co-operatives) Associations (autres que les Coopératives)	
Aga Ming Property Owners Association	1993,c.Pr9
Durham Regional Police Association Inc.	1994,c.Pr48
Electrical Construction Association of Hamilton Inc.	1994,c.Pr37
Korean Canadian Cultural Association	1993,c.Pr5
Lambda Chi Alpha Alumni Association of Toronto (Incorporated)	1992,c.Pr50
Mississauga Synchronized Swimming Association	1994,c.Pr59
Ontario Association of Home Inspectors	1994,c.Pr65
Ontario Association of Property Standards Officers	1992,c.Pr8
Ontario Association of Veterinary Technicians	1993,c.Pr3
Ontario Building Officials Association	1992,c.Pr38
Pinecrest Community Association	1992,c.Pr39
Rideau Trail Association	1992,c.Pr26
3. Clubs Clubs	
Lions Club of Kingsville	1994,c.Pr36
May Court Club of Oakville	1991,c.Pr16
North Toronto Business and Professional Women's Club	1994,c.Pr11
Optimist Club of Kitchener-Waterloo	1993,c.Pr27
Peterborough Club	1992,c.Pr11
Port Elgin Sportsmen's Club	1992,c.Pr20

4. Companies *Compagnies*

4.1 General *Compagnies diverses*

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
372595 Ontario Limited	1992,c.Pr5
506548 Ontario Limited	1993,c.Pr1
All-Wood Land Clearing Ltd.	1993,c.Pr49
Cambroco Ventures Inc.	1993,c.Pr38
Canindo Development Limited	1993,c.Pr20
Cinquemani Holdings Limited	1992,c.Pr17
Duclos Point Property Owners Inc.	1992,c.Pr57
Eilpro Holdings Inc.	1992,c.Pr41
Fefferlaw Developments Limited	1992,c.Pr46
Grand River Home Improvements Building Products, Supplies & Services Ltd.	1992,c.Pr42
Groupe Concorde Inc.	1993,c.Pr50
John G. Todd Agencies Limited	1993,c.Pr12
Kirbryn Holdings Inc.	1993,c.Pr30
Lauramar Holdings Limited	1991,c.Pr3
Lyttle Investments Limited	1992,c.Pr31
Magnum International Productions, Inc.	1991,c.Pr12
Modern Optical Ltd.	1992,c.Pr47
Multimobile Corporation Limited	1991,c.Pr15
Oaktown Property Management Limited	1994,c.Pr29
Paragon Financial Corp.	1993,c.Pr33
Parkway Delicatessen Limited.	1994,c.Pr55
Pays D'en Haut Wilderness Expeditions Limited.	1994,c.Pr64
Philmanser Investments Ltd.	1993,c.Pr34
P.J. Construction Limited	1992,c.Pr37
P.O.I.N.T. Incorporated	1993,c.Pr21
Sher-Bassin Group Inc.	1992,c.Pr14
Tri-Delta of Toronto	1992,c.Pr21
Tuberate Heat Transfer Ltd.	1994,c.Pr7
West Nipissing Economic Development Corporation	1991,c.Pr38
Wordz Processing Corporation Ltd.	1994,c.Pr8

4.2 Insurance Companies
Compagnies d'assurance

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Canadian Millers' Mutual Fire Insurance Company	1992,c.Pr55

4.4 Mining Companies
Compagnies minières

Coballoy Mines and Refiners Limited	1994,c.Pr53
Columbia Metals Corporation Limited	1994,c.Pr54
Hotstone Minerals Limited	1991,c.Pr32
Monpre Iron Mines Limited	1994,c.Pr41
Petitclerc Mines Limited	1991,c.Pr36
Pittsonto Mining Company Limited	1991,c.Pr34
Sunbeam Exploration Company Limited	1991,c.Pr35
Tasmaque Gold Mines Limited	1991,c.Pr33

5. Co-operatives
Coopératives

Silverbirch Co-operative Inc.	1992,c.Pr28
Spring Green Co-operative	1992,c.Pr27

6. Educational Institutions
Établissements d'enseignement

Cambridge District Association for Christian Education	1992,c.Pr3
Eastern Pentecostal Bible College	1991,c.Pr5
FaithWay Baptist College	1992,c.Pr1
Heritage Baptist College and Heritage Theological Seminary	1994,c.Pr18
Institute for Christian Studies	1992,c.Pr48
London Board of Education	1994,c.Pr60
Nipissing University	1992,c.Pr52
North Toronto Christian School (Interdenominational)	1994,c.Pr9
Royal Conservatory of Music	1991,c.Pr17
School Sisters of Notre Dame of Ontario	1992,c.Pr2
Simcoe County Board of Education	1994,c.Pr62

7. Estates
Successions

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Cleary, Edmund Anderson See Windsor, City	1994,c.Pr39

9. Homes and Refuges
Foyers et refuges

Ottawa Jewish Home for the Aged	1993,c.Pr42
Rainbow Halfway House	1992,c.Pr51
Ukrainian People's Home in Preston	1993,c.Pr51

10. Hospitals
Hôpitaux

Kitchener-Waterloo Hospital	1992,c.Pr36
-----------------------------------	-------------

11. Institutes
Instituts

Federated Women's Institutes of Ontario, Bay of Quinte Branch	1991,c.Pr30
Institute of Municipal Assessors	1993,c.Pr40
Ontario Professional Planners Institute	1994,c.Pr44

14. Religious Institutions
Établissements religieux

Apostolic Catholic Assyrian Church of the East	1992,c.Pr58
Berean Baptist Church of Collingwood	1994,c.Pr50
Brampton Bramalea Christian Fellowship	1994,c.Pr45
Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto	1993,c.Pr6
Church of the Torontonians, The	1991,c.Pr29
Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge	1993,c.Pr26
York St. Peter's Evangelistic Organization	1994,c.Pr43

15. Societies
Sociétés

15.2 Religious and Benefit Societies
Sociétés religieuses et sociétés de secours

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Bikur Cholim	1992,c.Pr30

15.3 Societies, Miscellaneous, including Community and Cultural Centres
Sociétés diverses, y compris les centres communautaires et culturels

Armenian Community Centre of Cambridge	1991,c.Pr23
Canneto Society Inc.	1994,c.Pr17
Capitol Theatre and Arts Centre (Windsor)	1994,c.Pr5
Cruikshank Elderly Persons Centre	1993,c.Pr29
Dutch Canadian Alliance of Ontario	1992,c.Pr19
Hellenic Orthodox Community of Kingston and District	1993,c.Pr32
J.G. Taylor Community Centre Inc.	1994,c.Pr40
Namdhari Sangat Canada (Society) Ont.	1994,c.Pr28
Region 2, I.W.A. Building Society	1993,c.Pr48
Rosalind Blauer Centre for Child Care	1993,c.Pr19
Women's Counselling Referral Centre	1993,c.Pr2

16. Young Men's Christian Associations, Young Women's Christian Associations

Cambridge Y.M.C.A.	1994,c.Pr42
-------------------------	-------------

17. Miscellaneous
Divers

Big Sisters Organization of The Regional Municipality of Sudbury	1991,c.Pr7
Children's Oncology Care of Ontario Inc.	1993,c.Pr43
Community Network of Child Care Programs (Willowdale).	1994,c.Pr47
Eden Community House of Toronto	1994,c.Pr23
Hamilton and Region Arts Council	1994,c.Pr21
Hamilton Community Foundation	1994,c.Pr32
Kitchener-Waterloo Foundation	1993,c.Pr8
London Foundation	1991,c.Pr18
Mississauga Real Estate Board	1992,c.Pr29
Oshawa Deaf Centre Inc.	1994,c.Pr63
Owen Sound Little Theatre	1993,c.Pr36

17. Miscellaneous – continued
Divers – suite

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Peace Bridge Area United Fund Inc.	1994,c.Pr49
Peterborough Social Planning Council	1992,c.Pr44
Sarnia Community Foundation	1994,c.Pr51
S.A.W. Gallery Inc.	1994,c.Pr61
South Ottawa Services Foundation, Inc.	1991,c.Pr8
Women in Crisis (Northumberland County)	1992,c.Pr53

18. Railways
Chemins de fer

Arnprior-Nepean Railway Company Inc.	1992,c.Pr23
Cambridge-Guelph Railway Company Limited	1993,c.Pr13
Georgian-Simcoe Railway Company Limited	1993,c.Pr14
Ontario Southland Railway Inc.	1994,c.Pr10
Picton-Trenton Railway Company Limited	1993,c.Pr15
Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited	1993,c.Pr16
Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited	1993,c.Pr17
Waubashene Railway Company Limited	1993,c.Pr18
York-Durham Heritage Railway Association	1993,c.Pr47

TABLE OF REGULATIONS

The Table of Regulations shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those made after December 31, 1990 and before January 1, 1995. It also shows the amendments to those regulations.

Most of the listings are in English only. Some regulations have an official French version. Bilingual regulations are indicated by a bilingual title.

Occasionally numerical, typographical or other clerical errors are made in the publication of the text of regulations. Corrections are published in *The Ontario Gazette*. A schedule of the dates these corrections were published is included at the end of this Table.

The dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette* are set out in a table immediately following this Table.

The abbreviation "Rev." means revoked.

The abbreviation "Exp." means expired.

TABLE DES RÈGLEMENTS

La Table des règlements énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1995. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

La plupart des entrées ne figurent qu'en anglais. Quelques règlements ont une version française officielle et leur titre est indiqué dans les deux langues.

À l'occasion, des erreurs d'écritures, notamment d'ordre numérique ou typographique, se glissent dans le texte des règlements qui sont publiés. Des corrections sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*. Les dates auxquelles ces corrections ont été faites figurent dans l'annexe qui se trouve à la fin de cette Table.

Les dates auxquelles les règlements ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* figurent dans la table qui suit celle-ci.

L'abréviation «Rev.» indique que le règlement est abrogé.

L'abréviation «Exp.» indique que le règlement est périmé.

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
A			
ABANDONED ORCHARDS ACT/LOI SUR LES VERGER ABANDONNÉS			
General	1		
ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT/LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE			
Court Reporters and Court Monitors	2		Rev. 587/91
Court Reporters and Court Monitors/ <i>Sténographes judiciaires et préposés à l'enregistrement magnétique</i> ..		587/91	135/94
Fee Payable to Small Claims Court Referees/ <i>Honoraires payables aux arbitres de la Cour des petites créances</i> ..	3		586/91, 129/94
Fees and Expenses/ <i>Honoraires et frais</i>			
—Jurors and Crown Witnesses/ <i>des jurés et des témoins de la Couronne</i>	4		497/93, 130/94
—Justices of the Peace/ <i>des juges de paix</i>	5		518/91, 131/94
—Sheriff's Officers, Process Servers, Escorts and Municipal Police Forces/ <i>des agents du shérif, des huissiers, des escortes et des corps de police municipaux</i>	6		588/91, 132/94
Fees			
—Construction Liens	7		Rev. 293/92
—Repair and Storage Liens Act	8		Rev. 293/92
—Unified Family Court	9		295/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Investigation Fee—Official Guardian/ <i>Honoraires d'enquête—Tuteur public</i>	10		133/94
Kilometre Allowances/ <i>Indemnités de kilométrage</i>	11		134/94
Ontario Court (General Division)—Fees	12		Rev. 293/92
Ontario Court (General Division) and Court of Appeal—Fees/ <i>Cour de l'Ontario (Division générale) et Cour d'appel—Honoraires et frais</i>		293/92	136/94, 272/94, 359/94, 802/94
Ontario Court (Provincial Division)—Fees/ <i>Cour de l'Ontario (Division provinciale)—Frais</i>		296/92	138/94
Sheriffs—Fees	13		Rev. 294/92
Sheriffs—Fees/ <i>Shérifs—Honoraires et frais</i>		294/92	431/93, 137/94, 358/94
Small Claims Court/ <i>Cour des petites créances</i> —Fees and Allowances	14		Rev. 585/91
—Fees and Allowances		585/91	297/92, 367/92, Rev. 432/93
—Fees and Allowances/ <i>Honoraires, frais et indemnités</i> ..		432/93	139/94
AGGREGATE RESOURCES ACT/LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	15		512/91, 172/92, 354/93, 671/94
AGRICULTURAL AND HORTICULTURAL ORGANIZATIONS ACT/LOI SUR LES ORGANISATIONS AGRICOLES ET HORTICOLES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	16		662/91, 945/93
Names	17		
AGRICULTURAL TILE DRAINAGE INSTALLA- TION ACT/LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE AGRICOLE			
General/ <i>Dispositions générales</i>	18		571/91
AMBULANCE ACT/LOI SUR LES AMBULANCES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	19		596/91, 328/92, 810/93
AMMUNITION REGULATION ACT, 1994/LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DES MUNITIONS			
Identification		574/94	
AMUSEMENT DEVICES ACT/LOI SUR LES ATTRACTIONS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	20		548/92, 348/93, 636/94
ANATOMY ACT/LOI SUR L'ANATOMIE			
General	21		772/94
ANIMALS FOR RESEARCH ACT/LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE			
General	22		
Pounds/ <i>Fourrières</i>	23		178/92
Research Facilities and Supply Facilities/ <i>Services de recherche et animaleries</i>	24		179/92
Transportation	25		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
ARBITRATIONS ACT/LOI SUR L'ARBITRAGE			
Fees Chargeable by Arbitrators	26		
ARCHITECTS ACT/LOI SUR LES ARCHITECTES			
General	27		91/93, 379/94
ARTIFICIAL INSEMINATION OF LIVESTOCK ACT/LOI SUR L'INSÉMINATION ARTIFICIELLE DU BÉTAIL			
General	28		727/92
ASSESSMENT ACT/LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE			
Application for Direction of School Support	29		Rev. 921/93
Assessment Areas and Regions	30		
Assessment Notices	31		Rev. 115/92
Assessment Notices of Supplementary or Omitted Assessment	32		
Direction of School Support		921/93	481/94
Enumeration		210/91	168/94
Equalization of Assessments made under Section 63 of the Assessment Act		110/89	710/94
Equalization of Assessments (Various Municipalities)		605/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		486/92	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		116/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		267/94	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) under Subsection 63 (3) of the Act (now)			
Equalization of 1989 Assessments for the 1990 Tax Year (Various Municipalities) under Subsection 60 (4) of the Act	33		283/91, 705/94
Equalization of 1990 Assessments for the 1991 Tax Year (Various Municipalities) under Subsection 58 (3) of the Act		281/91	712/94
Interior Information Questionnaire	34		
Interpretation		703/94	
Interpretation		704/94	
Interpretation		706/94	
Interpretation		707/94	
Interpretation		708/94	
Interpretation		709/94	
Interpretation		711/94	
Pipe Line Rates	35		
Pipe Line Rates	36		
Pipe Line Rates	37		
Pipe Line Rates	38		
Pipe Line Rates	39		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Pipe Line Rates in Muskoka and Parry Sound	40		
Pipe Line Rates in Part of the District of Algoma and Part of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton	41		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Hastings and Simcoe and Parts of the United Counties of Prescott and Russell and Stormont, Dundas and Glengarry	42		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Peterborough, Simcoe and Victoria and in Parts of the Districts of Sudbury and Algoma	43		
Pipe Line Rates in the County of Huron and Parts of the Counties of Haliburton, Hastings, Peterborough, Simcoe and Victoria and Part of the District of Timiskaming . . .	44		
Pipe Line Rates in The Regional Municipality of Sudbury .	45		
Pipe Line Rates under Subsection 25 (16) of the Act	46		387/91, 589/92, 665/93
Pipe Line Rates under Subsection 25 (17) of the Act	47		282/91, 485/92, 604/93, 266/94
Pipe Line Rates under Subsection 25 (17) of the Act		269/94	
Pipe Line Rates under Subsection 25 (18) of the Act		284/91	487/92, 607/93, 268/94
Property Income Questionnaire	48		
Revision and Certification of Assessment Commissioner's List	49		Rev. 921/93
School Tax Support (Voluntary Election)		156/91	
ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE			
Assessment Review Board Rules of Procedure		803/94	
Procedure	50		Rev. 803/94
ATHLETICS CONTROL ACT/LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS			
Amount of Tax	51		
General	52		194/91, 369/92, 685/92, 343/93
AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES ORTHOPHONISTES			
Committee Composition		671/93	
Election of Council Members		744/93	213/94
Fees		791/93	Rev. 541/94
General		543/94	
Professional Misconduct		749/93	
Registration		872/93	873/93, Rev. 542/94
B			
BAILIFFS ACT/LOI SUR LES HUISSIERS			
General	53		689/91
BEEF CATTLE MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE BOUCHERIE			
Licence Fees	54		154/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Weighing of Carcasses	55		38/94
Weighing of Live Cattle	56		
BEEES ACT/LOI SUR L'APICULTURE			
General	57		
BLIND PERSONS' RIGHTS ACT/LOI SUR LES DROITS DES AVEUGLES			
Guide Dogs	58		
BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT/LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS SOUS PRESSION			
General	59		1/92, 721/92, 349/93
BOUNDARIES ACT/LOI SUR LE BORNAGE			
General/Dispositions générales	60		322/91, 278/92, 323/93
BUILDING CODE ACT/LOI SUR LE CODE DU BÂTIMENT			
General	61		400/91, 158/93, 160/93, 383/94
BUSINESS CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS			
Exemptions for The Algoma Steel Corporation, Limited ..		86/92	
General/Dispositions générales	62		578/91, 594/92, 627/93, 637/94
BUSINESS NAMES ACT/LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX			
General/Dispositions générales		121/91	579/91, 334/92, 595/92, 624/93, 175/94
Restrictions Respecting Names/Restrictions concernant les noms commerciaux		122/91	
C			
CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT			
Public Bodies		632/94	
Toll Highway Designations		608/94	
CEMETERIES ACT/LOI SUR LES CIMETIÈRES			
Closings	63		214/91, Rev. 130/92
General	64		Rev. 130/92
Trust Funds	65		215/91, Rev. 132/92
CEMETERIES ACT (REVISED)/LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)			
Burial Sites		133/92	
Establishing, Operating and Closing Cemeteries and Crematoria		130/92	
Licences		131/92	
Trust Funds		132/92	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
CENTENNIAL CENTRE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY ACT/LOI SUR LE CENTRE CENTENNIAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
Fees	66		365/92, 394/93, Rev. 251/94
CERTIFICATION OF TITLES ACT/LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES			
General	67		323/91, Rev. 514/93
General		514/93	
CHANGE OF NAME ACT/LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM			
General/Dispositions générales	68		326/91
CHARITABLE INSTITUTIONS ACT/LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE			
General	69		17/91, 189/91, 340/91, 414/91, 594/91, 651/91, 719/91, 32/92, 224/92, 425/92, 465/92, 651/92, 714/92, 45/93, 217/93, 368/93, 882/93, 236/94, 314/94, 368/94, 371/94, 535/94, 586/94
CHILD AND FAMILY SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE			
General	70		139/91, 239/92, 683/92, 161/93, 400/93, 50/94, 509/94, 539/94, 763/94
Register	71		
CHILDREN'S LAW REFORM ACT/LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE			
Forms	72		
CHIROPODY ACT/LOI SUR LES PODOLOGUES			
General	73		429/93
CHIROPODY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES			
Committee Composition		708/93	
Election of Council Members		829/93	109/94
Examinations		679/93	212/94
Fees		675/93	Rev. 746/94
General		203/94	746/94
Professional Misconduct		750/93	110/94
Registration		830/93	111/94
CHIROPRACTIC ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTICIENS			
Committee Composition		672/93	
Election of Council Members		910/93	112/94
Examinations		885/93	
Fees		613/93	Rev. 747/94
General		204/94	747/94
Professional Misconduct		852/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Registration		862/93	871/93
COLLECTION AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT			
General	74		690/91, 582/92
COMMERCIAL CONCENTRATION TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR LES CONCENTRATIONS COMMERCIALES			
General	75		116/92, 119/93
COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT/LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS			
Fees	76		298/92
COMMODITY BOARDS AND MARKETING AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE COMMERCIALISATION ET LES COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES			
Levies			
—Cream	77		
—Milk	78		
Levies or Charges			
—Chicken	79		
—Chicken (Over Quota)	80		
—Cream	81		
—Eggs	82		Rev. 785/91
—Eggs		785/91	164/94
—Eggs (Over Quota)	83		
—Fowl	84		
—Hatching Eggs	85		
—Hatching Eggs and Chicks (Over Quota)	86		
—Milk	87		451/92
—Tobacco	88		
—Turkeys	89		
COMMODITY FUTURES ACT/LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES			
General	90		248/92
COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE			
Community Economic Development Corporations		45/94	
COMMUNITY PSYCHIATRIC HOSPITALS ACT/ LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES COMMUNAUTAIRES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	91		345/91
Grants/ <i>Subventions</i>	92		597/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
COMMUNITY RECREATION CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES DE LOISIRS COMMUNAUTAIRES			
General	93		
COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT/LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE			
Certificate of Insurance	94		
Exemptions	95		
CONDOMINIUM ACT/LOI SUR LES CONDOMINIUMS			
General	96		179/91, 129/92, 148/92
Surveys and The Description	97		180/91
CONSERVATION AUTHORITIES ACT/LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE			
Conservation Areas			
—Ausable-Bayfield	98		
—Catarqui Region	99		
—Catfish Creek	100		
—Central Lake Ontario	101		
—Credit Valley	102		
—Crowe Valley	103		
—Essex Region	104		
—Ganaraska Region	105		
—Grand River	106		
—Grey Sauble	107		
—Halton Region	108		
—Hamilton Region	109		
—Kawartha Region	110		
—Kettle Creek	111		
—Lake Simcoe Region	112		
—Lakehead Region	113		
—Long Point Region	114		
—Lower Thames Valley	115		
—Lower Trent Region	116		
—Maitland Valley	117		
—Mattagami Region	118		
—Metropolitan Toronto and Region	119		
—Mississippi Valley	120		
—Moir River	121		
—Napanee Region	122		
—Niagara Peninsula	123		
—Nickel District	124		
—North Bay-Mattawa	125		
—North Grey Region	126		
—Nottawasaga Valley	127		
—Otonabee Region	128		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Prince Edward Region	129		
—Rideau Valley	130		
—St. Clair Region	131		
—Sauble Valley	132		
—Saugeen Valley	133		
—Sault Ste. Marie Region	134		
—South Nation River	135		
—Upper Thames River	136		
Fill			
—Grand Valley	137		
—Moir River	138		Rev. 260/92
—Spencer Creek	139		
Fill and Alteration to Waterways			
—Raisin Region	140		
—Sault Ste. Marie Region Conservation Authority	141		
Fill, Construction and Alteration to Waterways			
—Ausable-Bayfield	142		
—Catawaqui Region	143		
—Catfish Creek	144		
—Central Lake Ontario	145		
—Credit Valley	146		396/92
—Essex Region	147		535/91
—Ganaraska Region Conservation Authority	148		498/93
—Grand River	149		69/93, 669/94
—Grey Sauble Conservation Authority		416/94	
—Halton Region Conservation Authority	150		
—Hamilton Region	151		
—Kawartha Region Conservation Authority		33/94	
—Kettle Creek	152		
—Lakehead Region		152/91	
—Lake Simcoe Region	153		534/91, 623/94
—Long Point Region Conservation Authority	154		
—Lower Thames Valley	155		
—Lower Trent Region	156		
—Maitland Valley Conservation Authority		22/91	
—Mattagami Region	157		
—Metropolitan Toronto and Region	158		
—Mississippi Valley (The)	159		
—Moir River		260/92	725/94
—Napanee Region Conservation Authority	160		
—Niagara Peninsula Conservation Authority (The)		99/91	266/92, 508/94
—Nickel District	161		
—North Bay-Mattawa Conservation Authority	162		
—North Grey	163		
—Nottawasaga Valley	164		47/93
—Otonabee Region	165		
—Prince Edward Region Conservation Authority (The) ..		417/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Rideau Valley	166		
—St. Clair Region	167		
—Sauble Valley	168		
—Saugeen Valley	169		
—South Nation River Conservation Authority		724/94	
—Upper Thames River	170		
CONSOLIDATED HEARINGS ACT/LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES			
Aggregate Resources Act	171		783/91, 840/93
Conservation Authorities Act	172		265/91, 781/91, 586/92, 549/94, 796/94
Hearings	173		
Lakes and Rivers Improvement Act	174		782/91, 550/94
Regional Municipality of Durham Act		161/90	Rev. 552/94
Regional Municipality of Durham Act		552/94	
Subsections 34 (3) and (4) of the Regional Municipality of Halton Act		784/91	
Waste Management Act, 1992		551/94	
CONSTRUCTION LIEN ACT/LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION			
General	175		416/93
CONSUMER PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR			
General/Dispositions générales	176		691/91, 637/93
CONSUMER REPORTING ACT/LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR			
General	177		692/91
CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES			
General	178		495/92, 773/92
CO-OPERATIVE LOANS ACT/LOI SUR LES PRÊTS AUX COOPÉRATIVES			
General	179		
CORONERS ACT/LOI SUR LES CORONERS			
General/Dispositions générales	180		128/92, 141/94
CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES PERSONNES MORALES			
General/Dispositions générales	181		580/91, 596/92, 625/93, 177/94, 638/94
CORPORATIONS INFORMATION ACT/LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES			
General/Dispositions générales	182		12/91, 123/91, 255/92, 256/92, 597/92, 628/93, 178/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
CORPORATIONS TAX ACT/LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS			
General	183		714/91, 453/92, 120/93
COSTS OF DISTRESS ACT/LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE			
Costs	184		
COUNTY OF OXFORD ACT/LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD			
Protection of Employees		951/93	
COUNTY OF SIMCOE ACT, 1990			
Amalgamated Town			
—Change of Name		776/91	Rev. 953/93
—Ward System for the Hydro-Electric Power Commission		273/91	
Notice Requirements		95/92	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1991		709/91	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1992		763/92	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1993		585/93	Rev. 953/93
Urban Services		682/90	Rev. 953/93
Ward System		149/91	
COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE			
General		953/93	
Midland (Town of), Township of Tiny Boundary—Related Matters		462/94	
Protection of Benefits of Employees and Retired Employees		414/94	
Rates of Taxation for General Purposes, 1994		527/94	
COURTS OF JUSTICE ACT/LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES			
Bilingual Proceedings	185		681/92
Bilingual Proceedings: Additions to Schedules 1 and 2 of Section 126 of the Act/ <i>Instances bilingues : ajouts aux annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi</i>		922/93	
Designation of Regions	186		
District of Algoma Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles du district d'Algoma</i>	187		536/92, 762/93, 743/94
Duties of Clerks and Bailiffs of the Small Claims Court ..	188		
Essex Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles d'Essex</i>	189		397/91, 537/92, 211/93, 763/93, 744/94
Framework Agreement on Judges' Remuneration		407/93	
Money Paid Into Court	190		391/91, 619/91, 176/92, 213/93, 558/93, 599/94
Number of Judges	191		91/91, Rev. 464/93
Number of Judges		464/93	
Part-Time Provincial Judges Authorized to Practise Law ..	192		Rev. 67/92
Provincial Judges Benefits	193		269/91, Rev. 67/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Rules of Civil Procedure/ <i>Règles de procédure civile</i>	194		219/91, 396/91, 73/92, 175/92, 535/92, 770/92, 212/93, 465/93, 466/93, 766/93, 351/94, 484/94, 739/94, 740/94
Rules of the Court of Appeal in Appeals under the Provincial Offences Act	195		Rev. 721/94
Rules of the Court of Appeal in Appeals under the Provincial Offences Act/ <i>Règles de la Cour d'appel relatives aux appels interjetés en vertu de la Loi sur les infraction provinciales</i>		721/94	
Rules of the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 116 of the Provincial Offences Act	196		Rev. 723/94
Rules of the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 116 of the Provincial Offences Act/ <i>Règles de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) relatives aux appels interjetés en vertu de l'article 116 de la Loi sur les infractions provinciales</i>		723/94	
Rules of the Ontario Court (General Division) in Estate Proceedings	197		398/91, Rev. 485/94
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 135 of the Provincial Offences Act	198		504/93, Rev. 722/94
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals under Section 135 of the Provincial Offences Act/ <i>Règles de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) relatives aux appels interjetés en vertu de l'article 135 de la Loi sur les infractions provinciales</i> . .		722/94	
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Family Law Proceedings	199		705/91, 71/92, 467/93
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Provincial Offences Proceedings	200		505/93, 498/94
Rules of the Small Claims Court	201		732/92
Rules of the Unified Family Court	202		72/92, 468/93
Salaries and Benefits of Masters	203		406/91, Rev. 68/92
Salaries and Benefits of Masters		68/92	
Salaries and Benefits of Provincial Judges	204		405/91, Rev. 67/92
Salaries and Benefits of Provincial Judges		67/92	762/92, 167/93, 460/93
Small Claims Court Jurisdiction	205		Rev. 335/92
Small Claims Court Jurisdiction		335/92	Rev. 92/93
Small Claims Court Jurisdiction		92/93	
Territorial Divisions for the Small Claims Court	206		
Toronto Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles de Toronto</i>		703/91	210/93, 765/93, 482/94, 741/94
Toronto Family Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes en droit de la famille de Toronto</i>		704/91	744/92, 764/93, 483/94, 742/94
CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT/LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS			
Annual Premium	207		

	R.R.O. 1990	O. Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Credit Union Leagues/ <i>Fédérations de caisses</i>	208		
Designations under Section 85 of the Act	209		
General/ <i>Dispositions générales</i>	210		
Matching Assets/ <i>Éléments d'actif correspondants</i>	211		
Membership in Credit Union Leagues/ <i>Adhésion aux fédérations de caisses</i>	212		
Membership in Credit Unions/ <i>Adhésion aux caisses</i>	213		
Stabilization Funds	214		70/93, 171/93
CROP INSURANCE ACT (ONTARIO)/LOI SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)			
Arbitration Proceedings/ <i>Arbitrage</i>	215		262/92
Crop Insurance Plan/ <i>Régime d'assurance-récolte</i>			
—Apples	216		418/92, 177/93, 84/94
—Asparagus	217		488/91, 436/92, 95/93, 85/94
—Black Tobacco/ <i>sur le tabac noir</i>	218		551/91, 431/92, 245/93, 562/93, 430/94, 469/94
—Burley Tobacco/ <i>sur le tabac Burley</i>	219		246/93
—Butternut Squash/ <i>sur les courges musquées</i>	242		490/91, 615/92, 262/93, 563/93, 433/94, 474/94
—Carrots (now Fresh Market Carrots)			
—Carrots (Processing)		639/92	576/93, 438/94
—Coloured Beans/ <i>sur les haricots colorés</i>	221		570/91, 462/92, 248/93, 564/93, 86/94
—Corn	222		117/93, 565/93, 87/94
—Cucumbers/ <i>sur les concombres</i>	223		489/91, 640/92, 249/93, 566/93, 471/94, 648/94
—Flue-Cured Tobacco/ <i>sur le tabac jaune</i>	224		674/92, 250/93, 567/93, 649/94
—Forage Seeding Establishment/ <i>sur l'implantation du fourrage</i>	225		307/91, 433/92, 251/93, 641/93, 650/94
—Fresh Market Carrots/ <i>sur les carottes fraîches</i>	220		552/91, 677/92, 247/93, 539/93, 436/94, 470/94
—Grapes	226		331/91, 607/92, 301/93, 88/94
—Green and Wax Beans	227		550/91, 606/92, 65/93, 568/93, 651/94
—Greenhouse Vegetables	228		Rev. 424/92
—Hay and Pasture/ <i>sur le foin et le pâturage</i>	229		79/91, 432/92, 252/93, 729/93, 652/94
—Honey/ <i>sur le miel</i>	230		492/91, 608/92, 253/93, 540/93, 431/94
—Lima Beans/ <i>sur les haricots de Lima</i>	231		485/91, 254/93, 569/93, 441/94
—Oil Seed	232		553/91, 118/93, 570/93, 89/94
—Onions/ <i>sur les oignons</i>	233		491/91, 616/92, 255/93, 571/93, 426/94, 472/94
—Peaches/ <i>sur les pêches</i>	234		419/92, 256/93, 90/94
—Peanuts/ <i>sur les arachides</i>	235		618/92, 257/93, 572/93, 434/94
—Pears	236		420/92, 178/93, 91/94
—Peas/ <i>sur les pois</i>	237		675/92, 258/93, 439/94
—Peppers/ <i>sur les poivrons</i>	238		612/92, 259/93, 573/93, 432/94
—Plums	239		184/91, 421/92, 302/93, 92/94
—Popping Corn/ <i>sur le maïs à éclater</i>	240		712/91, 605/92, 260/93, 574/93, 427/94, 473/94
—Potatoes/ <i>sur les pommes de terre</i>	241		613/92, 261/93, 575/93, 428/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Pumpkins and Squash (now Butternut Squash)			
—Red Beets/ <i>sur les betteraves rouges</i>	243		617/92, 263/93, 541/93, 435/94, 619/94
—Red Spring Wheat/ <i>sur le blé roux du printemps</i>	244		493/91, 438/92, 264/93, 577/93, 93/94, 475/94
—Rutabagas/ <i>sur les rutabagas</i>	245		494/91, 614/92, 265/93, 578/93, 429/94, 476/94
—Seed Corn/ <i>sur le maïs de semence</i>	246		21/93, 266/93, 579/93, 731/94
—Sour Cherries	247		422/92, 303/93, 94/94
—Specialty Crops/ <i>sur les cultures spéciales</i>	248		78/91, 487/91, 676/92, 267/93, 542/93, 437/94
—Spring Grain/ <i>sur les céréales de printemps</i>	249		569/91, 434/92, 268/93, 580/93, 95/94, 477/94
—Strawberries		566/91	619/92, 581/93, 654/94
—Sunflowers/ <i>sur les tournesols</i>	250		306/91, 437/92, 269/93, 582/93, 96/94
—Sweet Cherries	251		423/92, 179/93, 97/94
—Sweet Corn/ <i>sur le maïs sucré</i>	252		567/91, 637/92, 270/93, 728/93, 618/94, 653/94
—Tomatoes/ <i>sur les tomates</i>	253		486/91, 638/92, 271/93, 543/93, 440/94
—White Beans/ <i>sur les haricots blancs</i>	254		568/91, 463/92, 272/93, 583/93, 98/94, 478/94
—Winter Wheat	255		629/91, 435/92, 304/93, 99/94, 684/94
Crop Insurance Plans—General/ <i>Régimes d'assurance-récolte—Dispositions générales</i>	256		620/92, 273/93
Designation of Insurable Crops/ <i>Désignation des récoltes assurables</i>	257		263/92
CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT/LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE			
General	258		201/91, 708/91, 705/92
Rules of Procedure	259		
CROWN TIMBER ACT/LOI SUR LE BOIS DE LA COURONNE			
General	260		319/93, 461/93, 594/93, 303/94, 559/94, 620/94, 666/94
D			
DANGEROUS GOODS TRANSPORTATION ACT/ LOI SUR LE TRANSPORT DE MATIÈRES DANGEREUSES			
General	261		269/92
DAY NURSERIES ACT/LOI SUR LES GARDERIES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	262		50/91, 218/91, 458/91, 708/92, 42/93, 373/93, 17/94, 583/94, 677/94
DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT/LOI SUR LES CADAUVRES D'ANIMAUX			
General/ <i>Dispositions générales</i>	263		572/91, 728/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
DENTAL HYGIENE ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES			
Composition of Statutory Committees		616/93	113/94
Election of Council Members		747/93	402/94
Examinations		710/93	
Fees		655/93	
General		218/94	
Professional Misconduct		797/93	
Registration		863/93	745/94
DENTAL TECHNICIANS ACT/LOI SUR LES TECHNICIENS DENTAIRES			
General	264		746/91, 742/92
DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES			
Composition of Statutory Committee		651/93	
Elections		748/93	
Examinations		711/93	
Fees		656/93	
Professional Misconduct		798/93	
Registration		874/93	875/93
DENTISTRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES			
Composition of Committees		617/93	54/94
Electoral Districts		831/93	
Fees		792/93	
General		205/94	
Professional Misconduct		853/93	220/94
Registration		832/93	
DENTURE THERAPISTS ACT/LOI SUR LES DENTUROLOGUES			
General	265		658/91, 772/92
DENTURISM ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES			
Committee Composition		652/93	546/94
Election of Council Members		793/93	
Fees		657/93	
General		206/94	
Professional Misconduct		854/93	405/94
Registration		833/93	404/94
DEPOSITS REGULATION ACT/LOI SUR LES DÉPÔTS D'ARGENT			
General	266		
DEVELOPMENT CHARGES ACT/LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION			
Development Charges/Redevances d'exploitation	267		349/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Education Development Charges	268		229/92, 813/94
DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT			
Approval of Loans and Guarantees		77/91	
Innovation Ontario Corporation	269		246/91
Ontario Aerospace Corporation		111/92	
Ontario Film Development Corporation (The)	270		145/91
Ontario International Corporation	271		768/91, 930/93, Rev. 512/94
Ontario International Trade Corporation		512/94	713/94, 769/94
DEVELOPMENTAL SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D'UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT			
General	272		
DIETETICS ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES			
Composition of Statutory Committees		673/93	
Election of Council Members		771/93	403/94, Rev. 592/94
Fees		676/93	920/93, Rev. 591/94
General		593/94	
Professional Misconduct		680/93	
Registration		876/93	877/93, 594/94
DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT/ LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA			
Protection of Employees		950/93	
DISTRICT WELFARE ADMINISTRATION BOARDS ACT/LOI SUR LES CONSEILS D'ADMI- NISTRATION DE DISTRICT DE L'AIDE SOCIALE			
Application for Grant under Section 10 of the Act	273		418/94
DRAINAGE ACT/LOI SUR LE DRAINAGE			
Forms/ <i>Formules</i>	274		573/91
Rules of Practice and Procedure to be Followed in All Proceedings Before the Referee	275		
DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT/LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PHARMACIES			
General	551		747/91, 743/92, 290/93, 704/93, 784/94
Pharmacy (see now General)			
DRUGLESS PRACTITIONERS ACT/LOI SUR LES PRATICIENS NE PRESCRIVANT PAS DE MÉDICAMENTS			
Chiropractors/ <i>Chiropraticiens</i>	276		516/91, 56/92, Rev. 890/93
Classifications/ <i>Classifications</i>	277		515/91, Rev. 889/93
General	278		
Masseurs	279		706/91, 612/93, Rev. 891/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Osteopaths	280		
Physiotherapists	281		667/92, 650/93, Rev. 892/93
E			
EDIBLE OIL PRODUCTS ACT/LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES			
General	282		64/92
EDUCATION ACT/LOI SUR L'ÉDUCATION			
Apportionment 1991 Requisitions		87/91	
Apportionment 1992 Requisitions		120/92	
Apportionment 1993 Requisitions		105/93	
Apportionment 1994 Requisitions		246/94	
Assessment and Tax Adjustments—1991		68/91	
Assessment and Tax Adjustments—1992		123/92	357/93
Assessment and Tax Adjustments—1993		168/93	358/93
Assessment and Tax Adjustments—1994		504/94	
Calculation of Amount of Reserve or Reduction in Requirement Resulting from Strike or Lock-out	283		
Calculation of Average Daily Enrolment		89/91	22/94, Rev. 244/94
Calculation of Average Daily Enrolment		244/94	814/94
Calculation of Enrolment in Part XIII of the Act/ <i>Calcul de l'effectif dans la partie XIII de la Loi</i>		7/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1991		88/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1992		121/92	
Calculation of Fees for Pupils, 1993		104/93	
Calculation of Fees for Pupils, 1994		245/94	
Conditions for Extended Funding	284		
Continuing Education/ <i>Éducation permanente</i>	285		441/92
County Combined Separate School Zones/ <i>Zones fusionnées d'écoles séparées de comté</i>	286		377/92
Debt and Financial Obligation Limits		265/94	
Designation of School Divisions	287		527/92, 413/93
Designation of Support Staff	288		
Designation of Teachers	289		
District Combined Separate School Zones	290		526/92, 730/92, 412/93
District School Areas	291		
Fees for Ministry Courses	292		
Fees for Transcripts and Statements of Standing and for Duplicates of Diplomas, Certificates and Letters of Standing	293		341/92, 522/93
General Legislative Grants, 1989		155/89	140/91, 292/93
General Legislative Grants, 1990		141/90	141/91, 293/93
General Legislative Grants, 1991		86/91	294/93
General Legislative Grants, 1992		119/92	
General Legislative Grants, 1993		103/93	
General Legislative Grants, 1994		243/94	
James Bay Lowlands Secondary School Board	294		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Junior Kindergarten Exemptions		467/94	
Northern District School Area Board	295		
Ontario Schools for the Blind and the Deaf	296		
Ontario Teacher's Qualifications	297		34/91, 415/91, 243/92, 687/92, 559/93, 729/94
Operation of Schools—General/ <i>Fonctionnement des écoles—Dispositions générales</i>	298		339/91, 242/92
Ottawa-Carleton French-Language School Boards/ <i>Con- seils scolaires de langue française d'Ottawa-Carleton</i> . .		425/94	453/94, 689/94
Payment of Legislative Grants	299		
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1991 . .		90/91	
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1992 . .		122/92	
Practice and Procedure—Boards of Reference	300		
Prescott and Russell County Roman Catholic French- Language and English-Language Separate School Boards/ <i>Conseils des écoles séparées catholiques de langue française et de langue anglaise de Prescott- Russell</i>		479/91	759/91, 144/94 Rev. 212/91
Pupil Records	301		
Purchase of Milk	302		
Regional Tribunals/ <i>Tribunaux régionaux</i>	303		666/91
School Year and School Holidays/ <i>Année scolaire et congés scolaires</i>	304		664/91
Special Education Identification Placement and Review Committees and Appeals/ <i>Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels</i>	305		663/91
Special Education Programs and Services	306		
Special Grant	307		
Supervised Alternative Learning for Excused Pupils/ <i>Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire</i>	308		665/91
Supervisory Officers	309		665/92, 162/93
Teachers' Contracts	310		
Territory Without Municipal Organization Attached to a District Municipality	311		
Training Assistance	312		
Transitional Provisions Relating to the Kirkland Lake-Timiskaming Separate School Zone Boundary Changes Made By Ontario Regulation 730/92/ <i>Disposi- tions transitoires relatives aux modifications apportées aux limites de la zone d'écoles séparées de Kirkland Lake-Timiskaming par le Règlement de l'Ontario 730/92</i>		731/92	776/92, 683/94
Trustee Distribution/ <i>Répartition des conseillers scolaires</i> .	313		47/91, 378/92, 143/94
ELDERLY PERSONS CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES POUR PERSONNES ÂGÉES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	314		595/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
ELECTION ACT/LOI ÉLECTORALE			
Fees and Expenses	315		
ELECTRONIC REGISTRATION ACT (MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELA- TIONS STATUTES), 1991/LOI DE 1991 SUR L'EN- REGISTREMENT ÉLECTRONIQUE DANS LE CADRE DE LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE			
Designation of Acts		75/92	Rev. 759/93
Designation of Acts/ <i>Désignation de lois</i>		759/93	
ELEVATING DEVICES ACT/LOI SUR LES ASCENSEURS ET APPAREILS DE LEVAGE			
General	316		2/92, 549/92, 350/93
EMPLOYEE SHARE OWNERSHIP PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME D'ACTIONNARIAT DES EMPLOYÉS			
Forms	317		643/91
General	318		
EMPLOYER HEALTH TAX ACT/LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ			
General	319		121/93, 816/94
EMPLOYMENT AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE PLACEMENT			
General/ <i>Dispositions générales</i>	320		171/94
EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI			
Aboriginal Workplaces/ <i>Lieux de travail autochtones</i>		386/94	
Agricultural Industry/ <i>Industrie agricole</i>		388/94	
Construction Industry/ <i>Industrie de la construction</i>		387/94	
Definitions/ <i>Définitions</i>		389/94	
General/ <i>Dispositions générales</i>		390/94	
EMPLOYMENT STANDARDS ACT/LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI			
Agricultural Industry Advisory Committee		48/91	
Benefit Plans	321		
Consolidated Hearings		591/91	
Domestics, Nannies and Sitters	322		
Employee Wage Protection Program		590/91	748/92
Forms	323		361/94
Fruit, Vegetable and Tobacco Harvesters	324		509/91, 506/92, 663/93, 675/94
General/ <i>Dispositions générales</i>	325		508/91, 505/92, 662/93, 173/94, 423/94, 674/94, 770/94
Residential Care Workers	326		
Termination of Employment	327		200/91, 691/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
ENDANGERED SPECIES ACT/LOI SUR LES ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION			
Endangered Species	328		316/92, 670/92, 325/94
ENERGY ACT/LOI SUR LES HYDROCARBURES			
Fuel Oil Code	329		679/91, 217/92, 538/92, 542/92, 447/93
Gas Pipeline Systems	330		680/91, 540/92, 544/92, 73/93, 448/93
Gas Utilization Code	331		399/91, 681/91, 219/92, 541/92, 546/92, 449/93
Oil Pipeline Systems	332		682/91, 545/92, 450/93
Propane Storage, Handling and Utilization	333		683/91, 707/91, 218/92, 539/92, 543/92, 451/93, Rev. 250/94
Propane Storage, Handling and Utilization		250/94	
ENERGY EFFICIENCY ACT/LOI SUR LE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE			
Standards		480/91	289/92, 528/92, 469/93
ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT/LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES			
Designation and Exemption—Private Sector Developers . . Designation(s)		345/93	
—Laidlaw Environmental Services Ltd.—Rotary Kiln Incinerator		71/93	
—Laidlaw Waste System Inc.		457/91	
—Lake Ontario Steel Company—A Division of Co-Steel Inc.		13/91	
—Unitec Disposal Inc.		641/89	Rev. 163/93
—Unitec Disposals Inc.		163/93	
Exemption for Emergency Activities on Three Abandoned Mine Sites in the Townships of Tisdale and Deloro, City of Timmins—MNDM-2		169/92	
Exemption(s)			
—Alice and Fraser, The Corporation of the Township of, The Corporation of the City of Pembroke, The Corporation of the Township of Petawawa, The Corporation of the Township of Pembroke, The Corporation of the Township of Stafford, The Corporation of the Township of Wilberforce The Corporation of the Village of Petawawa, The Corporation of the CFB Petawawa—ALIC-TP-1 . .		74/93	
—Asphodel, Township of—ASPH-T-1		232/92	
—Asphodel, Township of—ASPH-T-1/1		445/93	
—Brantford, The Corporation of the Township of		647/94	
—Brantford, The Corporation of the Township of —BRAN-TP-1		664/92	
—Brockville, The Corporation of the City of —BROC-C-3		718/92	
—Charlottenburgh, The Corporation of the Township of —CHAR-TP-1		307/92	
—La Cité Collégiale—MCU-4		191/93	
—Clarence, The Township of—CLAR-TP-1		425/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Conservation Authorities of Ontario, The Association of—ACAO-2		752/92	
—Disposition of Land for the Taunton Road/Steeles Avenue Bridge Crossing at West Duffin Creek —MGS-104		416/91	
—Fort Erie, The Corporation of the Town of —FORT-E-T-1		192/86	Rev. 723/91
—FORT-E-T-2		723/91	
—Goderich, The Corporation of the Township of, The Corporation of the Town of Goderich, The Corporation of the Town of Clinton and The Corporation of the Township of Colborne—GODE-T-1		309/91	
—Guelph, The Corporation of the City of —GUEL-C-1		148/91	
—Hamilton, City of—HAM-C-1		26/92	
—Kapuskasing, The Corporation of the Town of —KAP-T-2		716/92	
—Keewatin, The Corporation of the Town of —KEEW-T-1		697/91	
—Kincardine, The Town of—KINC-T-1		299/93	
—Lambton, The Corporation of the County of —LAMB-CT-1		291/92	
—Lindsay, The Town of—LIND-T-1		118/92	
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-1		623/91	Rev. 765/94
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRC-A-2		765/94	
—Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-4		144/93	
—Ministry of the Environment —MOE-31/3		469/91	
—MOE-45		549/91	
—MOE-44		626/91	
—MOE-31/4		764/91	
—MOE-31/5		585/92	
—MOE-41/1		753/92	
—Ministry of Government Services —MGS-102		2/90	Rev. 4/92
—MGS-102/2		4/92	
—Ministry of Natural Resources —MNR-11/9		2/85	Rev. 493/92
—MNR-44/2		684/88	Rev. 366/92
—MNR-30/10		381/90	Rev. 366/92
—MNR-57		279/91	Rev. 535/93
—MNR-58		303/92	
—MNR-59		366/92	Rev. 83/94
—MNR-11/10		493/92	
—MNR-57/2		535/93	
—MNR-60		685/93	
—MNR-59/2		83/94	
—MNR-61		682/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Ministry of Transportation			
—MTC-59		280/91	
—MTC-60		304/92	
—MTC-61		305/92	
—MTO-62		492/92	
—MTO-63		444/94	
—Niagara College of Applied Arts and Technology			
—CU-AA-05		690/93	
—Peterborough, The Corporation of the City of			
—PETE-C-1		222/90	Rev. 290/92
—PETE-C-1/1		290/92	
—Port Colborne, The Corporation of the City of—PC-M-1		414/93	
—Port Colborne (City of) and Town of Fort Erie—PC-M-2		231/94	
—Regional Planning Commissioners of Ontario—RPC-01		41/94	
—Rolph, Buchanan, Wylie, McKay and the Village of Chalk River, The Corporation of the townships of		701/94	
—Roxborough, Township of—ROXB-TP-1		292/92	
—South Gower, The Corporation of the Township of			
—GOW-TP-1		717/92	
—Stephen, The Corporation of the Township of		702/94	
—Sudbury, The Regional Municipality of			
—SUDB-RG-1		393/93	
—SUDB-RG-2		350/94	
—Toronto, The Corporation of the City of—TORO-C-5 ..		627/91	
—Victoria (County of)—VICT-CT-1		235/94	
—Windsor, City of—WIND-C-2		622/91	
General	334		344/93, 456/93, 458/93, 807/93
Rules of Practice—Environmental Assessment Board	335		
ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993/ CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993			
Classification of Proposals for Instruments		681/94	
General		73/94	680/94, 719/94
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT			
Air Contaminants From Ferrous Foundries	336		
Ambient Air Quality Criteria	337		794/94
Boilers	338		
Certificates of Approval (Section 9 of the Act)			
—Exemptions		77/92	
Classes of Contaminants—Exemptions	339		
Containers	340		
Deep Well Disposal	341		
Designation of Waste	342		
Discharge of Sewage From Pleasure Boats	343		
Disposable Containers for Milk	344		
Disposable Paper Containers for Milk	345		
Dry Cleaners		323/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Effluent Monitoring			
—Industrial Minerals Sector		91/90	Rev. 561/94
—Metal Casting Sector		648/89	232/90, 419/90, Rev. 562/94
—Ontario Mineral Industry Sector: Group A		491/89	44/90, Rev. 560/94
—Petroleum Refining Sector		359/88	Rev. 537/93
—Pulp and Paper Sector		435/89	Rev. 760/93
Effluent Monitoring and Effluent Limits			
—Industrial Minerals Sector		561/94	
—Metal Casting Sector		562/94	
—Metal Mining Sector		560/94	
—Petroleum Sector		537/93	
—Pulp and Paper Sector		760/93	
Exemption—Prospectors		312/93	
Fees for Certificates of Approval		502/92	13/93
Forms		14/92	
Gasoline Volatility		271/91	
General—Air Pollution	346		795/94
General—Waste Management	347		183/92, 240/92, 501/92, 555/92, 457/93, 507/93, 105/94, 190/94, 298/94, 299/94
Halon Fire Extinguishing Equipment		413/94	
Hauled Liquid Industrial Waste Disposal Sites	348		
Hot Mix Asphalt Facilities	349		
Industrial, Commercial and Institutional Source Separation Programs		103/94	
Lambton Industry Meteorological Alert	350		
Marinas	351		
Mobile PCB Destruction Facilities	352		
Motor Vehicles	353		
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environ- mental Assessment Project	354		
Ontario Hydro	355		
Ozone Depleting Substances—General	356		476/91, 498/92, 851/93
Packaging Audits and Packaging Reduction Work Plans ..		104/94	
Recovery of Gasoline Vapour in Bulk Transfers		455/94	
Recycling and Composting of Municipal Waste		101/94	
Refillable Containers for Carbonated Soft Drink	357		
Refrigerants		189/94	797/94
Sewage Systems	358		
Sewage Systems—Exemptions	359		
Solvents		717/94	
Spills	360		
Sterilants		718/94	
Sulphur Content of Fuels	361		
Waste Audits and Waste Reduction Work Plans		102/94	
Waste Management—PCB's	362		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
EXECUTIVE COUNCIL ACT/LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF			
Transfer of Administration of Act/ <i>Transfert de la responsabilité de l'application d'une loi</i>			
—Ontario Municipal Board Act Transferred to Minister of Municipal Affairs/ <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario transférée au ministre des Affaires municipales</i>		193/92	
EXPROPRIATIONS ACT/LOI SUR L'EXPROPRIATION			
Forms/ <i>Formules</i>	363		333/92
Rules to be Applied for the Purposes of Subsection 32 (1) of the Act/ <i>Règles à appliquer aux fins du paragraphe 32 (1) de la Loi</i>	364		332/92
EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	365		581/91, 598/92, 626/93
F			
FAMILY BENEFITS ACT/LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES			
General	366		16/91, 190/91, 407/91, 631/91, 652/91, 766/91, 33/92, 151/92, 225/92, 326/92, 372/92, 426/92, 652/92, 774/92, 44/93, 97/93, 208/93, 218/93, 320/93, 369/93, 436/93, 686/93, 788/93, 16/94, 196/94, 318/94, 419/94, 603/94
FAMILY LAW ACT/LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE			
Designation of Matrimonial Home—Forms	367		
Election of Surviving Spouse/ <i>Choix du conjoint survivant</i> .	368		
FAMILY SUPPORT PLAN ACT/LOI SUR LE RÉ- GIME DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LA FAMILLE			
Practices and Procedures/ <i>Règles de pratique et de procédure</i>		765/91	475/93
FARM IMPLEMENTS ACT/LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	369		100/91, 65/94
FARM INCOME STABILIZATION ACT/LOI SUR LA STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES			
Fresh Market Potato Stabilization, 1989-1992—Plan	370		181/92, 642/93
Grain Stabilization, 1988-1990—Plan	371		169/91, 180/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
FARM PRODUCTS CONTAINERS ACT/LOI SUR LES CONTENANTS DE PRODUITS AGRICOLES			
Containers—Fruit and Vegetables	372		406/92
FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT/LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES			
Beef		685/94	
Burley Tobacco	373		328/94
Exemption		659/93	
Flue-Cured Tobacco	374		155/92, 329/94
Fruit—Controlled-Atmosphere Storage	375		257/91, 330/94
Grades			
—Beef Carcasses	376		Rev. 685/94
—Christmas Trees	377		151/91, 331/94
—Fruit and Vegetables	378		727/91, 332/94
—Hog Carcasses	379		
—Lamb and Mutton Carcasses	380		
—Poultry	381		
—Veal Carcasses	382		
Grain	383		33/91, 93/93, 78/94
Honey	384		333/94
Licences	385		335/94
Maple Products	386		604/92, 334/94
FARM PRODUCTS MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES			
Apples			
—Marketing	387		589/91, 161/92, 440/92, 546/93, 902/93, 607/94
—Plan	388		66/92, 324/94
Arbitration of Disputes	389		
Asparagus			
—Marketing	390		537/91, 162/92, 903/93
—Plan	391		
Beans			
—Marketing	392		
—Plan	393		
Berries for Processing			
—Marketing	394		543/91, 28/93
—Plan	395		
Broiler Hatching Eggs and Chicks			
—Marketing	396		394/91, 744/91
—Plan	397		
Burley Tobacco			
—Marketing	398		
—Plan	399		
By-Laws for Local Boards	400		36/91, 5/92, 678/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Chicken—Extension of Powers of the Canadian Chicken Marketing Agency	401		
Chickens			
—Marketing	402		245/91, 194/92, 560/92
—Plan	403		6/92
Designation			
—Ontario Canola Growers' Association	404		
—Ontario Coloured Bean Growers' Association	405		
Eggs			
—Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency	406		Rev. 786/91
—Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency		786/91	
—Marketing	407		154/94
—Marketing Limitations	408		
—Plan	409		
Fresh Grapes			
—Marketing	410		538/91, 163/92
—Plan	411		713/91, 686/94
Fresh Potatoes			
—Marketing	412		273/92, 697/93, 810/94
—Plan	413		696/93
Grapes for Processing			
—Marketing	414		96/91, 539/91, 164/92, 274/92, 904/93, 461/94
—Plan	415		
Greenhouse Vegetables			
—Appointment of Trustee	416		186/91
—Marketing	417		657/94
—Plan	418		185/91, 679/94
Hogs			
—Marketing	419		88/92
—Plan	420		730/94
Local Boards	421		193/93
Potatoes			
—Marketing	422		491/92, 409/93, 905/93
—Plan	423		
Processing Tomato Seedling Plants			
—Marketing	424		609/93, 460/94
—Plan	425		608/93
Rutabagas—Marketing	426		
Seed-Corn			
—Marketing	427		542/91, 87/92, 2/93, 906/93
—Plan	428		3/93
Sheep			
—Marketing	429		338/93, 256/94
—Plan	430		259/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Soybeans			
—Marketing	431		194/93
—Plan	432		786/92
Tender Fruit			
—Marketing	433		540/91, 165/92, 907/93
—Plan	434		
Tobacco			
—Marketing	435		561/92, 720/92, 52/94
—Plan	436		53/94
Turkeys			
—Marketing	437		541/91, 90/92, 166/92, 556/93, 155/94, 658/94, 811/94
—Marketing Limitations	438		
—Plan	439		89/92
Vegetables for Processing			
—Marketing	440		46/91, 177/91, 167/92, 673/92, 796/92, 27/93, 811/93, 233/94
— Plan	441		643/93
Wheat			
—Marketing	442		
—Plan	443		
FARM PRODUCTS PAYMENTS ACT/LOI SUR LE RECouvreMENT DU PRIX DES PRODUITS AGRICOLES			
Disposition of Fund for Producers of Potatoes for Processing		408/93	Rev. 39/94
Disposition of Fund for Producers of Vegetables for Processing		672/92	
Fund for Egg Producers	444		153/92
Fund for Livestock Producers	445		Rev. 560/93
Fund for Livestock Producers		560/93	
Fund for Milk and Cream Producers	446		256/91, 182/92
Fund for Producers of Canola	447		
Fund for Producers of Grain Corn	448		764/94
Fund for Producers of Potatoes for Processing	449		452/92, Rev. 39/94
Fund for Producers of Soybeans	450		183/93
Fund for Producers of Vegetables for Processing	451		205/92
FARM REGISTRATION AND FARM ORGANI- ZATIONS FUNDING ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES			
Filing Dates/ <i>Dates de dépôt</i>		722/93	443/94, 737/94
General/ <i>Dispositions générales</i>		723/93	479/94
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT/LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE			
Destruction of Securities		31/91	
Fee for Dishonoured Cheques		754/92	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Prescribed Currency		24/92	
FIRE DEPARTMENTS ACT/LOI SUR LES SERVICES DES POMPIERS			
Filing in Ontario Court (General Division) of Decision of Arbitrator or Arbitration Board	452		
Standards for Pumpers	453		
FIRE MARSHALS ACT/LOI SUR LES COMMISSAIRES DES INCENDIES			
Fire Code	454		627/92, 385/94
General	455		
FISH INSPECTION ACT/LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON			
Quality Control	456		
FOREST FIRES PREVENTION ACT/LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE FORÊT			
Fire Regions	457		304/94
Restricted Fire Zone		92/91	Exp.
Restricted Fire Zone		232/91	Rev. 243/91
Restricted Fire Zone		336/91	373/91, 385/91, Exp.
Restricted Fire Zone		447/91	Exp.
Restricted Fire Zone		448/91	Exp.
Restricted Fire Zone		449/91	Rev. 461/91
Restricted Fire Zone		450/91	Exp.
Restricted Fire Zone		459/91	Exp.
Restricted Fire Zone		460/91	Exp.
Restricted Fire Zone		499/91	501/91, Exp.
Restricted Fire Zone		503/91	Exp.
Restricted Fire Zone		197/92	Exp.
Restricted Fire Zone		198/92	Exp.
Restricted Fire Zone		315/92	Rev. 321/92
Restricted Fire Zone		149/93	Exp.
Restricted Fire Zone		197/93	Exp.
Restricted Fire Zone		160/94	Exp.
Restricted Fire Zone		280/94	Exp.
FORESTRY ACT/LOI SUR LES FORÊTS			
Nurseries	458		142/91
FREEDOM OF INFORMATION AND PROTEC- TION OF PRIVACY ACT/LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE			
Disposal of Personal Information	459		
General/ <i>Dispositions générales</i>	460		371/91, 135/92, 497/92, 532/93, 305/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS			
Designation of Additional Areas/ <i>Désignation de régions additionnelles</i>		407/94	
Designation of Public Service Agencies/ <i>Désignation d'organismes offrant des services publics</i>		398/93	406/94
Exemptions/ <i>Exemptions</i>	461	671/92	
Exemptions/ <i>Exemptions</i>			
General/ <i>Dispositions générales</i>	462		742/91, 405/92, Rev. 398/93
FRESHWATER FISH MARKETING ACT (ONTARIO)/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE (ONTARIO)			
General	463		278/94
FUEL TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS			
General	464		644/91, 732/91, 456/92, 296/94, 532/94
Miscellaneous	465		301/91, 12/92, 122/93
Refunds	466		
FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT/LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES			
Board—Composition and Remuneration	467		583/92
Compensation Fund	468		
Equipment and Premises	469		282/92
Licensing and Business Practices	470		281/92, 584/92
FUR FARMS ACT/LOI SUR LES FERMES D'ÉLEVAGE D'ANIMAUX À FOURRURE			
General	471		
G			
GAME AND FISH ACT/LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE			
Aboriginal Community Fishing Licences		61/93	
Amphibians	472		
Animals Declared to be Fur-Bearing Animals/ <i>Animaux déclarés des animaux à fourrure</i>	473		359/91
Aylmer Hunting Area	474		
Aylmer Lagoon Hunting Area	475		
Bag Limit for Black Bear/ <i>Limite de prise d'ours noir</i>	476		360/91
Beaver Meadow Hunting Area	477		
Black Bear Management Areas	478		81/91, 534/93, 555/94
Bows and Arrows/ <i>Arcs et flèches</i>	479		361/91
Bullfrogs/ <i>Ouaouarons</i>	480		133/91, 557/91
Calton Swamp Hunting Area	481		
Camden Lake Hunting Area	482		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Commercial Fishing Royalty		896/93	
Community Licences		62/93	
Copeland Forest Hunting Area	483		
Crown Game Preserves	484		85/91, 410/93
Discharge of Firearms From or Across Highways and Roads	485		
Discharge of Firearms on Sunday/ <i>Décharge d'armes à feu le dimanche</i>	486		350/91
Fingal Hunting Area	487		
Firearms—Aulneau Peninsula/ <i>Armes à feu—Péninsule Aulneau</i>	488		82/91, 362/91
Fishing Huts	489		94/92, 187/92, 66/94
Fishing Licences/ <i>Permis de pêche</i>	490		103/91, 319/92, 567/92, Rev. 740/92
Fishing Licences/ <i>Permis de pêche</i>		740/92	777/92, 462/93, 670/93, 897/93, 9/94, 297/94, 415/94
Fur Harvest, Fur Management and Conservation <i>Course/Cours sur la capture, la gestion et la protection des animaux à fourrure</i>	491		365/91
Furs/ <i>Fourrures</i>	492		84/91, 520/91, 638/91, 221/92, 280/93, 493/93, 622/93, 738/94
Game Bird Hunting Preserves/ <i>Réserves de chasse au gibier à plume</i>	493		363/91, 281/93
Game Birds—Captivity, Propagation or Sale/ <i>Captivité, reproduction et vente du gibier à plume</i>	494		369/91
Guides/ <i>Guides</i>	495		294/91, 282/93
Hullett Hunting Area	496		
Hunter Safety Training Course/ <i>Cours de formation des chasseurs</i>	497		364/91
Hunting in Lake Superior Provincial Park	498		
Hunting in Long Point National Wildlife Area	499		622/94
Hunting Licences	500		24/91, 83/91, 102/91, 147/92, 257/92, 317/92, 529/92, 739/92, Rev. 300/93
Hunting Licences		300/93	463/93
Hunting on Crown Lands in the Geographic Townships of Bruton and Clyde/ <i>Chasse sur les terres de la Couronne dans les cantons géographiques de Bruton et de Clyde</i> ..	501		511/91
Hunting on Designated Crown Land and in Provincial Parks	502		202/92, 203/92, 283/93, 387/93, 841/93, 360/94
Lake St. Lawrence Hunting Area	503		758/92
Licence to Chase Raccoon at Night and Fox, Coyote or Wolf During the Day	504		
Licence to Possess Nets/ <i>Permis de possession de filets</i> ...	505		470/91
Luther Marsh Hunting Area	506		
Moose Hunting in Larose Forest		621/94	Rev. 621/94
Nashville Tract Hunting Area	507		
Navy Island Hunting Area	508		
Open Seasons/ <i>Saisons de chasse</i> —Black Bear	509		80/91, 145/92, 842/93
—Fur-Bearing Animals	510		814/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Game Birds/ <i>Gibier à plume</i>	511		101/91, 228/91, 615/91, 146/92, 530/92, 165/93, 183/94
—Moose and Deer	512		333/91, 335/91, 521/91, 523/91, 267/92, 318/92, 397/92, 449/92, 531/92, 355/93, 843/93, 624/94
—Rabbits and Squirrels/ <i>Lapin et écureuil</i>	513		528/91
—Snapping Turtles	514		134/91, 110/93
Orangeville Reservoir Hunting Area	515		
Permit to Export Game		229/91	166/93
Petroglyphs Provincial Park Hunting Area	516		Rev. 524/91
Polar Bears/ <i>Ours polaires</i>	517		454/91
Prohibition of Hunting and Possession of Firearms	518		Rev. 766/94
Prohibition of Hunting and Possession of Firearms		766/94	
Reporting and Registering Possession of Certain Game/ <i>Rapport sur la possession de certains animaux faisant partie du gibier et enregistrement de celle-ci</i>	519		368/91
Reptiles/ <i>Reptiles</i>	520		367/91, 779/91
Sale of Bass and Trout and Fishing Preserves/ <i>Vente d'achigan et de truite et réserves de pêche</i>	521		25/91, 555/91
Snare	522		
Stag Island Hunting Area	523		
Tiny Marsh Hunting Area	524		668/94
Trade in Game Animal Hides and Cast Antlers	525		
Trap-Line Areas	526		738/92
Traps/ <i>Pièges</i>	527		366/91
Traps—Order under Subsection 30 (4) of the Act/ <i>Pièges—Ordonnance rendue en application du paragraphe 30 (4) de la Loi</i>	528		685/91
Waters Set Apart—Frogs	529		
Wildlife Management Units	530		334/91, 522/91, 639/91, 143/92, 450/92, 532/92, 609/92, 737/92, 68/93, 411/93, 844/93, 667/94
Wolves and Black Bears in Captivity/ <i>Loups et ours noirs gardés en captivité</i>	531		556/91
GAMING CONTROL ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX			
General		70/94	628/94
Registration of Suppliers and Gaming Assistants—Games of Chance Held in Casinos/ <i>Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu—jeux de hasard se déroulant dans des casinos</i>		69/94	627/94
Registration of Suppliers and Gaming Assistants—Games of Chance Not Held in Casinos/ <i>Inscription des fournis- seurs et des préposés au jeu—jeux de hasard ne se déroulant pas dans des casinos</i>		68/94	626/94, 809/94
GAMING SERVICES ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES SERVICES RELATIFS AU JEU			
Registration of Suppliers and Gaming Assistants/ <i>Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu</i>		22/93	132/93, 893/93, Rev. 68/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
GASOLINE HANDLING ACT/LOI SUR LA MANUTENTION DE L'ESSENCE			
Gasoline Handling Code	532	521/93	678/91, 547/92, Rev. 521/93
General			531/93
GASOLINE TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE			
General	533		302/91, 123/93, 600/94
Returns and Refunds	534		645/91, 244/92, 735/94
GENERAL WELFARE ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE SOCIALE GÉNÉRALE			
Civil Legal Aid	535		15/91, 191/91, 248/91, 341/91, 408/91, 409/91, 546/91, 630/91, 653/91, 767/91, 34/92, 152/92, 226/92, 327/92, 373/92, 427/92, 653/92, 775/92, 43/93, 98/93, 219/93, 321/93, 370/93, 437/93, 789/93, 929/93, 197/94, 319/94, 421/94, 602/94, 640/94
Dental Services	536		
General	537		
Indian Bands	538		
GRAIN CORN MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU MAÏS-GRAIN			
Licence Fees	539		
GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT/LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN			
General	540		94/93, 79/94
GUARANTEE COMPANIES SECURITIES ACT/LOI SUR LES COMPAGNIES DE CAUTIONNEMENT			
Approved Guarantee Companies	541		Rev. 313/94
H			
HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X			
Hospitals Prescribed for the Installation and Operation of Computerized Axial Tomography Scanners	542		107/91, 666/93, 198/94, 355/94
X-Ray Safety Code	543		
HEALTH CARDS AND NUMBERS CONTROL ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LE CONTRÔLE DES CARTES SANTÉ ET DES NUMÉROS DE CARTES SANTÉ			
General/ <i>Disposition générale</i>		147/91	337/91, 413/92, 40/93, 585/94
HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT/LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ			
Administrative Charge/ <i>Frais d'administration</i>	544		598/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
HEALTH DISCIPLINES ACT/LOI SUR LES SCIENCES DE LA SANTÉ			
Child Resistant Packages	545		
Dental Hygienists	546		659/91, 547/93
Dentistry	547		660/91, 641/92, 642/92, 548/93
General	551		747/91, 743/92, 290/93, 704/93, 784/94
Medicine	548		212/92, 380/92, 153/93, 308/93, 366/93, 705/93
Nursing	549		211/92, 154/93, 205/93, 549/93
Optometry	550		550/93
Pharmacy (see now General)			
HEALTH INSURANCE ACT/LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ			
Eligible Physicians		883/93	
General	552		9/91, 28/91, 42/91, 64/91, 104/91, 146/91, 161/91, 209/91, 291/91, 312/91, 435/91, 616/91, 617/91, 656/91, 754/91, 31/92, 36/92, 91/92, 125/92, 126/92, 215/92, 329/92, 343/92, 344/92, 408/92, 524/92, 655/92, 668/92, 785/92, 33/93, 86/93, 203/93, 214/93, 322/93, 375/93, 430/93, 596/93, 667/93, 736/93, 737/93, 794/93, 825/93, 888/93, 19/94, 199/94, 221/94, 255/94, 302/94, 356/94, 357/94, 486/94, 487/94, 488/94, 489/94, 490/94, 491/94, 492/94, 502/94, 589/94, 752/94, 787/94, 788/94, 789/94, 790/94
Mandatory and Voluntary Reporting		590/94	
Number of Members on Committees		222/94	454/94
Special Payments For Physiotherapy Services		755/91	
Special Payments to Physicians		278/91	
HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT/ LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ			
Areas Comprising Health Units/ <i>Territoires constituant des circonscriptions sanitaires</i>	553		422/91, 586/93
Camps in Unorganized Territory/ <i>Camps dans des territoires non érigés en municipalités</i>	554		601/91
Capital Assistance Grants for Boards of Health/ <i>Subventions d'immobilisation aux conseils de santé</i>	555		421/91
Clinics for Sexually Transmitted Diseases/ <i>Cliniques pour les maladies sexuellement transmissibles</i>	556		602/91, 400/94
Communicable Diseases—General/ <i>Maladies transmissibles—Dispositions générales</i>	557		471/91
Designation of Communicable Diseases	558		Rev. 558/91
Designation of Municipal Members of Boards of Health ..	559		547/91, 587/93, 401/94
Designation of Reportable Diseases	560		Rev. 559/91
Exemption—Subsection 38 (2) of the Act	561		748/91, 666/92, 824/93
Food Premises	562		518/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Grant to the Northern Diabetes Health Network		38/93	
Grants for Health Promotion Projects and Initiatives	563		
Grants to Boards of Health	564		750/91, 417/92, 399/94, 569/94
Public Pools	565		394/94
Qualifications of Boards of Health Staff/ <i>Qualifications du personnel des conseils de santé</i>	566		600/91
Rabies Immunization/ <i>Immunisation contre la rage</i>	567		109/91, 346/91, 310/92, 174/94, 320/94, 392/94, 393/94, 584/94
Recreational Camps/ <i>Camps de loisirs</i>	568		603/91
Reports/ <i>Rapports</i>	569		606/91, 749/91, 233/92
School Health Services and Programs/ <i>Services et programmes de santé scolaire</i>	570		605/91, 724/91
Slaughterhouses and Meat Processing Plants/ <i>Abattoirs et établissements de traitement des viandes</i>	571		604/91, Rev. 367/93
Specification of Communicable Diseases		558/91	
Specification of Reportable Diseases		559/91	
Warrant/ <i>Mandat</i>	572		599/91
HIGHWAY TRAFFIC ACT/CODE DE LA ROUTE			
Allowable Gross Weight for Designated Class of Vehicle	573		
Appeals	574		
Commercial Motor Vehicle Inspections	575		
Commercial Vehicle Operator's Registration Certificates	576		
Covering of Loads	577		
Demerit Point System	578		316/91, 694/92, 611/93, Rev. 339/94
Demerit Point System		339/94	
Designation of Highways	579		
Designation of Paved Shoulders on King's Highway	580		
Disabled Person Parking Permits	581		908/93
Driver Improvement Program	582		695/92
Driver Licence Examinations	583		526/91, 735/92, Rev. 341/94
Driver Licence Examinations		341/94	
Driver's Licence Suspension for Default of Payment of Fine	584		Rev. 501/94
Drivers' Licences	585		317/91, 706/92, 402/93, 819/93, 193/94, 194/94, Rev. 340/94
Drivers' Licences		340/94	727/94
Driving Instructor's Licence	586		707/92, 403/93, 342/94
Electronic Documents		499/94	
Equipment	587		
Exemption from Section 7 of the Act—American States	588		496/93, 21/94, 187/94
Exemption from Sections 7 and 11 of the Act —States of the United States of America	589		188/94
—State of Illinois	590		
—State of Michigan	591		
—State of South Dakota	592		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Exemption from Subsection 85 (1) of the Act			
—Province of Alberta	593		
—State of New York	594		
Garage Licences	595		
General	596		
Gross Vehicle Weights	597		
Gross Weight on Bridges	598		768/92, 207/93, 353/93, 401/93, 600/93
Highway Closings	599		643/92
Hours of Work	600		Rev. 4/93
Hours of Work		4/93	
Motor Vehicle Inspection Stations	601		761/91, 185/92, 559/92, 180/93, 818/93
Notice to Have Motor Vehicle(s) Examined and Tested ...	602		
Over-Dimensional Farm Vehicles	603		
Parking	604		431/91, 530/91, 28/92, 59/92, 61/92, 137/92, 338/92, 471/92, 558/92, 625/92, 650/92, 23/93, 106/93, 181/93, 275/93, 487/93, 633/93, 724/93, 803/93, 24/94, 227/94, 292/94, 450/94, 459/94, 563/94
Parking of Vehicles in Territory Without Municipal Organization	605		10/92, 276/93
Photo-Radar System—Part XIV.1 of the <i>Highway Traffic Act</i>		500/94	
Portable Lane Control Signal Systems	606		443/93
Provincially Approved Screening Devices		343/94	
Reciprocal Suspension of Driver's Licence		37/93	
Reciprocal Suspension of Licences	607		
Restricted Use of Left Lanes by Commercial Motor Vehicles	608		442/93, 74/94
Restricted Use of the King's Highway	609		754/93
Safety Helmets	610		
Safety Inspections	611		318/91, 762/91
School Buses	612		319/91
Seat Belt Assemblies	613		
Security of Loads	614		
Signs	615		699/92, 444/93, 519/93, 909/93
Slow-Moving Vehicle Sign	616		
Special Permits	617		
Specifications and Standards for Trailer Couplings	618		
Speed Limits	619		2/91, 4/91, 41/91, 75/91, 170/91, 221/91, 233/91, 419/91, 428/91, 483/91, 502/91, 563/91, 637/91, 642/91, 27/92, 138/92, 308/92, 339/92, 445/92, 470/92, 481/92, 626/92, 633/92, 767/92, 20/93, 63/93, 136/93, 206/93, 277/93, 306/93, 474/93, 488/93, 520/93, 661/93, 725/93, 895/93, 932/93, 25/94, 75/94, 293/94, 449/94, 564/94, 611/94, 661/94, 695/94
Speed Limits in Provincial Parks	620		166/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Speed Limits in Territory Without Municipal Organization	621		40/91, 429/91, 140/92, 337/92, 447/92, 621/92, 26/93, 107/93, 278/93, 426/93, 510/93, 634/93
Stopping of Vehicles on Parts of the King's Highway	622		
Stop Signs at Intersections	623		234/91, 529/91, 9/92, 62/92, 472/92, 142/93, 511/93, 804/93, 26/94, 80/94, 363/94
Stop Signs in Territory Without Municipal Organization	624		1/91, 430/91, 11/92, 63/92, 192/92, 766/92, 108/93, 143/93, 427/93, 489/93, 635/93, 27/94, 294/94, 565/94
Tire Standards and Specifications	625		495/93
Traffic Control Signal Systems	626		213/92, 88/93
Use of Controlled-Access Highways by Pedestrians	627		171/91, 139/92, 25/93
Used Vehicle Information Package		601/93	
Vehicle Configurations		32/94	153/94
Vehicle Permits	628		198/91, 309/92, 590/92, 404/93, 820/93, 576/94
Vehicles for the Transportation of Physically Disabled Passengers	629		533/94
Vehicles on Controlled-Access Highways	630		446/92, 24/93, 805/93
Yield Right-of-Way Signs in Territory Without Municipal Organization	631		432/91, 279/93, 28/94, 228/94, 295/94, 566/94
HISTORICAL PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES			
Historical Parks—Fees	632		202/91, 250/92, 156/93, Rev. 257/94
Historical Parks—Fees		257/94	
Parks	633		
HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES			
General	634		
HOMES FOR RETARDED PERSONS ACT/LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX			
General/ <i>Dispositions générales</i>	635		636/93
HOMES FOR SPECIAL CARE ACT/LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX			
General	636		314/91, 92/92, 409/92, 39/93, 376/93, 442/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT/LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS			
General	637		14/91, 192/91, 342/91, 413/91, 654/91, 720/91, 35/92, 227/92, 428/92, 466/92, 654/92, 684/92, 715/92, 41/93, 220/93, 371/93, 880/93, 237/94, 315/94, 369/94, 372/94, 536/94, 587/94
HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT/LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX			
Remuneration of Chairs and Members of Arbitration Boards	638		199/91
Rules of Procedure	639		
HOTEL FIRE SAFETY ACT/LOI SUR LA PRÉVEN- TION DES INCENDIES DANS LES HÔTELS			
General	640		
HOUSING DEVELOPMENT ACT/LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT			
General	641		422/93
HUMAN RIGHTS CODE/CODE DES DROITS DE LA PERSONNE			
Search and Entry Warrants/ <i>Mandat de perquisition et d'entrée</i>	642		22/92
HUNTER DAMAGE COMPENSATION ACT/LOI SUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES CHASSEURS			
General	643		
HYPNOSIS ACT/LOI SUR L'HYPNOSE			
Application of Section 2 of the Act	644		
I			
IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT/LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES			
General	645		
INCOME TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU			
Amounts Deducted or Withheld By Employers	646		17/93, 64/94
Ontario Tax Credit System		468/91	Rev. 364/92
Ontario Tax Credit System		364/92	Rev. 513/93
Ontario Tax Credit System		513/93	Rev. 447/94
Ontario Tax Credit System		447/94	
Ontario Tax Reduction	647		72/91, 104/92, 18/93, 281/94
Tax Table for Individuals	648		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT/LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES			
Application and Exemptions	649		
Facility Fees	650		173/91, 618/91, 58/92, 298/93
General (now) Facility Fees			
General		57/92	283/94
Maximum Allowable Consideration		381/92	
INDUSTRIAL STANDARDS ACT/LOI SUR LES NORMES INDUSTRIELLES			
Designation of Industries and Zones	651		
Duties of Employers and Advisory Committees/ <i>Obligations des employeurs et des comités consultatifs</i>	652		225/94
Interprovincially Competitive Industries/ <i>Industries concurrentielles à l'échelle interprovinciale</i>	653		185/94
Publication Costs/ <i>Frais de publication</i>	654		224/94
Schedule			
—Bricklaying and Stonemasonry Industry—Ottawa	655		
—Bricklaying and Stonemasonry Industry—Toronto	656		
—Electrical Repair and Construction Industry—Toronto ..	657		
—Fur Industry—Ontario	658		
—Ladies' Cloak and Suit Industry—Ontario	659		
—Ladies' Dress and Sportswear Industry	660		
—Men's and Boys' Clothing Industry—Ontario	661		
—Plastering Industry—Ottawa	662		
INSURANCE ACT/LOI SUR LES ASSURANCES			
Agents	663		760/94
Agents' Licences (see now Agents)			
Assessment of Commission Expenses and Expenditures ..		220/91	231/92, 571/94
Automobile Insurance	664		780/93, 823/93, 850/93, 553/94
Calculations under Clause 60 (1) (b) of the Act	665		
Classes of Insurance	666		
Compensation Corporations	667		
Fault Determination Rules	668		
Financial Statements	669		765/92
General	670		
Investments under Subsection 433 (9) of the Act		777/94	
Life Companies Special Shares—Investment	671		
No-Fault Benefits Schedule (now Statutory Accident Benefits Schedule—Accidents Before January 1, 1994)			
Order under Paragraph 1 of Subsection 108 (2) of the Act—Rates of Interest	673		120/91, 201/92, 764/92, 782/92, 385/93, 424/94
Replacement of Life Insurance Contracts	674		761/94
Schedule of Fees	675		230/92, 762/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Statutory Accident Benefits Schedule/Annexe sur les indemnités d'accident légales			
—Accidents Before January 1, 1994	672		660/93, 779/93
—Accidents on or After January 1, 1994/ <i>Accidents survenus depuis le 1^{er} janvier 1994</i>		776/93	635/94, 781/94
Statutory Conditions—Automobile Insurance/Conditions légales—Assurance-automobile		777/93	
Uninsured Automobile Coverage	676		778/93
Variable Insurance Contracts of Life Insurers	677		
INTERPRETATION ACT/LOI D'INTERPRÉTATION			
Fees Payable under Various Acts	678		21/91, 687/91, 382/92, 412/92, 713/92, 87/93, 337/93, 419/93, 603/93, 422/94, 446/94, 676/94
INVESTMENT CONTRACTS ACT/LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT			
Registration	679		
J			
JURIES ACT/LOI SUR LES JURYS			
General	680		
JUSTICES OF THE PEACE ACT/LOI SUR LES JUGES DE PAIX			
Salaries and Benefits	681		519/91, 70/92, 248/94
Salaries and Benefits of Justices of the Peace—Regions Designated under Section 22 of the Act		247/94	505/94, 521/94, 726/94
L			
LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT/LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT			
Laboratories/Laboratoires	682		404/91, 607/91, 525/92, 399/93, 417/93, 795/93
Specimen Collection Centres/Centres de prélèvement	683		403/91, 472/91, 608/91, 361/92, 418/93, 796/93
LABOUR RELATIONS ACT/LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL			
Designations		18/94	
General/Dispositions générales	684		383/92, 750/92, 781/92, 172/94
Office of the Board/Bureaux de la Commission	685		513/91
Ontario Construction Secretariat		187/93	
Rules of Procedure	686		Rev. 749/92
Rules of Procedure		724/92	Rev. 44/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS			
Specified Employee Ownership Corporations		591/92	
LAND REGISTRATION REFORM ACT/LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER			
Automated Recording and Property Mapping	687		5/91, 54/91, 55/91, 56/91, 57/91, 58/91, 59/91, 60/91, 125/91, 195/91, 239/91, 240/91, 241/91, 277/91, 329/91, 418/91, 634/91, 635/91, 686/91, 699/91, 778/91, 223/92, 300/92, 301/92, 302/92, 557/92, 573/92, 574/92, 647/92, 648/92, 761/92, 790/92, 791/92, 29/93, 30/93, 31/93, 32/93, 89/93, 90/93, Rev. 133/93
Automated Recording and Property Mapping		133/93	365/94
Documents/ <i>Documents</i>	688		324/93
LAND TITLES ACT/LOI SUR L'ENREGISTRE- MENT DES DROITS IMMOBILIERS			
Fees	689		324/91, 279/92, 368/92, 325/93, 517/93
Forms, Records and Procedures	690		515/93
Land Titles Divisions	691		237/91, 531/91, 632/91, 113/92, 160/92, 182/93
Surveys and Descriptions of Land	692		
Transfer of Functions	693		
LAND TRANSFER TAX ACT/LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE			
Consolidated Affidavit of Residence and Value of Consideration		157/91	
Delegation of Authority	694		Rev. 50/92
Exemption(s)			
—Disposition of Land By Employee to Employer		71/91	
—For Certain Acquisitions under the Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993		63/94	
—For Certain Easements Granted to Oil or Gas Pipe Lines	695		
—For Certain Inter-Spousal Transfers	696		
—For Conveyance to Family Farm Corporation or Family Business Corporation	697		
—For Conveyance to Non-Resident Persons and Persons Who Are Not Non-Resident Persons	698		
—From Tax under Section 3 of the Act		70/91	
Forms	699		646/91
Leases	700		
Notice of Purchaser's Lien for Default	701		
Rates of Interest	702		Rev. 127/93
Rates of Interest		127/93	
Taxation of Mineral Lands	703		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Transfers Between Related Corporations	704		
LANDLORD AND TENANT ACT/LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE			
Classes of Accommodation Deemed not to be Residential Premises/ <i>Catégories de logements réputés ne pas être des locaux d'habitation</i>	705		738/93, 801/94
Forms/ <i>Formules</i>	706		739/93
Summary of Part IV of the Act/ <i>Résumé de la partie IV de la Loi</i>	707		740/93
LAW SOCIETY ACT/LOI SUR LE BARREAU			
Class Proceedings		771/92	
General/ <i>Dispositions générales</i>	708		575/92, 576/92, 577/92, 578/92, 579/92, 580/92, 288/93, 923/93, 35/94, 480/94
Law Foundation/ <i>Fondation du droit</i>	709		289/93
LEGAL AID ACT/LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE			
General	710		657/92, 729/92, 421/93, 273/94
LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT/LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE			
General	711		
LIGHTNING RODS ACT/LOI SUR LES PARATONNERRES			
General	712		
LIMITED PARTNERSHIPS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE			
General/ <i>Dispositions générales</i>	713		11/91, 582/91, 599/92, 629/93, 176/94
LINE FENCES ACT/LOI SUR LES CLÔTURES DE BORNAGE			
Appeals/ <i>Appels</i>	714		351/92
Forms/ <i>Formules</i>	715		306/92
Land in Territory Without Municipal Organization/ <i>Bien- fonds dans un territoire non érigé en municipalité</i>	716		390/91, 350/92
LIQUOR CONTROL ACT/LOI SUR LES ALCOOLS			
General	717		345/92
LIQUOR LICENCE ACT/LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL			
General	718		400/92, 790/93
Licences to Sell Liquor	719		74/91, 347/92, 348/92, 399/92, 760/92, 346/93, 347/93, 31/94, 161/94, 249/94, 261/94, 336/94, 696/94, 773/94
Manufacturers' Licences	720		236/91, 268/92, 346/92, 401/92, 402/92, 145/94, 366/94, 798/94
Possession of Liquor in Conservation Areas Operated by the Halton Region Conservation Authority	721		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the Niagara Parks Commission and the St. Clair Parkway Commission	722		Rev. 330/92
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission		330/92	Rev. 434/93
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission		434/93	
Possession of Liquor in Provincial Parks	723		134/93, 146/94
Prescribed Regulations under Subsections 19 (14) and 34.1 (1) and Section 48 of the Act		783/94	
Special Occasion Permits		549/90	332/91, Rev. 389/91
Special Occasion Permits		389/91	429/92, 759/94
LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT/ LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL			
Eggs	724		538/93
Livestock/Bétail	725		574/91
Processed Egg	726		
Transporting Non-Ambulatory Animals		732/94	
Wool	727		
LIVESTOCK BRANDING ACT/LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL			
Fees		700/94	
Forms and Fees	728		Rev. 700/94
LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT/LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL			
General	729		330/91, 733/94
LIVESTOCK MEDICINES ACT/LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL			
General	730		636/91, 636/92
LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES			
Application for Payment of a Grant	731		
Dogs at Large in Unorganized Areas	732		
LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE			
General	733		186/94
LOCAL ROADS BOARDS ACT/LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES			
Establishment of Local Roads Areas —Northern and Eastern Regions	734		97/91, 244/91, 112/92, 142/92, 190/92, 340/92, 473/93, 544/93, 631/93, 29/94, 609/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Northwestern Region	735		175/91, 505/91, 710/91, 191/92, 444/92, 313/93, 490/93, 632/93, 76/94, 156/94, 448/94, 660/94
General	736		18/91
LOCAL SERVICES BOARDS ACT/LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS			
Local Services Boards	737		268/91, 105/92, 106/92, 107/92, 286/92, 287/92, 324/92, 325/92, 610/92, 147/93, 148/93, 189/93, 291/93, 481/93, 849/93, 927/93, 34/94, 262/94
LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX			
Alteration of School Boundaries		37/94	163/94, 234/94
Application of Section 35 (Building Permit Restrictions) ..		331/93	947/93
Compensation under Section 47 of the Act		512/93	
Delaware (Township of), City of London Boundary		948/93	
General		799/92	
Land Use			
—London (City of)		333/93	
—London (Township of)		332/93	
London (City of), Township of North Dorchester Boundary		946/93	
Official Plan Objectives		479/93	
Property Tax Phase-in Changes under Section 43 of the Act		291/94	346/94, 818/94
Protection of Employees and Retired Employees		59/93	
Urban Services		931/93	
Wards		561/93	
M			
MARRIAGE ACT/LOI SUR LE MARIAGE			
General	738		327/91, 726/91
MASSAGE THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES			
Composition of Statutory Committees		618/93	
Elections		772/93	
Examinations		712/93	
Fees		746/93	Rev. 748/94
General		544/94	748/94
Professional Misconduct		751/93	Rev. 748/94
Registration		864/93	396/94
MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)/LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)			
General	739		Rev. 632/92
General		632/92	734/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL			
Composition of Statutory Committees		709/93	
Election of Council Members		773/93	
Fees		706/93	
General		207/94	
Professional Misconduct		752/93	
Registration		802/93	
MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE			
Committee Composition		745/93	397/94
Elections		911/93	
Fees		912/93	
General		545/94	
Professional Misconduct		855/93	
Registration		866/93	
MEDICINE ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS			
Composition of Statutory Committees		827/93	
Elections		913/93	57/94
Fees		914/93	58/94, Rev. 241/94
General		114/94	241/94
Professional Misconduct		856/93	857/93, 115/94
Registration		865/93	56/94
MEMBERS' CONFLICT OF INTEREST ACT/LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE			
General/Dispositions générales	740		
MENTAL HEALTH ACT/LOI SUR LA SANTÉ MENTALE			
Application of Act/Champ d'application de la Loi	741		108/91, 163/91, 688/92, 342/93, 688/94
Grants/Subventions	742		162/91
MENTAL HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES			
Application of Section 13 of the Public Hospitals Act/ Application de l'article 13 de la Loi sur les hôpitaux publics	743		514/91
General	744		315/91, 93/92, 410/92
MIDWIFERY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES			
Designated Drugs		884/93	
Fees		915/93	
General		240/94	
Professional Misconduct		858/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Registration		867/93	
MILK ACT/LOI SUR LE LAIT			
By-Laws for Marketing Boards	745		
Cheese			
—Exchange	746		Rev. 206/92
—Information to be Furnished	747		
—Marketing	748		Rev. 195/92
—Marketing—Exemptions	749		138/91
Cream for Processing			
—Marketing	750		
—Plan	751		304/91
Cream Producers—Licences	752		777/91
Grades, Standards, Designations, Classes, Packing and Marking	753		545/91, 787/91, 533/92, 943/93, 40/94, 260/94
Industrial Milk—Marketing	754		434/91, 495/91, 756/91, Rev. 519/94
Levies—Milk	755		186/92, Rev. 58/93
Marketing Boards	756		195/93
Marketing of Milk to Fluid Milk Processors	757		433/91, 496/91, 757/91, Rev. 518/94
Milk			
—Marketing	758		168/92, 196/92, 364/94
—Transportation	759		Rev. 517/94
Milk and Cheese—Plan	760		305/91, 410/91
Milk and Milk Products	761		196/91, 641/91, 788/91, 7/92, 534/92, 771/94
Milk Producers, Licences, Quotas, Pools and Transportation	762		29/91, Rev. 57/93
Milk Products—Extension of Powers	763		
Reconstituted Milk—General	764		
MINING ACT/LOI SUR LES MINES			
Assessment Work/ <i>Travaux d'évaluation</i>		116/91	251/91, 263/91
Claims Staking/ <i>Jalonnement des claims</i>		115/91	252/91, 262/91
Exploratory Licences and Leases for Oil and Natural Gas North of the Fifty-first Parallel of Latitude	765		
Exploratory Licences and Production Leases for Natural Gas in Lake Erie	766		
Fees/ <i>Droits</i>		112/91	259/91, 745/92, Rev. 382/93
Fees/ <i>Droits</i>		382/93	601/94
Forms/ <i>Formules</i>		111/91	254/91, 258/91
General/ <i>Dispositions générales</i>		113/91	253/91, 260/91, 380/93
Interpretation/ <i>Interprétation</i>		492/93	
Interpretation		466/94	
Leases for the Production of Petroleum and Natural Gas from Crown Lands under Water		72/93	
Mine Development and Closure under Part VII of the <i>Act/Mise en valeur et fermeture de mines aux termes de la partie VII de la Loi</i>		114/91	261/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Mining Divisions	767		
Refinery Licences/ <i>Permis de raffinerie</i>		250/91	Rev. 381/93
Refinery Licences/ <i>Permis de raffinerie</i>		381/93	
Surveys of Mining Claims	768		
MINING TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE			
General	769		715/91, 128/93, 817/94
MINISTRY OF COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS			
Colleges of Applied Arts and Technology/ <i>Collèges d'arts appliqués et de technologie</i>			
—Boards of Governors and Council of Regents/ <i>Conseils d'administration et Conseil des affaires collégiales</i>	770		338/91, 682/93, 683/93
—Colleges	771		207/91, 684/93, 468/94, 655/94
Graduate Scholarship Awards	772		439/91, 152/93, 719/93
Ontario Special Bursary Program	773		352/94
Ontario Student Loans	774		441/91, 353/94
Ontario Study Grant Plan	775		440/91, 354/94
MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES			
Control of Organization by Minister		191/94	
Grants for Persons with Disabilities		367/94	
Social Assistance Review Board/ <i>Commission de révision de l'aide sociale</i>	776		669/92, 8/93, 554/94
MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE			
Fees	777		
MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	778		510/91
Intermittent Sentences/ <i>Sentences discontinues</i>	779		517/91
MINISTRY OF HEALTH ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ			
Bursaries and Fellowships for Health Study/ <i>Bourses d'études et bourses de recherche dans le domaine de la santé</i>	780		423/91
Chest Diseases Control Clinics/ <i>Cliniques de dépistage des maladies respiratoires</i>	781		347/91
Chiropody Bursaries	782		
Dental Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en dentisterie</i>	783		612/91
District Health Councils/ <i>Conseils de santé de district</i>	784		424/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Grant—Special/ <i>Subvention particulière</i>	RRO 1980, Reg. 657		425/91
Grants for Internships		363/92	84/93, 716/93
Grants for the Transportation of Patients in Northern Ontario		311/91	Rev. 20/94
Grants—Health Resources/ <i>Subventions—Ressources sanitaires</i>	785		609/91
Grants Relating to Pre-Internship Programs		127/92	362/92, 83/93, 715/93
Grants to Accredited Nursing Homes	786		313/91, Rev. 377/93
Grants to University Faculties of Medicine/ <i>Subventions aux facultés de médecine</i>	787		610/91, 210/92, 35/93
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships		674/90	66/91, Rev. 167/91
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships		167/91	533/91, Rev. 363/92
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs		675/90	65/91, Rev. 166/91
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs		166/91	Rev. 127/92
Medical Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en médecine</i>	788		611/91
Northern Health Travel Grant		20/94	
Nursing Bursaries	789		709/92
Nursing Innovation Fund	790		
Occupational Therapy Bursaries/ <i>Bourses d'études— étudiants en ergothérapie</i>	791		614/91
Physiotherapy Bursaries	792		
Special Grant/ <i>Subvention particulière</i>	RRO 1980, Reg. 659		426/91
Special Grant	RRO 1980, Reg. 660		348/91
Speech Pathology and Audiology Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en phoniatry et en audiologie</i>	793		613/91
Standard Ward Accommodation/ <i>Salles communes</i>	794		349/91
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES			
Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine Appeals under Subsection 28 (5) of the Conservation Authorities Act	795		
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS			
Grants for Non-Profit Camps	796		
Recreation Programs	797		109/93
MORTGAGE BROKERS ACT/LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES			
General	798		275/92, 529/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT/LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'AC- CIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES			
Designated Insurers	799		
General	800		152/94
MOTOR VEHICLE DEALERS ACT/LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	801		20/91, 693/91, 283/92, 201/94, 223/94
MOTOR VEHICLE REPAIR ACT/LOI SUR LES RÉPARATIONS DE VÉHICULES AUTOMOBILES			
General	802		
MOTORIZED SNOW VEHICLES ACT/LOI SUR LES MOTONEIGES			
Designations	803		60/92, 64/93, 77/94, 567/94
General	804		731/91, 405/93, 736/94
Motorized Snow Vehicle Operators' Licences	805		527/91
MUNICIPAL ACT/LOI SUR LES MUNICIPALITÉS			
Debt and Financial Obligation Limits		710/92	441/93, 170/94, Rev. 799/94
Debt and Financial Obligation Limits		799/94	
Designation			
—Agricultural Research Stations	806		
—Correctional Institutions	807		
—Facilities under Developmental Services Act	808		
—Municipalities	809		
—Provincial Education Institutions	810		
—Provincial Mental Health Facilities and Public Hospitals	811		
—Universities	812		
Determination of Apportionments and Levies, 1992		430/92	793/92, Rev. 533/93
Determination of Apportionments and Levies, 1993		533/93	Rev. 376/94
Determination of Apportionments and Levies, 1994		376/94	728/94
Disposal of Property		815/94	
Equalization of Assessments			
—(Brant County) under Section 371 of the Act		285/91	
—(Bruce County) under Subsection 371 (2) of the Act ...		114/93	
—(Dufferin County) under Section 371 of the Act		286/91	
—(Elgin County) under Subsection 371 (2) of the Act ...		115/93	
—(Kent County) under Subsection 368b (2) of the Act ...		487/90	Rev. 270/94
—(Kent County and United Counties of Leeds and Gren- ville) under Section 371 of the Act		270/94	
—(Lambton County)		482/92	
—(Lanark County)		483/92	
—(Perth County)		606/93	
—(Renfrew County) under Section 371 of the Act		287/91	
Foreign Currency Borrowing		640/93	933/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Municipal and School Capital Facilities—Agreements and Tax Exemptions		46/94	
Pension Plan for Municipal Employees/ <i>Régime de retraite des employés municipaux</i>	813		352/92
Small Business Programs/ <i>Programmes pour petites entreprises</i>	814		223/91, 358/91, 456/91
Waste Management	815		30/94
MUNICIPAL AFFAIRS ACT/LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES			
Tax Arrears and Tax Sale Procedures	816		
MUNICIPAL AND SCHOOL BOARD PAYMENTS ADJUSTMENT ACT/LOI SUR LE REDRESSE- MENT DES PAIEMENTS AUX MUNICIPALITÉS ET AUX CONSEILS SCOLAIRES			
General	817		443/92
MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT/ LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES			
Aldbrough (Township of), Village of Rodney Boundary .		391/93	606/94
Artemesia (Township of), Village of Flesherton Boundary .		359/93	
Aylmer (Town of), Township of Malahide Boundary		936/93	
Blenheim (Town of), Township of Harwich Boundary		941/93	
Brantford (City of), Township of Brantford Boundary		360/93	
Casimir, Jennings and Appleby (Township of), Township of Ratter and Dunnet Boundary		310/94	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary		771/91	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary		601/92	605/94
Chatham (City of), Township of Dover Boundary		600/92	
Clinton (Town of), Township of Goderich Boundary		489/92	
Clinton (Town of), Township of Tuckersmith Boundary ..		490/92	725/92
Cobden (Village of), Township of Ross Boundary		229/94	
Drayton (Village of), Township of Maryborough Boundary		938/93	
Drayton (Village of), Township of Peel Boundary		939/93	
Dutton (Village of), Township of Dunwich Boundary		809/93	
Elora (Village of), Township of Nichol Boundary		698/94	
Emily (Township of), Village of Omemee Boundary		787/92	755/93, 253/94
Enniskillen (Township of), Town of Petrolia Boundary ...		812/93	
Galway and Cavendish (United Townships of), Townships of Burleigh and Anstruther Boundary		812/94	
Gosfield South (Township of), Township of Gosfield North Boundary		940/93	
Grand Valley (Village of) and the Township of East Luther, Amalgamation		575/94	
Guelph (City of), Township of Guelph Boundary		602/92	
Guelph (City of), Townships of Guelph and Puslinch Boundary		145/93	935/93
Kanata (City of), City of Nepean Boundary		697/94	
Kincardine (Town of), Township of Kincardine Boundary .		807/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Meaford (Township of), Township of St. Vincent Boundary		659/94	
Minto (Township of), Village of Clifford Boundary		146/93	
North Algona (Township of), Township of Alice and Fraser Boundary		808/94	
Oxford-on-Rideau (Township of), Township of Kemptville Boundary		204/92	
Palmerston (Town of), Township of Wallace Boundary ...		344/94	
Papineau (Township of), Improvement District of Cameron Amalgamation		481/91	
Perth (Town of), Township of Bathurst Boundary		770/91	
Peterborough (City of), Township of North Monaghan Boundary		482/91	772/91
Port Burwell (Village of), Township of Bayham Boundary		230/94	
Ripley (Village of), Township of Huron Boundary		279/94	
Shelburne (Town of), Township of Melancthon Boundary .		508/93	
Smith Falls (Town of), Township of Montague Boundary .		769/91	
St. Thomas (City of), Townships of Yarmouth and Southwold Boundary		806/94	
Warton (Town of), Township of Amabel Boundary		383/93	
Warton (Town of), Township of Amabel Boundary		937/93	
MUNICIPAL ELECTIONS ACT/LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES			
Forms	RRO 1980, Reg. 681		26/91, Rev. 473/91
Forms/ <i>Formules</i>		473/91	698/91, 359/92, 580/94
Use of Central Vote Tabulators	818		667/91, Rev. 663/94
Use of Central Vote Tabulators		663/94	
Use of Vote Tabulators	819		506/91, Rev. 669/91
Use of Vote Tabulators		669/91	662/94
Use of Voting Recorders	820		668/91
MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT/LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX			
Assessment Equalization Factor	821		
General	822		
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT/LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE			
General/ <i>Dispositions générales</i>	823		395/91
Institutions		372/91	306/94
MUNICIPAL TAX SALES ACT/LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX			
Municipal Tax Sales Rules/ <i>Règles concernant les ventes pour impôts municipaux</i>	824		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO			
Protection of Employees		952/93	
Ward Boundaries	825		
N			
NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT/LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA			
Designation of Area of Development Control	826		193/91, 650/91, 314/92, 478/92, 660/92, 661/92, 797/92, 310/93, 568/94
Designation of Planning Area	827		
Development Within the Development Control Area	828		739/91, 313/92, 477/92, 658/92, 662/92, 663/92, 190/93
NIAGARA PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA			
General	829		49/91, 203/91, 251/92
NON-RESIDENT AGRICULTURAL LAND INTERESTS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS SUR LES BIENS-FONDS AGRICOLES DES NON- RÉSIDENTS			
General/Dispositions générales	830		187/91
NOTARIES ACT/LOI SUR LES NOTAIRES			
Fees	831		299/92
NURSING ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS			
Committee Composition		653/93	55/94
Elections and Appointments		916/93	214/94
Fees		768/93	
General		275/94	
Professional Misconduct		799/93	
Registration		868/93	Rev. 274/94
NURSING HOMES ACT/LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS			
General	832		8/91, 160/91, 436/91, 657/91, 725/91, 37/92, 216/92, 411/92, 467/92, 656/92, 689/92, 711/92, 34/93, 204/93, 378/93, 881/93, 238/94, 316/94, 370/94, 373/94, 537/94, 588/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
O			
OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT/LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL			
Adoption of Training Requirements		784/93	
Construction Projects		213/91	631/94
Control of Exposure to Biological or Chemical Agents ...	833		513/92, 597/94
Critical Injury—Defined/ <i>Blessure critique—Définition</i> ...	834		351/91
Designated Substance/ <i>Substance désignée</i>			
—Acrylonitrile	835		507/92
—Arsenic/ <i>Arsenic</i>	836		378/91, 508/92
—Asbestos/ <i>Amiante</i>	837		382/91, 509/92, 598/94
—Asbestos on Construction Projects and in Buildings and Repair Operations	838		510/92
—Benzene	839		511/92
—Coke Oven Emissions/ <i>Fumées de four à coke</i>	840		381/91, 512/92
—Ethylene Oxide/ <i>Oxyde d'éthylène</i>	841		379/91, 515/92
—Isocyanates/ <i>Isocyanates</i>	842		377/91, 518/92
—Lead/ <i>Plomb</i>	843		374/91, 519/92
—Mercury/ <i>Mercure</i>	844		375/91, 520/92
—Silica	845		521/92
—Vinyl Chloride/ <i>Chlorure de vinyle</i>	846		376/91, 522/92
Designations under Clause 16 (1) (n) of the Act	847		741/91, 901/93
Diving Operations	848		514/92, Rev. 629/94
Diving Operations		629/94	
Firefighters—Protective Equipment/ <i>Pompiers— Équipement de protection</i>	849		249/91, 289/91, Rev. 714/94
Firefighters—Protective Equipment		714/94	
Hazardous Materials Inventories/ <i>Inventaires des matériaux dangereux</i>	850		355/91, Rev. 397/93
Health Care and Residential Facilities		67/93	
Industrial Establishments	851		516/92, 630/94
Inventory of Agents or Combinations of Agents for the Purpose of Section 34 of the Act/ <i>Inventaire d'agents ou de mélanges d'agents pour l'application de l'article 34 de la Loi</i>	852		208/91, 517/92
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements	853		692/92, Rev. 362/94
Joint Health and Safety Committees—Exemption from Requirements		362/94	
Mines and Mining Plants	854		583/91, 584/91, 171/92, 384/92, 571/92, 693/92, 60/94, 779/94
Oil and Gas—Offshore	855		
Roll-Over Protective Structures/ <i>Structures de protection contre le capotage</i>	856		357/91
Teachers/ <i>Enseignants</i>	857		352/91
Training Programs		780/94	
University Academics and Teaching Assistants/ <i>Profes- seurs et adjoints d'enseignement d'université</i>	858		353/91
Window Cleaning/ <i>Nettoyage des vitres</i>	859		380/91, 523/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS)/Système d'information sur les matériaux dangereux utilisés au travail (SIMDUT)	860		356/91, 36/93
X-Ray Safety	861		
OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES			
Elections		834/93	215/94
Fees		707/93	117/94
General		208/94	
Professional Misconduct		800/93	
Registration		835/93	118/94
Statutory Committees		674/93	116/94
OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT/LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS			
Rates	862		579/94
OFF-ROAD VEHICLES ACT/LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN			
General	863		406/93, 577/94
OLEOMARGARINE ACT/LOI SUR LA MARGARINE			
General	864		65/92
OMBUDSMAN ACT/LOI SUR L'OMBUDSMAN			
General Rules	865		
ONTARIO AGRICULTURAL MUSEUM ACT/LOI SUR LE MUSÉE AGRICOLE DE L'ONTARIO			
Fees	866		
General	867		
ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO			
General		322/94	
ONTARIO DRUG BENEFIT ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS GRATUITS DE L'ONTARIO			
General	868		43/91, 45/91, 158/91, 290/91, 437/91, 575/91, 234/92, 236/92, 237/92, 459/92, 461/92, 690/92, 756/92, 85/93, 99/93, 100/93, 102/93, 317/93, 379/93, 452/93, 523/93, 525/93, 732/93, 734/93, 48/94, 107/94, 378/94, 451/94, 616/94, 753/94, 754/94, 791/94
ONTARIO ENERGY BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO			
Exemption		188/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
General	869		224/91, 225/91, 780/91, 719/92, 300/94, 793/94
Rules of Procedure	870		
ONTARIO FOOD TERMINAL ACT/LOI SUR LE MARCHÉ DES PRODUITS ALIMENTAIRES DE L'ONTARIO			
Composition and Procedure of the Board/ <i>Composition et mode de fonctionnement de la Commission</i>	871		628/92
Conduct of Business	872		
ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT/LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO			
Forms	873		
General	874		298/91
Guaranteed Income Limit		30/91	Rev. 197/91
Guaranteed Income Limit		197/91	Rev. 417/91
Guaranteed Income Limit		417/91	Rev. 625/91
Guaranteed Income Limit		625/91	Rev. 51/92
Guaranteed Income Limit		51/92	Rev. 272/92
Guaranteed Income Limit		272/92	Rev. 454/92
Guaranteed Income Limit		454/92	Rev. 635/92
Guaranteed Income Limit		635/92	Rev. 66/93
Guaranteed Income Limit		66/93	Rev. 361/93
Guaranteed Income Limit		361/93	Rev. 557/93
Guaranteed Income Limit		557/93	Rev. 6/94
Guaranteed Income Limit		6/94	Rev. 157/94
Guaranteed Income Limit		157/94	Rev. 308/94
Guaranteed Income Limit		308/94	
ONTARIO HERITAGE ACT/LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO			
Archaeological Sites	875		
Grants and Loans	876		
Grants for Museums	877		164/93
Grants for Plaquing	878		
Grants to Incorporated Historical Societies and Associations	879		
Historic Sites	880		
Licences	881		
ONTARIO HIGHWAY TRANSPORT BOARD ACT/ LOI SUR LA COMMISSION DES TRANSPORTS ROUTIERS DE L'ONTARIO			
Rules of Procedure	882		
ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE- LOGEMENT DE L'ONTARIO			
General/ <i>Dispositions générales</i>	883		235/91, 716/91, 242/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION ACT/LOI SUR L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO			
General/ <i>Dispositions générales</i>	884		379/92
ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO			
General	885		630/92
ONTARIO MINERAL EXPLORATION PROGRAM ACT/LOI SUR LE PROGRAMME ONTARIEN D'EXPLORATION MINIÈRE			
Ontario Mineral Incentive Program	886		69/91, 721/91, 100/94
Ontario Prospectors' Assistance Program	887		
ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO			
Fees	888		
Rules of Procedure	889		74/92, 646/94
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO			
General	890		775/91, 726/92, 783/92, 221/93, 934/93, 81/94, 694/94, 775/94
ONTARIO MUNICIPAL IMPROVEMENT CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'AMÉNAGEMENT MUNICIPAL			
Procedure/ <i>Procédure</i>	891		455/91
ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO			
Administration of the Plan/ <i>Administration du Régime</i>	892		117/91, 118/91, 165/91, 624/91, 697/92, 334/93, 602/93, 349/94
Designation of Corporation/ <i>Désignation de la Société</i>	893		226/94
Terms and Conditions of Registration of Builders and Vendors/ <i>Modalités et conditions d'inscription applicables aux constructeurs et aux vendeurs</i>	894		391/94, 691/94
ONTARIO PENSIONERS PROPERTY TAX ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER DES RETRAITÉS DE L'ONTARIO			
Amount—Clause 2 (2) (a) of the Act	895		
General	896		299/91
Grants	897		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
ONTARIO PLACE CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO			
Fees	898		204/91, 252/92, 480/92, 309/93, 301/94
ONTARIO TELEPHONE DEVELOPMENT CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES DE L'ONTARIO			
Composition and Procedures of Corporation	899		
ONTARIO TRAINING AND ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTA- RIEN DE FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE			
Councils/ <i>Conseils</i>		617/94	
Local Training and Adjustment Boards/ <i>Commissions locales de formation et d'adaptation de la main- d'oeuvre</i>		573/94	
Quorum and Decision-Making Procedures/ <i>Quorum et procédure à suivre pour la prise de décisions</i>		528/93	595/93, 540/94
ONTARIO UNCONDITIONAL GRANTS ACT/LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO			
Determination of Apportionments and Levies, 1991		272/91	Rev. 430/92
General		143/91	Rev. 241/92
General		241/92	792/92, Rev. 384/93
General		384/93	664/93, Rev. 514/94
General		514/94	604/94
ONTARIO WATER RESOURCES ACT/LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO			
Additional Charges/ <i>Charges additionnelles</i>		157/93	
Fees for Certificates of Approval		503/92	14/93
Forms		15/92	
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environmental Assessment Projects	900		
Plumbing Code	901		401/91, 134/92, Rev. 159/93
Rate of Interest	902		
Water Works and Sewage Works		435/93	
Wells	903		
OPERATING ENGINEERS ACT/LOI SUR LES MÉCANICIENS D'EXPLOITATION			
General	904		3/92, 220/92, 722/92, 46/93, 351/93
OPHTHALMIC DISPENSERS ACT/LOI SUR LES OPTICIENS D'ORDONNANCES			
General	905		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
OPTICIANRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS			
Composition of Statutory Committees		619/93	239/94
Election of Council Members		774/93	395/94
Examinations		713/93	
Fees		677/93	
General		219/94	
Professional Misconduct		828/93	216/94
Registration		869/93	398/94
OPTOMETRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES			
Committees		836/93	
Electoral Districts		917/93	
Fees		769/93	Rev. 749/94
General		119/94	749/94
Professional Misconduct		859/93	860/93, 120/94
Registration		837/93	121/94
OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT/LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA- CARLETON			
Proportions of Assessment—1991/ <i>Fractions de l'évaluation—1991</i>		67/91	344/91
Proportions of Assessment—1992/ <i>Fractions de l'évaluation—1992</i>		124/92	
Proportions of Assessment—1993/ <i>Fractions de l'évaluation—1993</i>		169/93	
P			
PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT/LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES			
General	906		688/91
PARKS ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE DESTINÉE À LA CRÉATION DE PARCS			
General	907		
PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOP- MENT ACT/LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE			
(Land Use Regulations)			
County of Halton (now The Regional Municipality of Halton), City of Burlington		482/73	231/91, 577/91, 135/93
County of Halton (now part of the regional municipalities of Halton and Peel), Town of Oakville (now part of the towns of Halton Hills, Milton, Oakville and the City of Mississauga)		481/73	79/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Town of Dundas		486/73	274/91, 621/91, 184/92, 288/92, 150/93, 311/93
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Township of West Flamborough (now the Township of Flamborough)		484/73	593/91
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Village of Waterdown (now the Township of Flamborough)		485/73	95/91, 592/91
Municipality of Metropolitan Toronto, Borough of Etobicoke (now the City of Etobicoke)		478/73	479/92
Parkway Belt Planning Area	908	473/73	700/91, 553/92, 81/93, 175/93, 307/93, 329/93
Regional Municipality of York, Town of Markham			
PARTNERSHIPS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF			
General	RRO 1980, Reg. 745		Rev. 124/91
PAY EQUITY ACT/LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE			
Amendments to the Appendix to the Schedule to the Act/ <i>Modifications apportées à l'appendice de l'annexe de la Loi</i>		395/93	
Limitations on Maintaining Pay Equity		491/93	
Proxy Method of Comparison/ <i>Méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur</i>		396/93	926/93
PENSION BENEFITS ACT/LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE			
General/ <i>Dispositions générales</i>	909		402/91, 740/91, 743/91, 760/91, 69/92, 564/92, 629/92, 712/92, 755/92, 778/92, 779/92, 433/93, 785/93, 786/93, 787/93, 142/94, 408/94, 409/94, 558/94, 665/94
PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT/LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES			
Branch Offices/ <i>Bureaux régionaux</i>	910		23/92, 158/92
Fees/ <i>Droits</i>	911		443/91, 599/93, 758/93, Rev. 547/94
Fees/ <i>Droits</i>		547/94	
General/ <i>Dispositions générales</i>	912		76/92, 686/92, 741/93
Personal Property Security Assurance Fund/ <i>Caisse d'assurance des sûretés mobilières</i>	913		742/93
PESTICIDES ACT/LOI SUR LES PESTICIDES			
General	914		27/91, 119/91, 25/92, 499/92, 500/92, 15/93, 162/94, 412/94, 503/94
PETROLEUM RESOURCES ACT/LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES			
Exploration, Drilling and Production	915		741/92
Protection of Designated Gas Storage Areas	916		

	R.R.O. 1990	O. Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Spacing Units			
—Blandford 3-7-VIII Pool		330/90	Rev. 448/92
—Blandford-Blenheim		11/94	Rev. 556/94
—Blandford-Blenheim		556/94	
—Blandford-Blenheim Pool		448/92	Rev. 11/94
—Camden 6-2-VI Gore Pool		292/91	
—Charlotteville 4-11-A Area		440/93	
—Dawn 2-26-XII Pool		173/92	
—Dawn 4-21-VIII Area		510/94	
—Dover 7-2-V E Pool		320/91	
—Dover Township		150/94	
—Gosfield North 2-21 Pool		168/91	
—Gosfield South 1-4-258 STR Pool		588/92	
—Houghton 7-17-II Area		181/94	
—Houghton 8-4-II Area		147/94	
—Innerkip Pool	RRO 1980, Reg. 767		
—Malden Township		230/91	Rev. 448/92
—Mersea 3-4-IV Area		10/94	640/91
—Mersea 3-6-V Area		623/93	
—Mersea 4-14-I Pool		293/91	
—Mersea 5-10-IX Area		182/94	
—Mersea 6-20-XI Area		149/94	
—Mersea 6-23-VII Pool		23/91	
—Rochester 1-17-II EBR Pool		388/93	Rev. 12/94
—Rochester 1-17-II EBR Pool		12/94	
—Romney 3-8-II Pool		306/88	Rev. 670/94
—Romney 3-8-II Pool		670/94	
—Sombra 8-6-XV Area		277/94	
—Woodhouse Township		148/94	
PHARMACY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS			
Composition of Statutory Committees		620/93	210/94
Fees		614/93	Rev. 750/94
General		202/94	750/94
Professional Misconduct		681/93	217/94
Registration		838/93	
PHYSIOTHERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES			
Committees		770/93	
Elections		918/93	122/94
Fees		658/93	
Professional Misconduct		861/93	
Registration		870/93	123/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
PLANNING ACT/LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE			
Apartments in Houses		384/94	
Criteria			
—Power of Sale		847/93	
—Validation of Title		848/93	
Delegation of Authority of Minister under Section 4 of the Planning Act			
—Condominium Plans		475/83	385/92
—Condominium Plans		367/85	386/92
—Condominium Plans		72/86	387/92
—Condominium Plans		391/89	388/92
—Condominium Plans		517/89	389/92
—Condominium Plans		700/92	
—Condominium Plans		795/92	
—Condominium Plans—The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk		75/93	
—Condominium Plans—Huron County		222/89	390/92
—Condominium Plans—London		644/94	
—Condominium Plans—City of Trenton		694/93	
—Condominium Plans—Various Municipalities		4/94	287/94
—Consents		474/83	176/93, 3/94
—Official Plans—The Regional Municipality of Durham .		380/94	
—Subdivision Plans		476/83	391/92
—Subdivision Plans		366/85	392/92
—Subdivision Plans		390/89	393/92
—Subdivision Plans		516/89	394/92
—Subdivision Plans		701/92	
—Subdivision Plans		794/92	
—Subdivision Plans		645/94	
—Subdivision Plans—The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk		76/93	
—Subdivision Plans—Huron County		220/89	395/92
—Subdivision Plans—City of Trenton		695/93	
—Subdivision Plans—Various Municipalities		5/94	288/94
Delegation of Authority to Parry Sound District Land Division Committee		192/94	819/94
Notice Requirements/ <i>Exigences relatives aux avis</i>			
—Interim Control By-Laws/ <i>Règlements municipaux d'interdiction provisoire</i>	917		355/92
—Official Plans and Community Improvement Plans/ <i>Plans officiels et plans d'améliorations communautaires</i>	918		353/92
—Removal of Holding Symbol from Zoning By-Law/ <i>Suppression des symboles d'utilisation différée des règlements municipaux de zonage</i>	919		453/91
—Zoning By-Laws/ <i>Règlements municipaux de zonage</i> . . .	920		354/92
Planning Board Fees	921		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Restricted Area(s)			
—County of Ontario (now The Regional Municipality of Durham), Township of Pickering (now the Town of Pickering)		102/72	63/91, 603/92, 316/93, 470/93, 471/93, 472/93, 584/93, 717/93, 815/93, 944/93, 254/94, 263/94, 285/94, 463/94
—County of Peterborough, Township of North Monaghan		377/77	Rev. 670/91
—District of Algoma			
—Geographic townships of Cobden, Striker, Scarfe and Mack		409/82	672/91, 13/92, 39/92, 5/93, 151/93, 199/93, 483/93, 699/94
—Geographic Township of West		182/81	117/92
—Sault Ste. Marie North Planning Area		279/80	51/91, 266/91, 386/91, 564/91, 671/91, 43/92, 170/92, 207/92, 209/92, 60/93, 140/93, 170/93, 389/93, 415/93, 597/93, 726/93, 530/94, 692/94, 693/94
—District of Cochrane			
—Geographic townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way		493/78	30/92, 42/92, 172/93, 158/94
—Geographic townships of O'Brien, Owens and Teetzel		423/78	40/92, 139/93, 598/93
—District of Kenora			
—Geographic townships of Brownridge, Ewart, Glass, Kirkup and Pelican		482/71	222/92
—Geographic Township of Pettypiece		177/80	82/92
—Geographic Township of Wainwright		797/79	83/92
—Geographic Township of Wainwright		326/81	80/92
—Territorial District of Kenora (Part of Summer Resort Location L.K. 324—Parcel 15400—District of Kenora Freehold)		327/81	79/92
—District of Manitoulin			
—Geographic townships of Campbell, Dawson, Mills and Robinson		672/81	52/91, 53/91, 62/91, 93/91, 94/91, 128/91, 129/91, 130/91, 216/91, 267/91, 445/91, 446/91, 464/91, 465/91, 544/91, 29/92, 41/92, 188/92, 208/92, 342/92, 439/92, 474/92, 475/92, 476/92, 581/92, 644/92, 645/92, 78/93, 82/93, 96/93, 184/93, 185/93, 196/93, 222/93, 340/93, 482/93, 692/93, 700/93, 701/93, 720/93, 721/93, 2/94, 7/94, 47/94, 312/94, 457/94, 464/94, 516/94, 774/94
—District of Nipissing			
—Geographic townships of Askin, Gladman, Joan and Macpherson		486/71	675/91
—District of Parry Sound			
—Geographic Township of Croft		153/80	674/91
—Geographic townships of McKenzie and Patterson ...		484/71	676/91
—District of Rainy River			
—Geographic Township of Miscampbell		449/74	98/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Registered Plan No. SM-293 (south of the Geographic Township of Trottier)		483/71	103/92
—District of Sudbury			
—Geographic townships of Emo and Strathearn		485/71	110/92
—Geographic Township of Ivanhoe		831/82	108/92
—Territorial District of Sudbury		834/81	3/91, 61/91, 73/91, 131/91, 172/91, 222/91, 295/91, 497/91, 498/91, 109/92, 189/92, 199/92, 200/92, 371/92, 403/92, 404/92, 473/92, 769/92, 141/93, 192/93, 200/93, 201/93, 202/93, 274/93, 390/93, 428/93, 446/93, 484/93, 485/93, 486/93, 530/93, 644/93, 693/93, 703/93, 727/93, 816/93, 13/94, 14/94, 167/94, 289/94, 290/94, 311/94, 345/94, 456/94, 578/94, 610/94
—District of Thunder Bay			
—Geographic Township of Lyon		897/79	97/92
—Geographic townships of Pearson and Scoble		219/75	78/92
—Geographic Township of Upsala		296/80	96/92
—Geographic Township of Upsala		64/81	100/92
—Savant Lake Townsite (Registered Part M-56)		131/80	101/92
—District of Timiskaming			
—Town of Charlton		356/80	673/91, Rev. 630/93
—Regional Municipality of Durham			
—Town of Pickering		19/74	702/91
—Township of Uxbridge (formerly the Township of Scott in the County of Ontario)		634/77	701/91
—Regional Municipality of York			
—Town of Markham		104/72	287/93, 420/93, 782/94
Rules of Procedure/ <i>Règles de procédure</i>			
—Consent Applications/ <i>Demandes d'autorisation</i>	922		356/92
—Minor Variance Applications/ <i>Demandes de dérogation mineure</i>	923		357/92
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister		137/93	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister—Timmins		1/94	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister under Subsection 4 (5) of the Planning Act—Subdivision and Condominium Plans—Regional Municipality of Peel ..		132/91	
Zoning Area(s)			
—County of Lanark			
—Township of Beckwith		393/91	Rev. 649/92
—District of Cochrane (Territorial)			
—Geographic townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way		173/93	
—Geographic Township of Clute		174/93	382/94
—Geographic Township of Haggart		528/94	
—Township of Keefer		15/94	
—District of Kenora (Territorial)			
—Geographic Township of Kirkup		411/91	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Geographic Township of Mutrie		494/92	
—Geographic Township of Pellatt		703/92	
—Geographic Township of Pellatt, Dufresne Island		219/89	Rev. 467/91
—Geographic Township of Pettypiece		82/94	
—Geographic Township of Van Horne		648/93	
—Geographic Township of Wainwright		734/84	554/92
—Part of the Sioux Lookout Planning Area		25/86	164/91, 310/91, 504/91, 54/92, 150/92, 156/92, 798/92, 138/93, 341/93, 423/93, 424/93, 645/93, 647/93, 691/93, 702/93, 730/93, 813/93, 184/94
—Unorganized Parts of the Red Lake and Area Planning Area		85/84	55/92
—Unorganized Territories of Lake of the Woods		641/94	
—Unorganized Territory		661/91	
—Unorganized Township of Cathcart		323/92	
—District of Nipissing			
—Part of the District of Nipissing		580/86	154/91
—Part of the districts of Nipissing and Sudbury		40/85	255/91, 677/91, 186/93, 198/93, 315/93, 646/93, 808/93
—District of Parry Sound (Territorial)			
—Part of the Geographic Township of Pringle		561/91	622/92
—Unincorporated Township of East Mills		531/94	
—District of Rainy River (Territorial)			
—Geographic Township of Spohn		702/92	
—Geographic Unorganized District of Rainy River, Mining Location E-238 and Location FD101		565/91	
—Township of Emo		616/88	Rev. 81/92
—Unorganized Township of Halkirk		550/92	
—Unorganized Township of Watten, Parts of Mining Locations 578 P and 579 P and Part of Location SH 324 and all of Location CL 6037		488/92	
—District of Sudbury (Territorial)			
—Geographic Township of Mongowin		21/92	23/94
—Part of the District of Sudbury		22/87	45/92, 477/93, 286/94
—District of Thunder Bay (Territorial)			
—City of Thunder Bay		384/89	Rev. 53/92
—Geographic Township of Gorham		413/86	155/91, 102/92, 392/93, 545/93, 672/94
—Geographic Township of Jacques		1/93	
—Geographic Township of Pic		688/84	228/92
—Geographic Township of Sibley		464/92	
—Geographic Township of Upsala		405/90	370/92
—Geographic Township of Ware		414/86	99/92, 264/94, 458/94
—Geographic Township of Wiggins		659/92	
—Geographic townships of Bomby, Brothers, Bryant, Cecile, Knowles, Laberge, Lecours and McCron, and Part of the Unorganized Lands lying North of the geo- graphic townships of Bomby, Brothers, Laberge, lying west of the Geographic Township of Bryant		698/85	211/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
—Municipality of Metropolitan Toronto —City of Toronto		674/89	37/91, 38/91, 39/91, 362/93, Rev. 642/94
PLANT DISEASES ACT/LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	924		563/92
POLICE SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES POLICIERS			
Arbitration	925		
Employment Equity Plans		153/91	
Equipment (now)			
Equipment and Use of Force	926		552/92, 751/92, 43/94, 664/94
General—Discipline	927		551/92
Members' Duty to Prepare Informations	928		
Municipal Police Forces	929		
Oaths and Affirmations/ <i>Serments et affirmations solennelles</i>		144/91	
Political Activities of Municipal Police Officers		554/91	
Responsibility of Policing	930		593/92
POWER CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ			
Debt Guarantee Fees	931		98/91
Electrical Safety Code		10/91	84/92, 499/93, 169/94, Rev. 612/94
Electrical Safety Code		612/94	
Elliot Lake Region Economic Development Program		296/91	
Fees	932		Rev. 722/91
Fees		722/91	Rev. 611/92
Fees		611/92	
Prescribed Investments		149/92	
Water Heaters	933		
PREPAID SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES PRÉPAYÉS			
General	934		
PRESCRIPTION DRUG COST REGULATION ACT/LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES PRIX DES MÉDICAMENTS DÉLIVRÉS SUR ORDONNANCE			
General	935		44/91, 159/91, 438/91, 576/91, 235/92, 460/92, 757/92, 101/93, 318/93, 453/93, 524/93, 526/93, 733/93, 735/93, 49/94, 108/94, 377/94, 452/94, 615/94, 755/94, 792/94
Notice to Patients/ <i>Avis aux malades</i>	936		684/91
PRIVATE HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	937		427/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT/LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS			
General	938		
PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT/LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION PROFESSIONNELLE			
General	939		752/91, 223/93, 718/93, 756/94
PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT/LOI SUR LES INSTANCES INTRODUITES CONTRE LA COURONNE			
Garnishment	940		
PROFESSIONAL ENGINEERS ACT/LOI SUR LES INGÉNIEURS			
General	941		46/92, 48/92, 631/92
PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE ACT/LOI SUR LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO			
Interest Rate	942		
PROVINCIAL LAND TAX ACT/LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL			
Forms	943		
General	944		129/93
PROVINCIAL OFFENCES ACT/LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES			
Costs	945		678/92, 501/93, 555/93, 493/94
Electronic Documents		497/94	
Extensions of Prescribed Times	946		
Fee for Late Payment of Fine	947		Rev. 679/92
Fee for Late Payment of Fines		679/92	
Fine Option Program	948		500/91, 925/93
Parking Infractions	949		126/91, 127/91, 47/92, 141/92, 372/93, 502/93, 503/93, 554/93, 767/93, 924/93, 494/94, 506/94, 538/94, 581/94, 639/94, 720/94, 776/94, 804/94
Proceedings Commenced by Certificate of Offence/ <i>Instances introduites au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction</i>	950		392/91, 620/91, 8/92, 177/92, 238/92, 284/92, 336/92, 682/92, 9/93, 314/93, 364/93, 365/93, 500/93, 610/93, 687/93, 688/93, 689/93, 36/94, 106/94, 276/94, 307/94, 321/94, 410/94, 411/94, 445/94, 465/94, 495/94, 496/94, 507/94, 511/94, 534/94, 614/94, 786/94
Victim Fine Surcharge		785/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
PROVINCIAL PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX			
Designation of Parks	951		136/91, 137/91, 226/91, 227/91, 412/91, 49/92, 258/92, 111/93, 286/93, 386/93, 439/93, 494/93, 179/94, 582/94, 768/94
General	952		32/91, 135/91, 383/91, 462/91, 144/92, 174/92, 398/92, 587/92, 284/93, 285/93, 845/93, 151/94, 180/94, 767/94
Guides in Quetico Provincial Park	953		
Mining in Provincial Parks	954		
PSYCHOLOGISTS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'INSCRIPTION DES PSYCHOLOGUES			
General	955		106/91, 155/93
PSYCHOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES			
Committee Composition		621/93	
Elections		919/93	
Fees		615/93	
General		209/94	
Professional Misconduct		801/93	
Registration		878/93	879/93
PUBLIC ACCOUNTANCY ACT/LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE			
Licence Fee	956		733/92
PUBLIC HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS			
Capital Grants and Loans		459/93	
Capital Grants for the Amalgamation of Hospital Services	957		Rev. 459/93
Capital Grants for Ambulance Facilities	958		Rev. 459/93
Capital Grants for Capital Expenditures that will Produce Savings in Operating Costs	959		Rev. 459/93
Capital Grants for Hospital Construction and Renovation	960		Rev. 459/93
Capital Grants for Local Rehabilitation and Crippled Children's Centres	961		Rev. 459/93
Capital Grants for Regional Rehabilitation Hospitals	962		Rev. 459/93
Capital Grants for Teaching Hospitals	963		Rev. 459/93
Classification of Hospitals	964		105/91, 354/91, 370/91, 277/92, 311/92, 312/92, 504/92, 215/93, 305/93, 330/93, 668/93, 669/93, 826/93, 200/94, 687/94
Hospital Management	965		376/92, 468/92, 216/93, 588/93, 761/93
Oil Conversion Grants	966		Rev. 459/93
Special Grants			
—Acquisition of Hospital Facilities	967		Rev. 459/93
—Correction of Hazardous Conditions	968		Rev. 459/93
—Management of Biomedical Waste	969		Rev. 459/93

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
PUBLIC INSTITUTIONS INSPECTION ACT/LOI SUR L'INSPECTION DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS			
Fees and Allowances to Panel Members	970		
PUBLIC LANDS ACT/LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES			
Conservation Reserve		805/94	
Crown Land Camping Permit	971		Rev. 326/94
Crown Land Camping Permit		326/94	
Fees for Certificates and Orders	972		335/93
Land Use Permits/ <i>Permis d'utilisation des terres</i>	973		264/92
Restricted Area—District of Kenora, Patricia Portion	RRO 1980, Reg. 871		Rev. 475/91
Restricted Area—District of Nipissing/ <i>Secteur à utilisation restreinte—district de Nipissing</i>	RRO 1980, Reg. 873		247/92
Restricted Area—District of Rainy River	RRO 1980, Reg. 876		474/91
Sale and Lease of Public Lands	974		
Work Permits/ <i>Permis de travail</i>	975		265/92, 16/93, 336/93, 327/94, 557/94
PUBLIC LIBRARIES ACT/LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES			
Grants for Public Libraries	976		
PUBLIC SERVICE ACT/LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE			
General	977		181/91, 442/91, 12/93, 625/94, 757/94, 758/94, 778/94
PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT/LOI SUR L'AMÉNAGE- MENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN			
Intersections in Unorganized Territory	978		
Permits	979		
Use of Rest, Service or Other Areas	980		
PUBLIC TRUSTEE ACT/LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC			
General	981		264/91, 38/92, 562/92, 634/92, 780/92, 639/93
PUBLIC VEHICLES ACT/LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN			
General	982		458/92
R			
RACE TRACKS TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL			
Forms	983		647/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
General	984		321/91, 717/91, 124/93
RADIOLOGICAL TECHNICIANS ACT/LOI SUR LES TECHNICIENS EN RADIOLOGIE			
General	985		738/91, 77/93
REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT/ LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER			
General	986		19/91, 694/91
RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ACT/LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DE JUGEMENTS (ROYAUME-UNI)			
Application of Act	987		Rev. 322/92
Application of Act/ <i>Application de la Loi</i>		322/92	
RECIPROCAL ENFORCEMENT OF SUPPORT ORDERS ACT/LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCI- PROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES			
Reciprocating States	988		174/91, 363/93, Rev. 140/94
Reciprocating States/ <i>États accordant la réciprocité</i>		140/94	
REGIONAL MUNICIPALITIES ACT/LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES			
Equalization of Assessments (Ottawa-Carleton) under Subsection 135.3 (1) of the Act		113/93	
Equalization of Assessments (Sudbury) under Section 135.3 of the Act		271/94	
Protection of Employees		949/93	
Ward Representation—Town of Ajax		942/93	
REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND- NORFOLK ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK			
Equalization of Assessments under Subsection 36 (1) of the Act		276/91	
REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON			
Election of Regional Councillors/ <i>Élections des conseillers régionaux</i>		337/94	515/94
Method of Selecting Regional Representatives—City of Gloucester		275/91	
Wards		284/94	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON AND FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARDS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1994/LOI DE 1994 MODIFIANT DES LOIS CONCERNANT LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON ET LES CONSEILS SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE			
Transitional Provisions/ <i>Dispositions transitoires</i>		338/94	572/94
REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY			
Equalization of Assessments under Subsection 74 (1) of the Act		488/90	Rev. 271/94
REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO			
Equalization of Assessments made under Section 121 of the Regional Municipality of Waterloo Act		407/88	Rev. 484/92
Equalization of Assessments under Subsection 33 (1) of the Act		484/92	
REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK			
Town of Vaughan—Alteration of Status		444/90	560/91
REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT/LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS			
Composition and Election of Council	989		374/94
Exemptions	990		
General	991		
REGISTRY ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES			
Canada Lands	992		
Certification Areas	993		
Fees	994		325/91, 280/92, 327/93, 516/93
Forms and Records	995		
Office Holiday		20/92	Exp.
Office Holidays		480/93	Rev. 536/93
Office Hours		217/91	Exp.
Office Hours		242/91	Exp.
Office Hours		463/91	Exp.
Office Hours		628/91	Exp.
Office Hours		745/91	Exp.
Office Hours		16/92	Exp.
Office Hours		17/92	Exp.
Office Hours		18/92	Exp.
Office Hours		19/92	Exp.
Office Hours		270/92	Exp.
Office Hours		232/94	Rev. 232/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Office Hours		381/94	Rev. 381/94
Office Hours—Extended Closing		339/93	Exp.
Registry Divisions	996		238/91, 452/91, 532/91, 562/91, 633/91, 728/91, 44/92, 114/92, 157/92, 159/92
Surveys, Plans and Descriptions of Land	997		178/91, 326/93
Transfer of Functions	998		
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES			
Exemptions		887/93	
Forms of Energy		886/93	751/94
Funding for Therapy or Counselling for Patients Sexually Abused by Members		59/94	
REGULATIONS ACT/LOI SUR LES RÈGLEMENTS			
General	999		
RENTAL HOUSING PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS			
General	1000		763/91, Rev. 524/94
General		524/94	
RENT CONTROL ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS			
Care Homes		522/94	
Definitions—Hotel/Définitions—Hôtel		295/93	
Forms/Formules		415/92	570/92, 572/92, 6/93, 10/93, 553/93, 523/94
General/Dispositions générales		375/92	568/92, 698/92, 296/93, 551/93, 552/93, 643/94
Maintenance Standards/Normes d'entretien		414/92	569/92, 7/93, 297/93
Regions/Régions		374/92	565/92
Table (Subsection 12 (1) of the Act)/Barème (paragraphe 12 (1) de la Loi)		416/92	566/92, 478/93, 525/94
REPAIR AND STORAGE LIENS ACT/LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS			
Fees/Droits	1001		444/91, 756/93, Rev. 548/94
Fees/Droits		548/94	
Forms/Formules	1002		743/93
General/Dispositions générales	1003		757/93
RESIDENTIAL RENT REGULATION ACT/LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES LOYERS D'HABITATION			
General	1004		182/91, 451/91, Rev. 375/92
Regions/Régions	1005		507/91, Rev. 374/92
Rent Determination	1006		Rev. 375/92
Rent Determination under Part VI of the Act		183/91	343/91, Rev. 375/92
Rent Registry	1007		548/91, Rev. 375/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Rental Housing Maintenance Standards	1008		655/91, 751/91, 285/92, 360/92, Rev. 414/92
Rules under Sections 60, 61 and 62 of the Act for Applica- tions and Justifications	1009		Rev. 375/92
Suite Hotel	1010		Rev. 375/92
RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES			
Election of Council Members		775/93	Rev. 595/94
Fees		678/93	124/94
General		596/94	
Professional Misconduct		753/93	125/94
Registration		839/93	
Statutory Committee Composition		654/93	211/94
RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT/LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL			
Time Limitation		730/91	
Tourism Criteria		711/91	
RETAIL SALES TAX ACT/LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL			
Definitions	1011		
Definitions by Minister (now)			
Definitions by Minister, Exemptions, Forms and Rebates .	1012		35/91, 176/91, 288/91, 420/91, 648/91, 789/91, 52/92, 320/92, 469/92, 623/92, 704/92, 759/92, 784/92, 80/93, 112/93, 476/93, 8/94, 348/94
General	1013		150/91, 300/91, 718/91, 624/92, 19/93, 131/93, 698/93, 699/93, 62/94, 375/94
RIDING HORSE ESTABLISHMENTS ACT/LOI SUR LES CENTRES D'ÉQUITATION			
General	1014		
S			
SARNIA-LAMBTON ACT, 1989			
Bosanquet (Township of), Village of Grand Bend Boundary		789/92	
Forest (Town of), Townships of Bosanquet, Plympton and Warwick Boundary		774/91	
Mill Rate Adjustments under Subsection 75 (4) of the Act .		347/94	
Plympton (Township of), Village of Wyoming Boundary . .		773/91	
Stephen (Township of), Village of Grand Bend Boundary .		788/92	
SECURITIES ACT/LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES			
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited		85/92	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited		261/92	
General	1015		249/92, 455/92, 457/92, 496/92, 592/92, 209/93, 638/93
SEED POTATOES ACT/LOI SUR LES POMMES DE TERRE DE SEMENCE			
General	1016		
SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	1017		358/92
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPO- RATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES			
Additional Material to be Furnished with Grant Applications	1018		
Delegation of Powers	RRO 1980, Reg. 913		Rev. 247/91
Forms	1019		
General	1020		297/91, 125/93
Money for Grants and Tax Credits		894/93	
Terms and Conditions Relating to Beneficial Ownership of Equity Shares	1021		
SOCIAL CONTRACT ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE CONTRAT SOCIAL			
Adjudication/ <i>Arbitrage des différends</i>		593/93	126/94
Daily Allowances		591/93	317/94
Definitions of Words and Expressions Used in the <i>Act/Définitions de termes utilisés dans la Loi</i>		590/93	822/93
Exemptions and Additions		454/93	589/93, 782/93, 71/94, 72/94, 633/94
Financial Information/ <i>Renseignements financiers</i>		714/93	127/94
General		455/93	
Job Security Fund		195/94	
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		592/93	821/93, 128/94
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		783/93	
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act		634/94	
Reduction of Dispensing Fees		527/93	Rev. 282/94
Reduction of Dispensing Fees		282/94	
ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE			
General	1022		205/91, 253/92, 442/92, 244/93, 258/94

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
ST. LAWRENCE PARKS COMMISSION ACT/LOI SUR LA COMMISSION DES PARCS DU SAINT- LAURENT			
Parks	1023		206/91, 254/92, 243/93, 252/94
STOCK YARDS ACT/LOI SUR LES PARCS À BESTIAUX			
Management	1024		42/94
SUCCESSION DUTY ACT (THE)			
General	RRO 1970, Reg. 804		130/93
SURVEYORS ACT/LOI SUR LES ARPENTEURS- GÉOMÈTRES			
Certificates of Registration	1025		Rev. 356/93
General	1026		506/93
SURVEYS ACT/LOI SUR L'ARPENTAGE			
Monuments	1027		Rev. 525/91
Monuments		525/91	
Ontario Co-ordinate System	1028		
Survey Methods	1029		
T			
TECHNOLOGY CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES DE TECHNOLOGIE			
Ontario Centre for Resource Machinery Technology	1030		
THEATRES ACT/LOI SUR LES CINÉMAS			
General/ <i>Dispositions générales</i>	1031		696/91, 680/92, 928/93
TILE DRAINAGE ACT/LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX			
Borrowing By-Laws, Debentures and Loans	1032		
TOBACCO CONTROL ACT, 1994/LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DE L'USAGE DU TABAC			
General		613/94	
TOBACCO TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC			
Forms	1033		649/91, 271/92
General	1034		303/91, 388/91, 126/93, 61/94
Refunds	1035		
Sales of Unmarked Cigarettes on Indian Reserves		649/93	
TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT/LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO			
Exemptions from Act		529/93	

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
General	1036		110/91, 270/91, 136/92, 214/92, 646/92, 696/92, 11/93, 374/93
TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUN- ITY STEWARDSHIP ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR L'ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDEN- TIELLE DES ÎLES DE TORONTO			
General		817/93	800/94
TOURISM ACT/LOI SUR LE TOURISME			
General	1037		
TRADES QUALIFICATION AND APPRENTICE- SHIP ACT/LOI SUR LA QUALIFICATION PRO- FESSIONNELLE ET L'APPRENTISSAGE DES GENS DE MÉTIER			
Air Cooled and Marine Engine Mechanic/ <i>Mécanicien de bateaux à moteur et de moteurs refroidis à l'air</i>	1038		224/93
Alignment and Brakes Mechanic	1039		51/93
Arborist		48/93	
Auto Body Repairer	1040		
Automatic Machinist/ <i>Régleur-conducteur de décolleteuse</i> ..	1041		225/93
Automotive Machinist/ <i>Usineur de pièces de moteurs d'automobiles</i>	1042		55/93, 226/93
Automotive Painter	1043		
Baker	1044		Rev. 49/93
Baker		49/93	
Brick and Stone Mason	1045		
Cement Mason	1046		
Construction Boilermaker/ <i>Chaudronnier de construction</i> ..	1047		227/93
Construction Millwright	1048		
Cook/ <i>Cuisinier</i>	1049		228/93, 656/94
Dry Cleaner/ <i>Nettoyeur à sec</i>	1050		229/93, Rev. 526/94
Electrician	1051		466/91
Farm Equipment Mechanic	1052		54/93
Fitter (Structural Steel/Platework)	1053		
Fuel and Electrical Systems Mechanic	1054		52/93
General/ <i>Dispositions générales</i>	1055		733/91, 734/92, 230/93
General Carpenter/ <i>Charpentier-menuisier général</i>	1056		231/93
General Machinist	1057		Rev. 734/91
General Machinist/ <i>Régleur-conducteur de machines-outils</i>		734/91	237/93
Glazier and Metal Mechanic	1058		
Hairstyling Schools/ <i>Écoles de coiffeur</i>		478/91	242/93
Hairstylist/ <i>Coiffeur</i>		477/91	241/93
Heavy Duty Equipment Mechanic/ <i>Mécanicien de matériel lourd</i>	1059		232/93
Hoisting Engineer	1060		
Horticulturist	1061		
Industrial Electrician	1062		
Industrial Mechanic (Millwright)	1063		245/92

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Industrial Woodworker/ <i>Menuisier industriel</i>	1064		233/93
Ironworker	1065		
Lather	1066		
Lineworker	1067		
Motor Vehicle Mechanic/ <i>Mécanicien d'automobiles</i>	1068		50/93, 234/93
Motorcycle Mechanic/ <i>Mécanicien de motocyclettes</i>	1069		235/93
Mould Maker	1070		Rev. 735/91
Mould Maker/ <i>Confectionneur de moules</i>		735/91	238/93
Painter and Decorator	1071		
Pattern Maker/ <i>Modeleur</i>		737/91	240/93
Plasterer	1072		
Plumber	1073		
Printer/ <i>Imprimeur</i>	1074		236/93
Radio and Television Service Technician	1075		
Refrigeration and Air-Conditioning Mechanic	1076		
Sheet Metal Worker	1077		246/92
Sprinkler and Fire Protection Installer	1078		
Steamfitter	1079		
Tool and Die Maker	1080		Rev. 736/91
Tool and Die Maker/ <i>Outilleur-ajusteur</i>		736/91	239/93
Transmission Mechanic	1081		53/93
Truck-Trailer Repairer	1082		56/93
Watch Repairer	1083		Rev. 159/94
TRANSBOUNDARY POLLUTION RECIPROCAL ACCESS ACT/LOI SUR LE DROIT DE RÉCIPRO- CITÉ EN MATIÈRE DE POLLUTION TRANSFRONTALIÈRE			
Reciprocating Jurisdictions	1084		
TRAVEL INDUSTRY ACT/LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES			
General	1085		695/91, Rev. 806/93
General		806/93	570/94
TRUCK TRANSPORTATION ACT/LOI SUR LE CAMIONNAGE			
Conditions of Carriage			
—Carriers of 01 41—Livestock and 01 92—Animal Specialties	1086		
—General Freight Carriers	1087		
—Household Goods Carriers	1088		
—Intermediaries	1089		Rev. 736/92
Load Brokers		556/92	
Obligations of Licensees	1090		
Operating Licences	1091		

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
U			
UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES			
General		731/93	781/93, 309/94
UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT/ LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS			
General	1092		729/91, 723/92, 352/93
V			
VETERINARIANS ACT/LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES			
General	1093		308/91, 407/92, 509/93, 165/94, 513/94
VITAL STATISTICS ACT/LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL			
General	1094		328/91, 484/91, 328/93, 520/94, 673/94, 690/94
VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE			
General	1095		331/92, 438/93, 51/94
W			
WEED CONTROL ACT/LOI SUR LA DESTRUC- TION DES MAUVAISES HERBES			
General/ <i>Dispositions générales</i>	1096		188/91
WILD RICE HARVESTING ACT/LOI SUR LA MOISSON DU RIZ SAUVAGE			
General	1097		
WILDERNESS AREAS ACT/LOI SUR LA PROTECTION DES RÉGIONS SAUVAGES			
Wilderness Areas	1098		846/93
WINE CONTENT ACT/LOI SUR LE CONTENU DU VIN			
Wine Blending Requirements	1099		384/91, 67/94
WOODLANDS IMPROVEMENT ACT/LOI SUR L'AMÉLIORATION DES TERRAINS BOISÉS			
General	1100		
WORKERS' COMPENSATION ACT/LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL			
First Aid Requirements	1101		
General	1102		6/91, 758/91, 276/92, 746/92, 747/92, 899/93, 900/93, 716/94
Pension Plan	1103		536/91, Rev. 753/91

	R.R.O. 1990	O. Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Pension Benefits for Board Members and Employees		753/91	898/93
Reinstatement in the Construction Industry		259/92	
Retirement Benefits		715/94	

Schedule of Corrections

This Schedule sets out the dates that corrections were published in *The Ontario Gazette* subsequent to January 1, 1994 and before January 1, 1995.

Annexe des corrections

La présente annexe énonce les dates auxquelles les corrections ont été publiées dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1^{er} janvier 1994 et avant le 1^{er} janvier 1995.

Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Publication in <i>The Ontario Gazette</i> <i>Date de publication dans</i> <i>la Gazette de l'Ontario</i> D/M/Y - J/M/A
532/93	12/03/94
789/93	12/03/94
37/94	12/03/94
88/94	30/07/94
360/94	30/07/94
522/94	8/10/94
523/94	8/10/94

**REGULATIONS
PUBLICATION DATES**

This Table shows the dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette*.

**DATES DE PUBLICATION
DES RÈGLEMENTS**

La présente Table indique la date de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*.

Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A	Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A	Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A
1/91 - 2/91	19/01/91	452/91 - 479/91	7/09/91	188/92 - 200/92	25/04/92
3/91 - 4/91	26/01/91	480/91 - 500/91	14/09/91	201/92 - 214/92	2/05/92
5/91 - 7/91	2/02/91	501/91 - 503/91	21/09/91	215/92 - 229/92	9/05/92
8/91 - 10/91	9/02/91	504/91 - 507/91	28/09/91	230/92 - 243/92	16/05/92
11/91 - 29/91	16/02/91	508/91 - 530/91	5/10/91	244/92 - 256/92	23/05/92
30/91 - 36/91	23/02/91	531/91 - 547/91	12/10/91	257/92 - 265/92	30/05/92
37/91 - 48/91	2/03/91	548/91 - 562/91	19/10/91	266/92 - 272/92	6/06/92
49/91 - 53/91	9/03/91	563/91 - 582/91	26/10/91	273/92 - 284/92	13/06/92
54/91 - 69/91	16/03/91	583/91 - 623/91	2/11/91	285/92 - 292/92	20/06/92
70/91 - 90/91	23/03/91	624/91 - 634/91	9/11/91	293/92 - 314/92	27/06/92
91/91 - 92/91	30/03/91	635/91 - 672/91	16/11/91	315/92 - 333/92	4/07/92
93/91 - 120/91	6/04/91	673/91 - 685/91	23/11/91	334/92 - 360/92	11/07/92
121/91 - 141/91	13/04/91	686/91 - 698/91	30/11/91	361/92 - 369/92	18/07/92
142/91 - 149/91	20/04/91	699/91 - 707/91	7/12/91	370/92 - 381/92	25/07/92
150/91 - 165/91	27/04/91	708/91 - 728/91	14/12/91	382/92 - 428/92	1/08/92
166/91 - 174/91	4/05/91	729/91 - 732/91	21/12/91	429/92 - 448/92	8/08/92
175/91 - 192/91	11/05/91	733/91 - 737/91	28/12/91	449/92 - 457/92	15/08/92
193/91 - 207/91	18/05/91	738/91 - 752/91	4/01/92	458/92 - 468/92	22/08/92
208/91 - 212/91	25/05/91	753/91 - 784/91	11/01/92	469/92 - 478/92	29/08/92
213/91	1/06/91	785/91 - 789/91	18/01/92	479/92 - 488/92	5/09/92
214/91 - 234/91	8/06/91	1/92 - 15/92	25/01/92	489/92 - 528/92	12/09/92
235/91 - 263/91	15/06/91	16/92 - 25/92	1/02/92	529/92 - 553/92	19/09/92
264/91 - 275/91	22/06/91	26/92 - 31/92	8/02/92	554/92 - 556/92	26/09/92
276/91 - 294/91	29/06/91	32/92 - 44/92	15/02/92	557/92 - 572/92	3/10/92
295/91 - 320/91	6/07/91	45/92 - 58/92	22/02/92	573/92 - 592/92	10/10/92
321/91 - 373/91	13/07/91	59/92 - 66/92	29/02/92	593/92 - 608/92	17/10/92
374/91 - 389/91	20/07/91	67/92 - 93/92	7/03/92	609/92 - 629/92	24/10/92
390/91 - 391/91	27/07/91	94/92 - 95/92	14/03/92	630/92 - 634/92	31/10/92
392/91 - 404/91	3/08/91	96/92 - 114/92	21/03/92	635/92 - 648/92	7/11/92
405/91 - 417/91	10/08/91	115/92 - 142/92	28/03/92	649/92 - 656/92	14/11/92
418/91 - 442/91	17/08/91	143/92 - 160/92	4/04/92	657/92 - 670/92	21/11/92
443/91 - 447/91	24/08/91	161/92 - 177/92	11/04/92	671/92 - 677/92	28/11/92
448/91 - 451/91	31/08/91	178/92 - 187/92	18/04/92	678/92 - 707/92	5/12/92

TABLE OF PUBLICATION DATES
TABLE DES DATES DE PUBLICATION

Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A	Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A	Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A
708/92 - 718/92	12/12/92	477/93 - 480/93	28/08/93	259/94 - 283/94	14/05/94
719/92 - 731/92	19/12/92	481/93 - 492/93	4/09/93	284/94 - 290/94	21/05/94
732/92 - 758/92	26/12/92	493/93 - 509/93	11/09/93	291/94 - 306/94	28/05/94
759/92 - 786/92	2/01/93	510/93 - 534/93	18/09/93	307/94 - 324/94	4/06/94
787/92 - 798/92	9/01/93	535/93 - 543/93	25/09/93	325/94 - 344/94	11/06/94
799/92	16/01/93	544/93 - 556/93	2/10/93	345/94 - 348/94	18/06/94
1/93 - 3/93	23/01/93	557/93 - 585/93	9/10/93	349/94 - 373/94	25/06/94
4/93 - 15/93	30/01/93	586/93 - 598/93	16/10/93	374/94 - 380/94	2/07/94
16/93 - 22/93	6/02/93	599/93 - 629/93	23/10/93	381/94 - 423/94	9/07/94
23/93 - 47/93	13/02/93	630/93 - 644/93	30/10/93	424/94 - 443/94	16/07/94
48/93 - 60/93	20/02/93	645/93 - 649/93	6/11/93	444/94 - 456/94	23/07/94
61/93 - 65/93	27/02/93	650/93 - 689/93	13/11/93	457/94 - 459/94	30/07/94
66/93 - 73/93	6/03/93	690/93 - 719/93	20/11/93	460/94 - 502/94	6/08/94
74/93 - 78/93	13/03/93	720/93 - 725/93	27/11/93	503/94 - 519/94	13/08/94
79/93 - 88/93	20/03/93	726/93 - 737/93	4/12/93	520/94 - 526/94	20/08/94
89/93 - 111/93	27/03/93	738/93 - 775/93	11/12/93	527/94 - 529/94	27/08/94
112/93 - 135/93	3/04/93	776/93 - 805/93	18/12/93	530/94 - 546/94	3/09/94
136/93 - 143/93	10/04/93	806/93 - 846/93	25/12/93	547/94 - 562/94	10/09/94
144/93 - 151/93	17/04/93	847/93 - 897/93	1/01/94	563/94 - 571/94	17/09/94
152/93 - 161/93	24/04/93	898/93 - 932/93	8/01/94	572/94 - 575/94	24/09/94
162/93 - 180/93	1/05/93	933/93 - 953/93	15/01/94	576/94 - 598/94	1/10/94
181/93 - 191/93	8/05/93	1/94 - 5/94	22/01/94	599/94 - 607/94	8/10/94
192/93 - 244/93	15/05/93	6/94	29/01/94	608/94 - 611/94	15/10/94
245/93 - 298/93	22/05/93	7/94	5/02/94	612/94 - 617/94	22/10/94
299/93 - 305/93	29/05/93	8/94 - 30/94	12/02/94	618/94 - 643/94	29/10/94
306/93 - 312/93	5/06/93	31/94 - 43/94	19/02/94	644/94 - 658/94	5/11/94
313/93 - 315/93	12/06/93	44/94 - 46/94	26/02/94	659/94 - 676/94	12/11/94
316/93 - 328/93	19/06/93	47/94 - 72/94	5/03/94	677/94 - 695/94	19/11/94
329/93 - 337/93	26/06/93	73/94 - 82/94	12/03/94	696/94 - 700/94	26/11/94
338/93 - 358/93	3/07/93	83/94 - 105/94	19/03/94	701/94 - 723/94	3/12/94
359/93 - 379/93	10/07/93	106/94 - 144/94	26/03/94	724/94 - 730/94	10/12/94
380/93 - 401/93	17/07/93	145/94 - 163/94	2/04/94	731/94 - 756/94	17/12/94
402/93 - 411/93	24/07/93	164/94 - 178/94	9/04/94	757/94 - 772/94	24/12/94
412/93 - 422/93	31/07/93	179/94 - 230/94	16/04/94	773/94 - 800/94	31/12/94
423/93 - 433/93	7/08/93	231/94 - 233/94	23/04/94	801/94 - 817/94	7/01/95
434/93 - 470/93	14/08/93	234/94 - 249/94	30/04/94	818/94 - 819/94	14/01/95
471/93 - 476/93	21/08/93	250/94 - 258/94	7/05/94		

